

GEORGES DUMEZIL

**documents
anatoliens
sur les langues
et les traditions
du Caucase**



documents anatoliens

GEORGES DUMEZIL

INSTITUT D'ETHNOLOGIE MUSÉE DE L'HOMME PARIS

Georges DUMÉZIL, ancien élève de l'École Normale Supérieure, après l'agrégation et le doctorat, a commencé sa carrière comme professeur d'histoire des religions à l'Université d'Istanbul (1925-1931). C'est pendant ces années qu'il s'est intéressé aux Caucasiens installés depuis un siècle dans l'ancien empire ottoman. Son activité s'est dès lors développée sur deux domaines : l'étude comparative des civilisations indo-européennes, pour lesquelles il enseigne depuis 1949 au Collège de France, et l'étude des langues et des traditions de ces émigrés caucasiens d'Anatolie. Après l'interruption de la guerre et de l'après-guerre, il séjourne chaque année plusieurs mois à Istanbul et dans les villages oubykhs, tcherkesses, lazès, où il dispose d'excellents informateurs.

GEORGES DUMÉZIL

**Documents anatoliens
sur les langues
et les traditions du Caucase**

III

UNIVERSITÉ DE PARIS

TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE • LXXI

INSTITUT D'ETHNOLOGIE • MUSÉE DE L'HOMME, PARIS

DOCUMENTS ANATOLIENS
SUR LES LANGUES
ET LES TRADITIONS DU CAUCASE

III

NOUVELLES ÉTUDES OUBYKH

Гамхур Мус

2

UNIVERSITÉ DE PARIS

TRAVAUX ET MÉMOIRES DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE - LXXI

GEORGES DUMÉZIL

PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE
DIRECTEUR D'ÉTUDES À L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES

**DOCUMENTS ANATOLIENS
SUR LES LANGUES
ET LES TRADITIONS DU CAUCASE**

III

NOUVELLES ÉTUDES OUBYKH

1. Notes pour un centenaire
2. Textes
3. Révision du *Dictionnaire* de H. Vogt

PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DU CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

PARIS

INSTITUT D'ETHNOLOGIE

MUSÉE DE L'HOMME, PALAIS DE CHAILLOT, PLACE DU TROCADÉRO (16°)

1965

à M. et M^{me} Selâhettin GÖGEN
à M^{lles} Bilkay et Ayçe GÖGEN
à l'amiral İzzettin GÖGEN
à M^{me} Pakize AKTAMUR
à Faruk GÖGEN, à Oktay AKTAMUR
à M. et M^{me} ÖZALTUN

dans le souvenir d'Ömer

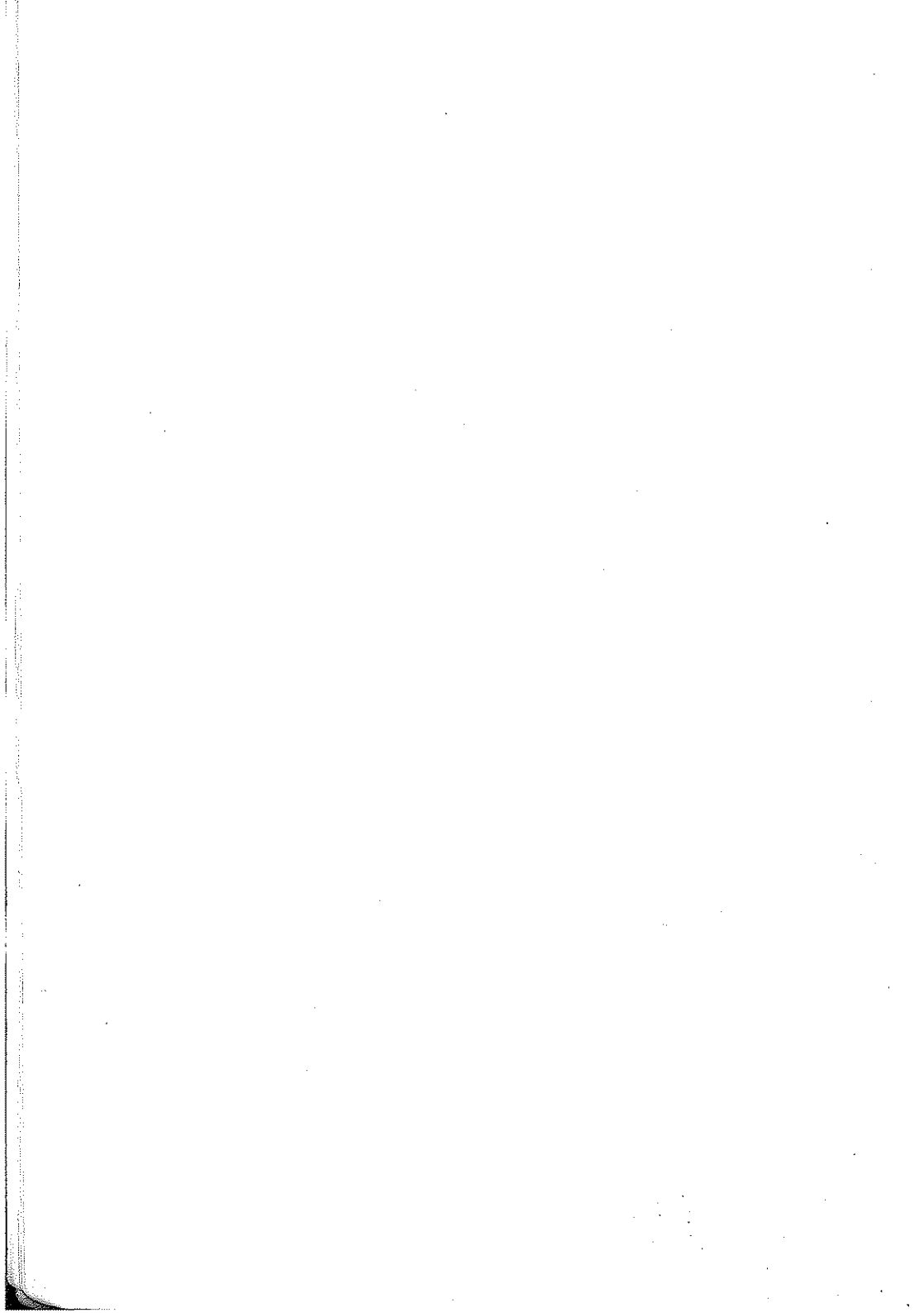


TABLE DES MATIÈRES

	Pages
PRÉFACE.	II-12
PREMIÈRE PARTIE : <i>Notes pour un centenaire</i>	13-16
SECONDE PARTIE : <i>Textes Oubykhs</i>	37
I. Le père de Hüseyin çavuş.	39-42
Texte : p. 39 ; notes : p. 40 ; traduction p. 40 ; compléments : p. 42.	
II. Une famille d'émigrés.	42-47
Texte : p. 42 ; notes : p. 44 ; traduction : p. 44 ; traduction qabarde : p. 46 ; notes : p. 47.	
III. Trạn.	48-59
Texte : p. 48 ; notes : p. 51 ; traduction : p. 51 ; traduction qabarde : p. 55 ; notes : p. 58.	
IV. Grecs et Arméniens.	59-65
Texte : p. 59 ; notes : p. 60 ; traduction : p. 60 ; commentaire : p. 61 ; traduction qabarde : p. 64 ; notes : p. 65.	
V. Citoyen de fraîche date.	65-68
Texte : p. 65 ; notes : p. 66 ; traduction : p. 66 ; traduction qabarde : p. 67 ; notes : p. 67.	
VI. Un mauvais juge.	68-76
Texte : p. 68 ; notes : p. 70 ; traduction : p. 71 ; traduction qabarde : p. 73 ; notes : p. 75.	
VII. L'ennemi loyal.	76-83
Texte : p. 76 ; notes : p. 78 ; traduction : p. 79 ; traduction qabarde : p. 81 ; notes : p. 82.	
VIII. Qui est le meilleur ?	84-94
Texte : p. 84 ; notes : p. 86 ; traduction : p. 87 ; commentaire : p. 89 ; traduction qabarde : p. 91 ; notes : p. 93.	

IX. Le garçon qui savait les langues des animaux....	94-105
Texte : p. 94 ; notes : p. 97 ; traduction : p. 98 ; traduction qabarde : p. 101 ; notes : p. 104.	
X. La femme persécutée.....	105-150
Texte : p. 105 ; notes : p. 117 ; traduction : p. 119 ; commentaire : p. 134 ; traduction qabarde : p. 135 ; notes : p. 146 ; appendices : p. 148.	
XI. Origine du « proverbe » 56 de Mészáros.....	150-156
Texte : p. 150 ; notes : p. 152 ; traduction : p. 152 ; commentaire : p. 153.	
XII. Les infirmes ingénieux.	156-161
Texte : p. 156 ; notes : p. 157 ; traduction : p. 158 ; traduction qabarde : p. 159 ; notes : p. 160.	
XIII. Le vieillard et le géant (quatrième variante)....	161-177
Texte : p. 161 ; notes : p. 166 ; traduction : p. 169 ; Appendice (variantes 1 et 2, retranscrites) : p. 175.	
XIV. Féerie.	177-196
Texte tcherkesse occidental : p. 177 ; notes : p. 181 ; traduction : p. 182 ; traduction oubykh : p. 187 ; notes : p. 191 ; traduction qabarde : p. 192 ; notes : p. 196.	
TROISIÈME PARTIE : <i>Révision de Hans VOGT, Dictionnaire de la langue oubykh (Oslo, 1963)</i>	
I. Introduction phonologique (p. 13-36).....	197
II. Textes (p. 37-74).....	199-208
III. Dictionnaire (p. 83-254).....	209-216
APPENDICE	216-259
PLANCHES.....	261-269
	271

PRÉFACE

Ces nouvelles Études Oubykh comprennent trois parties.

A l'occasion du centenaire de l'exode, je publie ce que j'ai pu réunir d'informations sur l'installation des Oubykhs en Anatolie et sur leur état présent.

Viennent ensuite quatorze textes recueillis entre 1960 et 1963, presque tous de Tevfik Esenç [TE] et de Hüseyin Kozan [HK], quelques-uns historiques, relatant des épisodes des guerres russes ou de l'émigration, d'autres romanesques, d'autres folkloriques. La plupart sont accompagnés d'une version qabarde complète, obtenue en deux temps, Tevfik Esenç, mon meilleur informateur, traduisant littéralement l'oubykh dans la variété de tcherkesse occidental qu'il parle, puis mon ami Aydemir Aşkın [AA] (v. *DA*, I, p. 107; II, p. xi), Qabarde d'Uzun Yayla, donnant à cette matière première une forme correcte et vraiment tcherkesse. La confrontation de l'original oubykh avec son interprétation dans une langue sœur facilitera, j'espère, l'étude comparative de cette famille de langues. En appendice au texte X (« La femme persécutée »), j'ai donné, de la traduction de Tevfik, un fragment assez long pour permettre au lecteur d'observer les diverses phases de ce travail. Le texte XIV (« Féerie ») occupe une place à part : c'est l'original, pris en 1959 à la collection de mon regretté maître Hüseyin Şemi Tümer [HT] (v. *DA*, I, p. 91), qui est tcherkesse occidental, et les traductions oubykh et qabarde sont dues à Tevfik Esenç et à Aydemir Aşkın ; on verra que Tevfik, servile quand il met de l'oubykh en tcherkesse, retrouve dans l'opération inverse quelque liberté pour suivre le génie propre de sa langue. Pour des raisons plusieurs fois exposées depuis *DA*, I, p. 57, tous les textes oubykhs ont été révisés ou corrigés par TE. J'ai seulement indiqué quelquefois en note les formes originales qu'il n'a pas acceptées.

La troisième partie est un examen du livre important que vient de publier le professeur Hans Vogt, que j'avais gagné en 1956 à l'étude de l'oubykh : *Dictionnaire de la langue oubykh, avec introduction phonologique, index français-oubykh, textes oubykhs* (Instituttet for Sammenlignende Kulturforskning, série B, LII, Oslo, 1963). La révision ainsi faite avec Tefvik Esenç permettra d'utiliser en toute sûreté ce précieux instrument de travail : il suffira au lecteur de reporter mes corrections sur son exemplaire du livre de M. Vogt. Ultérieurement, je publierai moi-même un dictionnaire fondé sur l'ensemble de ma documentation. Mais la tâche la plus urgente reste de recueillir une matière traditionnelle condamnée à disparaître à bref délai.

Les sigles et conventions graphiques sont les mêmes que ceux de *Documents anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase*, II [DA, II], paru en 1962 dans les *Travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie*, vol. LXV. La seule nouveauté est dans la rigueur avec laquelle j'ai essayé de distinguer les *a* (= *a* constants) des *a* instables (sur l'importance de cette distinction, voir troisième partie, I). Depuis DA, II, je n'ai publié que deux textes oubykhs : « Chah Meymun » dans *Orientalia Suecana*, X (1961), 1962, p. 32-71, et « Le mariage du Garçon Blanc » (= *Récits Oubykh*, VI), JA, CCLI, 1963, p. 1-19. DA, IV et DA, V sont en préparation; le premier est consacré au parler bes(le)ney (tcherkesse oriental) d'un village d'Anatolie; dans le second, je réunis une vingtaine de textes quadrilingues (abkhaz, oubykh, tcherkesse occidental, tcherkesse oriental).

Je remercie M. Louis Robert, directeur de l'Institut Français d'Archéologie d'Istanbul, qui, par des missions annuelles, a constamment favorisé mon travail; M. Marcel Bataillon, administrateur du Collège de France, et l'assemblée des professeurs du Collège, ainsi que le Centre National de la Recherche Scientifique, qui m'ont donné les moyens de m'assurer toutes les collaborations nécessaires, à Paris comme en Turquie; M. Claude Lévi-Strauss et l'Institut d'Ethnologie, qui accueillent encore ce volume dans leur collection; M. Fernand Braudel enfin, qui a courageusement accepté d'ouvrir, à la VI^e section de l'École Pratique des Hautes Études qu'il dirige avec dynamisme, un cours sur les langues et les traditions du Caucase.

Vernonnet, mai 1964.

Georges DUMÉZIL.

PREMIÈRE PARTIE

NOTES POUR UN CENTENAIRE

Notes pour un centenaire

Il y a juste un siècle, en mai 1864, la nation oubykh disparaissait de la carte du Caucase, de toutes les cartes du monde.

Aussi haut qu'on puisse remonter, ces cousins des Abkhaz et des Tcherkesses occupaient le même petit front de Mer Noire. Il semble bien en effet, comme l'ont proposé W. Tomaschek¹ et A. Dirr², que ce soit eux que mentionne Procope, *De bello got.*, IV, 4, sous le nom de Βροῦχοι, juste au nord des Ἀβασγοι (Abkhaz) : les Oubykhs s'appelant eux-mêmes *ioax*, le *br-* initial peut être une notation maladroite de ce *io*, *t* labialisé, qu'Uslar devait écrire non moins approximativement *py* (en russe *pyox*). Mais on ne sait rien d'eux ni de leur langue jusqu'aux observations, rapides et bonnes, faites au XVIII^e siècle par le voyageur turc Evliya Çelebi, qui en outre écrivit en caractères arabes des mots et des phrases tout proches de ce qu'on entend aujourd'hui³. Au début du XIX^e siècle, H. J. von Klaproth qui, en bon fonctionnaire des tsars, considérait tous les Caucasiens du Nord comme des brigands, les signalait encore comme les plus farouches d'entre ces brigands : disons, les plus jaloux de leur liberté. A son époque, d'ailleurs, les Oubykhs n'avaient pas eu de rapports directs avec les Russes, protégés qu'ils étaient, sur la côte, par la suzeraineté turque, et, au nord, à la fois par la barrière rigoureuse des montagnes et par l'épais coussin tcherkesse, étalé jusqu'au Kouban.

Vinrent les premiers des malheurs qui, en cent ans, devaient réduire l'Empire Ottoman à ses frontières d'aujourd'hui. En 1829, par le traité d'Andrinople, en même temps qu'il cédait au tsar les

1. Art. « Brukhoi » de la *RE* de Pauly-Wissowa, III, 1899, col. 898-899.

2. Über den Namen « Ubychen », *Orientalische Studien Fritz Hommel gewidmet*, II, 1918, p. 313-315.

3. R. Bleichsteiner, Die kaukasischen Sprachproben in Evliya Çelebi's Seyahetname,

2. Die Sprache der Satscha-Abazen, *Caucasica*, XI, 1934, p. 109-116 et 125-126.

bouches du Danube et reconnaissait l'indépendance de la Grèce et l'autonomie des principautés de Valachie, de Moldavie et de Serbie, le sultan lui abandonna ses droits sur la côte caucasienne de la Mer Noire. Les forteresses d'Anapa, de Sucuk kale, de Suhum kale (aujourd'hui Suxumi), fondées par les Turcs sur cette côte, furent évacuées. Dès lors, le sort des Tcherkesses, des Abkhaz et, avec eux, des Oubykhs, était scellé, et l'on ne peut qu'admirer qu'il ait fallu un tiers de siècle pour que cette lutte inégale trouvât son terme inévitable¹.

Dès 1830, la fameuse « expédition abkhaze » montée par Paskevitch et exécutée par le général-major Gesse pour établir une liaison terrestre, par la côte, entre Suhum au sud et Anapa au nord aboutit à un échec qui fit mesurer aux officiers russes la difficulté de l'entreprise : la colonne ne put déboucher d'Abkhazie. Ils ne renoncèrent pas cependant à leur plan d'encerclement, établissant au nord des Tcherkesses Abzakhs et Chepsougs, autres « farouches », des lignes de fortifications et plantant sur la côte des forteresses, continuellement assiégées, assaillies par les indigènes, mais qui, du moins, les gênaient et rendaient précaires les communications maritimes.

Avant même que leur territoire fût attaqué, les Oubykhs, qui étaient peut-être une cinquantaine de mille, prirent la tête de la résistance collective; ils la gardèrent jusqu'au bout, envoyant des renforts aux Abkhaz comme aux Abzakhs et aux Chepsougs, essayant plus tard d'organiser l'alliance en une sorte d'État, entreprise trop contraire à la structure entièrement féodale de ces peuples. Leur position centrale, en donjon, leur permettait ce double rôle. Resserrés entre les vallées du Bu et du Hamych, ils confinaient à toutes les nations combattantes : les Chepsougs, au nord-ouest, comme eux accrochés à des vallées abruptes descendant de montagnes très proches de la côte; les Abzakhs au nord et à l'est, par-delà la chaîne; les Abkhaz au sud, sur la côte qui prolongeait la leur et dans l'arrière-pays montagneux. J'ai encore vu chez Cemil bey, le petit-fils du fondateur de Hacı Yakup köyü, sur un papier tout déchiré, la relation, en turc et en

1. Je résume les événements militaires d'après T. Tatlok, *The Ubykhs, Caucasian Review*, 7, 1959, p. 100-109, purement historique, renvoyant à divers travaux, également historiques, notamment : N. F. Dubrovin, *Istorija vojny i vladčestva Russkix na Kavkaze*, I, 1, S.-Pb., 1871, p. 254-257; F. A. Ščerbina, *Istorija Kubanskogo Kazaxego vojska*, I-II, Ekaterin., 1910, p. 251; A. Fadeev, *Ubyxi v osvoboditel'nom dvizenii na zapadnom Kavkaze*, *Istoričeskij Sbornik*, 4, M.-Lén., 1935, p. 142-181.

caractères arabes, de palabres qui eurent lieu, un peu avant la catastrophe, entre les grandes familles Chepsougs et Oubykhs, et d'une ambassade commune auprès du sultan Abdül Mecit. Ce document lui vient d'Ahmet paşa, son oncle par alliance, un Şxaplə (famille oubykh vassale des Zaysa) qui a joué quelque rôle au Sérail. Parmi les dix ambassadeurs oubykhs joints aux dix chepsougs, figure l'ancêtre de Cemil, le fondateur du village, Cu (c.-à-d. Ć'aw) Hacı Yakup, au huitième rang, après un Zeş (*Zaysa*), un Berzek (*Barzag'*), un Dızıldunakayeko (?), un Beyşak (*Psəqa*, « Psak » ?), un Şahaplı (*Şxaplə*, *Şhaplə*), un Dışve (?) et un Deçen (*Daç'an*), avant un Çisemuha (*Ç'aməya*) et un Dize (*Dəza*). Nous retrouverons dans un autre village le souvenir de cette ambassade.

Pendant trente-quatre ans, les Oubykhs ne firent que se battre et perdirent, estime-t-on, la moitié de leur population. Les grandes familles, les Barzag' surtout, commandèrent souvent la coalition. En 1839, les Russes mirent à prix, à un haut prix, la tête d'un de ces « brigands » particulièrement efficace, Hacı Barzag'. Quand les Abkhaz ou les Abzakhs donnaient des signes de faiblesse, négociaient avec les commandants ennemis, les Oubykhs châtiaient les défections, ranimaient les courages. Sur leur territoire même, jusqu'aux derniers mois, la lutte consista dans l'attaque permanente des forteresses établies le long de leur côte, en 1837, après une visite de Nicolas I : *Golovinskoe*, *Navaginskoe*, *Svjatoj Dux*. Les montagnards se ruaient sur ces forteresses, les affamaient, les réduisaient à la défensive. Généralement, dans les « Vies des hommes illustres » que conserve la tradition orale, les grands exploits sont des ruses, des succès de guerre de siège, de petits morceaux d'*Iliade*. On en trouvera un bon exemple dans le présent livre (texte III « Tran »). De même les variantes oubykhs que j'ai notées de la légende tcherkesse — tcherkesse orientale à l'origine — d'Aydamərqan transforment selon ce modèle une guerre pourtant bien antérieure et de rase campagne (v. *CLO*, n° II, « Aydemir Qan », p. 5-11 ; révision du texte, *DA*, I, p. 63). Mais il y avait des héros des deux côtés. Voici ce que Tefvik Esenç (« TE »), « l'Homère oubykh » comme l'a récemment appelé V. I. Abaev, sait encore d'un de ces épisodes (*JA*, CCXLIII, 1955, p. 441-442 ; corrections, *DA*, I, p. 68) :

Un jour de grande tempête, deux navires russes furent brisés et jetés à la côte. Nous accourûmes et trouvâmes, avec deux officiers, un grand canon. Nous le reti-

râmes du navire et, à l'aide d'une voiture (?), nous le hissâmes jusqu'à notre village. Nous le mîmes en position. Il y avait parmi nous un homme qui savait s'en servir. Nous le pointâmes sur la forteresse et, quand nous tirâmes, beaucoup de Russes furent tués. Mais les Russes ripostèrent et mirent en pièces le canon et son servant. Plus tard les Russes évacuèrent la forteresse et tous les nôtres y entrèrent. Mais ils avaient laissé un homme dans la poudrière et, tandis que nous entrions, il mit le feu à la poudre. L'explosion embrasa toute la forteresse et nous tua beaucoup d'hommes. Les survivants évacuèrent les ruines...

Tel est le dernier écho, recueilli il y a dix ans dans un petit village d'émigrés proche de la Marmara, de ce que l'armée impériale russe, de son côté, n'a cessé d'exalter comme un bel exemple d'abnégation patriotique. Le soldat qui fit sauter le fortin s'appelait Arxipov et son sacrifice avait donné matière à une sorte d'image d'Épinal qui, jusqu'à la révolution de 1917, me dit B. Nikitin, était affichée sur les murs des casernes russes. Peut-être s'y trouve-t-elle encore.

En février et en mars 1840, à la suite d'une grande famine — les forteresses côtières réduisaient à rien le ravitaillement par mer — un soulèvement général des Tcherkesses, des Oubykhs et des Abkhaz mit les Russes en grande difficulté. Mais les coalisés manquaient de cohésion et, dans l'été, les Russes reconquirent leurs positions. La guerre de Crimée donna aux Caucasiens trois ans de répit et d'immenses espérances, bientôt déçues, dont leurs arrière-neveux gardent, dans l'émigration, une tenace amertume : après s'être servis d'eux sans beaucoup les aider, les Anglais et les Français n'eurent aucun scrupule à les oublier. Une autre chance, plus sérieuse, fut aussi perdue : la liaison ne fut jamais bien établie entre les combattants de la Mer Noire et l'autre grand résistant du Caucase, Chamyl, qui tint au Daghestan jusqu'en 1859. Après la capture de Chamyl la défense occidentale dura encore plus de quatre ans, dans des combats de plus en plus meurtriers, sans faiblesse et sans illusion.

C'est à ce moment du drame caucasien qu'un homme étonnant, un ancien officier russe épris de linguistique, le baron P. A. Uslar, recueillit les premières données positives, qui furent longtemps les seules, sur la langue des Oubykhs¹. Alors qu'il séjournait chez un noble abkhaz (?), aux environs de Maykop, il y connut un Oubykh de

1. P. K. Uslar, *O jazyke Ubyxov*, appendice (p. 75-102) de *Abxazskij Jazyk*, Tiflis, 1888.

quatorze ans, appartenant à la grande famille des Barzag', qui était là comme pupille, comme *p'war*. Pendant une semaine, un Tcherkesse servant d'interprète, il travailla avec l'enfant : oubliant la guerre, il interrogea ce jeune ennemi sur sa grammaire, sur les sons étranges de sa langue. L'enfant, lui, n'oubliait pas. Un matin, il disparut. Quelques années plus tard, Uslar apprit qu'il avait été grièvement blessé dans un combat, peu après leur rencontre ; sans doute avait-il succombé¹.

Cependant, le dénouement approchait. Sur leurs frontières nord, sous la poussée des Russes remontant du Kouban vers la ligne des faites, Chepsougs et Abzakhs furent littéralement écrasés. En 1863, lors de la perte définitive du pays abzakh (il n'est resté, jusqu'à nos jours, qu'un seul village abzakh au Caucase), chaque pied de terrain fut disputé, au prix d'une hécatombe dans les troupes oubykh aussi bien que tcherkesses. A la fin de l'année, à partir des cimes atteintes, les Russes commencèrent à descendre sur l'autre versant, vers la mer, par les vallées oubykh jusqu'alors inviolées : la résistance était impossible. Le 6 mars 1864, quand les chefs des Oubykhs, les Barzag' en tête, se présentèrent devant le commandant russe, ils entendirent, d'ordre de Saint-Petersbourg, les exigences suivantes. Ceux qui, répondant à l'invitation du sultan, souhaitaient émigrer dans l'Empire Ottoman devaient se rassembler immédiatement dans trois campements, à l'embouchure des trois principales rivières du pays, où des vaisseaux d'Istanbul viendraient les prendre. Ceux qui voudraient s'entendre avec les Russes seraient immédiatement transportés vers le Kouban, où des terres leur seraient attribuées.

Le mois de mars vit le sacrifice, l'autodafé du pays oubykh. Les hommes brûlèrent leurs villages, et ce qui restait de ce pays décimé, sans doute moins d'une trentaine de milliers de personnes, descendit lentement vers la côte, abandonnant les terres que leurs ancêtres avaient tenues pendant des millénaires. Quelques familles seulement choisirent de s'installer dans la région du Kouban, d'où elles furent bientôt expédiées beaucoup plus loin, dans le gouvernement de Klostoma ; celles-là perdirent vite leur langue. Le 21 mai 1864, après le départ des derniers Oubykhs, le grand-duc Michel, gouverneur géné-

1. H. Vogt, *På jakt etter et ukjent språk*, *Santiden*, Oslo, 1959, p. 425.

ral du Caucase, put annoncer officiellement à Saint-Petersbourg la fin de la pacification.

Ce départ vers la Turquie, ce voyage hâtivement préparé dans la colère et le désespoir, fut une épreuve aussi dure que la guerre. Un grand nombre d'émigrants périt avant d'aborder dans la nouvelle patrie. Ainsi avaient souffert avant eux quantité de Tcherkesses de toutes tribus. Désordre sur la côte, inexpérience des traversées, mauvaise organisation du transport, épidémies, tout contribua à ce malheur. Voici, dans sa simplicité, le récit que m'a dicté Tevfik Esenç, qui le tenait de son grand-père İbrahim, l'un des émigrants (*JA*, 1955, p. 441-443 ; corrections *DA*, I, p. 68) :

Nous décidâmes d'aller à İstanbul. Rassemblant le village (qui s'appelait *Lak'oşsa*), nous descendîmes au bord de la mer. D'İstanbul étaient venus deux bateaux à voile. Nous plaçâmes dans l'un d'eux nos provisions. Mais ensuite, au moment d'embarquer, nous ne le retrouvâmes pas et force nous fut de monter sur l'autre. La traversée nous fut très pénible. Quand nous touchâmes le port de Samsun, on ne nous laissa pas descendre et nous dûmes repartir pour İstanbul. En route, notre bateau s'arrêta. Nous n'avions pas d'eau potable et nous bûmes de l'eau de mer. Beaucoup en moururent. Enfin un vapeur, venu d'İstanbul, nous prit en remorque et nous tira jusqu'à la ville.

Un autre petit-fils d'İbrahim, le professeur T. R. Kazancıgil, m'a dit qu'on pouvait estimer les pertes de cette difficile traversée à la moitié de l'effectif.

Les Turcs accueillirent aussi bien qu'ils purent leurs frères de religion. Alors que les Tcherkesses, beaucoup plus nombreux, étaient répartis dans tout l'empire — ceux qui vivent en Syrie et en Jordanie viennent de cette première diaspora — on installa les Oubykhs en Anatolie¹. Quelques villages furent fondés près de Samsun, d'autres près de Düzce et d'Adapazarı, environnés d'Abkhaz. Les deux groupes les plus importants se fixèrent entre Sapanca et İzmit d'une part, dans l'arrière-pays de Bandırma, auprès de Manyas, d'autre part. J'en reparlerai. Mais d'autres allèrent beaucoup plus loin. En novembre 1959, comme j'achevais à l'Université d'Ankara une conférence sur les Oubykhs, un étudiant de la Faculté de Droit se présenta. C'était un

1. T. Tatlok (v. n. 4), *art. cit.*, p. 109, parle d'Oubykhs en « Syrie, Jordanie, etc. » ; je n'ai pas de renseignements à leur sujet.

Barzag', Aydemir Ersoy, de la région de Maraş, dans le sud-est de la Turquie. Lui-même, me dit-il, ne savait plus sa langue, mais il croyait que quelques vieillards la parlaient encore dans les deux villages d'où ses parents étaient originaires, et il me promit d'enquêter au premier voyage qu'il ferait à Maraş. Il tint parole, mais ce fut pour m'écrire que l'oubykh est bel et bien mort à Arifiye et à Çamurlu.

Il est mort à peu près partout, et cela, m'ont assuré les descendants, aujourd'hui entièrement turquisés, de plusieurs grandes familles (notamment le professeur Mustafa Nevzat Psak, « Psəqə », directeur d'un important laboratoire pharmaceutique à İstanbul), en vertu d'un plan, du moins d'un calcul. Leur petit nombre et leur dispersion ne leur laissant pas l'espoir de rester Oubykhs, ils voulurent du moins rester Caucasiens et, pour cela, acceptèrent, choisirent de se fondre, suivant les lieux, dans l'une ou l'autre des deux grandes masses constituées par leurs compagnons de guerre et d'exil : les Tcherkesses Chepsougs et Abzakhs d'une part, d'autre part, et plus rarement, les Abkhaz¹. Volontairement, les nobles oublièrent, firent oublier l'oubykh à leurs enfants, en attendant d'oublier le tcherkesse à son tour. Hayriye Melek hanım, qui tient son sang de deux grandes familles, les Xənj'a (Hunç, Hunca) et les Zaysə (Zeyş, Zeş) et qui est longtemps restée sur ses terres, près de Manyas, ne parle pourtant que le chepsoug. Seuls, et en très peu d'endroits, les hommes libres non nobles et les esclaves continuèrent à parler entre eux la vieille langue, tout en usant, dans leurs relations extérieures, du tcherkesse ou de l'abkhaz. Heureusement pour nos études, il en subsiste une trentaine, presque tous dans deux villages des environs de Manyas, Hacı Yakup köyü et Hacı Osman köyü. En 1930 encore, dans les villages fondés entre Sapanca et İzmit, les hommes de soixante ans et plus parlaient oubykh ; j'y ai même connu des trilingues, qui savaient les trois langues de la famille, le chepsoug, l'oubykh et un dialecte abkhaz. Tous sont morts. Entre 1959 et 1962, j'ai vu disparaître les derniers : à Kırk Pınar, Hikmet bey, trilingue, un noble qui, par exception, ne s'était pas dénationalisé et qui m'avait beaucoup aidé en 1930 ; à Kurt köyü (prolongement de Yanık, d'où était originaire mon meilleur maître de 1930, İliyas, mort à İstanbul en 1955, m'a-t-on dit),

1. Cette dénationalisation des grandes familles, avait, semble-t-il, commencé au Caucase même.

Hüseyn Hunca, un autre trilingue fort intelligent, avec qui j'avais pu travailler assez longuement en 1960. A Maşukiye (Büyük Derbent), seules deux femmes, Makbule Çağın et Firdes Çetin, ainsi que deux hommes, l'épicier et un sous-officier en retraite, n'ont pas tout oublié : on trouvera ici, dans le commentaire au texte XI, les pauvres lambeaux de tradition que j'ai recueillis du premier, Şevket Gülkan. Si l'on joint à ces noms celui de Yahya bey, un Ć'əzaməya cousin des nobles de Kırk Pınar, qui vit dans le sud de la Turquie, près d'Alanya (vil. d'Antalya) et qui, m'assure-t-on, parle oubykh « aussi bien que Hikmet bey », tout ce groupe de villages ne fournit plus à notre étude qu'une demi-douzaine de témoins. x

— L'histoire de la plupart de ces villages est déjà oubliée de ceux qui les habitent. A Yanık par exemple, on ignore qui était le fondateur, après quelles tribulations il avait choisi ce site. J'ai seulement appris, en 1930, par Hikmet bey, de Kırk Pınar, que le vieux nom tcherkesse de Yanık était *Xəmj'a-habl* et qu'il avait été fondé conjointement par des membres des deux familles *Xəmj'a* (qui étaient, selon la hiérarchie tcherkesse, des *werq*, des nobles) et *Wəzəda* (appartenant à cette catégorie un peu inférieure de nobles que les Tcherkesses appelaient *ləqəələs'*). A Maşukiye, je pense que le fondateur — Murat bey, de la famille *Wačəba*, m'a dit le même Hikmet bey — était un ancêtre du général en retraite Hasan paşa Atakan, qui y réside toujours, dans une maison étonnamment moderne, et qui, docile aux mouvements de la civilisation, avait ouvert une station d'essence et un restaurant, du temps où la route d'Istanbul à Ankara passait par le sud du lac de Sapanca; mais lui-même n'a pas pu me renseigner sur le passé de cette grosse agglomération.

Je n'ai quelques indications précises que pour Kırk Pınar, grâce à Hikmet bey et à son neveu Hasan bey, qui appartiennent à la famille des fondateurs; pour Hacı Yakup köyü, grâce à Cemil bey, descendant du fondateur; pour Hacı Osman köyü — que la famille du fondateur a depuis longtemps abandonné —, grâce à Tefvik Esenç et à Ali Bilaş.

Kırk Pınar est un établissement des Ć'əzaməya (ou Ć'əzaməya). C'est l'aîné de trois frères, Musa Ć'əzaməya qui en retint l'emplacement et aurait dû en prendre possession. Dès 1860, quand la pression russe s'était alourdie, il était venu à Istanbul avec une délégation de

douze chefs oubykhs pour préparer une éventuelle émigration, et il avait été séduit par ce site boisé, au bord du lac de Sapanca. Il était ensuite retourné au Caucase, où il avait dit le résultat de son exploration. Mais, l'année suivante, lorsque Chepsougs et Oubykhs, à la veille d'un dernier effort, envoyèrent demander au sultan de leur donner pour roi son jeune fils, le futur Abdül Hamit, Musa fit partie de l'ambassade (je pense qu'il s'agit de celle dont j'ai parlé plus haut ; mais, sur la liste que m'a montrée Cemil bey, le Čəzaməyə est un Murat, non un Musa). L'affaire tourna mal, mais les récits qu'on m'a faits divergent beaucoup. En tout cas, soit tous les ambassadeurs, soit une partie seulement, dont Musa, périrent empoisonnés, par le grand vizir suivant une version, par le consul général de Russie suivant une autre¹. En 1864, ce furent donc les deux frères de Musa, Talusten et Devlet Mirza, ainsi que son fils aîné, Ahmet Hulusi, alors âgé d'une trentaine d'années, qui dirigèrent l'émigration de leurs gens vers le lieu qu'il avait choisi. Les fils de Musa, tous nés au Caucase, étaient, outre cet Ahmet, Hacı Hüseyin, père de mon maître Hikmet ; Ömer, qui devint colonel dans l'armée turque ; et Osman Nuri, père de Hasan bey, l'actuel chef de la famille, âgé d'une soixantaine d'années, lui-même père de trois fils. Dans mon livre de 1931 (p. 141, n. 2), j'ai écrit : « La famille des Čəzaməyə, seigneurs de Kirk Pınar, a été épuisée et décimée par les complots politiques et par la vie du maquis ; son chef actuel est Hikmet bey. Il vit misérablement, près des ruines de la mosquée privée que son père avait jadis élevée au bout du village ; il est pauvre, malade, vieillissant, suspect au gouvernement et plein de philosophie. » Cela n'est vrai que de la « branche Hikmet ». Lui-même avait dû disparaître plus d'une fois, et une fois pour quinze ans ; il avait échappé de justesse à la potence où son frère aîné périt, après le meurtre de Mahmut Şevket paşa ; mais ses affaires avaient irrémédiablement périclité. La branche cadette a mieux supporté ses épreuves. Après la victoire kémaliste, Hasan bey, alors tout jeune, dut quitter le pays et se rendit en Syrie où il devint capitaine français (bien qu'il ne sache pas un mot de notre langue) dans le fameux corps des Tcherkesses du colonel Collet. Une amnistie lui permit de rentrer en Turquie, où il mène la vie la plus calme en faisant valoir son bien. Il parle le tcherkesse, mais non plus l'oubykh.

1. Cf. *JA*, CCXLIV, 1955, p. 444, n. 13.

Hasan bey m'a conduit au cimetière, où les tombes sont noyées dans la verdure. Un groupe isolé d'une dizaine de tombes entoure celles des deux principaux fondateurs, Talusten et Devlet Mirza, morts, selon l'inscription, l'un en 1302, l'autre en 1305. Celle de Talusten porte, sculptés sous l'inscription, un poignard et un pistolet inclinés, dont les pointes se rejoignent. Talusten était un connaisseur éminent des traditions, du *şabze*, des armes. Il avait fait construire une grande maison, sur le bord de ce qui était alors la grand-route, et il y hébergeait constamment dix ou quinze jeunes nobles tcherkesses de toutes les régions d'Anatolie, que leurs familles envoyaient se former sous lui. Son fils, Hakkı bey, eut quelque temps un poste à l'ambassade turque de Saint-Petersbourg, — sans qu'aucun linguiste fût informé de cette occasion. Sa descendance, comme celle de Devlet Mirza, a perdu tout contact avec le village où, sur l'emplacement de l'ancienne maison, une autre, très modeste, a été construite, qu'habitent des Lazes.

Car le destin de Kırk Pınar est singulier. Quand Dirr en 1913, moi-même en 1930, y avons séjourné, c'était une agglomération purement oubykh. Je n'y ai connu alors qu'un Laze, l'imam de la mosquée. Aujourd'hui, le village est laze aux trois quarts. Quelques familles sont d'abord venues, puis ont appelé parents et amis, achetant les maisons des Oubykhs qui, moins acharnés au travail et moins ingénieux, sont allés grossir le prolétariat d'İzmit et d'İstanbul. C'est aujourd'hui le dialecte laze de Hopa qu'on entend le plus couramment. Le mouvement est d'ailleurs général dans la région. A Kurt köyü, Hüseyin Hunca, mon très regretté maître trilingue, se sentait vraiment Oubykh, et son nom est en effet celui d'une des grandes familles de cette nation. Mais c'est le laze de Hopa que m'enseigne son neveu, Necmettin Hunca, intendant de l'hôpital d'État d'İzmit : fils d'un père Oubykh et d'une mère Laze, il ne sait ni l'oubykh ni le tcherkesse, mais parle couramment le dialecte de sa mère. †

— Les deux villages de Manyas où se parle encore l'oubykh, Hacı Yakup köyü et Hacı Osman köyü, ont été fondés par des Ç'əw. Cette famille n'était pas noble mais, dans les derniers temps de l'indépendance, elle était devenue la plus considérée d'entre les *wəyəsə*, l'équivalent oubykh des *λφεγελ'* tcherkesses, roturiers libres. Voici ce que Cemil Erkan m'a conté, en 1957, de son grand-père Hacı Yakup.

Vers 1830, les chefs de la famille étaient deux jeunes gens, İbrahim et Yakup. Du premier, Cemil ne sait rien et pense qu'il est tombé au Caucase avant l'émigration. Yakup, d'esprit aventureux, fut parmi les nombreux Caucasiens qui répondirent à l'appel de Mehmet Ali quand celui-ci, au Caire, se révolta contre le sultan. Dans la campagne victorieuse qui aboutit au traité de Kütahya (1833), il se distingua par sa bravoure et son intelligence. Un jour que l'armée mourait de faim en Syrie, au milieu de champs couverts de blé mûr, il révéla le « moulin à main » (t. *el degirmeni*), inconnu des Égyptiens mais usuel au Caucase, qui permit de préparer rapidement des rations individuelles de farine. Il gagna la faveur de Mehmet Ali, dont la confiance fut bientôt telle qu'il ne voulut plus avoir d'autre garde à son chevet lorsqu'il dormait. Après l'heureuse fin de la guerre, au Caire, il combla son favori d'honneurs et lui donna un magnifique palais. Le bruit de sa fortune s'étant répandu au Caucase, les Barzag', qui étaient la première famille noble et comme la tutrice des Oubykhs, envoyèrent quelques-uns des leurs en Égypte. Ils ne purent que constater la véracité de ces informations. Alors ils reprochèrent à Yakup de désertier le Caucase dans le péril et lui promirent, s'il rentrait, de lui donner un rang conforme à sa nouvelle puissance, c'est-à-dire de le faire anoblir, lui et l'ensemble des Č'əw, par l'assemblée des nobles. La nostalgie aidant, il céda à leurs instances et demanda son congé. Quand le vice-roi comprit qu'il ne pouvait le retenir, il le renvoya avec tout un bateau de choses précieuses, étoffes, armes, etc. Arrivé au Caucase, Yakup avait tant de biens que « les poutres du plafond (auxquelles tout cela était suspendu) ployaient ». Il épousa une femme de haut rang, une Xanəqa, dont il eut des fils, Osman et plusieurs autres. Il faisait souvent le voyage d'Istanbul, y conduisant notamment de jeunes femmes esclaves à vendre aux palais. Un jour, à Istanbul, il joua aux échecs; le gagnant devait recevoir du perdant une femme. Il gagna et revint au Caucase avec une femme Xənj'a, la propre grand-mère de Cemil bey. Sa première épouse jugea cette compagnie injurieuse et rentra chez son père, abandonnant la maison à la nouvelle venue.

Cependant les Barzag' jalousaient le parvenu et trouvaient mille prétextes pour ajourner la promotion promise. Cette hostilité se manifesta quand Osman, son fils aîné, prétendit épouser une fille Barzag'. Les Barzag' résistèrent mais, finalement, laissèrent faire. Deux

ou trois mois plus tard, ils envoyèrent un messenger dire à Osman qu'ils réunissaient une troupe contre les Russes et lui demander de s'y joindre. « Prenez la permission de mon père », répondit-il. Yakup, soupçonneux, refusa d'engager son fils dans une troupe en majorité Barzag'. Osman cependant, se sentant défié, partit. Il tomba dans la bataille et les Barzag' ramenèrent à son père son cheval avec ses armes, lui disant qu'ils l'avaient enterré sur le lieu de sa mort. Six mois plus tard, profitant d'une trêve ou d'une accalmie, Yakup alla sur le champ de bataille et se fit montrer la tombe d'Osman. Il déterra le corps, qu'il trouva merveilleusement conservé : « Pas un poil n'était tombé », disait à Cemil enfant une vieille servante qui avait assisté à l'exhumation. Et il vit que la balle mortelle avait pénétré par derrière : les Barzag' l'avaient donc tué. Mais les circonstances publiques étaient telles qu'il ne fit pas état de ce constat et ne chercha pas à se venger.

Quand arriva la catastrophe, les Barzag' n'avaient toujours pas tenu parole et les Č'əw n'étaient pas anoblis. Yakup arriva en Turquie avec une troupe nombreuse d'esclaves, de parents et d'amis et fut dirigé sur Kulak, non loin de Manyas. Ils étaient dans un grand dénuement, tout en loques. Yakup se rendit à İstanbul, où le sultan avait formé une commission d'immigration. Quand il parut devant le président de cette commission — un Grec ou un Arménien, Cemil bey ne sait plus, — celui-ci se leva, lui demanda comment il se nommait et s'il n'avait pas séjourné en Égypte. Sur la réponse de Yakup, il se jeta à son cou et dit à ses collègues : « Je dois la vie à cet homme. » En effet, pendant la guerre contre le sultan Mahmut, Mehmet Ali avait arrêté quantité de sujets ottomans et, chaque soir, en faisait exécuter quelques-uns. Chargé d'une de ces exécutions, Yakup avait eu pitié de l'homme et lui avait dit : « Si je te relâche, as-tu les moyens de disparaître d'Égypte ? » Sur sa réponse affirmative, il l'avait fait fuir. Le retrouvant, quémendeur, à İstanbul, il lui promit de lui donner ce qu'il voudrait. « Je ne veux pas d'argent, dit Yakup, mais mon peuple est à Kulak, dans la misère. » Le président de la commission envoya douze chameaux chargés de vêtements et de toutes les choses indispensables et dit à Yakup de choisir lui-même le lieu de son établissement. Yakup parcourut les environs de Manyas et, de l'autre côté du bourg, s'arrêta sur le site du village qui porte toujours son nom.

Au milieu du village, qui s'étage sur une pente parfois assez forte, juste au-dessus de la mosquée et contiguës à l'enclos où habite Cemil

bey, on voit quatre tombes bien entretenues, sur lesquelles, avec Cemil, il m'est souvent arrivé le soir de méditer, et une fois, avec Aytek Namikok, de prier, lui les mains ouvertes, moi les mains jointes. L'une de ces tombes est celle de Yakup, mort, dit l'inscription, en 1296, c'est-à-dire en 1881. Il avait alors soixante-quinze ans et le village existait depuis quinze ou seize ans. Il laissa trois enfants, tous morts aujourd'hui : une fille Nuriye, qui épousa un pacha et vécut à İstanbul, et deux fils, Hakkı et Mehmet. Mehmet n'eut pas de fils. Une de ses filles, Adeviye, vit encore au village, mariée à un Suleyman bey ; l'autre est dans le vilâyet de Manisa, mariée à un Hasan bey. Hakkı eut deux fils, heureusement vivants, Cemil, homme excellent, d'une soixantaine d'années, qui exploite un vaste domaine ; sans enfant, il s'occupe généreusement de tous ceux qui sont dans le besoin ; il a notamment assuré l'instruction d'un des plus sympathiques jeunes Oubykhs que je connaisse, Basri Tuncer, aujourd'hui âgé de vingt-huit ans, professeur au lycée de Siirt, dans les marches orientales, et qui, malheureusement, ne sait plus un mot d'oubykh, et fort peu de tcherkesse. Le cadet de Cemil, Sâit bey, quadragénaire, vit à Ankara, fonctionnaire du gouvernement. Longtemps rebelle au mariage, il vient, en 1960, de se plier à la loi commune.

C'est à Hacı Yakup köyü que vivent quelques-uns des plus utiles, parfois aussi des plus pittoresques, de mes informateurs : l'inépuisable Hüseyin Kozan (« Hüseyin çavuş », ici désigné par le sigle HK), qui m'a dicté, depuis neuf ans, plus de vingt-cinq récits importants et à qui je dois encore plusieurs des textes ici publiés, celui, notamment, où il présente lui-même sa famille, sinon sa personne (n° I) ; Musa Kâzım Özdemir, « le docteur », un homme que j'ai connu jovial, affable et content de lui, et dont j'ai publié quelques souvenirs qui le dépeignent bien ; il est aujourd'hui accablé par les maladies. ←

— Il est intéressant de comparer l'histoire de Hacı Yakup, telle qu'elle se raconte dans sa famille, avec la version que m'en avait donnée Tevfik Esenç lors de notre première rencontre, il y a dix ans. Tevfik transmet-il une « version plébéienne », opposable à la « version patriicienne », ou bien donne-t-il simplement une preuve de la rapide altération des traditions récentes dans une société en désagrégation ? Dans les deux cas, la confrontation est instructive. Je reproduis, en améliorant le style, ma publication de 1955 (*JA*, CCXLIII, p. 445-446 ; corrections *DA*, I, p. 68) :

Jadis, en Circassie, on capturait des hommes et on les vendait. C'est ainsi que fut amené et vendu à İstanbul un jeune homme nommé Yakup, de la famille des Ć'əw. D'İstanbul, il fut emmené en Égypte, où il fut incorporé à la garde du prince (c'est-à-dire, du vice-roi). Il avait appris un peu de turc.

Un jour, un marchand arménien d'İstanbul vint en Égypte. Là, il fut accusé d'un délit, emprisonné, reconnu coupable et condamné à être décapité. Chargé d'assurer l'exécution, le jeune Yakup, tandis qu'il l'emmenait, lui dit : « Je ne te tuerai pas, mais je dirai que je t'ai tué et je montrerai des pièces de tes vêtements, ensanglantées. Quant à toi, abandonne tout ce que tu as apporté et sauve-toi sans que personne te voie. » L'Arménien, tout heureux, disparut et regagna İstanbul.

Plus tard, quand le Caucase s'effondra, Yakup, apprenant cette nouvelle, revint d'Égypte à İstanbul. Espérant retrouver des membres de sa famille, il alla à l'endroit où les Tcherkesses étaient parqués à leur arrivée, et il vit que son village, au complet, était là. Tandis qu'il se trouvait au milieu d'eux, un homme survint, se jeta sur lui et lui baisa les yeux en disant : « Quoi que tu veuilles, demande-le-moi, je le ferai. » — « Qu'es-tu ? » répondit Yakup. Je ne te connais pas. » Alors l'autre — l'Arménien — lui dit : « Il y a quelques années, en Égypte, tu as sauvé un condamné à mort : c'est moi. Je suis très riche et je te donnerai tout l'or que tu voudras. » — « Je ne veux pas d'or, dit Yakup. Mon village a dû quitter le Caucase, il est ici, et je m'occupe de lui trouver un endroit pour s'installer. » L'Arménien mena Yakup auprès du sultan, auquel il exposa son affaire et qui lui dit : « Parcoure le pays et reviens me dire la région que tu préfères. » Yakup vint à Bandırma et, près de Manyas, trouva un endroit qui lui plut. Le village qu'il y construisit reçut son nom.

Hacı Osman köyü a été fondé un peu plus tard, par un autre Ć'əw, parent mais non frère de Yakup, en compagnie de plusieurs Xənj'a. Suivant Cemil bey, Osman aurait voulu se joindre, avec sa troupe, à l'établissement déjà fondé par Yakup, mais celui-ci avait refusé en disant : « Non, que nos poules soient séparées ! Nous nous entendrons d'autant mieux que nous nous verrons moins... »

Tevfik Esenç ne sait plus rien des fondateurs. Les derniers nobles qu'on ait connus sur place sont deux Xənj'a : Mahamat Talá, dont le fils, Neşet, n'a pas gardé de rapports avec le village ; et Qaspəwlat, père de Ali Sâit paşa, de Hayriye Melek hanım et de plusieurs autres enfants. Le village s'est peu à peu approprié les terres de ces absents. Il y a quelques années, Hayriye Melek a renoncé à son dernier morceau de terre pour qu'on y bâtit la nouvelle école : on l'eût fait de toute façon. En 1957, j'ai vu arriver d'İstanbul un de ses neveux, résolu à relever les droits de la famille sur d'autres champs ; il ne fut pas bien reçu et reparti sans insister. Les tombes mêmes des fondateurs ne sont plus connues.

Suivant Tevfik, le village commença humblement, ne comprenant

que douze foyers. Son grand-père maternel, İbrahim, était de ces pionniers. Puis vinrent les parents et les amis. L'endroit était couvert de poiriers sauvages et d'épines, qui furent rapidement nettoyés (j'ai pourtant vu encore le poirier sauvage équipé d'une haute échelle de fortune, qui, faute de minaret, servait hiver comme été, nuit et jour, aux appels du muezzin). Quelques grands chênes fournirent les planches des maisons basses, ou plutôt des cabanes à trois pièces, dont une seule subsiste aujourd'hui. Le nom du nouvel habitat fut d'abord *Lak'o'soa*, celui du village que le groupe occupait au Caucase. Par la suite, d'après une des familles arrivées en renfort (représentée aujourd'hui notamment par Hâlis Dereli, le « delikanlı başı », le plus vieux des jeunes gens non mariés), on l'appela *Gəərənə aya-qəa* « la vallée des Gəərənə ». Maintenant, même entre Oubykhs, le nom turc prévaut.

Trois ou quatre ans après l'installation arriva ce qui dut arriver, plus ou moins violemment, chez tous les Caucasiens immigrés, mais dont ils ne parlent pas volontiers : les esclaves, qui avaient suivi docilement, avec dévouement, les nobles et les hommes libres, refusèrent de rester plus longtemps dans une condition que le droit ottoman ne reconnaissait pas. Les chefs réagirent : à Daydın, près du village cosaque du lac de Manyas qui vient de disparaître, des Č'əw saisirent par surprise sur la route un des esclaves animateurs du mouvement, l'oncle de Kâmil çavuş, et le jetèrent dans un puits. En riposte, un noble fut tué à Manyas, puis quatre ou cinq autres disparurent dans les villages. Certains nobles proposèrent alors une conférence, qui fut tenue au village abzakh de Dermen Boğaz ¹. On se mit presque d'accord pour abolir les divisions féodales, mais un « ultra » tua le principal conciliateur et l'échauffourée fit une vingtaine de morts. Par une démarche tout à fait contraire aux traditions, les esclaves s'adressèrent aux autorités turques, au vali de Balıkesir. Celui-ci déclara que l'esclavage ne pouvait se prolonger et décida que chaque esclave se rachèterait pour le prix, symbolique, même en ce temps, d'un *kese*, soit cinq cents piastres, cinq livres d'or. La paix fut ainsi assurée, mais les nobles commencèrent à se désintéresser, à s'éloigner des villages.

Deux grandes épreuves attendaient Hacı Osman köyü, comme tous

1. Sur Dermen Boğaz, v. *DA*, II, p. 97, 99; n'y savent l'oubykh que les deux frères cadets d'Ali Bilaş, qui y habitent temporairement.

les habitats caucasiens de la région : la première guerre mondiale et l'après-guerre. Les régiments « tcherkesses » furent partout parmi les plus exposés. Ils se battirent vaillamment aux Dardanelles, mais payèrent cher leur victoire. Ali Bilaş, « Ali çavuş », me montre à chaque visite la cicatrice que lui a laissée au bas de la joue droite une balle française. D'une cinquantaine de mobilisés, vingt-cinq restèrent sur le terrain à Çanakkale, notamment le frère aîné d'Ali Bilaş, et quatre revinrent infirmes. Sept ou huit maisons furent, comme on dit, « fermées », faute de chef et d'héritier.

- La victoire de Mustafa Kemal eut aussi des suites graves. Pendant l'occupation grecque de l'Anatolie occidentale, un pacte tacite avait permis aux soldats grecs et aux paysans tcherkesses de s'ignorer : les premiers évitèrent de paraître dans les villages et les seconds, qui conservaient leurs armes, s'abstinrent de toute « provocation ». Après la déroute des envahisseurs, de hauts personnages d'Ankara interprétèrent cette réserve comme une trahison. Sur un ordre de la nouvelle capitale, Hacı Osman köyü et Dermen Boğaz, ainsi que Yeni köy, Mürvetler, et aussi plusieurs villages du kaza contigu de Gönen, furent condamnés à la déportation. Voué au même sort, Hacı Yakup köyü fut sauvé par un fonctionnaire turc qui sut faire traîner assez longtemps la transmission de l'ordre.

Les Hacı Osmanlı vendirent leurs bêtes et ce qu'ils purent de leurs meubles, en hâte, à vil prix — cinq piastres ce qui valait cinq livres —, notamment aux Pomaks, musulmans émigrés de Bulgarie, qui sont installés un peu en amont, sur l'autre versant de la vallée, puis ils se mirent en route par petits groupes. Tevfik partit avec sa mère et sa grand-mère. A Afyon, il put télégraphier à son oncle Arif, officier supérieur qui avait rendu de précieux services au mouvement national. Grâce à lui, Tevfik fut autorisé à rentrer, toujours avec sa mère et sa grand-mère. Ali Sâit paşa, que Mustafa Kemal appréciait (c'est le Gazi lui-même qui, plus tard, quand une loi obligea chaque Turc à se donner un nom de famille, choisit celui du paşa : *Akbaytuğan* « Né prince blanc »), fit aussi revenir assez vite un petit groupe de Xənj'a. Mais d'autres attendirent : Ali Bilaş resta toute une année à Malatya.

Tevfik, résolument optimiste, parle sans rancœur des mois que, tout jeune, il passa dans ce village désert, qui paraissait définitivement condamné. Il en constituait toute la population mâle, avec le muhtar, Ali bey, un homme de trente-cinq ans, gendre d'un Albanais, qui

avait été excepté de l'ordre d'exil. Il n'y avait guère plus de femmes : celles qu'il avait ramenées d'Afyon et la femme, turque, de Tahir çavuş, l'un des mutilés des Dardanelles. Grâce au chef du canton (« nahiye müdürü »), il put racheter, au prix fort, deux buffles naguère vendus aux Pomaks : joints aux quinze moutons qui avaient été laissés au muhtar, ils formèrent tout le troupeau de la communauté. Les deux hommes les gardaient chaque nuit, à tour de rôle, contre les voleurs et surtout contre les loups, maîtres du terrain. Puis, discrètement, les autorités locales fermant les yeux, les déportés commencèrent à rentrer dans leurs maisons vides. Mais le gouvernement décida bientôt de repeupler le village, théoriquement vacant, par des réfugiés de Bulgarie. Il s'ensuivit d'innombrables conflits dont beaucoup, comme il arrive en Orient, se réglèrent à l'amiable, et auxquels mit fin un ordre très sage de Balıkesir : les Bulgares furent expédiés ailleurs. Et Hacı Osman köyü, reconstitué dans une extrême pauvreté, se redonna peu à peu les moyens de vivre, — en attendant la première visite que lui fit, en 1930, un linguiste européen, le Hongrois Julius von Mészáros, et, plus lointainement, à partir de 1954, les miennes. Ce petit groupe de maisons, véritable conservatoire de la langue oubykh, fut bien près de disparaître, on le voit, avant d'avoir communiqué son trésor.

La génération montante ne garde pas, ne souhaite pas garder le souvenir de ces tribulations, ni même celui des lointaines origines. Formée par l'école et par l'armée, la jeunesse tcherkesse, oubykh, abkhaz, ne veut plus être que turque. Elle participe, à propos de Chypre par exemple, aux colères nationales. Avec plus ou moins de confiance, elle se partage entre les partis politiques. N'ayant d'ailleurs jamais été considérés par la masse du peuple ni par les pouvoirs publics comme une minorité ethnique, mais bien, sans réserve, comme des compatriotes, les « ci-devant Caucasiens » constituent, pour la Turquie de demain, un précieux capital de têtes et de bras. †

— Je donnerai ailleurs le tableau des parentés que j'ai pu recenser entre les foyers de Hacı Osman köyü. En cette année du centenaire, je veux seulement revenir à mon très cher Tevfik Esenç, le plus précieux des informateurs et le plus délicat des amis, et aussi, par-delà Tevfik, à celui auquel nous devons l'excellence même de Tevfik : son grand-père maternel, İbrahim — en oubykh $\bar{P}'\acute{a}\bar{p}'\acute{x}^o$ (ou $\bar{P}'\acute{a}\bar{p}'\acute{x}^o?$) — auprès

de qui il vécut son enfance et son adolescence et qui, en dépit des usages caucasiens, aimait à s'occuper de lui, à parler avec lui. C'est le langage d'Ibrahim que nous observons, que nous fixons, à travers Tevfik.

Tevfik est un Zays^a 1. Son père, Sewl'aq^o de son nom oubykh, ou plutôt tcherkesse, Mustafa à la mosquée, appartenait à la domesticité de cette noble famille et était né à Dermen Boğaz, — où l'oubykh s'est complètement éteint. Très jeune, il épousa Şerife, l'une des filles d'Ibrahim, qui était un Xənj'a, et il vint s'installer, mari-gendre, à Hacı Osman köyü. Des cinq enfants, trois filles et deux garçons, qui lui naquirent, seul Tevfik, le dernier, survit ; son frère aîné, Rif'at, mourut en 1913, pendant la guerre balkanique. Tevfik, marié à une Çəzaməy'a, et qui, depuis huit ans, vit à İstanbul, a lui-même trois fils et deux filles, purs Oubykhs. L'aînée de tous, Nermin, mariée à un instituteur laze, a deux enfants en bas-âge. L'aîné des garçons, Zeki, achève à l'Université d'Istanbul des études de chimie. Erol est infirmier le matin, préparateur de pharmacie l'après-midi. Şahin, diplômé d'une école technique, travaille cette année à Nuremberg. Neriman, la cadette — dix-huit ans —, est dans une école de couture. Seul de ces enfants, Erol, qui est resté plus longtemps au village, comprend l'oubykh et le parle un peu (prononçant *t^o*, *d^o* en *p*, *b*, ce qui est un mauvais symptôme).

Après le mariage de Şerife, Ibrahim eut encore un fils, Arif, qui téta à la fois sa mère et sa sœur et qui, sa mère, Haj'əxan, étant morte peu après, fut élevé par sa sœur. Devenu officier, il se montra toujours très fraternel pour Tevfik, et c'est lui qui, jusqu'à sa mort, en 1956, pourvut à l'instruction du jeune Zeki. J'ai encore eu le privilège de saluer, dans sa petite maison de Kadıköy, le colonel en retraite Arif Uysal, qui n'avait pas complètement oublié l'oubykh.

Ibrahim a laissé, dans l'âme de ses descendants, un puissant souvenir. Les deux frères Kazancıgil, les fils de son autre fille Zahide, le professeur Tevfik Remzi et le docteur Orhan Remzi, ne parlent de lui qu'avec admiration et pitié. Tous ceux qui l'ont connu, même ces hautes autorités médicales, affirment qu'il mourut à plus de cent-vingt ans (en 1920), sans infirmité, n'en paraissant pas plus de

1. Sur d'autres moments de la vie de TE, v. le texte (XII) qu'il a dicté à H. Vogt, *Dictionnaire...*, 1963, p. 66-70.

soixante-dix. Ce montagnard robuste, dont les épreuves n'avaient altéré ni l'optimisme ni la jovialité, trouvait trop studieux son petit-fils, le futur *ordinarius* Tevfik Remzi. Un jour, à Üsküdar, sur le balcon de son gendre le docteur Remzi, face aux splendeurs du Bosphore, il résuma pour le jeune homme, en trois points, sa philosophie de la vie. L'homme, lui dit-il, a trois devoirs : à travers la beauté des paysages et les joies de l'existence, admirer la puissance de Dieu et le remercier ; jouir sans scrupule et sans excès de tous ces dons ; enfin, travailler. Mais, ajoutait-il, il y a deux façons de travailler, soit comme un âne, soit comme un musulman : « Ne travaille pas comme un âne, attelé à tes livres du matin au soir ; garde l'esprit libre, et de longues heures libres pour fumer devant le foyer. » Tevfik Esenç m'a communiqué une photographie d'İbrahim, prise dans son grand âge, dont un exemplaire veille aussi au-dessus du lit du professeur Tevfik Remzi. A l'homme sage, au mainteneur de la langue oubykh qu'elle fait revivre, je dédie ces notes du centenaire.

Voici, rectifiée, la liste, certainement très incomplète, des oubykho-phones (1930) qu'a donnée Mészáros (*Die Päkhy-Sprache*, 1934, p. 23), avec l'indication de leur actuelle descendance.

Hacı Osman köyü [HOk] ¹. Seul vit encore Kâmil çavuş (85 ans ?), qui d'ailleurs ne revient que rarement au village, vivant le reste de l'année à İzmir, avec sa femme Firdes (oubykh, cousine germane, par les pères, de la femme de TE), auprès de ses fils Muharrem et Hayrullah Sarı.

† Maş'aş' (non *Məşəşə) : un fils, Vâhit (HOk, 72 ans, un fils Sabahattin, HOk).

† İstanbullu Mehmet bey (l'appellation « bey » n'impliquait pas qu'il fût noble, dit TE : on le désignait ainsi à cause de ses anciennes relations avec le Séraï ; cependant, Hüseyin Kozan, de HYk, m'a dit que les Ural étaient, dans la hiérarchie tcherkesse, *afegəʔəl'*, « hommes libres », alors que tous les autres ici nommés descendent de *pš'əl'*, « esclaves ») : quatre fils, † Fehim (İst.), † Halil (HOk ; il fut un de

1. On dit soit *-köyü*, qui est la forme grammaticale, soit, usuellement, *-köy* (cf. « Kadıköy »).

mes informateurs, mais assez déficient quant à la grammaire ; marié tard, il a laissé deux jeunes fils, aujourd'hui de 11 et 7 ans, Mehmet et Ruhi), Şefik (HOk ; deux filles, l'une mariée à un ingénieur turc à Ayvalık, et un fils de 20 ans, Aydoğan), Hüsnü (Manyas ; un fils, Aykut, diplômé du lycée de Balıkesir, faible en français, excellent au football).

† Karaj'a (nom turc : Halil) : deux fils, Râsim (HOk ; deux fils, Nevzat et Niyazi), Nâzım (HOk ; un fils, † Faruk, mort d'anémie à 17 ans, en 1958, à la suite d'un coup de couteau reçu dans la montagne d'un berger nègre de Dermen Boğaz).

† Hət'a (nom turc : Raşit) : cinq fils, Ali (« Ali çavuş », Ali Bilaş ; HOk : sans enfant), Salih (Dermen Boğaz), İbrahim (ibid.), † Recep, † Rauf, et une fille Tahir (mariée à Tepecik köyü).

† Halil çavuş (de la tribu Ç'əzaməya, beau-père de TE) : deux fils, Yakup (HOk ; sept filles, dont les quatre aînées portent des prénoms commençant par Gül- « rose » ; ces années-ci une de ces jeunes filles, à tour de rôle, vit à İst. chez TE), Recep (Kemalpaşa köyü), et une fille (femme de TE).

† Alhas çavuş : quatre fils, Cevdet (chauffeur à İst.), Fikret (HOk), Fikri (İst.), Fahri (İst.).

† Sefer çavuş : un fils Ahmet (« Deli Ahmet », HOk).

† Çırık (Ç'ərag') Ali çavuş (qui fut le principal informateur de Mészáros) : deux fils, Muhettin (HOk, nombreux enfants), Saadettin (HOk).

† İshak : plus de descendant au village.

† Mezəλ'-oğlu Sefer (*Mezə-λ'*, en tch. « homme de la forêt », dont Mészáros a fait « Mecid ») : un fils, Ekrem (postier à İst. ; sait un peu d'oubykh, prononçant *to* et *do* comme *p* et *b*).

† Koakoa (nom turc Hanife) : mère d'† Alhas çavuş.

† Şerife : mère de TE (fille d'İbrahim, v. ci-dessus).

† Habibe : grand-mère de Munevver hanım et arrière-grand-mère de Makbule (28 ans), Fitnat (26 ans), Ümit (24 ans) et İlhami (20 ans) Bilaş, qui sont mes « bəşəm » quand je séjourne à HOk (mère oubykh, donc, mais père yürük, Şerif Bilaş ; malgré ce nom de famille, récent et généreusement attribué dans le village, sans parenté particulière avec Ali çavuş).

† J'adəz : ses descendants sont à Balıkesir.

† Zekiye : ses descendants sont à İzmir.

Hacı Yakup köyü [HYk] † Hakkı bey : père de Cemil Erkan (v. ci-dessus).

Je n'ai pas de renseignements sur les descendants des oubykhophones, tous morts aujourd'hui, signalés par Mészáros à Boğaz köyü, Çavuş köyü et Haydar köyü. Dans ces villages, plus personne ne sait l'oubykh sauf, à Çavuş k., un vieillard, Hacı Zekeri, peu utilisable.

Voici, quant à présent, la liste des oubykhophones certains, mais inégaux, de HOk (je donne, en turc, les noms de famille). D'abord mes informateurs (outre TE) : Kâmil Sarı (« Kâmil çavuş », 85 ans), Ali Bilaş (« Ali çavuş », 69), Alemkeri Hunç (66). [Halil Ural et Hidayet Kumaç sont morts].

Puis : İzzet Ağırbaş (80), Fehim Dereli (74), Vâhit Bilaş (72), İsmail Kara (71), Aziz Kara (65), Salih Bilaş (62, cadet d'Ali çavuş), Fuat Sonuk (62), İbrahim Bilaş (60), Cemil Sonuk (59), Hakkı Hunç (59), Selim Gemici (59), Yakup Akbaş (57, beau-frère de TE), Ahmet Hunç (56), Cemil Balıkçı (48), « Küçük Fuat » (48), Muhettin et Saadettin Çırık (46 et 45), Muharrem Sarı (à İzmir; 44), Hâlis Dereli (42, le « delikanlı başı »).

Voici la liste des oubykhophones certains de HYk. D'abord mes informateurs : Hüseyin Kozan (« Hüseyin çavuş », 77), Musa Kâzım Özdemir (« le Docteur », 74, désormais inutilisable). [İliyas Koskan est mort]. Puis : Şevket Ebeköy (Hunç), Mehmet Han ağa, Recep Hunç, İsmail Hunç (« Deli İsmail ») : tous entre 60 et 70 ans; enfin la famille Venç (*Wänjâ*), auprès de laquelle je n'ai pas eu accès et où l'on m'assure que même un fils de 30 ans, Aziz, parle correctement l'oubykh.

J'ai mentionné plus haut (p. 22) les quatre derniers oubykhophones de Büyük Derbent-Maşukiye et signalé qu'aucun n'existe plus à Yanık ni à Kırk Pınar. Il en est de même dans la région d'Adapazarı et de Düzce. Au début de 1961, un de mes amis turcs, étudiant à l'Univer-

1. H. Vogt, *Dict.*, p. 257-258, a résumé ce que j'ai dit de mes informateurs; je publierai des notices plus complètes sur les principaux, ainsi qu'une revue historique et critique de mes enquêtes successives. Dans la liste d'oubykhophones du *Dict.*, p. 258, dern. parag. : l. 4 du bas, Salih; † İliyas çavuş; l. 2 du bas *Yakup Hunç ne paraît pas exister (TE); † Hidayet Kumaç; Kâzım; l. 1 du bas Muharrem.

sité Technique d'Istanbul, m'avait donné quelque espoir au sujet du village, originairement oubykh, de Keremitlik. Il s'y est rendu aux vacances intersemestrielles de février : le résultat fut entièrement négatif, personne n'y sait plus l'oubykh.

Il reste naturellement possible qu'on trouve, isolés, quelques Oubykhs sachant leur langue (cf. Yahya bey, à Alanya, ci-dessus, p. 22). Personnellement, je puis citer deux noms, ceux de précieuses collaboratrices :

Azize hanım Olcay, qui a plus de 80 ans, est à ma connaissance, depuis la mort de Hikmet Ç'ezaməy'a à Kırk Pınar et de Hüseyin Hunca à Kurt köyü, la dernière trilingue vivante. De père oubykh et de mère abkhaz, elle vécut jusqu'à l'âge de dix ans à HOk, parlant les deux langues. Après la mort de son père, elle fut emmenée dans un village abzakh de Düzce. Enfin elle épousa un Abkhaz. Depuis longtemps veuve, elle vit chez une de ses filles, mariée à un Abkhaz, à Ortaköy, dans une jolie maison qui domine de haut le Bosphore, au sommet d'une longue pente qu'elle monte plus allègrement que moi.

Handan hanım a eu un destin original. Elle est négresse. Entrée tout enfant au Sérail (on l'appelle « saraylı Arap »), elle y a grandi au service des dames caucasiennes qui y faisaient la loi. C'est ainsi qu'elle a appris l'oubykh et l'abkhaz. Elle parle aussi le tsigane. Elle peut avoir aujourd'hui dans les 70 ans et vit avec son fils, Ahmet Sancak, sa bru et ses trois petits-enfants, Timur, Tahir et Gülsel. Ahmet mène une existence instable. Je l'ai connu en 1960 à Maşukiye, où il s'occupait du transport des magnifiques pommes de cet immense verger. Puis il prit du travail dans les chantiers qui ont embelli İzmit. Cette année même, on me l'a signalé de nouveau à Maşukiye. Handan hanım est à ma connaissance, avec Azize hanım, la seule bilingue oubykh-abkhaz. Dans la région de Manyas, le bilinguisme est uniquement oubykh-tcherkesse¹.

1. V. quelques compléments dans les appendices.

DEUXIÈME PARTIE

TEXTES OUBYKHS

I. LE PÈRE DE HÜSEYİN ÇAVUŞ

Cette notice familiale m'a été dictée par HK, à Bandırma, le 16 juin 1963. En dépit de l'origine abkhaz de son père, HK ne parle, outre le turc, que l'oubykh et le tcherkesse. Après son retour à la vie civile, la vie de HK ne fut pas aussi tranquille que le suggère le dernier paragraphe (31). Il m'a dit lui-même avoir été condamné au total, avant la première guerre mondiale, à cent-deux ans de prison; mais un pacha sous les ordres de qui il avait servi le fit libérer au bout d'un an.

1 *Azɣa* *K'o'äzbä* *Äsxaqən* *səyaq'a*, *sɣ'a* *sə-p'c'a-g'a* *Xəwsäyən* *Koxanə-j*. 2 *sə-to*¹ *Adəğaya* *Ädəg'a-q'a* *Äsxaq* *nəq'anayt'*. 3 *sə-to* *Toaxə-yt'-ma*, *Azɣa-yt'*; 4 *Azɣa-šoablaya* *sə-to* *ɣa-j'əla-ɣa-ʒə-gəaran* *ɣAzɣa-gəara* *yəq'ayako'q'ayt'-ax* *Azɣa-šoablan* *g'əto'aynan* *a-Toaxə-šoablaya* *ak'aq'an*. 5 *sə-to* *aməzəyt'*, *s'xə-šoan* *g'əto'q'a*. 6 *da*¹ *nk'o'as'awənə*¹ *a-Toaxə-šoablaya* *k'aN'anan* *wəzaq'q'ala* *Toaxə-bzawənə* *əgəə'əq'anag'ə* *amɣ'ak'aq'an*. 7 *šo-a-ɣawəla* *a-Toaxə-šoablaya* *alaxa*¹ *q'an*. 8 *Adəğala* *a-Wərəs-ala* *azayanan* *Adəğ-a-šoabla* *dayərdal'en* *a-Toaxna* *aj'nan* *a-Tərko-šoablaya* *ayk'aq'an*. 9 *anan* *sə-to* *dəg'əsq'a* *qas* *ɣaw-nko'ay-ala* *azaj'ənan* *šoasənj'aya* *ayk'aq'an*. 10 *Sultan-Azəx-ləq* *ak'anan* « *psas'*=*šoan* *as'awətən* *ɣa-to'as=šo-a-gəara* *əz'dəbya*¹ *nan* *s'ɣəala* *ɣa-qasən* *s'əš'ənaw-məla* *s'əto'az'ənanaw* *s'əpsas'naw* *s'ə-ša* *s'q'ayaw* » *aq'an* *nəq'aq'a*. 11 *Sultan-Azəxən-g'a* « *Sələvrəya* *sənak'ana* *ɣa-kəabɣ'a-gəara* *dək'anan* 12 *q'a'səq'a-gəara* *azanəbyan* *ayj'g'əq'o'*, *mək'a* *asəq'ašayənə-s'a-g'a* *asəstənaw* » *anq'aq'a*. 13 *ɣa-t'q'o'-sa-kəabɣ'a* *Sələvrəya* *ayak'anan* *ɣa-to'as=šo-a-gəara* *azanəbyan* *ayj'q'an*. 14 *ayj'nan* *Sultan-Azəxən* « *ɣa-to'as=šo-a-gəara* *əz'ɣəawq'a*, *s'əwəɣa*¹ *k'ana-bəla* *wəzaq'q'ala* *ɣa-qasən* *s'əš'ənaw-məla* *s'ə-šəwan* *s'əplanaw* » *nəq'aq'a*. 15 *Sultan-Azəxən-g'a* *to'as=šo-a* *anəbyawətən* *ɣaw-čəcanank'a* *ɣa-txamq'a-gəara* *k'ayən* *Sələvrəya* *yəyak'aq'an*. 16 *wə-txamq'a* *k'ayən* *ax'ayn's'q'ayt'en* *to'as=šo-a* *anəbyaq'a*. 17 *alxək'a* *Sultan-Azə*¹

ʿʒən-g'ə c'oya ʒad'a ax'anqš' ʒanš'q'a, ʒanaq'awtən t'q'o'ad'a-c'o antoq'a,
 adəpsaš'fawt-g'afə¹ əyc'a² antoq'a. 18 wa-ʒaq'ala ʒə=sa-ʒ'a apsas'ʿ
 ʿnag'ə alaxaq'an. 19 ʒə=sa-ʒ'a-ʒaq'ala p'λ'ə=mc'a=t'q'o'at'o'-ala ʒə=
 =sa-ʒ'awən¹ a-Wərasən ʒaya ʒynš'ən Sələvrəya ayk'aq'a. 20 anan sə-t'o
 maq'əsq'a qasə aʒərdan Manyasya ayk'an anan pš'ak'a¹ Sultan-Aʒəzən
 Hacı Yakup köy ʒa-by'aʒa ʒa-ʒaxa-g'oaran wasən Kəbəš' aq'ag'ə
 ʒa-qas-g'oaraya ʒat'o'az'oq'an. 21 by'a-nko'a sə-t'oən ʒaw-k'aʒ'anan
 Kəbəš'ya at'o'az'oq'an. 22 Hacı Yakup köyən ʒə-nk'anan kəabʒ'a-
 -ʒawəla Kəbəš'-qasəya ayk'anan sə-t'oən-g'ə ʒaw-k'aʒ'ana-g'ə
 23 « ʒəʒaq'ala səlaʒəafanamət, səʒəla məš'laʒ'anaya səyək'an, š'əʒaʿ
 ʿj'ənan š'əlaʒanaw » anaq'aq'a. 24 sə-t'o-g'ə ʒamana-g'ə¹ aʒaw-tə'a-
 -g'ə aʒaw-c'oya-g'ə ayc'o'anglaʒanan Hacı Yakup kəaʒya ayk'aq'an.
 25 sy'a Hacı Yakup qasəya p'λ'ə=mc'a=t'q'o'at'o'-ala ʒə=ʒ'a-ʒ'awən¹
 səyq'a. 26 sə-t'o-g'ə p'λ'ə=mc'a=t'q'o'at'o'-ala sə-ʒ'a-la ʒə-dəwnəyən
 g'ətoq'a, alxəq'a adwaq'a. 27 sy'a-g'ə p'λ'ə=mc'a=t'q'o'at'o'-ə-ʒ'an
 səg'əwq'a. 28 t'q'o'at'o'-ə-ʒ'an dʒasəg'əwəwna a-laya sk'aq'a. 29 Edirne,
 Selanək'-əabləya a-lan səwat'oq'a, š'xə-ʒ'a Selanək'-əabləya səlat'oq'a.
 30 Sultan-Hamit g'ənəto'ən hurriyet aynəš'q'a. 31 hurriyet-ʒaq'ala
 š'ə-əabləya səyʒ'q'a, məsəyq'a Təxə-qasəya səg'ət.

NOTES

Pour « village », HK dit indifféremment *qasə* et *kəy* (t. *köy*). — 2 r. HK pro-
 nonce toujours *sə-t'o* et, de façon générale, multiplie les finales en *ə*. — 6 r. sur cet
 emploi de *d(γ)a-*, v. n. à HV 551 fin. — 17 r. HK avait dit *-g'əxə*, TE a corrigé
 en *-gəfə* : survivance d'une distinction, généralement oubliée, entre les choses
 dénombrables (*tammulti*) et les choses mesurables (*tanti*); TE préfère *səpə q'a.γ*
da-g'əfə a.š'ə.m.ē'a.n « nous ne savons pas combien il a de farine », mais *a-qasə.n*
 (avec *-n!*) *ʒə-xə (a.)š'ə.m.ē'a.n* « nous ne savons pas le nombre (d'habitants) du
 village (*xə* autonome, contre HV 2138, l. 1); 2. HK dit *ʒəca*. — 19 r. HK
 avait dit, au loc., *-əa.ʒa*, TE veut absolument l'instrum. *-əa.wənə* dans ces indica-
 tions de date (de même 25 r.). — 20 r. HK dit *pš'ak'a* ou (tch.) *č'arəč'a.n* (v. n.
 à HV 499). — 24 HK traduit en t. « babamlar da ». — 25 l. comme 19 r.

TRADUCTION

1 Je suis le fils d'Ishak Ko'adzbá, Abkhaz, et mon nom à moi est
 Hüseyin Kozan. 2 En Circassie, on appelait mon père İshak fils de
 Yedəg'. 3 Mon père n'était pas Oubykh, il était Abkhaz. 4 Comme, au

pays abkhaz, un certain frère aîné de mon père avait tué un certain Abkhaz, quittant le pays abkhaz, ils vinrent dans le pays oubykh. 5 Mon père était enfant, il avait cinq ans. 6 Ayant abordé le (« s'étant approché du ») pays oubykh, la famille au complet, ils commencèrent à parler [avec] la langue oubykh. 7 Ils restèrent plusieurs années dans le pays oubykh. 8 Après les guerres entre Tcherkesses et Russes, quand le pays tcherkesse fut ruiné, ils vinrent avec les Oubykhs dans le pays turc. 9 Alors mon père, avec ses voisins du village où il résidait, vin[ren]t à İstanbul. 10 Étant allés trouver le sultan Abdül Aziz : « Montrez-nous un [certain] lieu de séjour propre à être un lieu de travail (agricole), et nous en ferons un village, nous nous y installerons, nous labourerons et (ainsi) nous nous entretiendrons », lui dirent-ils. 11 Et le sultan A. : « Envoyez un [certain] homme d'entre vous à Silivri ; 12 après avoir visité (un) [certain] endroit, qu'il revienne, où que vous le vouliez, je vous le donnerai », leur dit-il. 13 Ils envoyèrent deux ou trois hommes à Silivri, ceux-ci visitèrent (les lieux) et revinrent. 14 A leur retour, au sultan A. : « Nous avons trouvé un [certain] lieu de séjour. Si tu nous (y) envoies, nous en ferons un village et nous nous occuperons de (« regarderons ») notre affaire », lui dirent-ils. 15 Le sultan A., de son côté, leur donna pour compagnon un dignitaire d'entre ses hommes pour leur attribuer (officiellement) (« montrer ») un lieu de séjour, et il les envoya à Silivri. 16 Le dignitaire que (le sultan) leur avait donné pour compagnon leur attribua (« montra ») un lieu de séjour. 17 Ensuite le sultan A. fit faire pour chacun d'eux une maison, leur donna à chacun deux bœufs à atteler (et) [leur donna] autant de terre qu'ils pouvaient en travailler. 18 Ils habitèrent là treize ans, vivant d'agriculture. 19 Au bout de treize ans, en 1893, le(s) Russe(s) firent la guerre et vinrent (jusqu')à Silivri. 20 Alors, (les Russes) ayant détruit le village où habitait mon père, (les Oubykhs) vinrent à Manyas et de nouveau le sultan A. les installa dans un certain village, nommé Kubaş, situé dans une certaine forêt, au-dessus de Hacı Yakup köyü. 21 Neuf foyers, en compagnie de mon père, s'installèrent à Kubaş. 22 Plusieurs hommes de HYk vinrent à Kubaş, et dirent à mon père et à ses compagnons : 23 « Vous ne pouvez rester ici, venez où nous sommes installés, nous habiterons ensemble. » 24 Mon père et les autres, abandonnant leurs champs et leurs maisons, vinrent à HYk. 25 Moi, je suis né à HYk en 1898. 26 Mon père resta en ce monde

quatre-vingt-trois ans, puis mourut. 27 Et moi, je suis entré dans ma quatre-vingtième année (sic). 28 Quand j'eus vingt ans, j'allai à l'armée. 29 Je servis (« fus dans l'armée ») dans les vilâyets d'Edirne, de Salonique; je restai cinq ans dans celui de Salonique. 30 Ayant déposé le sultan Abdul Hamit, ils firent la Liberté. 31 Après la Liberté, je rentrai dans notre pays, j'habite le village oubykh où je suis né.

COMPLÉMENTS

L'ascendance paternelle de HK est : Āsxaq (père), Ādæg' (grand-père), et ainsi, en remontant les générations, zāfās, Yelmas, Ž'ertāk', lāpšaw, Afāsəž'-pā. Lés Ko'āzbā, me dit-il, étaient étroitement alliés aux Mārš'an, autre « bonne famille » abkhaz. Āsxaq était venu en Turquie avec de nombreux esclaves. Actuellement, à Hacı Yakup köyü, il y a peu de personnes descendant des « bonnes familles » (oub. *k'o'āsxā* et *wāyəsō*), et peu savent l'oubykh, ou de l'oubykh; avec HK, les principaux sont Cemil Erkan (descendant du fondateur, JA CCXLIII, 1955, p. 447, n. 8 et ci-dessus, p. 27) Hakkı çavuşun oğlu Şevki, Şevket Ebeköy, Neşat oğlu Yaşar, Mustafa oğlu Fevzi, Ethem Kaya, Çolak Mehmet Han, Aziz Venç (dont j'ai entendu dire par ailleurs, au contraire, qu'il parle bien l'oubykh), Cemalettin, Tahsin; les autres sont des descendants d'esclaves (oub. *ag'ārō*). — « Kozan » a été certainement inspiré de « Ko'āzba » (cf. mon maître de qabarde, dont le nom de famille turc « Aşkın » a été suggéré par son nom de famille caucasien « Aşxœt »).

II. UNE FAMILLE D'ÉMIGRÉS

Ce récit m'a été fait par TE, à İstanbul, le 21 juillet 1962. Il le tenait de l'Abzakh Nâzım bey, aujourd'hui âgé d'une soixantaine d'années, originaire de Suleyman köyü, près de Manyas, dont il est question dans le texte. TE donnait comme titre : *Bərəcnənk'an Xaza'ala ya-gəa Xac'aqəlala aynəş'q'a šəwa* « affaire faite par Xa., de la famille des B., et par son fils Xa. ».

1 fax'a a-Š'ənj'ašəa aya-šəablan g'əžəanan a-Wərəs-ala azayag'ə'ānəyλ. 2 Bərəcnənk'an¹ Xazāč'a aq'ag'ə xa-tət-χabən la žəč'asa a-Wərəsən yazayag'ə xa-məsa a-Wərəs-la dəyərədan xa-təwp-g'əza acəməwəq'a-g'əla 3 aya-mazala wana dəš'ayawətən xa-g'ə laləq'ama¹. 4 zaya š'awət š'ə-ba ayaən yəwəzadəsa yaw-ħaqana ayanayt'. 5 a-Wə'ərəs-g'ə Xazač'an yadanə aya-g'ə x'abž'nayt'-g'əla aq'ayaməwənayt'.

6 Xac''aqəla ya-p'c'anə za-qəa-g'ə q'ayq'a. 7 wana-g'ə yəj'en a-za' yaya ak'ag'anayt'. 8 za-msəa dag'ə azayanag'ə a-Wəresna Xazač'a ya-qəa Xac''aqəla aq'o'an 9 Xazač'a-j ayəag'ə ya-sa sanawəto'en¹ aya-qralən x'anawq'a.

10¹ a-Wəres zayak'a my'ak'a-sašən za-qafawə ayk'anayl. 11 wala mayk'anasa ayoanə qafaya ya-xəwən alag'əloq'an za-va= γən-g'əza laioq'a. 12 a-va=γənən waj'ayq'an¹ za-kəal-g'əza laioq'a. 13 wafada yalač'afawə¹ a-px'adək'o' a-naynə¹ wazaq'ala ak'anasa qəməla-g'əza aynəš'nayt'. 14 wa-kəalə-s'ək'lawən¹ g'əto'axəanasa aya-g'a adək'adag'anayt'². 15 dəyoa latənə dag'ə «a-Wəres ayk'awt» aq'ag'ə dəyaq'o'i'en, — 16 a-Š'ənja'səa-səablan wəg'əwawt¹ šə-ba za-qəa-məč'en wəblayaməto'sa wəg'əwəfawətoq'ama, — 17 a-Š'ənja'səa azawak'aj'ənan za-šəwa wa-qəa-qafaya ya-t'q'o'a-č'awənə γən-g'əzan laxa aya-lamsawən ya-zanj'a-s'əx'a azafanəq'nan mə' šəqrawənə azafanəbzaxaq'an. 18 a-Wəres ya-la wa-qəan dablə' wəto'en wala-məšəqra fanəq'nan a-γənə q'ak'a-g'əza afaqəg'ə a-qəaya bləč'ak'anən 19 a-lan bləwq'a-g'ə yada-coa šəməjaša a-γə' nənə abəč'ag'əxaq'an. 20 walanənk'a za-s'xə-kəabx'a-g'əfə a-Š'ən' j'a'səa-səablan g'ək'anən 21 azək'o'axəš'en wa-γən-g'əzan x'aq'anən¹ ag'əfanəq'o'al'an a-kəal-g'ə aya-falan yanək'ag'ə a-Š'ənja'səa aya' lanən wala-g'ə ak'o'ayq'an. 22 wana-laq'ala Adəğa g'əto'ayna-s'əx'a a-Wəres ayqazayayq'ama.

23 Xazač'a ya-qəan wək'o'q'ayt'en xəp'x'ə-šəan g'əto'en Səmaylə¹ ya-p'c'anə za-qəa q'ayq'a. 24 Adəğa dəyoərdəto'en Xazač'an a-Wəresna acəwəwəq'ayt' tawəp a-γəa (γə)to'en Səmayl-əla azaj'ənan xaq'ala adə' qardağ'a. 25 Xazač'a Samsənya ayk'aq'a, wazaq'ala adwəyq'a. 26 Səmaylə Samsənya lato'an Manyasya Səlmanəya tx'anəq'an qəšəya ayk'an yaynəwən ənk'o'a-g'əzanə aš'q'a. 27 ya-sa-qəa š'q'a, Axəz K'əxəm Nəxəm aya-p'c'a-yi'. 28 Axəz-əla K'əxəm-əla yadanə tət-γəbənən š'q'ayl. 29. Istiklal-zaya tx'anəq'anəya yadanə a-bəqan γəzayayq'an-g'əla 30 əlaq'ala aya-ləq'o'saš'en by'əwədyanan axəanəyayq'an¹. 31 aya-t'ašo Nəxəm lag'ətoq'a. 32 aya-to Səmaylə-g'ə dadwəto'en¹ Nəxəm q'ayq'a san wa-qəšən g'əto'ayq'a. 33 «sə-to'en 'č'axəa sk'ay-ba-g'ə Adəğəya aš'əqardağ'ayt' tawəp axəəyayəw' q'ag'ə asənq'a' daj'nayt'» q'an Nəxəmə q'adaš'q'a. 34 Nəxəm-g'ə Šəašanj'aya yj'en t'q'o'a-px'a q'ayq'a. 35 aya-za kəabx'an əntəq'a. 36 Nurs'en ya-p'c'anə a-za-g'ə nəməšan məyməşən š'q'a. 37 Bəracə-ləpəqna¹ aya-šan k'əal'a' q'a yəna-j. 38 Nəxəm bəyən syəa asənq'adaš'q'a.

NOTES

2 1. Notez *-n* (cas participial) après *k'a* « étant d'entre ». — 3 1. la prise d'un canon aux Russes posait toujours le problème des servants, cf. *JA*, CCXLIII, 1955, p. 441-442. — 9 1. HV 1750. l. 8-9. — 10-22 on comparera le récit VIII (§§ 37-43) et le commentaire p. 72 de *DA* II. — 12 1. m. à m. « re-grandie (*j'a*, HV 2523) dans », c.-à-d. « restée prise, encastree dans l'arbre quand il grandit. » — 13 1. sur cette fête printanière, v. *JA* CCXLIII, 1955, p. 41. — 14 1. *k'* non palatalisé; 2. pron. *aγag'ad-*; *aγa-g'a* est toujours un sg., chacun n'ayant qu'un « soi ». — 16 1. 2 sg. en valeur indéfinie « on ». — 21 (1) pron. *x'āqānān*. — 23 1. *Semāyla* ou *-lā*. — 30 1. après la guerre de l'Indépendance, il y eut des dénonciations souvent calomnieuses et des exécutions trop nombreuses, notamment dans les régions de Manyas et de Sapanca; d'après le narrateur, c'est leur réputation même de bravoure qui fit considérer ses deux aînés comme dangereux. — 32 1. İsmail vivait donc encore pendant la guerre de l'Indépendance. — 37 1. *lapq* (tch.) « race, famille », au pl. : « aux membres de la famille »; cf. *qas* « village » et « villageois ».

kōγ

· TRADUCTION

1 Jadis les Abzakhs, au Caucase (« installés dans leur pays »), faisaient constamment la guerre au(x) Russe(s). 2 Un homme brave de la famille des Bərəco, nommé Hazeč'e, tandis que, réunissant une armée, il guerroyait contre le(s) Russe(s), un jour, ayant mis en déroute leur armée, leur prit un grand canon, mais 3 il n'y avait personne, sauf lui-même, capable de le faire tirer. 4 Quand il devait y avoir combat, lui-même le chargeait et il bombardait (« frappait ») les ennemis. 5 Et bien que le(s) Russe(s) fussent fort irrités contre H., il ne tombait pas entre leurs mains. 6 Il avait aussi un fils nommé Hač'eqəle. 7 Il l'emmenait constamment avec lui (« il allait avec celui-là aussi ») à la guerre. 8 Un jour qu'ils combattaient encore, les Russes prirent Hač'eqəle, fils de Hazeč'e. 9 Croyant que c'était Hazeč'e, ils coupèrent sa tête et l'envoyèrent à leur roi.

10 Chaque fois que les Russes commençaient une campagne, ils venaient par un certain passage (« côté »). 11 Dans le passage (par) où ils voulaient venir, il y avait un grand chêne resté des anciens temps. 12 Il y avait une grande chaîne encastree (« grandie dans ») le chêne. 13 Au printemps, jeunes filles et jeunes gens venaient là et faisaient une grande danse (« jeu »). 14 Montant sur cette chaîne-balançoire, ils se balançaient (« se faisaient remuer »). 15 Sur ces

entrefaites, quand ils entendirent la nouvelle que (« eux disant ») le(s) Russe(s) allaient venir, — 16 pour pénétrer (« si tu es pour pénétrer ») dans le pays abzakh, on ne peut le faire sans passer par un défilé (« une vallée étroite »), — 17 les Abzakhs se réunirent et, une nuit, tout ce qu'il y avait de grands arbres des deux côtés au-dessus (« sur le bord ») de ce défilé, ils les coupèrent jusqu'à la moitié [à partir de leurs racines] et (pour les maintenir en place) les attachèrent avec des sarments. 18 Quand l'armée russe eut pénétré dans ce défilé, ils coupèrent les sarments, et les arbres, avec (« faisant entendre ») un grand fracas, s'effondrèrent dans le défilé et 19 les soldats qui s'y étaient engagés, presque sans survivants (« très beaucoup ne survivant pas »), restèrent sous les arbres. 20 Un groupe de cinq hommes d'entre eux (= les Russes), ayant pénétré dans le pays abzakh, 21 se précipitèrent tout droit vers ce grand arbre (v. §§ 12-14), l'embrasèrent et se frottèrent la chaîne sur le visage, mais les Abzakhs les rejoignirent et, eux aussi, les tuèrent. 22 Après cela, jusqu'à l'émigration des Tcherkesses, les Russes ne les attaquèrent plus (« ne leur firent plus la guerre »).

23 Le fils de Hazeç'e, qu'ils avaient tué, avait (lui-même) un fils nommé İsmail, âgé de quatorze ans. 24 Quand la Circassie fut ruinée, le canon que Hazeç'e avait pris aux Russes, — il creusa la terre et, ensemble avec İsmail, ils le cachèrent quelque part. 25 Hazeç'e vint à Samsun et mourut là. 26 İsmail partit de Samsun, vint dans la région de (« à ») Manyas, au village qu'on appelle Süleyman köyü, s'y maria et fonda (« devint ») une grande famille. 27 Il eut trois fils dont les noms étaient Aziz, Kâzım et Nâzım. 28 Aziz et Kâzım étaient des hommes très braves. 29 Bien que, pendant la guerre dite de l'Indépendance, ils eussent beaucoup guerroyé contre les ennemis, 30 ensuite, ils furent perdus par leur bravoure (même, qui inspirait jalousie et crainte) et on les pendit. 31 Leur cadet Nâzım survécut. 32 Quand leur père İsmail mourut, Nâzım vendit (tout) ce qu'il avait et quitta ce village. 33 Nâzım a raconté : « Mon père me répétait (« racontait ») : ' Si aujourd'hui j'y retourne, je retrouverai le canon que nous avions caché en Circassie ' ». 34 Revenu à İstanbul, Nâzım eut deux filles. 35 Il maria (« donna à mari ») l'une. 36 L'autre, nommée Nurşen, il la fit étudier et elle devint architecte. 37 Voici ce qui est arrivé aux membres de la famille Bərəcə. 38 (C'est) Nâzım bey (qui) me l'a raconté.

TRADUCTION QABARDE

1 yapem Abzeχ'har χ'ek'oam šəysham Wərasəm yezewe-zəpəthət. 2 Bə[∧] rəcha¹ yašəs Həzey's'e yə-c'ew zə-λ'əxə=ž zer zəhəy's'esəw Wərasəm yezawewre zə-məhəe-gərem Wərasə-zer zəχ'əyq'o'əlerəy zə-topə-s'həe q'əterəyχ'ā-shak'e 3 ar yəyawešəw yezəm neməs' c'əhə šə'ate-'əm. 4 zəwe yaš'əhə-q'as¹ ar zəwəzəderəy ya-bəyham, teyzeγd'əwə-y ar-at. 5 Wərašar Həzey's'e kəedəw həzegəpəha-shak'e zə'aš'ayəhəfte-'əm¹. 6 Həzey's'e Haš'eqəle yə=c'ew zə-qəe-y yə'at. 7 arə-y y-ade zəwem kə'əhə-q'as deko'et¹. 8 zə-məhəe-gərem argəerəw Wərasəm yezawehəw Wərašham Həzey's'e yə-qəe Haš'eqəle šəwəbədəm 9 Həzey's'e yaf'ešš yə-šə pəwəp's'əray ya-pəstəhəm hə'əyāhəs.

10 Wərašhar q'əšəko'ehak'e¹ zə-łənəq'o'ek'e¹ q'əko'ehət. 11 q'əzdeko'eha-łənəq'o'emk'e¹ kəed yəpek'e q'anāw zə-ž'əğ'ey-ž'əğ'a-s'həe yətt. 12 a-ž'ə[∧] g'eyə-s'həemə-y χ'ek'əhāw¹ zə-zənj'ərə-s'həe pəlt. 13 γətx'em¹ q'o'əz'e-s'ele-xəg'əbzər abə dekk'əhətay² g'egə-s'həe šə'st. 14 a-zənj'ərə-s'həemə-y yə'əšəhəwre xə'əyne yə's'hat¹. 15 mə-həedewre pšəwəwre¹ argəerəw Wərasər q'əko'enəwš ž'a'aw zəχ'aχ'ās². 16 abzeχ'-χ'ek'oam wəyhan šəxək'e zə-q'o'e-zəw=dədek'e wəblemək'ənəw amal yə'a-'əm¹. 17 Ab[∧] zəχ'har zəhəšharəy q'o'em yə-łənəq'o'-əy-t'k'e ž'əğ'a-s'həew teythar yə-q'o'epsəm šəyγāzāw¹ yə-nəq'o'em-dey šəzəwəp's'əray pəwəp's'ā-łənə[∧] q'o'er yeməhəχ'an šhak'e-y² ž'əwzəm=ey-q'o'əpšamk'e-y³ zəpəpχ'əχ'ā[∧] həs. 18 Wərasə-zer q'o'em q'ədehāw q'əko'ew¹ Abzeχ'ham ž'əwzəm=ey-q'o'əpšar šəzəwəp's'əm ž'əğ'har maq'a-s'həe yəγd'əew q'o'em dehəe[∧] harəy 19 Wərašham kəed q'əymələw ž'əğ'-łəbžəham q'əš'enāhəs. 20 q'eylā¹ c'əhəə-y-łhə-həedəyχ Wərašhar Abzeχ'-χ'ek'oam yəhəhəs 21 zə[∧] nš'ew¹ ž'əğ'a-s'həem-dey dež'eyharəy² ž'əğ'a-s'həem 'əp'λ'e yə'as'ek'əw zənj'ərəwə-y ya-nəpəm ya-nəm³ šəhə-m-əy Abzeχ'ham abə-šhak'e q'aməyānəw⁴ yaš'əhəharəy əhəwə-y yəwək'əχ'ās. 22 abə yəwəzək'e Adəğ'əhar χ'ek'oam q'əyλ'əχ'əhəhək'e Wərasər zə-y q'əyzewəχ'ā-'əm.

23 Həzey's'e yə-q'o'e Wərasəm yəwək'ə'āmə-y yəłes-pšəko'əp'λ'əm yətəw Əsməyl yə-c'ew zə-q'o'e q'əš'enāt¹. 24 Adəğ'er šəzχ'eq'o'ətem Həzey's'e Wərašham q'əterəyχ'ā topə-žər Əsməyl deš'əyəw zə-s'əp'e q'əyλ'əray¹ š'əyγəpšəko'ās. 25 yət'ane Həzey's'e Samsūn q'əko'əray abə šəλ'ās¹. 26 Əsməylə-y Samsun dekk'əray Manyas Süleymānye ž'əhə'a q'o'əχ'em kə'es abə q'əšəy's'əray wəneγəe-s'həew t'əsəs. 27 Aziz K'əzim Nəzim¹ ya-c'ew q'o'-əy-s q'əš'exəās². 28 Azizəre K'əziməre kəedəw λ'əxə=žəhət.

29 *Seferberlāk'em-səyə¹ bəyham kōedare² yaxewāba-m-əy* 30 *yawəzəm t'awə-rə-y ya-gōs'boenəyam yəko'edək''əray¹ pələw l'āhas².* 31 *ya-naxə=* *=s'e Nazīm q'anāš.* 32 *y-ede-İsmeyl səl'em Nazīm yə'aw xoār yəsəray a-q'o'ax'em dek''əx'ās¹.* 33 *« səy-ade 'nobe x'ekəəm səko'e-me d'əpəsk'o'a topar q'ax'əetəx'əns' x'əy'at¹ » x'əy'arəy Nazīm yə'əatet.* 34 *Nazīm İś'lanbul q'ako'əx'əray abə pxə-y-l' səyyəelās¹.* 35 *yə-pxəham ya-xər l'ə yəraytās.* 36 *adreyr Nurs'en yərayyāg'erəy məymār xōās¹.* 37* *Bərac wənaγəem ya-šha¹ q'ərayko'āhar² məhar-a-s.* 38 *məhar q'əx'eyxə'ər Nazīm bey-s.*

NOTES

2 1. AA ne connaît pas ce nom de famille et, ne disposant pas de *co*, dit artificiellement *Bərac*. — 4 1. AA ne peut employer ici un futur, le verbe principal étant à l'imparfait; 2 « celui qui... c'était lui ». — 5 1 mieux que *ya:'a:s'ə.ha.te-əm*. — 7 1. « chaque fois que son père allait à la guerre, il allait avec lui. » — 10 1. *q'ey.ʿ* *ʿhe.hə-q'a=s.ha.k''e* (= oub.) imposs. — 11 1. trad. littérale de l'oub. imposs. — 12 1. « étant suspendue » (puisqu'elle sert de balançoire); si elle était « prise » dans le tronc, on dirait *x'e.λ.t.* — 13 1. AA n'a pas d'équivalent pour le nom de la fête; 2. « montaient et ». — 14 1. Imposs. d'employer ici le verbe *xey-* (= oub. *k'ada-*); on dit *xarbyne ye.s'a.n* (*s.o.s'*, *s.ey.s'.ā.s*) « se balancer »; *s'e.wəpsk''e.n* est plutôt « bercer ». — 15 1. « eux vivant ainsi », moins plat que *mə-bōede.w šə.ta.w*; 2. AA préfère couper la phrase. — 16 1. « il n'y a pas moyen que tu ne passes pas ». — 17 1. « à partir de la racine »; AA préférerait supprimer ces deux mots; 2. AA ajoute « pour qu'ils ne tombent pas »; 3. « sarments d'arbre à raisin ». — 18 1. « venant étant entrée dans (le défilé) ». — 20 1. « survivant ». — 21 1. plutôt *x'ə.rə.x'e.k''e* « en courant tout le temps »; 2. « étant montés en courant »; 3. « à leur visage (et) à leur(s) yeux »; 4. « malgré cela ». — 23 1. *yə'a.t* « il avait » n'est guère possible, dit AA, puisque ce père était mort. — 24 1. « ayant creusé un endroit ». — 25 1. plutôt que *šə.l'e:x'.ā.s*. — 27 1. les noms sont ainsi vocalisés et accentués en qab.; 2. étymologiquement, se dit du petit qui est sous sa mère; mais le verbe s'emploie bien plus largement : « il eut trois fils ». — 29 1. « *Seferberlik* », mobilisation générale, est le nom que les Turcs donnent à la guerre 1914-1918; AA n'en distingue pas la guerre de l'indépendance qui suivit; 2. « beaucoup de fois ». — 30 1. plutôt que *tey.ko'edə:k''ə.rəy*; 2. « moururent pendus ». — 32 1. l'affixe *x'* signifie ici « définitivement » (id. en 34). — 33 1. *x'ə-a-* plus propre ici que *'əete* (cf. 38). — 34 1. « trouver » un enfant, au sens de « avoir, mettre au monde ». — 36 1. AA admet ici le changement brusque de sujet. — 37 1. *ya-* nécessaire : *wənaγəe*, ici, « les membres de la famille »; 2. autres dial. *.rə*.

III. TRÂN

Ce texte m'a été dicté à İstanbul, le 24 juin 1963, par TE, qui l'avait entendu le mois précédent à Hacı Osman köyü, de la bouche de Ahmet Hunc, « le meilleur connaisseur de l'oubuykh restant au village », m'a-t-il dit en cette occasion.

1 fax'a Trăn [Tərən] aq'ag'ə za-qaśə-gōara latōq'a. 2 wa-qaśəya za-x'ə-gōara ya-qōa awən qōapxənə¹ aynqś'q'a. 3 a-naynśō wa-zaq'ala agə'zas'ən aynqəwəj'q'a. 4 wa-naynśō ya-iō a-śōabla ya-x'ə-yi'. 5 za-mśōa ya-la zəwanq'əj'ən zəyək'a a-Wəres-śōablaya ak'aq'a. 6 azayanan a-za-ya-g'ə dəx'ən wa-śōablan landəan g'əlq'a-g'ə q'əyən ayj'g'ə wa-Trăn-qaś-śōablan dag'əwə'ən 7 « śə-qōa məp'q'q'ayl' qaśəya sək'awə-ma saw-nk'a zəzəbyanaw » q'an wa-qaśə-dak'a ak'an yalaq'a-g'əla 8 a-qaśən ya-psa fayən tət-g'ə landəa-g'ə za-g'ə g'əmətəyśa a-cōya-g'ə ayax'aq'an g'əzəaq'a cəca-g'ə akə'q'an x'abzq'a. 9 a-qaś kə'axg'ə za-q'ala za-px'aśō-dwaq'an g'əfəpaxag'ə¹ za-məzə=śō dabyal'ən a-məzə-yi' alanəwə'ən q'əyən 10 jama za-q'ala-g'ə za-č'ə=śō-gōara awaxg'ə ax'aqaj'əqag'ə dabyal'ən wana-g'ə anəq'an 11 wa-qaśən wa-č'ə=śō-ala wa-məzə=śō-ala mazala tətə-psa g'ənəmyawəsa g'ə' i'ə'ən ya-śōablaya ayj'q'a. 12 wa-məzə=śōən Trăn p'c'an x'aynś'q'a. 13 a-məzə=śō zaqō'ə-zaqō'ən ag'əzas'q'a. 14 wa-č'ə=śō-g'ə ag'əzas'ən wəby'awəsəwət dəs'i'ən a-naynśō wanan by'asən a-x'ən j'ən ač'a' by'awəsg'ə my'əwq'a.

15 a-x'ən¹ ya-nkə'əyən za-px'adəkə'-ənəśōa-gōara latōq'a. 16 dōq' k'ənə¹ yadənə aq'əzayl'. 17 a-x'ə ya-px'aśō-ala wa-px'adəkə'-ala ag'əc' yadōg'ə wa-śōablan g'əlōq'ama. 18 a-x'ə ya-xəs'a zək'amək'a wa-px'adəkə'ən nədənayl'. 19 za-mśōa yədəwət xəs'a wa-naynśōən nətəən a-px'adəkə'-laq nəwq'a. 20 a-px'adəkə'ən a-naynśō dabyal'ən ya-g'əwə g'ə=psəs' x'aynś'q'a. 21 dəyōa latən a-naynśōən-g'ə a-px'adəkə' č'anə byan zala-zala aya-g'əwə č'anə azabyaq'an.

22 a-x'ə zaya jynś'əwətən ya-la q'əyən a-my'an dag'əwə'ən 23 a-naynśō-g'ə yak'əyən śə-śōwa śə-mśōa ak'aq'anə za-q'ala dazəapst'ən aya-psa axadawətən ałə'aq'əq'an. 24 wa-śōwa a-naynśō ač'əby'awəsən

a-px'adək'o-laq ayk'an 25 q'o'aq'o'ac''aw¹ aš'a-dəq'a q'əyən mac'o' ayγ'a-g'əyən γaləyən a-x'en=g'ə γaw-k''ay'ana=g'ə xadəa antoq'a. 26 a-mac'o' amγ'ək'anən dag'ə ša=ms'a=k''anə ak'anan za-q'əla aš'a'ə'ə' q'an. 27 wa-šəwa-g'ə a-nayn'so a-px'adək'o-laq ak'anan anco'əxən g'ac'-g'əyən dag'ə xəš'a-dəq'a aynwən ayj'q'a. 28 yəna-dəy'a yə-nayn'so za=šəwawənə wa-px'adək'o-laq ak'ana dayj'ənə γaw-k''ay'ana aməx'fəsa γac'əməy'nag'ə amγ'ək'aq'an. 29 za-ms'a a-x'ə-γafə « ya š'ə-x'ə, awəš'q'awtən g'a¹ awco'γaš'əq'ən-g'əla yə-nayn'so ... 30 yənan-g'afə-ms'a məy'an š'əloxəaq'an, xəapsəj'-šəšən š'ə-psa š'xadawtən š'ə'ə'ə' x'əana-ba š'ə-qəšəy'a wə-px'aš'o-laq ak'anan ayj'ən. 31 aqawəməc'an-da aynəyak'ən xəš'a wə-px'aš'oən yədoq'anan g'ac', 32 wanan-g'ac' dədoawt š'ə-šəablan γ'a wə-px'aš'o-mazəla g'əmət » daq'at'ən 33 a-x'ə-g'ə a-xəš'ana dəplai'ən ay'a γa-px'aš'oən yədoonan g'ac'-g'əyə. 34 « yəłana aq'an pəj' » q'an a-nayn'səon yənyaməšanən 35 « yəna aš'əj'q'o'anan yə-γəənən fabzətoən, yə-zaq'əla fadwəg'aq'o'¹ » q'an 36 a-nayn'so aq'o'an a-γəənən fanəbzətoən γa-č'ə-g'ə wə-zaq'əla adəč'awən adaxanan a-mγ'an g'ək'anan ak'aq'an.

37 a-x'ə γa-qəšəwən za-tət-g'əara wəla damγ'ək'anaš'ən a-qəšən g'əməšə jama za-šəabləy'a ak'aq'anə dablətoq'ayl'-γafə¹ 38 γa-qəšəy'a dayj't'ən xəyək'a dak'aq'ana dabyat'ən « yəłana səyaləyaw » q'an ay'a-laq'an g'əwq'a. 39 za-ms'aγ'a dak'at'ən ləwawənə za-č'ə-g'əara byaq'a. 40 a-č'ə-laq dak'at'ən a-γəənən za-tət-g'əara fabzətoq'an dabyat'ən k'al'an pəlaq'a. 41 fabzətoq'a tət a-x'ən p'q'q'ayl' nayn'so Tran-jayl' ! 42 « sa-wəyət'aq'a-y ? » q'an dəyazγat'ən « aγyət'aq'an x'awəšəwa lamət. 43 yə-sə-č'ən wəby'awəsən x'acənə š'ə-qəšəy'a wə-px'adək'o-dəq'k'a-laq wək'an dəy'a dasəwbyaq'an-g'ac' dəq'adaš'¹, adəbrəzan wəyγ' » yəng'aq'a. 44 wa-təšə-yl' a-nayn'so γa-č'ən by'awəsən za-ms'aγawən məy'k'aq'ayl' mγ'a za-ms'awənə ak'anan a-qəšən γaləyən 45 a-šəwa dəgətə a-nayn'səon γat'o'aq'a a-px'adək'o'ən yəng'aq'a. 46 a-px'adək'o'ən yəna dəyāq'o't'ən zək'aləławən za-ləq'amən bəzə γac'atən alənwəto'ən 47 γa-fəla x'əč'ə'an γa-x'əč'ə'a=bəzə za-c'əantan γac'anəγəan a-bzən wac'aš'xən¹ 48 γa-šə šəxəməš'əyən wə-yk'aq'ayl' tətən yəntoq'a. 49 « x'acənə a-x'ən wəyalan dəwbyənən-g'ac' yəna γa-šə č'awəto'ən γa-falan fəg'əšə¹ » yəng'aq'a. 50 a-təšən « wana-ja-g'əla a-x'ən sə' γala-š'əx'a a-nayn'so mə-fabzətoq'an fadwaw, 51 anco'ənə a-nayn'so š'aləyaw-ma sələxəaw-ma sək'aw » daq'at'ən 52 a-px'adək'o'ən « a-cəan bləš psa adwəmət¹. 53 anco'ənə a-x'ə-laq wək'an aš'q'aq'a γš' » daq'at'ən 54 « ac'a-g'əyə » q'an azaək'anə a-x'ə-laq ak'anan a-c'əanta

γα-ša ē'anəwī'ən 55 « š'a-qasəγax pə'adəkō'-d'ak''an 'məγ'a=ē'a γ^oa
 wəx'! q'an γəna wəni'adaj'q'a¹ » q'an γa-falan fanəγaq'a. 56 a-x'ə
 zak''atqlawən za-yməs'ə=pxa daynīs'q'a, 57 wa-naynīs'ən γacəmiγ'ənan
 ag'a by'adək'ən daynās'q'a, 58 a-naynīs'ən ayiyak'ānaya xəs'a wa-
 -pə'adək'ən dad'q'a ē'ag'a. 59 γa-la-γafa « adəbrəzəγən » q'an adə'
 'brəzəγən p's'ak''a ayj'naγ'ə wa-γənə-ləq dayalanat'ən γa-la γa'
 'q'o'axanan 60 a-γənən fabzato'ayl' nāynīs' γa-psa faγən dayəγ'
 'q'a yadanə γag'əsəfaš'ən 61 zak''atqlawən anə'aləγən γanašq'a
 γanašq'a. 62 γa-psa dafawγəyl'ən « γa sə-məz, asəmbyaq'a
 qasc'an za-k'ajana səγalaq'ən ayməs'ə=pxa¹ wəst'ag'a. 63 γ^oa ləx'a
 dawq'aməγ aqasc'ag'a » q'an 64 wana dəq'ag'ayla-g'ə γa-lan wans'ənan
 65 « γə-šəblan səg'əto'ənan sək'an, səg'ana səsəmdəbyəγən ! » an'
 'q'ag'a. 66 dəbrəzan γa-qasəγa ayj'q'a. 67 wa-pə'adəkō'-ala wa-
 -naynīs'-ala azaj'ən yak''anan zəzə-g'əza-g'ə ax'ayn's'ən 68 « ē'axə-
 -ləq'ala sə-x'əna γə-naynīs'-j. 69 sγ^oa a-x'əs' wanan γəsəē'ag'a »
 q'an ai'asəγq'a.

70 Trən a-šəblan γa-x'ənə yada-q'ala zaya-g'əza ayn's'ən dəx'q'a.
 71 za-mso a-Wəres γa-qala yawc'axən¹ za-msoγa zaya aynās'q'a.
 72 alaq'ala a-Wəres-txamətan « š'əzax'ac'as'ənaw¹, 73 a-zaya fa'
 'q'ən a-qalaya wəyk'a š'əzəg'əc'ag'anaw¹ » q'an q'adək''a daynīs't'ən
 74 « ac'a-g'əγə » q'an a-zaya fanəq'ən 75 Trən¹ yaw-k'ay'anənk'a
 zak''aja q'ay'anan a-qala γa-nio ē'anəwī'ən fak''anan g'ənəwq'a.
 76 dag'əwī'ən laq'ala a-nio x'anās'əγən ayanawī'ən dax'anās't'ən γaw-
 -k'ay'a ak'o'q'an¹. 77 Trən a-ē'ən by'asən a-qalawən laγ^oa azəac'a'
 'daq'a. 78 yadanə aq'asəq'an dyalat'ayl'-γafa a-Wəresna « γa-ē'-
 -g'ə aγ^oa-g'ə səpasaləyan as'q'a » aq'an planəg'ə 79 a-γc'əan γaməlaša
 zak''atqlawən ajənə a-ē'ən by'aq'o'at'ən¹ 80 a-ē'ə a-γc'əan dəsəlac'at'ən
 γa-ləp'a-bac'aya al'əp'ən ak''ag'a 81 Trənən za-g'ə γamət'asa
 šajəγq'a. 82 Trən γaw-lana-ləq ayj'ən wana γa-ləq'ala a-qalan
 γag'ə amγ'əwən a-qalan-g'ə g'əwq'a, 83 γaw-k'ay'anan ak'o'q'aylana
 aγa-blak'ən yada Wəres-g'ə γək'o'q'a. 84 a-qalan g'əl-g'ə q'əγən γa-
 šəblaya ayj'q'a.

85 Trən, anco'ə-g'əγənə lačəγa-t'q'o'ac anəd'əən aladəγaq'a wana-
 -jəyl'. 86 a-ē'ən wəbγ'awəs-š'ə-ba a-lačəγa-lək'ə¹ γəzγawī'ən
 labγ'a¹ aynās' γadəs'q'a Trən-j, 87 adəd'q'a-g'ə γa-nk'ə'a=š'as'a-
 -jəyl'. 88 da š'ədqləγq'anaw¹ ē'əzma² alandəγ³ g'ēl⁴ tx'anəq'an
 wəlana asajəq'a⁵. 89 Trən dāγ^oa za-x'ə-ləq'a-γt'¹. 90 alaq'ala γa-
 -dwa=γ'a dayalat'ən az'əs'q'anə γa-šəblaya adwəγq'a¹.

NOTES

2 I. *q̄ap̄x̄* au sens de tch. occ. *p''or*, v. *DA*, II, p. 24, n. 1 à 28. — 9 I. t. « gök-süne, memesine saldırarak ». — 15 I. cas en -n parce que le mot suivant est traité en verbe : « étant voisine au prince » (cf. 70). — 16 I. nom d'agent en -q.k'a. — 25 synonyme (et déformé ?) de *q'a-q'ač''aw*, *q'ap'a-q'ač''aw*, HV 1433. — 29 I. *g'a* (cf. HV 686, l. 6; à distinguer de *g'č*, HV 685) a ici le sens de « certes, nous ne le savons que trop ». — 35 I. *fa-* « attaché à », reprend le prév. de *fa.bza:to.n*, qui précède. — 37 I. HV 117, t. « başka bir memlekette gidip bulunduğu için ». — 43 I. t. « beni böyle gördüğün gibi anlat ». — 47 I. v. corr. à HV 343. — 49 I. a. *z.g'əsa.n* « je le verse », *b'Y'a-* « sur, d'en haut » (comme au baptême), *fa-* « d'en face ». — 52 I. t. « deri arasındaki can ölmez ». — 55 I. *Y:a.s.to'ada:j'a.n* « je le lui envoie », cf. HV 1950, avec les mêmes affixes que dans *q'ada:j'* « raconter, répéter les paroles d'un autre » (HV 1406). — 62 I. ou *ya.mə.s'ə=pxa* — 71 I. de chepsoug -*uəə:q̄-*, ké. -*wəə:q̄:ha-*, qab. -*wəə:q̄-* : *wəə-* (qab. *wəv-*) « se tenir (debout) » avec l'aff. *h* « en cercle, en tournant, tout autour », d'où « entourer, assiéger ». — 72 I. t. « barişalım ». — 73 t. I. « konuşalım, mütareke yapalım ». — 75 I. éclipse de l'ergatif. — 77 I. HV 312, avec déterminant *z'a* « de haut en bas ». — 79 I. Pendant la chute, Tran se dresse debout, les pieds sur le dos du cheval (un cavalier tcherkesse m'affirme que ce n'est pas impossible) ; le cheval ne lui servira plus que d'amortisseur pneumatique. 85 I. Ainsi Tran fut le premier à porter des culottes collantes de cavalier... — 86 I. *lāk'o'š* « bas de pantalon » ; 2. ké. *laye*, qab. *ley*. — 88 I. t. « şimdi yetiştigimiz devirde bile » ; 2. t. « çizme », « botte » ; 3. « ce qui est au pied du soldat » ? t. « tozluk », variété de « guêtre » ; 4. t. « getr » ; 5. soit « sont restés en héritage de ces personnages », soit « dérivent de ces modèles ». — 89 *laq'd* « précieux », d'où « admirable, etc. ». — 90 I. destinée rare pour un héros tcherkesse des guerres du XIX^e siècle.

TRADUCTION

1 Jadis (au Caucase), il y avait un certain village nommé Tran. 2 On emmena dans ce village le fils d'un certain prince et on l'y éleva (« ils le firent fils-nourri »). 3 Le jeune homme ayant grandi là, on le renvoya (à sa famille). 4 Le père de ce jeune homme était le prince du pays. 5 Un jour, ayant réuni son armée, il alla guerroyer dans le pays russe. 6 Ils combattirent, il gagna la guerre et, revenant avec (« ayant ») ce qu'il y avait de biens (« bétail ») dans ce pays-là, quand il entra dans la région de ce village de Tran : 7 « Que j'aïlle au village où a été élevé mon fils et que je voie mes amis », dit-il, il alla dans la direction du village et y arriva, mais, 8 dans le village, il ne trouva (« rencontra ») plus personne de vivant (« son âme étant

accrochée »), ni homme ni animal, et les maisons détruites, et les [hommes] habitants tués. **9** En parcourant le village, il vit quelque part un petit enfant qui se jetait (pour têter) sur la poitrine d'une femme morte; alors il le prit et, avec lui (« l'ayant »), **10** quand il vit dans un autre endroit un certain poulain qui criait et courait en tous sens, il le fit prendre lui aussi et, **11** sans trouver âme qui vive dans ce village sauf ce poulain et ce petit enfant, il partit et revint dans son pays. **12** Il nomma (« fit en nom pour ») ce petit enfant « Tran ». **13** Le petit enfant grandit peu à peu. **14** Ce poulain aussi grandit et, quand il fut en état d'être monté (« quand ce fut toi devant t'asseoir sur lui »), le jeune homme le monta et commença à chevaucher avec le prince.

15 Il y avait une [certaine] jeune fille, voisine du prince. **16** Elle était très habile en couture (« comme couturière »). **17** Dans ce pays, il n'y avait (personne) qui cousît comme la femme du prince et comme cette jeune fille. **18** De temps à autre, le prince faisait coudre son vêtement par cette jeune fille. **19** Un jour on donna (en commission) au jeune homme de l'étoffe pour un vêtement (« un vêtement qu'elle coudra ») et on la lui fit porter chez la jeune fille. **20** Quand la jeune fille vit le jeune homme, elle l'aima (« fit pour lui chaleur de cœur ») de tout son cœur (« avec son cœur »). **21** (Cela) étant ainsi, le jeune homme de son côté aimant la jeune fille, ils s'aimèrent l'un l'autre de tout leur cœur.

22 Quand le prince se mit en route avec son armée pour faire la guerre, **23** le jeune homme aussi l'accompagnant, ils marchèrent trois nuits et trois jours et, quand le (troisième) soir tomba, ils s'arrêtèrent (« s'assirent ») quelque part pour se reposer. **24** Cette nuit-là, le jeune homme monta à cheval, vint chez la jeune fille et, **25** rapportant (« ayant ») (des) mouchoir(s) et (des) chemise(s) cousu(s) (par elle), il rejoignit (l'armée) (« la réatteignit ») très tôt le matin et donna au prince et à ses compagnons, à chacun un (des) cadeaux qu'il avait rapportés). **26** Le matin ils se mirent en route et, après avoir encore fait une marche de trois jours, s'arrêtèrent quelque part. **27** Cette nuit-là aussi, le jeune homme alla chez la jeune fille et, tout à fait comme la première fois, il revint en apportant (des) vêtement(s) cousu(s). **28** Ses camarades ne purent supporter que le jeune homme, en une nuit, allât ainsi chez la jeune fille et en revînt et ils commencèrent à être jaloux de lui. **29** Un jour, au prince : « Hé notre

prince, dirent-ils, nous avons certes honte de te le dire, mais ce jeune homme... 30 Nous avons passé tant de jours en chemin et, chaque soir, quand (« si ») nous nous arrêtons pour nous reposer, il va dans notre village chez ta femme et revient. 31 Si tu ne le crois pas — le(s) vêtement(s) qu'il apporte sont pareils à ceux qu'a cousus ta femme ; 32 à pouvoir coudre (« celle qui coudra ») comme elle, il n'y a personne d'autre que ta femme dans notre pays. » A ces mots, 33 quand le prince aussi regarda les vêtements, — ils sont tout à fait pareils à ceux que coud sa propre femme ! 34 « Ce qu'ils disent est vrai », dit-il, et, ayant fait appeler le jeune homme : 35 « Saisissez-le, liez-le à à cet arbre, qu'il meure attaché ici ! » dit-il. 36 Ils saisirent le jeune homme, l'attachèrent, lâchèrent là son cheval, se mirent en route et s'en allèrent.

37 Du village du prince, il y avait un certain homme qui, lorsqu'ils étaient partis (en expédition), n'était pas au village parce qu'il se trouvait être allé dans un autre pays. 38 Quand il revint à son village et qu'il vit qu'ils étaient allés à la guerre, il (se) dit : « Que je les rejoigne », et partit derrière eux. 39 Quand il eut cheminé une semaine, il vit de loin un [certain] cheval. 40 Il alla près du cheval et, voyant un [certain] homme attaché à l'arbre, il s'approcha et regarda. 41 L'homme attaché était Tran, le jeune homme que le prince avait élevé ! 42 « Que t'est-il arrivé ? » lui demanda-t-il, et alors (le jeune homme) : « Ce qui m'est arrivé ne te regarde pas (« ton affaire n'est pas pour ce qui m'est arrivé »), lui dit-il. 43 Monte sur mon cheval que voici, va vite à notre village, chez la jeune fille couturière, dis-lui dans quel état (« ainsi comme ») tu m'as vu, fais demi-tour et reviens ! » 44 Ce [susdit] homme monta sur le cheval du jeune homme et, le chemin qu'il avait fait en une semaine, il le fit en un jour et [re-]arriva au village. 45 Il dit à la jeune fille la chose comme elle était, ce qui était arrivé au jeune homme. 46 En entendant ceci, aussitôt, la jeune fille prit une cruche remplie d'eau (« eau étant dedans »), 47 se lava le visage, versa l'eau sale (« l'eau de lavage ») dans une bouteille, cracha dans l'eau, 48 referma [fortement] la (bouteille) et la donna à cet homme qui était venu. 49 « Rejoins vite le prince et, dès que tu le verras, débouche ceci (« ouvre la tête de ceci ») et jette lui (le contenu) au visage », lui dit-elle. 50 L'homme dit : « Bon (« c'est cela »), mais jusqu'à ce que j'aie rejoint le prince, le jeune homme mourra là où il est attaché ; 51 je deta-

cherai d'abord le jeune homme, puis je continuerai mon chemin (« je passerai et irai »). » A ces mots, 52 la jeune fille : « Une âme qui est solidement insérée dans (« entre, dans l'intervalle étroit de ») la peau ne mourra pas. 53 Va d'abord auprès du prince et fais ce que j'ai dit. » Alors 54 (l'homme) : « Très bien », dit-il, il alla directement auprès du prince, déboucha la bouteille : 55 « La jeune fille couturière de notre village, dit-il, t'a envoyé ceci en te souhaitant bon voyage (« en disant : Que bon chemin soit à toi ») », et il lui jeta (le contenu) au visage. 56 Le prince comprit (« sut », 58 fin) aussitôt qu'il avait mal agi (« a fait ce qu'il ne faut pas faire »); 57 que, jalousant le jeune homme, (les accusateurs) avaient fait cela en le chargeant d'une faute (imaginaire); 58 que c'était la jeune fille qui avait cousu les vêtements qu'apportait le jeune homme. 59 Il dit à son armée : « Retournez ! » Ils firent demi-tour, et quand, revenant en arrière, ils arrivèrent près de cet arbre, il fit arrêter ses soldats et, 60 retrouvant vivant le jeune homme qui avait été attaché à l'arbre, il se réjouit fort. 61 Aussitôt il le fit détacher, on le fit manger et boire. 62 Quand il se fut (complètement) ranimé : « Hé mon enfant, dit (le prince), j'ai cru à ce que je n'avais pas vu, j'ai écouté certains, j'ai mal agi envers toi (« je t'ai fait ce qu'il ne faut pas faire »). 63 Je crois (« j'ai cru ») (maintenant) que tu es innocent (« n'as pas de faute ») », et 64 il chassa de son armée les calomniateurs (« ceux qui avaient dit cela ») : 65 « Quittez ce pays, partez, leur dit-il, ne vous montrez plus à moi. » 66 Il fit demi-tour et revint à son village. 67 Ayant marié cette jeune fille et ce jeune homme et ayant fait pour eux de grandes noces : 68 « A partir d'aujourd'hui, votre prince, c'est ce jeune homme, 69 je lui ai remis les fonctions de prince (« le principat ») », dit-il et il se retira (« s'assit »).

70 Tran, comme prince du pays, fit en beaucoup de lieux (de) grande(s) guerre(s) et le(s) gagna. 71 Un jour il assiégea la forteresse de(s) Russe(s) et ils combattirent une semaine. 72 Ensuite le commandant russe envoya un messenger dire (73 fin) : « Réconcilions-nous, 73 arrête (« coupe ») la guerre et viens dans la forteresse, faisons un armistice (« parlons l'un avec l'autre »). » Alors : 74 « Très bien », dit Tran, et ils arrêterent la guerre. 75 Tran prit un groupe d'entre ses compagnons, (les Russes) leur ouvrirent la porte de la forteresse, les accueillirent et les firent entrer. 76 Après qu'ils furent entrés, (les Russes) refermèrent la porte, se ruèrent sur eux pour les

frapper et tuèrent ses compagnons. 77 Tran, à cheval, se jeta en bas, du haut de la forteresse. 78 Comme (le mur) était très haut, tandis que les Russes le regardaient en disant : « Et son cheval et lui-même sont mis en morceaux », 79 soudain, avant d'atteindre le sol, il se dressa tout droit sur son cheval, 80 son cheval en frappant la terre, éclata sous ses pieds et ainsi mourut (« s'en alla »). 81 Sans que rien lui arrivât, Tran survécut. 82 Après cela, revenu auprès de ses soldats, il commença à assaillir (« frapper ») la forteresse, y entra et 83 pour venger (« à la place de ») ses compagnons qu'ils avaient tués, il tua aussi beaucoup de Russes. 84 Et il rentra chez lui avec (comme butin,) tout ce qu'il y avait dans la forteresse...

85 Tran, c'est (« c'était ») lui qui, en tout premier, fit coudre et revêtit des pantalons collants (« des p.-fourchettes »). 86 Pour y serrer le bas de son pantalon quand (« s' ») il montait à cheval, c'est Tran qui fit faire des guêtres d'étoffe. 87 Et celle qui cousit, c'était sa femme (« dame de foyer »). 88 (Même) maintenant, (à l'époque) que nous avons atteinte, ce qu'on appelle bottes, guêtres, etc., nous viennent d'eux (« sont restés d'eux »). 89 Tran était ainsi un prince de valeur. 90 Quand arriva le temps de sa mort, chargé d'ans (« ayant vieilli »), il mourut (de mort naturelle) dans son pays.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem x'ekom*¹ Tran *ya-c'ew za-qo'ax'e sa'at*. 2 *a-qo'ax'em za-psam* *ya-qo'e yas'eray aba sap'as*¹. 3 *psa-s'aler aba yen sax'oray y-adem-dey* *q'as'eas*. 4 *s'alem y-ader a-x'ekom ya-ps-t*. 5 *za-mehoe-gorerem ya-zer* *zahays'esoray zewako'e Werasam ko'as*. 6 *zawer yas'oray q'ayhaw a-x'e* *hkom balamaw yataray q'axdayhow*¹ *q'ako'ez'-pelare Tran-qo'ez'e-s'alem* *sayham* 7 « *say-qo'er sap'a qo'ax'em sodehansay say-blayahar zexyala* *homs* » *x'oy'as qo'ax'emk'e yoyazeray*¹ *aba nesam-m-ay* 8 *qo'ax'em psewwe* *c'ahoy balamay za-ray zaradematax'am hoedew waneu xar q'ayawaw* *c'ahow xar yawak'aw hoeas*. 9 *qo'ax'em detaw q'ayko'ahowre*¹ *za-s'ap'e* *za-sabay-c'ako' za-fax-l'am ya-bydm s'efanaw*¹ *zas'ayzew sayla* *hkom sabayr q'aysteray ya'ayaw* 10 *neyes' za-s'ap'e-y za-s'a-s'e sasaw*¹ *at'k'e-mat'k'e q'ayx'ahow saylayom ara-y q'arayyawbedaray* 11 *aham* *nemas'k'e pse-za'ot qo'ax'em daymayatew dek'ax'eray ya-qo'ax'e ko'e* *x'as*. 12 *a-s'ele-c'ako'am c'ew Tran f'aysas*. 13 *s'ele-c'ako'ar l'eko-*

—l'eko'are yan xoaw hœyžās. 14 s'a—s'e—c'eko'ara—y yan xoawre ya—s'esə=—yoe səxoam s'alem ar s'a zəho'ay's'əray¹ psəm des'əyoaw s'esəw hœyžās.

15 psəm ya—yo'neyəw zə—xəg'ebz—daχ'e sət'at. 16 denk'e kœdəw 'aze—t. 17 abəre xānəmre¹ hœdew def a—χ'ekəam yəsle—'əm. 18 psəm zezeməzek'e ya—səyanbar a—xəg'ebzəm sərəyyad xoət¹. 19 zə—mahə s'alem zə—səyanə=—pxa šek' yəratəray yədanəw a—xəg'ebzəm—dey yərayabās. 20 xəg'ebzəm s'aler səyla'yoam kœd ya—go yəraybərəy ya—goam na'f'er q'əreyžās¹. 21 s'alema—y ya—lənaq'o'ek'e¹ ar kœdəw ya—go yə'arəy goək'e f'əw zərəla' yəhaw hœyžābas.

22 psər zewənəw ya—zəra—y des'əyoaw yo'egoam teyharəy 23 s'alera—y yo'əsew χ'esə—y—s meho—əy—šk'e k'o'āha newəzəm yēsənerey mahəem χ'es səxoam zəyapsehəənəw zə—s'əp'e seypəχ'harəy¹ sət'əšəm 24 a—χ'esəm s'aler ya—s'əm s'esəχ's xəg'ebzəm—dey k'o'es 25 psəd'g'əzəm 'a=les' g'ene—dā kœdəw ya'əyəw q'asəχ'əray psəma—y ya—yo'əsehamə—y zərə—zərəzəw yəho'əy' g'o'es'āhas¹. 26 ahar psəd'g'əzəm yezəχ'harəy argəwəw χ'es—mehə—əy—šk'e k'o'āha newəzəm zə—s'əp'e seypəχ'āhas. 27 a—χ'esəma—y s'aler yepereym hœde—dœdew xəg'ebzəm—dey k'o'es səyan—dā—kœd q'əzdaybərəy q'ako'əχ'ās. 28 s'aler mə—hœdew zə—χ'es—k'o'ec'əm xəg'ebzəm—dey k'o'ew q'əzəkə'əχ'əfər ya—yo'əse—s'aleham yaməs'ek'əfəw abə yefəyoew hœyžābas. 29 zə—mahə psəm yepsaleharəy «we dəy—ps, nəbχ'eyt'anəw dœwək'əte—dœdde awe mə—s'aler... 30 mə—hœdəyχ—mahə landere yo'ego dœteyts, χ'es—q'as zədyə' psehəənəw dœseypəχ'k'e¹ dəy—q'o'əχ'e xānəm—dey² mako'əray q'oko'əχ'. 31 wəy—f'es məxoə—me q'əyhabam yəpl, q'əyħ səyanbar wəy—fəzəm yədhəam yəšħ—q'əbze—s. 32 mə—hœdew defən dəy—χ'ekəam dəy—xānəm neməs' yəs—'əm » səχ'əra'am 33 psər səyanbām yəpləray ya—fəzəm yədhəam zərəhœde' q'əbzehar yəla'yoās. 34 «məham χ'a'ar pəyχ'—s » χ'əy'as s'aler q'ərrəy' γəg'əray¹ 35 «q'əwəwbəday ar mə—χ'əg'əm k'erəfpəχ'ey ab—dey k'ərey' λ'əh¹ » səχ'əy'am 36 s'aler q'əwbəds χ'əg'əm k'erəpχ'es ya—s'əra—y ab—dey sawt'əpsəχ's teg'has s'esəray yo'egoam teyhaχ'ābas.

37 psəm ya—q'o'əχ'e səs zə—λ' neyoes' zə—s'əp'e zərəko'əm šhak'e ahar seyzəm q'o'əχ'em demasəw hœzātəy¹ 38 q'o'əχ'em q'ako'əχ'əw adreyhar zəwem zərəko'āhar səys'em «aham sas'əhaχ'əns » χ'əy'arəy yal'e'elədek'ās. 39 zə—thaməhək'e k'o'ā newəzəm χ'əχ'əw zə—s' yəla'yoəray 40 s'əm—dey sako'em χ'əg'əm k'erəpχ'əw zə—λ' yəla'yoās, yeko'a'əray l'əm yəplās¹. 41 χ'əg'əm k'erəpχ'ā l'ər psəm yəp'əχ'ā s'ale Trana—rt! 42 «sət wəy—šha q'ərayko'ār ? » χ'əy'arəy seywəp's'əm «se səy—šha q'ərayko'ār we wəy—'əho—'əm. 43 mə—səy—s'əm s'es, s'əχ'əw dəy—q'o'əχ'e xəg'ebz—dak'o'em—dey k'o'e, səzəpəla'yoār zərəpəla'yoām hœdew χ'ey'ay¹ q'ako'əχ' » χ'əray'ās. 44 l'ər

s'alem ya-s'am s'ess yezam za-thamahoe'k'e q'ayko'a yegoar za-z'es za-mahem q'ayko's q'o'az'em nesaz'aray 45 'oehoar zateyiar zaraylayam boedew¹ xag'ebzam z'aray'as. 46 xag'ebzam ar zaxax'ayx'am boedew azahataw teg's psə yəzəw za-q'o'əbyān¹ q'aystəs 47 ya-naper yathas's ya-nepe-thas'e=psər¹ za-s'as'em yərayk'es s'as'ema-y x'ewbətəx'ež's 48 ya-γabədež'aray q'ako'a l'am yəraytās. 49 « yəg'a s'ex'əw psəm s'əhəž', wəx' rənesəw mə-s'as'er 'əx'əy yətar psəm ya-neko'am s'ek'e¹ » z'aray'as. 50 l'am « ar-shak'e se psəm sas'əhəž'əbək'e s'aler k'erəpχ'aw q'ane-me l'ens¹. 51 nax-əpe ar q'ək'erəspχ'ək'əž'ənsəy səko'ens » səž'əy'am 52 xə-γ'ebzam « l'əw sətə-me abək'e l'en-əm¹. 53 we nax-əpe psəm-dey ko'ey nabž'əys'ar s'e » z'ay'as. 54 l'am « xəən-a » z'ay'as xans'ew psəm-dey ko'es s'as'er 'əyχ's 55 « dəy=qo'ež'e-xag'ebz-deko'e-ž'em 'yego mahoe!¹ » z'ay'aray mər q'əphəzəyγahās » z'ay'aray yətar psəm ya-neko'am s'ayk'as. 56 psəm azahataw za-maxə-məs'əya¹ zəray's'ar, 57 adreyhar s'alem yəfəyew abə yəməs'ā za-ləze zəətəralhār, 58 s'alem q'əyhəw sətā səyənhar xəg'ebzam zəraydār goəra'oās. 59 ya-zem « dəuyəyazəž' » z'aray'as¹ q'əyγazəž'aray q'ako'ež'hawre z'əž'am-dey q'əxrasəž'haw zer yəyawvə'as. 60 psəm s'ele-k'erəpχ'ar psəwwe q'əzrəyγətəž'ar koedəw ya-goəpe xəs 61 s'ex'əw q'ək'ərrəyγəpχ'ək'əž'əy yəyas'χ'as yərayafas. 62 s'alem l'eko' zəq'əzray's'əž'əw¹ psəm « we səy-qo'e, səməlayəāhar səy-f'es xəs nəyəs'hami səyda'əerəy ley wesχ'as². 63 yəg'a ləze wəzraymə'ar sos'e » z'ay'as 64 abə ləze k'erəxəlhāharə-y zem x'əyħəray 65 « mə-x'ekəəm fəyk'əy fəyžəž', yəg'a-newəžəm za-y səy-nem zəq'eyuməya-γ'layo! » yəž'aray'as. 66 q'əyγazəž'aray q'o'az'em q'ako'ež'as. 67 a-xə-γ'ebzər ya-qo'em q'əhəy's'es¹ za-g'egoə-s'hoə yəhəy's'əy 68 « nobe-newəžəm fe fəy-psər mə-s'aler-s, 69 psəyar se abə q'əhəzəyāne » z'ay-γ'aray t'asəž'as.

70 Tran x'ekəəm ya-psəw lenəqo'e-koedəm zəwe-s'hoəhar səys'əray q'əyhās. 71 ze Wərasəm ya-q'əler q'əyəwəwəhəy¹ za-thamahoe'k'e yəzə-γ'wās. 72 yəwəžəm Wəras-qo'amādanəm « dəzeyako'əž', 73 zəwer dəya-γ'əyawvə'a¹, q'əlem q'əko'ey dəzeyapsale » z'ay'aray xəbar q'əsəhəəyγəhəm 74 « koedəw f'a-s » z'ay'aray zəwer yəyawvə'as. 75 Tran ya-yəse nax ya-yəneyəhar¹ deš'əyəw səko'em Wərasəhami q'ale-bž'er q'a'əax's q'əpəy-γ'əhəray yərayəhāhas. 76 q'əlem zəyγəhəw Wərasəham q'ale-bž'er q'əhəas'əž's¹ aham zətərazəyəy ya-yəsehəw xəar yəwək'as. 77 Tran q'a'as'ek'əy q'aməwəbədəž'əwəw ya-s'am zəətəysəw q'ela-šəam q'eylās. 78 q'əler zəwəlēg'asəm šak'e Wərasəham « ya-s'əra-y yəzəw-y c'əko'-c'əko'əw mēwəb¹ » z'a'aray pəhə-pətəre 79 s'aler s'am nəməs-k'as'e

ṣaw s'am teylaw q'axs'ewawew 80 s'ar s'am sateyhoem s'alem ya-leq'o'e-la^h
 b'zem sargowawadaw zaxal'ar, 81 a-hoedek'e-y s'alem zaxa-y q'asamaw
 q'axranar yalawās¹. 82 Tran ya-zem-dey q'ako'ez's aba newawam
 q'alem yewew hoeyzes q'alem yabaray 83 yawak'aba ya-yaseham ya-
 -p'ek'e Weras-ked yawak'axas. 84 q'alem yalaw xar ya-yaw q'o'ax'em
 q'ako'ez'as.

85 psewim ya-pe yoen's'eg'-daq'o'ag'o'e yarayadaw zaxazet'eyar Tran-s.
 86 s'a s'as'esk'e ya-yoen's'eg'-k'apehar yag'o'axan¹ shak'e ley yezayas'ar
 Tran-s. 87 abar zadara-y ya-wane=g'oaser-t. 88 nobe daq'asdesama-y
 cizme tozluk g'et z'eha'abar aham q'as'enās¹. 89 Tran ma-hoede za-ps-
 -s'ayoe-t. 90 za-dade xax'aw ya-l'e=yoe q'asasam¹ ya-q'o'ax'e sal'ez'as.

NOTES

1 I. *χ'ehos* le pays par excellence, le Caucase. — 2 (1) *p'a.n* « élever un enfant confié par ses parents » (atalykat), *p'a:χ'a.n* « élever un enfant trouvé, orphelin, etc.; adopter » (v. 41). — 6 I. *ho-* « pousser devant soi (le bétail : *balem*, au sens propre) »; second sens : « aplatis la pâte au rouleau ». — 7 I. « ayant tourné ». — 9 (1) « circulant dans les ruines, sans en sortir », plus précis que ne serait *q'a.de.y* *ho'a:ha.w:re*; 2 « pour têter ». — 10 I. *me.sis* « il hennit ». — 14 I. « ayant fait de lui sa monture ». — 17 I. *xan* (a très long) « princesse, femme du *psa* ». — 18 « il arrivait qu'il lui fit coudre », mieux ici que *ya.ray.ya:d.t* « il faisait c. ». — 20 I. mieux que, suivant l'oub., *s'e-se.w* (« trop; extrêmement ») *ya.law'a.ray ya-g'o-r naf'e.m q'a.ray.s:k' h'o.xo.ā.s*. — 21 I. « de son côté ». — 23 I. *ye.psx'a.n* « descendre de cheval »; d'une troupe en marche, « faire halte ». — 25 I. « il les leur distribua », plutôt que *ya.ray.t.ā.s*. — 30 I. ou (oub.) *da.q'a.sā.wv'a.k'e*; ou *d.ey.psx'a.ho-q'as* « chaque fois que nous faisons halte » (v. n. à 23); 2. plus respectueux que *wy-faxom-dey*. — 34 I. AA distingue bien *q'ey.ya:g'e.n* « faire lire » et *q'a.ray.ya:g'e.n* « faire appeler ». — 35 I. « qu'il meure attaché ici » (= oub.); ou *sā.rey.l'e* « qu'il y meure ». — 37 I. un peu différent de l'oub., « il s'était rencontré, il était arrivé qu'il n'était pas dans le village ». — 39-40 AA estime les coupures de sa phrase plus logiques; en 40 il préférerait *ye.k'o'a:l'e.ray l'a.m s.ey.pla.m a-r psa.m ya.p'a:χ'ā s'ale Trans-ra-w q'a.s'e.k'ā.s* (« il apparut que c'était T. »). 43 I. plutôt que *ma-say-s'a.m tey.t'asha*; 2. « dis-lui, comme tu as vu (la chose), comment tu m'as vu, et ». — 45 I. l'homme ne peut dire que ce qu'il a vu; AA remarque que *s'ale.m ya-sha q'a.z.ray.k'o'ā.m h'oede.w* (d'après l'oub.) supposerait que Tran lui a raconté son histoire, ce qu'il a justement refusé de faire (42). — 46 I. on dirait plutôt *tas-q'o'byān* « cuvette et cruche », t. « légèr ille ibrik ». — 47 I. noter *e* dans *nepe-thas'e=ps* « eau qui a servi à laver (thas', sans *e*) le visage ». — 49 I. « jeter (propr. « verser ») sur qqch. ou qqn. par en dessous ». — 50 I. « s'il reste attaché, il mourra ». — 52 I. « s'il est (vraiment) un homme, vir, il n'en mourra pas »; la trad. littérale de l'oub., *fe.m de.s pse l'e.n-əm* ne donne pas de sens, dit AA. — 55 I. plutôt que (oub.) « *way-yeg'o*

xeyp wəx^o ». — 56 I. « (chose) qui ne doit pas être et qu'on ne doit pas faire ». — 59 I. ou *ya.ž'ə.rəy.ā.s*, équivalement. — 62 I. *zə.q'a.s'ə.ž'a.n* « revenir à soi »; 2. *ley* (« excès ») *ye.χ'ə.n* « faire violence, tort à » (en imposant « au-delà » de ce qui est juste), « faire à qqn. ce qu'il ne mérite pas ». — 67 I. mieux que (oub.) *a-xəg'ebzə.m-re a-s'ale.m-re zə:de.γd:ko'e.ba.rəy*. — 71 I. *q'a.wə:ħə.n* « assiéger », v. n. à l'oub. — 73 I. « arrêtons »; ou (oub.) *zawə-r ya.wə:ħə* « arrête la guerre » (en ce cas, le dernier mot de 74 sera *yo.γa:wə:ħə.s*). — 75 I. « ses compagnons les plus proches ». — 76 I. *hə.s'ə.n* « fermer », recouvre exactement oub. *x'a.(y.)s'*; 2. « tous ses compagnons ». — 78 I. *wə:ħə.n* « mettre en poussière », de *səbe* « mou ». — 78-81 AA régularise la syntaxe de la phrase en maintenant jusqu'au bout « les Russes » comme sujet. — 86 I. *q'o'əzə.n* « serrer » (dans tous les sens), et « essorer » (*žə:s'ə.γa-r ye.q'o'əz* « elle tord le linge »). — 88 I. il n'y a pas ici la même ambiguïté qu'en oub. (v. n. à l'oub.) : le texte signifie « est resté de ces personnages ». — 90 I. ordre des idées plus logique, dit AA.

IV. GRECS ET ARMÉNIENS

Ce texte m'a été dicté par TE, à İstanbul, le 24 juillet 1962. Il le tenait d'un ami arménien, cordonnier dans le quartier de Tepebaşı (Beyoğlu), et prénommé Mgrdič (« Baptiste »).

a-Yarmal-qla a-Wəram-qla aya-g'ə dəba zax'abž'q'a. — 1 *fax'a Soasanj'aya a-Yarmal-qla a-Wəram-qla yadanə č'anə azabyanag'ə laxaq'an-g'əla* 2 *a-Yarmaləna aya-w-nayn'so yadanə ap'č'aq'anən¹ azaq'acānag'ə dyałaxaq'ayla-γafa a-Wəram ayacəm'γ'ənag'ə am'γ'a' ^k'aq'an*. 3 *awəsanan* « *yəłana aya-j'əyərxa s'q'o'aw* » *aq'an azaž'ə ^lanqawt'ən¹* 4 *a-Wəramna px'adək'o'-anəsan awaxa a-Yarmal-nayn'sona anaq'anag'ə m'γ'ak'aq'an*. 5 *yəna-dəγə latənə a-Yarmal ^nən'k'an Sarkis ya-p'č'anə yadanə ap'č'aq'anə za-nayn'so-gəaran wəla-px'adək'o'na aya-za nq'əən* 6 *a-px'adək'o'ən-g'ə a-nayn'so yadanə č'anə byanayt'*. 7 *za-s'χə-fə-mza-ləq'qla a-nayn'so ya-cəyaya dayj'sa ya-px'a'so ac'o'ag'ə γəqynayt'*. 8 *a-nayn'sən* « *ya sə-px'a'so, səba wəc'o'anə-y?* » *q'aq'ā-da-g'ə atx'ac'o'anə yənəmdəq'afanayt'*. 9 *alaq'qla* « *γəa sγəa č'anə səwmbyan-dan s'əxəč'ag'əto'əynaw* » *q'an a-px'a'so dayansəq'o'at'ən¹* 10 « *ya sə-kəabž'a, yə-dəwnəyən γəa w-q'a čələn azbyag'ə za-g'ə g'əmət-g'əla* 11 *səix'ac'o'anə awəsq'a-ba wγə-g'ə sγəa-g'ə s'əko'ənatw...* 12 *s'γəala yəna aš'əmq'awt'ən s'əγəčəq'aq'an-*

—g'ala sya a-šowa dag'atə awəsq'aw. 13 sya səyeww-daq'a¹ fə-mza c'ag'a. 14 da yada-c'a mac'asa sətəš'awt¹. 15 sətadaš'asa wya wa¹ k'o'awt. 16 ya wə-g'ac' naynšo—p'c'ag'an laxana ayanat'o'an yəna—j : awanjanə ayaawadyān. 17 š'yaala š'a—Wəramna¹ soyaala so—j'əyərpxana aq'o'aw—ma azawžə—g'ə soqayawadyanawt » daq'al'en 18 Sarkis zak'a¹ talaawən ya—č'en by'awəsən ya—px'ašo—g'ə ya—laq'awən yank'asən ya—canən yayəan 19 ya—px'ašo q'əyən « Zəndəno—ni'a » maq'anən yəyan a—ni'a č'antxən a—qalan g'əto'en 20 a—šəan wawən Üšküdar maq'an—dak'a j'ayəag'a. 21 wana—laq'ala a—šowa dag'atə ayla Yar¹ maləna—g'ə ac'an Šəasanj'an g'əto'ənan 22 a—bžə ya—x'adaj'awən Ana¹ dol ma—q'anən yada—q'ala azas'q'anən at'o'azəag'an. 23 dag'ə—q'ala—g'ə « Zəndəno—ni'a » ma—q'anən Sarkis ya—č'ə—laq'a ya—laq'a laγ. 24 a—Yarmal—ala a—Wəram—ala aynaš'q'a šowa yəna—j. 25 Sarkis—ləq'o'sən ayanəto'ag'a—g'ə yəna—j. 26 dəba č'anə azaməbyān ya—žəawən as'q'a yə—šowa—ya fa—j. 27 sya asaq'o'q'a yənan—g'əxo'a—j. 28 za—labž'a=yš'a ənk'a—gəara sqay Məkərdəč' ya—p'c'anə, azdəq'ag'a wa¹ na—j. 29 wanan—g'ə « apaj'en dyaš'q'a sə—to=g'əzan q'ag'ə asq¹ q'o'ayq'a » q'anayt'.

NOTES

- 2 1. TE glose ici a.p'č'a.g'ä (HV 1361) « yakışıklı, her tarafları güzel ». — 3 1. HV 935, l. 8-9. — 9 1. V. corr. à HV 1658; t. « beni sevmiyorsan ayrılalım », diye sıkıştırınca... — 13 1. pron. si'yudāq'o'a. — 14 1. t. « çok olmadan gebe olacağım », sans doute « on verra, il deviendra manifeste que je suis enceinte ». — 17 1. t. « bizim Rumlar ».

TRADUCTION

Pourquoi les Arméniens et les Grecs ne s'aiment pas (« se sont irrités les uns contre les autres »). — 1 Jadis, à Constantinople, bien que les Arméniens et les Grecs s'entendissent très bien (« s'aimassent beaucoup »), 2 parce que les jeunes gens des Arméniens étaient beaux et bien faits, les Grecs commençaient à les jalouser. 3 Ayant réfléchi, ils décidèrent (« prirent ensemble ») : « Prenons leur semence »; 4 et ils commencèrent à donner aux jeunes gens Arméniens ce qu'il y avait chez les Grecs de belles filles. 5 Les choses étant ainsi, ils donnèrent à l'une de ces jeunes filles un jeune homme très beau d'entre les Arméniens, nommé Sarkis, 6 et la jeune fille aimait beau-

coup le jeune homme. 7 Au bout de cinq ou six mois, en rentrant à la maison, le jeune homme retrouvait sa femme en pleurs. 8 « Hé ma femme, lui disait-il, pourquoi pleures-tu ? », mais il ne réussissait pas à lui faire dire ce à propos de quoi elle pleurait. 9 A la fin, comme il pressait sa femme en disant : « Si tu ne m'aimes pas, séparons-nous, » 10 — « Hé mon mari, dit-elle, il n'y a personne au monde que j'aime plus que toi, mais 11 si je te dis ce à propos de quoi je pleure, on nous tuera, toi et moi... 12 Bien qu'on nous ait fait jurer de ne pas la dire, je te dirai la vérité. 13 Depuis que tu m'as épousée, six mois ont passé. 14 Maintenant, avant peu, je serai enceinte. 15 Quand je serai enceinte, ils te tueront. 16 A tous les beaux garçons comme toi, voici ce qu'ils font : ils les font périr secrètement. 17 Nos Grecs prendront votre semence et vous feront tous périr. » A ces mots, 18 Sarkis monta aussitôt à cheval, fit asseoir sa femme en croupe derrière lui, tira son épée et, 19 avec (« ayant ») sa femme, il frappa la porte qu'on appelait « Porte du Cachot », l'enfonça, sortit de la ville, 20 entra (à la nage) dans la mer et traversa en direction du lieu dit (aujourd'hui) Üsküdar. 21 Après cela, les autres Arméniens aussi, ayant su la vérité, sortirent de Constantinople et, 22 s'étant dispersés (« divisés »), s'installèrent en beaucoup d'endroits de ce qu'on appelle l'Anatolie, au delà du Bosphore (« de l'eau »). 23 Aujourd'hui encore, la trace du pied du cheval de Sarkis est marquée sur la Porte dite du Cachot. 24 Voilà (« c'est ceci la chose ») que firent les Arméniens et les Grecs, 25 voilà ce que leur a fait le vaillant Sarkis. 26 Pourquoi ils ne s'aiment pas, — c'est à cause de cette affaire qui s'est passée dans les anciens temps. 27 Voilà tout ce que j'ai entendu. 28 J'ai un [certain] ami cordonnier (arménien), nommé Mgrdiç, c'est lui qui me l'a dit. 29 Et il disait : « J'ai entendu mon grand-père dire que c'était vrai. »

COMMENTAIRE

L'indication de source directe donnée par le cordonnier Mgrdiç (« j'ai entendu mon grand-père... ») laisse ouverte la question d'origine. Il est peu probable que Mgrdiç ni son grand-père ait eu en mains le seul livre où cette histoire soit contée, mais il se peut qu'un journal arménien d'Istanbul l'ait un jour reproduite. En tout cas, il est plus improbable encore qu'il s'agisse d'une tradition orale.

A ma connaissance (je dois cette indication à mon savant ami M. Haïg Berberian), on ne lit un tel récit que dans les souvenirs de voyage écrits au début du xv^e siècle par le Bavaïois Johann Schiltberger. Pressé par les Tatares, dit-il, l'empereur de Constantinople demanda du secours au roi d'Arménie. Celui-ci lui envoya quarante chevaliers. L'empereur crut d'abord que le roi s'était moqué de lui, mais, chaque jour, les quarante chevaliers détruisaient des milliers de Tatares et la guerre se termina par la victoire des Byzantins. Effrayé de leur valeur, l'empereur décida de tuer ces redoutables auxiliaires, mais auparavant, pour « prendre leur semence », il leur donna trois jours de fête, les faisant coucher chacun avec une jeune fille grecque. Au bout des trois jours il donna l'ordre de les tuer et tous périrent, sauf un, que sa partenaire avait averti. D'où une grande colère du roi d'Arménie.

Ces souvenirs de voyage ont été d'abord publiés dans une traduction anglaise, à Londres, en 1879 : *The Bondage and Travels of Johan Schiltberger, a native of Bavaria* (1396-1427), transl. by C^{er} J. Buchan Telfer, R. N. — Six ans plus tard parut l'original allemand : *Hans Schiltbergers Reisebuch nach der Nürnberger Handschrift*, hrg. von Dr. Valentin Langmittel (= *Bibl. d. litter. Vereins in Stuttgart*, vol. CLXXII, Tübingen, 1885, 197 pp. in-8°). Le récit qui nous intéresse est aux p. 109-111 [« Ursache der feindschaft zwischen Griechen und Armeniern »]. Le voici.

[E]s sein die Kriechen den Armenigen alleweg veindt; und die ursach will ich kürztlich hören lassen, als ichss dann vernomen han von den Armeny. Es sein die Tattern chomen in Kriechenlandt mit viertzig thaussent mann und haben grossen schaden gethan in dem land und haben sich für Constantinopel gelegt mit gewalt. Do schickt der chaiser von Constantinopell zu dem chönig von Armenia und pat in umb hilff. Da fragt der chönig von Armenia, wievil der haiden wären; da sagt im der pot, ir weren XL thaussent; do erwelt der chönig von Armenia XL ritter, die pesten als ers het in seinem land und sprach zu dem poten : « Da will ich dem kayser schicken XL ritter, die sollen mitt der hilff Gottes XL thaussent haiden niderlegen und sollen sie auss dem land mit gewalt schlagen. » Unnd do die ritter gen Constantinopel chomen für den chaiser, da sagt im der pot, als im der chönigk entpfolhen hett. Do hett es der chaiser für ain gespött und maynt der chönig von Armenia spottat sein darmit. Und an dem tritten tag do gingen die ritter zu dem chaiser und paten in, das er in erlaubt zu den veinden. Do sprach der chaiser, was sie XL thaussent mannen wolten angewinnen; und do paten sie in wider, das er si hinauss liess und das thor nach in wider zu tät; sie wolten den almächtigen Gott entvor nemen unnd wolten mit in vächten durch cristenlichs glauben willen, wann sie weren

darumb chomen und wolten darumb sterben. Und do erlaubt in der chaiser und do liess man sie hinauss unter die veindt und vächten mitt den veinden und schlügen ir XI hundert ze tot; und do das der chaiser hört, do erschrack er. Unnd sie chamen an das thor mitt den gefangen, die sie hetten gefangen und do wolt sie der chaiser nicht hinein lassen, sie tötten dann die gefangen; und das deten sie und schlügen die gefangen vor dem thor zu tod; und da sie das verprachten, do erschrack der [chaiser] ob in und hett grosse sorg auff sie und erpot ins gar wol und hett sie schön. Und das triben sie alle tag mitt den veinden und deten in grossen schaden an dem volck und vertriben die veint in churtzer zeit vonn der stat und schlügen sie auss dem landt. Und do die ritter die Tatteren vertriben, do gingen sie zu dem chaiser und paten in umb urlaub und wolten wider zu irem herren. Do beryett sich der chaiser, wie ers zu wegen precht, das er sie umb das leben prächt und patt sie, das sie drey tag pei im piben, so wolt er in gross ere und zucht erpieten. Und do berieff er ein hoff auf trey tag, wer essen und trincken und wol leben wolt, der chäm an des chaysers hoff; und do er den hoff hett, do schenckt er ainem ydlichen ritter ein keusche junckfrauen und ainem ydlichen ain besondere herberg und das thett er darumb, das die ritter die junckfrauen beschlieffen und den samen do liesen, wann der chaiser hett gen seinen herren gesprochen, er wolt die frucht von den paumen nemen und wolt die paum nider schlagen; wann der chaiser maynt, wann er die ritter tötet, so müst im dann der chönig von Armenia unterthänig sein. Und ann der tritten nacht schuff der chaiser, das man die ritter alle töttet; und das geschach; dann ainer der wardt gewarnt von der junckfrawen, die er pey im hett; und der cham dorvon und cham zu seinem herren zu dem chönig und clagt im, wie sein gesellen alle erschlagen wären von dem chaiser.

Und do das der chönig hört, der wardt traurig umb sein frum ritter, die er verlorren hett und verschrayb dem chaiser von Constantinopell, wie er im viertzig ritter geschickt, und gelihen hett, die viertzig tausent mann wert wären gewesen; er solt wissen, das er im wolt chomen und wolt im viertzig tausent umb ein töten. Und der chönig von Armeny schickt gen Babilon zu dem kalipha und pat in umb hilff zu zihen auff den chaiser gen Constantinopell; und do cham im der kalipha mit sein selbs leyb ze hilff mit grossem volck. Und do zoch der chönig von Armenia und der kalipha mitt vierhundert tausent mannen an den chaiser von Constantino-
pelt; und das erhört der chaiser und zoch im entgegen mit einem grossen volck und vacht mit in; es werat aber nit lang und gab die flucht gen Constantinopell in die stat; und do zugen sie im nach pyss an das mer gegen Constantinopel über und do schlügen sie sich nider und der chönig pat den kalipha, was er von mannen ving, das er im die geb, so wolt er im das gutt alles geben, das er in Kriechen gewünn. Und das thet der kalipha und gab im all gefangen; und der chönig nam die gefangen und prachtt sie gegen der stadt und schlug sie alle ze tot; unnd schlug on ains viertzig stund viertzig tausent man ze tot und macht den arm von dem mere rott von plut, wann er hett geschworen, er wolt das mer plutrot machen. Und do er das vorpracht, do hett er dannoch als vil gefangen, das man XXX Kriechen umb ein zwivel gab; und das thett er dem chaiser zu ainer smähe, das er mocht sprechen, er hett XXX Kriechen umb ein zwivel geben oder verkaufft. Und umb das sein die Chrichen den Armenigen veint und all jar an dem mittichen in der marterwochen,

so stet der patriarch der Krichen zu Sant Sophia auff ainen hohen stul und flucht den Armenigen und allen den, die wider sein stul sein und glauben. Und also rach der chönig von Armeny sein ritter unb zoch wider haim in sein chönigreich unnd der kalipha mit im.

Es ist ein getreues volgk um die Armenig; woe sie sein pey Cristen oder pey haiden, so sten sie in treulich pey; sie sein auch clug leut mit arbit und mächen schöne tücher vonn sammet und von purpuren und von seyden und güldene tücher, als dann die haiden würchen.

TRADUCTION QABARDE

Ermenaham-re Wəramham-re sat-shak'e xəf'eko'edāha ¹ — 1 *yapem İstanbul Ermenaham-re Wəramham-re koedəw f'əw xəgəra'əhəw deshat awe* 2 *Ermenə-s'alehar xəradaχ'em, xəradeyəm shak'e Wəramhar yafəyəw həyžahas.* 3 *Wəramhar gəpsəsehas « aham ya-x'əler q'q'as'e* *˘dəuyax' ¹ » x'a'as tərəwbədarəy* 4 *xəg'ebz-dax'ew desəw xəar Ermenə-s'aleham yəratəw həyžahas.* 5 *'əhəar məbə teytəw Ermenaham səs Serkis yə-c'ew xə-s'ele-dəyə-dəddem ¹ ya-xə-xəg'ebz yəratətəy* 6 *xəg'e* *˘bzəmə-y s'aler koedəw f'əw yəlayət.* 7 *məze-xə-thəə-χ'-newəzəm s'aler wənəm q'ako'əz'əhə-q'as yə-fəxər yəw həzət.* 8 *s'alem « we səy-fəx, X'ə wəs'eyər ¹ » x'əy'ā-m-əy fəzəm s'eyər q'əz'əryə'a'aste-əm.* 9 *yəwəz-yəwəzəm ¹ s'alem « nəi'e ² f'əw səsəməlayəəz'k'e ³ wəy-dəsəm wəxya* *˘ko'əz'əns ⁴ » x'əy'əwəre səx'əy'əzəhəm* 10 *fəzəm « we dəy-ps ¹, wer naxə-f'əw slayə mə-dəwneym teyt-əm awe* 11 *səs'eyər nəbz'əys'a-mə wəra-y sərə-y dawək'əns... 12 ar x'ədma'anəw iha-daya'ə-m-əy se we* *'əhəar xətəytər nəbz'əys'əns.* 13 *se səq'əzəp's'ere məx-əy-χ' məxə ¹.* 14 *yəg'ə koed məs'ew ləsəg'e ¹ səxəəns ².* 15 *se ləsəg'e səzrəxəwə-y we wəwək'əns.* 16 *wer həde s'ele-dax'əham yəras'er mər-as : 'as'ayk'e ¹ yəyako'edha.* 17 *dəy-Wəramham fe fəy-x'əler q'əf'as'aχ'anəwre fəra-y fəyako'edəz'ənəws » səx'əy'am* 18 *Serkis azəhatəw yə-s'əm s'ess yə-fəxə* *˘ra-y xəyyak'əsə newəzəm yə-g'əter q'əryəlefs ¹* 19 *yə-fəzəra-y yəə-yəw « Zədana-bz'e » x'əhə'a'a bχ'em yewəs bχ'er 'əy'wədarəy q'əlem yək'əs.* 20 *s'əx'əw ¹ x'əm x'əharəy yəsəwre ² Üsküdar x'əhə'a'a lənə* *˘q'ə'emk'e xəpərk'əs.* 21 *əhə yəwəzəm adrey Ermenahamə-y 'əhəar xətəytər yəs'erəy İstanbul dek'āha newəzəm* 22 *psəm adras'əm Anadolu x'əhə'am yə-s'əp'e-koedk'e xəbğ'ərk'harəy sət'əsahas.* 23 *nəbe q'əxə* *˘nəsəm ¹ « Zədana-bz'e » x'əhə'am Serkis yə-s'əm yə-ləq'a-p'e teyləs ².* 24 *Wəramham-re Ermenaham-re yəs'əhar mər-as,* 25 *Serkis-X'əxə* *˘zəmə-y yəryəs'ər mər-as.* 26 *f'əw s'əzəraməlayəhə yapem q'axə*

mə-'oebəm šhak'e-s. 27 se xəχ'esχ'ār mə-hoedəyχ-s. 28 Məgərdiç
yə-c'ew veq'a=s'ew xə-c'əhoəya¹ səy'asəy mər q'əzχ'eyxə'ār ar-as. 29 a-
-lə'm « mər peyχ' xərasələtər səy-ede=s'həem χ'əy'aw xəχ'esχ'ās¹ » χ'əy'at.

NOTES

1. « se sont perdus l'un pour l'autre, se sont brouillés ». — 2-3 AA trouve cette phrase, fidèle à l'oub., grammaticalement et logiquement mal faite et préfère : *Wə'rambham Ermenaham ya-dəχ'aqar q'atarəχ'an šhak'e goəpsəsehəwre 'oehəər məbə tarəwə' dās* : « aham ya-χ'əler q'a's'edəwəχ' » χ'a'arəy əbə-šhak'e-y... — 3 1. -s'e- « subrepticement ». — 5 1. *deyə* à la fois « beau » et « bien bâti ». — 8 1. noter l'absence, ordinaire (cf. 26), de l'indice relatif attendu devant *s'e/ə* « à cause de » (tch. occ. *č'e* « autour, à cause de », confondu dans plusieurs dialectes avec *č'e* « sous »; le tch. or. n'a qu'une forme pour les deux, qab. *s'e*, besl. *č'e*). — 9 1. « à la fin des fins »; 2. « eh bien »; 3. « puisque tu ne m'aimes plus »; ou « si tu ne m'aimes plus », *f'əw s.o.mə.ləyoə:χ'ə-m*; 4. *də.χ:bəde.k'ə:χ'ə.n.s* est impossible entre deux êtres inégaux : seul le mari peut renvoyer (*ya:kə'e:χ'ə.n*) sa femme dans sa famille (*dəsa*). — 10 1. plutôt que *səy-l'*. — 13 1. plutôt que *xə.ā.s* (ou *de.k'ā.s*). — 14 1. ou *lə:re.mə.h* « impotente, indisposée », euphémisme pour « enceinte »; 2. plutôt que *sə.xə.nə:w.s*, à cause de *me.xə* en 13. — 16 1. « par-dessous la main, secrètement ». — 18-20 AA n'accepte pas les gérondifs en cascade de l'oub. et fait deux phrases. — 18 1. *q'ə.rə.y.χ's* pour une arme courte, poignard, pistolet, qu'on tire d'un coup de la ceinture; AA préfère *ləfə.n* pour une arme longue, qui sort du fourreau en frottant. — 20 1-2. AA ajoute « vite » et « en nageant ». — 23 1. « aujourd'hui encore »; 2. « est imprimé sur ». — 28 1. t. « bir tanıdığım », « une connaissance à moi ». — 29 1. ou *mə-r peyχ'ə.w səy-ede=s'həem χ'əy'aw xəχ'esχ'ās* « j'ai entendu mon grand-père dire ceci comme (une chose) vraie ».

V. CITOYEN DE FRAÎCHE DATE

Cette anecdote m'a été dictée en 1955 par un vieillard, décédé depuis, qui restera anonyme. Elle fait partie du folklore satirique que les Tcherkesses ont développé, après leur immigration, à l'égard des Turcs (cf. DA, II, nos XII, XIII, p. 97-101, — le second récit concernant un muhacir, sans doute un Turc récemment immigré de Thrace grecque ou bulgare). Napoléon est devenu ici un sultan de conte.

1 *yə-dəwənyəyətə tət-ləpəqə-č'ānə¹ ayk'aq'ana aya-xə-g'ə a-Fran*
čəznə-j². 2 fax'a Francəyā Napulyon Bonapart aq'ag'ə xə-x'ə-gəara

lat'oq'a. 3 yaw-čēča yəšatənawt-ya fa za-msə laž'a yns'q'a za-tət-
-gəara az'anəyawtən a-žəadəya=šoaya aynaw yans'q'a. 4 čēčan laxana
aməšan wa-msə wa-zaq'ala azawano'aj'q'an. 5 ayo-g'ə ayk'an
wa-čēčan azawano'aj'q'ana ax'awaxq'a : 6 « yə-təten az'asəyawt
ya-ndəšan s'ə yayəas'a-g'ə az'anəya-ba s'xə=šoə-toətoə yəsəlawt »
q'aq'a-g'əla za-g'ə bləyato'q'ama. 7 tak' dac'a'tən dag'ə awaxən
« məyn-toətoə¹ stəwet, az'adəyawt lamətə-s ? » daq'al'en 8 za-tət-
-gəara awat'o'q'a : « syə az'asəyaw » q'aq'a. 9 anan Napulyon wa-
-təten ya-laq məšan : « yə wə-ləpəawən wəFrancəzə-s ? » daq'al'en
« səFrancəz » q'aq'a, 10 « wə-to-g'ə ? » q'an dayəzəyat'en « sə-to-g'ə
Francəz, 11 sə-to ya-to a-K'əkoə-šoəbləya¹ alato'an Francəya
ayk'aq'ayl' » daq'al'en 12 « wana-ja-da yadan ač'a, yə-məyn-toə¹
toə-g'ə yə wəx g'əla 13 k'oəno žəəpsəj'-s'əx'a Franca ya-yəəwən wə¹
g'əto'ə, wə-to-g'əza məg'əto'q'ayl'en wək'əy » yənoq'aq'a. 14 wa-təten
az'anəyawt'oq'a-g'ə ya-laž'a x'anəyən dəc'awəyq'a.

NOTES

I 1. « civilisé », t. « medeni » ; 2. noter -na devant j, même au cas sans désinence.
— 7 1. pron. min. — II 1. les Turcs ont été appelés par les Tcherkesses K'a-kə
(qab. K'a-gə) « queue courte », sans doute parce qu'ils ne portaient pas la longue
tcherkeska (tch. occ. cəye, or. cey ; oub. ps'ənyə).

TRADUCTION

1 Une des nations civilisées (« bonnes races d'hommes ») qui sont
venues en ce monde sont les Français. 2 Jadis il y avait en France un
prince nommé Napoléon Bonaparte. 3 Pour éprouver ses sujets
(« hommes »), un jour, il fit amener pour le pendre, au lieu d'exé-
cution (« de pendaison »), un homme qui avait commis une faute. 4 Il
convoqua tout ce qu'il y avait d'hommes et, ce jour-là, les réunit là.
5 Lui-même vint et proclama à ces hommes réunis : 6 « A celui quel
qu'il soit qui tirera la corde de cet homme que nous allons pendre
et le pendra, je lui donnerai cinq cents pièces d'or. » Malgré ces
paroles, personne ne se manifesta. 7 Après un peu de temps, il cria
de nouveau : « Je donnerai mille pièces d'or, n'y a-t-il personne qui
le pendra ? » A ces mots, 8 un [certain] homme sortit de la foule :

« Moi je le pendrai », dit-il. 9 Alors Napoléon appela cet homme près de lui et lui dit : « Es-tu Français de race ? » Alors (l'homme) : « Je suis Français », dit-il. 10 (Napoléon) lui demanda : « Et ton père ? » Alors (l'homme) : « Mon père aussi est Français, 11 (mais) mon grand-père était venu du pays turc en France. » A ces mots, 12 (Napoléon) : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien, lui dit-il, ces mille pièces d'or sont à toi, mais, 13 avant demain soir, sors de la terre de France, retourne d'où était venu ton grand-père. » 14 Et, à cet homme qu'ils auraient dû pendre aussi, il pardonna sa faute et le remit en liberté.

TRADUCTION QABARDE

1 *mā-dāwneym q'āteyhā c'āho-lepqā-f'ham ya-zər Fəransəzhars.* 2 *ya-[^]pem Fəransəzəm* N. B. *ž'a'aw zā-ps yast.* 3 *yā-'əmmetər¹ yəyā-[^]wnehəənəw² zā-mehəe-goerem laže žə's'ā zā-l'ā-goere palenəw³ pəla=*
=p'em q'ərayyās'ās. 4 *c'āhəw xəər q'ərayyag'erəy¹ a-mahəem a-s'əp'em*
səzhəyayāsāhas. 5 *yəzərə-y q'dko'erəy a-c'āho-zəhəesāham* 6 « *mā-l'ā-*
-pəilenəwəm yā-k'apsem x'ei yeqo'əw¹ pəyle-mā-y abə dəse-sə=y-tho
yestənəws » *ž'əy'arəy yaχ'əyyag'əwə šhak'e pəžəlen c'āho q'əχ'ek'ā-əm.*
7 *t'eko' dek''ā¹ nēwəžəm argoerəw* « *dəse-məyn yestənəws, pəžəlen c'āho*
f'χ'ei-'a? » *ž'əy'arəy saχ'egoawem²* 8 *zā-l'ā-goer q'əχ'ek'əray* « *se ar*
pəslens » *ž'əy'ās.* 9 *abəžəye N. a-l'ər yā-dey q'ərayg'erəy* « *wəy-lepqk'e*
wəFəransəz? » *ž'əy'arəy səy-wəp's'əm* « *səFəransəz* » *ž'əy'ās.* 10 « *nət'e*
wəy-ade? » *ž'əy'arəy səy-wəp's'əm* « *arə-y Fəransəz* » *awə* 11 *səy-ade*
y-ade¹ K'egoe=χ'əy'egoəm² q'əyk'əray Fəransəzəm q'ako'āt » *ž'əy'ās.*
12 « *arə-me kədəw f'əs, mā-dəse-məynər wəwəy-šhak'e* 13 *pədey ž'eš*
məxəw Fəransəz-χ'ekoəm yək'əž'əy wəy-edə=s'hoe q'əždayk'ā χ'ekoəm
k'əx' » *ž'əy'ās.* 14 *a- palenəw səlā l'əmā-y yā-laže həyayəwəy¹*
yəwī'əpsəž'ās.

NOTES

3 1. t. (ar.) *ümme* « peuple, l'ensemble des sujets » ; 2. *me.wnehə* « il fait jour »
(= *nəhə me.xə*), s.o.ya:wnehə « je manifeste, rends clair ». 3. *pə.le.n* « pendre » (1 sg. *as.mak*
prés. *pə.z.o.lə* « je le p. », prét. *pə.s.lā.s* ; *sə.p.ey.lə* « il me p. » ; *sə.p.ā.lā.s* « on m'a
pendu, je suis pendu (et mort !) » ; cf. *sə.pə.l.s* « je suis suspendu, je reste accroché
au bout » (prét. *sə.pə.l.ā.s*). — 4 1. *yə.g'e.n* « appeler qq. ; lire qqch. » est intrans.
(comme *māsa-* en oub.), mais *q'ey.g'e.n* « appeler pour faire venir » trans. ; *q'ə.rey.*

pə.le.n = *as.mak*
pə.z.o.lə = (*ben*) *onu asıyorm.*
pə.s.lā.s = " " *astım*
sə.p.ey.lə = (*o*) *beni asıyor*

igın *pəslens* *gəgışi'*
igın *çip'i'*

.ya.g'e.n « faire appeler (par un crieur, etc.) ». — 5 1. plus près de l'oub. et moins bien, a-(c'əhə-)xə:həe.s.ā.ba.m ma-həede.w x'ə.y'a.rəy ya-gəew.ā.s (pron. gəew-); littéral. ya:x'ə.g'əew.ā.s. — 6 1. ye.q'ə.n « tirer », intrans. (comme ya.γə- en oub.) (s.o.q'o', y.o.q'o' « je le, il le t. », prêt. s.ey.q'o'.ā.s, ye.q'o'.ā.s), différent de q'o'.ə.n « tasser (le contenu d'un sac, etc.) » (s.o.q'o', ye'q'o', prêt. s'q'o'.ā.s, ya.q'o'.ā.s). — 7 1. de.k'ə.n (du temps) « passer entre deux événements, entre un év. raconté et le moment présent » : a.bə-landere k'ed de.k'.ā.s « depuis lors beaucoup (de temps) a passé » ; 2. cf. n. à 5. — 11 1. səy-ede=s'həe serait plutôt « mon ancêtre, un anc. à moi » (en 13, il est clair qu'il s'agit du grand-père) ; 2. AA pron. ainsi ; qab. litt. x'eyeg'o (= tch. occ.), besl. x'eyag'o. — 14 1. l'image est la même que dans oub. x'a.γə- (HV 2372, l. 8-12) : qab. γə-, oub. γ- (HV 2373) « sécher » ; qab. h'e/ə = oub. x'a.

(991) Kurut mah, sursuz biral mah
(992) Kurumale, sursuz kal mah

VI. UN MAUVAIS JUGE

Ce texte appartient au même folklore satirique que le précédent. Il m'a été dicté en 1955 par un autre vieillard, mort lui aussi, et que je ne nommerai pas. Cette génération avait un assez vif ressentiment des inévitables déceptions que les grands-pères avaient éprouvées en Anatolie après l'émigration, et aussi des événements plus tragiques qui avaient suivi la guerre de l'Indépendance. Le narrateur, évidemment, regrettait l'ancien régime. D'autre part, les histoires de « mauvais juge », de « juge vénal », sont courantes dans le folklore de tous les pays du Proche-Orient (cf., dans mes collections, CLO, n° XVII, p. 100-101 ; EO, n° 6, p. 45-48).

1 fax'a Adəga¹ γərdanan a-K'əko-a-šoahlaya dyayk'anat'en a-
-šoabla γəw-qašna ax'azanaš'nan ayaio'az'əq'an. 2 anan Adəgaya¹
ayk'a daš't'en γa-px'ašo dwaq'anə za-tət-yaba-goara awatəq'a. 3 a-
-K'əko-a-qašen mag'əžəonan wanan za-px'adək'-goara natəwəten aq'an
wa-K'əko-a-px'adək' aynəwəq'a. 4 dəγə laxanan a-px'adək'-ə-yt'
danəəayt'-γafa wa-qašen g'əžəa K'əko-a γəcəmy'əmag'ə¹ amy'ək'aq'an.
5 ayažlaq'aya za-px'ašo-ag'a-goara blənwəən a-px'ašo-ala γa-
-kəabž'ala azan(ə)γaməyq'an-g'əla a-təten a-px'ašo-g'ə c'an byan
a-px'ašoən-g'ə γa-kəabž'a c'an byanayt'¹. 6 a-px'ašo γa-tə-γafa
« wə-px'an məyən yəyan » aq'an naq'aq'a. 7 wana-g'ə ag'əbž'en a-
-ntəaya¹ k'an wa-šoabla γa-qadə zanəbyan 8 « sə-px'a zAdəgan
əwəq'a, wana γəwəlasayawəten səwəxəan » daq'al'en 9 « wana šəwa-ma,

10 $\text{p}'\lambda'\text{ə}-\text{tə-t}-\text{g}'\text{ə}$ dasaməsa-wə-tən məsoa γ^{a}
 $\text{ayyak}'\text{an}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 11 $\text{za}-\text{zə}-\text{msə}$ $\text{laq}'\text{ala}$ $\text{a}-\text{qawəsna}$ $\text{za}-\text{tχə}\lambda$ $\text{aq}'\text{ayən}$
 $\text{ayk}'\text{anan}$ $\text{wa}-\text{tə-t}-\text{ala}$ $\text{wa}-\text{p}'\text{x}'\text{a}'\text{sə}-\text{ala}$ $\text{a}-\text{n}^{\text{tə}}\text{aya}$ $\text{a}-\text{qadə}-\text{laq}$ $\text{ayak}'\text{aq}'\text{an}$.
 12 $\text{wa}-\text{yda-x}-\text{tə-tən}-\text{g}'\text{ə}$ $\text{wa}-\text{məsoa}$ $\text{wazaq}'\text{ala}$ $\text{p}'\lambda'\text{ə}-\text{kəabz}'\text{a}$ $\text{dək}'\text{aq}'\text{a}$.
 13 $\text{a}-\text{qadə}$ aməsan wala $\gamma\text{aq}'\text{axanan}$ $\text{ayazγag}'\text{ə}$ $\text{mγ}'\text{awq}'\text{a}$. 14 « γ^{a}
 $\gamma\text{ə}-\text{p}'\text{x}'\text{a}'\text{sə}$ ən $\text{wəməγq}'\text{a}$ $\text{wəyaq}'\text{a}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 15 $\text{ayəan}-\text{g}'\text{ə}$ « $\gamma\text{ə}-\text{p}'\text{x}'\text{a}'\text{sə}$ ləla
 lat , $\text{səməγq}'\text{a}-\text{da}-\text{g}'\text{ə}$ $\text{s}'\text{əzax}'\text{ač}'\text{aš}'\text{ayq}'\text{an}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}-\text{da}-\text{g}'\text{ə}$ 16 wala wa
 $\text{zəq}'\text{ala}$ $\text{asamək}'\text{anasa}$ $\gamma\text{ancə}'\text{ən}$ $\text{wa}-\text{tə-t}$ $\text{maq}'\text{atəq}'\text{ayt}'\text{ən}$ $\gamma\text{aq}'\text{azən}$ $\text{za}-$
 $\text{laq}'\text{əm}-\text{wəč}'\text{a}$ $\text{a}-\text{qadən}$ $\text{anaq}'\text{atə}$ $\gamma\text{ans}'\text{q}'\text{ayt}'$. 17 $\text{agəč}'\text{aq}'\text{an}$ watən^1
 $\text{wAdəga}-\gamma\text{t}'-\gamma\text{afa}$ « $\text{wa}-\text{laq}'\text{amawən}$ $\text{bχə}-\text{t}'\text{akə}'$ $\text{as}^{\text{tə}}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 18 Adə
 $\text{gan}-\text{g}'\text{ə}$ $\text{a}-\text{laq}'\text{am}$ $\text{daq}'\text{asat}'\text{ən}$ $\text{awəč}'\text{a}$. 19 $\text{Tərkə}-\text{bzawən}$ « $\text{boš}'$ »
 $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 20 $\text{a}-\text{qadən}$ $\text{wala}-\text{qə}'\text{axaq}'\text{ayla}$ $\text{p}'\lambda'\text{ə}-\text{kəabz}'\text{ana}-\gamma\text{afa}$ « $\text{asəq}'$
 $\text{qə}'\text{ana}-\text{s}'?$ « $\text{boš}'$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$, 21 « $\text{sə}-\text{p}'\text{x}'\text{a}'\text{sə}$ $\text{azlasq}'\text{a}$ » $\text{q}'\text{an}$ $\text{asəq}'\text{an}$ »
 $\text{q}'\text{an}$ 22 $\gamma\text{a}-\text{p}'\text{x}'\text{a}'\text{sə}$ $\gamma\text{a}-\text{tə}-\text{laq}$ $\text{dək}'\text{ayən}$ $\text{ayag}'\text{ə}$ $\text{a}-\text{qawəsna}$ ayəanəsə^1
 $\gamma\text{ans}'\text{q}'\text{a}$. 23 $\text{a}-\text{tə-t}-\text{dəwəsaq}'\text{a}-\text{g}'\text{ə}$ $\text{awəsag}'\text{ə}$ $\gamma\text{a}-\text{cəyaya}$ $\text{ayj}'\text{q}'\text{a}$.

24 $\text{za}-\text{sə}-\text{laq}'\text{ala}$ $\text{wa}-\text{tə-tən}$ $\text{za}-\text{bzə}=\text{zə}=\text{sə}-\text{gəara}$ aynas' $\gamma\text{ans}'\text{q}'\text{a}$.
 25 $\gamma\text{a}-\text{by'aya}-\text{g}'\text{ə}$ « $\gamma\text{ə}-\text{bzə}$ Wərem Yarmalə Yaxədə $\text{s}'\text{ən}$ $\text{zəas}'\text{a}-\text{g}'\text{ə}$
 $\text{x}'\text{amsəas}'\text{əx}$! 26 $\text{K}'\text{əkoan}$ adəzəanən $\text{x}'\text{aməγəas}'\text{əx}$! » $\text{q}'\text{an}$ g'ənətx
 $\gamma\text{ans}'\text{q}'\text{a}$. 27 wana $\text{dəbyat}'\text{ən}$ $\text{a}-\text{qəs}$ $\text{zawak}'\text{aj'nan}$ $\text{a}-\text{n}^{\text{tə}}\text{an}$ $\text{nəq}'\text{aq}'\text{a}$.
 28 $\text{ayk}'\text{anan}$ $\text{aq}'\text{an}$ afatənə $\text{awq}'\text{a}$. 29 « γ^{a} $\gamma\text{ə}-\text{səablaya}$ $\text{wəyk}'\text{aq}'\text{a}$,
 $\text{təas}=\text{sə}$ $\text{wənəq}'\text{ə}$, $\gamma\text{awfən}$ $\gamma\text{awzəan}$, 30 wana $\gamma\text{a}-\text{by'aya}^1$ $\text{bzə}=\text{zə}=\text{sə}$
 əan $\text{awš}'\text{q}'\text{ayə}$ « $\text{a}-\text{K}'\text{əkoana}$ $\text{ax}'\text{aməγəas}'\text{əx}$! » $\text{awq}'\text{aq}'\text{a}$, 31 γ^{a} $\text{a}-$
 $\text{x}'\text{ən}$ $\text{wəš}'\text{əč'aw}-\text{ma}$ wəzəanəyā $\gamma\text{as}'\text{s'awt}$ » $\text{a}-\text{q'an}$ $\text{a}-\text{x}'\text{ə}=\text{g'əzan}$ $\text{nəq}'$
 $\text{əaq}'\text{a}$. 32 $\text{wanan}-\text{g}'\text{ə}$ « $\gamma\text{ə}-\text{tə-t}$ $\text{zak}'\text{a}$ axdəbyan » q'an $\text{a}-\text{x}'\text{ə}-\text{laq}$ $\text{əwq}'\text{a}$.
 33 $\text{wazaq}'\text{ala}$ $\text{a}-\text{x}'\text{ə}$ $\gamma\text{azγaq}'\text{a}$: 34 « γ^{a} $\gamma\text{əna}-\text{dəyā}$ $\text{za}-\text{gəara}$ $\text{əwš}'\text{q}'\text{a}$,
 $\text{səba}-\text{ja}-\gamma?$ 35 adəg'ətə^1 azakə'anə $\text{asəwmdəč}'\text{a}-\text{ba}$ $\text{wə}-\text{sə}$ šanqəw'tə
 $\gamma\text{as}'\text{s'awt}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 36 « $\text{wana}-\text{ja}-\text{da}$ wana adəg'ətə $\text{da}-\text{g'əyə}$ sγə
 awəsəbyaw . 37 $\text{za}-\text{Wərem}-\text{dəwəsaq}'\text{an}$ səmənən asq'anən ač'anə səyala
 $\text{qə}'\text{ən}$ » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 38 $\text{ak}'\text{anan}$ $\text{za}-\text{Wəremən}$ $\text{məsaq}'\text{an}$. 39 $\text{a}-\text{Wərem}-\gamma\text{afa}$
 $\text{wa}-\text{tə-tən}$ « $\text{sə}-\text{tə-tə}-\text{płə}$ wəš'təawt , $\text{wədəwəsaq}'\text{a}$, $\text{sə}-\text{pəpəsnan}$ aynə
 $\text{ms}'\text{q}'\text{asa}$ $\text{za}-\text{ləx}'\text{a}^1$ by'adəł » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 40 $\text{a}-\text{Wəremən}$ « sγə Waban
 səcəg'əg'an , 41 məwəmələn^1 məčə sq'afamət , $\text{zan}-\text{g}'\text{ə}$ $\text{ləx}'\text{a}$ by'asəłfa
 mət » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$. 42 « $\text{wana}-\text{ja}-\text{da}$ wəł'ay » q'an $\text{ayəanəw'ayq}'\text{a}$. 43 wa
 $\text{na}-\text{laq}'\text{ala}$ $\text{za}-\text{Yarmalə}-\text{dəwəsaq}'\text{an}$ $\text{məsaq}'\text{an}$. 44 $\text{wanan}-\text{g}'\text{ə}$ « Waban
 səcəg'əg'an , məčə sq'afawmət » $\text{anq}'\text{aq}'\text{a}$. 45 wana $\gamma\text{a}-\text{laq}'\text{ala}$ $\text{za}-$
 Yaxədən $\text{məsaq}'\text{an}$ $\text{wanan}-\text{g}'\text{ə}$ aylana $\text{aq}'\text{aq}'\text{an}-\text{g'əč'}$ 46 « $\text{Waba}-$
 g'əzan səcəg'əg'an , $\text{asəmbyəq}'\text{a}$ $\text{ləx}'\text{a}$ $\text{zan}-\text{g}'\text{ə}$ by'asəłfamət » $\text{q}'\text{aq}'\text{a}$.
 47 $\text{a}-\text{laq}'\text{ala}-\text{g'əyə}$ « $\text{za}-\text{K}'\text{əko'a}-\text{gəara}$ səmənən » q'an $\text{za}-\text{tə-t}$ ay

ˆnqawq'a. 48 wana-γafa « γοα w(ə)dəwšaq'a, t'qo'ato'ə-ıo'alo-a-plə wəš'ıawı, səə-ša=bzaq'anən zəg'aš'-gəara by'adəλ » daq'at'en 49 « ača-g'əγə » q'an anıan dayəlat'en dəbrəzan 50 « γa-k'ayən-g'ə¹ za-gəara faslawə-s? » q'aq'a. 51 wa-tət a-dəγa dayəlo't'en Adəğan a-x'ə-γafa « awbyaq'a-s? 52 γəla Wəres¹, Waban cəg'əg'an; 53 s'ala s'awxəna¹ ərləqo'anə-γafa məc(a) aq'an². 54 wana-dəγoa məc(a) aq'an-aγada sγoa sə-px'ašo səmlasq'a. 55 sγoa-g'ə wa-bzə= zəa=səan wa-g'əstıxq'a wana-γafa-jayt'. 56 γoa-g'ə dawənaqq'awı sc'anayt'-g'əla γoa wəzbya-ba a-səwa dəg'əıə awəšəc'aw sq'aq'ayt', 57 wana-g'ə Waban asənəbyaq'a » daq'at'en 58 a-x'ə-yı' ag'əbzx'en wa-səabla γa-qadə-yı'ə məməy'awtən lawəγa anəsoq'a¹. 59 aγan-g'ə γa-px'ašo nəıəγ γən'sən adwəγna-s'ax'a azaj'əlaχaq'an.

60 anan a-x'ə-γafa « γoa γəna-dəγoa cəca awq'ay'anawı-da γə-sə-px'ašo dascoənəwq'a səwa-ma, 61 γoa wə-λəpq-g'ə zak'a-gəara γə-səablan g'ənəsoaw » q'aq'a. 62 a-x'ə-g'ə ašoac'an « wana aynəš'fa ˆmət! 63 γoa-g'ə wə-bzə=zəa=səan g'əwıxq'a awj'qo'ac'ayən wə-cəγəγa wəı'asəy » γənq'aq'a. 64 Adəğa-g'ə a-x'ə-g'ə adwəq'an-g'əla Adəğan q'aq'ayt'¹ s'ala az'byaq'a.

NOTES

1. *Adəğa* « le pays tcherkesse, le Caucase »; 2. *zə.s'* (avec *q*, v. corr. à HV 1783, l. B 10-13), mais, avec *nə* de 3 pl., comme il arrive le plus souvent, *zə.nə* plutôt que *zə.nə* (ibid. corr. à l. 33) (mais, en 5, *blə.nə-wə.n*, avec *ə* conservé). — 2 1. — *γa* hardiment ablatif, t. « Kafkəstan gelirken ». — 4 1. *cə.məγ'* — « être jaloux de », différent de *məγ* — « se fâcher » (HV 1129), qui se lit ici au paragr. suivant. — 5 1. ou, pour remplacer les huit derniers mots, simplement *a.χa.byə:g'a.na:γλ* « ils continuaient à s'aimer l'un l'autre ». — 7 1. *a.nı'a* « la Porte », tous les bureaux de l'administration publique. — 9 1. t. « bir gelışte, en une seule séance, en une fois. » — 17 1. t. « konuşma arasında ». — 19-21 la ruse du juge consiste à faire prononcer au mari le t. *boş* « vide » et à comprendre — et faire comprendre aux témoins — ce mot comme un à-peu-près pour *boşadım* « j'ai répudié » (mot de même rac.); sur les pittoresques aventures résultant de la mauvaise connaissance du turc par les premiers immigrants caucasiens, v. *DA*, I, p. 39-40. — 22 1. cf. n. 2 à 1 (TE hésite d'ailleurs ici entre *a.γəə.nə* et *a.γəə.nə*). — 26 1. oppos. de *məsa* « oğurlu » (25; cf. ci-dessous, XII, 21) et de *məγə* (du tch. *mə.γə*) « oğursuz ». — 30 1. t. « onun üstüne ». — 35 1. propr. « ce sur quoi (*də:g'ə*) est, repose (*-tə*) (l'affaire). » — 39 1. « une faute alors qu'il ne l'a pas, sans qu'il l'ait faite ». — 41 1. t. « yok yere ». 50 1. un hoca a généralement un assistant. — 52 1. *Wəres* « Russe » est devenu synonyme de « giaour » (au sens populaire : tout non-musulman). — 53 1. t. « bizim-kiler », les nôtres, les musulmans; 2. pron. *məcəq'an*. — 58 1. t. « gelelimiyecək uzak bir yere sürdü. » — 60-61 1. trad. t. du narrateur : « senin yakında böyle adamlar

bulunacaksa, o karını aldıkları bir şey değil, senin sülaleni bir zaman gelir de bu memleketten kovarlar. » — 64 1. c.-à-d. la prophétie concernant l'expulsion du sultan. Heureusement, dès le début de l'entreprise de salut national de Mustafa Kemal, la grande majorité des Tcherkesses, à la différence de mon vieux narrateur, comprit quel en était l'enjeu et fit passer le patriotisme turc avant l'allégeance personnelle de leurs pères à la dynastie qui les avait accueillis. De nombreux généraux tcherkesses se rallièrent aussitôt à lui et contribuèrent à la victoire : tels Yusuf İzzet paşa et Ali Sâit paşa, premier mari et frère aîné de Hayriye Melek hanım.

TRADUCTION

1 Jadis, après leur catastrophe nationale (« ayant été gâtés »), quand les Tcherkesses vinrent en Turquie, on les distribua entre les villages du pays et on les y installa. 2 Il y avait alors parmi eux un homme veuf, dont la femme était morte alors qu'il venait de Circassie. 3 Dans le village turc où ils s'installèrent, on lui promit (« dit ») de lui donner une [certaine] jeune fille, et il épousa cette jeune fille turque. 4 Sur ces entrefaites, comme la [susdite] jeune fille était belle, les Turcs habitant ce village commencèrent à être jaloux de lui. 5 Ils insinuèrent entre eux une [certaine] femme méchante, mais, bien qu'elle eût irrité l'un contre l'autre la femme et le mari, l'homme aimait la femme et la femme aimait son mari. 6 Les villageois turcs dirent au père de la femme : « Il fait des scènes à (« se fâche contre ») ta fille et la bat. » 7 Celui-ci, en colère, alla au tribunal (« à la Porte »), vit le kadı de ce pays, et : 8 « Un Tcherkesse a épousé ma fille, je te prie de la lui faire répudier. » A ces mots, 9 (le kadı) : « Ce n'est pas difficile (« une affaire »), dit-il, je la lui ferai répudier du premier coup (« en une venue »); 10 toi, le jour où je les convoquerai, envoie quatre hommes (comme témoins). » 11 Dix jours plus tard, des gendarmes vinrent avec une lettre et emmenèrent cet homme et cette femme au tribunal, devant le kadı. 12 Cet autre homme, de son côté (= le beau-père), ce jour-là, envoya là quatre hommes. 13 La kadı appela (le couple), les fit comparaître et commença à les interroger. 14 « Tu t'es fâché contre cette femme, tu l'as battue », dit-il. 15 Le mari (« lui-même ») : « Cette femme est ici ; bien que je me sois fâché, nous nous sommes réconciliés », dit-il, mais, — 16 avant qu'ils n'entrassent là, près de l'endroit où se tenait cet homme (= le mari), le kadı avait fait placer une cruche vide. 17 Pendant qu'ils parlaient, il dit au Tcherkesse : « Donne moi un

peu d'eau de cette cruche. » 18 Mais, quand le Tcherkesse souleva la cruche, — elle est vide. 19 Il dit en turc « *boş* » (« vide ! »). — 20 Le kadi, s'adressant aux quatre hommes qui se tenaient là : « Avez-vous entendu ? Il a dit *boş*. » 21 Vous l'entendez dire : ' J'ai répudié (*boşadım*) ma femme ' », dit-il. 22 Il renvoya la femme chez son père et, lui-même, il le fit chasser dehors par les gendarmes. 23 Et le pauvre homme revint, tout pensif, à sa maison.

24 Un an plus tard, cet homme fit faire une fontaine (« lieu pour boire l'eau »). 25 Au dessus, il fit écrire (26 fin) : « A quiconque boira cette eau, Grec, Arménien, Juif, qu'elle lui soit favorable ! 26 Qu'elle soit fatale (seulement) au Turc qui la boira ! » 27 Quand ils virent cela, les villageois s'assemblèrent et le firent savoir au tribunal. 28 On vint, on saisit le Tcherkesse et on l'emmena (« les gendarmes, lui avec eux »). 29 « Tu es venu dans ce pays, on t'a donné un lieu de séjour, tu manges, tu bois ; 30 et après tout cela (« sur cela »), tu as dit, sur la fontaine que tu as faite : ' Qu'elle soit fatale aux Turcs. ' 31 Nous te dénoncerons (« dirons ») au prince et nous te ferons pendre. » Ils dirent et le dénoncèrent au sultan. 32 Et celui-là : « Montrez-moi une fois cet homme », dit-il, et on l'amena auprès du prince. 33 Là, le prince lui demanda : 34 « Tu as fait une telle chose, pourquoi ? 35 Si tu ne me fais pas savoir exactement la vérité, dit-il, je te ferai couper la tête. » 36 — « S'il en est ainsi, je te ferai voir tout de suite la vérité. 37 Appelez un Grec pauvre et écoutez bien ce que je lui dis », dit-il. 38 Ils allèrent et appelèrent un Grec. 39 Cet homme dit au Grec : « Nous te donnerons cent pièces d'or rouge, tu es pauvre, charge votre prêtre d'une faute qu'il n'a pas faite. » 40 Le Grec : « Je crains Dieu, 41 je ne pourrai pas dire un mensonge sans fondement (« où il n'y a rien dedans »), je ne chargerai personne d'une faute », dit-il. 42 — « Puisqu'il en est ainsi, va-t'en », dit (le Tcherkesse), et il le fit sortir. 43 Après cela, ils appelèrent un Arménien pauvre. 44 Lui aussi leur dit : « Je crains Dieu, je ne pourrai pas dire un mensonge. » 45 Après lui, ils appelèrent un Juif et celui-là aussi, comme avaient dit les autres : 46 « Je crains le grand Dieu, dit-il, je ne pourrai imputer à personne une faute que je n'ai pas vue. » 47 En tout dernier : « Appelez un [certain] Turc », dit-il, et ils amenèrent un homme. 48 S'adressant à lui : « Tu es pauvre, dit-il, nous te donnerons quarante pièces d'or rouge, charge votre hoca d'un méfait. » A ces mots, 49 (le Turc :) « Très

bien », dit-il et, quand il arriva à la porte, s'étant retourné :
 50 « Chargerai-je aussi son compagnon ? » dit-il. 51 Quand cet homme fut sorti [dehors], le Tcherkesse dit au prince : « As-tu vu ?
 52 Eux sont des giaours (« Russes ») (et) ils craignent Dieu ; 53 les nôtres, pour de l'argent, disent un mensonge. 54 C'est en disant un mensonge comme celui-là qu'ils m'ont fait répudier ma femme. 55 Et ce que, moi, j'ai écrit sur cette fontaine, — c'est à cause de cela. 56 Je savais qu'ils t'en informeraient (« te le feraient entendre »), mais je (m')étais dit que, si je te voyais, je te ferai(s) savoir la vérité (« ce sur quoi est, repose l'affaire »). 57 Et Dieu m'a exaucé (« m'a fait voir cela aussi »). » A ces mots, 58 le [susdit] prince, s'étant mis en colère, fit chasser le [susdit] kadi de ce pays, loin, d'où il ne devait pas revenir. 59 Et, a[u] Tcherkesse] lui-même, il fit rendre sa femme, et ils vécurent ensemble jusqu'à leur mort.

60 Au moment de partir (« alors »), [le Tcherkesse] dit au prince : « Si tu [aur]as des sujets comme ceci, — c'est peu qu'ils m'aient enlevé cette mienne femme : 61 ta dynastie aussi, une [certaine] fois, ils la chasseront de ce pays ! » 62 Le prince lui dit en riant : « Cela, ils ne pourront pas le faire. 63 Quant à toi, efface ce que tu as écrit sur ta fontaine et réinstalle toi dans ta maison. » 64 Et le Tcherkesse et le prince sont morts, mais nous, nous avons vu (se réaliser) ce que le Tcherkesse avait dit.

TRADUCTION QABARDE

1 yapem Adəğ'er xə'eqo'atež'əw K''egoe-x'ekəəm q'əsəko'ež'ham ahar q'o'až'əham x'agoas'erəy yayal'əsəbaş. 2 abəsəγoe Q'aŋq'əsəm q'əyk'əw q'əsəko'em yə-fəx l'əw xə-l'ə-abé yaχ'ett. 3 xədet'əşhəha K''egoe-q'o'až'em c'əhəham « xə-xəg'ebž wetləns » səž'a'am a-Tərke-xəg'ebžər q'əys'ās. 4 ahar mə-hədew səhəwre xəg'ebžər xəradəχ'em şhak'e a-q'o'až'em des K''agoəhar abə yefəγəw¹ həyžābaş. 5 aham yə-xəhəko xə-fəx-ey-goere dəγəvəvəy l'əmrə fəxəmrə xərrəyagoəsā-mə-y¹ yā-gək'e l'əm yə-fəxər fəxəmə-y yə-l'ər f'əw yəlaγət. 6 fəxəm y-adem « wəy-mālxam wəy-pxəəm xəhəyγəgoəsə yəg'əy yewəž' » x'a'arəy x'əra'ās. 7 arə-y goəbəzə' rəy məhk'emem¹ k'o'erəy q'ədər xərrəyγəlaγəās. 8 « xə-Adəğ'e-goerem səy-pxəər yə's'ās, ar q'əreybγak'əž'an¹ şhak'e we səndlə'o² » səž'erəy'am 9 q'adəm « ar 'əhə-'əm, xə-q'ako'e=γəem q'əreyxəγəak'əž'əns. 10 ahar

q'əseyzɡ'enəw mahəem werə-y l'ə-y-p'ł' q'aγák's'e » ž'əy'ās. 11 meho-əv-
-p's' newəzəm q'adəm ya-c'əhəham xə-tx'əł q'əhš q'əko'əharəy l'əmire
fəzəmire q'adəm dey yas'āhas. 12 adrey-l'əmə-y a-mahrem abə l'ə-y-p'ł'
yəγak'o'ās. 13 q'adəm ahar q'ərrəyγág'es¹ yə-pašha q'əyyawəvəharəy
yawəp's'əw hoeyzās. 14 « we mə-fəzəm wəhəegəəbžəray wəwberežās¹ »
ž'əy'ās. 15 l'əmə-y « səy-fəzər yezərə-y məbə sə'ās, dəzəhəegəəbžā-mə-y
yət'ane dəzek'o'əž'ās¹ » ž'əy'ās. 16 q'adəm ahar abə s'enəhəhəhə g'əš'e
a-l'ər žədəsəlatəm yəγəneγəw xə-qəšən-nes' yəryəyγəvəvət. 17 psaləm
x'eləw q'adəm a-Adəğ'em « a-qəšənəmík'e psə-t'eko' q'əzet » ž'əry'ās.
18 Adəğ'em qəšənər q'əšəy'atəm xəronəs'ər yəlaγəray 19 Tərkəə-bžek'e
« boš' » ž'əy'ās. 20 q'adəm azəhətatəw ab-dey sət l'ə-y-p'ł'əm zəhəyγəđ
žərey « xəχ'efx'ā? boš' ž'əy'ās. 21 'səy-fəzər yəzγak'əž'ās' xəzəž'əy'ār
xəχ'efx'ā? » ž'əy'aray 22 fəzər l'əm byadərəyγas'ā¹ newəzəm l'ərə-y
q'awəšham s'əham² s'arəyγažās. 23 l'ə-θaməšk'er goəpsəsewre yə-wəne
q'əko'əž'ās.

24 xə-yles-hədəyγ dek'ā newəzəm a-l'əm xə-psə=ne yəryəyγas'əray
25 yə-s'ə'əmə-y « mə-psəm səš Wəram Yermenə Ž'əwrt¹ x'et yefe-mə-y
həlel həxo²; 26 K'əgoe yefe-me məγə həxo » ž'əy'aray tərəyγatx'ās¹.
27 ar šalaγəm q'o'əž'er xəhəesəray həkəəmetəm xəbar yəratās. 28 xəptə
yehar q'əko'es ar yawəbədərəy xədas'ās. 29 « we mə-x'ekəəm wəq'əko'ās,
t'əšə=p'əw s'ə q'atās, wəš'x'e, wəfe, 30 yət'ane-y¹ yebγas'ā psə-nem
'K'əgoe yefem hərəm həxo!' ž'ə'əray² tərəyγatx'e³. 31 we pəstəhəm
wəydyas'enəwre wəpeydyalənəwš » ž'ə'əray pəstəhəm xəbar yəratās.
32 pəstəhəmə-y « a-l'ər ze xəreyγəyalaγə¹ » səž'əy'am l'ər q'as'ās.
33 abəšəγə pəstəhar abə yewəp's'əray 34 « we mə-həde xə-goer p's'ās,
sət-šhak'e? 35 'əhəər xəteytər¹ xəzəšətəm hədew q'əž'ə'əmə'a-me² wəy-
-šhar peyγawəp's'əwš ». — 36 « arə-me 'əhəər xəteytər s'ex'əw
nəbž'əys'ans. 37 xə-Wəram-faq'əre-dədde q'əvəγ'ey abə ž'əys'anəwem f'əw
fəq'eyda'ə » ž'əy'ās. 38 ahar kə'erəy xə-Wəram q'ərag'ās. 39 l'ər Wəra
məm yepsaləray « wəfaq'əres¹, we dəse=pləža-y-še wettenšəy fəy-pəpā
žəm yəməš'ā xə-goənəh teyλha » ž'əry'ās. 40 Wəraməmə-y « se Alehəm
səšəš'əne¹, 41 xəra-y x'eməłəw se p'c'ə šhəwəpsən-'əm, se xəmə-y goənəh
teysλhafən-'əm » ž'əy'ās. 42 « nət'e a-həde-me kə'əx' » ž'əy'aray yəγə
kə'əž'ās¹. 43 yət'ane xə-Yermenə-faq'əre q'ərag'ās. 44 abə-y « se
Alehəm səšəš'əne, p'c'ə səwəpsən-'əm » q'əž'əry'ās. 45 abə yawəžk'e-y
xə-Ž'əwrt q'ərag'əray abə-y adreyham ž'a'am hədew 46 « se Alehə-
-s'həem səšəš'əne, səməlaγə xə-yəγə xəmə-y teysλhafən-'əm » ž'əy'ās.
47 yawəž-dəddemə-y l'əm « yəγ'ə¹ xə-K'əgoe q'əyug'e » ž'əy'aray xə-

-K'agoe q'arag'ās. 48 abə yepsalerəy « we wəfaq'ares, dase=pləz-t'o' ʔsə=y-i' wellənsəy fəy-xo'z'em yəməs'a zə-goənəh leyləh^a » səx'arəy'am
49 l'am « kəədəw f'əs » z'əy'arəy s'ek'əz'-pələre b'z'em-dey zərənesəw
zəq'əyyəzəy 50 « yə-yəsemə-y zə-goere leysləhan? » z'əy'ās. 51 a-l'ər
zərəs'ek'əz'əw Adəg'em p'səm « pləyā? 52 ahar zərəg'awərharw¹ Alehəm
səš'əneba. 53 dedeyham pare-shak'e p'c'ə yawəps. 54 se a-hoede zə-
-p'c'k'e¹ səy-fəzər yərəxayak'əz'ās. 55 a-psə-nem teyst'ār abə sha'
k'e-t. 56 we ar q'əzəb'z'a'əz'ənəw s's'et shak'e 'wəsləyā-me 'oehəər
zəteytər wəxas'enəw' z'əs'atəy 57 Alehəm ar q'əzəyayax'al'ās¹ » səx'ə'
rəy'am 58 p'sər goəbzəy a-x'ekəm yə-q'adər q'əzdemək'əz'əfən z'əz'e¹
zə-s'əp'e yərəyyazās. 59 yezəmə-y yə-fəzər q'arəyayəz'əy l'əz'əhək'e
zədes'əyəw p'sewāhas.

60 q'əs'emək'əz'-g'əs'e¹ p'səm zəhəyayəzəy « mə-hoede c'əhəhar
səy'ak'e² se səy-fəzər zərəxbyadaš'ār³ 'oehə'am, 61 awe zə-məhə
aham we wəy-ləp'q'ər mə-x'ekəm yərəhəz'əns » z'əy'ās. 62 p'sərə-y
dahaš'x'əwə¹ « a-hoede zə-goer yahəš'en'am. 63 wəzə-y wəy-psə-nem
leypt'ār teyles'ək'əz'əy¹ wəy-wəne² s'et'əshəz' » z'əy'ās. 64 a-psərə-y
a-l'ərə-y l'a-mə-y¹ de l'am z'əy'əw sətāhar zərəpey'ər² ləyāš.

NOTES

4 I. s.o.fəy'e « je suis jaloux de lui » (prét. s.ey.fəy'ā.s), sə.n.ə.fəy'e « je suis j. de
toi » (prét. sə.n.ə.fəy'ā.s); « — de vous » sə.ne.f.fəy'ā.s; fəy'enəyā « jalousie »; fəy'enəd
« jaloux ». — 5 I. « bien qu'ils (= les Turcs du village) fussent arrivés à les faire se
fâcher l'un contre l'autre ». — 7 I. il est imposs. de dire, en qab. d'Uzun Yayla,
b'z'e « Porte » pour « bureaux de l'administration »; t. (ar.) mahkeme « tribunal. » —
8 I. yə.z.o.ya:k'əz' « je la répudie » (m.-à-m. « je la fais repartir (définitivement)
de dedans (l'enclos) »; prét. yə.z.ya:k'əz'ā.s), yə.rə.z.o.ya:k'əz' « je le fais la
répudier » (prét. yə.rəy.z.ya:k'əz'ā.s); 2. 2 pl. sə.nə.v.o.lə'o. — 13 I. q'ə.rəy.g'e.
(ha.s) « les ayant appelés » (q'ey.g'e.n trans.), plutôt q'ə.r.rəy.ya.g'e.s « les ayant fait
appeler (par le mübaşir, l'huissier). » — 14 I. wəberəzən « rosser », wə.z.o.wəberəz « jete
r. », yə.wəberəz « il jete r. », — 15 I. zə.k'o'əz'ə.n « se réconcilier. » — 22 I. byade-s'ə.n
« emmener d'a côté » (-s'ə.n « ducere in, -s'ə.n « ducere ex »); s'il s'agissait du verbe
-s'ə.n, il y aurait aussi q'ə-: aucune confusion n'est donc possible; 2. s'əb'm au
sens de « dehors ». — 25 I. noter la forme qab. pour « Juif »; 2. t. « helal olsun »;
AA préfère cette opposition à celle de xeyr-məy'e. — 26 I. tər.ey.z.ya:tx'ā.s « je le
lui ai fait écrire sur », tər.rəy.ya:tx'ā.s « il le lui a fait é. sur ». — 30 I. « et ensuite »;
2. 2 pl. z'ə.v.o.'a.rəy; 3. z'ə.p'.'ā.s « tū l'as dit », suivant l'oub., paraît imposs. ici à
AA; à la rigueur il accepte 'ye.b.ya:s'.ā psə=ne.m šə's K'agoe yə-fe-m məy'e həx'o'
z'ə.o'a. — 32 I. « que je me la fasse voir » (rey. subj.). — 35 I. comme en oub.,
« ce sur quoi (zə:tey-) repose (-t) l'affaire »; 2. 2 pl. q'ə.z'əy.v.me.'a-me. — 39 I. t.

kışkanq

kışkanq

qək dōv'mat
pest'ih
qəkəmə
sən'ə
bən

yalınlı

o
onu
dov'əyər
yan'mala

(ar.) *fakir* « pauvre »; ou *wa-q'o'eleysox*, de t. *kolay* « facile » et *-sɪz* privatif. — 40 1. AA préférerait le fut. *sə.sə.s'əne.n.s.* — 42 1. plutôt *s'.a.rəy.γa.γa:k''ə:χ'.ā.s* « il les (= les huissiers) fit le faire partir de dedans (le bâtiment) ». 47 1. « maintenant ». — 48 1. plutôt *fəy-x'eχ'e.m γə.mə.s'.ā xə-g'əenəh tey.p.λha-me dəse=φλə=* *=χ-l'os'ə=y=t' we.t.λə.nə:w.s.* — 52 1. « bien qu'ils soient », plutôt que, suivant l'oub., *a.ha-r g'awər-s, Alepə.m s.o.s'əne-ba.* — 54 1. avec *rə* instrum. dans le verbe, on attendrait le cas en *-m, xə-p'c'a.m*, mais AA veut *-k'e.* — 57 1. « Dieu me l'a fait arriver » (*-x'o:λ'e.n*). — 58 1. les adj. appréciant une distance (*χ'oχ'e*) « lointain », *γ'əneγ'o* « proche », etc.) se placent aussi bien (mieux?) avant qu'après le subst. — 60 1. « avant de sortir », plus clair qu'oub. *ana.n* « alors »; 2. de même que, en tch. or., à l'initiale de 2 sg. des verbes *q'.w-* produit *q'o-*, de même la rencontre *s.wə.y-* produit *s'əy-*, reconstituant un son proche du *s'* du tch. occid. (que le tch. or. a changé en *f*); 3. cf. n. 1 à 22; « le fait (*xə:rə-*) qu'ils l'ont amenée auprès de moi » (du verbe en *-s'e.n*) serait *q'a.χ.rə.χ.bγad.a.s'ā-r*: sans *q'a-*, il ne peut s'agir que du verbe en *s'a.n*; c'est forcément « le fait qu'ils l'ont emmenée d'auprès de moi. » — 62 1. AA pron. *s.o.dāhās'χ'* « je ris », *dāhās'χ'a.w:re* « lui riant », etc. l'influence de *h* colorant en *ā* le *e* qui précède comme celui qui suit. — 63 1. *λəs'ə.n* « essayer », *tey.λəs'a:k''ə.n* « faire partir de dessus en essayant »; 2. « chez toi »; il n'y a pas de *-m* parce qu'il n'y a pas lieu d'insister sur la maison elle-même; au contraire, trois mots plus haut, *wəy-psə=ne.m* « (de sur) ta fameuse fontaine, cause de toute l'affaire ». — 64 1. mieux *a-psə-rə-y a-λ'a-rə-y xə:rə-λ'e:χ'.ba.re* (« depuis qu'ils sont morts ») *k'əd x'o.ā-mə-y* (« bien qu'il y ait beaucoup, longtemps »); 2. « que les choses que l'homme avait dites étaient vraies. »

VII. L'ENNEMI LOYAL

Ce récit m'a été dicté par TE, à İstanbul, le 2 juin 1963. Il l'avait entendu le mois précédent à HOK, de Hakkı Hunç (59 ans).

1 *fəx'a xə-qədən t'q'o-a-xə=γaw-nk'o'ay g'əχ'oq'an.* 2 *yə-t'q'o-a-tət-g'a* *ləq'o'sas'aen lay'saen wayəmələwtsa¹ tət-γabən-g'a alaxəq'an.* 3 *yə-* *-t'q'o-a-tət xəla-xəla azəγawəbaqayl.* 4 *xə-mso'a aγa-xə xəyək'a ak'a* *^wtən amγ'awq'a¹.* 5 *γa-px'a'sən məšan* « *syə xəyək'a sk'an, səy'a* *səy'awt asəm'e'an, γa səy'aw γa səy'famət.* 6 *yadanə səχ'oqag'a¹* *səyməj'fa-ba wγə-a-g'a ləq'o'sa awg'əyalat'o'ag'a awməzəy'awt-s'a-ba* *ləq'o'sanə awγəaw's'a azγəaw'tə wəsq'aw.* 7 *ləq'o'sanə syə səblak''ən γəa* *wə-ləq aγk'a'awtə — 8 aγadəq'o'a γa-px'a'sə γa-wəšəka-ləq amk'a* *^q'a'sa, γa-dəγq'anənk'a γa-lamašan g'ənəmdə'tə'asq'a'sa awγəaw-ba¹,* *γəa ləq'o'sas' awəx'aγn's'aw² » q'an* 9 *ač'aby'awəsən g'ə'tə'en azəγayə*

ak'ag'a. 10 za-s'oa t'q'o'a-s'oa laxoag'a-g'ola ayj'q'ama. 11 a-pr'a's'oan-g'ə ya-koabz'an daq'ag'ayt'en-g'ac' məzayfaša laqo'sa q'ašayən aš'q'a¹. 12 wa-s'oblaya awanjanə mək'a-ja-s'ag'ə ya-koabz'an dan' q'ag'ayt'en-g'ac' za-tət azasəyowaw¹ q'ag'a-da-g'ə wana-dəy'oa za-g'ara yowq'ama. 13 ya-koabz'an tx'anq'ag'ayt'en-g'ac' tət ya-koabz'a ya-baqa ya-nko'ay-mazala wa-s'oblan g'ətoq'ama. 14 ala' q'ala a-pr'a's'oan « sa s'ə-s'a-y s'g'ag'o¹! yə-təten səg'a x'asəbzarə » q'an 15 a-tət a-səš=t'q'o'awənə wədoə=bləwə¹ ak'a dyaš't'en faləpłan 16 a-tət-yəfa « za-zəpəšəj' sy'oa sə-ləq wəyk'a » q'an yənq'ag'a. 17 a-tətan-g'ə yəna dəxaxaq'a-g'ola « aš'aw, k'o'ana zəpəšəj' tətən səməbyaša səyk'aw » yənq'ag'a.

18 alxak'ax zəpəšəj' a-tət a-pr'a's'o-ləq dak'al'en 19 a-pr'a's'o faləpłag'ə a-n'əan ē'atən « wəyag'az » q'an yənq'azq'a. 20 a'o'axə' q'an a-pr'a's'oan za-šanə dəpsən yəfq'a yəzoag'a. 21 wana-ləq'ala a-pr'a's'oan alayax coyaya¹ za-wəšəkoə ayns'en « wəyag'az, yə-s'əwa sy'oa koabz'as' sx'awš'awt » daq'al'en 22 « ač'a-g'əyə-g'ola sy'oa za-lay's'oa zəwal. 23 sy'oa sə-pr'a's'o sə-wəšəkoəyay ayk'awt-s'ə-ba bəz-ē'awən yag'a mək'abasa sə-ləq ayc'o'asəmdəwən. 24 y'a-g'ə dəy'oa awš'-ba sə-ləq wəyk'aw » daq'al'en a-pr'a's'oan « wana s'əwa-ma » q'an 25 a-coyan mayc'ak'əxanawtoq'an a-k'o'aba=s'ə-ləq¹ bəz-ē' zəpəx'əna šan' q'o'atən 26 yag'a t'ac'an ya-xəš'a a-dəawənə latən a-k'o'aba=s'əan aš'awq'a. 27 wa-tət-g'ə lawawənə ayns'nən płanayl'. 28 a-pr'a's'o-s'a' q'ayt'en¹ a-bəz-ē' by'anəy'amsa a-bəz dač'al'en 29 ač'daq'g'ə abzəbzag'ə ayns'q'ayt'en q'ag'ayt'en cəy'əanəq'ayən 30 a-k'o'aba=s'əan ayəmət'o'ayfaša məsatən 31 wa-tətə-yt' adatən za-q'o'ag'o'ac'aw-g'əza lanəwto'ən a-k'o'aba=s'ə ya-n'əa zəfənəxan¹ 32 « yəna awby'ac'at'o¹, wəy'əat'o'ayən wə-xəš'a awj'adəyay, 33 sy'oa sə-nan azj'ənəy'q'a sə-j'a' pr'an wə-g'ac'. 34 yənan-g'ac' s'əwa y'əla sy'əla aš'əpəzma. 35 ya' da-coə məc'asa wə-koabz'a-g'ə ayj'aw » q'an ay'əat'ən ak'əy'q'a. 36 a-pr'a's'o-yt'ən ayns'q'an yadanə yag'ə x'ay'əaj'ayq'a-g'ola sə-yə-fayk'awə-y?

37 dəy'ə-lasən za-mza-ləq'ala ya-koabz'a a-zəyaya aləto'an ay' j'q'a. 38 ya-pr'a's'o-g'ə yag'əšəfa-g'əyən fək'ag'a. 39 azəpəšən dəy' c'o'ak'əzəymat'en ya-koabz'an « yada c'ag'a səwē'ag'əto'q'ayt'. 40 a-zəyaya awə-q'o'a-s'ən¹ səy'j'faq'ama » q'ag'a. 41 ya-pr'a's'oan. « ya sə-koabz'a, yadanə wəzəoag'ag'a. 42 y'a wək'a daš't'en dasəwq'ag'ayt'en-g'ac' asəməzəyfaša laqo'sa sq'ašayənə səs'q'a. 43 y'a dawq'ag'ayt'en-g'ac' yə-s'oblan tət g'əzəyowq'ama. 44 aləq'ala səxəac'amsa yə-s'ə-

—*nko'ay-baqa-mazala* *tət xʷawq'ama* » *daq'at'en* 45 *ya-kəabχ'an* « *ay daq'a sa-yso's'q'ana-y?* » *q'an* *yaʒyaq'a*. 46 *a-px'a'səən-g'ə* : « *s'ə-nko'ay za-xəpsəj' a-cəyaya səməsan* ' *kəabχ'as' sx'awš'awt* ' *dasq'at'en* 47 ' *wana-ja-da bə-č'awən wəg'a wəj'kə'aba* ' *q'an* *bə-č'awən səg'a daskə'abat'en* 48 *sʷa-g'ə sə-s'aq'as'* *alaxəan aysš'q'an sə-g'ə x'aγəq' j'ayq'an a-kə'aba-səyaya səšag'əloq'an* 49 *aməsan* ' *wə-xəš'a awj'q' dəyay*, 50 *sə-nan azj'ənəq'q'a sə-j'apx'an wə-g'əc'* ' *q'an aγəq'əən ak'ayq'a* » *daq'at'en* 51 *ya-kəabχ'an* « *sʷa-g'ə tx'asq'aq'ayl' laqə'sa wana-jayl'*. 52 *č'axəa-laq'ala s'ə-baqaš' č'aq'a*. 53 *mac' wə-j'əlan wəməsan s'əxəx'ac'as'aynaw* » *q'an* 54 *dγəso'l'en a-px'a'sə aya-nko'ayə-ləq ak'an* « *sə-kəabχ'a ayj'q'a, awməsan*. 55 ' *č'axəa-laq'ala s'ə-za-yaw-nk'an s'ə-za-yaw-nko'ayən* ' *q'aq'a* » *q'an* 56 *a-px'a'sə¹ aya-nko'ay yak'ayən aynwən* *ya-kəabχ'ala č'a zanəq'adaʒ'en²* 57 *ad' wəyina-s'əx'a č'anə aχabyanag'ə aləχəq'an*.

NOTES

2 1. 2 sg. *w.ay-q-*, en valeur indéfinie, « on ». — 4 1. *mγ'q.w-* avec le gér. en *-g'ə*, « commencer à » ; avec le fut., « se disposer à », que l'action suive ou non l'intention (souvent même pour avertir qu'elle ne s'accomplira pas). — 6 1. v. corr. à HV 2350. — 8 1. le vrai homme reçoit sa femme dans son lit, mais ne va pas dans le lit de sa femme ; de même il affecte de l'indifférence pour ses enfants ; 2. t. « *sana kocalık yapar* ». — 11 1. cette forme périphrastique (cf. 42) est rendue par TE « *erkek istemeye başladı* ». — 12 1. association fréquente de la 3^e et de la 1^{re} pers. : il est difficile de dire où commence le discours direct. — 14 1. t. « *ne olursa olsun* ». — 15 1. cf. JA, CCXLIX, 1961, p. 271, 36 ; ce lieu d'attente est peu romantique, mais c'était le plus discret. — 21 1. « *o bir odaya* ». — 25 1. le lavabo, chez les paysans aisés, est souvent, dans le mur, une sorte de placard cimenté, avec une porte qu'on peut tirer sur soi ; c'est apparemment le cas ici ; à HOk., on ne connaît pas un tel luxe : il y a seulement, dans un coin de la chambre des hôtes, un petit carré cimenté avec un trou d'évacuation. — 28 1. la rac. *s'a-* « être chaud » (HV 1787, cf. 1801) s'emploie pour le rut des femelles, le désir amoureux des femmes. — 31 1. *a.χa:fa.sə(m.də:)xa.n* « je l'entrouvre », composé de *xa-*, HV 2098. — 32 1. *a.χ:bγ'a.s(ə.m.də:)č'at'ə.n* « je mets qqch. sur moi pour me couvrir », sans proprement m'habiller, qui est *a.χ:j'q.sə(m.də:)γa.n*. — 40 1. *wə* « loin », *qə'a* « un peu ». — 56 1. éclipse de l'erg. par le *γa-* de *γa.k'a.γə.n* ? 2. t. « *iyi konuşup* » (HV 1406, avec *za-* réciproque), c.-à-d. ici « *birbirlerine barışıp*, s'étant réconciliés » (affixe fossile *j'*, réparatif).

TRADUCTION

1 Jadis, dans un village, habitaient deux voisins. 2 Et ces deux hommes étaient aussi des hommes braves, au point qu'on (« tu ») ne pourra(it) les atteindre pour la vaillance et (le respect de) la coutume. 3 Ces deux hommes étaient ennemis l'un de l'autre. 4 Un jour, l'un se prépara à aller à la guerre. 5 Il appela sa femme : « Je vais à la guerre, je ne sais quand je reviendrai : ou je reviendrai ou je ne pourrai revenir. 6 Si, m'attardant beaucoup, je ne reviens pas et si toi, de ton côté, tu ne peux plus supporter l'absence d'homme (« si, l'homme te sortant du cœur, te venant à la pensée, tu ne pourras plus le supporter »), je vais te dire quel homme je désire que tu trouves (« ce que je désire que tu trouves comme homme »). 7 Celui qui viendra comme homme près de toi à ma place — 8 si tu trouves quelqu'un qui, de sa vie, n'est allé dans le (« près du ») lit de sa femme et qui n'a pas fait asseoir (un) de ses enfants sur ses genoux, (celui-là) fera pour toi office d'homme. » Il dit, 9 monta à cheval, sortit et alla à la guerre. 10 Un an, deux ans passèrent, mais il ne revint pas. 11 Et la femme, comme l'avait dit son mari, commença à désirer un homme au point de ne pouvoir y tenir. 12 Partout dans ce pays, secrètement, elle eut beau chercher (« se dire : que je trouve ») un homme tel que l'avait dit son mari, elle ne trouva personne de tel. 13 D'homme semblable à celui dont avait parlé son mari, il n'y en avait pas d'autre dans ce pays que son voisin, l'ennemi de son mari. 14 Alors la femme (se) dit : « Advienne que pourra, que je rencontre (« me fasse rencontrer ») cet homme ! » 15 Elle attendit et, à minuit, quand cet homme sortit pour faire ses besoins, 16 elle lui dit : « Un soir, viens auprès de moi. » 17 Bien que l'homme fût étonné de cette (démarche), il lui dit : « Soit, demain soir, sans que personne me voie, je viendrai. »

18 Le lendemain soir, quand l'homme vint auprès de la femme, 19 la femme, qui était devant la porte à attendre, le fit entrer (« lui disant : Approche, le fit approcher »). 20 Ils s'assirent, la femme prépara une table, ils mangèrent et ils burent. 21 Après cela, la femme fit un lit dans l'autre pièce et dit : « Entre, cette nuit tu seras mon mari (« tu feras pour moi œuvre de mari »). » Alors 22 (l'homme) : « C'est très bien, mais j'ai une habitude (« une habi-

tude est en moi ») 23 Quand ma femme doit venir dans mon lit, je ne la laisse pas se coucher près de moi sans qu'elle se soit lavée à l'eau froide. 24 Si toi aussi tu fais ainsi, tu viendras près de moi. » Alors : « Ce n'est pas une affaire ! » dit-elle, et 25 (dans la pièce) où ils devaient se coucher, près de la toilette (« l'endroit où l'on se lave »), elle posa un chaudron d'eau froide, 26 se déshabilla et, laissant son vêtement (dans la chambre, mais hors (de la toilette)), elle entra dans la toilette. 27 Et cet homme, de loin, regardait ce qu'elle faisait. 28 Quand, à force de verser l'eau froide, l'eau fut achevée, la femme qui avait été brûlante, 29 ayant (maintenant) froid, tremblante, eut honte de ce qu'elle avait fait et dit et, 30 tandis qu'elle restait là (« là où elle était dedans ») sans pouvoir sortir de la toilette, 31 ce [susdit] homme se leva, prit une grande serviette, entrouvrit la porte de la toilette et : 32 « Mets ceci sur toi, ressors et remets ton vêtement, 33 tu es pour moi comme une (« comme ma ») sœur que ma mère a(urait) mise au monde avec moi. 34 Une chose comme ceci n'est digne ni de toi ni de moi. 35 Bientôt (« très beaucoup ne se passant pas »), ton mari reviendra », dit-il, et sortant, il repartit. 36 La [susdite] femme regretta beaucoup ce qu'elle a(vait) fait, mais à quoi cela servait (« servirait »)-il ?

37 Sur ces entrefaites, au bout d'un mois, son mari revint [ressortant] de la guerre. 38 Et sa femme l'accueillit avec une grande joie. 39 Le soir, quand ils se furent couchés, son mari : « Il y a longtemps, dit-il, que je suis parti d'auprès de toi. 40 La guerre s'est un peu prolongée et je n'ai pu revenir. » 41 La femme : « Hé mon mari, dit-elle, tu as beaucoup tardé. 42 Comme tu me l'avais (pré)-dit en partant, j'ai désiré un homme au point de ne pouvoir y tenir. 43 Je n'ai pas trouvé en ce pays d'homme tel que tu l'avais dit. 44 A la fin, à force de chercher, je n'ai trouvé personne d'autre que notre voisin, (ton) ennemi. » Alors 45 son mari : « Eh bien, qu'avez-vous donc fait ? » lui demanda-t-il. 46 Et la femme : « Un soir, j'appelai notre voisin à la maison et je lui dis : ' Tu me feras œuvre de mari ' ; alors 47 (lui) : « Puisqu'il en est ainsi, lave toi à l'eau froide », dit-il, et, quand je me fus lavée à l'eau froide, 48 mon excitation ayant passé, je me repentis de ce que j'avais fait et restai dans la toilette. 49 (Lui) m'appela : ' Remets ton vêtement, dit-il, 50 tu es pour moi comme une sœur que ma mère a(urait) mise au monde avec moi, ' puis il sortit et s'en alla. » A ces mots, 51 son mari : « L'homme dont,

moi aussi, je t'avais parlé, c'était celui-là. 52 A partir d'aujourd'hui, notre inimitié est finie. 53 Demain, appelle ton frère et nous nous réconcilierons », dit-il. 54 A l'aube, la femme alla chez leur voisin : « Mon mari est revenu, dit-elle, il t'appelle; 55 il a dit 'A partir d'aujourd'hui, nous sommes et des amis et des voisins.' » 56 La femme amena avec elle (« étant son compagnon ») leur voisin, lui et (« avec ») son mari ils se réconcilièrent et, 57 jusqu'à leur mort, ils vécurent en bonne amitié (« s'aimant »).

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem xə-q'ax'em xə-γəneyə-y-t' dest.* 2 *a-lə-y-t'ər l'əyak'e x'abzek'e was'eməhanəwəm hoedew l'a=xəə=zha-t,* 3 *awe yəg'əy¹ koedəw xə-bəyha-t.* 4 *xə-mehəe-gəerem a-lə-y-t'əm ya-xəm zəwako'e¹ k'oənəw xəyyabaxəwəw²* 5 *yeməže-g'əs'e yə-fəxər q'ərayg'erəy « we dəy-gəəse, se xawem soko'e, sət-səyə q'axəzəx'ənəw-mə-y¹ ss'e-əm, q'axəzəx'ənk'e-y xəəns q'azməyazəx'əfənk'e-y xəəns².* 6 *koedre səq'əgəwəwe səq'aməko'e x'əfənk'e wəra-y l'a wəy-gə q'ak'əsere¹ phəməs'a'ax'əfə-m l'əw wəzək'o'el'ənəw səzhəeyr² nəbž'əys'əns.* 7 *l'əw se səy-p'ek'e we wəy-dey q'ako'ənəwər —* 8 *yə-γəs'ek'e yə-fəxəm yə-p'e məko'əw, yə-sabəyham yəzəra-y yə-kəem tərəyməyat'əshəw xə-l' byəetə-me abə we l'əya q'a phəəys'efəns¹ » x'əy'əs* 9 *s'ess dek'əray zəwem k'o'əs.* 10 *xə-yles yələsə-y-t' dek'ə-mə-y q'ako'ež'ə-əm.* 11 *yə-fəxəmə-y yə-l'əm x'əhəy'əm hoedew yəməs'a'ax'əfəw l'a həeyw həeyzəs.* 12 *a-x'ekəəm denek'e-y xəmə-y yəəyməyəs'əw « səy-l'əm x'əhəy'əm hoedew xə-l' xəxəyətəns » x'əy'a rəy ləxəə-mə-y a-həede xə-l' yəyətə-əm.* 13 *yə-l'əm x'əhəy'əm həede xə-l', yə-l'əm yə-bəy ya-γəneyəəm¹ neməs' a-x'ekəəm yəste-əm.* 14 *yəwəz-yəwəzəm¹ fəxəm « sət xəə-mə-y yəreyxə, a-l'əm se zə zəhəyazəns » x'əy'əs* 15 *pəplerəy x'es-nəq'o'em a-l'ər psə=wənem sə k'o'em* 16 *yəpsaləy « xə-x'es¹ səy-dey q'ako'e » x'əray'əs.* 17 *l'əmə-y mər koedəw yəγəs'əyā-mə-y « xəən-a, psədey-x'es xəmə-y səyməlaγəw səq'ako'əns » x'əray'əs.*

18 *yə'tenerey məhəem l'ər fəxəm-dey səko'em* 19 *fəxər pəplew bž'em 'əəttəy q'ərayyablayəs¹.* 20 *t'əshəs fəxəm xə-ane q'əxtərayyəwəwəy yə's'x'əhəs¹ yəfəhəs.* 21 *yə'ane fəxəm adrey ləγəənəm xə-p'e səyzerəy « q'ako'e, nəž'əbe l'əya q'əshəp's'ənəws » səx'əray'am* 22 *l'əm « koedəw f'əs, awe se xə-x'əbze s'x'əls.* 23 *se səy-fəxər səy-p'em q'ako'en xəə-me psə-s'ə'ak'e xəyməyāpsk'əw səy-p'em xəyəwəel-əm.* 24 *wəra-y a-həedew*

p's'a-me¹ say-dey wəq'ako'ens » ž'əray'ās. 25 « ar 'oeho'-əm » ž'əy'ās
 žə's'elənəwəhə¹ wənem ya-žəyapšk''ə=p'em-deyž' žə-pegoən psə-s'a'a yəy'əus
 26 yezəmə-y žəyapšk''ə=p'em deməhə-g'ə's'e žəy't'es's ya-səyən-g'əner
 q'əšəynerəy žəyapšk''ə=p'em yəhās¹. 27 l'əra-y ž'əž'ew yə's'em yepłi.
 28 fəžəm¹ psə-s'a'ar žətarəyk''e-žətarəyk''ewre psə' šəy'wəžəm 29 p'ə'
 's'ew¹ k''əžəžəw həy'yzes yə's'am ž'əy'am šəwk''ətež'əray 30 q'əymak''ə'
 'ž'əfəw žəyapšk''ə=p'em q'əynāw 31 l'ər teg's žə-nepe='aləs'a-s' hōe
 q'əy's'tes žəyapšk''ə=p'em yə-bž'er t'eko'-nəy't'e 'əayχ'əray¹ 32 « me¹,
 mər žətey'p'e, q'əyk''əž'əy žəhəpež'², 33 say-ane wəq'əžəy'əhə hōede
 wəžəy's'a=px'os. 34 mə-hōede žə-'ocho werə-y sərə-y t'əfəse'-əm¹.
 35 kōed mās'ew wəy-l'əra-y q'ako'ež'ənəw x'əns¹ » ž'əy'ās s'ek''əray
 k'əž'ās. 36 fəžər yə's'āham kōedəw hōs'ey'p'ež'ā-mə-y¹ sət yə's'əž'əfənt?²
 37 a-hōedew šətwəre žə-meze-newəžəm yə-l'ər žawem q'əšəyk''əž'əm
 38 yə-fəžər kōedəw g'əf'ewre abə peyžās. 39 ž'əšəm šəy'eləž'ham yə-
 -l'əm « kōed lāndere saq'att¹. 40 žawem t'eko' žəy'wq'ədəy'ray¹ saq'a'
 'k'əž'əfā'-əm » ž'əy'ās. 41 yə-fəžəm « we dəy-ihamade, kōedəw wə'
 'q'əg'əwās¹. 42 wəšəyžəm q'əž'əž'əy'p''ām hōedew šhəməs'a'əž'əfəw l'ə
 say-go q'ak''¹ səx'āt. 43 ž'əhəp''ām hōede l'ə mə-χ'ekəəm yəžməy'ā'
 'tew 44 šələx'ewre yāwəž-dədem a-dəy-yəne'yəw wəy-bəy-l'əm-dey
 saq'asās¹ » šəž'əy'am 45 yə-l'əm « nəl'e sət f's'ār? » ž'əy'aray yewə'
 'p's'ās. 46 fəžəm « dəy-yəne'yəw žə-ž'əs wənem q'ey'z'gerəy ' se l'əya
 q'əshəes'e¹ » šəž'əy's'am 47 ' a-hōede-me nəl'e psə-s'a'ak''e žəyapšk''
 q'əž'əy'ās. psə-s'a'ak''e žəšəyapšk''əm 48 say-šhə q'əy'haž's¹ s's'am
 šəhəš'ey'p'ež'əy saq'əymak''əž'əfəw žəyapšk''ə=p'em saq'əšəynem 49 ar
 q'əg'əray ' žəhəpež', 50 say-ane q'əžəy'əhə say-s'a=px'ə wəhōedes '
 ž'əy'ās, yal'ane žəq'əyməy'əžew¹ s'ek''əray k'əž'ās » fəžəm a-hōe'
 'dew šəž'əy'am 51 yə-l'əm « sərə-y ž'əhəes'ā l'ər arāt 52 nobe
 šəy'əyāw abə bəy'ya həžəy'əž'-əm¹. 53 pšedey wəy-delhəw q'ey'g'ey
 dəžeko'əž'əns » ž'əy'ās. 54 neho šā newəžəm fəžər yə-yəne'yəw-dey k'əs
 « say-l'ər q'ako'ež'āsəy we q'əg'e¹. 55 ' nobe šə's'əžəw¹ yəg'əy dəžəy'ə'
 'neyəw-f'-s yəg'əy dəžəblayās² » ž'əy'ās » ž'əray'ās. 56 yə-yəne'yəw
 yə-l'əm-dey q'əy's'erəy yə-l'əmre abəre žəko'əž'harəy 57 l'əž'əhəhək''e
 kōedəw f'əw žərələy'əhəw šə'āhās.

NOTES

3 1. « mais en même temps ». — 4 1. ou žawem « à la guerre »; 2. k'ə'e.nə:w
 hō.y.žā.s serait « il eut l'intention, il essaya d'aller ». — 5 1. « quand je reviendrai »;
 sə.q'a.k'ə'e:ž'ə.nə:w-mə-y (sə-q'a.mə.k'ə'e:ž'ə.nə:w-mə-y) s.s'e'-əm « je ne sais pas si je

reviendrai (ou non) » ; 2. plutôt que, suivant l'oub., *ye q'a.ɣa:ze:ʔ'a.n.s ye q'a.ɣa:ze:ʔ'a.fə.n-əm*. — 6 I. aff. *ʔe* « trop » ; 2. mieux en intercalant ici *sət=həde-λ'* *xə.n hə.ey-mə-y* : « je vais te dire quelle sorte d'homme doit être l'homme dont je veux que tu t'approches. » — 8 I. plutôt que simplement *p.hə.y.ʔ'e.n.s*. — 13 I. il est le voisin du couple, mais l'ennemi du seul mari. — 14 I. « à la fin des fins ». — 16 I. on ne peut dire ici *ʔə-psəba=ʔə* « un soir ». — 19 I. suivant l'oub., *bʔ'e.m 'əə.tə.w ə q'.ey.bləɣa* *ʔ'ə.y'a.rəy q'a.rəy.ɣa:bləɣə.s*. — 20 I. *ye*— pour la symétrie », dit AA, sans quoi *ʔ'x'ā.hə.s*. — 24 I. rac. *ʔ'e*—, et non *ʔ'e*—, parce qu'il s'agit d'une action précise à faire ; au contraire, en 27, *ʔ'e*— « tout ce qu'elle faisait », sans précision ; cf. ci-dessous, n. 1 à 46. — 25 I. *ʔ'e.λə.n* « coucher, être à plat sous ». — 26 I. *de.hā.s*, si le placard-lavabo est étroit. — 28 I. imposs. de trad. oub. *ʔ'a.q'a:yl'* (v. n. à l'oub.) : qab. *ʔ'eʔ'*— ne se dit que du rut des femelles d'animaux (*ʔ'emə-r me.ʔ'eʔ'*, prêt. *ʔ'eʔ'.ā*). — 29 I. *p'əʔ'e.n* « avoir froid » ; 2. ou, plus fort, comme si sa conduite l'accusait, *ʔ'e.wk'əto:k'əʔ'e.rəy*. — 31 I. « ayant ouvert un tout petit peu », — 32 I. « tiens ! » (quand on donne) ; 2. « rhabille-toi » (*wə.ɣə.həpe* « je t'habille »), plutôt que, suivant l'oub., *way-səyən.hə-r ʔə.ʔə.t'arɣa:ʔ'* ; *tey.p'e.n* « couvrir » (cf. *'əə.p'e.n* « fermer un orifice, boucher un trou »). — 34 I. *fəse* propr. un « complet d'habillement », d'où *hə.fese.n* (« être adapté à ») « être digne de » : *wə.s:hə.fəse.s* « tu es d. de moi », *bey-r bey.m hə.fəse.s* « le riche est assorti au riche », *wə.ɣ:hə.ɣə.ɣa:fəse* « je te trouve digne de moi ». — 35 I. « il est possible qu'il revienne », ou *q'a.hə'e:ʔ'a.n.s* « il va revenir ». — 36 I. *ʔ'e.y:ʔəʔ'a.n* « regretter » : cf. oub. *x'a.ʔəʔ'*— certainement emprunté au tch. (v. n. à HV 2458) ; 2. « que pourrait-elle, aurait-elle pu faire ? » ; AA pense que l'original oub. est calqué du t. « ne faydası olurdu ? » ; en qab. on ne dirait pas ici *sət ʔə-xeyr q'.ey.k'h'a:ʔ'a.n:t* ? — 39 I. « depuis longtemps j'étais absent » (*q'a.tə.n*). — 40 I. *wəq'ədayə.n* « tendre, allonger », au réfl. (*ʔə*—) « se prolonger ». — 41 I. *gəve.n* « être en retard ». — 42 I. *ʔə-gə q'a.k'h'a.n* « se souvenir de », mais aussi « avoir envie de » : *ʔ'əwəzəm-c'əne səy-gə q'a.k'h'a.s* « j'ai eu envie de raisin frais ». — 44 I. « je suis arrivé à la conclusion qu'il était seul à répondre aux données du problème. » — 46 I. *ʔ'e*— parce que *λ'a.ɣə* indique la conduite du mâle en général ; mais elle dirait *se ʔə-səbəy s:həe.s'* « fais-moi un enfant » : il s'agirait de la fabrication de qqch. de précis (cf. n. à 24). — 48 I. *səy-ʔəha q'o.hə:ʔ'* « ma tête, mon esprit rentre » comme au bercail. — 50 I. AA ajoute « sans se retourner ». — 52 I. « je n'ai plus d'hostilité à son égard », plutôt que *bəy.ɣə də.y'a:ʔ'-əm* « nous n'avons plus d'hostilité » : le mari ne peut parler au nom de son partenaire ; *dəy-bəy.ɣə-r wəx'ā.s* est impossible, *wəx'ā.n* « finir » ne se dit pas d'un état d'âme. — 54 I. 2 pl. *q'ə.v.o.g'e* « il vous appelle ». — 55 I. synonyme de *ʔ'e.y.ɣa:ʔā.w* : *ye.ɣa:ʔe.n* « faire partir », *ʔ'e.y.ɣa:ʔe.n* « faire partir d'un endroit déterminé » ; *ʔ'e.ze.n* « jeter sous ; entamer » (*'əəhə.m, meʔ'a.m ʔ'e.d.ʔā.s* « nous avons commencé l'affaire, la moisson ») ; 2. « nous sommes et de bons voisins et des amis. »

gələlə, asir-itə
b'ir akeam

yeə:əen
g'ya'mel

acmaie
aci dayma
yerimel
pismaalik
dayma k

ha fer konark

VIII. QUI EST LE MEILLEUR ?

Ce texte m'a été dicté par TE à İstanbul, le 2 août 1963. Il le tenait de Hakkı Hunc, comme le précédent.

1 fax'a za-šoabla ya-x'ə aʒəš'en ya-q'ašaq'aya jama za-x'ə aynaš'awtən a-txamata azaax'abzq'an. 2 a-x'ə-g'ə awasən agəč'aq'a' ^ nag'ə « s'ə yš's'awə-y ? » aq'ag'ə 3 za-ba=žə-dəwšaq'an « syə sə-qə aysəš'na-ba aš'aw » daq'at'en alažəaq'a šašəač'aq'an-g'əla 4 a-x'ə-žə- -yt'en « yənan tx'anq'aq'a ya-qəan səməšan, 5 s'əyagəč'aq'anaw, adə ^ g'ətə zaš'əč'aw » daq'at'en « ač'a-g'əyə » aq'an məšaq'an. 6 « da s'yəala tx'aš'q'ənə awš'fana-ba yə-šoablan wəyax'əš'awt » aq'aq'a. 7 a-naynš'en-g'ə « yə-šoablan sə-šəfan səš'awtə-da syəala tx'asəq'ən aysš'fan-g'əfə aysš'aw » q'aq'a. 8 « wana-ja-da ač'a-g'əyə » aq'an a-naynšə yənaq'əlo'q'a¹.

9 azaawəč'aq'ana « yə-naynšə aš'šəlaw. 10 kə'anə za-txəl s'law-ma za-šoabla-lawəya aš'ək'aw. 11 ya-laq'awən-g'ə ayəa dayj'awt šəwa ya-px'ašəən ya-nkə'əy-naynšə č'ag'əž'wəšəaw-ma aynš'en zaš'əbyawt » aq'an azaawəlo'ayq'an. 12 alxak'ax məšəa a-naynš'en məšanə za-txəl naq'ən za-šoabla-gəara naq'an 13 « wana ya-x'ən yəwəšəaw-ma wəy ^ j'awt » aq'aq'a. 14 a-naynš'en-g'ə « ač'a-g'əyə » q'an a-txəl ayanəw ^ lo'ən ač'əby'awəsən ma-k'awəlo'q'a šəabla ya-my'an g'əwən ak'aq'a. 15 wana dag'əlo'l'en ya-px'ašəən məšanə 16 « yəa wə-kəabž'a zaq'ala aš'ək'aq'a, 17 dayj'awt šəwa wə-nkə'əy-naynšə yəa wə-wšəakəən waw ^ lo'awt » naq'aq'a. 18 a-px'ašəən : « yəna yəpəzən za-šəwa-ma » daq'at'en 19 « wə-kəabž'an aynš'en zaš'əbyawt. 20 yəa wə-laq ayk'awtə wə-j'əlan-g'əč' wə-nkə'əy-naynšə-j » aq'aq'a. 21 « syə yə-šoablan yafa ayk'awtə za-šəwa-yafa sə-psən-g'ə səg'ə x'əyaməi¹ » anq'aq'a. 22 wa-naynšə ak'an dadəbražayl'en a-šəš=l'qə'awənə ya-šəən yəlaq'q'a. 23 ya-gəayan g'əwəyən ač'ažəatə'an ya-č'ə a-č'əx'əya fanbzəatən a-cəyaya ayj'en a-ni'a č'anəwəlo'ən dašəawt'en 24 ya-wšəakəən ya-px'ašə- -əla za-tət-əla wəxənan dabyat'en 25 žək'atəlawən dəbražən anio'a x'anš'əyən a-dəən g'əwən ašə-s'əx'a adəg'əlo'q'a. 26 wənan aynš'nən yəpəlaž'nag'ə adəbyaq'ana « yəna tət-g'əg'əpš'a! 27 ya-px'ašəən tət lafa ^ tən¹ dabyat'en a-cəyan ayəlo'ən ak'aq'a » aq'aq'a.

28 maco' daso't'en atxamata xawak' aj'nan a-nayns'oən-g'ə a-txəl ya-blak' walana anto'ayq'a. 29 ayns'q'an aya-g'awənə šaso'at'aq'an-g'əla a-x'ə-ž'oən « dag'ə zak'a aš'sataw » q'an 30 « t'q'o'a-msoa laq'ala xa-txəl wəs'i'aw-ma jama xa-šoablaya awawaw-ma wəy'atw » naq'aq'a. 31 « ač'a-g'əyə » q'an t'q'o'a-msoa laq'ala məsanən xa-txəl nat'oən dag'ə aq'o'adaq'a. 32 ya-laq'awən ayj' š'ə-ba š'oə=za(n)j'a-č'an ya-my'a fanq' q'awma aq'o'awt asasawt-ba ayns'fawt zanabyawt-yafa yəna-dəy'a ag'oč'q'anan 33 ayj' das't'en wa-š'oə=za(n)j'a-č'an alawənə zaq'ala məy'a fanq' yənaš'q'a. 34 wa-nayns'o-g'ə ayj'g'ə dəwač'at'o't'en by'ač'ač' s'onan aq'o'awtənə dax'aqanāt'en 35 pš'ak'a dəbrəzayən awəyanc'oən am'y'awayq'a. 36 ayłə-g'ə ya-laq'an g'əxanan as'oč'ag'ə 37 a-nayns'o ya-laq'awən dəy'j'apłaj't'en laq'axa ak'a-šašənə ča mač' š'en 1 38 wač' namsa 1 alaq'ala ay'oən yalawtən š'xə-č'a-ma lamg'o'at'asə 2, ayłə-g'ə lawən 3 dalag'əxəq'ana dabyat'en 39 zak'at'at'awən dəbrəzan ya-laq'an ag'oə-š'oən g'o'at'ayl' 1 wa-š'xə-č'ana ax'aqan 40 xad'a-xad'oən č'ə-p'ł'əfawənə ayan ayaw-č'ə-g'ə ay'oala-g'ə yax'anən 41 ayłə yk'ānəna adak'a 1 a-waxg'ə dāx'aqat'en 42 walana-g'ə aya-č'afan g'əxəq'ayl'na ayat'o'aq'a dabyat'en adəbrəzan am'y'ak'ayq'an. 43 a-nayns'oən-g'ə wala my'ans'oəxanan ya-č'afan g'əlanən ya-šoablan yaq'az-š'ax'a ayj'q'a. 44 wala-g'ə azayapxanan a-nayns'oən xa-g'ə yənaqəw'afasə yaləyq'a. 45 a-txamata məzəwač'anan a-txəl ya-blak' dānt'o't'en azəwəxəna adəxaxaq'a. 46 mələč'anan « yə yə-šoablan x'ənə wəx'aš's'awt'o'q'a-g'əla wə-fač'an məsa yac'aməyan 1, ləq'o'sas' awəwaməł. 47 yə wə-px'aš'oən wə-nko'ay-nayns'o č'ə'ag'o'tən dəwbyat'en psa-wmłasa 1 wəy'oat'oən wək'ač' q'a. 48 wəłəq'o'sayl'-ba wəyaw-ma awək'o'awəy' » naq'aq'a. 49 a-nayns'oən « wana-ja-da sy'a azg'o'yala'at'aq'a as'oəsq'anaw » q'aq'a. 50 « sy'a sə-px'aš'o yadanə č'anə azbyag'ə ya-g'əba xwəg'ə lat'o'q'a. 51 wana-ləq ayk'at'aq'a sə-nko'ay-nayns'o yadanə č'an zbyag'ə wana-g'ə ya-g'əba xwənayl'. 52 wala sy'a dasəmy'aq'an bləyāt'o'q'an. 53 a-t'q'o'a-g'ə wa-š'oə sy'a asko'ənatəył-g'əla yəna-dəy'a t'q'o'ag'a awək'o'an-yafa ləq'o'sas'-ma. 54 wala sk'o'əna-ba ya yə-šoablan səg'o'at'o' q'awtən q'ašay; 55 wana-ja-ma-da-g'ə sy'a-g'ə sək'o'ayaw 1, a-š'oəč' b'lan-g'ə səfa yəməłasa sk'at'q'an š'aw 2. 56 wana-q'a-g'ə a-px'aš'o zlač' səy-ba ya-šan yag'ə mə-q'ašayən ak'aw » q'aq'a. 57 yalaq'o'g'ə alač' x'o'q'ana « yə-nayns'oən q'aq'a pa'j' » aq'aq'a. 58 « daq'a yə alaq'ala wəy'j' das't'en wə-my'a fadəq'q'a š'oə=za(n)j'a-č'ana dan wəwat'o'ayč' q'a-y ? » dāq'at'en 59 a-nayns'oən « wana-g'ə as'oəsq'anaw. 60 sy'a š'oandəa=š'oqk'an a-laxan səwat'o'q'a. 61 za-msoa sə-wa səč'awən a-

—*soand°ana alaq'a j'°en za-d°e=soax-g'°ezan g'°ewq'a*. 62 *sy°a-g'°e a-laχan mqs°ewat°en lawawen°e azbyanayl'*. 63 *a-wa māk'°an°en za-k'°aja b°y=*
=w°q°°a-wa-g'°ezana awač'°at°en azayanat°axawt°en dax'aq°anat°en 64 *za*
°k'°at°alaw°en d°braq°ay°en ya-laq°aw°en amy'°awayq'a. 65 *ayla-wa-g'°e*
laq°axanan m°y k'°°an°en ya-laq°an g'°eχa zad°a-zad°an γala-wa-q°°a
s°°anag°e damγ'°awt°en 66 *zak'°at°alaw°en d°braq°an aγ°an γalanayl°en γag°a*
fanc°aw°en γ°alalq'a. 67 *ya-laq°an g'°eχaq°aylanana wana d°abyat°en a*
°mγ'°ak°ayq°an. 68 *wala damγak°aynat°en sy°a s°-wa-g'°e d°braq°an sy°a*
s°-laq° aš°ak°°en°e ayj°q'a. 69 *s°-mγ'a fad°q°q°ana s°-wan ayns°q°an-*
-g'°ac° aysš°°en sawat°°ayq°a » *anq°aq'a*.

70 *azawaz°aq'a txamatana y°la yadan°e ad°exaxaq°an*. 71 *wa- z°-*
-s°q°ayl' x°°en « az°byaq°ana-s ? y°na ayd°s°fawt y°-naynš°-mazqala t°t
z°γ°awaw°ytl'ma. 72 *sy°a s°-laq°ala y°-s°ablan y°-naynš°°en x°°s°*
x°ayns°faw° daq°at°en 73 *aylanana-g'°e « wana-ja-da ač°a-g'°eγ°e » aq°an*
wana x°°en°e aynš°°en 74 *adw°ay-s°ax'a ya-s°abla-g'°e γaw-nk°°ay-g'°e*
w°č°°anag°e¹ alal°q'a.

NOTES

8 I. ou γ°anq-. — 21 I. t. « bu memlekete faydası olacak bir iş için canımı da acımam » (HV 2372). — 27 I. « couché contre sa femme, l'embrassant » : *la:fa* « à côté de » et « autour », v. corr. à HV 974-979. — 32-33 Ces deux paragraphes sont très gauchement écrits; la présente rédaction a été laborieusement obtenue et n'est évidemment pas satisfaisante. — 37 I. t. « arkasındakiler gitükçe daha azalıyor ». — 38 I. t. « bu tertip »; 2. t. « beş süvariden fazla kalmamışken »; 3. ou *lawawna*. — 39 I. t. « kısa, yakın mesafede bulunan », pour la place de *ag°e*, v. ci-dessus, p. 76, n. 56 I. — 41 I. pron. —*an°nq°ak°a*. — 46 I. m.-à-m. « l'odeur ne frappe pas dans ton nez ». — 47 I. *psa s.la.n* « j'émets un son », *psa w.m.la* « motus, pas un mot ! » cf. tch. *psale* « parole », *psale.n* « parler ». — 55 I. valeur du réparatif « à leur tour, en échange, en revanche »; 2. t. « memlekete de bir faydam gelmeden gitmiş olurum ». — 74 I. t. « kullanarak, idare ederek ».

TRADUCTION

1 Jadis, le prince d'un certain pays étant devenu vieux, les anciens se réunirent pour faire un autre prince. 2 Tandis qu'ils délibéraient, le (vieux) prince étant parmi eux, disant : « Qui ferons-nous prince ? » 3 un vieillard pauvre dit : « Mon fils fera votre affaire (« si vous faites mon fils, ce sera (bien) »). » Les assistants rirent, mais 4 le [susdit] vieux prince : « Appelons le (« son ») fils dont il parle, 5 causons avec

lui et voyons (« faisons-nous savoir ») exactement ce qu'il en est. » Alors : « Très bien », dirent-ils, et ils appelèrent (le garçon). 6 « Si tu peux faire les choses que (« ce pour quoi ») nous te dirons, tu seras prince de ce pays », dirent-ils. 7 Et le jeune homme : « Si je peux être utile (« si je serai mon utilité étant ») à ce pays, dit-il, je ferai tout mon possible pour exécuter (« je ferai autant que je pourrai faire ») ce que vous dites. » 8 — « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », (répon)dirent-ils, et ils renvoyèrent le garçon.

9 Les (hommes) assemblés : « Éprouvons ce jeune homme, dirent-ils. 10 Demain, donnons-lui une lettre et envoyons-le dans un pays lointain. 11 A son insu (« par derrière lui »), la nuit où il reviendra, faisons coucher son jeune voisin auprès de sa femme et voyons ce qu'il fera. » 12 Le lendemain, ils appelèrent le jeune homme, lui donnèrent une lettre, lui indiquèrent un certain pays 13 et lui dirent : « Remets cette lettre au prince de ce (pays-)là et reviens. » — 14 « Très bien », (répon)dit le jeune homme; il prit la lettre, monta à cheval et se mit en route vers le pays où il devait aller. 15 Quand il fut parti, ils appelèrent sa femme : 16 « Nous avons envoyé ton mari quelque part, lui dirent-ils. 17 La nuit où il rentrera, ton jeune voisin couchera dans ton lit. » 18 La femme dit : « C'est une chose indigne de lui », mais eux : 19 « Nous voulons voir (« verrons ») ce que fera ton mari, dirent-ils. 20 Celui qui viendra près de toi est ton jeune voisin, (qui est) comme ton frère. » 21 — « Pour une affaire, qui sera utile à ce pays, leur dit-elle, je n'épargnerai même pas ma vie (« mon âme »). » 22 Quand le jeune homme qui était parti revint, il arriva à son village vers minuit. 23 Il entra dans son enclos, mit pied à terre, attacha son cheval dans l'écurie, et, revenant à la maison, ouvrit la porte et entra. Alors, 24 quand il vit sa femme et un homme dans son lit, 25 aussitôt il fit demi-tour, ferma la porte, sortit et resta dehors jusqu'au matin. 26 Quand ceux qui le surveillaient virent cela, ils (« épiant ce qu'il fait, ceux qui le voient ») dirent : « C'est un poltron ! 27 Voyant un homme couché près de sa femme, il est sorti de la maison et il est parti. »

28 Au matin, les anciens se réunirent et le jeune homme leur remit la réponse à leur lettre. 29 Ils trouvaient son comportement tout à fait ridicule (« ils riaient dans leur cœur de ce qu'il avait fait »), mais le vieux prince dit : « Éprouvons-le encore une fois. » 30 Ils dirent au jeune homme : « Dans deux jours, nous te donnerons une

lettre, tu la porteras dans un autre pays et tu reviendras. » 31 — « Très bien », dit-il, et, deux jours plus tard, ils l'appelèrent et l'envoyèrent de nouveau avec une lettre. 32 Leur plan était, lors de son retour, de lui faire couper la route par une embuscade de cinquante cavaliers qui le surprendraient et l'attaqueraient, pour voir ce qu'il pourrait faire. 33 (Et en effet,) à son retour, à quelque distance (du village), ils placèrent en embuscade cinquante cavaliers (32-33, m. à m. : « par derrière lui (= à son insu), pour voir ce qu'il pourra faire si, quand il reviendra, un demi-cent de cavaliers coupent son chemin, l'arrêtent et le battent, ayant ainsi délibéré, ils firent ce demi-cent de cavaliers, quelque part loin, couper (le) chemin »). 34 Et, quand le jeune homme, en revenant, tomba parmi eux, ils s'élancèrent sur lui et se précipitèrent pour le saisir. Alors 35 il fit demi-tour, leur échappa et s'enfuit. 36 Les autres se lançant à sa poursuite, 37 (au bout d'un temps), quand le jeune homme regarda derrière lui, — ses poursuivants sont de moins nombreux. 38 Bientôt (« cela continuant ainsi »), quand il vit qu'il n'y avait plus à ses trousses (« pour l'atteindre ») que cinq cavaliers, les autres étant bien distancés, 39 aussitôt il se retourna et s'élança sur les cinq cavaliers qui étaient le plus près (« derrière lui à quelque distance »). 40 Il les frappa l'un après l'autre avec le poitrail de son cheval et les fit tomber, eux et leurs chevaux. 41 Puis, quand il s'élança, en criant, sur les autres qui venaient, 42 eux aussi, voyant ce qui était arrivé à ceux qui étaient devant eux, firent demi-tour et s'enfuirent. 43 Et le jeune homme, les poursuivant, revint derrière eux jusqu'aux abords du village. 44 Eux s'étant dispersés sans qu'ils pussent rien lui faire, il arriva (chez lui).

45 Quand il remit aux anciens assemblés (« là où les anciens étaient réunis ») la réponse à leur lettre, ils s'étonnèrent tous. 46 [Là où ils siégeaient,] « Nous t'aurions bien fait prince de (« pour ») ce pays, lui dirent-ils, mais tu n'as ni flair ni bravoure (« bravoure n'est pas en toi »). 47 Quand tu as vu ton jeune voisin auprès de ta femme, tu es ressorti sans rien dire et tu es parti. 48 Si tu étais un homme, tu l'aurais frappé et tué. » 49 — « Puisqu'il en est ainsi, dit le jeune homme, je vous dirai ce qui m'est venu à (« sorti de ») l'esprit. 50 J'aimais beaucoup ma femme et j'avais grande confiance en elle. 51 J'aimais aussi beaucoup le jeune homme mon voisin, qui est venu près d'elle, et j'avais aussi confiance en lui. 52 Il est apparu qu'ils n'étaient pas ce que j'avais cru. 53 Je les aurais (bien) tués tous deux cette nuit-là,

mais ce n'eût pas été de la bravoure que de (« pour ») tuer ainsi deux mauvais (êtres). 54 (Et puis,) si je les tue, ou bien il faut que je sorte de ce pays, 55 ou sinon on me tuera à mon tour, et j'aurai péri sans pouvoir être utile au pays. 56 Plutôt que cela, si je répudie ma femme, elle ira où elle voudra en se frappant la tête (de regret). » 57 En l'écoutant, ceux qui siégeaient dirent : « Ce que dit ce jeune homme est vrai. » 58 Puis ils dirent : « Eh bien, toi, ensuite, quand tu revenais, comment as-tu échappé aux cinquante cavaliers qui t'avaient coupé le chemin ? » Alors 59 le jeune homme dit : « Je vais vous expliquer, (« dire ») cela aussi. 60 J'étais dans la forêt à chasser le gibier. 61 Un jour, mon chien s'éloigna de moi en poursuivant les bêtes et monta sur un grand plateau. 62 Et moi, dans la forêt où j'étais, de loin, je le voyais. 63 Là où allait le chien, il tomba dans un groupe de grands chiens de berger et, quand ils s'élancèrent sur lui pour le déchirer, alors 64 soudain, il fit demi-tour et s'en revint sur ses pas. 65 Les autres chiens le poursuivirent et, tandis qu' (« où ») ils allaient, ceux qui le poursuivaient commencèrent à s'espacer les uns des autres; alors, 66 brusquement, mon chien se retourna, se jeta sur celui qui allait l'atteindre et l'étrangla. 67 Ce que voyant, ceux qui arrivaient derrière le premier s'enfuirent (« se remirent en route »). 68 Quand ils eurent fui, mon chien fit demi-tour et revint près de moi, sain et sauf. 69 J'ai [r]échappé aux hommes qui coupaient mon chemin en faisant comme avait fait mon chien. »

70 Les anciens rassemblés s'étonnèrent fort de ces (réponses). 71 Le prince devenu vieux dit : « Vous avez vu ? Capable de faire cela, vous ne trouverez personne d'autre que ce jeune homme. 72 Après moi, c'est ce jeune homme qui est (le plus) capable d'exercer la fonction de prince de (« pour ») ce pays. » 73 Les autres acquiescèrent et (« ayant dit : Très bien ») le firent prince. 74 Jusqu'à sa mort, il gouverna (« fut usant de ») et son pays et ses voisins.

COMMENTAIRE

Ce texte est une variante altérée d'un récit dont la version ossète, certainement l'original, paraît remonter à l'antiquité scythique, et dont voici le schéma. Les vieillards Nartes, après s'être lamentés à trois points de vue sur la déchéance des mœurs, décident de donner distributivement trois trésors à celui des jeunes qui a le plus de

maîtrise de soi dans les grandes fêtes-banquets, à celui qui a le plus de courage intelligent, à celui qui se conduit le plus généreusement avec les femmes. Le vieux Xæmyc revendique successivement les trois récompenses pour son fils Batradz. En conséquence, Batradz est soumis à trois épreuves correspondant à ces trois énoncés, et s'en tire à son honneur. Les vieillards lui font ensuite expliquer ses trois conduites et les trois expériences antérieures qui les lui ont inspirées. — Dans une étude intitulée *Les trois « trésors des ancêtres » dans l'épopée narte*, RHR, CLVII, 1960, p. 141-154, j'ai souligné que les trois séries de lamentations, d'exigences, d'actions et d'explications relèvent respectivement des « trois fonctions » indo-européennes, telles qu'elles étaient déjà orientées (notamment la première) chez les ancêtres des Ossètes, les Scythes (lesquels avaient aussi trois « talismans fonctionnels », une coupe, une hache guerrière, une charrue avec son joug, réunis aux mains du chef : Hérodote IV, 5-6).

La variante que j'ai utilisée dans ce travail est celle des *Narty kadjylæ*, publiés à Jæjyqæu-Orjonikidzé en 1946 (2^e éd. 1949), p. 311-317, sous les titres *Narty æmbyrd* (« l'assemblée des Nartes ») ou *Nart ɛi xuzdæwyl kud dzyrtoj* (« comment les Nartes décidèrent qui était le meilleur »). On en trouvera la traduction complète aux p. 218-223 du *Livre des héros, légendes ossètes sur les Nartes*, qui vient de paraître dans la collection « Oural », chez Gallimard. Une adaptation russe incomplète se trouve dans *Osetinskie nartskie skazanija*, Orjonikidzé, 1948, p. 311-317.

Je me suis informé par la suite auprès de l'actif folkloriste ossète K. E. Gagkaev des variantes manuscrites conservées aux archives folkloriques d'Orjonikidzé. Voici ce qu'il m'a écrit à ce sujet (lettre du 20 février 1962) : « Dans les deux variantes que nous avons, trois conditions sont exigées pour l'attribution des *xæzna* (« trésors ») ; les recevront ceux qui feront preuve 1^o d'héroïsme ; 2^o de modération dans les festins ; 3^o de noblesse à l'égard des femmes. Les trésors sont trois gobelets, *nuaxæn* [alors que, dans *Narty kadjylæ*, ce sont trois morceaux de drap, *ærlæ tyny*]. Voici un fragment de l'une des variantes : « ... Et les dames Nartes apportèrent alors [c.-à-d. après la lamentation du troisième *laudator temporis acti*] aux vieillards Nartes trois gobelets d'or, précieux trésors des illustres ancêtres. Le Narte *Uryzmæg* prit un de ces gobelets, le montra à l'assemblée et dit : ' Les vieillards Nartes ont décidé d'honorer de ce gobelet celui d'entre nos jeunes gens qui se montrera le plus intelligemment brave, le plus intelligemment audacieux, et aussi le mieux élevé ' [la suite comme dans la variante imprimée : Xæmyc revendique ce gobelet, non pas pour lui-même, bien entendu, mais pour Batradz]. Le Narte *Uryzmæg* prend le second gobelet et dit : ' De ce trésor, les vieillards Nartes font honneur à l'homme qui se montrera modéré en matière de nourriture et de boisson ' [Xæmyc aux moustaches d'acier prend encore la parole : ' C'est à moi que revient ce gobelet, je le jure sur votre honneur, etc. ']. Enfin *Uryzmæg* présente le troisième trésor en ces termes : ' Les vieillards Nartes honorent de ce troisième gobelet celui des jeunes Nartes qui se montrera le plus convenable à l'égard des femmes ' [' Je ne laisserai à personne ce trésor non plus ', dit encore Xæmyc aux moustaches d'acier, etc.]. » — Dans la seconde variante, c'est Batradz lui-même qui prend les trois trésors, lorsque les Nartes les proposent à celui d'entre eux qui se considère comme remplissant chacune des trois conditions posées. Dans cette variante, où il n'est pas question de Xæmyc, Batradz dit qu'il emporte les trésors « au nom de mon père *Uryzmæg* », lequel se trouve alors en expédition.

La variante tcherkesse contée en oubykh par Hakkı Hunc présente deux altérations principales : elle réduit à deux les épreuves et les explications; et il ne s'agit plus de « trésors des ancêtres » à affecter à des lauréats, mais, par réduction à un motif introductif plus fréquent dans les contes, de la désignation d'un nouveau prince. Mais les parties conservées l'ont été fidèlement.

TRADUCTION QABARDE

1 yapem zə-x'ekə-göerem ya-psər zə xoātəy ya-p'ek'e neyos' zə-ps tarayəvenəw¹ naxə=žhar² zəhoesāhas. 2 psəra-y yəzrəx'etəw¹ « x'et psəw teydəyəven ? » ž'a'arəy 'oehəəm yəraypsaleharəw² 3 zə-lə=ž-ihaməšk'e-göerem « səy-q'ər teyuyəwe-me f'a xoəns » s'əž'əy'am səsəhar dāhas'x'a' ha-mə-y 4 psə-žəm « abə zəy-gəəyə yəs' ya-q'ər q'eyug'ey 5 deypselənsəy zə-höeder zedəyəs'enš » ž'əy'ās. « köedəw f'əs » ž'a'as s'alər q'arəyāg'erəy¹ 6 « yəg'a de we nəbž'eyt'anəwəhar p's'e fa-me mə-x'ekəəm psə wəhəet' s'anəws¹ » ž'əra'ās. 7 s'alemə-y « mə-x'ekəəm səy-f'aya yek'anəw-m ž'əf'āhar zəəshəlek'əm hədəyžk'e ss'enš » ž'əy'ās. 8 « arə-me xoən-a¹ » ž'a'arəy s'alər s'ayak'əž'ās.

9 zex'esəham « mə-s'alər dəuyayawneho¹. 10 psədəy abə zə-tx'al yedəw' yātəy zə-s'əp'e-ž'əž'e¹ dəuyayāko'e. 11 ar q'atəhok'e¹ yezər q'əsəə' ž'anəw ž'esəm yə-fəz yə-gəəpə² yə-yəneyo-s'alər dəuyayəwələy yəs'em dəuyaləyo³ » ž'a'arəy zəbž'ərah'əž'āhas⁴. 12 yel'enerey mahəm s'alər ar gəerəw q'arəg'es zə-tx'al yərats zə-x'ekə-göer ž'əra'arəy 13 « a-x'ekəəm yə-psəm mə-tx'alər yəptənəwre wəq'ako'əž'anəws » ž'əra'ās. 14 s'alem « köedəw f'a-a » ž'əy'ās tx'alər q'a'arəyxs¹ s'ess zədek'ənəw s'əp'e-yəgəəm teyharəy yezās. 15 zəreyzəw yə-fəzər q'arəyag'erəy 16 « wəy-l'ər zə-s'əp'e dyako'ās. 17 q'əsəəž'anəw ž'esəm wəy-yəneyo-s'alər wəy-gəəpə neyolənəws¹ » ž'əra'ās. 18 fəžəm « mər səy-l'əm həc fəse-əm¹ » səž'əy'am 19-20 « wəy-dey nedəyako'ənəw wəy-de=λhə-höed¹ wəy-yəneyo-s'alərs, wəy-l'əm yəs'er tleyəən-shak'es² » ž'əra'ās. 21 « se mə-x'ekəəm zəy-f'aya yek'an zə-əho-shak'e səy-psəmə-y səsəshən-əm¹ » yəž'əy'ās. 22 s'alər a-x'ekəəm k'ərəy q'əsəko'əž'əm q'až'em ž'es=nəq'əw q'asəž'ās. 23 yə-p's'ant'eni dəbāž's s'əm yəpsəxs' s'ər s'esəm s'əyph'əž's wənəm q'ako'əž's bž'er 'əy'x'əy səs'əham 24 yə-p'em yə-fəžəmire¹ zə-l'əre x'eləw yələyās. 25 azəhəətəw q'əyyāzəs q'əs'ek'əž's¹ bž'er q'əhəy's'əž's s'əbəm dek'əy k'əho q'əys'əhok'e² detās. 26 abə yəs'er yəsəwre¹ yəlayəham « mə-l'ər köedəw s'əne=q'arəyās. 27 yə-fəžəm 'ap'lə yəray's'ek'əw¹ zə-l' səylyəəm wənəm s'ek'əy yezəž'ās » ž'a'ās.

28 k'ehō q'əy'səw thamadehar səxhəesəm s'alem tx'ələm yə-ž'ewapər yarəytās. 29 thamadehara-y s'alem yəs'am ya-gok'e yəraydahəs'x'āba-mə-y¹ pša-žəm « argoerəw ze dəuyayawneho » ž'əy'ās. 30 meho-əy-t' newəžəm « ney'əs' žə-tx'əl wettanəwəy ara-y žə-x'eko-goerem phənəwre wəq'ako'əx'anəwəs » ž'əra'ās. 31 s'alema-y « f'ə-a » ž'əy'ās. meho-əy-t' newəžəm q'ərag'es tx'ələr yəratəray yet'enerey wərayazās. 32 ar q'atəwre¹ « q'əšəko'əx'anəwem s'əw-sənəq'o'e peydəyazens² yə-γəgoər žə-¹ pərrawəp's' q'ərawəbad-yərawbərežəy, yəs'enəwem deypłəns » ž'a'arəy 33 q'əšəko'əx'əm a-s'əw-sənəq'o'em abə yə-γəgoər žə-s'əp'e-ž'əž'e səx'pəra-¹ γawəp's'ās. 34 s'aler q'ako'əx'-pələre aham yaχ'ebərəy q'awbadənəw žəšəterəzem 35 s'alem q'əterəyγəžes q'aχ'əx'əray¹ yežəx'ās. 36 adreyhara-y abə yawəž yəhahaw-yabəw 37 s'aler q'əzəpłek'əray yawəž yaħar ko'ehok'e¹ mas'e xə mas'e xəhawre 38 yə-wəž yə-wəžəm yežəm q'əs'e-¹ hənəw s'əw-əy-thə-nax q'amənāw adreyħar ya-wəž q'əynāw səylaγəm 39 žəw¹ žəq'əyγəžəx'əs yežəm yawəž yət² nax-γəneγo s'əwə-y-thəəm žatərayžerəy 40 žerəžəw s'ə-byak'e yawewre yežəhara-y ya-s'hara-y yəyawəko'ərayrəy 41 adrey q'əko'əham goewore šateyladem 42 yape wəłāham ya-šha q'ərayko'ār¹ yałayōātəy yaγəžerəy s'əp'xəx'āhas. 43 s'alem aħar yəbəwre aħara-y yape yətəw ž'əhawre q'o'əž'em yə-γəneγo xəəhok'e q'ako'əx'āhas. 44 žəbğ'ərəbəhəw s'alem žərə-y yəraməs'efəw s'aler wənəm q'asəž'ās.

45 naxə=žbar səxχ'esəm¹ tx'ələm yə-ž'ewapər šasərayləm psewma-y yaγas'eyōās. 46 žərəšəshaw « we mə-x'ekoəm pša wəhoet's'ənt-šhak'e¹ we² me p's'əyħa-əm, l'əya p'χ'el-əm. 47 wəy-γəneγo-s'aler wəy-fəž yə-goəpe χ'eləw šəpłayōəm wəy-maq' q'ōmāyāk'əw¹ wəs'ek'əray weyže-¹ ž'ās. 48 wəł'te-m weywentəy bəwək'ənt » ž'əra'ās. 49 s'alerə-y q'apsalerəy « ara-me, se səy-go q'ak'ār nəuž'ey's'ans » ž'əy'ās. 50 « səy-fəžər kəedəw f'əw šlaγot, kəedəw zəh hoes's't. 51 a-s'alew səy-fəžəm-dey q'ako'ā səy-γəneγəwə-y f'əw šlaγəwəy zəh hoes's't. 52 aħar se goərašəxə¹ žərəšəžməš'əm kəedəw q'əs'ek'āhas. 53 wes-ž'es t'əwəwə-y səwək'əfənəwt šhak'e aham kəede c'əho-eyə-y-t' wək'ənər l'əya-əm. 54 səwək'ha-me¹ mə-x'ekoəm səyk'əž'ən həys. 55 arməwə-me sərə-y sawək'əž'əns, χ'ekoəma-y səy-xeyr yemək'əw səko'edəx'ā¹ xəəns. 56 abə naxəre fəžər yəzγak'əž'ə-me yə-šha yewewre žədəhəy¹ s'əp'e ko'əx'əns » ž'əy'ās. 57 abə ž'əy'āħar səxχ'āχ'əm šəs c'əbħam « mə-s'alem ž'əy'āħar peyž's » ž'a'ās. 58 « nət'e ara-me we yət'ane wəq'əšəko'əx'əm wəy-γəgoər žəpəzəwəp's'ā s'əw-sənə-¹ q'o'em daw wəq'ə'as'ek'ā¹ ? » səž'a'am 59 s'alem « ara-y nəuž'ey's'ans. 60 se mežəm šako'e səx'ett. 61 žə-məhoə-goerem səy-ħar səwəl'əpšəw ħam le

yəhəwəre zə-gəbɣa-s'hə teyħās. 62 sera-y meɣəm səχ'etəw ar slayot. 63 zədeko'am zə-meləxə=ħa-gəpəm yaχ'ehəerəy ħaham ar zəp'q'əratxənəw¹ zəəitrazem 64 zek'e q'əyɣəzəerəy q'əš'əpəxəz'əw həeyzās. 65 a-ħahara-y abə q'ək'e ləz'etw¹ q'əbəwəre ħa-gəpəm zəšəyqə'edəym² 66 abə zek'e zətəerəyɣəzəs yeɣəm q'əš'əħa ħam zətəerəyzerəy yəl'ās¹. 67 abə yəwəzək'e q'əz'e adrey ħaham mər šalaɣəəm yaɣəzəerəy s'əpəxəz'əħas. 68 aħar šəš'əpəxəz'əm səy-ħam zərə-y yəmə'əw səy-dey q'əko'əz'əy səq'əyɣəetəz'ās. 69 səy-ɣəegəər zəpəzəwəp's'a š'əwħam səy-ħam yəš'əm həede-q'əbzəw¹ s's'əy səq'ə'as'ek'ās² » yaχ'əy'ās.

70 zəχ'es naxə=ħam z'əy'ā t'əwə-y kəedəw yaɣəš'eyəš. 71 pšə-šəm¹ « flayə ? mər zəš'əfəni məbə neɣəš' s'ale dɣəelənte-əm. 72 se səyawəzək'e mə-χ'ekəəm pšəyā həezəš'əfənəwə mə-s'alər-as » səz'əy'am 73 adreyħamə-y « arə-me xəəns » z'ə'arəy ar pšəw tərəyəwās. 74 pšəwəbək'e yə-χ'ekəərə-y yə-ɣəneɣəħara-y kəedəw f'əw zəyħəw¹ šəidās.

NOTES

1. pšə š'ə.n serait « anoblir »; 2. ou *thamade.ba-r*. — 2. I. plutôt que *ya:χ'e.tə.w*; AA dit équivalement *pšə-r z.a.rə.χ'e.tə.w*, qui est étrange (mais *zə:r.t.t:χ'e.tə.w* « étant parmi nous », forme normale); 2. *yə:rə.y.pšəle.n* « parler de ». — 5. I. « l'ayant fait appeler » (*q'ə.rə.g'ə.rəy* « l'ayant appelé »). 6. I. plutôt que *mə-χ'ekə.m yə-pš wə. xəə.nə:w.s* (ou *wə.t.t'šə.nə:w.s*). — 8. I. dans ces réponses —a perdu sa valeur d'interrogatif nég. — 9. I. v. ci-dessus, n. 2 à V 3. — 10. I. ou *zə-χ'əz'e-s'əp'e*, v. ci-dessus, n. 1 à VI 58. — 11. I. « pendant qu'il est absent » (*q'ə.tə.n*, 1 sg. prés. *sə. q'ə.t.s*); *yə-wəzək'e* serait impropre ici; 2. t. « koynuna » (dans un lit); 3. ou *d.ey.v. ɣa:pł* « regardons »; 4. *də.zə:bɣ'ə.r.o.k'ə:z'* « nous nous dispersons ». — 14. *q'ey'ə. χ'ə.n* « prendre de [la main de] ». — 17. I. équivalent à *ne.d.ɣa:ɣələ.nə:w.s* « nous l'enverrons se coucher », d'où *ne-* (« il ira de notre part »); de même en 19. — 19-20. I. *de=λə* « né avec », désignation du frère d'une femme (tch. occ. *de.λf-*; ce mot a naturellement donné lieu à une « étymologie préhellénique » de ἀδελφός); 2. ou *wəy-λ'ə-r d.ɣa:nebə.n-šħək'e-s* « c'est pour que nous éprouvions ton mari ». — 21. I. *sə.šħə.n* « être avare de » (1 sg. *sə.š.o.šb*). — 24. I. m nécessaire. — 25. I. l'aff. z' porte sur les deux gér.; 2. *k'əhə q'ey.s'* « l'aube point ». — 26. I. *ye.se.n* « épier » (3 sg. *y.o.se*); 2. —*q'arəbɣa* élément renforçant, seulement dans ce mot, « très peureux ». — 27. I. 'əp'λ'e (« carrure, embrassement ») *wə.z.o.s'ə:ħ'* « je t'embrasse », plutôt que *yə-fəzə.m yə-pše zəyɣəzə.w zə-λ'*. — 29. I. *dəħāš'χ'ə.n* « rire », *yə.rə.y.dəħāš'χ'ə.n* « rire de » (*sə.r.o.dəħāš'χ'*), *šə.dəħāš'χ'ə.n* « se moquer de ». — 32. I. « lui étant absent »; on ne comprendrait pas ici *y.a:wəzək'e* « derrière lui »; 2. *ye.ɣa:zə.n* « faire partir », *p.ey.ɣa:zə.n* « faire partir à la rencontre de, en obstacle à... ». — 33. I. *zə:pə.wəp's'm* « couper en deux » (en déterminant, à l'endroit coupé, deux « bouts réciproques »). — 35. I. *q'ə.χ'ə.z'ə.n* « sortir en courant d'un groupe », contre *χ'ə.χ'ə.n* « entrer en courant dans un groupe » (*χ'ə=* « courir »). — 37. I. « au fur et à mesure,

košmak

gəzəħmə-d
šəz'əħmə

progressivement », t. « gittikçe ». — 39 I. *zə.w* « d'un coup »; 2. distinguer *γ.a:waž γə.tə.n* « poursuivre, être derrière » (littéralement), et *γə.wəž γə.tə.n* « importuner, persécuter ». — 42 I. *s.a q'ə.rə.y.k'o'e.n* « arriver, advenir à »; 2. *s'ə.px'o.e.n* « prendre le départ en courant ». — 45 I. ou *so.z:do.χ:χ'e.sə.m*. — 46 I. plutôt que *mə-χ'ek'o.m γə-ps wə.l's'ə.n:t -šhak'e*; 2. plutôt que *way-pe* « ton nez »; *me q'ə.s.s'.ey.hə* « je sens une odeur ». — 47 I. 2 pl. *q'ə.y.v.mə-*. — 52 I. propr. « soupçon », ici « supposition ». — 54 I. *sə.wək-*, mais en 55 *s.a.wək-*. — 55 I. valeur de l'aff. réparatif : « définitivement » (cf. *de.k'h'o:ž'ə.n* « partir définitivement d'un village... »); ailleurs cet aff. vaut « enfin, tandem », ainsi *šx'o:ž'ə.n* « manger qqch. qu'on a longtemps gardé »; (le chien) *l'ās* « est mort », mais, si je l'ai soigné, suivi dans sa maladie, *l'c:ž'ā.s*. — 58 I. plutôt que *w.a.(q'ə.)χ'e.k''ā*, car il n'était pas d'abord dans le groupe. 63 I. *zə:p'q'ə:rə.txə.n* « mettre en morceaux » (1 sg. « je le... » *zə:p'q'ə:rə.z.o.tx*), différent de *zə:f'e.txə.n* « déchirer » ^{tu es malade}. — 65 I. *sə.k'h'e:λ.o.ž'e* « je cours derrière »; *arəda mōdan yōtisa ed* 2. plutôt que, suivant l'oub., *zə:pe.ž'əž'e-ōe so.x'o.hə.m*. — 66 I. *l'ə.n* (1 sg. *s.o.l'*) « tuer un animal en l'étouffant, sans le saigner »; ici plutôt que *γə.ihalā.s*. — 69 I. « tout à fait comme »; 2. plutôt que *s.a.q'ə.χ'e.k''ās*. (*q'ə* intercalé entre le prév. et l'indice pronom. qui lui est attaché !), v. n. à 59. — 71 I. plutôt que, suivant l'oub., *zə x'o.ā pīs.m*. — 74 I. *z.ey.hə.m* (1 sg. *zə.z.o.hə*, 3 sg. *zə.rey.hə*), « porter et reporter d'un point à un autre », d'où « diriger ».

IX. LE GARÇON QUI AVAIT APPRIS LES LANGUES DES ANIMAUX

Ce texte m'a été dicté par HK, à Bandırma, le 16 juin 1963.

1 *fəx'a*¹ *zə-šoak'a*-gōara *šəšə-məsoala məq'asa*¹ *a-laxan watan*
šoandə γa-laq'an g'ətoq'a-g'əla zəapsəj'-šašən γa-coyaya ayj'nayt'.
2 *zə-šəwa dγayj't'en ayco'awətoayən acəaq'anə p'c'əbənə* 3 « *zan't'a-*
-g'əza-gōara *zə-šoablan g'ət*, 4 *wana awəγawg'ə awəko'əg'ə γa-γ'a*
*awəž'əg'ə dγawfəsa*¹ 5 *yə-dəwnayən g'əto landə-šoandə sa latə-š'a-g'ə*
azawəžəna aya-bza awc'awt » *q'ag'ə zə-q'ak'a γaq'q'a*. 6 *dəwəž'ada'tən*
zə-g'ə lamət g'əla awəšag'ə yəbyaq'a p'c'əbən g'ədəyə x'an's'g'ə a
my'awq'a. 7 « *yəna-dəy'a zə-gōara latə-da azasəγawaw* » *q'an*
axəc'ag'ə am'y'awq'a. 8 *zəapsəj'-šašən ayməj'faša a-laxan wag'əto*
g'anayt'-g'əla zə-gōarawənə q'asaγə məγawənayt'. 9 *a-coyaya γa-*
-j'əla=t'ašən γa-q'an γa-ša-g'ə zək'o'a-coa-ma-ša zə-nayn'so latəq'a.
10 *γa-to=j'əla am'y'aw-šašən* « *sy'a-g'ə səyk'awt* » *daq'asa γa-laq'an*

g'etən ak'ag'anayt'. 11 ya-t^o=j'əla¹ by'awaxən g'a qo'an sasən dəc'a[^]
 ^wayq'a-da-g'ə ya-laq'an g'eməto'nayt'. 12 alaq'ala yanč'an « wana-
 -ja-da wəjk'a » q'an azaj'ənan axoac'anag'ə laxala soablaqa amə[^]
 ^latəsa wəxaq'an. 13 a-nayns^o t'ako'ən dyašazaj'a-γafa ya-t^o=j'əlan
 tətən x'aməs'nayt'. 14 daγoa laxanan za-msoa za-soablaγa g'ək'aq'an,
 za-šxoə=šoə-g'əzan g'əyalaxoanag'ə a-šxoə-j'aq'a a-t'q'o'a-č'awənə adə[^]
 ^č'q'anə¹ dyabyat'ən 15 wa-soak'h'a-yl'ən « yaixa, š'ədəlaq'aj'q'ana ant'a
 ya-laq'a yəna-jan bləto'aw » q'an 16 wa-laq'an g'ək'anə¹ ak'anamsa
 za-soabla-ləwan dag'ək'anə¹ 17 za-q'o'a-g'oarəγa¹ ant'a γaby'a
 aγəawən a-soak'h'a yəyan ant'a γək'o'q'a. 18 ya-γ'a dəc'əsən¹ za-
 -γəγəən fanəlan məj'a-g'əza acəyan 19 a-wa=šk'awən yəž'əg'ə a-
 -mij'a-qafəγa-g'ə zə-bəγ=cəa aγc'o'anač'atən bata g'ənəlan 20 a-γ'an
 fak'o'ako'anə a-soəq'a a-balan by'anəγəg'ə až'oag'ə amγ'ək'aq'an-g'əla
 21 a-soak'h'a-yl'ən a-γ'a məž'oanən asəg'ə amγ'awən ya-j'əla ya-q'o-
 -γafa 22 « sγə t'ako'ən səc'awt, yə-γ'a γə adəbrəzəg'a-g'əla 'asfaw'
 awq'əg'ə wəmy'aməw! 23 awč'awdəsg'ə aš'awmət, awfə-ba wəsko'awt.
 24 sγə səwəc'adəγ-š'ax'a wəj'əž'ə » q'an acəq'a. 25 a-nayns^o a-γ'a
 yəž'əg'ə ya-soəq'ank'a¹ a-mij'an dəfawγə¹ ant'a q'əp'ən a-nayns^o ya-
 q'əp'an by'awəq'a. 26 a-nayns^o ya-q'əp'a a-soəq'an dəc'at'ən q'ašamə[^]
 ^γəbzəsa aγəq'acəan ya-q'əp'a laq'o'aq'a. 27 « yəna san-g'əfən aq'a[^]
 ^q'ə-yl' sa š'ə-š'a-g'ə aš'g'əq'o'! yə-γ'ank'a asfaw! » q'an 28 a-γ'a ya-
 -soəq'a a-balan by'ank'o'ako'a-ba a-γ'ank'a-g'ə fantxoəmsa a-γ'a-g'ə
 a-bata-g'ə yəfən č'at'ən ac'əby'awəsən aq'aq'a. 29 ya-t^o=j'əla-yl'
 dəwəc'adat'ən a-nayns^o č'at'o'əγq'an a-γ'a-g'ə alamətəγsa dyabyat'ən
 30 aγ'əbž'ən wana-g'ə ya-č'ən by'awəsən a-nayns^o ya-laq'an g'əwq'a-
 -g'əla za-g'oarəwə γaləwə aš'q'aua¹. 31 alaq'ala « wanan ya-
 -nəzəpə-yl', sγə asənəzəpəyl'-ba daγoa š'awəyl'ma » q'an ya-laq'an
 g'əto'əγən ya-cəγəγə aγj'q'a.

32 a-nayns^o ak'ag'əmsa xəpsəj' za-qəšə-g'oaran g'əwən zaq'ala
 p'č'anə aš'q'a. 33 yəfən yəzəan at'o'əž'oγq'anə ləwəwə za-k'əbž-
 -q'ak'a-g'oara aq'o'g'ə mγ'awq'a. 34 aγə mə-šat cəγə ya-wa-g'ə wanan
 faq'o'j'g'ə¹ a-t'q'o'ana-g'ə aγalaq'o'ən a-nayns^o wəlanə aq'anə č'əg'ə
 amγ'awq'a. 35 a-k'əbən a-wa-γafa « yə-šəwa za-bəγ=šoə-zaq'a sq'ašəγ,
 wəšc'amq'o'at' » q'an 36 a-wan-g'ə « aš'əbzəmət, awəstəfawmət : sγə
 yəzaq'ala yəšəq'ən yəšəq'o'an, ac'an asəplən, wana ya-by'əγə sγə
 bəγ=šoə wəstəfawmət » q'aq'a-g'əla 37 a-k'əbən « γə za-bəγ=šoə asəw[^]
 ^məto'fan-g'əla yə-šəwa a-Wəras ya-la amγ'awq'anə aγk'an 38 wə-
 -qəšən by'əyanəw-ma ləndənə səγəw-š'a-g'ə aγəw » q'an a-

wan yəŋq'anayl'. 39 a-nayn^{so}-yl'en yəlanə aya-bza dač'aq'a-ya fa
p'e'an mələs'ayl' tatən 40 «ay sə-bəsəm ! yə-šowa a-Wəras yə-qāšən
by'ayanawt, landəan wəfən sa latə-š'a-g'ə awawt. 41 watə-nk'o'ay-g'ə
ayawə'adanən maš'a ya-landəa q'ayən yə-qāšən g'əto'g'aq'o', lawaya
soč'at'o'ən » daq'al'en 42 ya-bəsəmən yənan q'aq'a aqanəmc'aša « mē
k'e'awən awc'anə-y ? » q'an dayazyal'en 43 « mək'e'awən sc'anən x'awšowa
lamət, x'acanə soq'əto'ən » q'an 44 a-bəsəmən « yənan za-goara wəł,
x'acan š'əq'əto'ənaw » q'an 45 yaw-nk'o'ay azaj'mən ayaw-landəa
aq'ay'anən a-qāšən g'əto'ənən jama za-šəablan g'ək'aq'an.

46 a-k'anag'ə za-bəy-goara awaxg'ə, alayax bəynənk'a za-bəy-šo-g'ə
wanən x'awaxəj'g'ə¹ a-nayn^{so}əŋ yaq'o'q'a. 47 yəlanə aya-wax-
-q'ak'awən ayəalanə aya-bza dač'aq'awən¹ a-uayn^{so}əŋ-g'ə dəxaxaq'a.
48 a-bəyən a-bəy-šo-ya fa « saba syəa wəšəlawən wəlatə-y ? sə-ləq
awəsən wəyk'ama-š¹ ? » daq'al'en 49 a-bəy-šoən « dan awəsənə syək'a
fawə-y ? yə-šəabla ya-nasəp syəa-šəb'əł¹ » q'anayl'. 50 a-nayn^{so}əŋ
yəna dayaq'o'i'ən a-bəyna awawən zan-g'ə nəmdəbyaša a-bəy-šo zanə
yəawən ya-ləko'ma zač'antx'ən tamya by'anəłq'a.

51 dəyə ak'anamsa zaq'əla yəlanən at'o'ažəaq'an. 52 alažəonan dag'ə
a-bəynənk'a za awaxg'ə am'y'awq'a. 53 a-nayn^{so} dag'ə a-bəyən yəla
q'o'ən q'anə adək'a¹ c'aq'a. 54 a-bəyən yaw-k'ay'ana-ya fa « yənan-
-gəxoə šəabla-lawaya saba š'yək'aq'ana-y ? 55 š'yəa š'ə-šəabla ya-
bana ya-bzə cə q'aq'ə-yl'. 56 a-Wərasən ayk'aq'a aqāšən g'əwən za-
-g'ə dəməyawt'ən a-cəya dəx'anən dəbrəzan ak'ayq'a » q'anayl'. 57 a-
-nayn^{so}əŋ yəlanə aq'aq'a dač'anayl'-ya fa a-qāšə zəwanq'aj'nan 58 « a,
də 'aš'əbrəzəyaw' soq'ana-ba adəbrəzəyən, a-Wəras ak'ayq'a » anq'aq'a.
59 wəlanə-g'ə « wana-ja-də ac'a-g'əy » aq'aq'a-g'əla yə-tələn q'aq'a
za-goarawən aqanəmc'anayl'.

60 adəbrəzan aya-qāšəya dəyəlqənat'ən wə-tələn daq'aq'an-g'əc'
ayaw-cəya ayax'aq'anən dəbyat'ən 61 « yatxa, yə-tələn q'aq'a paš',
š'əq'əmət'o'ayla-ba š'ə-landəa-g'ə š'yəala-g'ə a-Wərasən š'yak'e
nawto'q'a » aq'an yadanə ayag'əšəfaš'q'a. 62 « ya š'ə-p'e'a, š'yəala
š'əlawəyag'əxəyq'an, š'yəa š'ə-ləqawən sa-wəq'ašəyə-š'a-g'ə awəš'təawt »
dəq'al'en 63 a-nayn^{so}əŋ « syəa syəa soənawən¹ za-g'ə sq'ašəməy »
q'aq'a-də-g'ə 64 « aš'əbzəwət, zə-goara awəj'q'ašəy ! » dəq'al'en
65 « wana-ja-də za-bəy-šo asəso'ona-ba azg'əšəfaš'aw, syəa wana
šk'o'aš » daq'al'en 66 « wəwəpəla, ac'alən awəbyan bəy-šo awawto' »
naq'aq'a. 67 « wana-ja-də ac'a-g'əy » q'an a-bəyna awawən axəac'a
g'əmsa dəyaləko'man tamya by'anəłq'ayl' bəy-šo q'an awanəwto'q'a.

68 « *yəna syəa sk'o'as, Wan ē'aš'awən səlanɣaxanaw* » *q'an a-qāšən g'əi'ən a-my'an g'əwəyq'a.*

69 *lawə-qə'aya ē'atə'ayq'an zaq'ala ač'azə'atə'an a-bəy=šə-yi' yəkə'ən yəšə'an yəf'q'a.* 70 *daft'ən laq'ala asag'ə amɣ'awən acə'aq'a.* 71 *dɣəwə' ē'adəy'ən yac'a-g'ə yadanə azadəfaq'an¹ za-cəya-g'əzəya za-sarəyɣa asatənə yag'a byaq'a.* 72 *za-px'adəkə'-ənəsa-gə'ara-g'ə ya-laq dyaɣ' ē'k'at'ən q'aw məc'asa a-px'adəkə'-yafə « yəa wə-s'ə-y? yə-cəya s'ənɣə-y? » q'an dəyazɣat'ən* 73 *a-px'adəkə'ən « yə-cəya-g'ə syəa-g'ə yə-šəabla-g'ə yəa wəx, Waban s'əzax'anɣak'aq'an¹.* 74 *ē'axəa-s'əx'a sədəfaləpłanay' yəa wəjay'.* 75 *ē'axəa-laq'ala px'ašə-kəabx'anə s'əzax'aš'q'an » daq'al'ən* 76 *a-naynšəən « wana-ja-da ač'a-g'əyə, Waban q'aq'an zəxəa=šəa q'aməy » q'an* 77 *a-px'adəkə'-ala a-naynšə-ala adwəyənə-s'əx'a wə-šəablan ya-x'ənan¹ alaxaq'an.*

NOTES

I. 1. propr. « ne disant pas nuit, jour » ; « jour et nuit », ici pris non pas au propre, mais au sens de « constamment ». — 4 I. *dya-* avec le gér. en *ša*, « à condition de ». — 11 TE prononce soit *ya-lə=j'əla*, soit *ya-lə=j'əla*. — 14 I. rac. *ē'*, au caus. « fouler ». — 16 I. HK avait dit *wə-bana-də.ē'.q'a-my'a.n g'ə.k'a.na.n*, que TE n'a pas aimé. — 17 I. HK hésitait entre *za-laq'a-qə'ašxa-gə'ara.ya* et *za-səpə'ə-gə'ara.ya*. — 18 I. *a.sə.(m.də:)ē'əšə.n* « j'émiette; je coupe en petits morceaux ». — 18-20 TE passe du sg. au pl., attribuant les premières actions à l'oncle, lui associant ensuite son neveu. — 25 I. le suff. partitif *k'a* se joint non seulement à un pluriel, mais aussi à un sg. collectif, avec ou (plus rarement) sans *n* (cas obl.). — 30 I. « ne fut pas capable de l'atteindre », équivalent de *ya.la:fa.q'a.ma* ; parfois la valeur est du type *sə.k'a.wn s'ə.n* « j'ai à aller ». — 34 I. *a.šə'ə.n* « il aboie, hurle », *fa.šə'ə:j'ə.n* « il aboie en réponse » ; (deux chiens) *a.za:fa.šə'ə:j'na.g'ə fə.šə'a.n* « sont constamment à se répondre » ; valeur fréquente de l'aff. *j'* (tch. *ž'*) avec *fə-* : *sə.fə.gə'əq'a:j'ə.n* « je réplique (immédiatement, du tac au tac) » ; autre sens dans *sə-fə.płə:j'ə.n* « je le guette, l'épie ». — 46 I. v. n. préc. — 47 I. *d(ɣ)a...-awənə*, causal, différent de *d(ɣ)a...-awənə*, temporel. — 48 I. forme remarquable, vérifiée, de l'interrogation impatiente du présent. — 49 I. toutes les chances de tous les êtres du pays sont déposées dans ce petit agneau : il en sent le poids. — 53 I. cf. n. à 25 : *k'a* joint directement ici à l'indice relatif. — 63 I. noter cette forme, valant l'instr.-abl. du pronom personnel ; de même *syəa s-awən(ə)* « d'après moi ; de ma part ». — 71 I. *sə.g'a zə.ə.sə.(m.də:)fa.n* « je (ne) me pare (pas) ». — 73 I. t. (TE) « Allah birbirimizi bir araya getirdi ». — 77 I. *ya-*, non *yaw-* : il n'y a en réalité qu'un prince, auquel sa femme est seulement associée (d'où le pl. *-na.n*).

TRADUCTION

1 Jadis un certain chasseur restait dans la forêt [sans distinguer (la) nuit et (le) jour], à poursuivre le gibier ; chaque soir cependant, il revenait à sa maison. 2 Une nuit qu'il était (ainsi) rentré, après s'être couché et endormi, il entendit en songe une voix qui disait (5 *fin*) : 3 « Il y a, dans un pays, un certain grand serpent ; 4 si tu le trouves, le tues (« le trouvant, le tuant »), fais rôtir sa chair et la manges, 5 tu sauras les langues de tous les animaux, quels qu'ils soient, qui existent en ce monde. » 6 Quand il s'éveilla, — il n'y a personne ! Mais, en réfléchissant, il commença à être intrigué par (« faire souci pour ») le rêve qu'il avait eu (« vu »). 7 « S'il existe un être comme ceci, je veux le trouver (« que je me le fasse trouver ») », dit-il, et il se mit à le chercher. 8 (Mais,) bien qu'il restât (maintenant) constamment dans la forêt sans rentrer (chez lui) chaque soir, en aucune manière il ne trouvait ce qu'il voulait. 9 A la maison, il y avait un jeune homme, fils de son frère cadet, simple d'esprit (« sa tête aussi n'étant pas trop droite »). 10 Chaque fois que son oncle partait, il le suivait (« allait toujours restant sur sa trace »), (se) disant : « Moi aussi, j'irai ». 11 Son oncle avait beau crier sur lui et même l'attraper, le battre et le renvoyer, il ne cessait de le suivre (« ne sortait pas de sur sa trace »). 12 Enfin (l'oncle) se lassa et : « Puisqu'il en est ainsi, viens », dit-il, et tous deux restèrent dehors (« furent dans la masse (de la nature) »), sans laisser montagne ni pays (exploré) [« eux cherchant ensemble »]. 13 Comme le jeune homme était un peu faible d'esprit (« moitié de tête »), son oncle ne le considérait pas comme un homme. 14 Sur ces entrefaites (« (les choses) étant ainsi »), un jour, ils entrèrent dans un pays. En passant par une grande prairie, ils virent l'herbe haute (« poussée ») foulée et courbée de part et d'autre ; alors 15 ce [susdit] chasseur : « Eh, c'est probablement (« il apparaîtra que ceci est ») la trace du serpent que nous poursuivons », (se) dit-il, et, 16 suivant (« étant entrés sur ») cette trace, à force d'aller, ils arrivèrent à (« entrèrent sur ») un pays lointain et (alors), 17 dans une certaine caverne, ils trouvèrent le nid du serpent, que le chasseur frappa et tua. 18 Ayant mis sa chair en petits morceaux, il l'enfila sur une broche, alluma un grand feu et, 19 tandis qu'elle rôtissait devant (« par ») la braise, ils éten-

dirent à terre à côté du feu une peau de mouton et placèrent le gruaau dessus. 20 Ils se mirent à verser sur le gruaau la graisse qui coulait de la viande, mais 21 le [susdit] chasseur, à côté de la viande qui cuisait (« là où c. la v. »), commençant à somnoler, dit à son neveu : 22 « Moi, je vais dormir un peu ; toi, tourne continuellement cette viande, mais ne t'avise pas de (« ne commence pas à ») dire : 'Que j'en mange' ! 23 Je te défends de la porter à ta bouche (« toi la mettant dans ta bouche ce ne sera pas ») ; si tu la manges, je te tuerai. 24 Fais-la rôtir jusqu'à ce que je me réveille », et il s'endormit. 25 Tandis que le jeune homme faisait rôtir la viande, un peu de graisse (« de sa graisse ») coula sur le feu, éclaboussa et toucha (« coula sur ») la main du jeune homme. 26 Quand la graisse brûla la main du jeune homme, tout à fait involontairement, par l'effet de la douleur (« ayant été trop troublé »), il lécha sa main. 27 « Comme c'est savoureux ! Arrive ce qui arrivera, que je mange de cette viande ! » dit-il, et, 28 à force de faire dégoutter sur le gruaau la graisse de la viande et de couper de la viande (elle-même), il mangea (toute) la viande et (tout) le gruaau. Alors il se sauva, monta à cheval et s'enfuit. 29 Quand son [susdit] oncle, en s'éveillant, vit que le jeune homme était parti et qu'il ne restait pas de viande, 30 il se fâcha, monta lui aussi à cheval et se lança à la poursuite du jeune homme, mais sans réussir d'aucune manière à l'atteindre. 31 Enfin : « C'était son lot ! Si ç'avait été mon lot, il n'en serait pas ainsi », dit-il, et, renonçant à le poursuivre (« ressortant de sa trace »), il rentra à sa maison.

32 Le jeune homme alla et, le soir, étant entré dans un certain village, il y reçut l'hospitalité (« fut hôte »). 33 Tandis que, ayant mangé et bu, (le maître de maison et lui) étaient assis, une [certaine] voix de loup commença à se faire entendre de loin. 34 De son côté, le chien de la maison où il était aboya (en réponse) et, en les écoutant tous les deux, le jeune homme commença à comprendre ce qu'ils disaient. 35 Le loup disait au chien : « Cette nuit, je (ne veux) (qu')un seul agneau, ne t'oppose pas à moi ! » 36 Et le chien : « C'est tout à fait impossible, disait-il : on (« ils ») me fait manger, on me fait boire, on me traite bien ; après cela (« à son dessus »), moi, je ne puis te donner un agneau. » Mais 37 le loup : « Tu ne peux pas, toi, me donner un agneau, mais, cette nuit, l'armée russe s'est mise en chemin et vient. 38 Ils attaqueront ton village et emmèneront tout ce

qu'ils trouveront de bétail et de gens. » Ainsi lui répondit le loup. 39 Comme le[susdit] jeune homme savait leur langue, il dit à l'homme dont (« où ») il était l'hôte : 40 « Hé, mon logeur, cette nuit-ci les Russes attaqueront ce village, ils emporteront tout ce qu'il y a de bétail et de provisions. 41 Éveille tes voisins et que chacun sorte du village avec son bétail, retirez-vous loin ! » A ces mots, 42 son logeur, ne croyant pas à ce qu'il disait, lui demanda : « D'où le sais-tu ? » Alors : 43 « Ne t'inquiète pas (« ce n'est pas affaire pour toi ») d'où je le sais, partez vite ! » dit-il. 44 Le logeur : « Ce doit être vrai (« il y a là-dedans quelque chose »), partons vite ! » dit-il, et, 45 avec ses voisins, (eux tous) emmenant (« ayant ») leur bétail, ils sortirent du village et allèrent (« entrèrent ») dans un autre pays.

46 Tandis qu'ils allaient, le jeune homme entendit une [certaine] brebis qui appelait et, d'entre les autres brebis, un agneau aussi qui lui répondait. 47 Comme il savait leur langue, le jeune homme s'étonna de ce qu'ils se disaient en s'appelant (« de leur voix d'appel »). 48 La brebis disait à l'agneau : « Pourquoi restes-tu loin de moi ? Ne viendras-tu pas vite près de moi ? » Et 49 l'agneau disait : « Comment pourrai-je venir vite ? La fortune (« le lot ») de ce pays est sur moi ! » 50 Quand il entendit ces (mots), le jeune homme entra dans le troupeau, trouva l'agneau sans le faire voir à personne, et, lui entaillant une oreille, mit sur lui une marque.

51 Cheminant ainsi, ils arrivèrent quelque part et s'arrêtèrent. 52 Tandis qu'ils bivouaquaient, de nouveau un des moutons se mit à appeler. 53 De nouveau le jeune homme écouta le mouton et compris le sens de (« sut de quoi était ») ce qu'il disait. 54 Le mouton disait (56 fin) à ses compagnons : « Pourquoi sommes-nous venus dans un pays aussi éloigné ? 55 L'herbe, l'eau de notre pays à nous étaient plus savoureuses (« douces »). 56 Le Russe qui est venu est entré dans le village, et, n'y ayant trouvé personne, a démolì les maisons et, s'en retournant, est reparti. » 57 Le jeune homme, parce qu'il comprenait ce qu'ils (= les animaux) disaient, réunit les villageois. 58 « Eh bien, si maintenant vous désirez retourner (« si vous dites : 'Retournons' »), retournez, le Russe est reparti », leur dit-il. 59 Et eux : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », dirent-ils, mais ils ne croyaient nullement à ce que disait cet homme.

60 Ils retournèrent et, quand ils [ré]atteignirent leur village et qu'ils virent leurs maisons détruites comme l'avait dit (« a dit ») cet

homme : 61 « Eh, ce que disait (« a dit ») cet homme est vrai, dirent-ils. Si nous n'étions pas partis, le Russe nous aurait emmenés, notre bétail et nous-mêmes », et ils se réjouirent fort. 62 « Hé notre hôte, tu nous a sauvés; quoi que tu veuilles de nous, nous te le donnerons », dirent-ils, et alors 63 le jeune homme eut beau dire : « Je ne veux rien de vous » 64 — « C'est tout à fait impossible, dirent-ils, demande (« veuille ») quelque chose »; alors : 65 « Puisqu'il en est ainsi, dit-il, si vous me donnez un agneau, je serai content, cela me suffit », dit-il. A ces mots : 66 « Regarde dans le troupeau, emmène (« fais sortir d'eux ») l'agneau qui te plaît le plus », lui dirent-ils. 67 « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien », dit-il, il entra dans le troupeau et, à force de chercher, il prit l'agneau qu'il avait marqué à l'oreille et l'emmena. 68 « Celui-ci me suffit, dit-il, que Dieu vous garde [en bien]! » et, étant sorti du village, il se mit en chemin.

69 Quand il fut à quelque distance (« s'étant retiré un peu loin »), il mit pied à terre [quelque part], tua le [susdit] agneau, le fit rôtir et le mangea. 70 Après qu'il l'eut mangé, il commença à somnoler et s'endormit. 71 Quand il se réveilla, il se vit installé dans une grande maison, dans un palais dont l'intérieur était richement (« très ») orné. 72 Et, quand une certaine belle jeune fille vint aussi près de lui, ne sachant que dire, il lui demanda : « Qui es-tu ? A qui est cette maison ? » Alors 73 la jeune fille : « Et cette maison, et moi-même, et ce pays sont à toi, Dieu nous a fait nous rencontrer (« nous a amenés l'un pour l'autre »). 74 Celui que j'attendais jusqu'à aujourd'hui, c'était toi. 75 A partir d'aujourd'hui, nous sommes [devenus l'un pour l'autre] femme et mari », dit-elle. A ces mots, 76 le jeune homme : « Puisqu'il en est ainsi, c'est très bien, il n'y a pas moyen (« lieu ») d'échapper à la volonté de (« à ce qu'a dit ») Dieu », dit-il, et 77 tous deux (« la jeune fille et le jeune homme »), jusqu'à leur mort, restèrent princes de ce pays.

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem ʒə-ʂek'o'e-goere mezəm x'et-ʒepələw ʂe-mə-y ʒ'ēs-q'as wənem q'ako'eʒ't.* 2 *ʒə-ʒ'ēsə-goer wənem q'ako'eʒ'əray ʒoələʒ'aw ʒ'ey-petəre yə-p's'əhəp'em* 3 « *ʒə-x'ekə-goerem ʒə-blayə¹ yəss.* 4 *ar q'abyetəre bwək'əw byəvere yə-lər p's'x'a-m* 5 *duneym teytəw xəə pʂəʒəəliham yə-bʒe q'əbʒəʒə'oe wəxəəns¹* » ʒ'əy'aw ʒə-maq' ʒəx'əy'x'ās. 6 *q'əʂəwəs'am*

zəra-y səmə'at-šhak'e səz's'egəpsasək'am¹ yəmələk'əw yələyōā p's'əhap'em
 yegəpsasəw hōeyzās. 7 «mə-hōede zə-gōer sə'a-me s'ex'əw ar zəreyzəγ[^]
 γ'et¹» z'əy'aray abə ləxəw hōeyzās. 8 abə nēwəzəm z'ēs-q'as wənem
 q'amək'əz'əw mezəm q'anā-mə-y zəhōeyr səl=hōedek'e-y yəyōelā-q'am.
 9 wənem yə-q'əs'-naxə=s'em yə-q'əw yə-šha məzəhōe-dəddew zə-s'ale
 sə'at. 10 y-ede=q'əs'ər šak'ə k'əhō-q'as «səra-y sək'ənəwəs»
 z'əy'as yawəz yəharəy k'et. 11 y-ede=q'əs'ər abə teyk'əyew¹ yəg'əy
 q'əywbədaw yəwbəzə-mə-y yawəz yək'te-'əm. 12 yawəz-yawəzəm
 yaməs'ek'əz'əw «arə-me nak'ə» z'əy'aray mezə-y x'ekə-y q'amə[^]
 γanew ləxəhaw zəzəx'əihat. 13 s'alər t'eko' zərəšhanəq'əm šhak'e y-
 -ede=q'əs'əm k'e ar l'ə-te-'əm. 14 ahar mə-hōedewre zə-mahōe zə-x'ekō-
 -gōerem yəhāhaw zə-č'ayərə-s'hōek'e¹ blek'hare-pet wəz-k'ərər² lənəq'-
 -əy-t-k'e yōelāw šalaγəm 15 šak'əm «we dəy-tħa! mər de zəyūwəz
 dəyt blaγem yə-le=wəzəw q'əs'ek'ənəwəs» z'əy'aray 16 a-le=wəzəm
 teyhabaw k'ə-pethare zə-x'eko'-z'əz'e nesāhaw 17 blaγem yə-yōer zə-
 -yōene=s'hōem yəyəs'āw šayōetəm šak'ər yewerəy blaγer yəwək'ās.
 18 blaγem yə-lhar c'əko'-c'əko'əw yəwəp's'atēs zə-zasem pə'oharəy zə-
 -nef'e-s'hōe-y yas'ās. 19 ahar depəm teyləw zewre naf'em dey-yə zə-
 -mela-fe yəzəy abə-y p'aste tərālħās. 20 ləm q'əpət'ko' dayahar
 p'astem tərak'ewre lər yaγəzəw səhaw 21 šak'ər abdeym šha=wəq'əw
 səhōeyzəm yə-q'əs'əm yə-q'əm 22 «se t'eko' səz'eyənəwəs, we mə-lər
 γəze-zəpət awe 'abə šs' x'əns' z'ōmə'a. 23 wəy-zəm zədəpħa¹
 xənəw-'əm, abə šs' p's' x'ə-me wəzəwək'ənəs. 24 se səq'awəs'əhok'e ar
 γəze» z'əy'aray yezər z'eyənəw yōelās. 25 lər zəw yə-dəγəm šs' naf'em
 səteyt'ko'em q'ap'enk'ərəy s'alem yə-'am q'əteyt'ko'ās. 26 dāγa-pštəram
 yə-'ar šəysəm s'alər gəzəvek'e yaməs'ew yə-'am yeb'eyās¹. 27 «mər
 sətəw 'af'! sət xə-m-əy yəreyxə, se mə-ləm šs' x'ənəwəs» z'əy'aray
 28 ləm yə-dəγar p'astem tərəyγāt'ko'es ləmə-y q'əpəyk'əwre¹ p'asterə-y
 lərə-y yas' x'əz's² 'əak's yə-s'əm s'esəy yezəz'ās. 29 y-ede=q'əs'ər
 q'awəs'əw s'alər yezəz'əw lər səmə'až'əw šəylyəγəm 30 gəbžs yezərə-y
 yə-s'əm s'esəy s'alem yə-wəz yəhā-šhak'e sət yaməs'e-mə-y¹ s'alem
 k'eləs'əhəz'əfā-'əm². 31 yūwəzəm «ar abə yə-nasəp xənə, abə se səy-
 nasəp x'əltātə-m mə-hōedew xənəte-'əm¹» z'əy'as yūwəz yək'ərəy
 wənem q'ək'əz'ās.

32 s'alər k'əwre pšəhə=šham zə-q'əz'e dəharəy zə-s'əp'e hās'e ya[^]
 γəxəwəs. 33 z'əsəm yes'x'es-yefəhəs t'əsəz'əhaw səshaw z'əz'ew zə-dəγə=
 =z-q'əγ-maq q'a'əw 34 yezər zədəsə'a wənem yə-harə-y pəq'əγəw¹
 səz'əy'x'ham z'ə'ahar q'əgəwəw hōeyzās. 35 dəγə=zəm ham «nəz'əbe

zə-səne-c'əko'-zaq'o'e səho'eys, wəq'əspeməwəw » z'əy'at. 36 hama-y « ar zə-y xən-'əm¹, aham se sayd's'x'e, sərayāfe, sera-y aba-šhak'e šaner westəfan-'əm » z'əy'at-šhak'e 37 dəy'a-zəm « we se zə-səne q'əzōmātə¹ fə-mə-y nəx'ebe Wərasə-zer yəgəəm teyharə q'əko'erəy q'əzərasəw 38 fəy-q'o'az'em q'əteywenəwəre bəlaməwə-y c'əho'əwə-y yəy'etər zədəyho'ə¹ nəwəs » z'əy'arəy ham q'əz'əy'at. 39 s'alem aham ya-bzer zəyəs'em šhak'e zəy-ha's'e l'əm yepsalerəy 40 « we səy-basəm, nəx'ebe Wərasər mə-q'o'az'em q'əteywenəwəre bəlaməw meq'-məlew ša'aw xəār zədəyha' nəwəs¹. 41 wəy-yəneypoharə-y q'əyawaš'əy šhaž' fəy-bəlamharə-y zədəfho, q'o'az'em fədek'əy z'əz'ew fə'oək' » s'əz'əy'am 42 ya-basəməm-aba z'əy'ar yaf'es məxəw « ar we dene šəp's'e-re ? » z'əy'arəy yewəp's'ās. 43 « ar se dene šəs's'e-mə-y we wəy-'əho-'əm, s'ex'əw q'o'az'em fədek' » šəz'əy'am 44 basəməm « maba zə-gəer x'el xəəns, fənako'e s'ex'əw dədəv' yak' » z'əy'ās. 45 ya-yəneypoharə-y psewəy zədəs'əyoharə ya-bəlam' harə-y zədəhəs q'o'az'em dek'harəy nəyəs' zə-s'əp'e kə'enəw yezāhas.

46 kə'ehawre zə-mel g'ew¹ adrey melham yaχ'et zə-səne q'ag'ež'əw s'alem zəx'əyχ'ās. 47 ya-bzer zəyəs'em šhak'e aham zəz'əra'ar šəzχ'əy' χ'əm kədəw yəyās'əyās. 48 meləm šənəm « sət-šhak'e se wəq'əspe' x'əz'e¹ ? s'ex'əw səy-dəy wəq'əko'enəw-'a ? » z'əy'atəy 49 šənəm « daw se we wəy-dəy s'ex'əw sənəkə'en ? se mə-x'ekəəm ya-nasəpər steyl's » z'əy'at. 50 s'alem ar šəzχ'əyχ'əm, meləm yaχ'ehəs c'əho'əm yəmələyəwəw səne-c'əko'ar zəyayəyets ya-ihako'əmer yəbzās¹.

51 mə-hədew(re) kə'ehawre zə-s'əp'e nesəharəy l'əsāhas. 52 šəshar argəerəw melham yəzər g'ew həyāzās. 53 s'alem yəg'əy mələr zəx'əy' χ'əy z'əy'ar q'əgəəra'oās. 54 meləm ya-yəseham « sət-šhak'e mə-hədəy zəw z'əz'e zə-x'eko daq'əho'ā¹ ? 55 de dəy-x'ekəəm ya-wəzə-y ya-psə-y nax-'af'-t. 56 Wərasər q'əko'es q'o'az'em q'ədəharəy zəra-y šəyməy'etəm wənəw xəār q'əyādwəs yəyāzəy kə'əz'ās » yaž'əy'at. 57 s'alem aba z'a'āhar q'əgəəra'oātəy q'əz'e-c'əko'ar zəho'əy's'əsarəy 58 « nəl'e yəg'a 'dyažəz'əns' » z'əf'a-me yyažəz', Wərasər kə'əz'ās » yaž'əy'ās. 59 ahamə-y « nəl'e arə-me kədəw f'a-s » z'a'ā-šhak'e s'alem z'əy'ahar zə-y yaf'es xəte-'əm.

60 q'əyazəz'əy ya-q'o'az'em q'əsaž'əw a-s'alem z'əho'əy'əm¹ hədew ya-wənehar q'əyawaš'əw šala'yoham 61 « we dəy-ihə, mə-s'alem z'əy'āhar pəy'z's. q'o'az'em dədəmāk'āw šətəte-m dəy-bəlamharə-y dərə-y Wərasəm dəzədəyho'ənəwət » z'a'arəy kədəw gəf'āhas¹. 62 « we dəy-ha's'e, de Wərasəm daq'əybyalās. sət q'ədž'əyp'a-mə-y wetlən's » šəz'a'am 63 s'alem « se zəra-y səhəy-'əm » z'əy'ā-mə-y 64 « a-hədew xən-'əm, zə-gəer

q'əḫ'a » səḫ'ara'am 65 s'alem « nəl'e a-hoede-me xə-səne-c'əko' q'əḫftə-
-me səy-goəpe xəns, shoərayqo'əns¹ » ḫ'əy'ās. 66 « we yaḫ'epley, nax
way-go yərayh šaner q'əḫ'eḫ'¹ » ḫ'əra'ās. 67 « nəl'e ara-me hoedəw f'əs »
ḫ'əy'ās mal-xəš'em ḫ'əharay hoedre ləxoā-newəzəm xəy-thako'əmer
yəbḫāw šatā šaner q'əyγoetəḫ's q'əyštəray q'əḫ'əyḫās¹. 68 « mə-šaner se
shoərayqo'əns, Ṭha razə q'əfhoəx⁰ » ḫ'əy'ās yaḫ'ek's šane-ḫ-c'əko'əra-y²
zədayhəray yəgoəm teyḫəḫ'ās.

69 q'əḫ'em t'eko' peḫ'əḫ'e səxoəm xə-səp'e s'am seypəḫ's šane-ḫ-
-c'əko'ər f'əyγəḫ's¹ yəγāzəray yəš'ḫ'əḫ'ās². 70 yəš'ḫ'ā newəzəm ša=
=wəq'ew¹ hoeyzəray ḫ'eyās. 71 q'əšəwəš'am yəzər yə-ko'ec'ər hoedəw
daḫ'ew yaš'eres'āw¹ xə-serayəm yəšəw xəq'əyγoetəḫ'ās. 72 xə-xəg'ebḫ-
-deḫ'e-gəere-y yə-dey q'əko'ew səyγəyōəm ḫ'əy'an yəməš'əḫ'əw xəg'ebḫəm
« we wəḫ'et ? mə-wəner ḫ'et ye y ? » ḫ'əy'aray yewəp's'ās. 73 xəg'ebḫəm
« wənerə-y sərə-y ḫ'ekəra-y psewə-y¹ weweys, ṭham de dəḫhoəyγəho'ās.
74 yəg'əray-q'as səḫpepler werat. 75 nobe seyyāzāw were sere xəm xəm
l'ə-fəḫ dəḫhoəxənwəs » səḫ'əy'am 76 « nəl'e ara-me hoedəw f'əs, Ṭham
ḫ'əy'am wəf'ek'ənwə¹ amal yə'a-'əm » ḫ'əy'aray 77 l'əḫ'əhəḫ'ek'e
s'aləra-y xəg'ebḫəra-y a-ḫ'ekəəm yə-pšəw psewəḫəs.

NOTES

3 I. ble « serpent », blaḫe « grand serpent mythique, dragon ». — 5 I. plutôt que
p's'e.n.s, qui suggérerait que le garçon non seulement comprendra, mais parlera les
langues; l'oub. emploie le verbe l'a- « savoir » beaucoup plus largement (« com-
prendre », « deviner », etc.). — 6 I. « après un temps de réflexion » : gəəpsəse.n (besl.
gəəp'əse.n) « penser », ye.gəəpsəse.n « penser à », xə.s'e.gəəpsəse.k'ə.n « réfléchir à ». —
7 I. subj. (rey.). — 11 I. k'əyən « crier », tey.k'əyən « crier sur ». — 14 I. t.
« çayır »; en relisant, AA propose wəzə-p'c'e « herbe épaisse »; 2. « l'herbe haute »,
wəzə-r q'ə.o.k' « l'h. pousse ». — 18-20 AA préfère ne pas passer du sg. au pl.
comme l'oub. (ya.wp's'ate.s, etc.). — 23 I. xə:de.ləhə.n, xə:de-ze.n, etc. « mettre, jeter »,
etc., dans l'intervalle que forme la bouche ». — 26 I. ye.bzeyə.n « lécher », cf. (zə.)'ə:
:rə.bzeyə.n « (se) pourlécher ». — 28 I. qə.pə.k'ə.n « arracher par le bout en tirant à
soi »; 2. noter l'aff. réparatif ḫ' en valeur de définitif; yə.s'ḫ'ə':pə.rəy serait « l'ayant
mangé pour de bon », yə.s'ḫ'ə':ḫ'e.rəy « l'ayant mangé pourtant, contre l'attente ».
— 30 I. mə. nécessaire, propr. « quoi qu'il ne fit pas », avec la valeur « quoi qu'il
fit »; 2. le calque de l'oub. *s'e:ḫə.n(k'ə) xə.ā-'əm n'est pas possible. — 31 I. xə:
.n:te-'əm « ce ne serait pas », xə.nəw.te-'əm plutôt « ce n'aurait pas été » (?). —
34 I. pə-, même valeur qu'oub. fə- (v. n. à l'oub.), mais sans l'aff. réparatif ḫ'. —
36 I. xə:pə.n-'əm signifierait « c'est encore plus impossible » (AA). — 40 I. plus
justement bələmə-r xə:da.y.hə.nə:w.s, meq'ə-məle xə:da.y.hə.nə:w.s : xə:de.hə.n est
« pousser avec soi » (des êtres animés), xə:de.hə.n « emporter avec soi ». — 46 I. mələ-r

ΣΥΓΓΡΑΜΜΗ = dū sūn məle

εὐφροσύνη = bir seyi dū sūn məle

Ση. ἡ ἐξ ὑγρῶν σκυλῶν = dū sūn p, tə sūn məle

ma.g'e ou me-ŋeg'e « le mouton bête ». — 48 I. s:pe. « par rapport à moi »; mieux, sat-šhah'e ma-hode.w ya.wəz wə.q'a.y.ne-re ? « pourquoi arrives-tu ainsi en arrière ? ».

— 50 I. t'as-, comme oub. to'as- (to'aŋa-), signifie ici « bivouaquer ». — 54 I. « ils nous ont conduits, poussés », plutôt que da.q'a.k'o'a « nous sommes venus ». — 60 I. hoə. « à propos de », — 61 I. plutôt zə:ra.de.k''ā.ha.m šə.gəf'a:k''a:z'.ā.ha.s « ils se félicitent d'être sortis du village ». — 65 I. ya.ra.y.q'o'a.n, hoə.ra.y.q'o'a.n « suffire (à) » s:həə.r.o.q'o' « il me suffit ». — 66 I. q'a.x'e.x' « choisis parmi eux »; q'a.x'e.y' « choisis » est possible. — 67 I. q'a.x'e.zə.n « jeter hors de la masse » se dit pour un animal qu'on sépare du troupeau; mela-r zə:x'ezə.n est « séparer les agneaux de leurs mères ». — 68 I. « Que Dieu soit content de vous ! » : se dit en remerciement d'un cadeau; le garçon dirait *Tham* fə.y.xəəme « Dieu vous garde ! » s'il avait été aidé en acte, sauvé d'une catastrophe, etc.; 2. -x « vieux », ici « le pauvre petit agneau ».

— 69 I. wə.f'e.zə.ya:x' « je t'égorge »; 2. aff. x', AA sent une valeur de protestation : le jeune homme s'est trop pressé de tuer l'agneau donné en cadeau. — 70 I. s.o.šha=wəq'o'e (nég. sə.ma.šha=wəq'o'e.w) « dodeliner de la tête ». — 71 I. xə'g'ebz's'eras'e « une jeune fille élégante, coquette », wəne-s'eras'e « une maison bien ornée ». — 73 I. nécessaire pour résumer l'énumération hétéroclite qui précède et justifier la note à 3 sg. — 76 I. f'e.k''ə.n propr. « dépasser » : qəəz'e.m də.f'e.k''ās « nous avons dépassé le village ».

X. LA FEMME PERSÉCUTÉE

Ce conte m'a été dicté par HK, à Bandırma, les 26 et 27 octobre 1961. Je l'ai révisé avec TE, à İstanbul, les 30 et 31 du même mois, puis les 18 et 19 juin 1962, et encore, en préparant la traduction tcherkesse, les 7, 9, 10 et 12 juillet de la même année. De cette esquisse de TE ont été tirées, du 27 au 31 août 1962, une traduction kémirgoy (avec Kube Chaban, au Perreux, près de Paris) et, du 8 au 22 décembre de la même année, une qabarde (avec AA, à Paris). Je publie ici, après l'original oubykh, la traduction qabarde intégrale ; puis, pour permettre au lecteur d'observer comment s'est fait le travail de transposition, j'ajoute un morceau de la première version tcherkesse, trop servile et peu correcte, de TE (cf. *DA*, I, p. 79-80), ainsi que les passages correspondants de la traduction kémirgoy.

1 fax'a i'q'o'a-zaγaw-j'əla alaxaq'an. 2 aγa-χ'ən yaγnəwq'ayi'-
-g'əla a-t'a's'ən yaγnəwq'ayi'ma. 3 za-β'a-laq'ala aγa-χ'ə a-laγa
ak'awənə dya's'awna γa-px'a's'ə γa-j'əla-i't'a's'ən lafanlat'ən 4 « yəna's

g'a awəšasa g'a awəj'apx'an g'ac' » q'an a-laya ak'aq'a. 5 za-t'q'o-a-
 -ša-mza-laq'ala a-t'asəən ya-j'əla-ya=χ'o ya-px'azan yaqoməlawetən
 g'əyalat'o'aq'a. 6 « sə-j'əla-ya=χ'o a-laya ak'aq'a, ayj'-s'ax'a γo
 wə-laq səyc'o'awətoawt. 7 ayj'-bəla da-g'ə wanan wəstəqayawt » yəq'an
 ya-šasan yənq'aq'a. 8 ya-šasan-g'ə « wanan-g'ac' za-šəwa a-čəčana
 awaməλ, 9 wana ya-cəawən¹ sγo wəšəməpəla » yəq'aq'a. 10 « yaxaw¹,
 aš'awməλ, aysəms'šala səq'o'atəwəməλ » yəq'aq'a. 11 a-šasan-g'ə wa-
 -tətən yəq'aq'a ya-šan yənpəzq'ama. 12 alxəh'a za-šəwa-gəara
 ya-šasa məšatəq'a cəya ya-nioan č'awən a-nioan yəyaq'a. 13 « səsə'
 'dəw, səsəwəmdəwə-bəla wə-šan ləχ'a x'əzəwə » yəq'aq'a. 14 a-
 -šasan-g'ə « sγo wə-j'əla-ya=χ'oən səyapx'ašə, 15 sγo sə-laq wəy'
 'h'a-bəla dγəg'ašəwa awməc'anə-š? 16 a-čəčana yənan-g'ac' layšəo
 awaməλ, aγəwəmdəq'ənə-š? 17 wə-j'əla-ya=χ'oən dγasəyapx'ašə-
 -γəfawən g'a səwəšasa g'a səwəj'apx'an-g'ac' » yəq'an γəxəaq'a ac'o'a'
 'q'a-g'əla 18 sa q'aq'a-s'a-g'ə a-naynšə γəməlaq'o'əša awəxən a-
 -nko'əγə a-čəšə zax'anəbχq'a. 19 « sək'əyi' aš'q'a? » aq'an γəzγaq'an.
 20 a-naynšəən-g'ə « sə-šasa məšatə cəyan za-kəabχ'a-gəara aγəq'
 'io'əyγə aχbyaq'a. 21 'asq'o'aw' sq'an səlaq'o'awəsq'a¹ -g'əla səyā'
 'laq'ama, asq'o'afaq'ama, asq'aγat'o'ən č'at'o'ayq'a. 22 'ä šasa, yə-
 -cəyan aγəat'o'ayq'a tət s'ə-y?' asq'an səyazγaq'a. 23 sə-šasan-g'ə
 'yə-cəyan tət ašəwəq'ama, tət-g'ə χbyaq'ama' asənq'aq'a. 24 blab-
 -q'abənə¹ səlan γəg'ə dγəo asənq'aq'a. 25 sγo sə-šasa məšatə cəyan
 tət-gəara aγəat'o'ayγə' aχbyaq'a, sə-šasa a-mγ'an g'əto'q'a. 26 q'ašəyə
 tətən yəməšan ya-laq ayc'o'ənətoən ag'aš' dγaynš'ən-γəfa sə-gəγan
 g'əšawtən asq'ašəməyγ. 27 dγaysoš'nawt-s'a-g'ə asəj'əš'ən! » q'an
 a-čəšə anq'aq'a. 28 a-čəšən aχax'abχq'aylana t'q'o-a-ša-bəχə awə'
 'io'ən a-šasa məšatəq'a cəya ya-nioan č'ak'anən 29 « ay s'ə-šasa, γo
 a-mγ'an wəg'əto'q'a, 30 za-kəabχ'a-gəaran wəməšan wə-cəyan ašə'
 'wəwəq'a awəqəməlan aγəat'o'ayq'a. 31 wə-kəabχ'a ya-j'əlan-g'ə
 byaq'a. 32 awγ'adan-γəfawən a-čəšə awəlafamət. 33 γo wəpx'ašəχ'
 'hə'əyma » aq'an a-čəšə aχəyāt'o'ayq'an. 34 a-maco' ya-kəabχ'an
 « wə-px'ašə a-mγ'an g'əto'q'a, ag'a ynš'ən » aq'an tχəλ x'anatχq'a.
 35 ya-kəabχ'an-g'ə « sə-px'ašə a-mγ'an g'əto'q'a-da asəj'əko'ən, səyγ'-
 -bəla asəmbγəg'əq'o' » q'an a-čəšən yax'anitχəyq'a. 36 a-čəšə-g'ə
 aχax'abχənən a-šasa aγəanəto'ən a-ləχəya awən 37 za-qəryə-gəara
 atə'ən ya-nəq-bac'an γəla-s'ax'a γac'anəq'o'atəən laq'ala xəγəqəla γəzə
 ynəš'ən 38 a-qəryəan γac'aməto'əyfawəša laq'awənə xəwəla-mc'a yə'
 'yanən « a-šasa adwəq'a » aq'an ayj'q'an.

39 jama-za-šoabla-gōaran ən̄k'an¹ za-x'ayš'q'a-gōara šoandōa=
=kō'a-yafawen wa-sasa ya-q'azə=šōan dyağ'əwəwəna 40 za-kō'a=
-q'ak'a dayaq'əwəna « yə-q'ak'a maq'ənən səp̄lač'aw » q'an a-q'a[^]
k'a maḱ'a aq'q'aya dyaḱ'at'ən 41 ya-nəq̄=bac'an-š'ax'a a-ycōan
waq'at'q'anə za-px'ašo yəbyaq'a. 42 « a sə-px'a, sa-wəlaq̄'anə yə-
laq'an wəwanagq'əlaq'a-y¹? » q'an yaḱyaq'a. 43 ašasan-g'ə « a.tət,
laq̄'a sq'aməḱsa yə-laq'an səwanagq'ədan¹ ak'ayq'an, 44 syōa-g'ə
səmdwafasa səko'ag'ə yə-laq'an səwat » yəq'aq'a. 45 « wənanajadan
syōa wəwasəwəto'ayawmala sə-cōyaya wəḱwaw, 46 wəsəpx'an-g'əc'ən
səwəp̄law » yənq'aq'a. 47 a-šasan-g'ə « yamaj'¹, yōa wəc'aw » q'an
yaḱo'aq'a. 48 a-tələn-g'ə a-qaryōan yač'anəwəto'ayən ya-cōyaya wən
ak'ayq'a. 49 ya-px'ašoən « yə-px'ašo-c'əp̄q'q'anəso maḱ'a awyōa[^]
wəq'a-y? » q'an ya-kəabx'an yaḱyaq'a. 50 « a-laḱaya azyōawq'a,
syōa-g'ə səg'ə x'ayən ayḱwəq'a. 51 syōa aysəməwq'a-bala a-šoandōana
afawəto'q'a » yəq'aq'a. 52 « wana-ja-dan š'ə-məḱə ya-šədo šaw, š'ə-
-šəwa yns'g'aw¹ » q'an ya-kəabx'an yənq'aq'a. 53 la-zač'anənan yaw-
-xəš'a j'anəwəto'nan¹ xəš'a-p'č'aq'a j'anəyaq'an². 54 aya-məḱ-g'ə
wa-px'ašoən p̄lawtən nəlōq'a. 55 wəłana aya-šəwa ayns'g'ə jama-
-xArəp-gōara-g'ə lałōq'ayt'. 56 za-t'q'a-ša-mza-laq'ala wArəpwa-
-px'ašoən aynəwq'ayt'ən yaqōmalas'a yōag'ə soalayən ayns'q'a¹. 57 a-
-px'ašoən-g'ə « wəlaq'at'ō, yōa t'x'awyōan px'ašona syōa sən̄k'ama,
soalayən səywməs' » q'an yənq'aq'a. 58 Arəpən-g'ə « yaxaw, yōa
wəlaq̄ səyk'awət, px'ašoəs' asx'awəs'awət. 59 asx'awməš'-bala wə-šan za-
laq̄'a-gōara x'azwaw » yəq'aq'a. 60 a-px'ašoən-g'ə « a, Waban
azby'anəlaq'an səx'abxaw » yəq'an Arəpən yəq'anə x'ayns'q'ama. 61 mō[^]
soa-ḱawəla yansəq'ag'ə¹ fəsq'a. 62 a-px'ašo a-m'y'an dyağ'ənəni[^]
dət'ofawtə dyač'əwəna, za-šəwa-gōara wa-nkō'a ya-kəabx'ala ya-
-px'ašoəla acōanag'ə ayc'ōłanan aya-məḱə-šo-g'ə aya-ḱlaq'aya¹
ayc'ōasən² 63 Arəp a-cōyan ya-šan̄tawən ašawən a-məḱ yəwəcən
a-dəya ayōanəwəto'ən ašanq'ədan 64 ya-tōala ya-nəla ma-yc'ōaxa[^]
q'anaya wən aya-ḱlaq'aya ayc'ōanəsaḱq'a. 65 a-cōya ya-n̄tə-g'ə
ač'anəwəto'ən wa-px'ašo-dəwəlaq'a ma-yc'ōat'ōq'a cōya ya-n̄tawənza a-
-la yənək'an ayoa ya-cōyaya ayj'ən ayc'ōawəto'ayq'a. 66 a-cōya
adəxə tət dyawəč'adawəna « a-məḱə-šo azg'əfasq'əł'aw¹ » q'an 67 a-
-məḱ ma-yc'ōat'ōq'aya ya-q'əp'a dyač'əwəwəna a-məḱ ya-łan wa[^]
q'əbq'a. 68 « a px'ašo, wədatō! š'ə-məḱə ak'əq'anə ayc'ōat' » q'an ya-
-px'ašoən yənq'aq'a. 69 ya-px'ašo-g'ə alaḱadan dyaḱlawəna ya-məḱ
ašaq'ədaq'an ayc'ōat'ənə byaq'a. 70 ya-kəabx'a-yaḱawen « yōa za-px'ašo

äwq'a, yäwq'a-px'ašəən šə-məx yəko'q'a. 71 jama-tət ayk'ag'ə
 yəko'awəyi'tma. 72 px'ašə-zako'a yi'-ba¹ wanan-g'ac' px'ašə-anəsoa
 a-łaxaya awəaw(aw)əyi'tma » yəq'an 73 « yə-ła ya-łaq'a mək'anə
 zaš'əbyaw » aq'an a-coyan ayoai'ənan dyałlač'anaawna 74 wa-px'ašə-
 -dəwəaq'an a-łaxaya alanəwi'o'qəyi' ya-coya-niəawəza k'ag'ə ahyā
 'q'a. 75 a-məx ya-nan « šə-məx dəko'q'a yə-px'ašə-j » q'an awaxg'ə
 ac'o'ag'ə am'y'awq'a. 76 Arab-g'ə ayalag'o'g'ə¹ ayc'o'iq'ə; adaiəən
 ayoai'əən « sak'əy sət'x'awaxānə? » q'an ayaazyaq'a. 77 « šə-məx sə-
 -kəabx'an aynəwq'a px'ašəən ko'q'a » ənq'aq'a. 78 Arabən-g'ə « wa-
 -px'ašə astənan a-łaxaya azəawməla ask'o'aw » yəq'aq'a. 79 a-px'ašə
 ya-kəabx'an-g'ə « ' yə-px'ašə awəj'wən awj'əko' » sq'ag'ə awəstəfamət.
 80 wa-px'ašəən səyaazyaw, q'anə asaq'o'-bəla wa-łaxaya syoa g'a'zəaw
 g'a'sko'awma¹ səy'aw » yəq'aq'a. 81 Arabən-g'ə ya-g'əč'ayq'a a-
 -px'ašə a-łaxaya yəawməla g'a' yaq'məlaawiq'a g'a' yəko'awiq'a-
 -g'əla 82 a-məxən ako'q'ayit' ya-i'o azəawəšan « yə-px'ašəən yə-məx¹
 yəməko'q'aša jama-za-gəaran yəko'q'a-dan yə-px'ašə ya-łan səwa
 'məwəg'əq'o'! » q'an a-px'ašəən Arabən yəni'o'q'ama. 83 dyaəawəna
 a-px'ašə ayoənawəi'əən « a px'ašə, syoa wəəəpx'an-g'ac'əən səg'ə awəx'a
 'yən a-łaxan wəəawəwəi'əən¹ wəy'əwəq'ayit'. 84 yə-šə-məx awəko'q'a-
 -dan¹ awm'y'ada, asəq'a, syoa wəsko'awmət. 85 wa-łaxaya wəzəwə
 'yawməla wəəawəč'awəyawməla səy'aw. 86 yoa-g'ə məwəq'ašayən
 wək'əy » q'an yənq'aq'a. 87 a-px'ašəən-g'ə « a sə-i'o, syoa č'aš'ən
 asx'awš'q'a syoa ašəəadamət. 88 wə-məx syoa-g'ə səməxən-g'ac'əən
 č'anə zbyanayit' » q'an ac'o'ag'ə m'y'awq'a. 89 a-məx ya-nan-g'ə « yoa-
 -məzəla šə-məx xan-g'ə ko'awəyi'tma, 90 yoa wəj¹ šə-məx dəko'q'a »
 q'ag'ə awəaxnayit'. 91 a-məx ya-i'əən-g'ə a-px'ašəən a-məx dyaəməko'q'a
 aqanc'an 92 Arabən yənəmišə ayoən za-łaxa-g'əza-gəaraya wəq'a.
 93 a-px'ašəən ya-g'ə x'ayən žə-i'əai'ə yəni'əən « yoa mə-wəq'ašayən
 wək'əy. 94 syoa wa-šə-məxə dyaəwəmkə'q'a aqəsc'an-g'əla sə-px'ašəən
 dyaəqənəmic'awt-yəfa šə-coyan wəšəai'əyfaawmət » q'an 95 a-px'ašə
 a-łaxan wəni'əən ya-coyaya ayj'q'a. 96 ya-px'ašəən-g'ə « dya
 'wəš'q'a-y? a-łaxaya awəwən awdəč'awən wəy'j'q'a-š? wəna-ja-ma-
 -da¹ awəko'q'a-š? » q'an dyaazyai'əən 97 ya-kəabx'an-g'ə « ask'o'q'a
 g'a' azəawəsq'əi'əən səy'j'q'a » yəq'aq'a. 98 wa-nko'a dəyoa azəawəg'ə
 'xəyq'an.

99 wa-px'ašə-dəwəaq'an žə-i'əai'ə nət'o'ayit' ya-məq'an yac'anləu
 a-łaxan wəi'əən 100 za-gəəbya-gəaraya ak'ag'ə za-q'əla azəənan¹
 azəax'əbzq'anən dyaəyawəna 101 « yəla məzəx'əbzq'anən sa ləzə-y? »

q'an ak'an awawq'a. 102 ʒa-kəabχ'a-gōara aʒənaŋqawəlon¹ a-ndəašan
nəwəλ'aq'anə yəbɣaq'a. 103 « yə-təlon ʒəsoəyənən sa ɣa-ləχ'a-y? »
q'an dɣaɣaɣawna 104 « yə-təlon ʒə-ləloa ʒəj' b'y'al, ampsəʃən, ʒəwa
aynəm'sən, ɣa-ʒəj' mafayən, wana-ɣafan aʒəaʃəyan » aq'aq'a.
105 « ʒə-ləloa-ɣafawən ʒa-tət ʒəsoəmdəyan! 106 ʒə-ləloa sɣə
asəstənaɛməla dyaʒəj' b'y'alən yə-ləloa yəloayən, 107 yə-lət-g'ə
ʒəsoəmdəyan, adəč'awəyən » anq'aq'a. 108 « aʃ'aw » dāq'al'ən a-
pχ'aʃən a-ʒə-ləloa anloq'a. 109 a-ʒə-ləloa ɣadəwəlo'ayawloq'a tələn
nəlon aʒənaŋqawəloq'a tət-g'ə adəč'awəyq'a. 110 wə-pχ'aʃə-dəwəq'a-
g'ə wə-ʒax'abzq'aylana aɛwəlo'ayən¹ a-gəəbyan g'əwəyən ak'ag'ə
111 a-ndəašan fanəwəlo'ayq'a¹ tələn ɣa-xəpsa dyaɣəɣawna 112 « sɣə
sə-ʒəj' s'ən lo'adaq'a-y? » q'an dɣaɣaɣawna 113 « ʒa-pχ'aʃə-
-mɣ'alaxə-gōara ayk'an ' yə-lət saba ʒəsoəyənə-y? ' q'an aʃ'a
ʒɣaq'a. 114 s'ɣəla-g'ə ' yə-tələn ʒəaʃəyanə ʒə-ləloa ʒəj' b'y'al,
yəməlo'adqyfan, wana-ɣafa aʒəaʃəyan' aʃ'q'aq'a. 115 ' ʒə-ləloa-
-ɣafawən aʒəsoəmdəyan adəč'awəyən ' q'an ʒə-ləloa aʃ'əntoq'a,
116 s'ɣəla-g'ə wəʒənaɣa ɣadəʃ'awəloq'an¹ yəʃ'əntən wəʃ'əč'awəyq'a »
aq'aq'a. 117 « wə-pχ'aʃə mə-lə-y, mə-k'aq'a-y? » q'an dyaɣaɣay
l'ən « yə-gəəbyan g'əwən ak'aq'a¹ » aq'aq'a. 118 x'aca-g'əyən a-
-pχ'aʃə mədak'a k'aq'awənə ɣa-ləq'an g'əwən aqamsa a-pχ'aʃən
ɣalaq'a. 119 « a pχ'aʃə, wəq'o'at! » q'an yədəq'o'atloq'a. 120 « ɣə
wəja-s¹ sɣə səʒənaɣag'ə sədəč'awəy ɣadəʃ'q'a²? » q'an ɣaɣaɣaq'a.
121 a-pχ'aʃən-g'ə « sɣə səg'əwəx'ayən ' ʒə-ləloa-ɣafawən wəʒənaɣa
ɣəʃ'amət' asq'an ʒə-ləloa asq'ayq'ayl'-ɣafawən astən wədəč'a
wəyq'a. 122 sɣə-g'ə sə-mɣ'an səg'əwəyən sk'an » yəq'aq'a. 123 wə-
-tələn ʒənaŋqawəloq'ayl'ən-g'ə « ɣə səwədəč'awəq'a, č'anə səwəmbɣaq'ay
l'-ba səwədəč'awəwəyl'ma. 124 adəbrəɣa, sɣə wəʒəwəwət, pχ'aʃən
wəʃx'aʃ'awət » yəq'aq'a. 125 a-pχ'aʃə-dəwəq'an-g'ə « sɣə səwəj'əχ'aw
pχ'aʃən səwəx'aʃ'aw asq'ag'ə wəʃəč'awəq'ama, 126 wəʃəlaq'at', wə-ʒəwa
məlon wəχ'a » yəq'aq'a. 127 wə-tələn ʒənaŋqawəloq'a-g'ə a-pχ'aʃən
ləq'aməto'sa ɣa-ləq'an g'ətən ak'anəg'ə ʒa-s'a=qafa-gōaran ɣalaq'an.
128 wə-tət dyaɣlač'awna a-ʃən ʒa-ɣba-gōara yəko'əxg'ə g'ətənə
yəbɣaq'a. 129 a-pχ'aʃə dyaɣəwəfawət dyač'awna a-ɣban q'əp'a
x'an's'g'ə damy'awəlon 130 a-ɣban ɣac'aχaq'a tələn abyən « ʒa-gōara
q'əp'a aʃ'x'an's'ən » aq'an a-ɣba ʒa-qafa-gōaraɣa nək'al'aq'a.
131 wə-tət-g'ə a-ɣban ɣaq'aʒən « ʒa-pχ'aʃə-gōara aʒəq'ssanaw »
anq'aq'a. 132 « wana-ja-dan s'ɣəla l'q'o'a=mč'a=l'q'o'at'ə-kəabχ'a
yə-ɣban s'əɣac'alən. 133 ʒa-pχ'aʃə-gōara aχ'əaw=bəla aʃ'əxadaw,

as'fawtə fas' as'x'anšaw, šə-šədo-a-g'ə as'x'anšaw » aq'an ax'adaq'a.
 134 a-tətən-g'ə wa-t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-kəabχ'ana a-px'ašo-dəwšaq'a
 antəən ak'əyq'a.

135 wa-t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-kəabχ'ana-g'ə aya-cəxat'o'a asanaq'
 λawtən a-γba yac'aya cəya-zadəa aq'əyq'a. 136 maš'a ya-cəa=šo
 ma-šal ya-c'əpəa q'əyq'a. 137 a-px'ašoən-g'ə « š'yoala as'fawtə
 as'x'awšawt, šə-šədo-a-g'ə as'x'awšawt » aq'an a-px'ašo aya-šoəwa
 ynišawtən a-γban yac'atənə aq'əyq'a. 138 t'q'o'a-ša-mza dyałaxawna
 a-px'ašoən yaqəmālanas'a ayoan : 139 « a px'ašo, yoə wə-ləq zadəa-
 -zadəan š'əyək'ag'anawt, px'ašoəs' as'x'awšawt » naq'aq'a. 140 a-
 px'ašo-dəwšaq'an-g'ə « syəa t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-kəabχ'ana px'ašoəs'
 ax'ass'famət, səsəlaq'atəən, 141 syəa sədəwšaq'a, səfənawt fas'
 asəx'ass'naw, səaw-xəs'a-šədo-a-g'ə asəx'ass'naw, 142 wana-mazəla
 syəa asəx'ass'nawt alamət » q'an ayaax'əaq'a. 143 « yaxəw, yoə
 px'ašoəs' as'x'awmšə-bəla a-šoan wəwas'c'awaw » aq'an yənaq'aq'a.
 144 a-px'ašo-g'ə aqəaq'ag'ə¹ a-γban asəxəaq'a t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-
 -kəabχ'an by'azəsoawtən damy'ak'anał'ən² 145 « Waba syəa saqəmāla
 λəwən azby'azəsoən yə-t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-kəabχ'a laq'an əw'əs',
 aya-cə səwmdəla ! » q'an Waban yaxəaq'a. 146 Waban-g'ə yə-t'q'o'a=
 =mc'a=t'q'o'at'o'ə-kəabχ'a zək'atəławən laq'anə dəc'q'a¹. 147 a-px'ašo
 azəənə a-γban asəg'ətoq'a. 148 yəfawtə sa q'asəyə-š'a-g'ə a-γban ya
 c'əlaq'a. 149 a-γba-g'ə a-px'ašoən yəmdək'afasə¹ alətoq'a. 150 a-
 t'apsa yəya-bəla a-γba abrazəg'ə a-šoan šətoq'a. 151 za-mso-a-gəara
 a-px'ašoən a-γba yac'aya yakə'əxg'ə zəq'əla t'q'o'a=mc'a=t'q'o'at'o'ə-c'əp'
 λəa fayəənə yoəwəq'a. 152 a-c'əpəa fanjak'atəənən a-t'q'o'a=mc'a=t'q'o'
 at'o'ə-cəa=šoə mək'a-šəlaq'a yoəwən 153 aya-w-ntəa c'əpəxanawənə za
 dəa-zadəanə dyač'anəwəto'əwəna 154 asəłənə dyaabyat'ən yadən
 dyaəyəyəla c'əq'a. 155 a-zəwəzə-g'ə a-px'ašoən lafəg'ətoq'a. 156 a-
 =px'ašoən a-γba məq'asəyən yədək'awt-g'əxəa za-t'əko' wənc'əg'ə
 m'yəwəq'a-g'əla 157 a-γba a-šoan šətənə ak'əg'ə a-px'ašoən « mə-
 k'a-š'a-g'ə ak'əg'əq'o', 158 za-mso-a-gəara tət məlatə qəfa-gəara ya
 yək'əł'aw » q'an ya-g'ə zənə (a)ynš'q'anə a-γban asətoq'a.

159 məza-zəwəla laq'əla a-šoəbla ya-x'ə=g'əza mə-tən a-γba
 yəlag'ə dyaš't'ən 160 a-px'ašoən ya-xəs'a j'ənəwəto'ən a-γban yac'əlaq'a
 ləq'o'sa-xəs'ana a-cəł awəwəwəto'ən j'ənəyan 161 ya-lək'-g'ə dəbrəzan
 ya-bəq'ən yac'anəən a-γban yac'əq'o'atəən 162 wa-t'q'o'a=mc'a=t'q'o'a
 at'o'ə-kəabχ'a-g'ə laq'anə as'q'anən asəxəaq'an. 163 a-γba ap'c'əp'c'ə
 dag'ə toətoə-xəč'awən aynaš'q'an¹ za-γba-ył'-əx a-cəcəna dyaəbya

164 « ʔa-ɣba-gʷara ap'ē'əp'ē'ədag'ə
 a-ʔan g'ət » aq'aq'a. 165 a-x'ən « sək'an an səp'lač'an sək'a-ɣba-y
 sək'a-čəčana-y ašala zadəč'an » q'an kəabž'a-ɣwəla q'adaq'an.
 166 ak'an an a-ɣba-laq dyaɣlanawəna ʔa-tət aʔan ašat, wa-ɣban-g'ac'
 ɣba yə-ʔablan g'əmət. 167 a-təlen a-ɣban šatəq'an « mə-wəlatə'anə-y?
 mə-wk'anəy? wəsək'alətə-y? » aq'an ɣəʔyaq'an. 168 wa-təlen-g'ə
 « sɣə mə-slatə'an mə-sk'anə sɣəala asəč'anamət. 169 yə-ʔabla
 ɣa-x'ə=g'əʔa sə-ɣbaya aɣk'ag'aq'o, aɣbyawət » yəq'aq'a. 170 « aš'aw »
 aq'an a-x'ə=g'əʔa-ləq aɣj'q'an. 171 « sa latə-y? » q'an a-x'ə=g'əʔa
 aɣəʔyaq'a. 172 « wa-ɣban-g'ac' ɣba yə-ʔablan g'əwəq'ama, ʔa-tət-
 -ʔəq'a ašat. 173 ' yə-ʔabla ɣa-x'ə=g'əʔa aɣk'ag'aq'o, aɣbyawət' q'an
 aš'əng'aq'a » naq'aq'a. 174 a-x'ə=g'əʔan-g'ə « aš'aw » q'an ɣaw-
 -p'ə'arəxanənk'a¹. l'q'o-a-ša-kəabž'a k'ayən aynš'an ak'aq'a, a-ɣban
 ašawəq'a. 175 wa-px'ašə-dəwəq'an ləq'o'sa-xəš'a j'ayən ləq'o'san-g'ac'ən
 a-ɣban ašatən yəbɣaq'a. 176 a-x'ə=g'əʔan-g'ə ləq'o'sa yəɣəg'ə
 ɣəg'oč'aq'aq'a. 177 « mə-wəlatə'anə-y? wəsək'alətə-y? san wəlaq'a
 ʔj'ə-y? » q'an dayəʔyal'ən 178 « sɣə ʔan-g'ə səlaq'aməj', 179 yə-
 -ʔablan ɣa-x'ə=g'əʔa ɣə wəja-dan yə-ɣban ɣac'alə ʔawəʔə-g'ə
 wəšəwən, sɣə-g'ə səlatə-s'ax'a ɣə wə-ləq səlatəwən asq'ašay. 180 sɣə
 tə na j'əla asx'alətənə ʔa-g'ə lamət » yəq'aq'a. 181 a-x'ən-g'ə
 « aš'aw » q'an ɣəg'əšəfan aš'q'a. 182 wa-l'q'o'a=mč'a=l'q'o'atə-
 -č'əpxa a-x'ən yəniq'a, a-x'ən a-ɣba a-ʔə=qəfaya aɣnək'a ɣənš'an
 dəq'o'atəq'a. 183 wa-l'q'o'a=mč'a=l'q'o'atə-č'əpxana aɣaw-niə č'anəw
 ʔo'nən ʔatə yada-ʔə aynš'awtən ašalq'a ʔawəʔə-g'ə aɣə mə-latə
 ʔq'aɣa anəwəq'a. 184 wa-px'ašə-g'ə ləq'o'san-g'ac'ən a-x'ə=g'əʔan yəj'ən
 a-x'ə=g'əʔa mə-latəq'aɣa aɣj'nən atə'ač'aɣq'an. 185 a-x'ə=g'əʔan
 « a tət, yənan-g'əxə aɣlaq'anə ʔatəq'ala yada-ʔə aynš'awtən čəxə
 ʔəq'ala asx'awəwən wəyk'aq'a. 186 awq'ašayə awəj'q'a, sa wq'ašə
 ʔə-s'a-g'ə awx'ass'awət » yəq'aq'a. 187 wa-təlen-g'ə « sɣə ɣə wa
 ʔwə¹ wə-ʔək'əš'-məʔq'ala ʔa-g'ə asq'ašaməy. 188 sɣə səlat-s'ax'a¹
 məwəlatən səwəwəq'o'ag'ə yə-ʔaq'ala səlatəwən asq'ašay » daq'aš'ən
 189 a-x'ə=g'əʔan « wəna-ja-dan sɣə wəšə'ag'əwə » yəng'aq'a.
 190 a-x'ə=g'əʔan-g'ə č'ag'ətən məʔa-ɣəwəla-ləq'ala a-x'ə=g'əʔa
 adwəq'a. 191 da a-x'ə=g'əʔa ɣa-q'ašəq'aɣa ʔa-x'ə-g'əʔa-gəwə aɣnə
 məš'-ba məš'awən aš'q'a. 192 a-x'ə=g'əʔa adwəg'ə dyaš'awəna « sɣə
 sə-q'ašəq'aɣa yə-ɣba asx'anwən aɣk'aq'a tətən a-x'ə=g'əʔas'
 yəwən » yəq'aq'ayl'-əx 193 « yəna ɣa-q'ašəq'aɣa x'ə=g'əʔanə yə-lə
 aš'əw'asaw » aq'an x'ə=g'əʔanə aɣnəš'q'a. 194 « č'əxə-ləq'ala šə-

-x'ə=g'əza adwaq'a-g'əla ya-q'aśoag'aya x'ə=g'əzaś' as'x'adəś'awtə
 ʔa wəj » aq'an a-x'ə=g'əzaś' nātəq'a.

195 « yə-x'ə=g'əzan p'x'aśo-g'ə q'aməy » aq'an « saba yaɣməw(ə)ʔ
 ʔwənə-y? p'x'aśo awq'aməyša as'awə-ś? » naq'aq'a. 196 « syə p'x'aśo
 asq'aśaməy, sədwəy-ś'ax'a dāyə səlatəawt » anq'aq'a. 197 « wana-
 ja-dan ʔa wə'aw » aq'an aq'o'axəyq'an. 198 x'ə=g'əzaś' ayns'g'ə za-
 -śəwa-gəara ya-kəabx'ayl'ə g'əyalatə'aq'a. 199 ya-san yəxəll'aq'a
 a-za-wəxə-g'ə g'əyalatə'an acə'aq'a. 200 tətən məbyasa azanə alasq'a.
 201 wa-laxanawənə t'qə'a-mé'a yaq'a dəq'ən¹ Waban ya-xəaq'a.
 202 « ya Waba, syə yənan-g'əxə¹ j'a sənəbyawtən sə-kəabx'ə
 ascəməwədyawtən aydəś'q'a as'əts'ana-g'ə aya-w-t'qə'a-bla blaʔəan
 əyś'²! » q'an Waban ya-xəaq'a. 203 wanan aq'aś' ya-dəlatə'aq'a yl' a-
 -sa-kəabx'ana-g'ə xək'atəlatən aya-w-bla blaʔəa ś'q'an. 204 wana-
 -laq'ala-g'ə « yə-dəwəyɣa dya-wbla blaʔəa ś'anəna sə-q'əp'a ayaʔ
 ʔsək'a-ba aya-w-bla p'lač'əyənawtən Waba-g'əza səyś'! » q'an Waban
 yadanə ya-xəaq'a. 205 dənən ya-xəaq'a¹ as'awtən p'č'abanə dyacəq'ayəna
 yəbyaq'a. 206 a-macə « yə-śəablan ablaʔəanə g'əla aynəyak'anaʔ
 ʔg'əqə', a-blaʔəana səp'awtən səq'əza » q'an mək'a-ja-ś'a-g'ə
 aya-nəqə'q'a. 207 ablaʔəanə aləla aynəyak'anəg'ə ya-q'ancəa a-
 -blaʔəana aya-blan ya-nək'a-ba as'əyənayl.

208 ya-śəqə¹ ya-t'qə'a-bla blaʔəa-ś'q'anə ya-kəabx'a-yi' yəp'laʔ
 ʔg'anayl'. 209 « za-x'ə=g'əza lat, a-blaʔəana əp'la-bəla as'əyən »
 aq'ag'ə ya-kəabx'a-yi'ən yaqə'q'a. 210 « yə-sə-j'əla-t'əśə ya-t'qə'a-
 -blan məbyan, 211 wa-x'ə=g'əzan a-blaʔəana əp'lan-ləq azəwəmələ
 yəsəp'latə » q'an ya-j'əla-t'əśəən danq'al'ən 212 ya-j'əla-t'əśəən-g'ə
 « yaməj', səwə'əw » q'an xəarəś-t'əko' azəp'əyənəwən ya-j'əla-t'əśə
 aməy'ənəwəwən 213 a-x'ə=g'əza mə-latəq'an əyk'anəg'ə məsəa-xəwəla
 -laq'ala za-qəś-gəaran g'ək'aq'an. 214 « yə-śəwa za-bəsəni-gəara
 əyś's'aw » dəq'al'ən dyaməxə Arapən kə'q'ayl' tət-x'aś'q'ayt'¹ ya-cəya
 nəbyan wa-zaq'ala p'č'anə yək'al'aq'an. 215 a-śəwa ya-fən ya-zəan
 atə'ačəyq'anən « mək'a-wəlatə'anə-y? mə-wək'anə-y? » q'an wa-
 -dyaməx əko'q'ayl' tət əyəzyaq'a. 216 « 'za-x'ə=g'əza-gəara lat, a-
 -blaʔəana ya-q'əp'a ayanək'a-bəla aya-w-bla p'lač'əyən¹ » aq'ag'ə
 asəqə'q'a-ya-fəwən 217 yə-sə-j'əla-t'əśə ya-t'qə'a-blana dyaməbyəyən-
 ya-fə azəwən » yəq'aq'a. 218 wa-tətən-g'ə « yaməj', syə z(a)-Arap-
 -gəara ya-fə-yk'ag'ə č'anə azəbyag'ə asq'əyq'a. 219 ya-t'qə'a-bla
 blaʔəa-ś'q'a, yəna-g'ə əy-zəwəma səwə'ək'aw wa-x'ə=g'əzan yəs'əbyaw,
 220 y-Arap-g'ə as'əy-bəla əp'əp'əś'aw¹ » q'an a-p'č'an yənəq'aq'a.

221 a-p'č'an-g'ə « aš'aw, ɣə-g'ə Arap aywən s k'anaw » yəq'aq'a.
 222 a-mac' Arap-g'ə k'ayən aynaš'en a-t'q'o-a-blaṽo aq'aṽən za-
 -gəəbya-gəaraya a-my'a-qafaya ɣa-t'q'o-a-bla blaṽəno, a-my'a=
 =laxəna xə-para t'q'alo'ə-para nalo'g'ə axəqk'anə xə-gəara mlasən
 ɣalaq'an. 223 a-bəsəmən « a sə-p'č'a, yə-tət ɣa-t'q'o-a-bla məbyan,
 adəwəsaq'a, ɣəna-g'ə aš'wawmala wa-x'ə=g'əzan yəš'əbyaw, aš'ay-
 -bəla psəpən aš'aw » yəq'aq'a. 224 wa- dyaž'əla dəwənayl' tətən-g'ə
 « aš'aw » yəq'aq'a. 225 a-blaṽən lasq'ayl'en « š'ɣəala t'q'o-a-blaṽo
 a-x'ə=g'əza-ləq aš'wən, 226 ɣə-g'ə awq'ašayə-dan wəš'waw, wə-
 blan yəš'ɣaplanaw » naq'aq'a. 227 a-blaṽən-g'ə « yamaž'a xəəj'en¹,
 sɣə-g'ə səəj'wən! » q'an aɣəxəaq'a. 228 « wədaio » aq'an adədaioən
 a-ša-blaṽəna-g'ə aɣaw-q'əp'a azaṽayaq'ak'anən¹ a-my'an g'ək'a¹
 ʔq'an, a-x'ə=g'əza-ləq ayk'aq'an. 229 « a-x'ə=g'əzan qabar yətoən,
 ša-blaṽə aɣəš'əwq'a » aq'aq'a. 230 a-x'ə-g'əzan wana-š'əx'a sa-
 -g'əxə blaṽə aynaṽəq'a-š'a-g'ə aɣaw-blana ɣa-q'əncə ayanək'a-a-
 bala aš'aynaša ak'ayānəy. 231 a-x'ə=g'əzan « yə-ša-blaṽə zadəa-
 -zadəan ayɣak'an səpław » yəq'aq'a.

232 anco'əq'ala ɣa-kəabž'a-yt'en ɣa-j'əla-t'ašo aynwən a-x'ə-ləq
 ayk'aq'a. 233 a-x'ə=g'əza¹ ɣa-kəabž'a dyaṽəwəna č'ayq'a.
 234 ɣa-šaqa-g'ə ɣa-t'q'o-a-bla ablaṽən dyaš'q'a byaq'a. 235 ɣa-
 -kəabž'a-ɣafawən « wəto'as » q'an xə-q'ašo aq'a-gəaraya yədəto'asən
 a-blaṽən ɣa-luq yəməšan yədaq'at'q'a. 236 « a blaṽə, psako'a¹
 ʔdənə əwəməš'əpəša əwəš'q'a wəj'q'a » q'an a-blaṽən ɣəzəyq'a.
 237 « psako'adə aysš'q'ama, ləž'a sq'aməy. 238 sɣə sə-šəwan sə¹
 ʔč'atən¹ saw-blana dəɣə ambəyəsə š'q'a » yəq'aq'a. 239 a-x'ən-g'ə
 « yaxaw, ɣə wəšəməjəyawətsə xə-psako'adə-g'əza-gəara əwəš'q'a,
 240 wana asəwq'a-bəla wə-blan byag'ə wəš'əyawət, 241 asəwəmq'a-
 -bəla čəg'an wəš'awət » yəq'aq'a. 242 ɣa-kəabž'a-yt'-g'ə aɣa-ləq
 lasənə a-x'ə=g'əza dəɣəzəyən dəyāq'ot'en 243 « a sə-j'əla, psako'a¹
 ʔdən əwəš'q'a wəj'q'a, wə-bla aš'əyawət. 244 əwəmq'a-bəla wədaɣəy-
 -š'əx'a wəblaṽən wəlaioaw, 245 sɣə-g'ə wə-q'əp'a asq'aṽən wə¹
 ʔslag'ə wəsq'əyfamət, əwəj'q'a » yəq'aq'a. 246 a-blaṽən-g'ə yə¹
 ʔq'awt-g'əla ag'əg'an məq'afanayl'¹. 247 əlaq'ala « ɣatəwək'ac'¹!
 yə-sə-j'əla-ɣəžə ɣa-px'ašo šəwəyən² aysš'en asək'q'a. 248 sə-j'əla-
 -ɣəžən xə-px'ašo-ɣəfa sədəwadəyamət, asq'aw » q'an əwəsaq'a.
 249 ɣa-j'əla-ɣəžən-g'ə « psako'adən səwəš'q'a-š'a-g'ə əwəj'q'a,
 wə-bla-q'a čələn yə-dəwəyɣə xə-g'ə lamət¹ » q'an ɣa-j'əla-t'ašoən
 yəwəq'aq'a. 250 ɣa-j'əla-t'ašoən-g'ə « a x'ə=g'əza, yə-lasə sɣə

asəj'əlayaʒo, a-laya ak'awna dyaʒ'awna » ' sə-px'ašo awj'əwəqo'a, ač'anə wəpɫa ' asənq'an a-laya ak'aq'a. 251 ʒa-t'qo'a-sa-mza dyaɫaxawna sə-sasa soalayən¹ ays'sən ya-laq səyc'oawəto's'a aʒy'aq'a. 252 sə-sasan ' wə-laq səyk'e'awl, sə-j'əla-yaʒo ayj'-s'ax'a px'ašoə's' asx'awš'awl ' yəsq'aq'a. 253 sə-sasan-g'ə ' ag'a=šowa, sy'a g'a səwə[^] 'šasa g'a səwəj'apx'an-g'əč'en yə-cəyan səsat. 254 y'a awg'əyalato'aq'a aʒak'o'ama ' yəq'aq'a. 255 sy'a-g'ə ' y'a wə-šan ʒa-ləʒ'a-g'əara x'a[^] 'ʒwaw ' asq'an ʒa-šowa-g'əara ya-nioa-laq səqo'aloən səwaxq'a. 256 a-qəš ʒax'axəbʒənən ' sə-sasa a-m'y'an g'əto'q'a, tət aynwəən. 257 goəqaf dyaʒs'awna a-nioan səč'awən səyaləqo'q'a, ʒa-kəabʒ'a-g'əara asatən asəqo'q'a. 258 a-nioan dyaʒəyawna ʒa-kəabʒ'a ayəq[^] 'lo'ən asq'ayəto'ən aqəq'a, asqo'afəq'ama ' asq'an a-qəšna awasq'aq'a. 259 a-qəšna-g'ə ' ya-kəabʒ'an qabar x'anəw yəš's'awməla yəq'awto ays's'aw ' aq'aq'a. 260 sə-j'əla-yaʒəən qabar dyaʒ'anək'awna ' sə-px'ašo a-m'y'an g'əto'q'a-dan asəj'əko'ən, səyj'-bala asəmbəyayg'əqo' ' q'an qabar antəyq'a. 261 a-qəšna-g'ə sə-sasa a-laxəya awən ʒa-m'y'a=qafa-g'əara ʒa-qarəy'a al'ən ya-nəq-bac'an yəla-s'ax'a wənaqəadan ' adwəg'əqo' ' aq'an ayj'q'an. 262 psako'adən ays's'q'a yəna-j : ləʒ'a q'aməyša sə-sasa asəko'q'a » yəq'aq'a. 263 a-x'ə= g'əzan-g'ə « a tət, wə-j'əla-l'ašoən wə-px'ašoən ləʒ'a q'aməyša anəko'q'a, wəna-yəfawən ya-l'qo'a-bla bla'yəš'q'a. 264 ' yəna ya-bla aynəš'ay yəss'aw ' awq'an əwq'a-g'əla da sa wəq'anə-y ? ays's'ayə[^] 'wə-s ? » q'an yəʒyəq'a. 265 ya-j'əlan-g'ə « əwəməš'ay, awbʒalan-da ya-ša-g'ə adəyə ! » yənq'aq'a-g'əla 266 a-x'ə=g'əzan « wəna-g'ə awməq'a, a-šowa dəg'ətə awč'aq'a, sy'a ya-l'qo'a-bla ays's'ayawt » q'an 267 ya-q'əp'a ya-blan yənək'an yəw-bla s'əyq'an. 268 ʒa-cəya-g'əaran asənq'an ya-kəabʒ'a-yi'-yəfa-g'ə « y'a wəlas » q'an ya-laq dəto'asq'a.

269 « ayat'qo'ax ayk'ag'əqo' » daq'at'ən Arap aydəwq'ayl' tətən-g'ə Arap a-x'ə=g'əza-laq asənəwq'a. 270 Arap aydəwq'ayl' tət-g'ə ya-kəabʒ'a-laq dəto'asq'a. 271 Arap-yəfa « ʒa-psako'adə-g'əara əwš[^] 'q'a, əwš'q'a psako'adə awq'a-bala waw-bla as'əynawt » yəq'aq'a. 272 Arapən-g'ə « psako'adə ays's'q'ama, ləʒ'a sq'aməy. 273 saw-bla¹ aya-šəp's'ənə ac'o'ac'o'ənəg'ə am'y'ak'anən aməbyəyša bla'yəš'q'an » q'aq'a. 274 a-x'ə=g'əzan-g'ə « awməq'a-bala waw-bla yəc'at'o'əla[^] 'nawt » q'aq'a. 275 Arap yəw-bla-g'ə čax'ən ac'o'ac'o'ənəg'ə yədəg'ə[^] 'q'ag'ə dyaʒ'awna 276 ay'a aydəwq'ayl' tətən « a Arap, psako'adən əwš'q'a wəj'q'a, waw-bla as'əynawt » yəq'aq'a. 277 Arapən-g'ə

ag'əng'ag'ə yəq'aw məc'asə yaw-blana-g'ə ləsan yədəgəg'ag'ə ac'o'a
 ʿc'o'ənağ'ə dyaŋy'ak'anawna 278 « sy'a psako'adən ays's'q'a, — dya
 ʿcoyaya səsaɪq'a tət a-laxaya ʿəandəak'o'ə dyak'awna 279 za-pr'a
 ʿsə-g'əara aynwən ayj'q'ayl', ʿəwa-yns'g'ə a-coyan asatog'anayl'.
 280 za-msoa-g'əara yə-pr'a'səən səyagəməlas'a azg'əyala
 ʿio'aq'a. 281 a-pr'a'sə-yafa 'wə-ləq səyk'awt, pr'a'sə's' asx'aw's'awt'
 yəsq'aq'a. 282 a-pr'a'səən-g'ə 'y'a tx'awq'an' pr'a'səna sənk'ama'
 q'an asəlaq'faq'ama. 283 sy'a-g'ə 'wə-sən za-ləz'a-g'əara x'əzwaw'
 asq'an yə-nk'o'an za-məzə-sə-g'əara yəq'ayq'ayl'. 284 'yə-məzə-sə
 asko'awməla 'yə-pr'a'səən yəko'q'a' asq'awməla, 'yə-pr'a'sə a-lə
 xaya əwə'wən əwə'əko' 'aq'awməla 285 a-laxaya azwə-bəla g'a
 səyagəməlatəw g'a asko'aw' sq'an mə-yco'əxəq'anəya səsaɪwən aya-məz
 əsasq'ədaq'a, 286 a-nioa-g'ə ac'asəwə'əən a-lə wə-pr'a'sə ya-
 -nioawənza yəsək'aq'a, sy'a-g'ə sk'əyən səyco'awəioayq'a. 287 dya
 ʿwəc'adanawna aya-məz əsaq'ədaq'an ayəyq'a. 288 a-pr'a'sə-g'ə
 a-laxaya əwəyən ak'o'ən ayj'q'an. 289 sy'a psako'adən ays's'q'a
 yəna-j' q'aq'a. 290 a-x'ə=g'əzan-g'ə « ay tət, za-pr'a'sə-yafa wə-
 -məz dəko'q'a tət 'yaw-bla ays'əyən' əwq'an asx'awq'a : ays's'əyawə-
 -s'ə? » q'an yəzəyq'a. 291 « əwəməs'ay! s'yəla-g'ə ləz'a q'aməysə
 za-pr'a'sə-dəwəsq'a ya-psako'adən s'əwak'aq'an » q'aq'a-g'əla 292 « a-
 -səwa dəg'ətə awc'aq'a, sy'a əwq'a yaw-bla ays's'əynawt » q'an Arap
 yaw-blana ya-q'əp'a əyanək'an əs'əyq'an, wana-g'ə za-coyan əsan
 ʿq'o'aq'a.

293 « jama-blaŋəa alətə-s'ə? » q'an a-x'ə=g'əza əyəzəyq'a. 294 « za-
 -blaŋəa-g'əara a-m'y'əya əz'yəwən ayz'əwq'a » aq'aq'a. 295 « səmə
 ʿsan, wə-blaŋəa-g'ə ayk'ag'əq'o' » yəq'aq'a. 296 a-blaŋəa a-x'ə=
 =g'əza-ləq aynwən adəq'o'atəq'a. 297 « a blaŋəa, psako'adən əw's'q'a
 əwə'q'a » yəq'aq'a. 298 a-blaŋəan-g'ə « psako'adə sq'aməy » daq'at'ən
 a-x'ə=g'əzan-g'ə « psako'adə əwq'aməysə y'a waw-bla əblaŋəas'ənaw
 ʿio'q'ama, 299 blaŋəanə wədəby'as'q'a əsəwq'a-bəla waw-bla əs'əy
 ʿnawt » yəq'aq'a. 300 « sy'a psako'adən ays's'q'a, — ʿə-sə-əwə
 əzby'alq'a, sə-səj' əstə'adəyfaq'ama. 301 səj' dəby'alən yəməio'a
 ʿdəyfa-bəla əzanəyanayl'. 302 sy'a-g'ə səzanəyag'ə za-pr'a'sə-
 -m'y'alaxəa-g'əara əyk'an sy'a səfawən ʿə-sə-əwə səj'ən əzby'alq'a
 yəio'adan sənəc'awəyq'a. 303 sə-xəpsə dyaŋy'əyawna 's'ə-y sy'a
 (a-)ndəasən səfanəwə'əy yədəs'q'a? » asq'an əqəsna səyəzəyq'a.
 304 a-qəsna-g'ə 'za-m'y'alaxəa-pr'a'sə-g'əaran wəzə's'əyag'ə dya
 ʿbyawna ʿə-sə-əwə səj'ən əwəby'alq'ayl'ə yəio'adan əlaxəan ak'aq'a'

dyaṣənaq'a wəna 305 a-px'aśo γa-lag'an səg'əwən səqamsa səyalag'a.
 306 'a px'aśo, γoa wəja-s a-ndəašan səfadəwə'əyq'a? 'asq'an
 səyazyaq'a. 307 a-px'aśəən-g'ə 'γoa wəja-da-g'ə asəmē'an, 308 za-
 kəabz'a-g'ə ara azəanəyag'ə dyaṣbyawəna 'zə-təalə-γafa azəasəmdəyan
 adə'əwən 'asq'an ast'ən sə-mγ'an səg'əwən sk'an 'yəq'aq'a.
 309 'ē'anə səwmbyaq'ayl'-ba sγoa safawən zə-təalə awwə'ada
 'wəyl'ma. 310 px'aśəś' asx'awš'awt, wəxwaw 'asq'an səfatəg'ə
 səmγ'awq'a. 311 a-px'aśə-g'ə ac'əg'ə awwaxg'ə amγ'awq'a. 312 as
 'q'ayalə'n aqag'ə sγoa-g'ə γa-lag'an səg'əwən a-śə=qaṣaya š'əγa
 'lag'an. 313 dyaṣəpłac'awəna a-śəan zə-γba-g'ə ara yak'əaxg'ə gəwən
 azbyaq'a. 314 a-γban q'əp'a x'asš'ən a-γba a-qaṣaya ayk'əq'a.
 315 'yə-px'aśə sγoa azj'ək'awmə, yə-γba γac'əxə ēəcəna aγasšaw'
 asq'an 316 a-γban γac'əxə azəənan t'q'ə=mc'ə=t'q'əalə-kəabz'a
 axəas'ənayl'. 317 'yə-px'aśə asəqšənanaw' dyaṣq'awəna a-px'aśə-g'ə
 lašən px'aśə-anəšan dyałatəq'a-γafawən axəadaq'a. 318 sγoa-g'ə zə-
 q'əp'a γaxə təalə aγasəwə'ən astəq'a. 319 a-px'aśə-dəwšaq'a
 ac'əak'əak'əamsa l'əyawə a-γban γac'əas'əwən səy'j'q'a. 320 psak'ə
 'dən aysš'q'a yəna-j » yəq'aq'a. 321 aydəwq'ayl' tətəna « yəna γa-
 bla aysš'əyawə-s? » yəq'an dyaṣyayəna « əwəmə'əy! » aq'aq'a-
 g'əla 322 a-x'ə=g'əzan-g'ə « wəna-ja-g'əla a-śəwa dəg'ətə azak'əanə
 daq'aq'a-γafa γa-bla aysš'əyawt » q'an wəna γa-blan-g'ə γa-
 q'əp'a γanək'an dəs'əyq'a. 323 alxək'a yə-ša-blaγə aγəənəwə'ə
 'nan yəyag'əaxəq'an. 324 a-x'ə γa-kəabz'əla Arap dəxəla « yə-
 ša-kəabz'əna ləx'an səby'aś'əł-bəla aγəpəzə-y¹? » aγəzyaq'a.
 325 « yə-ša-kəabz'ə azəfabzəxənan a-śəan wənəγac'əak'ə γadəš' »
 aq'aq'a. 326 « wəla-blaγəana aq'aś'ən aynəš'q'a ablaγəanə adə
 'by'aś'q'əna asəaq'əq'an » aq'aq'a. 327 γa-kəabz'ə-γafa « γoa wə-
 j'əla-t'əšəən wə-px'aśəən ləz'a q'aməγša a-laxəyā anəwən anək'əq'a.
 328 wə-lək'əmawən-g'ə wə-px'aśəən ləz'a dyaq'aməyq'a-g'ə awwəq'əq'a. »
 329 Arap dəxən-g'ə « a sə-tə=j'əla, y-Arapən wə-cəyan šatəq'an
 γoa wə-məz dyašanq'ədaq'a γoa-g'ə awwəq'əq'a. 330 wə-px'aśə-dəw
 'šaq'an wə-cəyayā əsətəq'an ləz'a q'aməγša wənan by'anəłq'a.
 331 yə-ša-kəabz'əna-g'ə aynəš'q'a aγəaləna aγa-ē'awən aq'adaš'q'a.
 332 yənan x'alatənə sγoa azγac'əak'əyənawt » yəq'aq'a. 333 ayləna-
 g'ə « γə w'əaw » nəq'aq'a. 334 wə-ša-kəabz'ə aγəənsən γac'ə
 'k'əyq'an.

335 γa-kəabz'əla Arap dəxəla əsanlaxəq'an. 336 Arap dəxə-γafa
 « wədwəy-š'ax'a sγoa wəš'əg'əaləwə » q'an aγə-ləq alətəwəwən

ayns'q'a. 337 cōya yənto'q'a, məza-sašən aḫlaq'o'ənə yənto'awtən x'anš'q'a. 338 Arap dəxən-g'ə « asq'aḡə assawmala sə-px'ašo-g'ə ayxwawma səj'aw » yəq'aq'a. 339 a-sowa p'ē'anə alanyag'əxəq'an. 340 yāfən yāzəan dya'to'ažəyənawna a-x'ə za-cōya-gōaran ašawən 341 bəžəfəya-xəš'a ač'anə j'anəyan ya-kəabž'ala Arap dəxəla mə'lažənanan ayk'ən ašawəyq'a. 342 dyaḫlanawna a-x'ə=g'əza anəšan za-px'ašoən aš'q'anə abyəq'a. 343 aḡanəq'ən aya-sa adəšan a'to'ažə'q'an. 344 a-x'ən « a sə-kəabž'a, wə-j'əla-t'ašoən 'asəko'q'a 'ix'anq'aq'a wə-px'ašo sḡa səj » yəq'aq'a. 345 Arap dəxən-g'ə « a sə-šo=j'əla, a-laḡaya a-ycoan bac'awəto'ən wə-cōyaya awq'ayt' px'ašo sḡa səj. 346 sə-šan yəxəwəlaq'a-g'ə yəna-j » yənt'q'aq'a. 347 xəš'a-č'an t'q'o'a-j'adəyaja aḡnəwən a-za ya-kəabž'an a-za-g'ə Arap dəxən yənto'q'a. 348 « ē'axə-laq'ala a-x'ə=g'əza ḡa wəj » q'an ya-kəabž'an a-x'əg'əzaš' yənto'q'a. 349 Arap dəxən-g'ə « sḡa-g'ə yə-x'ə=g'əzan aysš'q'an səyapx'ašo, ḡa-g'ə yə-x'ə-g'əzan wəč'əg'əto'awt. 350 wə-px'ašo aḡwəj'ən səwəwəyənə-s'ax'a yə-zaq'ala səlaḡanaw » yənt'q'aq'a.

351 aḡan ya-q'əp'a-ləp'a žəč'ən ya=kəabž'ala Arap dəxə-yt'-ala-g'ə aḡaw-q'əp'a-ləp'a anyəžəč'ənən 352 a-sə-g'ə aq'o'axənan t'q'adə-mə'ak'a Waba-yəfa aya-sa adəšan 353 a-px'ašoən « ya Waba-g'əza, yə-sə-kəabž'a a-čəčəna sḡa dasəbyənən-g'əč' sḡa səcəsaḡyag'ə adəbyən ! » q'an Waban dəyaxəat'ən 354 za-daxə-gōara ayk'ən a-šanəan g'əq'o'at'q'a. 355 wə-x'ə=g'əzan ala'to'q'a px'ašo-yt'-g'ə daxəan aš'ən ayk'əq'ayt' daxəan k'aḡən aḡəən ē'at'o'əyq'a. 356 ya-kəabž'ala Arap dəxə-yt'-ala aḡənan aləg'əxə'q'an. 357 a-sarəy-g'ə wə-x'ən q'əyq'a a-za-wəžə-g'ə alaḡag'əto'q'a. 358 a-px'ašo ya-kəabž'a-yt'-g'ə x'ə=g'əzanə a-šoablan ya-šəḫlan aləg'əto'q'a. 359 Arap dəxə-yt'ən-g'ə ya-šoablayə q'əyq'a sa la'to'q'a-s'a-g'ə šən ya-px'ašo aḡnəwəj'ən wə-x'ə=g'əza-ləq adəwəyənə-s'ax'a atxəž'nəg'ə alaḡaq'an.

NOTES

9 I. t. « o nazir, o yüz, o niyet ile ». — 10 I. v. n. à HV 2216; HK dit plutôt yəḡəw, TE yaxəw. — 21 I. I sg. sə.ła:q'o'a.(m.)wə=sə.n « je m'élance derrière lui pour le saisir », I pl. š'ə-ła:q'o'a.(m.)k'a=žə.ə.n (q'o' assuré, TE veut y reconnaître q'o'a- « tenir, saisir »; donc différent de HV 1004). — 24 I. t. « göz göre göre, contre l'évidence des yeux d'un témoin »; on reconnaît bla « œil » et q'a « main », mais bla:bə et q'a:bə n'existent pas séparément. — 39 I. ou yə.nk'a.n : noter n.k'a

traité en mot indépendant (avec préf. poss. abkhaz ?), t. « başka bir memleket aralarından ». — 42 I. et 43 I. *wa.s.q'əlan* et *wa.s.q'ada.n* (à peu près équivalents) ». « je l'enfonce dans (une masse) » (le premier, propr. à coups de marteau); TE rend le premier « soktular, çaktular », le second « saplayıp »; en 42 HK avait dit (ou j'avais entendu) *wə.wa.nə.ɛ'əλ.q'a-y*, impossible : *wa.s(ə.m.də:ɛ'əλə.n* est « je pose dans des choses balayées » (*a.s.ɛ'ə.n* « je balaye »). — 47 I. (*ya*)*maq'* ! a des valeurs très diverses : enthousiasme (bravo !), exhortation à continuer (vas-y !), supplication (oui, je t'en prie; de grâce); id. en tch. — 52 I. t. « işimizi her zaman (aff. *g'a*) yapar ». — 53 I. 2. plutôt *j'a.nə-* que *j'a.nə-*, d'ailleurs possible; v. III^e partie, I. — 56 I. *səlaɣə.n a.y.n.s'.q'a* t. « sataşmağa başladı ». — 61 I. v. corr. à HV 1658. — 62 I. HK dit *aɣa-zalaq'a.ɣa*; 2. HK *a.yco'q.ɪə.n*, TE corrige en *a.yco'q.sə.n* parce qu'il s'agit d'un petit être. — 66 I. v. corr. à HV 724. — 72 I. HK dit *-ba.nə* (cf. n. à 84); ailleurs il emploie très généralement *-bala*, que TE réduit le plus souvent à *-ba*. — 76 I. je rappelle en passant que, dans la langue de HK, ces gérondifs sont toujours en *-g'ā*, quelquefois *-yā* (ainsi 192 *a.dwā.yā*), non en *-g'ə*. — 80 I. TE contracte ici le *a* de *g'a* et le *a* initial du verbe qui suit et pron. *g'a-*, mais il dit *g'ā* en 81 où les mots suivants ne commencent pas par *a*. — 82 I. HK dit toujours *a-məɣə, ɣə-məɣə*, comme il dit *a-tə, ɣə-tə, a-px'aśə, a-px'adəkə*; en 94 TE veut aussi *wa-s'ə-məɣə*. — 83 I. HK *-ɣ.wə=tə'ə.n*. TE *-sə.wə=tə'ə.n*. — 84 I. HK *-ba.n*. — 90 I. HK *ɣ'a-j*, que TE refuse absolument (id. en 194); cf. 120, 306. — 96 I. HK *yabəw-ma-da*. — 100 I. pron. *əzəzə.na.n* t. « kalabalık (olarak) ». — 102 I. ici et dans toute la suite HK dit *fa.ɣa-*, TE veut *ɣ'a.ɣa-*. — 110 I. HK *a.wa.w=tə'.əyən*, que TE corrige en *a.wa.tə'.əyən*. — 111 I. ici TE approuve le prév. *fa* « ipten kurtardı adam ». — 116 I. « à celui qui devait le faire pendre (par d'autres) ». — 117 I. HK *g'əwq'a.n a.k'a.n*. — 120 I. HK *ɣ'a-ja-s* de même en 306), cf. n. à 90; 2. t. « beni koy verdiren senmisin ? » — 144 I. HK disait, à la place de ce seul mot, *a.y.n.s'.aw mə.ɛ'a.sə a.gəq'a.g'ā* (v. n. à 76) *a-sə.n ɣ'a.g'a.wa.n.ɛ'a'w.aw-da mə.ɛ'a.sə* « en alarme (parce que) ne sachant que faire, ne sachant si elle ne se jetterait pas elle-même à la mer »; TE a trouvé que cela sentait son Gri-bouille; 2. *mɣ'a.w-* avec le futur : action non réussie. — 146 I. propr. t. « don-durdu, il le fit geler » (*a.ɛ'ə.n* « donuyor », v. corr. à HV 437). — 149 I. HK *ə.m.dək'a.ɛ'a:fa.sə*, évidemment impropre (*k'a.ɛ'a-* « marcher », au sens littéral, physique). — 163 I. valeur passive, « fabriqué ». — 174 I. HK *ɣaw-pə'arəxa.na a.n.k'a* (avec hiatus *-nā a.n.k'a*). — 187 HK *ɣədnə* (cf. n. à 90), TE veut *ɣ'a.wəwnə*. 188 I. HK *sə.la.tə-s'əx'a*. — 201 I. HK *l'qə'a-rək'at a.y.n.s'ə.n Allahə.n ɣ'a.xəq'a* (en 202 *ya Allah*). — 202 I. HK *yəna-g'əxə* (et ainsi ordinairement); 2. *ə.y.s'* ou *ə.w.j'ə.s'* (plutôt *ə.y.s'* dans de telles formules de malédiction). — 205 I. noter l'expression analytique (HK) de la relation; ici TE la préfère aussi à *t:x'a.ɣ'a.xəq'a*. — 208 I. HK avait sans doute oublié le mot *sa'qə* « beau-frère » et disait *ɣa-həabz'a.n* (sic!) *ɣa-j'əla*. — 214 I. ou *x'a.y.s'.q'a:yi'*. — 216 I. noter ici la valeur de l'aff. *ɛ'a* (sur *plə-* « regarder ») « ils voient, ils jouissent de la vue, ne sont pas aveugles »; cf. *k'a'ə'ə-* « marcher » et « jouir du mouvement des jambes, ne pas être paralysé » (sur *k'a-* « aller »). — 220 I. ou *psəpa.n a.s'.aw*; tch. *psəpe* (*pse* « âme » + même élément que dans *gəpe* « action agréable », *gə* « cœur ») « action religieusement méritoire », t. (ar.) « sevap », opposé à *pse=kə'ed(ə)* (*kə'ed-* « se perdre,

qınalı

périr ») « péché ». — 227 1. transcr. du tch. $x^{\circ}a:ž'a.n$: supplication plus forte que *yamaj'* seul. — 228 1. $š'aw-q'ap'a a.za.ž'.ya:q'o'a.na.n$ (ou $za.q'a.γ'a.na.n$) « nous tenant par la main » ; $q'o'a=k'a$ — seulement à la 3^e pers ? — 233 1. éclipse de l'erg. par $γa-$. — 238 1. t. « işimin başında iken, alors que j'étais occupé à mon travail ». — 246 1. noter la place de la nég. : rare, pour $-ma$ suffixé (et plus fort ?). — 247 1. JA, CCXLVIII, 1960, p. 440, n. 1 à 103 ; 2. TE préfère ce mot (cf. HV 1752) à $yaraš'a.n$ (tch.) employé par HK (v. n. à HV 2205). — 249 1. HK $za-gəvara a.w.q'a.ma.γ$. — 251 1. synon. de $šawwγan$ (so assuré, non so). — 273 1. ou $sə-bla γa-šəpš'ə.nə ... a.cə'aco'(ə).g'a a.mγ'a.wə.n$ etc. : « l'œil » pour « les yeux » est usuel. — 282 1. TE voudrait $t:x'a.w.q'ā.n$, qui ne paraît pas correct, « les femmes » (pl.) n'étant pas rég. dir., mais indir. (« les femmes à propos de qui »). — 324 1. t. « ne ceza yükletirsek münasiptir onlara ? ». — 332 1. t. « ona göre ». — 353 1. t. « benim şeklime dönerek, benim şeklimde onlara göster » ; $γa-cəa s:ša.(mə)ya.n$ « onun tipine benziyorum, j'ai ses traits ».

TRADUCTION

1 Il y avait jadis deux frères. 2 L'aîné s'était marié, tandis que son cadet ne s'était pas marié. 3 Au bout d'un an, quand l'aîné fut pour aller à l'armée, il confia sa femme à son frère (« laissa sa femme auprès de son frère ») : 4 « Elle est à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur, » dit-il, et il alla à l'armée. 5 Deux ou trois mois plus tard, le cadet eut envie (« il lui sortit du cœur ») de s'amuser avec la femme de son aîné. 6 « Mon frère aîné est allé à l'armée, dit-il à sa belle-sœur (= 7 fin). Jusqu'à ce qu'il revienne, je coucherai avec toi. 7 Quand il reviendra, je te rendrai [de nouveau] » à lui. » 8 Mais sa belle-sœur : « Pareille chose est immorale (« n'est pas parmi les hommes »), dit-elle, 9 ne me regarde pas avec cette intention-là (« avec la peau, le visage de cela »). » — 10 « Non, c'est impossible, dit-il je ne resterai pas tranquille (« ne me tiendrai pas ») sans le faire. » 11 Mais la belle-sœur considéra comme indigne d'elle la proposition de (« ce qu'a dit ») cet homme. 12 Alors, une nuit, il vint devant la porte de la pièce où habitait sa belle-sœur et frappa (à la porte). 13 « Laisse-moi entrer, sinon je t'accuserai (« j'apporterai une faute à ta tête »), » dit-il. 14 Mais la belle-sœur : « Je suis la femme de ton frère aîné, dit-elle ; 15 si tu viens près de moi, ne sais-tu pas que c'est une honte ? 16 C'est une chose que réprouvent les hommes (« une coutume comme ceci n'est pas parmi les hommes »), n'as-tu pas honte ? 17 Puisque je suis la femme de ton frère aîné, je suis à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur. » Elle eut beau le supplier,

pleurer, 18 quoi qu'elle dît, le jeune homme ne l'écouta pas et, criant, il ameuta (« rassembla ») le voisinage, (tout) le village. 19 « Qu'est-ce qu'il y a [eu]? » demandèrent ils. 20 Et le jeune homme : « De la pièce où habite ma belle-sœur, j'ai vu [res]sortir un homme. 21 Je l'ai poursuivi pour le prendre (« disant : Que je le prenne »), mais je ne l'ai pas rejoint, je n'ai pu le prendre, il m'a échappé et s'est sauvé. 22 Je demandai à ma belle-sœur : 'Hé belle-sœur, qui est l'homme qui est [res]sorti de cette chambre?' 23 Mais ma belle-sœur me dit : 'Personne n'est entré dans cette chambre et je n'ai vu personne.' 24 Elle me parla (« dit ») ainsi, croyant me tromper contre l'évidence de mes yeux : 25 moi, j'ai (bien) vu un homme [res]sortant de la chambre de (« où est ») ma belle-sœur, ma belle-sœur est sortie du (droit) chemin. 26 Parce qu'elle a fauté (« fait le mal ») en appelant un homme qu'elle aime (« veut ») et en le faisant coucher près d'elle, je ne veux plus qu'elle reste dans ma maison (« mon enclos »). 27 Faites d'elle ce que vous voudrez (« de quelque manière que vous la ferez, faites-la »), » dit-il aux villageois. 28 Deux, trois vieillards sortirent (des rangs) des villageois (« du village ») assemblés et, venant devant la porte de la chambre où habitait la belle-sœur : 29 « Hé notre belle-sœur, dirent-ils, tu es sortie du (droit) chemin, 30 tu as appelé un homme, tu l'as introduit dans ta chambre et, après s'être amusé avec toi, il est ressorti. 31 Mais le frère de ton mari l'a vu. 32 Tu as beau (essayer de) le cacher, tu ne pourras pas tromper le village. 33 Tu n'es plus une femme convenable (« droite, honnête »). » Et, sur ces mots, ils se dispersèrent. 34 Le matin, ils écrivirent une lettre pour son mari : « Ta femme est sortie du (droit) chemin, elle se conduit (« fait ») mal. » 35 Et le mari écrivit en réponse au(x) village(ois) : « Puisque ma femme est sortie du (droit) chemin, tuez-la, que je ne la voie pas à mon retour ! » 36 Le(s) village(ois) se réunirent, firent sortir la belle-sœur, l'emmenèrent dans la forêt, 37 creusèrent un trou, l'y placèrent jusqu'à hauteur des aisselles, remplirent (le trou) de pierre(s) et de terre, 38 puis, quand elle fut immobilisée dans le trou (« ne devant pas pouvoir sortir du trou »), ils la lapidèrent (« frappèrent plusieurs fois avec(des) pierre(s) »), et, la pensant morte (« disant : la belle-sœur est morte »), rentrèrent (chez eux).

39 Un [certain] homme riche, d'un (« d'entre les (gens) d'un ») autre pays, arriva dans le voisinage de la femme (« de cette belle-

sœur ») et, 40 ayant entendu un[e voix de] gémissement, (se) disant : « Que je regarde d'où part (« se fait entendre ») cette voix », vint là d'où était partie la voix 41 et vit une femme enfoncée dans la terre jusqu'aux aisselles. 42 « Hé ma fille, pour quelle faute (« quoi étant ta faute ») t'a-t-on enfoncée dans ce(s) pierres ? » lui demanda-t-il. 43 Et la belle-sœur : « Hé homme, dit-elle, ils m'ont enfoncée innocente (« sans que j'aie de faute ») dans ce(s) pierre(s) et ils sont repartis, 44 et moi je reste prise (« suis debout ») dans ce(s) pierre(s), à gémir, sans pouvoir mourir. » 45 — « S'il en est ainsi, lui dit-il, je te retirerai de (ces pierres), je t'emmènerai chez moi 46 (et) te traiterai (« te regarderai, soignerai ») comme ma fille. » 47 Et la belle-sœur le pria : « Oui, je t'en prie, fais ce que tu voudras (« tu le sauras », t. « sen bilirsin »). » 48 Et l'homme la retira du trou et retourna chez lui avec elle (« l'ayant emmenée »). 49 Sa femme lui demanda : « Où as-tu trouvé cette jolie jeune femme ? » 50 — « Je l'ai trouvée dans la forêt, dit-il, j'ai eu pitié d'elle et je l'ai amenée. 51 Si je ne l'avais pas amenée les bêtes sauvages l'auraient mangée. » 52 — « Elle lavera donc le linge de notre enfant, elle fera tout (constamment, régulièrement) notre ouvrage, » dit-elle à son mari. 53 Ils lui enlevèrent ses vêtements tout ensanglantés et lui mirent des vêtements propres. 54 Et ils donnèrent leur enfant à soigner à cette femme. 55 Ils avaient aussi comme serviteur (« faisant leur ouvrage ») en outre (« un autre ») un [certain] nègre. 56 Au bout de deux ou trois mois, ce nègre, voulant s'amuser avec cette femme [que (le maître) avait amenée], se mit à l'importuner. 57 Et la femme : « Laisse moi tranquille (« sors de ma trace »), je ne suis pas des femmes que tu crois, ne m'importune pas », lui dit-elle. 58 Et le nègre : « Non je viendrai chez toi, tu me serviras de femme (« tu feras pour moi acte de femme »). 59 Sinon, je t'accuserai (« j'apporterai une certaine faute pour ta tête »), » dit-il. 60 Et la femme : « Eh, il m'advient ce que Dieu a décidé (« je rencontrerai ce que Dieu a écrit sur moi »), » dit-elle, et elle ne céda pas au nègre (« ne fit pas pour lui ce qu'a dit le nègre »). 61 Pendant plusieurs jours il fut constamment à l'importuner. 62 Quand il eut compris (« su ») qu'il ne pourra(it) pas lui faire quitter le (droit) chemin, une nuit que l'homme et la femme de cette maison (« ce foyer ») étaient couchés et dormaient, leur enfant étant couché entre eux, 63 le nègre entra dans la chambre par la fenêtre, vola l'enfant, l'emmena dehors, le décapita, 64 le rapporta à

l'endroit où étaient couchés son père et sa mère et le recoucha entre eux. 65 Il ouvrit la porte de la chambre, fit une traînée de (« frotta le ») sang jusqu'à la porte de la chambre où étaient couchée la malheureuse femme, puis revint dans sa propre chambre et se recoucha. 66 Quand le maître de maison s'éveilla, il (se) dit : « Que j'embrasse le petit [enfant], » mais, 67 quand il mit la main là où était couché l'enfant, il la plongea dans le sang. 68 « Hé femme, lève-toi, dit-il à sa femme, notre enfant gît tué. » 69 Sa femme bondit et, quand elle regarda, elle vit son enfant qui gisait, décapité. 70 Elle dit à son mari : « Tu as amené une femme, c'est la femme que tu as amenée qui a tué notre enfant. 71 Personne d'autre ne serait venu et (« venant ») ne l'aurait tué. 72 Si c'était une femme honnête, tu n'aurais pas trouvé dans la forêt une jolie femme comme elle. » 73 « Voyons où va la trace de ce sang, » dirent-ils, et quand, étant sortis de la chambre, ils regardèrent, 74 ils virent que (le sang) allait jusqu'à la porte de (la) chambre de la malheureuse femme que (le maître) avait prise dans la forêt. 75 La mère de l'enfant : « C'est cette femme qui a tué notre enfant, » dit-elle, et elle se mit à crier et à pleurer. 76 Le nègre, de son côté, était couché et les entendait; il se leva, sortit et leur demanda : « Pourquoi criez-vous ? » 77 — « La femme qu'a amenée mon mari a tué notre enfant », lui dit (la mère). 78 Et le nègre : « Donnez-moi cette femme, dit-il, je l'emmènerai dans la forêt et je la tuerai ». 79 Mais le père (« le mari de la femme ») : « Il n'est pas possible que je te donne cette femme en te disant de l'emmener et de la tuer. 80 J'interrogerai cette femme et, quand j'aurai entendu son dire, c'est moi qui [et] l'emmènerai dans cette forêt-là (où je l'ai trouvée) et qui la tuerai, puis je reviendrai. » 81 L'intention du nègre, c'était d'emmener la femme dans la forêt, [et] de s'amuser avec elle et de la tuer, mais 82 le père de l'enfant [qui avait été tué], en réfléchissant, s'était dit : « Si ce n'est pas cette femme qui a tué cet enfant et si c'est un autre qui l'a tué, que le sang de cette femme ne soit pas sur moi (« que je n'entre pas dans le sang de cette femme »)! » Aussi ne donna-t-il pas la femme au nègre. 83 A l'aube, il fit sortir la femme : « Hé femme, lui dit-il (= 86 fin), je t'ai tirée de la forêt, comme (ma) fille, par pitié pour toi, et je t'ai amenée (ici). 84 Si tu as tué notre enfant-ci, ne le cache pas, dis-le moi, je ne te tuerai pas. 85 Je te remmènerai dans cette forêt-là, je t'y relaisserai, et je reviendrai. 86 Et toi, [re]va où tu

veux. » 87 Et la femme : « Hé mon père, je n'oublierai pas le bien que tu m'as fait. 88 Ton enfant, moi aussi je l'aimais comme mon enfant, » dit-elle, et elle se mit à pleurer. 89 Et la mère de l'enfant : « Personne d'autre que toi n'aurait tué (« ne tuerait ») notre enfant, 90 c'est toi qui l'as tué, » criait-elle. 91 Le père de l'enfant, quant à lui, ne croyait pas que c'était la femme qui avait tué l'enfant, 92 aussi, au lieu de la donner au nègre, c'est lui-même qui la mena dans une [certaine] forêt. 93 Ayant pitié de la femme, il lui donna dix livres d'or (« dix ors ») et lui dit : « [Re]va où tu veux. 94 Moi, je crois que tu n'as pas tué notre enfant[-là], mais, comme ma femme ne le croira pas, tu ne pourras plus rester dans notre maison. » 95 Et, ayant laissé la femme dans la forêt, il revint chez lui. 96 Et sa femme : « Comment as-tu fait ? L'as-tu emmenée dans la forêt et, après l'y avoir abandonnée, es-tu revenu ? Ou bien (« si ce n'est pas cela ») l'as-tu tuée ? » lui demanda-t-elle, et alors 97 le (« son ») mari dit : « Je l'ai tuée et je suis revenu après l'avoir coupée en morceaux. » 98 (Les gens de) cette maison continuèrent à vivre ainsi ensemble.

99 Cette malheureuse femme avait dans son sein les dix livres qu'on lui avait données et, étant sortie de la forêt, 100 vint sur une [certaine] plaine et, quelque part, elle vit une foule de gens rassemblés ; alors : 101 « Qu'y a-t-il là où ils sont rassemblés ? » (se) dit-elle, et, étant allée, elle entra dans (la foule). 102 Elle vit un [certain] homme qu'on allait pendre et qu'on avait (déjà) amené tout près de la corde. 103 Elle demanda, « Cet homme que vous pendez, quelle est sa faute ? » Et (eux) : 104 « Cet homme a une dette (« une dette est sur lui ») de dix livres, il ne travaille pas, il ne fait rien (« pas travail »), il ne [re]paie pas sa dette, c'est pourquoi nous le pendons, » dirent-ils. 105 « Ne pendez pas un homme pour dix livres ! 106 Dix livres, c'est moi qui vous les donnerai, rendez cet argent au créancier (« à celui dont la dette est sur (le condamné) »), 107 et, cet-homme-ci, ne le pendez pas, relâchez-le, » leur dit-elle. 108 « Soit, » dirent-ils, et la femme leur donna les dix livres. 109 Ils donnèrent les dix livres à l'homme à qui elles étaient dues et ils relâchèrent le condamné. 110 Et la malheureuse femme, sortant de l'attroupement, revint (« rentra ») sur la plaine et, tandis qu'elle allait, 111 l'homme qu'elle avait sauvé (« retiré ») de la corde, quand il eut retrouvé ses esprits, 112 demanda aux (gens qui étaient là) : « Qui a payé ma dette ? » Et alors (eux) : 113 « Une femme voyageuse est venue et

nous a demandé : ' Pourquoi pendez-vous cet homme ? ' 114 Et nous dîmes : ' Cet homme que nous pendons doit dix livres, il ne peut les payer, c'est pourquoi nous le pendons '. 115 — ' Ne le pendez pas pour dix livres, dit-elle, relâchez-le, ' et elle nous donna dix livres; 116 et nous, nous t'avons relâché après les avoir données à l'homme qui te faisait (« t'aurait fait ») pendre. » A ces mots (l'homme) : 117 « Où est cette femme, où est-elle allée ? » leur demanda-t-il, et (eux) : « Elle est partie (« allée étant entrée ») sur cette plaine, » dirent-ils. 118 Aussitôt (« très vite ») il partit à la recherche de la femme dans la direction où elle était partie et, en courant, la rejoignit. 119 « Hé femme, dit-il, arrête-toi, » et il la fit s'arrêter. 120 « Est-ce toi qui, alors qu'ils me pendaient, les a fait me relâcher ? » lui demanda-t-il. 121 Et la femme : « J'ai eu pitié, je me suis dit : ' Que je ne les laisse pas te pendre pour dix livres ', et, moi leur ayant donné dix livres que j'avais, ils t'ont relâché. 122 Et moi, m'étant remise en route, je marche (« vais »), » dit-elle. 123 Et cet homme [qu'ils auraient pendu] : « C'est toi qui les as fait me relâcher; si tu ne m'aimais pas (« ne m'avais pas aimé »), tu ne les aurais pas fait me relâcher. 124 Retourne (sur tes pas), je t'épouserai, tu seras ma femme (« tu seras femme pour moi »), » dit-il. 125 Et la malheureuse femme : « Je ne les ai pas fait te relâcher avec l'intention de t'épouser (« disant : Je t'épouserai ») et d'être ta femme, 126 laisse-moi tranquille, va où tu as affaire (« où sont tes affaires »), » dit-elle. 127 Et cet homme [qu'on devait pendre], au lieu de laisser la femme tranquille, continua à la poursuivre et, en allant (ainsi), ils arrivèrent à la rive d'une mer. 128 L'homme, en regardant, vit un [certain] bateau se promenant (« étant, à se promener, ») sur la mer. 129 Quand il eut compris « su » qu'il ne pourra(it) pas emmener la femme, il se mit à faire des signes (« faire main pour »), et alors 130 les hommes qui étaient dans le bateau le virent, dirent : « Quelqu'un nous fait des signes de la main, » et firent aborder (« approcher ») le navire à (un certain point de) la rive. 131 L'homme s'approcha du bateau et leur dit : « J'ai à vous vendre une [certaine] femme. » 132 — « S'il en est ainsi, — nous sommes quarante hommes dans ce bateau. 133 Si nous trouvons une femme, achetons-la, elle fera [pour nous] notre cuisine (« la nourriture que nous mangerons ») et elle lavera notre linge, » dirent-ils, et ils l'achetèrent. 134 Et l'homme, après avoir livré (« donné ») la malheureuse femme à ces quarante hommes, reprit son chemin.

135 Et ces quarante hommes, pour y mettre leurs affaires, avaient chacun une cabine (« maison, chambre ») à l'intérieur du bateau. 136 Chacun avait la clef de (l'endroit) où était son lit (« lieu de dormir »). 137 Ils dirent à la femme : « Tu nous feras la cuisine et tu nous laveras notre linge, » et c'est (ainsi), pour les servir (« faire leur ouvrage »), qu'ils gardaient (« avaient ») la femme [étant] dans le bateau. 138 Quand deux ou trois mois furent passés, ils désirèrent s'amuser avec la femme et : 139 « Hé femme, un par un nous viendrons [habituellement] près de toi. tu nous serviras de femme, » lui dirent-ils. 140 Et la malheureuse femme : « Je ne pourrai pas servir de femme à quarante hommes, laissez-moi tranquille, 141 je suis (une) malheureuse, je vous ferai votre cuisine et votre lessive, 142 en dehors de cela il n'y a rien que je puisse faire (« ferai ») pour vous, » dit-elle en les suppliant. 143 « Non, si tu n'acceptes pas de nous servir de femme, nous te précipiterons à la mer, » lui dirent-ils. 144 Et la femme, en alarme, quand les quarante hommes qui étaient dans le bateau se disposèrent à se jeter sur elle, 145 adressa cette prière à Dieu : « Dieu, change (« fais ») en pierres ces quarante hommes qui se jettent sur moi pour prendre leur plaisir avec moi, fais que je leur échappe (« fais leur dommage ne pas m'atteindre ») ! » 146 Et soudain Dieu pétrifia (« gela en pierre ») ces quarante hommes. 147 La femme resta seule dans le bateau. 148 Il y avait à l'intérieur du bateau tout ce qu'elle voulait pour manger. 149 Mais la femme était incapable de diriger (« faire aller ») le bateau. 150 Le bateau était sur (« dans ») la mer, tournant au gré du vent (« si le vent le frappait »). 151 Un jour, la femme, en se promenant à l'intérieur du bateau, vit quelque part quarante clefs suspendues. 152 Elle décrocha les clefs et, ayant trouvé (les cabines) où se trouvaient (les) quarante lits, 153 elle en ouvrit une à une les portes avec les clefs et alors, 154 quand elle regarda ce qu'il y avait dedans, elle comprit (« sut ») que (les quarante hommes) étaient très riches. 155 Et tout restait en possession (« près ») de la femme ! 156 La femme commença à s'y connaître un peu, assez pour diriger le bateau où elle voulait, mais 157 tandis que le bateau flottait (« allait étant ») sur la mer, la femme, (se) disant : « Qu'il aille où il voudra (« où qu'il aille »), 158 un beau (« certain ») jour il abordera (bien) sur quelque côte où il y aura des hommes, » restait dans le bateau, s'en remettant à Dieu (« ayant fait son cœur en un, ayant ramené tout son esprit à cette unique pensée »).

159 Après plusieurs mois, comme le bateau arrivait à (l'endroit) où vivait (« était ») le sultan (« grand prince ») du pays, 160 la femme enleva son vêtement, choisit le meilleur parmi les vêtements masculins qui étaient dans le bateau et le revêtit, 161 releva (« retourna ») aussi ses cheveux et les enferma dans son kalpak — et elle se tint dans le bateau, 162 et les quarante hommes[—là] aussi étaient dedans, pétrifiés. 163 Quand les gens virent le bateau étincelant — parce que c'était un bateau fait tout en or — ils informèrent le (« le dirent au ») sultan : 164 « Il y a sur la mer, dirent-ils, un bateau étincelant ». 165 Le prince envoya plusieurs hommes : « Allez, dit-il, regardez bien, et apprenez quelle sorte de bateau c'est, et quelle sorte d'hommes il y a dedans. » 166 Ils allèrent et, quand ils regardèrent de près le (« à côté du ») bateau, — il n'y a à bord qu'un seul homme (et) il n'y a pas dans leur pays (« ce pays-ci ») de bateau pareil à ce bateau-là! 167 A l'homme qui était à bord, ils demandèrent : « D'où viens-tu ? Où vas-tu ? Quelle sorte d'homme es-tu ? » 168 Mais l'homme : « Ce n'est pas à vous que je dirai (« vous ne saurez pas ») d'où je viens, où je vais. 169 Que le sultan vienne sur mon bateau, je le verrai, » dit-il. 170 « Soit », dirent-ils, et ils revinrent auprès du sultan. 171 Le sultan leur demanda : « Quelle nouvelle ? (« Qu'y a-t-il ? ») » — 172 (« Jamais) bateau pareil à ce bateau-là n'est entré dans ce pays, il n'y a qu'un homme à bord. 173 'Que le sultan de ce pays vienne, je le verrai,' nous a-t-il dit. » 174 Et le sultan dit : « Soit ! », alla en compagnie de (« ayant fait compagnon ») deux ou trois hommes de sa suite (« de ses écuyers »), et monta sur (« entra dans ») le bateau. 175 Il vit cette malheureuse femme qui était à bord, vêtue d'un vêtement d'homme, pareille à un homme. 176 Le sultan lui adressa la parole, croyant (qu'elle était) un homme : 177 « D'où viens-tu ? Quelle sorte d'homme es-tu ? Que cherches-tu ? » lui demanda-t-il, et alors 178 (elle) : « Je ne cherche rien ; 179 puisque tu es le sultan de ce pays, je te donne tout ce qui est à l'intérieur de ce bateau, et moi, tant que je vivrai (« jusqu'à ce que sois »), je veux rester près de toi. 180 Je n'ai aucun parent, père, mère, frère, » dit-elle. 181 « Soit », dit le prince, et il fut content. 182 Elle donna au prince les (« ces ») quarante clefs, le prince fit amener le bateau à la côte (« au bord de la mer ») et l'y fit accoster (« s'arrêter »). 183 Ayant ouvert les portes correspondant à ces vingt clefs, il emporta à son palais (« là où lui-même habitait ») l'or et tout ce qui se trouvait dans

(les cabines) de précieux (« qui fera grand prix »). 184 Et la femme, vêtue en (« comme un ») homme, accompagnant le sultan, ils allèrent ensemble et s'installèrent (« se rassirent ») dans le palais du sultan. 185 Le sultan dit : « Hé homme, tu es venu en m'apportant tellement d'or monnayé, et des affaires précieuses. 186 Dis ce que tu veux ; quoi que tu veuilles, je le ferai pour toi. » 187 Et cet homme : « Je ne veux de toi rien d'autre que ta santé. 188 Je veux, tant que je vivrai, rester ici, où tu es, sous ta protection (« toi me protégeant »), » dit-il, et alors 189 le sultan : « Puisqu'il en est ainsi, tu resteras à mes côtés », lui dit-il. 190 Il resta aux côtés du prince, puis, après plusieurs mois, le prince mourut. 191 Alors (« maintenant ») il fut absolument indispensable de désigner (« s'ils font ») un [certain] (nouveau) sultan à la place du sultan (mort). 192 Comme le sultan, au moment de mourir, avait dit : « Donnez à ma place le sultanat à l'homme qui est venu en m'amenant ce bateau, » 193 ils dirent : « A sa place donnons le trône à (« faisons asseoir comme sultan ») cet homme, » et ils le firent sultan. 194 « A partir d'aujourd'hui, notre sultan est mort, mais c'est toi qui exerceras pour nous à sa place les fonctions de sultan, » dirent-ils, et ils lui donnèrent le sultanat.

195 « Ce sultan n'a pas [non plus] de femme, » (se) dirent-ils, et ils lui dirent : « Pourquoi ne te maries-tu pas ? Est-il possible que tu n'aies pas de femme ? » 196 — « Je ne veux pas de femme, leur dit-elle, je resterai ainsi jusqu'à ma mort. » — 197 « S'il en est ainsi, c'est ton affaire (« tu le sais », t. « sen bilirsin »), » dirent-ils, et ils n'insistèrent pas (« ils s'arrêtèrent »). 198 Alors qu'elle exerçait le sultanat, une certaine nuit elle se souvint de son susdit mari (« son s. m. lui sortit du cœur »). 199 Et, s'étant souvenue de toutes ses aventures (« ce qui s'était approché de sa tête »), elle pleura. 200 Elle était seule, sans que personne la vît. 201 Alors, ayant fait deux prosternations rituelles (*rekât*, « s'étant inclinée deux fois »), elle pria Dieu : 202 « Hé Dieu, [le] pria-t-elle, à ceux quels qu'ils soient qui ont fait que j'eusse à supporter tant de malheurs (« que je dusse voir tant de peine ») et à perdre mon mari, fais (que) les deux yeux (deviennent) aveugles ! ». 203 Et, aux trois hommes qui lui avaient fait du mal, soudain, leurs yeux devinrent aveugles. 204 Et après cela aussi, elle pria beaucoup Dieu, disant : « Hé grand Dieu, fais que, si je passe ma main sur (tous) ceux qui, en ce monde, sont devenus aveugles, leurs yeux

recommencent à voir (fais moi eux revoyant »). » **205** Alors qu'elle dormait, elle vit en songe que ses prières (« ce à propôs de quoi elle a prié ») seraient exaucées (« seront »). **206** Le matin, elle fit annoncer (« entendre ») partout : « Qu'on amène (tout) ce qu'il y a d'aveugles dans le pays, je suis habile à soigner les aveugles. » **207** Ou lui amena (tous) ceux qui étaient aveugles et, quand (« si ») elle passait son doigt sur les yeux des aveugles, ils guérissaient.

208 Les deux yeux de son beau-frère étant devenus aveugles, c'est son [susdit] mari qui le soignait constamment. **209** Son mari entendit qu'on disait : « Il y a un sultan, quand (« si ») il soigne les aveugles, ils guérissent ». **210** « Les deux yeux de mon frère cadet[-ci] ne voient pas, **211** je l'emmènerai chez ce sultan qui soigne les aveugles et je le lui ferai soigner, » (se) dit-il, et, quant il eut dit (cela) à son cadet, **212** celui-ci (répon)dit : « De grâce, emmène-moi ! » et, ayant réuni (« s'étant fait trouver ») un peu d'argent, il emmena (« mit en route ») son cadet et, **213** tandis qu'ils allaient au lieu où vivait le sultan, après plusieurs jours, ils entrèrent dans un certain village. **214** « Logeons chez quelqu'un (« faisons un certain *Wirt* ») cette nuit, » (se) dirent-ils, et on leur montra la maison d[u] susdit] homme riche dont le nègre avait tué l'enfant, et ils y reçurent l'hospitalité (« s'approchèrent là en *Gast* »). **215** Ce soir là (« la nuit »), ils mangèrent, ils burent et, tandis qu'ils étaient assis, l'homme dont l'enfant avait été tué leur demanda : « D'où venez-vous ? Où allez-vous ? ». **216** — « J'ai entendu, dit (le frère aîné), qu'on disait : ' Il y a un certain sultan, quand il passe sa main sur les aveugles, leurs yeux recouvrent la vue, ' et, à cause de cela, **217** j'emmène mon frère cadet que voici, parce que ses deux yeux ne voient plus. » **218** Et cet homme aussi : « Par Dieu, j'avais un certain nègre qui m'était utile (« son bien venant ») et que j'aimais. **219** Ses deux yeux sont devenus aveugles; lui aussi, je l'amènerai et j'irai avec toi, je le montrerai à ce sultan; **220** si ce nègre aussi guérit, ce sera une œuvre pie, » dit-il à l'hôte. **221** Et l'hôte : « Soit, toi aussi amène le nègre et nous irons, » dit-il. **222** Le matin, ils prirent aussi avec eux (« firent compagnon ») le nègre et, avec (« ayant ») les deux aveugles, — sur une [certaine] plaine, au bord du chemin, ils arrivèrent à (un endroit) où était assis quelqu'un, aveugle des deux yeux, qui mendiait, les voyageurs lui donnant dix ou vingt paras. **223** Le maître (du nègre) (« le *Wirt* ») dit : « Hé mon hôte, les deux yeux de cet homme ne voient pas, il

est pauvre, emmenons-le lui aussi et montrons-le à ce sultan; s'il guérit, ce sera une œuvre pie. » 224 Et cet homme qui emmenait son frère dit : « Soit. » 225 A l'aveugle qui était assis : « Nous emmenons deux aveugles auprès du sultan, lui dirent-ils; 226 toi aussi, si tu veux, nous t'emmènerons, nous lui ferons soigner tes yeux (« ton œil »). » 227 Et l'aveugle les pria : « De grâce, moi aussi, emmenez-moi ! » 228 Ayant dit : « Lève-toi, » ils le firent lever et, les trois aveugles se tenant (« s'étant pris ») la main, ils se mirent en route et vinrent chez le sultan. 229 « Avertissez-le (« donnez nouvelle au ») sultan, nous amenons trois aveugles, » dirent-ils. 230 Le sultan, jusqu'alors, quelque nombreux aveugles qu'on lui amenât, quand il passait son doigt sur leurs yeux, ils s'en allaient guéris. 231 Ce sultan dit : « Amenez ces trois aveugles un par un, je les soignerai. »

232 En premier lieu, son [susdit] mari amena son frère cadet et vint près du prince. 233 L(a femme-)sultan, quand elle vit son mari, le reconnut (« re-sut »). 234 Et elle vit que les deux yeux de son beau-frère étaient devenus aveugles. 235 Disant à son mari : « Assieds-toi, » elle le fit asseoir à un certain endroit et, appelant l'aveugle près d'elle, elle le laissa debout. 236 « Hé aveugle, dis le péché que tu as fait alors que tu ne devais pas le faire, » demanda-t-elle à l'aveugle. 237 (L'aveugle) dit : « Je n'ai pas fait de péché, je n'ai pas de faute. 238 Alors que j'étais occupé à mon travail, mes yeux, comme cela, ont cessé de voir. » 239 Et le prince : « Non, dit-il, tu as fait quelque grand péché inexpiable (« dont tu ne seras pas sauvé »); 240 si tu me le dis, tes yeux (« ton œil ») recommenceront à voir; 241 si tu ne me le dis pas, ton état s'aggravera (« tu deviendras plus mal »). » 242 Et son [susdit] mari, assis près d'eux, quand il entendit les questions du sultan : 243 « Hé mon frère, dit-il, dis le péché que tu as fait (et) tes yeux guériront; 244 si tu ne le dis pas, tu resteras aveugle jusqu'à ta mort 245 et, moi, je ne pourrai pas t'entretenir en te traînant par la (« ayant ta ») main, — dis le. » 246 Et l'aveugle l'aurait bien dit (« le dira ») mais, de peur, il ne pouvait le dire. 247 A la fin il pensa (= 248 fin) : « M... (« Ch... dans la bouche de son père ! »), j'ai poursuivi de mes assiduités la femme de mon frère aîné et (ainsi) je l'ai fait tuer. 248 Mon frère aîné ne me fera pas périr pour une femme... Que je le dise... » 249 Et son frère aîné : « Quel que soit le péché que tu as fait, dis-le, il n'y a rien au monde de plus précieux (« meilleur ») que tes yeux, » dit-il à son cadet. 250 Et son

cadet : « Hé sultan, dit-il (= 262 fin), celui-ci qui est assis est mon frère aîné. Quand il fut pour aller à l'armée, 'Protège ma femme, me dit-il, soigne-la bien,' et il alla à l'armée. 251 Quand deux ou trois mois furent passés, j'importunai ma belle-sœur et je désirai coucher avec (« près d' ») elle. 252 Je dis à ma belle-sœur : 'J'irai près de toi, jusqu'à ce que mon frère aîné revienne, tu me feras office de femme.' 253 Et ma belle-sœur : 'C'est honteux, je suis dans cette maison à la fois ta belle-sœur et comme ta sœur. 254 Ce qui t'est venu à l'esprit (« est sorti de ton cœur ») n'est pas honnête,' dit-elle. 255 Et moi : 'Je t'accuserai,' dis-je, et, une [certaine] nuit, je me plaçai près de sa porte et je criai. 256 Le(s) village(ois) s'étant réunis, je dis au milieu d'eux (= 258 fin) : 'Ma belle-sœur est sortie du (droit) chemin, elle amène un homme (dans sa chambre). 257 Quand j'eus (« je fis ») un soupçon, venant devant sa porte j[e l']écoutai, j'entendis un [certain] homme qui était dedans. 258 Quand je frappai à la porte, un homme sortit et, m'ayant échappé, s'enfuit, et je ne pus le prendre.' 259 Et les villageois dirent : 'Faisons porter la nouvelle à son mari et faisons ce qu'il dira.' 260 Quand ils eurent envoyé la nouvelle à mon frère aîné, il répondit : 'Puisque ma femme est sortie du (droit) chemin, tuez-la, que je ne la voie plus quand (« si ») je reviendrai.' 261 Et les villageois emmenèrent ma belle-sœur dans la forêt, creusèrent un trou sur un certain bord de chemin, l'y enfoncèrent jusqu'à hauteur d[e s]es aisselles et, disant : 'Qu'elle meure!' s'en revinrent. 262 Le péché que j'ai commis est celui-ci : j'ai fait tuer ma belle-sœur sans qu'elle ait de faute.' » 263 Alors l(a femme-)sultan : « Hé homme, ton frère cadet a fait tuer ta femme sans qu'elle ait de faute, voilà pourquoi ses deux yeux sont devenus aveugles. 264 Tu l'as amené dans l'intention de faire (« ayant dit : Que je les fasse... ») guérir ses yeux (« son œil »), mais maintenant, que dis-tu ? Le guérirai-je ? » lui demanda-t-elle. 265 Et le frère (de l'aveugle) : « Ne le guéris pas ! Si tu en as le pouvoir, fais-lui même sécher la tête ! » lui dit-il, mais 266 l(a femme-)sultan : « Ne dis donc pas cela ; tu as appris l'affaire comme elle est ; moi, je guérirai ses deux yeux, » dit-elle. 267 Elle passa sa main sur ses yeux (« son œil ») et ses yeux guérèrent. 268 L'ayant enfermé dans une certaine pièce, elle dit à son [susdit] mari : « Toi, reste, » et elle le fit asseoir près d'elle.

269 « Que le second vienne, » dit-elle, et l'homme qui avait

amené le nègre introduisit le nègre près du sultan. 270 Et (la femme-sultan) fit asseoir l'homme qui avait amené le nègre près de son mari. 271 Au nègre : « Tu as commis un certain péché, dit-elle ; si tu me dis le péché que tu as commis, tes yeux guériront. » 272 Et le nègre : « Je n'ai pas commis de péché, dit-il, je n'ai pas de faute. 273 Mes yeux ont commencé d'eux-mêmes à me faire mal et, cessant de voir, sont devenus aveugles. » 274 Et l(a femme-)sultan : « Si tu ne me le dis pas, dit-elle, tes yeux sortiront complètement de (leurs orbites). » 275 Et, quand les yeux se mirent à lui faire plus de mal et à le troubler, 276 l'homme qui l'avait amené [lui-même] dit : « Hé nègre, dis le péché que tu as commis et tes yeux guériront. » 277 Et le nègre, qui, par peur, ne savait que dire (« ce qu'il dira »), quand ses yeux commencèrent à le troubler et à lui faire mal fortement : 278 « Le péché que j'ai commis, dit-il (= 289 fin), — l'homme dans la maison de qui je vivais, une fois qu'il était allé chasser (« tuer des animaux ») dans la forêt, 279 revint en amenant une certaine femme, et elle restait constamment dans la maison à faire le service. 280 Un certain jour, il me vint le désir de m'amuser avec elle. 281 Je dis à la femme : ' J'irai près de toi, tu me serviras de femme. ' 282 Mais la femme : ' Je ne suis pas des femmes dont tu parles, ' dit-elle, et je ne pus la faire céder (« m'écouter »). 283 Alors moi je dis : ' Je t'accuserai, ' et — ce ménage (« ce foyer ») avait un certain petit enfant. 284 Je (me) dis : ' Je tuerai ce petit enfant, je dirai : Cette femme l'a tué, on me dira : Emmène cette femms dans la forêt et tue-la, et, 285 quand (« si ») je l'aurai amenée dans la forêt je jouirai d'elle et je la tuerai, ' et (dans cette pensée), ayant pénétré (dans la chambre) où ils étaient couchés, je décapitai leur enfant, 286 puis, ayant ouvert la porte, je fis une traînée de sang jusqu'à la porte de (la chambre de) cette femme, et moi je repartis et me recouchai. 287 Quand ils s'éveillèrent, ils retrouvèrent leur enfant décapité. 288 Ils emmenèrent cette femme dans la forêt, la tuèrent et revinrent. 289 Voici le péché que j'ai commis. » 290 Et l(a femme-)sultan : « Hé homme, l'homme qui a tué ton enfant pour une femme, tu me l'as amené en disant ' Guéris ses yeux ' : le guérirai-je ? » demanda-t-elle (au maître du nègre). 291 (Celui-ci) : « Ne le guéris pas ! Nous aussi, (par sa faute,) nous avons commis un péché avec (« sommes entrés dans le péché d' ») une malheureuse femme innocente. » Mais 292 (la femme-sultan) : « Tu as appris la chose comme elle est, je guérirai les yeux de

celui que tu as amené, » dit-elle, et, quand elle eut passé sa main sur les yeux du nègre, ils guérissent, et celui-là aussi, elle l'enferma dans une pièce.

293 « Y a-t-il un autre aveugle ? » leur demanda l(a femme-)sultan. 294 « Nous avons trouvé en chemin un certain aveugle et nous l'avons amené, » dirent-ils. 295 « Appelez-le, que cet aveugle aussi vienne, » dit-elle. 296 Ils amenèrent l'aveugle près d'elle et elle le fit se tenir debout. 297 « Hé aveugle, dit-elle, dis le péché que tu as commis. » 298 Et l'aveugle : « Je n'ai pas de péché, » dit-il; mais à ces mots l(a femme-)sultan : « Si tu n'avais pas de péché, tes yeux ne seraient pas devenus aveugles; 299 si tu dis ce à cause de (« sur ») quoi tu es devenu aveugle, tes yeux guériront, » dit-elle. 300 « Le péché que j'ai commis — j'avais une dette de dix livres, dit-il (= 319 fin), je ne pouvais pas payer ma dette. 301 Si un débiteur ne pouvait pas payer, on le pendait. 302 Comme, moi aussi, on me pendait, une [certaine femme] voyageuse vint, paya ma dette de dix livres et me fit (« les fit me ») relâcher. 303 Quand je retrouvai mes esprits, je demandai aux villageois : ' Qui m'a sauvé (« qui les a fait me décrocher ») de la corde ? ' 304 Et les villageois : ' Une [certaine femme] voyageuse, voyant que nous te pendions, a donné les dix livres que tu avais en dette, et, continuant sa route (« ayant passé »), s'en est allée. ' A ces mots, 305 je me suis mis à poursuivre la femme et, en courant, je la rejoignis. 306 ' Hé femme, est-ce toi qui m'a sauvé de la corde ? ' lui demandai-je. 307 Et la femme : ' Je ne sais si c'est toi, ' dit-elle; 308 quand je vis qu'on pendait un [certain] homme, je dis : ' Ne le pendez pas pour dix livres, lâchez-le, ' je donnai (l'argent), je me remis en route et (maintenant) je vais. ' 309 — ' Si tu ne m'avais pas aimé, tu n'aurais pas donné (« tu ne donnerais pas ») dix livres pour moi. 310 Tu me serviras de femme, je vais t'emmenner, ' dis-je, et je commençai à assaillir (« à prendre à bras le corps ») la femme. 311 Et la femme se mit à crier (et) à pleurer. 312 Elle m'échappa et s'enfuit et moi je la poursuivis, et ainsi nous arrivâmes au bord de la mer. 313 Quand je regardai, je vis un bateau qui naviguait (« se promenait »)[, étant] sur la mer. 314 Je fis signe de la main au bateau, et le bateau vint à la rive. 315 Je (me) dis : ' Cette femme ne m'épousera pas, que je la vende aux hommes qui sont dans ce bateau. ' 316 Les hommes du bateau étaient une foule, au nombre de quarante hommes. 317 Quand je dis : ' Que je vous

vende cette femme, ' parce que la femme était [une femme] très belle, ils l'achetèrent. 318 Et moi, ayant reçu d'eux une pleine poignée d'or, je la leur donnai. 319 Je jetai de force dans le bateau, pleurante et gémissante, la malheureuse femme, et je m'en revins. 320 Voici le péché que j'ai commis. » 321 (La femme-sultan) demanda aux hommes qui l'avaient amené : « Guérirai-je ses yeux ? » (Eux) dirent : « Ne le guéris pas », mais 322 l(a femme-)sultan : « Oui, mais, puisqu'il a dit exactement la chose comme elle est, je guérirai ses yeux », dit-elle, et, ayant passé sa main sur les yeux (« l'œil ») de cet (homme-)ci, elle les guérit. 323 Ensuite elle fit sortir ces trois aveugles (guéris) et les fit se tenir (quelque part). 324 Elle demanda à son mari (« au m. du prince ») et au maître du nègre : « Quelle peine méritent ces trois hommes (« si nous mettons quoi en peine sur ces hommes ce sera digne d'eux ») ? » 325 — « Fais jeter à la mer ces trois hommes liés ensemble, » dirent-ils. 326 « Vous avez entendu les méfaits qu'ils ont commis et la cause de leur cécité », leur dit-elle. 327 A son mari : « Ton frère cadet a fait emmener dans la forêt et tuer ta femme sans qu'elle eût de faute (, dit-elle). 328 Et tu as entendu de tes oreilles que ta femme était innocente. » 329 Et au maître du nègre : « Hé mon oncle, toi aussi tu as entendu que c'est ce nègre qui était dans ta maison qui a décapité ton enfant. 330 Cette malheureuse femme qui était dans ta maison, sans qu'elle eût de faute, c'est ce (nègre) qui lui en a imputé une. 331 Tous ces trois hommes ont raconté de leur propre bouche ce qu'ils avaient fait. 332 A cause de (« d'après ») ceci, je les relâcherai. » 333 Et les autres : « Fais comme tu veux (« Toi, tu sauras »), » dirent-ils. 334 Et ayant chassé ces trois hommes hors (de la maison), elle les fit relâcher.

335 Son mari et le maître du nègre restèrent. 336 Au maître du nègre : « Jusqu'à ta mort, tu resteras près de moi, » dit-elle, et (ainsi) elle fit en sorte qu'il restât chez elle. 337 Elle lui donna une maison et chaque mois elle lui attribua un traitement (« fit pour lui qu'elle lui donnera de l'argent »). 338 Et le maître du nègre : « Je vendrai ce que j'ai, j'amènerai aussi ma femme et je reviendrai, » dit-il. 339 Cette nuit, ils restèrent comme hôte(s). 340 Ils mangèrent, ils burent, puis, quand ils se furent [ré-]assis, l(a femme-)prince entra dans une certaine chambre, 341 s'habilla bien en vêtement féminin et rentra (dans la chambre) où étaient son mari et le maître du nègre.

342 Quand ils regardèrent, ils virent que le sultan était devenu une belle femme! 343 Ils restèrent assis, honteux, baissant la tête. 344 L(a femme-)prince : « Hé mon mari, dit-elle, ta femme, à propos de laquelle ton frère cadet a dit : ' Je l'ai fait tuer, ' c'est moi. » 345 Et au maître du nègre : « Hé mon oncle, la femme que tu avais déterrée dans la forêt et amenée chez toi, c'est moi. 346 Et telles sont mes aventures, » lui dit-elle. 347 Ayant apporté deux complets de bons vêtements, elle donna l'un à son mari et l'autre au maître du nègre. 348 « A partir d'aujourd'hui, le sultan, c'est toi, » dit-elle, et elle donna le sultanat à son mari. 349 Et au maître du nègre : « Quant à moi, je suis la femme de celui que j'ai fait sultan, lui dit-elle, et toi tu resteras auprès de ce sultan (comme vizir). 350 Amène ta femme et jusqu'à votre mort vous resterez ici. »

351 Elle fit elle-même les ablutions rituelles (« lava ses mains et pieds ») et fit faire les ablutions à son mari et au [susdit] maître du nègre, 352 ils se levèrent tous trois et firent chacun deux prosternations (« courbèrent leur tête pour Dieu »), 353 puis la femme pria Dieu : « Hé grand Dieu, fais que les hommes voient mon mari ici présent sous mes propres traits, tel qu'ils me voyaient! » Alors 354 une colombe vint et se percha sur la fenêtre. 355 Cette [susdite] femme qui avait été sultan, devint aussi colombe et, s'envolant avec la colombe qui était venue, se sauva. 356 Son mari et le maître du nègre demeurèrent seuls. 357 Le palais et tout ce qu'avait ce prince restèrent en leur possession. 358 Et le [susdit] mari de la femme resta comme sultan, comme chef du pays. 359 Et le [susdit] maître du nègre, ayant vendu tout ce qu'il avait dans son pays, amena sa femme et, jusqu'à leur mort, ils vécurent dans l'abondance auprès de ce sultan.

COMMENTAIRE

Une variante laze (dial. d'Arhavi) assez proche a été publiée par Arn. Çikobava, *Ç'anuris gramat'ik'uli analizi t'ekst'ebiturt*, T'pilisi, 1936, II, p. 15-19, n° 17 « Na-musli oxorja » (L'honnête femme); principales différences : les « 40 matelots » ne sont pas pétrifiés mais, à la suite de la malédiction de la femme (*bea-na meyoçu-te...*), noyés par une tempête qui se calme aussitôt après, laissant la femme maîtresse du navire; la cécité des coupables n'est pas expliquée, ni le pouvoir de guérison de la femme-sultan; à la fin, la femme ne se métamorphose pas : mari et femme, définitivement réunis, vivent longtemps dans le bonheur (*heko çil-komoji dido oras k'ainabate skides*). — L'épisode de la femme devenue (incognito) sultan, se faisant amener ses

persécuteurs (et bienfaiteurs) et, finalement, réunie à son mari se trouve dans la seconde partie (après une première partie toute différente) d'un de mes *Contes Lazès*, 1937, p. 58-77, n° VII « La fille roi. »

TRADUCTION QABARDE

1 *yapem xe-qo'es'-y-t' ša'at.* 2 *naxə=žəm fəx q'əys'ā-šhak'e naxə=*
=*s'er fəx-q'aməs'et* ¹. 3 *žə-yles newəžəm naxə=žər zem ko'en šaxəəm yə-*
-fəžər yə-qo'es'-naxə=s'em-dey q'asəynes 4 « *mər yəg'əy wəy-nəse*
yəg'əy wəy-s'ə=pxə-hoedes » *ž'əy'arəy yəžər zem ko'ās.* 5 *meže-žə-t'əw-s*
newəžəm naxə=s'er yə-qo'es'-naxə=žəm yə-fəx yərayg'egoən yə-go
q'ak'ās. 6 « *səy-qo'es'-naxə=žər zem ko'ās, ar q'ako'ež'əbok'e se we*
səbbyadelənsəy 7 *q'ako'ež'ə- me aba weystəž'əns* » *ž'əy'arəy yə-nəsem*
ž'əray'ās. 8 *yə-nəsemə-y « a-hoede 'oeho c'əhəəm yaχ'el-əm.* 9 *se a-hoede*
žə-nek'e wəq'əžeməpλ » *ž'əy'ās.* 10 « *yahaw, xəən-əm, ar səməs'ew* ¹
səwə'an-əm » *ž'əy'ā -šhak'e* 11 *fəžəmə-y l'əm ž'əy'ār yə-šha hoəyγa*
^ fəsā-əm. 12 *yə't'ane žə-ž'es-goere s'aler yə-nəser žədəs'es wənem yə-*
-bž'em 'əəharəy yewās. 13 « *sənəs'eyəha, sənəs'əmyəha-me* ¹ *wəy-šha*
laze q'ərayχak'o'ens » *ž'əy'ās.* 14 *nəsemə-y « se we wəy-qo'es'-naxə=žəm*
sərayfəžs, 15 *se səy-dey wəq'əs'əhanər žərayeməko'əs'hoer p's'e-a?*
16 *c'əhəəm mə-hoede χ'abze yaχ'el-əm, wəwək'əle-a?* 17 *wəy-qo'es'-*
-naxə=žəm səžərrəyfəžəm pap's'ek'e yəg'əy səwəynəsəy yəg'əy səwəy
^ s'əpxəs » *ž'əy'arəy yele'ā yā šhak'e* 18 *sət ž'əy'ā-mə-y s'aler yemə*
^ da'əw goewəw hoeyzerəy yəneyəhar, ž'əler žəhoəyγasās. 19 « *sət*
q'axəār? » *ž'a'arəy s'alem šeywəp's'ham* 20 *s'alem « səy-nəser žəs'es*
wənem žə-l' s'ek'əž'əw slayəās. 21 « *q'əžəwbədəns* » *ž'əs'arəy sək'ələž'ā-*
-šhak'e səs'əhaw səwbədəfā-əm, sf'əs'əpxəež'ās ¹. 22 « *we dəy-nəse, mə-*
-wənem s'ek'əž'ā l'ər χ'et? » *ž'əsž'arəy səsəyewəp's'əm* 23 *dəy-nəsemə-y*
'mə-wənem l'ə q'əyħā-əm, c'əhə-y slayəā-əm ' *ž'əy'arəy* 24 *se nərə*
^ laγəwəw səq'əyγap'c'en f'es'ās. 25 *se dəy-nəser žəs'es wənem žə-l'*
q'əs'ek'əž'əw slayəās, dəy-nəser yəgoəm teyk'ās. 26 *žəhoey l'əm yeg'ew*
q'əžəs'ew yə-dey žəyayəel nəse-bžag'e ¹ *se səy-p's'an't'e desənəw səhoeyž'ə-*
-əm. 27 *sət fs'enəw-mə-y fs'e* » *ž'əy'arəy qo'ež'-žəχ'eləm yaž'əray'ās.*
28 *ž'əle-žəχ'eləm thəmade-žə-t'əw-s yaχ'ek's* *nəser žəs'es wəne-bž'em*
'əəbaharəy 29 « *ey dəy-nəse, we yəgoəm wəteyk'ās,* 30 *žə-l'ə-goer*
weyg'erəy wəy-wəne s'əbyəħās, q'əbdeg'egoəray yək'əž'ās. 31 *wəy-l' yə-*
-qo'es'əm yəlayəās. 32 *we ar wəwəšəho-šhak'e* ¹ *ž'əler q'əbyap'c'efən-əm,*
33 *we wəfəž=žen's'əž'-əm* » *ž'a'arəy ž'əler žəbğ'ərak'əž'ās.* 34 *yel'enerey*

pšedg'azəm fəzəm yə-l'am « wəy-fəzər yəgoəm teyk'ās, bzeg'aye yeš'e »
 ž'a'arəy tχ'al hoatχ'ās. 35 yə-l'ama-y « səy-fəzər yəgoəm teyk'ā-me
 vawēk', saq'ako'ēz'-me səy-nem yəreyməlaɣo » ž'əy'arəy q'əbəyitχ'əž'ās.
 36 qo'až'er žəbəs nəsər daš's mežəm yaš'es 37 zə-kəamb-goere q'at's a-
 -kəambəm yə-bləgoəm nes yəraɣəverəy nəvere-ya'terek'e kəambər yəz
 yaš'əž'ās, 38 yəl'ane nəsər kəambəm q'əymək'əž'afawəre nəvek'e zə-qo'mre
 yewāha newəzəm « yəg'əray-q'as nəsər l'ā xəns¹ » ž'a'arəy q'ako'e
 ʿž'ahas.

39 neyəs' zə-χ'eyego šas zə-bey-goere¹ blane q'əywək'ən yəwəz yətəw
 a-nəsər zədəs'at'əm yə-yəneyo šəxəəm 40 zə-goərəm-maq' zəχ'əyχ'ās.
 « mə-maq'ər q'əzde'əm səpləns » ž'əy'arəy maq'ər q'əzdayk'əm'k'e
 šəko'em 41 yə-bləgo-nēs š'am š'etāw zə-fəz yəlaɣəās. 42 « we səy-
 -xəg'ebz, sət wəy-ləzew mə-nəwem wəs'at'ā? » ž'əy'arəy yewəp's'ās.
 43 nəsemə-y « we səy-ade, laze səymə'aw mə-nəwem səχ'at'erəy
 ko'ēž'ahas. 44 sərə-y səməl'aw səχ'ets » ž'əy'ās. 45 « ara-me se wə
 ʿq'əχ'esχ'əž'ənsəy səy-wəne wəs's'ens, 46 səy-pχə wəbədew¹ səmōpləns² »
 ž'əy'ās. 47 nəsemə-y « we marž'e, we p's'ens » ž'əy'arəy yele'oās.
 48 l'əmə-y fəzər kəambəm q'əχ'əyl'ək'əž's zədəy's'erəy ko'ēž'ās. 49 yə-
 -fəzəm « mə-fəz-š'ele-daχ'er dene q'əšəbɣetā? » ž'əy'arəy yə-l'am
 yewəp's'ās. 50 « mežəm q'əšəx'etātəy sərə-y səy-go š'eyəray q'as's'ās.
 51 se q'əzmas'āte-me haž'e-baž'em yaš'xənt » ž'əy'ās. 52 « arə-me dəy-
 -nanəwəm yə-zəs'əyahar yəzəs'əns, dəy-'əho yəs's'ens¹ » ž'əy'ās. 53 yə-
 -šəyən-lə=zaše šəχ'əray šəyən-q'ābze šat'eyās. 54 ya-nanəwəra-y ye
 ʿplənəw a-fəzəm yəralās. 55 aham ya-'əho yəs'ew neyəs'a-y¹, zə-
 Arep šə'at. 56 meze-zə-l'əw-š newəzəm Arepər a-fəzəm yərayg'egoən
 yə-go χ'eləw yəməyapsewəž' xəās. 57 fəzəmə-y « səy-wəz yək'¹, we
 ž'əbəp'a fəzəbəm səsəš-əm, se səχ'ōmyazəb » ž'əy'ās. 58 Arepəmə-y
 « xəən-əm, we wəy-dəy saq'ako'enəws, fəzəya q'əšbəp's'ens. 59 q'əšbō
 ʿməš'e-me¹ wəy-šə zə-leze-goere q'ərayzəko'ens » ž'əy'ās. 60 fəzəmə-y
 « Tham q'əstəyālhār¹ ss'ek'əns² » ž'əy'arəy Arepəm ž'əy'ār hoəys'ā-
 -əm. 61 Arepəm fəzər meboe-zə-thə-χ'-k'e χ'əyazəhaw pētās. 62 fə
 ʿzər yəgoəm zəratəyyməš'afənəw¹ šəys'em zə-ž'es-goere a-wənem yəs
 l'əməre fəzəməre ž'eyw χ'eləw ya-š'ele-c'əko'əra-y ya-zəbək'ə dələw
 63 Arepər wəne-šəyənəbž'em'k'e ya-leyənem¹ yəhəs š'alər q'əydayos
 p's'ant'em š'əyχ's yə-šəy f'əybək's 64 y-adere y-anere zədəšəlham
 yəbəž'əray ya-zəbək'ə dəyɣəyəlhaž'ās. 65 yəl'ane leyəne-bž'era-y
 'əyχ's a-fəz-thəməšk'er zədəš'el leyəne-bž'em nes'k'e lər šəyhoəy,
 yəzəra-y zədəš'el wənem ko'erəy¹ yələž'ās. 66 wənər žeyr q'awəs'əw

« say-qo'em 'ap'le yess'ek'əns » ž'əy'arəy 67 nanəwər zədəsələm ya-'ar
 say'səyəm nanəwm ya-ləm x'e'abās. 68 « we fəz, teg', dəy-nanəwər
 yawək'əw šəls » ž'əy'arəy ya-fəzəm yeg'ās. 69 ya-fəzərə-y zədələtarəy
 šeyrəlm ya-qo'em ya-šhar f'ebək'əw¹ sələw yəlaγoās. 70 ya-l'əm
 « dəy-nanəwər zəwək'ər a-q'ap's'ā-fəzər-aš¹. 71 neγoēs' c'əho q'āk'o'ew
 yəwək'əfəntē-əm, 72 fəz-zans'e-le-me a-hoede fəz-dax'e mežəm
 x'ebγoelenti¹ » ž'əy'ās. 73 « mə-lə-lə=wəžər zədəko'er zedγalaγoəs »
 ž'a'as lə-le=wəžər yəhoəwre¹ leγoanem š'ek'harəy šəpleham 74 a-fəz-
 -lhaməšk'e mežəm q'əray's'ām ya-leγoane-bž'e-nes lər k'o'ew yəlaγoās.
 75 nanəwm y-anem « dəy-nanəwər zəwək'ər mə-fəzər-aš » ž'əy'arəy
 goewəw γəw hoeyzās. 76 Arepərə-y yada'o'ew šəltəy teg's š'ek'arəy « sət
 mə-hoedew hədeya-š'hoē¹ š'ef's'ər? » ž'əy'arəy yawəp's'ās. 77 fəzəm
 « say-nanəwər say-l'əm q'əzdəy's'ā¹ fəzəm yəwək'āš » ž'əy'ās. 78 Are
 ḥpoma-y « a-fəzər q'əxəftəy mežəm sš'ensəy səwək'əns » ž'əy'ās. 79 fəzəm
 ya-l'əm « nəž'ebe 'mə-fəzər š'eγ wək' » ž'əs'aw westəfən-əm, 80 a-
 -fəzəm seγwəp's'əns, ž'əy'ar zəx'esx'a-me a-mežəm se ar sš'ens yəg'əy
 səwək'ənsəy saq'ako'ež'əns » ž'əy'ās. 81 Arepəm ya-go yələr fəzər mežəm
 yaš'ew yərayg'egoəw yət'ane yəwək'ənt šhak'e 82 nanəw-yawək'ām
 y-ade goəpsəses « mə-fəzəm nanəwər yəməwək'əw neγoēs'əm yəwək'ā-me
 ya-goənəb'əx'əreyməha¹ » ž'əy'arəy fəzər Arepəm yəraytā-əm. 83 neho
 zərəšəw fəzər fəzər š'eγs'arəy « we fəz, se wəzəyγəx'o hoedew say-go
 q'əp's'eγoš mežəm wəq'əx'ess'əž'arəy wəq'ass'āt, 84 mə-dəy-nanəwər
 bəwək'ā-me wəməwəšəho, q'əž'x'ey'a, se wəzəwək'ən-əm, 85 a-mežəm
 wəss'əž'əns-wəx'ezəž'ənsəy saq'ako'ež'əns. 86 wəra-y wəzədhəeym k'o'e »
 ž'əy'arəy fəzəm ž'əy'ās. 87 fəzəmə-y « we say-ade, we f'əγaw
 q'əshəep's'ār se say-γās'ek'e¹ sšəγəp'səž'ən-əm, 88 wəy-nanəwər se say-
 -nanəw hoedew f'əw sləγot » ž'əy'arəy γəw hoeyzās. 89 a-nanəwm
 y-ane-y¹ « wer neməs' dəy-nanəwər zəmə-y yəwək'əfəntē-əm 90 wer-
 -as dəy-nanəwər zəwək'ər » ž'əy'arəy goewet. 91 nanəwm y-ade-y fəzəm
 nanəwər zərayməwək'ər ya-f'eš x'oəy 92 Arepəm yəraymələw yəzəm
 fəzər q'əzderəy's'ā mežəm¹ yaš'əž'ās. 93 fəzəm ya-go š'eγoš dəs-əy-p's'
 yəraytəy « we wəzədhəeym k'o'ež', 94 se a-dəy-nanəwər we zəroməwək'ər
 say-f'eš x'ā-mə-y nanəwm y-ane yəf'eš zəraməx'oām šhak'e dəy-wəne
 wəyəsəž'əfən-əm » ž'əy'ās 95 fəzər mežəm q'əx'əynerəy ya-wəne q'a
 ḥk'o'ež'ās. 96 ya-fəzəmə-y « sət-hoedew p's'ā? mežəm ps'es bəwət'əpsəy
 wəq'ako'ež'ā? hamere bəwək'ā? » ž'əy'arəy šeywəp's'əm 97 ya-l'əmə-y
 « yəg'əy səwək's yəg'əy zəx'ezəwəp's'alerəy¹ saq'ako'ež'ās » ž'əy'ās. 98 a-
 -wənaγəyər a-hoedew q'əxteynez'ās¹.

99 a-fəz-thaməšk'em dəs-əy-p's' yaralayaw štār ya-goəf'ak'e dəyλhas meṣəm x'ek'arəy 100 zə-goəbɣa-goerek'e k'e'ew zə-s'əp'e zə-c'əho-kəəd səzhoesāw səyλayəəm 101 « māhar səzdhəoesām sət šə'ar? » x'əy'arəy šax'əham 102 zə-l'-goere pəlenəw k'apsem yəra's'el'āw yəlayəəs. 103 « mə-l'ə pəflem sət yə-ləze? » x'əy'arəy saywəp's'əm 104 « mə-l'əm dəs-əy-p's' s'əhoew teyλs, lazew' yə-s'əhoew yəp's'ənəx'an yəde-əm², abə šhak'e pədole » x'a'ās. 105 « dəs-əy-p's' pap's'ek'e c'əho pale-re? » 106 dəs-əy-p's' se festənsəy yə-s'əhoew zəteyλəm yefləx', 107 mə-l'əra-y pəuməle, fəw'əp'səx' » x'arəy'ās¹. 108 « xəəns » səx'a'am fəzəm dəs-əy-p's'ər yə-goəf'ak'e q'ədəyχ'arəy yarəyλās. 109 dəs-əy-p's'ər zəratəx'an hoey l'əm yarətax'arəy pəlenəw sətū l'əra-y yawi'ə' p'səx'ās. 110 a-fəz-thaməšk'era-y a-zəhoesāham yaχ'ek'əx'arəy goə' bɣam teybaž'arəy k'e'-pətax 111 k'apsem q'əəyɣalā' l'əm zəq'əšəy' s'əx'əm 112 « səy-s'əhoew x'el yəp's'ənā? » x'əy'arəy saywəp's'əm 113 « zə-fəz-yəgoəəək'e-goere q'əko'es 'mə-l'ər sət-šhak'e pəfle-re? » x'əy'arəy q'ədewəp's'ās. 114 dərə-y 'mə-l'ə pəlem dəs-əy-p's' s'əhoew teyλs, yəp's'ənəx'-'əm¹, abə-šhak'e pədole' x'al'ās. 115 'dəs-əy-p's' pap's'ek'e pəuməle, fəw'əp'səx' » x'əy'arəy dəs-əy-p's'ər q'ədəyλās. 116 dərə-y we wəpeyɣaləw sətām yeltaž'arəy wədəw'əp'səx'ās » x'a'ās. 117 l'əm « a-fəzər dene šə'a? dene k'ə'a? » x'əy'arəy saywəp's'əx'əm « mə-goəbɣa-g'afem teyharəy yezež'ās¹ » x'a'ās. 118 s'əx'-dədew fəzər zədek'əamk'e yezerəy¹ x'ewre fəzəm s'əhās. 119 « we fəz, q'awwə'a » x'əy'arəy q'əyɣawwə'ās. 120 « se səpələw sayɣaww'əp'səx'ər wer-a? » x'əy'arəy yewəp's'ās. 121 fəzəmə-y « se səy-go q'əp's'əyərəy 'dəs-əy-p's' pap's'ek'e wəpeyɣalən-'əm¹ » x'əy'arəy dəs-əy-p's' s'əyλəy yastərəy wayɣaww'əp'səx'ās. 122 sərə-y səy-yəgo səteybaž'āsəy sok'e » x'əy'ās. 123 a- l'ə paləw sətāmə-y « we saybɣaww'əp'səx'ās; f'əw səwiməlayəte-me saybɣaww'əp'səx'anəwte-əm. 124 q'ayāze, se wəzəss'əns, fəz wəshəoxəns » x'əy'ās. 125 fəz-thaməšk'emə-y « 'se sənəbdeko'əns, fəz səphəoxəns' x'əs'aw wayɣaww'əp'səx'ā-əm, 126 səy-wəz yək' wəy-'əho zədəs'əm k'e » x'əy'ās. 127 a- l'ə paləw sətārə-y fəzəm yawəz yamək'əw yawəz yəwəw k'əhəwre zə-x'ə-'əfe nesāhas. 128 l'ər šəplem x'əm¹ zə-qəəb-goere q'əšəyko'əhəw yəlayəəs². 129 fəzər zəəzəy' mās'efənəwər šəy's'em 130 qəəhəm 'a hoəy's'əw šəhoeyzəm qəəhəm yəs c'əəhəm yaləyərəy « zə-goerem 'a q'əəhoəy's' » x'a'arəy qəəhər nəzəm q'əəyako'el'ās¹. 131 l'ər qəəhəm byədeharəy¹ « zə-fəz fəssən² » šə' x'əy'əm 132 qəəhəm yəs c'əəhəm « xəəns, de nerəbğ'e-l'os'ə=y=i' dəxəw mə-qəəhəm dəyss, 133 zə-fəz dɣəetə-me l'əhəəns, l's'x'an dəy-

—s'x'anhar q'athoəys'əns, dəy—zəs'əyahar thoəyzəs'əns » x'a'arəy fəzər yašeboās. 134 l'əmə—y a—l'a—t'os'a=y=t'am a—fəz—thaməšk'er yarəylarəy 'əkh'əx'ās¹.

135 a—l'a—t'os'a=y=t'am šhaχ¹ ya—həp's'əp yarəylləhanəw qəh—ko'ec'am zə—wəne šəy'at. 136 šhaχ' ya—p'e zədəyləm ya—'ənk'əbze yə'əyt. 137 fəzəm « de dəy—s'x'an thoep's'əns, dəy—zəs'əya thoebzəs'əns » x'a'arəy ya—'əho yəhoəys'ew¹ qəhəm yəsəw ya'əyt. 138 meze—zə—t'əw—s blek't'a newəzəm fəzəm yarəyg'egəən hoeyhaw 139 « we fəz, wəy—dəy zəzəw dəzk'eləko'ew dəq'ako'enəws, fəzəya q'əthoep's'enəws » x'ara'ās. 140 fəz—thaməšk'ew—y « se l'a—t'os'a=y=t'am fəzəya yəhoess'efən—'əm, səy—wəz fəyk', 141 se səzəfəzthaməšk'ew, fs'x'an s'x'an fhəess'əns, fəy—zəs'əya fhəezəs'əns, 142 abə neməs' zə—goer fhəess'efən—'əm » x'əy'arəy yalə'oās. 143 « xəən—'əm, we fəzəya q'əthəməs'e—me¹ dera—y we x'əm wəx'edzəns » x'ara'ās. 144 fəzər goəzəwew¹ l'a—t'os'a=y=t'ər teyzərahən šəxəəm 145 « ye dəy—Tha, se ley q'əzəx'ənəw¹ q'əsteyzərah mə—l'a—t'os'a=y=t'ər nəwesənəw yaχ'², ya—yaya q'əzəmyak'³ » x'əy'arəy yelə'oās. 146 Thəmə—y a—l'a—t'os'a=y=t'ər azaħatəw nəwesənəw yaya' x'ās. 147 fəzər yəzaqo'ew qəhəm q'əynās. 148 yəs'x'ənəw sət hoey—mə—y qəhəm yəlt. 149 qəhər fəzəm zərayməyak'e'fəw 150 zəbyar q'eywe—me qəhər zəpəyazəw¹ x'əm teyit. 151 zə—məhə fəzəm qəh—ko'ec'am q'əšəyko'əhəw zə—qo'ak'e—goerem¹ 'ənk'əbze—t'os' pələw yalə' γoās. 152-153 'ənk'əbzeħar q'əpəyχ's l'a—t'os'a=y=t'ər zədəs'elāham ya—b'x'əħar q'əyγətə 'ənk'əbzeħamk'e zəzəw 'əyχ'əy 154 s'elħar šəylyəəm hoedəw zəbəyāħar yəlyə'oās¹. 155 a—pəwəra—y fəzəm q'əhoenāt. 156 fəzəm qəhər zədəhoeym zəyγəko'efən¹ hoedəyχ t'eko' x'əys'ək'əw hoeyzā šhak''e 157 qəhər x'əm teyitəw ko'e—pətəw fəzəm « dene ko'e—mə—y yəreyko'e, 158 zə—məhə—goerem c'əho zədəs'a zə—neχ—goere yeko'el'ens » x'əy'arəy ya—go zəhoew¹ qəhəm yəsās.

159 meze—zə—t'əw—s newəzəm qəhər x'əyγəgəəm ya—pə—s'hoer zədə' šə'am šənesəm 160 fəzəm ya—šəyənħar zəšəyχ's qəhəm yal l'a—šəyənħam ya—nax=dəx'er q'əx'əyχ's 161-162 ya—šəħəħarə—y zəs'əy'a' terəy ya—pə'a—ko'ec'am yarəyllās. qəhər neχəm q'əšəyko'el'am fəzəm l'a—šəyənħ'e zəyhoepāw, l'a—t'os'a=y=t'əra—y nəwesənəw x'əw qəhəm yəthai. 163 qəhər dəsə—zəs'ew zəras'am pəp's'ek'e zəs'elədew šəlyəəm pə—s'hoem 164 « zə—qəh—goere zəs'elədew x'əm teyit » x'ara'ās. 165 « fəko'ey fəpəle sət—qəhə—mə—y, yəšħar sət—c'əhə—mə—y zəyγas'e » x'əy'arəy c'əhə—zə—t'əw—s yəyako'ās. 166 ko'əħarəy qəhəm šəypləham qəhəm zə—nerəb'g'e—zəqo'e yəit, a—hoede qəhə—y mə—x'əyγəgəəm yəit—'əm.

167 qəhəm yał l'am « dene wəq'əyk'are? dene wəko'ere? » ʒ'a'arəy yewəp's'āhəs. 168 a-l'amə-y « se səq'əzdəyk'ərə-y se səzdek'era-y fe nəuʒ'eys'an-'əm¹. 169 mə-x'ekəəm ya-psə=s'høer səy-qəhəm q'əreyko'e, slaγəənəws » ʒ'əy'ās. 170 « xəəns » ʒ'a'arəy psə=s'høem-dey q'ako'e¹ ʿʒ'āhəs. 171 « sat ša'a? » ʒ'əy'arəy psə=s'høer yaewəp's'ās. 172 « a-qəhəm høede qəh mə-x'ekəəm q'əyħā-'əm, zə-nerəbğ'e-zaqo'e-y yəss. 173 'mə-x'ekəəm ya-psə=s'høer q'əreyko'eγ slaγəənəws 'q'ədʒ'əy'ās » ʒ'əra'ās. 174 psə=s'høemə-y « xəəns » ʒ'əy'arəy ya-c'əbhəm šəs zə-t'əw-sə γəse zədəys's ko'erəy qəhəm yəhās. 175 a-fəz-thaməšk'er l'a-šəγən šəγəw l'a-høedew qəhəm yałəw yəlaγəās. 176 psə=s'høem ar l'a f'es'əry 177 « dene wəq'əyk'are? wasətic'əhəlep'q'? sat zəy-wəz wəyɬər? » ʒ'əy'arəy yewəp's'ās. 178 « se zəmə-y ya-wəz səyt-'əm, 179 mə-x'ekəəm ya-psə=s'høer wer-a-me, mə-qəhəm yał psewə-y we wəzot¹, sərə-y səpsewəhøk'e wəy-dey səsə'an səhøeys. 180 se anew adew delhøəw blayəw q'əshəšət c'əhə šə'aʒ-'əm » ʒ'əry'ās. 181 psəmə-y « xəəns » ʒ'əy'arəy høedəw ya-goəpe xəās. 182 a-'ənk'əbze-t'os'a=y-l'ər psəm yəryɬās, psəm qəhər ʒ'a-nezəm q'arəyγəs'erəy yəγəwəwās. 183 'əən¹ k'əbze-t'os'a-y-l'ənk'ə b'əchar 'əyγ'əry dəsew wese-s'høe¹ yəs'anəw š'eł psewə-y psə-s'høem yəzər zədəs'esəm yəryγəhəhəs. 184 a-fəzərə-y l'a-høedew psə=s'høem ya-γəsew psə=s'høer zədəs'esəm q'ako'eʒ'harəy t'əsəʒ'āhəs. 185 « we dəy-həs'e, axš'e-høedəre¹ dəse-høedəre wese=s'høe yəs'anəw haps'əpəre q'əshəphəry wəq'ako'ās. 186 wəzəhøeyr q'əʒ'a'a, sat wəhøey-mə-y q'əphəes's'əns » ʒ'əy'ās. 187 l'amə-y « se werk'e wəy-psewənəγəm neməs' zərə-y səhøey-'əm. 188 se səpsewəhøk'e wəzədesə'am səpxəəwəw məde¹ səsə'an səhøeys » šəʒ'arəy'am 189 psə=s'høem « arə-me wəhøeyəhøk'e¹ se wəzəbyadesəns » ʒ'əry'ās. 190 psə=s'høem byadesəw meze-zə-t'əw-sə newəzəm psə=s'høer l'ās. 191 abəšəγəe psə=s'høem ya-s'əp'e neγəes' zə-psə-goere təraməγəəwe-me mə-xəwəw xəās. 192 psə=s'høer l'en šəxəəm « se səy-p'ek'e mə-qəhər q'əshəryš'ew q'ako'a l'am psə=s'høəγar yeft » ʒ'əy'arəy wasiyet q'əys'ətəy¹ 193 « abə-y ya-s'əp'ek'e psə=s'høew a-l'ər leydəvγəγəəwe » ʒ'a'arəy psə=s'høew tərə¹ γəwās. 194 « dəy-psə=s'høer šəł'āk'e¹ nobe-newəzəm abə ya-s'əp'ek' psə=s'høəγar zəs'enəwər wer-aš » ʒ'a'arəy psə=s'høew tərəγəwās.

195 « mə-dəy-psə=s'høem fəz yə'a-'əm » ʒ'a'arəy « sat-šhək'e q'əmə¹ ʿš'ere¹? fəz wəymə'aw xəən? » ʒ'əra'ās. 196 « se fəz səhøey-'əm, šəł'e¹ ʿʒ'əhøk'e mə-høedew səpsewənews » ʒ'arəy'ās. 197 « nə'e arə-me we p's'əns » ʒ'a'arəy wəwə'aʒ'āhəs. 198 psə=s'høəγar yəs'ewəre zə-ʒ'es-goerem ya-l'əw šəlaγər ya-go q'ak'ās. 199 ya-šhə q'əryəko'a psewə-y

ya-go q'ak'əx'əray yās. 200 c'əho yaməlayəw yəzaq'o'e šasās. 201 abə[^]
[^]šəyoe andəyɣ yəštes nemex-rek'atə-y-t' yəs'əray Thəmə yelə'oās¹.
 202 « ye dəy-Thə, se mə-hədəyɣ gəyə^o=eyh¹ səzəyəs'ek'haw səy-l'ər
 sf'ezyako'edəham pšewmə-y ya-n-əy-t'ər nef šə » ʔəy'arəy Thə ye[^]
[^]lə'oās. 203 abə bzeg'aɣa yəzəs'ə c'əhoə-y-s'am ya-nehar zəw nef x'oās.
 204 abə newəzəm « mə-dəwneym zə-ne nef x'oə-me 'a yəsəshəe-me ya-
 -nehār q'apleɣ'ənhaw, ye dəy-Thə-s'hoe, səs' » ʔəy'arəy yelə'oās.
 205 ʔ'esəm ʔ'eyw(e) Thə š'eyle'oār zəxəxəwəw p's'əhəp'ew yəlayəoās.
 206 pšedg'əx'əm « mə-x'ekəəm nefəw yəsər q'əras'eha, nefham seyɣlənəw
 sə'azəs » ʔəy'as 207 x'ekəəm nefəw yəsər q'arəyɣəs'əray yə-a=xəamber
 nefham ya-nem šəsəyhoem nefham ya-ner f'ə xəx'əw həyɣzās¹.

208 yə-pšəq'o'am yə-n-əy-t'ər nef x'oəw yezəm yə-l'əw šəlā yə-q'o'es'ər
 yepł-zepətt. 209 « zə-pšə=s'hoe šə'asəy nefham yepł-me mexəx'ha »
 ʔ'a'aw yə-l'əw šəlām zəx'əyɣās. 210 « mə-səy-s'-naxə=s'em yə-n-əy-
 -t'əmə-y yəlayəx'-'əm, 211 a- pšə=s'hoe nefham yepłəm-dey wəss'en[^]
[^]šəy q'əxəpłəns » ʔəy'arəy yə-s'-naxə=s'em šəx'əray'am 212 yə-s'-
 -naxə=s'emə-y « we marɣ'e, š'ex'əw səs'e » ʔəy'ās. axs'e-t'eko' zəray[^]
[^]ɣəpəss ye-s'-naxə=s'er yəs'erəy 213 pšə=s'hoer zədəsə'am k'əhaw
 mehəe-zə-t'əw-s newəzəm zə-q'o'ax'e deḥəhas. 214 « nəšhəbe məbə zə-
 basəm šəx'hoet's'əns » šəx'ā'am¹ c'əhoəham zəy-səbəyɣ Arepəm yəwəx'ā
 l'ə-bəym yə-wəne yərayəlayəwəy abə həs'ew yeko'e'l'āhas. 215 ʔ'esəm
 yəs'x'e-yefəharəy t'əsəx'āhaw « dene fəq'əyk'ə-re? dene fəko'e-re? »
 ʔəy'arəy zəy-nənəw yəwəx'ā l'ər yəwəp's'ās. 216 « ' zə-pš-gəere
 šə'asəy yə-ar nefham ya-nem šəyhoə-me ya-nehar f'ə mexəx' » ʔ'a'aw
 zəx'esx'āsəy 217 yə-neham zəməlayəx' x'oə mə-səy-s'-naxə=s'er abə
 səs'e » ʔəy'ās. 218 a-l'əmə-y « we marɣ'e, se yə-f'aɣa q'əzek'əw,
 f'əwə-y sləyəw zə-Arep səy'at. 219 yə-n-əy-t'ər nef x'oās, arə-y
 q'ass'enš sənəbdeko'enšəy a-pšə=s'hoem yedəyaləyənš, 220 mə-Arepərə-y
 xəx'ə-me psəpe q'əshəns » ʔəy'arəy həs'em ʔ'əray'ās. 221 həs'emə-y
 « xəns, wəra-y Arepər q'əzdeš'ey dəko'enš » ʔəy'ās. 222 pšedg'əx'əm
 Arepərə-y yəse zədəs'əray nefə-y-l'ərə-y yadəs'əyəw zə-gəabyə-gəere
 yəgo-yənem¹ yə-n-əy-t'ərə-y nefəw blek'-'q'əblek'əx'ham xərsə-y-
 -p's' xərsə-t'os' yəratəw zə-lə'oako'e-gəere zədəsəəm nesāhas. 223 bə[^]
[^]səməm « we dəy-həs'e, mə-l'əm yə-n-əy-t'əmə-y yəlayə-'əm, thə[^]
[^]məsk'eš, məra-y t's'enšəy a-pšə=s'hoem yedəyaləyənš, xəx'ə-me psəpe
 q'əihəns » ʔəy'ās. 224 a- zəy-s'-naxə=s'e zəs'e l'əmə-y « xəns »
 ʔəy'ās. 225 a-nef šəsəm « de nefhar f'ə zəs'əx' pšə=s'hoem-dey
 nefə-y-t' doš'e, 226 wəra-y wəhəy-me wət's'enš, wəy-neham yedəy-

ῥλῶns » ῥ'ara'ās. 227 nefama-y « we marḫ'e xoḫ'an! sera-y safs'e! » ῥ'ay'aray yale'oās. 228 « teg' » ῥ'a'aray ya-yateg'ās, nefa-y-sama-y ya-a zara-yawhadaray yogoam teyhābas, ko'eure pša=s'hoem-dey nesābas. 229 « nefa-y-s q'at's'ās, pša=s'hoem xabar yest » ῥ'a'ās. 230 ap's'en[^] dehok'e pša=s'hoem sat-hoedayz nef q'ahra'se-ma-y q'ahora'se ya-a=[^]xoamber ya-neham zara's'ayhoew f'a xoḫ'batay ko'eḫ'bat. 231 pša=s'hoem « a-nefhar zerazew q'af's'ebay saypλῶns » ῥ'ay'ās.

232 nax-ape-dade ya-l'aw šalām¹ ya-s'-naxa=s'er q'ays'eray pšam-dey q'ako'ās. 233 pša=s'hoem ya-l'ar šaylāyōam yac'ahōḫ'ās. 234 ya-pšaq'eima-y ya-n-ay-l'ar nef zara-xoar yala-yōās. 235 ya-l'ā « l'as » ῥ'aray'ās zə-s'ap'e ya-yat'asā newəzəm nefora-y ya-dey q'arayg'eray ya-yawauās. 236 « we s'ale, goenahaw, maš'apxaw p's'ar q'əḫ'a'a » ῥ'aray'ās. 237 nefama-y « goenah q'ashā-'am laze-y say'a-'am, say-'oeho sa'oaiaw 238 maraḫ'ew say-neham ya-mala-yoḫ' xoās » ῥ'ay'ās. 239 pša[^]ma-y « hāw, we wəq'eymalaḫ'anaw zə-goenaha-s'hoe p's'ās, 240 ar q'əḫ'eyp'a-me wəy-neham yala-yo (wə)xoḫ'anaw, 241 q'əḫ'ōma'a-ma-y¹ nax-'ey wəxoənaw » ῥ'aray'ās. 242 ya-l'aw šalār ya-deyḫ' šasaw pša=s'hoer zəreywəp's'ar šazəḫ'ayḫ'am 243 « we say-q'o'es', goenahaw q'apḫār q'əḫ'a'a, wəy-nehar xoḫ'ōns, 244 q'əḫ'ōma'a-me wəḫ'əḫ'ohok'e nefaw wəq'anens 245 sera-y wəy-a s'ayaw wəsləfaw wəss'ek'o'fan-'am¹, q'əḫ'a'a » ῥ'aray'ās. 246 nefama-y ῥ'ay'anawt šhak'e s'anetay q'əḫ'ay'afle-'am. 247 a-wəz-dadem šaməxoḫ'əḫ'em¹ « y-ane ham ya's'ḫ'²! ma-say-q'o'es'-naxa=zəm ya-fəzər sərəyg'egōanaw ḫ'ezya[^]ḫəhəray šaymadem ya-yawak'ās. 248 say-q'o'es'-naxa=zəm zə-fəz šhak'e sayyako'edən-'am, ḫ'əzrey'a » ῥ'ay'aray goəpsasās. 249 ya-q'o'es'-naxa=zəma-y « goenahaw sat p's'ā-ma-y q'əḫ'a'a, wəy-ne¹ naxa-f'ma-dəwneym zəra-y šə'a-'am » šəḫ'ay'am 250 ya-q'o'es'-naxa=s'emə-y « we dəy-pša=s'hoē, ma-šas say-q'o'es'-naxa=zər zem ko'en šəxoam 'say-fəzər xoame, f'aw k'eləpλ' q'əḫ'ay'aray zem ko'āt. 251 meze-zə-t'aw-s dek'ā newəzəm say-nəsem ya-goəpe səyēlən səhoeyw ḫ'ezya[^]ḫās. 252 say-nəsem 'wəy-dey saq'ako'enšay say-q'o'es'ar q'ako'əḫ'ohok'e fəzəya q'əshəp's'ens' ῥ'eys'ās. 253 say-nəsemə-y 'he-y=napeš¹, se yağ'ay wəy-nəse yağ'ay wəy-s'a=pxo hoedew wəy-wəne sayys. 254 we wəy-go q'ak'ār xans'e-'am' q'əḫ'ay'ās. 255 sera-y 'wəy-šha zə-ləze-goere q'ərayḫako'ens' ῥ'eys'aray zə-ḫ'eš-goere ya-bḫ'e-dey sawəus səgoeww səhoeyzəray ḫ'əler ḫəhozayasās. 256 'say-nəser yogoam teyk'ās, l'a zərey's'e. 257 goərašxoē šas's'am bḫ'em sa'oəharay seyde'oās, zə-l'ə=maq' zəḫ'esḫ'ās. 258 bḫ'em sašeywem zə-l' q'a's'ek's s'apo's'ek'aray s'əpxoḫ'ās

q'axəwədəfā-əm' x'əs'arəy xəbəəsāham yaχ'es'oās. 259 q'o'ax'emə-y
 'ya-l'əm xəbar yed'yaś'ensəy x'əy'ar ilayəns' x'a'arəy 260 səy-
 -q'o'es'-naxə-zəm xəbar šəraləm 'səy-fəx yəgəəm teyk'ā-me wəwk'əy
 səq'ako'eχ'-ə-m səy-ne yəreyməlayəχ'¹, x'əy'arəy xəbar q'əbərəy'yaħə
 'χ'ās². 261 q'o'ax'emə-y səy-nəser mezmə yaś'es xə-yəgə-neχ-dey xə-
 -kəmb q'əs'at's ya-bləgə-s'ay-nes χ'at'es 'wəreyλ'e' x'a'arəy q'ako'e
 'χ'āhəs. 262 goenəhəw q'ashār mər-as, laze yəmə'aw səy-nəser yaχ'ya
 'wək'ās » x'əy'ās. 263 pša-s'hoemə-y « we s'a-naxə=χ¹, wəy-s'-naxə=
 =s'em wəy-fəx laze yəmə'aw yaχ'ya wək'ās, abə šhak'e yə-n-əy-t'ər
 nef x'oās. 264 'məbə yə-ner f'a yəχ'yaś'əχ'əns' x'əp'arəy q'aps'ā šhak'e
 yəg'a sət x'əp'are? f'a sš'əχ'en? » x'əy'arəy yewəp's'ās. 265 ya-q'o'es'-
 -naxə-zəmə-y « f'a wəməś'əχ', plek'a-me yə-šharə-y yaχ'o! » x'əra
 'y'a šhak'e 266 pša-s'hoem « a-hoedew x'ōmə'a¹, 'oehəw zətəyər p's'ās,
 se yə-n-əy-t'ər f'a sš'əχ'əns » x'əy'as 267 yə-'ar nefəm yə-neham
 šəyħəwəy yə-nehar f'a yəs'əχ'ās. 268 nef x'oχ'ār xə-wəne šəy'wədəs
 yə-l'əw šəlāmə-y « we t'as » x'əwəy'arəy yə-deyχ' yəyat'əsās.

269 « ye'enerəyər q'əreyko'e » šəχ'əy'am Arəpər q'axəś'a l'əm Arəpər
 pša-s'hoem-deyχ' s'əys'ās. 270 pšəm arə-y¹ yə-l'əw šəlām dey yəχ'a
 'l'əsās. 271 Arəpəm yəpsaləwəy « we xə-goenəhə-s'ho q'aphās¹, q'aphə
 goenəhər q'əχ'əp'a-me wəy-nehar x'oχ'əns » x'əwəy'ās. 272 Arəpəmə-y
 « se xə-y goenəh q'ashā-əm, laze səy'a-əm, 273 səy-nehar yəχər-
 -yəχərəw wəχəw həy'zəharəy nef x'oāhəs » x'əy'ās. 274 pša-s'hoemə-y
 « q'əχ'ōmə'a-me wəy-nehar yəχ'ək'əpənəws¹ » x'əy'ās. 275 Arəpəm
 yə-nehar naxə-beu wəχəw yəχ'agəχ'awew x'əwəy g'oəraməw šəhəy'zəm¹
 276 yəχər q'axəś'a l'əm « ey Arəp, goenəhəw q'aphār q'əχ'ə'a, »
 wəy-nehar x'oχ'əns » šəχ'əwəy'am 277 Arəpərə-y s'ənew x'əy'an
 yəməś'əχ'əw yə-nehamə-y kədəw yəχ'agəχ'awew wəχəw šəhəy'zəm
 278 « se goenəhəw q'ashār, — xəy-wəne səχ'dəys l'ər mezmə
 šako'e k'o'aw 279 xə-fəx-gəere q'əy'pəlarəy q'əy's'aləy wənəm 'oehə-
 -thəχ'abχ'as'ew yəst. 280 xə-məhə-gəerem a-fəzəm sərəy'g'əgəən səy-
 -g'o q'ak'ās. 281 fəzəm səy'pəlarəy 'wəy-dey səq'ako'enəwsəy fəχ'əy
 q'əshəp's'ənəws' x'əys'ās. 282 fəzəmə-y 'we x'əhəp'a fəχ'ham
 saśəs-əm' x'əy'arəy q'əχ'edə'en yəda-əm¹. 283 sərə-y 'wəy-
 -šha xə-leze-gəere q'əy'əχ'əko'əns' x'əys'ās. a-wənaχ'em xə-s'ele-
 -c'əko'-gəere ya'at. 284 a-s'ele-c'əko'ər səwk'ənsəy 'mə-fəzəm yəwə
 'k'as' x'əs'ans, abəšəy'e 'mə-fəχər mezmə s'əy wək' » x'a'ansəy
 285 sərə-y 'ar mezmə s's'e-me yəg'əy sərəy'g'əgəəns yəg'əy səwk'əns'
 x'əs'as ya-s'aler xədəs'eləm səs'əχ'arəy nənəwm yə-šhar f'əχ'zās.

286 bẓ'er 'oasx'arəy lər fəzəm yə-bẓ'em nes šəshōās, sərə-y səko'erəy səyoləẓ'ās. 287 q'əsəwəs'ham ya-nanəwm yə-šhar f'ebẓək'āw yaγetās. 288 fəzərə-y meẓəm ya'sēs yaṣək'arəy q'ako'eẓ'āhas. 289 se goenəhəw q'ashār mər-as » ẓ'əy'ās. 290 pša=s'həmə-y « we haš'e, zə-fəz pa' p's'ek'e wəy-q'ər zəwək'ā l'am 'yə-nehar f'a s'əẓ' ' ẓ'əp'arəy q'əshəe' p's'ās : f'a s's'əẓ'an ? » ẓ'əy'arəy yewəp's'ās. 291 « wəməs'əẓ' ! dərə-y laze yəmə'aw zə-fəz-lhaməšk'e yə-goənəh. dəx'ehās » ẓ'əy'ā šhak'e 292 pšəm « 'oehər zəteytər p's'ās, se mə- q'ap's'ā Arepəm yə-nehar f'a s's'əẓ'ans » ẓ'əy'as Arepəm yə-neham yə-'ar səyho'erəy f'a yəs'a' ẓ'āhas, ara-y ney'əs' zə-wənəm s'əywbədas.

293 pša=s'həmə « ney'əs' nef ša'a ? » ẓ'əy'arəy yaṣək'p's'ās. 294 adrey šəshamə-y¹ « zə-nef-goere γəgoəm teydoγetātəy ara-y q'at's'ās » ẓ'a'ās. 295 « fəko'e, a-nefərə-y q'af's'e¹ » ẓ'əy'ās. 296 nefər pša=s'həmə dey q'as'erəy yaγawəwās. 297 « we naxə=z¹, goenəhəw q'əphār q'əẓ'a'a » ẓ'əy'ās. 298 nefamə-y « goenəh səy'a-'əm » šəẓ'əy'am pša=s'həmə-y « goenəh wəymə'āte-me wəy-nehar nef xənte-'əme, 299 nef wəxtey' xəphār q'əẓ'əy'p'a-me wəy-nehar f'a xəẓ'anəws » ẓ'əy'ās. 300 « se goenəhəw q'ashār, — dəs-əy-p's' s'əhəw steylt, səy-s'əhəw sp's'ənaẓ'afā-'əm. 301 s'əhəw zəteyλəm həməp's'ənaẓ'afā-me palet. 302 sərə-y səpa' λəw zə-fəz-γəgoərək'o'e-goere q'asərəy ser pap's'ek'e dəs-əy-p's' s'əhəw q'əsteγlār yəp's'ənaẓ'arəy sarəyγaw'əp'səẓ'ās. 303 zəq'əsəss'əẓ'am¹ ' x'et se mə-k'apsem səq'əpeγxax'əẓ'ār ? ' ẓ'əs'arəy šətham saywəp's'ās. 304 šəthamə-y « zə-fəz-γəgoərək'o'e-goerem wəpəλəw səyλayəm dəs-əy-p's' s'əhəw q'əpieγlār yəp's'ənaẓ'ā newəzəm blek'arəy ko'eẓ'ās ' q'əsəẓ'āham 305 fəzəm yaṣəẓ səyharəy səẓ'əwre səs'ehās. 306 ' ey fəz, wer-a se k'apsem səq'əpeγxax'əẓ'ār ? ' ẓ'əs'arəy səywəp's'ās. 307 fəzə' mə-y ' wer-a-mə-y s's'e-'əm, 308 zə-l'a-goere pəλəw šəsλayəm ' dəs-əy-p's' pap's'ek'e pəwəde, fəw'əp'səẓ' ' ẓ'əs'as dəs-əy-p's'ər yastərəy səy-γəgo səteyhaẓ'āsəy sok'o'e ' šəẓ'əy'am 309 sərə-y ' f'əw sōməλayote-me¹ ser pap's'ek'e dəs-əy-p's' plənte-'əm, 310 fəzəya q'əshəp's'eməws, wəss'enš' ẓ'əs'arəy səybenəw¹ səhəyās. 311 fəzərə-y γəw goewəw həyās. 312 s'apə's'ek'arəy ẓ'ew, sərə-y yaṣəẓ səyλəw səẓ'əwre x'a-nezəm dənəsās. 313 səsəpləm x'am zə-qəh-goere zəyko'ew teyλəw slayās. 314 qəhəm 'a həss'erəy qəhər neẓəm q'ako'ās. 315 ' mə-fəzər se q'əzdek'enəw-'əm, mə-qəhəm yəs c'əhəhəm yəssens' ẓ'əs'ās. 316 qəhəm yəshar nerəbğ'e-t'os'ə=y=l' yərayq'o't¹. 317 ' mə-fəzər fəssens' šəẓ'əy'am fəzərə-y kədəw fəz-dax'ew zərašətam šhak'e yašə' hōās. 318 sərə-y zə-'a=bəb yəz dəsə q'a'əsx'arəy fəzər yašās. 319 fəz-

—thamask'er xəpəməwəw yəw l'əyak'e qəhəm yəzzerəy seyzež'ās.
 320 se goenəhəw sš'ār mər-as » ž'əy'ās. 321 ar q'azəš'āham « abə yə-
 —nehar f'ə sš'əž'an? » ž'əy'arəy saywəp's'am abam « f'ə wəməš'əž'! »
 ž'a'ā-mə-y 322 pšə=s'hoe-mə-y « ara-šhak'e 'oehəar zəteylər xənš'ew
 q'əzəxəž'əy'ām pap's'ek'e yə-nehar xəxəxəž'anəws » ž'əy'arəy abə yə-
 —nehama-y yə-ar šəyhoerəy yəxəxəž'āhas. 323 yət'ane adrey nefa-
 —y-t' xəəž'āra-y q'əšəy's'əž'əy yəyawəwāhas. 324 pšəm yə-l'āmre
 Arepər zeymre « mə-l'ə-y-šəm sət yadypš'əmə-me yabəfašə? »
 ž'əy'arəy yəwəp's'ās. 325 « mə-l'ə-y-šər žək''ereyyapχ'eha-y¹ χ'əm
 χ'eyyāžeha » ž'a'ās. 326 « mə-nefham bzeg'ayaw yaš'āhar nef zəley'
 'xəəhāhar¹ xəχ'efχ'āhas » ž'arəy'ās. 327 yə-l'ām yepsalerey « we
 wəy-s'-naxə=s'em wəy-fəz laže yəmə'aw mežəm yarəyyāš'erəy yarəy'
 'yawək'ās. 328 wəy-thak'əmek'e wəy-fəz laže zəreymə'ār xəχ'epχ'ās. »
 329 Arepər zeymə-y « we haš'e¹, mə-Arep wəy-wəne yəšəm we wəy-
 —q'əim yə-šhar xəraf'əybək'ār q'əy'etās, wəra-y xəχ'epχ'ās. 330 a-
 —fəz-thaməšk'e wəy-wəne yəšəm laže yəmə'aw abə tərəyllhās. 331 mə-
 —nerəbğ'-əy-šəm yaš'āhar yezəm ya-žek'e q'a'etəž'ās. 332 mə-zəteyləm
 teyləw¹ se ahar səwt'əpšəž'anhas » ž'əy'ās. 333 adreyhamə-y « we
 p's'enš » ž'a'ās. 334 a-nerəbğ'-əy-šər š'əbharəy yəwt'əpšəž'āhas.

335 yə-l'āmre Arepər zeymre q'əyyanāhas. 336 Arepər zeym « wə'
 'psewəhək'e se wəq'əžbyadesəns » ž'əy'arəy yə-dey q'əyyanās. 337 zə-
 —wəne yəryəltəy maze-q'asa-y axš'e yəryəltəw ž'əy'ās. 338 Arepər
 zeymə-y « səy'ar sšəns, səy-fəzərə-y q'as's'ənsəy səq'ako'əž'anš » ž'əy'ās.
 339 ž'əšəm haš'ew q'əyyanāhas. 340 yəš'χ'e-yefəharəy šəf'əəž'ham pšər
 zə-wəne-goerem š'əhas 341 bəəlhəyā-šəyən-dax'e zəšəyllharəy yə-l'āmre
 Arepər zeyāmre zədaš'esəm q'əš'əhəž'ās. 342 šəyplham pšə=s'hoeer zə-
 —fəz-dax'e xəwə yalaγ'ās. 343 kəedəw wək'ətəhas ya-šha yəragə'
 'χ'əy¹ t'əšāhas. 344 pšəm « we səy-l', wəy-s'-naxə=s'em 'ya'
 'yawək'ās ' ž'əhəy'ā fəzər ser-as », 345 Arepər zeyāmə-y « we
 thamade, mežəm š'əgəəm q'əš'epχ'əž'əw wəy-wəne q'əp's'əw šəlā fəzər
 ser-as, 346 səy-šha q'əyək'āra-y mər-as » ž'arəy'ās. 347 šəyənə-
 —f'əw šəyən-šəlhəy'əy-t' q'əy'həy xər yə-l'əm adreyrə-y Arepər
 zeyām yərylās. 348 « nobe newəžəm pšə=s'hoeer wər-as » ž'əy'arəy
 yə-l'əm pšə=s'həa-yar yərytās. 349 Arepər zeyāmə-y « wəra-y
 mə-pšə=s'həem wəb'yadetəns, sərə-y mə-pšə=s'hoe sš'əm sərəyfəzš.
 350 wəy-fəzər q'as'ey fəpsewəhək'e mə-s'əp'em fəšə'anš » ž'əy'ās.

351 yezəm andeyx yəštes¹ yə-l'əmə-y Arepər zeyāmə-y yarəyyəštes
 352 šəra-y zəbyadewəhəy nemež-rek'etə-y-t' yaš'ā newəžəm

353 *fəzəm* « *we day-Tha-lap'e, mə-səy-l'am se c'əbəm səzraɫayəm*
hədew səy-fe teyweu yaɣalaɣo¹ » *ʔəy'arəy Tha səyle'əm* 354 *zə-*
tharəqo'e-gore q'əko'eray špaɣənbʔ'em q'əteyl'əshās. 355 *a- pša=*
=s'həw sə'ā fəzərə-y tharəqo'e xəarəy q'əko'ā tharəqo'em yə-ɣəsəw
laterəy yezeɣ'ās. 356 *yə-l'āmre Arepər zeyāmre yaɣaɣo'ew q'anāhās.*
 357 *a-serayra-y pša=s'həw yə'āw xəərə-y aham q'əbənās.* 358 *fəzəm*
yə-l'ara-y pša=s'həw ʔəyegəəm yə-thamadəw q'anās. 359 *Arepər*
zeyāmra-y yə-ʔəkəəm səy'aw xəār yəsēs yə-fəzərə-y q'əy's'əz'arəy
l'əz'ərhak'e a-pša=s'həw-dey txaɣ'haw sə'āhās.

NOTES

bekār

2 1. *fəz-q'a.mə.s'e* « cœlibataire » ; ou, suivant l'oub., *naxə-ʔə.m fəz q'ə.y.s'ā:t,*
naxə=s'e-m q'ə.y.s'ā:te-əm. — 10 1. « sans le faire » ; ou *s'ā.w* « sans l'avoir
 fait ». — 13 1. 2 pl. *sə.nə.s'e.v.mə-*. — 21 1. ou, suivant l'oub., *s'a:s'e.k'ə.rəy*
ye.ʔe:ʔ'ā.s; *s'e.pxo.e.n* « s'élancer pour courir » (1 sg. *sə.s'.o.pə'e*), *s:f'a-* « malgré
 moi ». — 26 1. plutôt que, suivant l'oub., *zə.həy l'ə.m ye.g'e.w yə-dey ya.ɣa:*
ʔəwəw bʔeg'aya zə:rə-y.s'e.m pap's'ek'e... — 32 1. ou *p.šəb-špək'e.* — 38 1. plu-
 tôt que, suivant l'oub., *yəg'ə nəsə-r l'ā.s.* — 39 1. le tch. a l'équivalent d'oub.
x'a.(y).s'.q'a « riche », mais l'emploi moins que *bey* : *k'ədə.w c'əbə-zə:hə.s'ā* « un
 homme qui a beaucoup de fortune ». — 46 1. avec ou sans *wə-* ; 2. 2 pl. *sə.nə.wə-*.
 — 52 1. ou *yə.s'e-zə:pə.tə.n.s* « elle fera continuellement » ; — 55 1. « un autre
 aussi, un nègre ». — 57 1. « laisse-moi tranquille » ; *səy.a.wəz yak'* serait, maté-
 riellement, « ne marche pas derrière moi » ; 2. 2 pl. *sə.ʔ'e.v.m-* ; *ʔ'e.ɣa:zə:hə.n*
 « harceler, poursuivre d'assiduités » (« je te h. », *wə.ʔə.ɣə.ɣa:zə:h*). — 59 1. 2 pl.
q'ə.s:hə.v.mə-. — 60 1. ou *Tha.m səy-nal'e q'ə.rəy-l'χ'ā-r* « ce que Dieu a écrit sur
 mon front » ; 2. ou, d'après l'oub., *-m sə.hə.ɣə.n.s.* — 62 1. *tey.s'ə.n* conduis hors
 de dessus » (*tey.s'ə.n* « conduis vers dessus »). — 63 1. en Anatolie, *leyəme* (propr.
 et jadis seulement « chambre nuptiale des nouveaux mariés ») a reçu le sens général
 de « chambre », t. « oda », mais chambre affectée à un couple ou à une personne de
 la famille, notamment aux filles, les garçons couchant souvent dans d'autres bâti-
 ments ; pour les autres, on continue à dire *wəne*, qui garde les deux sens « maison »
 et « pièce ». — 65 1. le nègre habite sans doute dans un autre bâtiment. —
 69 1. *f'e.bʔə.k'ə.n* « trancher » (on dit aussi *špa-r f'e.ʔə.n* « décapiter ») ; « égorger »
 est *f'e.ɣa:ʔ'ə.n.* — 70 1. mieux que, suivant l'oub., *wə zə-fəz q'a.p.s'ā.s,* *a-*
q'a.p.s'ā fəzə.m day-nənəw-r yə.wək'ā.s. — 72 1. « l'aurais-tu trouvée dans... ? » ;
 ou *-n:te-əm* (et, plus fort, *-n:te-əme*) « tu ne l'aurais (sûrement) pas trouvée
 dans... ». — 73 1. « en suivant la trace de sang ». — 76 1. *hədāɣa* « pleurs et cris
 sur un mort » (*hade* « cadavre »). — 77 1. « qu'il a amenée avec lui » ; *q'ə.y.s'ā* serait
 compris « qu'il a amenée, épousée ». — 82 1. mieux que *yə-l sə.ʔə.rey.mə.hə* « que
 je n'entre pas dans son sang » ; en t. on dit de même « *kaṇna girmeyeyim*, mais
günahımı almiyayım « que je ne prenne pas son péché, un péché commis sur elle ».
 — 87 1. « jamais de ma vie », cf. oub. *aʔdaqo'a* (HV 54). — 89 1 ou *y-ane.mə-y.*

y ədāh

kəbip ayimək
 dilimlere ayimək

bəyənən
 fəmət
 bəpənəlak
 ə bəmət

— 92 1. « il la remmena à la forêt d'où il a(vait) amené la femme » ; ou, d'après l'oub. *za-meza-s'ho-g'er ya.s'ā.s.* — 97 1. *uap's'e:te.n* « couper en morceaux », mais en ordre, comme un saucisson ; avec *za:χ'e* « en désordre, pêle-mêle ». — 98 1. « ainsi cette maisonnée est restée là, survivant à l'événement ». — 104 1. « en travaillant » ; 2. « il n'accepte pas de le rembourser » ; ou *ya.p's'ona:χ'-'am* « il ne le r. pas ». — 105 1. « est-ce qu'on pend ? » (ou *p.a.le-'am* « on ne pend pas », ou *pa.v.ma.le* « ne pendez pas »). — 107 1. AA dit indifféremment cette forme et *ya.χ'a.ray.'ā.s* ; le verbe *χ'ey.'a.n* « le dire à » présente des formes curieuses. — 111 1. « qu'elle a(vait) sauvé de la corde », ou *q'a.pa.y.χ'a:χ'.ā* « qu'elle a(vait) retiré de la c. ». — 114 1. « il ne le rembourse pas (ni en travail, ni en argent) » ; mieux que *ho.e.ta:χ'a:f-'am* « il ne peut pas le lui rendre » (= oub.) qui paraît exclure sa responsabilité. — 117 1. plutôt que *ho'ā.s*, qui supposerait que la destination est fixée. — 118 1. *ya.waχ ya.ha.ray* supposerait qu'il sait exactement où elle est allée, alors qu'on ne lui a indiqué qu'une direction. — 121 1. « je ne les laisserai pas te pendre. » — 128 1. mieux que *χ'a-s'a'o.m* « sur la surface de la mer » (oub. *by'a-*) ; 2. ou *q'a.y.ko'a:ha.w sa.y.la'yo.ā.s.* — 130 1. mieux que, suivant l'oub., *za-nez-g'oer(m) ya.ra.ya.ko'e.l'ā.s.* — 131 1. mieux que *ye.ko'a:l'e.ray*, s'agissant d'une chose qui, comme le bateau, a des côtés ; 2. « est-ce que je vous vendrai une femme ? » mieux que « *se (fa.ho.ey-m) za-fax fa.s.se.n.s* » « je vous vendrai, j'ai à vous vendre une f. (si vous voulez). » — 134 1. ou *q'o'ha.m byade.k'e.χ'.ā.s.* — 135 1. *shaχ' «* chacun » n'a pas de cas en -m : *shaχ' pa'q'o'not-ay-p's' yef.t* « donnez à chacun dix livres (« banknotes ») ». — 137 1. plutôt que simplement *ya.s'ew*. — 143 1. 2 pl. *q'a.t:ho.e.v.ma-*. — 144 1. v. n. à l'oub., dont la trad. serait *yezar-yezara.w χ'a.m za.χ'a.y.ze.χ'a.na:w-ma-y ya.ma.s'ew* ne sachant si elle se jettera(it) elle-même dans la mer. — 145 1. *lev* (« excès ») *ye.χ'a.n* « abuser de, violer » ; 2. *nawe.sanaw* (*nawe* ou *nawe* « pierre + ? ») *ya:χ'a.n* « solidifier en pierre » (*me.χ'* « il se solidifie, se pétrifie »). — 150 1. *q'o'ha-r za:p.o.ze* « le bateau tourne au hasard ». — 151 1. « dans un coin ». — 154 1. « vit » au sens de « comprit » ; *go'a.y.tā.s* serait « remarqua ». — 156 1. *za:ra-* « comme ». — 158 1. *say-go zah'oe-s* « mon cœur est droit, sans inquiétude, dans un total abandon à Dieu » ; ou « résigné ». — 161-162 AA renonce à trad. plus littéralement ces deux paragraphes, évidemment gauches et mal écrits en oub. — 168 1. « je ne vous le dirai pas », plutôt que (oub.) *f's'e:(fa)n-'am* ou *fe.χ.ya:s'e.n-'am* « je ne vous le ferai pas savoir ». — 179 1. mieux : *na-q'o'ha-r ya.la.w xo.ā-ra-y za:ra.y.la.w we wa.χ.o.t* « je te donne ce bateau avec tout ce qui est dedans, tel quel. » — 183 1. *wase* « valeur ». — 185 1. AA veut supprimer ce mot : à époque ancienne *ax's'e* ne se distingue pas de *dase*, qui vient ensuite. — 188 1. « ici » et « comme ça, dans ces conditions ». — 189 1. « aussi longtemps que tu voudras ». — 192 1. *wasiyet* (t., ar.) *s'a.n* « faire son testament, exprimer ses dernières volontés. » — 194 1. « puisqu'il est mort ». — 195 1. 2 pl. *q'a.v.ma-* ou *sat q'a.s'ō.ma.s'e-r ?* — 201 1. AA croit sentir une différence entre *Tha.m ye.la'o.ā.s* « il demanda à Dieu, supplia Dieu » (en dehors des formules et attitudes rituelles), t. « yalvardi », et *Tha ye.la'o.ā.s* (202) « il pria Dieu » (rituellement), t. « dua etti ». — 202 1. de *go'yo ye-ha.n* « apporter des difficultés » à ». — 207 1. mieux que *...sa.y.hoe-me* (« si elle la passait ») *ya-ya.xo:χ'.ā.t* « elle les avait guéris ». — 214 1. AA préférerait *χ'a.y.'a.ray lax'e.w se.ho.ey.ze.ham* « disant,

Kama
Kama

haches

haches
Kama

haches
Kama

haches
Kama

quand ils se mirent à le chercher (le *bəsam*) ». — 222 I. « au bord d'un chemin qui était sur une grande plaine. » — 232 I. ou *yə-l'-ā.w šə.l.ā.m*, ou *yə-l'.ā.m* « celui qui a(vait) été son mari. » — 241 I. 2 pl. *q'ə.χ.ey.v.mə-*. — 245 I. « je ne pourrai te supporter, t'entretenir ». — 247 I. « à la fin des fins, comme il ne pouvait (en) être (autrement), comme il n'y avait pas d'autre issue »; 2. « que le chien mange ta mère » (moins grossier que l'expression oub.), en valeur de « tant pis ». — 249 I. sg. au sens de « ta vue ». — 253 I. « honte » (« excrément » + « visage »), ou *ye.mə.ko'.s*. — 260 I. mieux que (oub.) *šə.rey.mə.λayə:χ'*; 2. « il fit rapporter par des intermédiaires ». — 263 I. AA trouve les vocatifs du texte oub. trop abrupts, discourtois, et les remplace par des formes plus polies; ici « hé, frère aîné ». — 266 I. 2 pl. *χ'ə.v.mə.ʼa-*. — 270 I. ou (oub.) *Arepə-r q'a.χ.š'ā λ'a-rə-y*. — 271 I. plutôt que *p'.s'.ā.s*. — 274 I. aff. *pə* « pour de bon »; *yə.yə:χ'ə.n* « sécher à l'intérieur de façon à disparaître. » — 275 I. « quand il commença à gémir. » — 282 I. « elle n'a pas consenti à m'écouter », mieux que (oub.) *q'ə.χə.de'ōā-əm* « elle ne m'a pas é. »; ou *χə.χ.ya:de'ə:f.ā-əm* « je n'ai pu faire qu'elle m'écoutât ». — 294 I. « aux autres personnes assises ». — 295 I. « allez, amenez aussi cet aveugle-là »; suivant l'oub. *f.ey.g'e, a-nefə-rə-y q'ə.rey.ko'e*. — 297 I. v. n. à 263; *we naxə=χ* « hé aîné », parce que l'homme est beaucoup plus vieux que la femme-sultan. — 303 I. « quand je repris connaissance », mieux que *səy-šə šə-χ.y'əta:χ'ə.m*. — 309 I. 2 pl. *šə.v.mə-*. — 310 I. *šə.n.ō.ben* « je lutte contre toi », *šə.χ.o.ben* « nous luttons l'un contre l'autre » (*d.o.ben* « nous luttons ensemble contre un autre »). — 316 I. « se complétaient à, atteignaient le nombre de ». — 325 I. « fais les attacher ensemble et »; *χə:k'e:rə.pχ'e.ha* « attache-les ensemble ». — 326 I. *tey.xə:ħə.n* « devenir qqch. à cause de qqch. » — 329 I. *səy-ede=q'ə's'* « mon oncle », t. « amucam », imposs. ici : *we həs'e* « hé hôte ». — 332 I. « les choses étant ce qu'elles sont ». — 343 I. « ayant baissé la tête (de honte) », différent de *ye.ya:χə:χ'ə.n* « baisser (par respect) ». — 351-352 I. *andeyx* déformé de t. (pers.) *abdest* « ablution rituelle » (« *abdest almak* »); plutôt que *yəχə.m yə-a yə-λaq'o'e yə.ihəs'.s*, *yə-λ'a-mə-y Arepə-r χ.ey.ā-mə-y yə-a yə-λaq'o'e yə.rəy.ya:ihəs'.s šə-rə-y wəv.ha.rəy t'o.rə.t'e* (« chacun deux fois ») *Tha.m šhək'e yə-šha yə.wəhəe-ha.rəy*. — 353 I. « fais passer cet homme dans l'apparence de ma peau, de façon que les gens le voient comme ils me voient, croient me voir en le voyant. »

APPENDICE : I. TRADUCTION TCHERKESSE DE TE (1-38).

1 *pase χə-šə-y-t'i q'o' šəq'a'yəχ*. 2 *naxə=χəm qəyč'a'yäy šxak'e naxə=č'em qəyč'a'yäy-ep*. 3 *χə-les* (sic!) *qənewəχ naxə=χə-r zem k'o'eneu χəχəəm yə-səχ yə-š-naxə=č'em* *λəχyney* 4 « *mər g'ə wəy-nəse g'ə wəy-šə=px'o fed* » *q'o'ey zem k'o'ayä*. 5 *məre-χə=l' q'o-a-χə=š' qənewəχ naxə=č'e-r yə-š-naxə=χ yə-səχ rəyğ'egənew yə-go qäkö'e'y*. 6 « *sə-š-naxə=χ zem k'o'ayä, qäkö'e'χ'fe-nese we wə-de'č' šəš'ələš't*, 7 *qäkö'e'χ'-mə g'əray aš' weyšəχ'aš't* » *q'o'ey yə-nəsem rəyq'o'ay*. 8 *yə-nəsemə-y* « *aš'-fede q'o'ef c'əfəme aχel-ep*, 9 *aš' yə-səχ'e se wəqəseməp* » *q'o'ay*. 10 « *yaxaw x'oš'i-ep, səməč'ew səwəc'oš'i-ep* » *q'o'ay*. 11 *nəsemə-y a-λ'əm q'o'ayä-r yə-šxa rəyβəzəy-ep*. 12 *yel' q'o'ane χə-č'əs'-g'əre yə-nəse χədəysəyā wənem yə-pše q'o'əxey pšem yəwəy*. 13 « *səyγdx, səyməγdxə-me*

way-saxa laž'e sexxam » q'o'ay. 14 nase-ma-y « se wa-s-naxa=ž səraysəx, 15 sa-dež' wəqəko'e-me zeregəbyāna-r p'č'q'er-eb-a ? 16 c'əfame mās'-fede xabze axel-ep, wəwək'aler-eb-a ? 17 wa-s-naxa=ž səraysəxam pap'č'ek'e e g'a sawaynas g'a sawayšəpxə » q'o'ey yeləq'o'ay, γαγə-sxak'e 18 šad-q'o'ayā-me-y č'ale-r yemdeq'o'ew kəwəy wəneqə-r (pour γə- !) č'ale-r zeq'o'aygəč'ay. 19 « šad xəšā-r » aq'o'ey yewap'č'əyāx. 20 č'ale-ma-y « say-nase žədays wənem žə-l'a-gəere yək'əž'ew sləy'o'ay. 21 'səwəbələn' sq'o'ey sələy'āx-sxak'e sč'əxay-ep safewəbətəy-ep, qasq'apək'əy q'o'ək'əž'ay. 22 'ye nase, ma-wənem yək'əž'ayā l'a-r xel ? ' sq'o'ey seywar'č'əy. 23 say-nase-y ' ma-wənem c'əf yəxay-ep, c'əfə-y sləy'o'ay-ep' qəsayq'o'ay. 24 nərələy'o'ew səygar'č'e c'o'č'əy mərəw qəsayq'o'ay. 25 se say-nase žədays wənem l'a-gəere yək'əž'ew sləy'o'ay, say-nase γ'əgəəm teyk'əy. 26 faye l'am yeg'ew yə-dež' γāy'eləw bzeg'ayā žerəyč'erem pap'č'ek'e say-č'əwə desənəw safay-ep. 27 šadew sč'əš'tə-me-y sč'əš't ! n q'o'ey č'əlem arəyq'o'ay. 28 č'əlew zeq'o'əy'ayāxəme txamate-žə-l' q'o'a-žəš' axek'əy nase-r žədaysayā wənem yə-pše q'o'əxay 29 « ye təy-nase, we γ'əgəəm wəteyk'əy, 30 žə-l'a-gəerem wəy'əy wəy-wəne γəb'āxay, qəwəy'əgəy yək'əž'ay. 31 wəy-l'a yə-wəne-qəš'ə-y ləy'o'ay. 32 we wəšəfə pap'č'ek'e č'ale-r byāp'č'əšəm-ep. 33 we wəšəxənč'əž'ə-ep » aq'o'ey č'ale-r zəbək'əž'ay (sic). 34 pč'edəž'am yə-l' « wəy-səx γ'əgəəm teyk'əy, bzeg'ayā yec'ə » aq'o'ey tχəl fatχay. 35 yə-l'a-y « say-səx γ'əgəəm teyk'əy-me səwəwək'ə, səqəko'əž'ə-me sərēməy'əž' » q'o'ey č'əlem fətxəž'ay. 36 č'ale-rə-y zeq'o'əy'ay nase-r rač'əy məžəm axay 37 žə-kəwəbə-gəere al'ay nase-r yə-blegə-nese rəy'əwəcəy məzək'e yal'ek'e yəxəw ač'əž'ay 38 nase-r kəwəbəm yəməh'əž'əwəw məzək'e zəwəlere yewəxəy « nase-r l'ayā » aq'o'ey qəko'əž'ayāx.

2. TRADUCTION KÉMIRGOY DE KUBE CSABAN (I-38).

1 pasem žə-šə-y-l'o s'ə'ay. 2 nahə=žəm qəš'ayə šheč'e naha=č'em qəš'ayə-p. 3 yəles newəžəm nahə=žə-r žem k'o'ənew zəxəəm yə-səx ə-š-nahə=č'e ləxəy'əy 4 « mə-r əč'əy wəynase, əč'əy p-šəpxə fed » ə'əy žem k'o'ayə. 5 meze-žə-l'o-š' newəžəm nahə=č'e-r ə-š-nahə=žə yə-səxə rag'əgənew ə-gə qec'ay. 6 « s-šə-nahə=ž žem k'o'ayə, a-r qəko'əž'əfeč'e se wa-dež'ə sč'əš'təš't, qəžək'o'əž'č'e aš' wərysəžəš't (« tu seras sa femme ») » ə'əy yə-nase ray'ay. 8 nasəm « aš' fede xabze c'əfəme axel-ep, 9 aš' fede sč'əč'e se wəqəšəmarl » ə'ay. 10 « haw, xəš't-ep, səməš'ew səwəcəš't-ep » x'yə'əm 11 nasəma-y l'am ə'ayə-r ə-šhe rəpəsay-ep. 12 yet'oane yə-č'əš'ə-gəerem nase-r wənəw zərəlam yə-pše 'əžəy pč'em tyeway 13 « saqay'əh, səymə'əhə-me p-šhe laž'e sexxam » ə'ay. 14 nasəma-y « se p-šə-nahə=žə səraysəx, 15 we sa-dež'ə wəqəko'e-me zereyeməko'a-r p'š'er-eb-a ? 16 c'əfəme aš'-fede xabze axel-ep, wəwək'aler-eb-a ? 17 p-šə-nahə=žə sərəysəxəm pap'č'ek'e əč'əy səwəynas əč'əy səpšəpxə » ə'ay yelə'o'ay əč'əy γəyə šheč'e 18 šad qə'o'ayə-m-ay č'ale-r yeməde'o'ew kəwəy wənaqə-rə-y č'ale-rə-y qəž'ə'o'ay'ec'ay. 19 « šad-a qəxəyə-r ? » ə'ay yewap'č'əyex. 20 č'əlem « say-nase yə-wəne l'a-gəere yək'əž'ew sləy'o'ay. 21 'səwəbələn' s'əy səlyəž'ayə šhč'e sč'ə'əhəy-ep, sfeməwəbələn s'əpəč'əy 'əč'əž'ay, 22 yež' nasəma-y ' ma-wənem yək'əž'ayə l'a-r xel-a ? ' s'əy səxəwəp'č'əm 23 nasəma-y « ma-wənem l'a qəy'əy, žə-c'əfə-y sləy'o'ay-ep' qəsay'o'ay. 24 nərələy'o'ew səygar'č'e s'əš'əy mə-r qəsay'o'ay. 25 se say-nase žədays wənem l'a-gəere yək'əž'ew sləy'o'ay, se say-nase γ'əgəəm teyč'ay. 26 žəfəyə-l'-xəme qəš'ew yə-wəne rəy'əy'eləw aš'fede c'əp'ayə (plutôt que bzeg'ayə)

zerəys'erem pap'č'e səy-s'agoə desənew səfayəz'-ep, 27 sadew sos'as'l-m-ay sos'a (ou sad yesos'əs'l-m-ay yesos') » c'əfəme arəy'əy. 28 c'əfew zə'oəč' a'yemie l'a=z-zə-l'əa-s' zəxəzəy nase-r zədayəge wənem ya-pče 'oheχəy 29 « ye təy-nase, we γoγəam watyeč' ay, 30 xəme-l'-gəere qəb's'ay wəy-wəne yəbyəhəy, qərah'egəy yəč'əz'əy. 31 wəy-l'a ə-s-nəhə=č'e ələγəy. 32 a-r wewəsefəč'e č'əle-r pəfəp'č'en-ep. 33 we wasəz' tereχ-ep » a'əy č'əle-r zəbğəwəč'əz'əy. 34 pč'edəz'əm « wəy-səz γəegəam tyeč'əy. bzeg'əye yes'e » a'əy tχəλ fatχəy. 35 yə-l'a-y « səy-səz γəegəam tyeč'əy-me sorwəč'ə, səgeko'əz'-me sereməleγəz' » a'əy č'əlem qəfəytχəz'əy. 36 č'əle-r zə'oəč'əy nase-r raš'ay mezəm əhəy (plutôt : xas'ay) 37 məse al'ay ə-bləgə-nese rəyewəcoəy məz'ere ya'ereč'e əyeseγəy 30 məsem qəyməč'əz'əsoənew as'ay zəwəlere məz'əč'e yewəχəy « nase-r l'əye » a'əy qəko'əz'əyex.

A titre de spécimen, voici les onze premiers paragraphes de cette traduction, dans l'ingénieuse graphie qui permet à Kube Chaban de distinguer tous les sons du tcherkesse avec les seuls moyens de l'alphabet français : 1 pasem zecəytəu cəvəqə. 2 nahizhim qicsaqə cheve nahicvəm qicsaqəp. 3 yitləs neuižhim nahizhir dżem kvueneu zexhuin yicuiž iccnahicve tlexyny 4 « mir icvy uynise icvy pccitpxhui fed » ivuy dżem kvuəqə. 5 mezexiləuicə neuižhim nahicvər iccnahizhi yicuiži rigegvəne uigū qəvūqə. 6 « scinahizb dżem kvuəqə, ar qəkvəjifəvə se vadeji sicsillicst, 7 qizikvəjəvə acs uiryəuizicst » ivuy yinise rvyuəqə. 8 nisen « acs fede xəbzə tsəvifə axellep. 9 acs fede cūvəvə se uiqisemipil » ivuəqə. 10 « hau, xhuicstep, simicvəu sinicuičstep » zjevənem 11 nisen yivim ivuəqəvə iche rypəsicqəp...

XI. ORIGINE DU « PROVERBE » 56 DE MÉSZÁROS

J. von Mészáros, *Die Päkhy-Sprache*, 1934, p. 152, donne dans sa liste de Sprichwörter, sous le n° 56, la phrase suivante, dont il n'a visiblement pas compris la pointe : *wə-k'ayən wəyag'ayag'a a-məsoan wəfəmwə*; il traduit : « während du deinem Kameraden vertraust, ringe nicht mit dem Bären. » Dans son compte rendu, *OLZ*, 1936, n° 4, col. 250, G. Deeters a proposé un sens meilleur, mais encore inexact : Nr. 56 hat wohl den Sinn : « Wenn du dich auch auf deinen Kameraden verlassen kannst, so brauchst du doch nicht grade mit dem Bären zu ringen. » En fait, il ne s'agit pas proprement d'un proverbe, mais de la moitié dépareillée de la conclusion d'un petit récit dont j'ai, par la suite, entendu deux variantes. Voici d'abord la plus circonstanciée, que j'ai notée de la bouche de HK, à Bandırma, le 15 juin 1963.

1 fax'a za-nayn^{so}-g^oara ya-g'en yag'ayag'a aya-q'a ca laqo'sa alamet yag'a alatoq'a. 2 alasaix^oanag'a za-px'adeko'-an^{so}a-g^oara-g'a latoq'a. 3 a-nayn^{so}en « yə-px'adeko'en adela^{so}atxan azasabyaw » q'an za-k'ay ayn^{so}en a-px'adeko' mqlatoq'aya ak'aq'a. 4 a-px'adeko' yəbya^o q'a, ya-g'ə yag'q'a, aynəwə^{so}a yag'a ēa=byas' x'ans'q'a. 5 « a px'adeko', sy^oa ' wəzj'ək'a-bala wəzwarə' asq'an səyk'aq'a » q'aq'a. 6 a-px'adeko'en-g'ə « s'xag'a-laq'a q'aməyša za-mə^{so}a-coa asx'awaw, sy^oa-g'ə yə-mə^{so}a-coa txamən aysš'aw-ma azj'asəyaw-mqla səwəj'ə^o k'aw » yəq'aq'a. 7 a-nayn^{so}en-g'ə « as'aw » q'an, « wa-mə^{so}a-coa sy^oa awx'azwarə-mqla səyk'aw » q'an adatoen ak'aq'a. 8 a-nayn^{so} ya-k'ayən « a sə-k'ay, yənan tx'anq'aq'a mə^{so}a-coa az'yoawfaw-s' » q'an yəzyaq'a. 9 a-nayn^{so}en-g'ə « az'yoawaw » q'aq'a. 10 za-la^{so}a-g^oaraya ak'an^o a-mə^{so}a mqlax^oawətə məy'a-g^oara asanq'q'a. 11 ala^{so}anan a-mə^{so}a ayk'ag'a dya^{so}byawna a-px'adeko' dəq'asayq'a nayn^{so}en ya-k'ay-yafawən 12 « sy^oa yə-mə^{so}an səg'a fasš'awawət, sə-šx^oa məš'ə-bala yə-g'ə x'acano wəsq'afagoan a-mə^{so}a alaš'q'ala^{so}yaw, 13 ya-coa-g'ə šas'əwət'aw-mqla a-px'adeko'en x'az'waw, a-px'adeko'en-g'ə a-mə^{so}a-coa txamən aynš'g'ə j'anəya-bala azj'ək'aw » q'an 14 a-mə^{so}a dya^{so}q'awna yag'a fanč'awq'a. 15 a-mə^{so}ala a-nayn^{so}-q'ala yadan azafak'aq'an. 16 ya-k'ay ya-g'a dəqardan za-g^oarawən aydan q'afagoaq'ama. 17 a-nayn^{so} ya-g'ə mač'-'s'en aməg^oəč'q'ayfaša dyaš'awna 18 a-mə^{so}a « yə-tət adwaq'a-s'ay ? » q'an ya-g'əfan yalaqo'q'a. 19 « ya-bəwa ayk'an-s'ay ? » q'an ya-č'a ya-fač'an-g'ə yalaqo'q'a. 20 a-nayn^{so}en-g'ə yag'a dədwaq'a. 21 a-mə^{so}an « yə-tət asədwaq'a » q'an a-la^{so}an wawəyq'a.

22 ya-k'ay-g'ə zaqo'a-zaqo'en abla^{so}yalo'ayən dyag'a mač'-'s'q'ayt' ya-k'ayə-laq ayk'an « sa wəš'en ? » q'an yəzyaq'a. 23 a-nayn^{so}en « za-bzə-t'ako' sx'aw » yəq'aq'a. 24 ya-k'ayən-g'ə bzə-t'ako'-g^oara x'an^o wən yənəzəq'a, ya-psa fawəyq'a¹. 25 « a-mə^{so}ala yadan səzə^o fak'aq'an. 26 ' yə wəko'q'a' azyan, ' a-mə^{so}an šəyaxa yəko'ə-bala-g'ə šəyaxa alag'ətəg'əq'o' asq'an səbla^{so}yalo'q'ama. 27 yə wə-psa fayən asč'aq'ayt'-ba sy^oa-g'ə səfawawət'q'a. 28 za-g^oaran səx'ag'ədəyq'a¹. 29 a-mə^{so}a awč'əg'ətəg'əq'o' dyaš'awna awanjanə za-g^oara awnq'anayt' : sək'-əy awnq'aynayt'ə¹ ? » q'an ya-k'ay a-nayn^{so}en yəzyaq'a. 30 ayc'əto'ayt' tətən « wa-mə^{so}an fawq'ayt'en ' a-la^{so}an wai mə^{so}a ya-coan a-px'adeko'-lasə¹ yəwmdəg'aya, 31 wə-k'ayən wəyag'ayag'a a-mə^{so}an wəfaməw !' asənq'anayt' » q'aq'a. 32 ya-k'ayən k'ayəš' dya^{so}ynəməš'faq'a-yafawən a-px'adeko'-g'ə aynəməwfaša alag'ətəq'a.

NOTES

- 24 1. *-wγ^aa-* pour *-w:γa-* attendu (cf. *fa.γ* 27; *DA* I, p. 15), mais constant. —
 28 1. *g'adγ(ə)* (HV 720, v. corr.), propr. « ce qui sèche le cœur », n'est pas seulement « souci », mais aussi, comme t. « merak », « curiosité intriguée »; on dit *sə.w:x'a.(m.)g'adγa.n* « ben seni merak ediyorum, je suis soucieux pour, ou intrigué par toi ». — 29 1. aff. réparatif *ay* parce que ce mot « reprend » *a.w.n.q'a.nay!* (deux mots plus haut) : « Il t'a dit... » — « Qu'est-ce justement qu'il t'a dit alors ? ». —
 30 1. t. « oturan kız, fille assise, non mariée. »

TRADUCTION

1 Jadis il y avait un garçon présomptueux (« confiant en son cœur ») qui croyait qu'il n'y avait pas plus brave que lui-même. 2 Il y avait aussi une [certaine] fille belle et renommée (« eux la louant »). 3 Le jeune homme (se) dit : « Que je voie cette jeune fille dont on fait l'éloge », et, avec (« ayant fait ») un compagnon, il alla où était la jeune fille. 4 Il vit la jeune fille, elle lui plut, et il tomba amoureux d'elle, désirant l'épouser. 5 « Hé, jeune fille, dit-il, je suis venu en disant : ' Si tu acceptes de m'épouser (« si tu viens avec moi »), je t'épouserai (« je t'emmènerai »). » 6 Et la jeune fille : « Tu m'apporteras, dit-elle, une peau d'ours qui n'ait pas trace de blessure, je ferai de cette peau une fourrure, je la revêtirai et je t'épouserai. » 7 Et le jeune homme : « Bon, dit-il, j'irai chercher pour toi (« je t'apporterai ») cette peau d'ours et je viendrai », et, se levant, il repartit. 8 Le compagnon du jeune homme lui demanda : « Hé, mon compagnon, pourrons-nous trouver la peau d'ours qu'elle a dite ? » 9 Et le jeune homme : « Nous la trouverons », dit-il. 10 Ils allèrent dans une [certaine] grande forêt et coupèrent un [certain] chemin où devait passer l'ours. 11 Pendant qu'ils étaient en embuscade, quand ils virent venir l'ours, le jeune homme qui voulait la jeune fille dit à son compagnon : 12 « Je me jetterai sur cet ours; si ma force ne suffit pas, toi aussi tu me secourras vite, nous capturerons l'ours, 13 nous écorcherons sa peau, nous l'apporterons à la jeune fille, la jeune fille en fera une fourrure, la revêtira et m'épousera. » 14 Quand l'ours arriva près de lui, il s'élança. 15 L'ours et le jeune homme luttèrent beaucoup. 16 Son camarade, s'étant caché, n'aida l'autre en aucune manière. 17 Quand le jeune homme, à bout de forces (« son cœur étant devenu petit »), en fut à ne plus pouvoir parler, 18 l'ours, (se) disant :

« Est-ce que par hasard cet homme est mort ? », écouta sa poitrine. 19 (Se) disant : « Est-ce qu'il respire (« son souffle vient-il ») ? », il écouta sa bouche et son nez. 20 Et le jeune homme fit le mort (« se fit mourir »). 21 L'ours, (se) disant : « J'ai fait mourir cet homme, » rentra dans la forêt.

22 Son compagnon, tout doucement, ressortit (de sa cachette), vint auprès de son compagnon qui (était tombé) à bout de forces et lui demanda : « Que fais-tu ? ». 23 Le jeune homme dit : « Apporte-moi un peu d'eau. » 24 Et son compagnon lui apporta et lui fit boire un peu d'eau, et il se ranima (« son âme se raccrocha »). 25 « Vous avez beaucoup lutté, (toi) et l'ours. 26 Croyant qu'il t'a(vait) tué, je me suis dit : 'Même si l'ours a tué l'un de nous, que l'autre (« l'un de nous ») survive, ' et je ne me suis pas montré (« je ne suis pas sorti de ma cachette »). 27 Si j'avais su que tu étais vivant (« ton âme accrochée »), moi aussi j'aurais lutté. 28 Je suis intrigué par quelque chose. 29 Quand l'ours fut pour s'éloigner de toi, il te disait quelque chose en secret : qu'est-ce qu'il te disait donc ? » demanda au jeune homme son compagnon. 30 L'homme qui avait été couché à terre : « Cet ours, dit-il, qui avait lutté, me disait : « Ne promets pas (« ne fais pas espérer ») à une jeune fille non mariée la peau de l'ours qui est dans la forêt; 31 ne lutte pas avec l'ours en te fiant à ton compagnon ! » 32 Parce que son compagnon n'a(vait) pas fait son devoir (« état ») de compagnon, il resta aussi sans pouvoir épouser la jeune fille.

COMMENTAIRE

J'ai noté, en 1962 et 1964, chez les Arméniens musulmans de l'arrière-pays laze, deux variantes, altérées et mutilées. L'une a été publiée dans « Notes sur le parler d'un Arménien musulman de Hemşin », *Mémoires de l'Académie royale de Belgique*, Classe des Lettres et des Sciences morales et politiques, coll. in-8°, t, LVII, fasc. 4, 1964, p. 26-27. La seconde, d'Ardala, le sera dans le second volume de la *Revue des Études arméniennes*, nouvelle série.

Le 25 octobre 1960, j'avais déjà noté le schéma de cette tradition à Maşukiye (Büyük Derbend), dans l'arrière-pays d'Izmit, de la bouche de Şevket Gülkan, l'épicier, ou plutôt le bakkal, un des deux derniers Oubykhs qui y savent assez bien leur langue, — l'autre étant l'ancien çavuş Sait Ceylan. J'ai conservé dans la graphie le trait le plus saillant de sa langue (cf. HK), la générosité en *ə* intérieur et final, ainsi que *sək'a-y* plutôt que *sək'a-y* (TE). Şevket ne paraît plus capable de dicter des traditions, des récits un peu longs. Après la variante sur le « proverbe 56 », je publie tout ce que j'ai recueilli de lui au cours de deux séjours à Maşukiye, en août et en octobre 1960.

I. VARIANTE DU TEXTE PRÉCÉDENT.

za-px'adeho'a-anəsoa laioq'a. « sγoa asq'ana aydaš'əna naysnoən səj'əh'awt » q'ag'a
 ʾnayt'-ax za-naynsəno « wa-px'adeho'en əq'ana aysš'awt » q'an q'ag'a. « sγoa wəx
 ʾj'əh'awš-s ? » q'an a-px'adeho'en γəzγaq'a. a-px'adeho'en « sγoa sq'ana awš'-ba
 səwəj'əh'aw » ənq'ag'a. — « aē'a-g'əγə, sək'a-y wq'asāγə ? » — « za-məsoa awəko'əg'ə
 γa-coa aywəwə-ba səwəj'əh'aw » q'ag'a. əlxək'a yə-naynsən za-k'əγ aynš'en a-łaxaγa
 ək'əq'a. a-łaxaγa ax'aē'ag'ə watən za-məsoan x'əbzq'a. a-məsoan γəγaq'a-da-g'ə a-
 məsoan yə-naynsə qo'an aγ'adan ayc'and'awən γa-g'ə mač'nəs'q'a. əlxək'a γa-ša
 dəq'oən γəlaq'oən « adwəq'u » q'an sa-γəwəq'a-š'əg'ə yəbγ'ənołq'a. wana aynš'əno a-
 naynsə γa-k'əγən yəbyan aqan aγa-qəšəγa ək'əγq'a. « sə-k'əγ a-məsoan yəq'oan
 yədədwaq'a » q'ag'a. yada məc'asə a-məsoan qo'əq'ayl' tət¹ γa-xəpsa ʾəwəyən ayj'en a-qəšə
 əzax'əbzq'anən awawəq'a. γa-k'əγən ənc'oən ayj'əyil'en : « a-məsoa¹ γa-ša dəq'oən aγoa
 ʾdan sa-wəq'anayl'ə-y ? » q'an dəγəzγat'en a-naynsən « əsənq'anayl'ə ' awq'əyaməł
 məsoa-coan a-px'adeho'ə γəwəndəg'əγa, wə-k'əγən wəγəg'əγag'ə-y a-məsoan wəfəməw 'ə
 wana-jəyt' » q'əqa.

NOTES

1. éclipse de l'érgatif. — 2. t. « elindē olmayan ayı derisiyle kız güvəndirme, arkadaşına güvenip ayı ile güreşme. »

TRADUCTION

Il y avait une belle jeune fille. Comme elle avait l'habitude de dire : « J'épouserai celui qui fera ce que je di(rai) », un jeune homme (se) dit : « Je ferai ce que di(r) cette jeune fille. » — « M'épouseras-tu ? » demanda-t-il à la jeune fille. « Si tu fais ce que je dis, lui dit-elle, je t'épouserai. » — « Très bien, que veux-tu ? » — « Je t'épouserai si tu tues un ours et m'apportes sa peau. » Alors (« ensuite ») le jeune homme prit un compagnon et alla dans la forêt. Tandis qu'il était à chercher dans la forêt, il rencontra un ours. Bien qu'il frappât l'ours, l'ours attrapa le jeune homme, le jeta à terre et le fit s'évanouir. Puis il pencha la tête, écouta (son cœur) (« l'écoula »), (se) dit : « Il est mort », et mit sur lui (comme on fait sur un cadavre) tout ce qu'il trouva. L'ayant vu faire cela, le compagnon du jeune homme s'enfuit et retourna à leur village : « L'ours a attrapé mon compagnon et l'a fait mourir, » dit-il. Peu après, l'homme qu'avait attrapé l'ours, ayant repris connaissance et étant revenu, reparut au milieu (« entra dans ») les villageois assemblés. Son camarade qui était revenu le premier lui demanda : « Quand l'ours a penché sa tête (sur toi), que te disait-il ? » Alors le jeune homme dit : « Voilà ce qu'il me disait : ' Ne promets pas à la jeune fille une peau d'ours (« ne fais pas la jeune fille espérer une peau d'ours ») que tu ne tiens pas dans ta main, et ne compte pas sur ton compagnon pour lutter avec l'ours (« ne lutte pas avec l'ours en espérant dans ton compagnon »). ' »

2. UN ENLÈVEMENT RÉUSSI.

*fax'a za-gōaran « sy'a za-px'adək'o'ə asq'aš.ɪɣ-g'əla asənəmətəən. yə-px'adək'o'ə asx'a' ʔdəwənən yəq'ašayə yəstəwət » q'aq'a. za-xōa=wəq'o'a-gōara alatoq'a. a-naynə ɣaw-
-k'ay'ana « winan aynwə-ba aynwaw, wana-mazəla jaman aynwəfəwət » naq'aq'a.
laq'əwən a-xōa=wəq'o'a ɣawq'a. yənan « saw-xōana aɸlawətənə za-wəq'o'a asx'awɣəw-
-ba wa-px'adək'o'ə awx'azawət » q'aq'a. a-xōana aɸlawətən zə-gōara ɣawq'a. « awj'ə
ʔɸlaq'o'an » q'aq'a. yəɸlaq'o'anən alənəwə't'q'a. a-wəq'o'an « a-wəwə a-k'o'ə'ə zəayətə
xōan bɣ'adək'o'ə » dɣaq'at'ən bɣ'anəwətən x'anəwq'a. bɣ'awəsən a-px'asōna bɰə mə-č'ə
ʔnəwətənə ɛ'əpəpə-ləq ak'ən a-px'asōna bɰə awawətən ayk'əq'ana a-px'adək'o'ə-g'ə
awawətən yəbyan a-xōan bɰə yənəzəwət-g'ə'ə awawən a-px'adək'o'ə awanəwətən a-xōan
bɣ'anəwəsən wəc'o'a-ɣəɣəwən a-xōan wəq'atxəmsə 2 dəq'aq'a. a-px'adək'o'ə dəq'ašayəq'a
naynəən x'anəwq'a. a-naynəən-g'ə a-px'adək'o'ə x'adəwq'a xōa=wəq'o'an t'q'o'a=mč'a=
=t'q'o'atə'əla š'xə-č'ə-əla ənəq'a.*

NOTES

1. *zəa:ya.tə* « étant debout sous (et touchant) le ciel, en haut », « retroussé » ; 2. « en l'aiguillonnant sans cesse ».

TRADUCTION

Jadis un certain garçon dit : « Bien que je veuille telle (« une ») jeune fille, on ne me la donne pas. A celui qui m'amènera cette jeune fille, je donnerai ce qu'il voudra (« veut »). » Il y avait un certain porcher (« berger de cochons »). Les camarades du jeune homme : « S'il l'amène, il l'amènera (sens : « si quelqu'un peut réussir, c'est lui »), lui dirent-ils, personne d'autre que lui ne pourra l'amener. » Il partit à la recherche du porcher et le trouva. Celui-ci : « Si tu me trouves un berger pour garder (« regarder à ») mes cochons, dit-il, je t'amènerai cette jeune fille. » (Le jeune homme) trouva quelqu'un pour garder les cochons. « Compte-les, » dit (le porcher). (Le suppléant) les ayant comptés, (le porcher) l'engagea (« le prit »). Le porcher (« berger ») dit : « Mettez la selle sur un cochon à la queue retroussée, » et alors ils la mirent (sur un tel cochon) et lui amenèrent (le cochon). Il monta dessus, alla près de la cascade où les femmes prenaient de l'eau, et, ayant vu la jeune fille aussi au milieu des femmes venues pour emporter de l'eau, il entra dans leur groupe comme pour faire boire [l'eau] au cochon, prit [d'entre elles] la jeune fille, la fit monter sur le cochon et, aiguillonnant le cochon avec une broche de fer, le fit courir. Il amena la jeune fille au jeune homme qui la voulait. Et le jeune homme donna quarante-cinq chevaux au porcher qui lui avait amené la jeune fille...

3. UN JEU DE FIN DE NOCES.

*fax'a a-zəəzə-laq'əla wə-msoa ak'o'q'a nəč'ənən'ə za ɣa-cəa za-tət-gōaran nətəsa
wə-tət-g'ə a-dəɣə za-səx-gōarəɣə za-ɣəwənən šəq'o'əwəsa wə-laq'əlawən awaxənəyt' :*
« č'a laɸ'a sa-ləto-š'ag'ə səzəx'əbɰən, a-cəa zəwəsc'əwəwət » q'ag'ə dəwəxə a-zəəzəɣə

ayk' aq' a a—zawxə—g' ə wa—zaq' ala k' al' anayl, wala k' al' aq' ana a—cəu awanč' awša s' ən q' ayač' al' o'—s' ag' ə azaqo' ak' anaša ē' a laq' p' a maš' a ayoa ya—qəšə—dak' a ya'əanayt'. sqa—
—qəšən awanlxəfa—s' ag' ə wanan a—cəan awanəwə' ə fatən ē' al' əynayt'. wana dəwq' a qəšan yaw—naynišə ačalaqo' sanan q' ašxa walaən aylaqo' anayl.

NOTE

Ce jeu est aussi connu en pays tcherkesse ; en qab. p. ex., il s'appelle *ye.ha=ze*, du verbe *ye.ha=ze.n* « partir (cf. *ye.ze.n*) en emportant (*hə—*) », et aussi « colporter (un cancan) ». Voici le début d'un récit qab. analogue : *nəš—ya.wək' .ā.m ya.zə.m yə—fe—r s'ale.ha.m zə.m yə.ra.t.tə.y ya.r.ra.ya.ha=ze.t* : « on donnait à l'un des garçons la peau d'un des animaux de boucherie (*nəš* dans le parler de AA ; diction. *nəš'*) tués et on le faisait s'échapper en l'emportant, on lui faisait faire le jeu *ye.ha=ze.n*. »

TRADUCTION

Jadis, à la fin des (« après les ») noces, on donnait à un certain homme la peau d'un des animaux de boucherie tués ce jour-là, et l'homme, dehors, sur un terrain plat, montait à un arbre et criait : « Rassemblez-vous tous, cavaliers et hommes à pied, je lancerai (« lâcherai ») la peau au milieu de vous. » Quand il avait ainsi crié, tous ceux qui étaient venus aux noces s'approchaient [là]. Il lançait la peau dans la foule de ceux qui s'étaient approchés et, quel que fût celui aux mains de qui elle tombait, ils s'empoignaient et chacun, à cheval ou à pied, la tirait pour l'emporter à (« en direction de ») son propre village. Quel que fût le village dont un représentant réussissait à (« quel que fût le village qui pouvait ») l'arracher de la foule, tenant contre lui la peau qu'il prenait [de la foule], il se sauvait. Les jeunes gens du village qui avaient emporté cette peau (« cela »), on les considérait (« comptait ») comme (« étant ») les plus braves, (les plus) forts (« force étant dedans »).

XII. LES INFIRMES INGÉNIEUX

Ce récit, qui n'a rien de caucasien, m'a été dicté par TE, à İstanbul, le 22 juin 1962. Il lui donnait pour titre : *za—ša=qa za—lač' a za—fač' a=—bza=k' ak' o' ana aynaš' q' a—j* « c'est ce que firent un teigneux, un boiteux et un morveux », avec l'ergatif pl. —*na* exprimé dans le dernier sujet, mais portant sur les trois, au lieu de trois ergatifs sg., également possibles, *za—ša=qan*, etc.

1 *fəx' a za—ša=qa* ¹ *za—lač' a za—fač' a=bza=k' ak' o' a* ² *azaγawk' ay' a* ³ *s'ənan ak' anag' ə za—saharən g' ək' aq' an*. 2 *yadan—g' ə dāg' əx' aq' ayəl—*

ya fa « za-fə=ʃəya ʃəʃak'anaw-ma yaʃ'faw¹ » aq'aq'a-g'əla a-sana-g'ə zala-zala azaməc'an anək'a zan-g'ə plaq'aq'a² q'aməy! 3 a-fə=ʃəan yaq'azq'anən aq'axanan q'aq'a zaχ'aynaʃ'q'a : 4 « a-fə=ʃəya yaʃ'fawtən ʃəʃak'anag'ə a-šanən ʃəʃ'at'əz'anag'ə 5 yaʃ'fəla-ʃəx'a ʃə ya-ša xəxə-a-ʃ'a-g'ə¹ ʃə² ya-fac'a q'əc'ə-a-ʃ'a-g'ə ʃən³ ya-laḫ'a dəwa-ʃ'a-g'ə aʃ'fən faʃ' ya-ʃəa wanan t'əadawt » aq'an a-fə=ʃəya aʃak'aq'an.

6 s(a) aq'aʃayə-ʃ'a-g'ə a-faʃ'ə-yʃ'an ax'anwən aya-kə'aʃ-g'əyə af' q'a-g'əla a-ša=qan məq'ayfaša ya-ša xəxəag'ə am'yəwq'a. 7 a-ša=qan « ya saw-k'ay'a, ac'an səyalaq'ən, syə za-gəara sq'awt » daq'at'ən « ac'a-g'əyə » aq'an yalaq'ənaq'ə m'y'ək'aq'an. 8 a-ša=qan « syə za-j'əp'x'a sq'əy, ya-lək' ya-lamq'ən yalan. 9 mac'əwən¹ yəza ʃə-ba a-ʃəzəwən yaḫəša ya-lək' ya-za-nj'a yəzq'əwən ya-za-nj'a-g'ə yar' mawən dəyə zanayt'² » q'an 10 a-l'q'ə-qafawən ya-šan¹ ya-q'əp'a lanəxəan ya-ša yaḫəxə lanəxəaq'a. 11 alxək'a a-fac'a=bəzə=kə'akə'an « syə sq'anən-g'ə səyalaq'ən » q'aq'a. 12 wanan-g'ə « syə sə-j'əla=yəzə lat, yadanə ya-q'ək'a andan. 13 ya-q'əp'a q'aša yaq'ə q'a-qafawən ya-fala q'əša dəwaxə¹ a-qəʃ ya-ʃəwənza ayanə q'ə²ən, 14 yərmawən-g'ə dəy(a) ayns'šəla a-qəʃ-kə'ac'an ya-q'ək'a yəpəq'əən » q'an wanan-g'ə ya-fac'a q'əc'əaq'a. 15 yəlanə aḫag'ə ya-laḫ'a adəxəlaq'an¹ aləsq'ayt' a-lək'an 16 « səala syə za-məy'aʃ-gəara¹ səs'əaq'an-g'əla yəna sənək'ana ʃən ayns'q'a-ʃ'a-g'ə yə-sə-laḫ'a p'at'²! » q'an wanan-g'ə ya-laḫ'a dəwaq'a³.

17 yəlanə aq'anən aynəʃ'nən yalaq'əg'ə¹ aʃəzəq'əat'əy' a-faʃ'ə=yʃ'an dəxəxən 18 « sa-səq'a=lanə-y¹? a(y)səʃ'ənən sa-x'alaq'aq'a-y²? » daq'at'ən 19 wəlanə « ʃ'əla q'aq'a zaχ'as'ʃ'q'a, ʃən ya-ša xəxə-a-ʃ'a-g'ə ʃən ya-fac'a q'əc'ə-a-ʃ'a-g'ə ʃən ya-laḫ'a dəwa-ʃ'a-g'ə aʃ'fən faʃ' ya-ʃəa wanan t'əadawtən aʃ'q'aq'a » daq'at'ən 20 a-faʃ'ə-yʃ'a aʃəc'əag'ə m'y'əwən « səala yənan-g'əfə q'əzaʃ'əwən¹ sə-ʃəwana dəysoʃ'q'ana-ya fa 21 syə-g'ə aʃəf'ana¹ ya-ʃəa aʃəaʃəmə' yəy, aʃəx'əms'aʃ'aw²! » daq'at'ən 22 wəlanə-g'ə « Wan ʃ'an wəbyax! » aq'an aya-kə'aʃ afən ayoq'əyq'an.

NOTES

I 1. V. n. à (HV) 1733. 2. t. « sümüklü, propr. « au nez dégouttant d'eau » : a-bəʃ' kə'akə'd.n « l'eau tombe goutte à goutte », a-səhəndə.wən a.kə'akə'd.n « ça dégoutte du robinet » (v. corr. à HV 1574). — 2 1. ya— compl. dir. indéterminé; 2. v. n. à HV 1251. — 5 1. On attend non « la tête le démange » HV (2149), mais « il se gratte »;

mais le mot propre n'est pas « revenu » au narrateur (*xa-* et *ḫaxa-* ont d'autres sens, v. n. à HV 2163); 2 et 3, l'ergatif est éclipsé en 2. non en 3 dans la dernière des propositions parallèles; TE a maintenu cet usage lors de toutes les révisions; ce qui complique les choses, c'est que, en 19, il maintient au contraire *-n* dans les deux cas (et aussi, en valeur de datif dans le premier : « celui *d* qui la tête », au lieu de « celui dont la t. »), avec l'explication usuelle : en 19, dans la réponse à l'hôtelier, il « faut insister » sur le pronom désignant l'éventuel responsable (et payeur). — 9 1. *-awn* « chaque matin », t. « sabahlari »; 2. pron. *dqʷāz̄z̄ānāy!*. — 10 1. TE hésite entre ceci et *ḡa-sa.n a-l'qʷa-qafa.wn*. — 13 1. *dā-* assuré. — 15 1. v. n. à HV 562 (574); affixe *la*, t. « çok fazla uyuşmuş ». — 16 1. t. « bir hile » (TE); 2. v. DA II, p. 177, n. à 29; 3. *də:wa-* nettement dissyll. (contre *dwa-* « mourir », monosyll.). — 17 1. *ḡ-laqʷ-* ne s'applique en rigueur qu'à *a.q'a.nə.n*, mais TE maintient l'expression. — 18 1. suff. *la* « manière de » (tch. *k'e*), t. « ne biçim konuşıyorsunuz ? »; 2. *a.y.s. ḡ.nə.n x'a.la.q'a.q'a yəna-j* « le sens de ce que je fais est ceci » (v. HV 913, avec une autre nuance, également employée). — 20 1. t. « ustalıkla ». — 21 1. *-na* dans *a.sə.f.q'a.na* est entraîné par *sə* de 2 pl. et n'a pas valeur propre de pl., mais *a-* indique un pl. ; « les choses que vous avez mangées »; cependant, comme « l'addition » forme une unité, TE dit ensuite *ḡa-səa*, non *aḡa-səa*, qui ne serait pas possible, dit-il; 2. « que ce soit propice (*məsəa*) pour vous ! ».

TRADUCTION

1 Jadis un teigneux, un boiteux, un morveux, firent route ensemble (« étant réciproquement compagnons ») et entrèrent dans une ville. 2 Comme ils avaient grand faim : « Entrons, dirent-ils, dans un restaurant et mangeons. » Mais, sans qu'aucun des trois le sût des autres, — aucun d'eux n'a d'argent ! 3 S'étant approchés d'un restaurant, ils s'arrêtèrent [debout] et firent une convention : 4 « En entrant pour manger dans le restaurant, assis à table, 5 et jusqu'à ce que nous ayons fini de manger, quiconque (de nous) aura des démangeaisons de tête, s'essuiera le nez, allongera sa jambe, c'est celui-là qui paiera le prix de la nourriture que nous mange(r)ons ! » Ils dirent et entrèrent dans le restaurant.

6 Le cuisinier leur apporta tout ce qu'ils voulurent et ils mangèrent tout à fait à leur suffisance, mais le teigneux commença à avoir des démangeaisons de tête insupportables. 7 Le teigneux : « Hé, mes compagnons, dit-il, écoutez bien, je vais dire quelque chose. » — « Très bien, » dirent-ils alors, et ils se mirent à écouter. 8 Le teigneux : « J'ai une sœur, sa chevelure atteint ses genoux. 9 Le matin, quand elle se peignait, en tirant avec son peigne, elle peignait comme ceci, la moitié des cheveux à droite et la moitié à gauche. » Ce disant,

10 passant sa main sur sa tête, des deux côtés, il calma (« fit passer ») la démangeaison de sa tête. 11 Ensuite le morveux : « Écoutez aussi ce que (« les choses que ») je dis », dit-il. 12 Et lui : « Il y a un frère aîné à moi (« mon frère aîné est »), sa voix est très perçante. 13 Élevant la main (en porte-voix), quand il crie en tenant son visage tourné à [sa] droite, on l'entend jusqu'à la tête du village, 14 et quand il fait la même chose à [sa] gauche, la queue du village entend sa voix, » dit-il, et lui aussi (dans cette mimique) essuya son nez. 15 En les regardant, le boiteux qui était assis avec sa jambe engourdie : 16 « Vous m'avez joué un mauvais tour [« fait un certain malheur »], mais, à celui de vous quel qu'il soit qui l'a fait, que cette mienne jambe soit dans son c... ! » dit-il, et, à son tour, il étendit sa jambe.

17 En entendant ce qu'ils disaient et (en voyant) ce qu'ils faisaient le cuisinier qui restait debout près d'eux (pour les servir) s'étonna et : 18 « Que voulez-vous dire ? Que signifie ce que vous faites ? » dit-il, et alors 19 eux : « Nous avons fait une convention : celui quel qu'il soit qui aura des démangeaisons de tête, (ou) celui qui s'essuiera le nez, (ou) celui qui étendra la jambe, nous avons décidé (« dit ») que c'est celui-là qui paierait le prix de la nourriture que nous mangeons ! » A ces mots, 20 le cuisinier se mit à rire : « Parce que vous avez arrangé votre affaire avec tant d'habileté, 21 à mon tour, moi, je ne veux plus du prix de ce que vous avez mangé. Bon appétit ! » dit-il, et alors 22 eux, à leur tour, dirent : « Que dieu t'aime ! » et, ayant (ainsi) mangé à leur suffisance, ils ressortirent.

TRADUCTION QABARDE

1 Yapem xə-q'o'y xə-las'e xə-peš'anayc'e¹ yose xəhexoharəy ko'ewre xə-səhar deħahas. 2 ħedew mež'e'l'ahatəy « xə s'x'a=p'e¹ dəs'evyahay dəvyās'x'e² » x'a'ās, awe səməy xəm xəm ax's'e xəzəymə'ar yaš'ete-əm³. 3 xə-s'x'a=p'e¹ 'əħahas¹ q'awvə'aharəy š'eməħaha-g'əs'e² mə-ħedew tarawbədās³ : 4 « de s'x'a=p'em dəs'əħəhok'e¹ 'anem dəsəhəhok'e, 5 s'x'en dawx'əhok'e x'et yə-šħa yet'exə-mə-y¹, x'et yə-pe yələs'ə-mə-y, x'et yə-laqo'e yəwq'edəy-mə-y tš'x'anəwħam yə-p's'er² abə yələnəwəs ». mə-ħedew x'a'ā-nəwəzəm s'x'a=p'em s'əħahas.

6 sət x'a'ā-mə-y pšefak'em¹ q'əħəyħəwre xəyans'əhok'e² s'x'āhaw³ q'o'əym yə-šħar phəməs'ek'əž'an⁴ ħedew s'x'ew ħəyžās. 7 q'o'əym « we səy-yəseħa, yəg'ə məde f'əw fəq'əžeda'ə, xə-g'əer nəw'əys'anəwəs » səž'ə

ʿy'am « kœdæw f'as » ʿa aray yeda'œw hœyžahas. 8 qo'aym « se ya-sħa = char ya-łegoažem nesæw zə-s'a = pxo səy'as » 9 pšedg'əžəm ya-sħa šəyžk'e mažemk'e ya-sħa = cam mæ-hœdewre yeqo'æwre ya-neqo'er yəžəmkk'e, adrey ya-naqo'era-y ya-semegəmk'e yərayžek't¹ » ʿəy'aray 10 ya-ar ya-sħa-łenəqo'-əy-t'əm bœdew šəyhoewre¹ ya-sħa = s'x'enər yərayyak'ās. 11 ya-ʿl'ane pšə'anəyc'em « na'e¹ se ʿəs'anəwma-y fəq'eyda'œ » ʿəy'ās. 12 « se ya-maq'ər kœdæw t'k'əy w səy-zə-qo'eš'-naxə = ž s'a's¹. 13 ya-'a-yəžər ya-že = b'əom 'əy bœdew šəgəwkk'e¹, ya-maq'ər qo'ež'a = šham² nes yəya'o. 14 a-hœdew ya-'a-semegəmk'e šəys'k'e ya-maq'ər qo'ež'e = k'em nes yəya'o » ʿəy'aray a-hœdek'e abə-y ya-per yəłes'a xəās¹. 15 aham ye-ʿplæw ya-łaqo'e wəderebžāw¹ šəs laš'em 16 « fe se ley q'əžefx'ās¹ awe se ar q'əžəš'ər x'etə-mə-y mə-səy-łaqo'er abə ya-ft yəwək'ās¹ » ʿəy'aray abə-y ya-łeqo'e-wəderebžār yəwqo'edəyās.

17 yašħašətəw aham ʿa'a-yaš'əham yəpl pšəfak'o'em abar kœdæw yəyaš'a yəwəy 18 « sət a-ʿəf'āhar¹? a-f's'āham q'əyk'ər² sət? » ʿəy'a-ʿrəy yəwəp's'ās. 19 ahamə-y « de zə-gəer zəhœdæw x'āt¹. s'x'en dæw x'ə-ʿhok'e x'et ya-sħa yə't'exə-mə-y x'et ya-pe yəłes'a-mə-y x'et ya-łaqo'e yəwqo'edəy-mə-y t's'x'anəwəham ya-p's'er yətənəw ʿə't'āt » šəž'a'am 20 pšəfak'o'er deħas'x'əw hœyžərəy « mə-hœdəyž 'əžəyak'e fəy-'əhəər šəž'f'əyjak'āk'e¹ 21 sərə-y səy-łənəqo'ek'e fe f's'x'āhar zəmə-y fəx'ya-ʿpš'anənəw-əm¹ » yaž'ərəy'ās. 22 ahamə-y « de dəbyat xəž'ās, Aleħəm bey-txəž' wəys'! »¹ ʿa'aray ya-nəbe yəžəw s'ek'əž'āhas.

NOTES

1 I. pš'an « morve » + ? — 2 I. mot artificiel, comme d'ailleurs le mot oub., « lieu de manger » : « hôtel » n'était pas une notion caucasienne; 2. ou, comme en oub., de.s'x'e.n; 3. « les trois ne savaient pas que l'un l'autre n'avait pas d'argent. » — 3 I. « étant arrivés juste devant la porte », mieux ici que ye.k'o'a:ž'e.ha.s; 2. « avant d'entrer »; 3. même image qu'oub. b'y'a.q'o'a- (HV 201). — 4 I. -hok'e « pendant que » dans les deux verbes de 4, mais « jusqu'à ce que » au début de 5. — 5 I. ye. t'exə.n « gratter »; la trad. littérale de l'oub. est x'et ya-sħa s'x'e-mə-y (ya-sħa-r ma.s'x'e « sa tête mange, a des démangeaisons »); 2. et non ya-p's'e-r, v. n. à 21 de l'oub. — 6 I. nom d'agent de pšəfə.n « faire la cuisine »; 2. zə.yans'ə.n « être pleinement restauré »; AA dirait volontiers ici q'.a.q'əyə:ž'ə:hok'e « jusqu'à roter » (q'a. q'əyə.n « rôter »); 3. AA préfère dire ainsi (« eux ayant mangé ») et non, suivant l'oub., s'x'ā.ha šhak'e ou s'x'ā.ha.s awe, parce qu'il n'y a pas d'opposition entre ce qui précède et ce qui suit (après šhak'e, il attendrait une expression négative); 4. p- « toi », c.-à-d. « on ». — 8 I. mieux que, suivant l'oub., zə-s'a-pxo sə.y'a.sə.y ya-sħa = c.ha-r ya-łegoažə.m (plutôt, dans cette expression, ya-łedaq'a.m « à s(es) talon(s) ») n.o.s. — 9 I. AA trouve l'impf. étrange, il préférerait le prés. yə.rey.žə:k'.

valeur de l'aff. *k'* (*səy-s̥p̥a=c.ha-r yə.ʔ.o.ʔe:k'*, inf. *ye.ʔe:k'ə.n*, de *ʔə.n* « peigner », *ye.ʔ* « il le p. ») « peigner en faisant un mouvement tournant » (le rég. ind. sous-ent. à quoi renvoie *ye-* est la tête). — 10 1. *'a-r ʔə.hə.n* « frotter la main en appuyant », diffèrent de *'a.de.ʔə.n* (1 sg. prés. *'a.da.ʔ.o.ʔə*, prêt. *'a.da.s.ʔə.ʔə*) « passer la main doucement ». — 11 1. AA ajoute *nət'e* « eh bien dans ce cas » : le morveux a compris la manœuvre du teigneux. — 12 1. plutôt que (cf. 8), suivant l'oub., se *səy-q'o'əz-*, *kekin, kesən*, *senik* *əlik*.
Asilik — 14 *q'o'əz-e-k'e.m.* — 14 (1) « de cette manière-là il se trouva avoir essuyé ». —
geraksiz — 15 1. *wəderebʔə.n* « s'engourdir » : *səy-ʔaq'o'e-r me-wəderebʔ* (prêt. *wəderebʔ.ə.ʔə*). —
versiz — 16 1. *ley*, propr. « superflu ; excès », au sens de « mauvais tour » ; on dit *ley ye.ʔə.n*
qivilernel — comme *selam ye.ʔə.n* « saluer » ; 2 « mon pied que voici lui est enfoncé dans le cul »,
mihlatmak — *yə.wəh'e.n* « enfoncer » (p. ex. un pieu dans un trou en donnant des coups de marteau), contre *y'e.wəh'e.n* « clouer » (p. ex. dans une planche). — 18 1. plutôt sans *k'e*
ödensiz — (v. n. à l'oub.) ; 2. « ce qui sort de », « le sens de ». — 19 1. *ʔə:hə.wəʔə.n* « se mettre d'accord sur qqch. » (1 pl. prés. *ʔə:hə.d.o.wəʔə*). — 20 1. *ʔə:f'e.ʔə:k'ə.n* « faire sortir en déboitant une partie d'une autre », d'où « résoudre une question ». — 21 1. *ps'əmə.n*
ödensiz « payer » ; AA dit que le qab. n'a pas l'équivalent de t. « affiyet olsun ! », — que d'ailleurs il n'emploierait pas dans ce cas. — 22 1. « tu nous a donné abondance, fiesta, qu'Allah, en récompense, te fasse riche et en fête » ; la trad. littérale de l'oub., *Ale-ʔə.m j'ə.w wə.y.ʔə.ʔə* ! ne serait pas du tout qab.

XIII. LE VIEILLARD ET LE GÉANT

(4^e VARIANTE)

Ce texte m'a été dicté par HK le 22 juin 1960, à HYk, dans la maison de Cemil-bey, dont j'étais l'hôte. De ce conte du « vaillant tailleur », très populaire chez tous les peuples caucasiens, trois variantes oubaykh ont été déjà publiées : CLO, nos IX (TE) et X (Alemkeri Hunç), p. 50-57 (v. note bibliographique, p. 54), JA CCXLVII (1959), p. 157-161 (Ali Bilaş) ; la révision de ces textes a été faite DA I, p. 65, et II, p. 187 (CLO), DA I, p. 77, II, p. 87 (JA). La notation des CLO étant trop impressionniste, je retranscris ici les deux premières variantes en graphie rationnelle, après les notes et la traduction du présent texte.

1 fax'a a-Nartna aya-γ'awn za-Nart-gōara x'a(y)š'q'anō¹ ala¹ 1^oq'a. 2 aχ'ōnō dyaš'awna adwēsaq'anō alag'ōloq'a. 3 azalawēsan « a-yanōzna-laq¹ sk'aw, 4 azyag'eng'a fana-bāla dyawn solatōawt landōa ayasewō'aw-māla¹ sōyj'aw² » q'an blō-zaγaw-j'ēla-yanōzna aya-laq ak'aq'a. 5 a-Nart¹ dyābyawna ag'eng'anān fāk'afaq'anama. 6 « γ'oa wēfak'a¹ » aq'an aya-zan nq'q'aq'a. 7 « yatxa, sfak'amēt, sōγ'ala sōsfak'an » yōq'aq'a. 8 aya-zan-g'ō « γ'oa wēfak'a » nq'q'aq'a-g'ēla wana-g'ō ag'eng'an fāk'a faq'ama. 9 anāk'a za-g'ō¹ dafak'afanawt aq'aq'ama². 10 « wana-ja-dan aš'amēt, yō-Nartēn š'efamēk'ana-bāla. š'ēxawēn-g'ō š'ēko'ēnaw » aq'aq'a. 11 « wana-ja-dan paxaz ays'š'aw-māla dya-paxaz yac'alo'nō fāk'aw¹ » aq'an paxaz aynāš'q'a. 12 a-paxaz a-yanōzna aya-l'āšōn x'a yac'alo'q'a. 13 alxāk'a wā-l'āšō a-Nartēn fāk'an a-p'ē'acōyaya yānq'azq'a. 14 dyazōapsawna za-cō-gōara x'ana¹ 1^oko'ēn yanōz-šānō-g'ōza=gōara x'anaš'q'a¹. 15 wana-š'ax'a za-canō-šō-g'ōza-gōara a-Nartēn yōq'ayq'ayl'-axēn a-p'ē'a=cōya γa-nlōa-šaj'aya zaγ'oa-gōara lō'q'a¹. 16 a-yanōzna aya-l'āšōn a-šanō aynōwq'a. 17 a-šanō aydōwq'a yanōz ag'eng'an a-šan dōq'alo'ēn « yaw¹ 1^oj'ef » q'an ayōalo'ayq'a. 18 a-šanēn g'ēlq'a γ'a γa-pqēn fanōwō'ēn¹ a-γ'a ayōan yac'anlōn a-xōāγō by'anēlq'ayq'a. 19 a-Nart a-šanēn ē'q' 1^og'ō'asq'yēn a-pqō yōγōrē'anag'ō¹ alasōnō a-yanōzna aya-l'āšōn « ya¹ 1^oflaq'a-da a-šanō asq'asq'ayaw² » q'an ayk'aq'a. 20 a-Nartēn-g'ō a-pqō¹ yōγōrē'ag'ō alasōn a-yanōzēn dyābyawna ag'eng'aq'a. 21 a-Nartēn-g'ō « wōyk'a, wō-šanō awōj'q'asq'y, 22 sγ'oa sō-g'ac' za-Nart-baxō γa-kō'as yōsōffaq'anama¹ » yōq'aq'a. 23 a-yanōz-g'ō ag'eng'amsa a-šanō a-p'ē'a=cōyan ayōanōwō'ayq'a.

24 « yō-Nart¹ γa-kō'as š'ōffawmēt, dyawno aš'wadyafawtēn š'ēlaxō¹ 1^oγawōsan » q'an a-yanōz yaw-j'ēlana anq'aq'a. 25 « wana-ja-dan a-wanj'ay γa-bac'aya γa-cōa=šōa ays'š'aw-māla za-bzō=zoapx'ēna aš'ēš'adaw-ma a-wanj'ay γa-šawno a-Nartēn by'ax'g'ōš'aw-māla¹ aš'ēdwar » aq'an 26 a-šōwa a-Nart a-cōyayōn dyaš'awna dyāq'aq'an-g'ac'ēn γa-cōa=šōa a-wanj'ay-bac'aya aynāš'q'a. 27 a-Nartēn-g'ō a-yanōzna dyādōwadyawtō gōac'af aynāš'q'a¹. 28 a-cōa=šōan wōmōwō'ōsala a-nlōa-šaj'aya ayco'awō'ēn acōaq'a¹. 29 a-yanōzna za-zōapx'ēna-g'ōza yaza bzō adōš'adan a-wanj'ay γa-šawno a-cōa=šōan wana-g'ōšan 30 « da yō-bzō-can a-Nart yōdōdwaq'a š'aw » aq'an māš'a γa-q'asōaq'aya ak'aynan ayco'ak'axayq'an¹. 31 dyasawna a-yanōzna aya-l'āšō-γāfa « a-p'ē'a=cōyaya wōk'a, a-Nart adwaq'a-š alatay-š wōpłac'a¹ » aq'an a-p'ē'a=cōyaya aqō'adaq'a. 32 a-p'ē'a=cōyaya

ayk'an a-ni^oa č'anəwio'ən dyaɸlawna a-Nart a-coa=^oan wai^oən a-
-šəx-qafaya ya-lap'a zaby'ac'at^oq'an¹ alasən byaq'a. 33 a-Nartən-
-g'ə « wəyk'a, a-coa=^oa awj'q'ašay » q'an a-yanəzən yənq'aq'a.
34 « sə-p'č'a-coyanan za-sant^oa t'apsa ašawawtən x'as^os'əfaq'anama¹.
35 yə-šəwa-daq^oa a-yai^oa azyal^og'ə səcəfaq'ama¹ » yəq'aq'a. 36 a-
-yanəzən-g'ə a-coa=^oa-č'əjaq'a alanəwio'əyən a-coyaya yəwəyq'a.
37 a-yanəzəna « sa-yns'nə-y ? » aq'an aya-t'as^oən yəzəyq'an. 38 aya-
-t'as^oən-g'ə « waca yənan-g'əxəwənə bə-cənə by'as^oəy^oaq'ana zan-
-g'ə x'as'q'ama, 39 yai^oa yai^oq'an-g'ac' x'as'q'a q'a-ma¹. yə-
-Nart adədwabag'an s'awt² » yəq'aq'a 40 aylana-g'ə « wana yə-šəwa
aš'ədaw » aq'aq'a. 41 dyaɸapsawna a-Nart ya-coa=^oa a-šəxə
aynas'q'a. 42 acəawt-g'əxə dyač'awna a-yanəzəna dyaq'ašafan-g'əxə
laq'a-g'əza zadə aynaqak'an¹ a-wanj'aq ya-šawənə yac'anqayac'a[^]
^k'aq'an. 43 a-Nartən-g'ə¹ alak'ə-ba dyədəwadəyawtə yəc'anayl'-
-axən a-ni^oa-šaj'aya ak'an ayc^oəwətoq'a. 44 sa-g'əxə laq'a-g'əza a-
-wanj'aq ya-šawənə yac'anqayac'ak'aq'anas'a-g'ə a-Nart a-ni^oa-ša[^]
^j'aya ayc^oətoq'ayl'-ax a-laq'ana aya-co yalaq'ama. 45 dyašəawna
a-Nart a-šəx-qafaya ayk'an a-yanəzəna a-wanj'aqawən laq'anə yac'a[^]
^nəyac'ak'aq'aylana awai^oasayq'a. 46 a-yanəzəna aya-t'as^o-g'ə ayk'an
a-ni^oan dyač'əwawna a-Nartən a-yanəz-yafa « wəyk'a, a-coa=^oa
awj'q'ašay, 47 waca-daq^oa xəy^oqla laq'a-č'əsə-šəqla azby'əpxajanag'ə
səyco'at^oq'a¹. 48 sə-wanj'agnan za-xəy^oə yəsoək'əfaq'anama¹ ... yəla-
-laq'a-č'əsə-šə-g'ə wəy^oj'ən ayəwto'əyən » q'an a-yanəzən yənq'aq'a.
49 a-yanəzən-g'ə a-coa=^oa yəənəwio'əyən a-coyaya dyaɸəyawna yaw-
-j'əłana « wa-Nart alatq-y-š, adəwaq'ama-š ? » aq'an yəzəyq'an.
50 « 'a-šəx-qafaya azaby'alə laq'a a-dəyā ayəwto'ən' asənq'aq'a »
q'aq'a. 51 yaw-j'əłana « wana-ja-da a-laq'a ayəq'əwto'əyənaw »
nəq'aq'a. 52 a-laq'a sa-ynas's'a-g'ə adəyā ayəənəwto'əyən¹.

53 « yə-Nart ayns'fawt latə-dan azas'əč'aw¹. 54 laq'aj'əx məsə a-
-ləxəya ač'əwaw-ina 'sə yč'əwaw' aš'q'aw=məla q'ašxa yəq'əy-dan
azas'əč'aw » aq'aq'a. 55 laq'aj'əx məsə « a Nart, ša-məsə ac'aq'a,
yə wə-p'č'aš' alaxəq'a¹. 56 da-č'əxə a-ləxəya s'k'anəwəməla sə
kəabx'a=wə zadə ayč'əwaw-məla¹ s'əy^oj'əw » nəq'aq'a. 57 a-Nartən-
-g'ə « aš'aw, ndəša lawio'ənan s'k'anəw » q'aq'a. 58 a-yanəzəna-g'ə
ndəšanə ayəwq'ana alanəwio'ənan « wəyk'a, s'əmy'ək'aq'an » aq'an
a-Nartən nəq'aq'a. 59 a-Nartən-g'ə « aš'aw » q'an aj'əmy'əwən a-
-ləxəya ak'aq'an. 60 a-yanəzəna t'q'adə šadə yəənə-g'əza yaw-
-ləmsawənə ayc^oənatəxənan¹ əmy'ək'əyənaw dyaš'awna 61 « yə

awəwawətsə sə mə-t-əy? » aq'an a-Nartən yazyaq'an. 62 a-Nartən-g'ə « a-ndəsa asx'awən » q'an dyānq'awna « as'aw » aq'an a-ndəsa a-Nartən x'anqyak'aq'an. 63 a-Nartən-g'ə a-laxan γənən¹ watə azā[^] fanbzaخانag'ə amγ'awq'a. 64 a-yanəzna « sa-ws'n-əy¹? yə-laxan γənən watə azafawbzaخان dyawš'awt-əy? » aq'an a-Nartən yazyaq'an. 65 a-Nartən-g'ə « məsa-šaən yə-laxaya səyk'ag'ə səč'atəfawmət, məsa-xawəla as'cawtə sə aχ'waw-ma š'k'aynaw » yəq'aq'a. 66 « wana-ja-dan γə š'ə-laxan γənə watəlatəwəmət. 67 š'γəla a-laxa šay'a-ja-s'a-g'ə as'əg'a¹. 68 a-laxa xak'atəlatən γə awdəyawtən wəmy'a[^] wəq'a¹. 69 γə sə awš'əwawt-γəfawtən wəyχ'əwq'ama¹, 70 ' a-laxa awš'əbyaw' š'q'an wəyχ'əwq'a, š'γəla sənə aχ'wənə as'x'as'aw » dyā[^] q'awna 71 « γə-tən sək'anyacnaw¹! s'γə qəməlatəwən səysəš'an-əš? » q'an a-ndəsa-g'ə pxajanan amγ'awayq'a. 72 « məj', wə-g'ən əwm[^] dəya¹, ' wə-g'ə č'en-dan wəxaplatəw' as'q'an wəyχ'əwq'ayl' » aq'aq'a. 73 « wana-ja-dan as'aw » q'an a-Nartən sə aynəməwsə a-yanəzna ayak'ayən aya-cəyaya ayj'q'an. 74 a-Nart-g'ə a-p'č'a=cəyan γana[^] q'azayən atəasayq'a.

75 a-yanəz-blə-xayaw-j'əla azawatə'ažəanan azalawəšanag'ə amγa[^] k'aq'an : « yə-Nart γə-cə š'alawt, q'ašayə x'as'š'aw-məla as'ə[^] k'ayaw¹ » aq'an 76 a-yanəzna aya-t'asə-γəfawtən « a-p'č'a=cəyaya wək'a wa-Nart-p'č'an sa x'as'š'ə-bəla γag'əšəfa dyas'awtə wəyazya¹ » aq'an a-p'č'a=cəyaya adək'aq'a. 77 « a Nart-p'č'a, sa wəq'ašayə-y? sa wəyaw-ba awg'əšəfan š'awə-y? awq'a-ba awx'as'š'aw » aq'an yazyaq'a. 78 a-Nartən-g'ə « s'γə blə-xayaw-j'əla-yanəzna p'č'anə səš'x'ak'aq'an, 79 s'γə asəpazən asx'asəš'nawtə s'γəla asəč'anaw¹. 80 s'γə ' yənə sx'ayš'an¹, yənə stən' sq'a-ba ag'ašəwa š'aw² » q'an ənq'aq'a. 81 a-yanəzna aya-t'asə-g'ə yaw-j'əlana-ləq ak'ayən a-Nartən yəq'aq'a anq'adaaj'q'a. 82 « wana-ja-dan xə-xəta γaxa tətəa ays'š'aw-məla yəš'təw, wanan fatən č'atəayaw¹ » aq'aq'a. 83 laq'a[^] j'əx məsa xə-xəta γaxa tətəa x'anəš'en a-p'č'a=cəyaya aynawən « a Nart, p'č'anə wəš'x'ak'aq'ayl', č'axə awx'as'š'fan yənən-g'əxə-j, ag'ašəwan as'x'awəmbya » aq'an nəq'aq'a. 84 a-Nartən-g'ə « as'aw-g'əla¹ yə-xəta s'γə asč'əkətən azwəy-ba ag'ašəwa. 85 sənək'ana zən a-xəta-g'ə s'γə-g'ə sə-qəšəy səwəyg'əq' » yəq'aq'a. 86 « wana-ja-da as'aw » aq'an a-p'č'a=cəyan γəqatəyən azawatə'ažəanan « yə-Nart š'ənək'a š'en yəwəyawtə-y? » aq'an azayaq'an. 87 cəng'əg'anan anək'a zən-g'ə « s'γə azwəyaw » yəq'afəq'ama. 88 a-ləq'əla « pxəz ays'š'aw, š'ənək'a š'en x'ayac'atə-š'a-g'ə wanan yə-Nart-p'č'a yəwəyaw¹ »

aq'aq'a. 89 azaj'alanawt'o'n « aš'aw » aq'an pxaž aynaš'en yaŋaqq'an, a-pxaž aŋa-t'aš'en x'aŋac'alo'q'a. 90 wanan-g'ə « a sa-ysš'aw ? azwəŋaw, nasəp asq'aŋ-dan səy'aw, asq'aməŋ-dan səlag'əwaw » q'an 91 a-Nart-ləq a-p'č'a=cəŋaŋa aŋk'an « a Nart-p'č'a, wək'əŋawt-da sŋa wəŋəŋawt » dŋaq'awna 92 « aš'aw » q'an a-Nart adalo'n a-ŋanəžən bŋ'awəšən a-təto'a-xəta-g'ə q'aŋən amŋ'awəŋq'a.

93 a-Nart ŋa-qəšən ŋaq'azən dŋaŋaləŋawəna « a ŋanəž, ŋə ŋə-
-xəq'ala wə-ŋə wəj'xada, 94 sŋa a-cəŋaŋa sk'aw-məla sə-px'aza-ž'en
yəsŋ'aw, 'xə-ŋanəž-g'ə ara asəj'en aŋk'awt' asq'aw-ma ŋə ŋa-cə
wəməlag'əq' » q'an a-ŋanəžən yəŋq'aq'a. 95 a-ŋanəžən « aš'aw » q'an
a-Nart ŋa-cəŋaŋa aŋj'q'a. 96 ŋa-px'ašə-ŋə fa « sŋa a-ŋanəžna
asq'aq'a aynaš' ŋəšš'q'a¹, xə-xəta ŋəŋa təto'a aŋŋən. 97 'ŋə-ŋanəžən
səydəwəq'an xə=g'ə ara yəs'əŋaw' dŋasq'ašəla 'aš'aw' aŋj'q'an xə-
-xəpəx'əna ŋəŋa bəta aŋj'əš'. 98 xə-šənəž-g'ə žən g'ədələn 'asəj'əŋən¹
aŋj'q'an sŋa-g'ə a-ŋanəž-ŋə fa 'ŋəŋəj'əŋ' sŋ'awməla a-šən-ləq asəto'
asawt². 99 xə-j'ə-q'əŋ'a-g'ə a-šənən g'ədəł, 100 sŋa 'əwš'q'a sak'ə-
-ŋ¹ ?' asq'aw-ma səwəŋawt. 101 ŋə-g'ə 'sa yss'aw ? azŋawq'a
ayss'q'a' aŋj'q'a. 102 'ŋə-šənən č'a=ŋ'a saba g'əwəłq'ama-ŋ ?'
asq'awt. 103 'məsə-xəwəla č'aq'a aŋdəwən alaməšəla č'a=ŋ'a ala'
g'əto'awə-š ?' aŋj'q'a. 104 'ŋə-səw-bx'¹ ŋə-bŋ'an ŋənən-g'əxə
ŋanəž-ŋ'a g'əłq'ayl', aŋawxə-g'ə ač'aq'a-š² ?' asq'aw-məla səwəŋawt.
105 ŋə-g'ə 'a-ŋ'an wəto'axə, ŋə-pq-g'ə alag'əwəq'ama, asfŋ'a asə'
č'aq'a' aŋj'q'a¹. 106 sŋa səydəwəj'q'a ŋanəžən ŋəna dŋaŋəq'əsa
ag'əŋg'aw-məla č'alo'əŋaw. 107 wəna məšə-bəla¹ a-ŋanəžən² ŋə-kə'aš
fəwəš s'ŋəla alaš'əlafamət » a-px'aza-ž'en yəŋq'an 108 a-Nart a-
-ŋanəž-ləq ak'əŋən a-ŋanəž ŋə-txən bŋ'awəšəŋən amŋ'awən ŋə-təto'a-
-xəta-g'ə q'aŋən ŋə-cəŋaŋa aŋj'q'a. 109 a-xəta ŋəŋa təto'a ŋə-cəŋən
ašənəwən aŋc'əŋəłq'a. 110 a-Nartən-g'ə « a ŋanəž-p'č'a, wəto'as, xə-
-g'ə ara aŋfəw-ma wək'əŋaw » yəq'aq'a. 111 a-ŋanəžən-g'ə « aš'aw »
q'an əto'asq'a. 112 a-Nartən « a px'aza-žə, xə-g'ə ara aš'x'aš', a-ŋanəž-
-p'č'a ŋaməšə ak'əŋ-bəla ag'ašəwa » yəq'aq'a. 113 a-px'aza-ž'en-
-g'ə xə-xəpəx'əna ŋəŋa bəta aynaš'q'a. 114 xə-j'ə-q'əŋ'ala a-bəłəla a-
-šənən g'əwəłən yədəq'əto'q'a. 115 ŋə-kəabx'an « a px'aza-žə, ŋə-šənən
saba č'a=ŋ'a g'əwəłq'ama-ŋ¹ ? » q'an ŋəŋəŋaq'a. 116 a-px'aza-ž'en
« č'a=ŋ'a alaməłəŋ, ŋə məsə-xəwəla ač'aq'a wəšəto'q'ayl'ma,
117 ŋə wəšəmət-dan č'a=ŋ'a š'en asx'anwəwə-ŋ¹ ? » — 118 'ŋə-
-səw-bx'ən ŋənən-g'əxə ŋanəž-ŋ'a g'əłq'ayl', aŋawxə-g'ə aŋwəč'əq'a-
-š ? » dəq'ał'en 119 a-px'aza-ž'en « a-ŋ'an wəto'axə, a-pq-g'ə

azɣərɛ'ayq'an » dyaq'awna 120 a-yanəz ag'əng'an ɪxəɪxəɪxə q'ag'a adai'ən dyanɣ'awəyawna 1 121 a-nioan aɣəɪo'ayg'a a-cəya ɣa-za-qafan faɣ'əi'ən yarayan ɣag'a fanɪxəən amɣ'awəyq'a, 122 a-cəya ɣa-za-qafa-g'a fanəcaq'a.

123 amɣ'ag'əwəyən ak'o'ayg'a a-Nartən-g'a « mədəbrəzayəsa ək'əyawt -s'ay' ? » q'ag'a ɣa-laq'awən ɣapladanayl'. 124 a-qāšənənk'a za-tət-q'aw=ɪ'o'aw-gəara 1 a-yanəzən x'abzən « ma-wəɪə'ənə-y ? » q'an ɣazɣaq'a. 125 a-yanəzən-g'a « a-Nart-ləq səlat'o'ayən » q'an yənq'aq'a. 126 wa-tət-q'aw=ɪ'o'awən-g'a « ɣəa wəgəq'ag'a x'aca-x'acənə wəzə' ʔpləɪ'o'əmsa wək'əyən, 127 wa-Nartən wədəg'əng'aq'a-s ? wanan za-g'a bəzəɪəwən 1 tət-ma, 128 wana za-tət-ləq'o'sa-g'əyə aɣəyag'a wəɛ'ə' ʔɪ'o'ayən, 129 sɣə sə-laq'an wəg'əwən wəyək'a, 130 a-Nart-ləq s'k'anawməla wa-Nartən za-g'a dɣaynəms'fawə sɣə aɣsəbyaw 1 » q'an a-yanəzən yənəbrəzəyq'a. 131 a-Nart-g'a a-yanəzən ɣapladag'a mə-q'o'əloq'an, a-yanəz wa-tət-q'aw=ɪ'o'awən aɪx'abzq'an 1 ɣa-laq'an g'əi'ənə adəbrəzəyən ayk'anag'a yəbyaq'a. 132 a-Nart wa-təɪən x'a' ʔwaxən « wa q'aw=ɪ'o'aw, ɣəa za-yanəz-gəara asx'awəj'awən səj'ənə aɣby'alq'a 1, 133 ɣəa wby'al yanəz ɣa-blak'awən wa-yanəzən aywənə əb̄yā 1, sɣə yənə sq'ašəməy, 134 ɣəa asx'awəwəwə yanəz əzq'anə as' ʔx'awəwəwəq'a 1 » a-Nartən dyaq'awna 135 a-yanəzən ayk'əyənayl'a a-q'aw=ɪ'o'aw-ɣafa « ɣəa za-yanəz səj'ən a-Nartən yəwəɪəyawən aɣby'alq'a. 136 wana ɣa-blak'ən a-Nartən x'awəwəwə yanəz sɣə səjə-s ? 1 » yəq'an aɣəadan 137 a-q'aw=ɪ'o'aw ɣa-sa šanɪxəən 1 ɛ'əto'ən ak'əyq'a. 138 a-Nart-g'a ɣa-px'aza-xəla aɣəala adwəyənə-s'əx'a aɪxəz'nag'a əɪəxəq'an.

NOTES

Les notes qui suivent signalent quelques singularités du parler de HK et donnent surtout les versions ké[arɣoy] et qab[arde] de phrases ou d'expressions du texte oubykh. Le mot « Narte » n'a évidemment rien gardé ici de son contenu héroïque; il signifie seulement « homme d'autrefois, des temps très anciens ». — 1 I. y est volontiers conservé dans ce partic. au sens de « riche ». — 3 I. HK a-yanəz.na a-ləqə 1. — 4 I. HK -xəwə-, TE -səw-; 2. ké. sə.ʒe:re.s'ə'e.n bələm q.a'ə.s.ʒə.nə.y sə.qe.k'o'e:ʒ'ə.n, qab. sə.ʒə:ra.psewə.n bələm q'.q'.ə.s.ʒ'ə.n.sə.y s.q'a.k'o'e:ʒ'ə.n.s. — 5 I. accord avec le verbe principal. — 6 I. ké. we pe.ɣ'ək'', qab. we pe.k'o'e (ou p.ey.ʒe). — 9 I. accordé avec le verbe le plus proche; 2. ou da.f.q.mə.k''a:fa.na.xw:t a.q'a.q'a; ké. yanəz.me a.s'ə.s'.ew pe.ɣ'ək'':səə.n.ew ʒə.mə-y ə'o'a.ɣ-ep, qab. ya.s.ə.s p.ey.ʒe:ʒə.nəw ʒə.mə-y ʒ'ə.y.ā'-əm. — 11 I. ké. a.rə-me pxe=ʒə ɪ' s'ə.nə.y ʒetə qə.y.k'a-m-əy a-r pe.ɣ'ək'ə.n, qab. a-rə-me pxa=yə.ʒe ɪ' s'ə.n.sə.y ʒ'et q'ə.bəy.k'a-m-əy a-r p.ey.ʒe.n.s. — 14 I. ké. p'əbe ʒe.xə.m ʒə-coə-gəere f.a.wək'ə.y ʒə-yanəz'-əne-šəxə fə.ʒe:tr.a.ɣe:psə:pa.ɣ, qab

ž'ēs ša.xo.m zə-u ho.a.wəh'ə.rəy zə-yinaž-ane-s'hoe ho.a.χ:tar.a.γoəwā.s. — 15 1. ké. Narta.m zə-se=žəye-šxo-e-g'ore ya'.e.to.y hač'e=š-pčē-qoəxe.m dəž'ə zə-maše qə.s'ə.y.l'ə.γ, qab. Narta.m zə-se=žə-s'hoe-g'ore (žə au sens de « grand, fort ») ya'.a.to.y a.ba.k'e has'e=š-bž'e-qoəγ.m zə-kəomib q'ə.sə.y.l'.ā.s. — 18 1. à l'inverse ké. 'ane.m l:ye.λ la- -'ahe.χe.m qəəpšhe.χe-r q.a.χə.y.χə.y (TE, littéralement de l'oub., q'ane.m tey.λə.γa la-r ya-qəəšha (sic) pə.y.χə.y), qab. 'ane.m tey.λ la.ba.m ya-qəəpšha-ha-r q'.a.χ'ə.y. χ'ə.rəy. — 19 1. HK yə.γγəč'ā.na.g'a; 2. ké. šxe.n ə.wəχə.γe-me 'ane-r 'ə:s.χə:ž'n.s; qab. yə-s'χ'e.n ə.wəχə. -ā-me 'ane-r q'a.s.'aba:ž'n.s' — 20 1. HK et TE a-pqə, mais TE dit généralement a-pq. — 22 1. ké. se s.fede zə-Nart-λ'ə=žə.m ə-nəbe yəχə so.fe. s'.ə.γe-p, qab. ser-bəəde zə-Nart-λ'ə=žə.m ya-nəbə yəχ f.hoe.s'.ā-əm. — 24 1. erg. éclipsé; HK dit toujours a-Narta, yə-Narta, où TE supprime -ə. — 25 1. cf. HV. 744 (« verser » en gén.), 1983 (« verser » dans une masse). — 27 1. ké. yənaž.me Narta-r zə:r.a.γe:kə'eda.s'tə.m yəž' Narta.m goəcafe (ou goərašxo) ə.s'ə.γ, qab. Narta.m yənaž. ha.m yəzə-r zə:r.a.γa:kə'eda.nə.w.m (mieux zə:r.a.wəh'ə.nə.w.m) goərašxo šə.y.s'.ā.s. — 28 1. ké. p'e.m (TE p'q'e.m) χe.mə.γoəlhə.w pčē-qəəxe.m q'ə.čəyə:ha.γ (ou, suivant l'oub., q'ə.γoəlhə.y s'ə.čəy.a.γ), qab. p'e.m χ'e.mə.γoəlhə.w bž'e-q'ə'əγə.m q'ə.č'əyə:η.ā.s (ou q'ə.γoəlhə.rəy šə.č'əy.ā.γ). — 30 1. noter le pl. malgré mas'a. qé. šhaj' yə-γəələ= -p'e kə'əy (TE kə'e.y) γəələ:ž'ə.γ, qab. šhaj' yə-γəələ-p'e kə'ə.rəy γəələ:ž'.ā.s. — 31 1. ké. Narta-r λ'a.γe-me psawə-me (ou mə.λ'a.γe-me; qab. λ'ā-re mə.λ'ā-re ye.ϕλ. — 32 1. ké. ə-ləqəe.χe-r zə:tye.za.γe.χe.w (TE. littéralement, au sg. yə-ləqəe zə:tye.za.γe.w), qab. yə-ləqə'e.ha-r zə:tye.zā.w. — 34 1. ké. səy-ħač'e=š'ə ž'ə qə.y.ħe. n.ew zə-šhanəyəpčē fe.so.s'sə.γe-p, qab. fay-ħas'e=šə.m žə q'ə.s'.ə.ha.nə.w zə-šha'ə' γəomibž'e hoe.f'.s'ə.f.ā-əm. — 35 1. ké. nəč'əpe.re č'ēs'ə.m (valant « toute cette nuit-ci ») sə-p'č'ənt'ə.čə sə.čəy.e.sə.γe-p, qab. nəž'əbe.rey č'ēs'm sə-p'č'ənt'ə.čə sə.č'əyə:f. ā-əm. — 39 1. ké. p'č'ənt'ə.γe fede-nəh ə.s.xə.γe-p, qab. p'č'ənt'ə bəde.w-nəx ə.s.xə. ā-əm; 2. ké. (γe:)l'ə=γə-əye xə.s'f', qab. l'ə=γə-ey xə.s.nə.w.s; bien distinguer en oub. a.də.dwa-ba.γəz'a.n s'.əw:t « s'ils le font mourir, ce sera mal » et a.də.dwa.bəz'a.n s'aw:t « il leur sera difficile à tuer ». — 42 1. ké. čəy.e.n-fedəyχ tye.s'ə.γe-wəžə.m yənaž. me zə:r.a.fe.'ate.w məχə-šxo zə:r.ə:χ q.a.hə.y qab. χ'əyə.n-bəədəyχ de.k'.ā-d-neuəzə.m... — 43 1. HK a-Nart-g'ə : accord avec le premier verbe (comme rég. dir.). — 47 1. ké. nəč'əpe.re č'ēs'ə.m yač'e-re məχə-cəəko'.χe.m-re qə.s'tye.ləqə.ew sə.s'ə.λə.γ, qab. nəž'əbe.rey ž'ēs'm yač'e-re nəve-c'əko'.ha-re q'ə.s'tey.λə.ħe.w (λəħe.n « s'émietter ») sə.χ'e.λ.ā.s. — 48 1. ké. səy-wen'eq z.γe.s'.ħe:sə.γe-p (wəne.γe.ħa.n « badigéonner une maison ») ou so.fe'əγə.γe-p, qab. fəy-wen'əq'ə-r z.γəy.f.ħa:f.ā-əm. — 52 1. pron. a. γəə.nə- plutôt que a.γə.q.nə-; de même en 60 a.γə'ā.nə-. — 53 1. ké. Narta.m ə.s'.ə.sə.n s'ə'e-me zə.te.ə.γe:γa:s'ə (TE littéralement Narta.m č'ə:sə.s't s'ə.q'a-me zə.d.γe:č'q'e.n), qab. Narta.m yə.s'.ə:fə.n sə.ā-me zə.de.v.γa.γā:s'ə. — 55 1. ké. e Nart, mēf-əy-s'ə xə.γe, wə wəy-ħuč'ə=γəə yə.k'ə'ə.γ, qab. ey Nart, mēhə-əy-s' s'.ā.s, wə wəy- -ħas'ə=γa yə.k''.ā.s. — 56 1. ké. pxe-teme:ra:hə zə.rə.χ qe.le.γe:ħə.y, qab. pxa-s'əbə: rə:hə.ze.rə.χ q'ā.d.γa:hə-y. — 60 1. ké. yənaž.me šhaj'ə čəğ-zə-l'əw-s' qə.χə.y.k'ə.y (TE littéralement šəğ-l'əq'ə:ra:l'q'ə-s'ə:rə:s' yə-ləpše.k'ə' č'.a.k'ə.y), qab. yənaž.ħə ž'əğ'ə -zə-l'əw-s' q'ə.χ'ə.y k'ə.rəy. — 63 1. HK γəmə.nə, de même en 64. — 64 1. t. « ne isə yapacaksın ? », qab. sət p'.s'.ə.nə:w « que feras-tu ? », sət ya.p'.s'.ə.nə:w « qu'en feras-tu ? ». — 67 1. ké. te sədə.y.γə-əy.məzə'm to:fe.nəqə (ou tə.y.s'əč'ə'ə.γ), qab. de mēxə.m

sat=saγoa-y dō:hoe.naqa'.ā.s (plutôt prêt.). — 68 1. *mγ'a.w-* avec le fut. : début d'une action qui ne doit pas être poursuivie. — 69 1. (et 70, 72) HK *-ž'aw-* que TE corrige en *-ž'aw-*, forme bâtarde, puisque c'est le contact de *w* qui sonorise *ž'* en *ž'*; TE dit de même *-ž'aw-*. — 71 1. intraduisible en tch. — 72 1. ké. *wa-gōa q.ye.mā.γa:w*, qab. plutôt *waγ-j'ayoe wa.mā.s'a*. — 75 1. ké. *ž'a.fayē-r fe.te.χ'o.γa:s'.ay te.χ'o.γe:γa:ho'e:ž'*, qab. *ž'a.hoyē-r hoe.də.v.γa:s'e.y də.v.γa:γa:ho'e:ž'*. — 76 1. ké. *səd fa.t'.s'e-me ya-gōape xō.s'ta-r qə.ze.γa:s'* « informe-toi », qab. *sət hoe.t'.s'e-m ya-gōape xō.s.na:w-m-ay ze'γa:s'e*. — 79 1. ké. *se s:fe.sōaše.w* (TE *se qə.se.pesa.γe.w*) *qə.s:fe.sō'.s'e.s'ta-r sōe sō'.s'e.n* (TE *sō'.s'e.n*), qab. *se s:hoe.fasē.w q'a.s:hoe.f'.s'e.na:w-r fe f'.s'e.n.s.* — 80 1. TE veut ici *x'a.y-*; 2. ké. *se 'mā-r q'a.s:hoe.f'.s'e, mā-r q'a.s:fa.sō'.s', mā-r qə.se.sō.t' s'.oe.-me ye.mā.ko' (xō.s.n)*, qab. *se 'mā-r q'a.s:hoe.f'.s'e, mā-r q'a.s:ze.f.t'.s' ž'a.s'.a-me ye.mā.ko' xō.s.n.s.* — 82 1. ké. *a-rā-me žə-neta yəz dāse ye.te.χ'o.γe:ta.y* (TE littéralement *t'.s'e.na.y ye.t.t-me*) *a-rā-y žə:d.ye.rə.hə.y we.re.ko'e:ž'* (TE littéralement *a.s' pə.λ.eu q'o'a.k'e:ž'.n*), qab. *žə-fe yəz dāse ye.də.v.γa:ta.y a-rā-y žə:d.rey.hə.y ya.rey.ko'e:ž'*. — 84 1. HK avait dit *a.s'aw aγoa* « oui, mais... », que TE admet, tout en préférant *g'əla*; il donne comme exemple *sə:g'a.x'a.q'aγoa* (c.-à-d. -*q'a aγoa*; ou -*q'a g'əla*) *ya.χ.γaw-ba ya.s.f.aw t.* « aciktim amma bulursam yerim »; tch. *xō.s.n -šhek'e*. — 88 1. ké. *t.a.χə.χ* (ou *t.a.s'a.s'*) *χəla ya-pxəz q'a.y.k'a-m-ay mā-Nart-hač'e-r ə.hə:ž'.n*, qab. *de t.sə.s χ'et q'a.hə.y.k'a-m-ay a.hə mā-Nart-hač'e-r γa.hə:ž'.n.s.* — 96 1. ké. *se s'.oa.γe-r yonəž-me ya.χ.γe:s'a.γ*, qab. *se yonəž-ha.m ž'a.s'.ā-r ya.χ.γa:s'.ā.s.* — 98 1. avec *a-*; 2. ké. *žə-'ane-šxoe.m tye.λh.ay 'sə.šxə'oe.ay se-rā-y yonəžə-m-šhek'e 'šxe' s'.oe.na-y 'ane.m-dež' χ.γa:t'ə.sə.n*, qab. *žə-'ane-s'hoe.m tye.λhə.y 'f.š'χ'a' ž'a'a.y se-rā-y yonəžə-m-šhak'e 'š'χ'e' ž'a.s'.u.n.sə.y 'ane.m-dey(ž') χ.γa:t'ə.sə.n.s.* — 100 1. HK *sak'a-y*, TE, de plus en plus, dit *sak'a-y*. — 104 1. t. « *kiriş* »; 2. ké., un peu autrement, *č'asoe.m* (ou *tyeue.m*, déform. de t. « *tavan* » ?) *yonəžə-l.eu tye.λ.χe-r wə.wəχə.γe.χ.a* ? qab. *pxa=šha.m yonəž-lə hoed tye.λ.ā.t*, pseu-rā-y *b.wəχ'ā* ? — 105 1. ké. *'lā-r tade qe.na.γ* ? *qəpšha.χe-rā-y s.šxə.χ.ay sə.wəχə:ž'a.γe.χ' qe'.oe*, qab. *'ey yəh ! lā-r dene q'a.nā* ? *ya-qəpšha.ha-rā-y s.s'χ'a.rəy sə.wəχ'a:ž'.ā.y ! 'χ'a'a*. — 107 1. tch. *a=ma-ra-me*; 2. TE refuse ici l'éclipse de l'ergatif. — 115 1. ké. *təy-gōis'e, mā-'ane.m sad-paye de:šxə:n qə.tye.w.mə.λhə.γ* ? qab. *ey dəy-gōaše, mā-'ane.m sət-šhak'e de:s'χ'a.n t.ō.mə.λhə-re* ? — 117 1. ké. *we wə.y.mə.sə-me de:šxə:nā-r χəla qə.s:fa.y.hə.n-a* ? qab. *we wə.sə.mə'a-me de:s'χ'a.nā-r χ'et q'a.s:hə.y.hə.n* ? — 120 1. ké. *yonəžə-r s'an.ay* « *ğərç* » 'oe.w (TE « *txoətxoətxo* » -*maqe-r pə-qə'a.k'*.ew) *žə.s'a.letə.y*, qab. *yonəžə-r s'ane.rəy* « *xərxəx* » *ž'a.y'a.w* *žə.sə-letə.rəy*. — 123 1. ké. *qə.mə.γe:ze:ž'ə* *hoe'e:ž'a.s't-sō'a* ? qab. *q'a.y.mə.γa:ze:ž'a.w hoe'e:ž'a.na:w-p'ere* ? — 124 1. sur *q'aw-t'aw*, v. D.4 II, p. 97 : à la fois « bavard » et « facétieux ». — 127 1. v. corr. à HV. 169. — 130 1. ké. *nye.ko'e s:a.wəžə q'a.y.h.ay a-Narta.m-dež' ta.ko'e.na.y a.s' žə-y ze:γa.y.mə.s'e:sō.s'ta-r we.χ.γe:leγə.n*, qab. *q'a.ko'e say:a.wəž q'a.y.hə, a-Narta.m-dey(ž') də.γa:ko'e.y a.hə žə-rā-y ze:γa.y.mə.s'e:fa.na:w-r we.χ.γa:λaγə.n.s.* — 131 1. -n vérifié. — 132 1. ké. *we žə-yonəž-g'ere q'a.s:hoe.p.ha:ž'a.na.w s'əhoe.w p.tye.λ.γ*, qab. *we žə-yonəž-g'ere q'a.s:hoe.p.ha:ž'a.na.w s'əhoe.w p.tye.λ.γ*. — 133 1. ké. *a (qə)p:tye.λ yonəžə.m a-p'e.k'e qə.s:fe.p.s'e.re yonəžə-r wed*, qab. *a q'a.p:tey.λ yonəžə.m ya-p'e.k'e q'a.s:hoe.p.s'e yonəžə-r wed-s.* — 134 1. ké. *we qə.s:fe.p.ta:ž'a.n.ew s'a.tə:γe yonəžə-r p's'era xō.s'ta:γ*, qab. *we q'a.s:hoe.p.ta:ž'a.na.w s'a.t.ā yonəžə-r p's'er xō.s.na:w:t.* — 136 ké. *a.s' ya.ble.k'.ew Narta.m fe.p.hə-s't yonəžə-r se-r-a* (ou

se-r-a-r-a !) ? qab. *a.bə ʔə-p'e.k'e Nartə.m boə.p.h* (présent) *ʔənəʔə-r se-r-a ?* —
137 1. ké. *a-šhe so'a.y.tə.y*, qab. *ʔə-šha f'a.y.tə.rəy*.

TRADUCTION

1 Jadis, au temps des Nartes, il y avait un certain Narte riche. 2 Quand il devint vieux, il resta pauvre. 3 Il réfléchit et : « J'irai chez les géants, (se) dit-il ; 4 si je peux les effrayer, je leur prendrai [du bien] de quoi vivre et je reviendrai, » et il alla chez sept géants frères. 5 Quand ils virent le Narte, ils eurent peur et n'allèrent pas à sa rencontre. 6 Ils dirent à l'un d'eux : « Toi, va à sa rencontre. » 7 — « Que non ! Je n'irai pas à sa rencontre ; allez, vous, à sa rencontre, » dit-il. 8 A un autre aussi ils dirent : « Va à sa rencontre. » Celui-là aussi eut peur et n'alla pas à sa rencontre. 9 Aucun d'eux n'accepta d'y aller (« d'entre eux aucun ne dirent qu'ils pourraient aller à sa rencontre »). 10 « S'il en est ainsi, c'est impossible, dirent-ils, si nous n'allons pas à la rencontre de ce Narte, il nous tuera tous. 11 Tirons donc au sort et celui dont sortira le sort ira à sa rencontre. » 12 Le sort désigna (« sortit pour ») le plus jeune des géants. 13 Alors celui-ci (« ce plus jeune ») alla à la rencontre du Narte et l'invita à entrer dans le pavillon des hôtes. 14 Sur le soir, ils tuèrent pour lui un [certain] bœuf et lui préparèrent (« firent ») une [certaine] grande table de géant. 15 Pendant ce temps (« jusqu'à cela »), comme le Narte avait un [certain] grand couteau, il creusa un [certain] grand trou derrière la porte du pavillon des hôtes. 16 Le plus jeune des géants apporta la table. 17 Le géant qui avait apporté la table avait peur : il posa la table, dit : « mange, » et (res)sortit. 18 Le Narte sépara de(s) os la viande qui était sur la table, la mit dans le trou et la terre par dessus. 19 Il se rassit à table et, tandis qu'il était assis à ronger les os, le plus jeune des géants vint, (se) disant : « S'il a fini de manger, que j'enlève la table. » 20 Et quand le géant vit le Narte assis à manger l(es) os, il eut peur. 21 « Tiens, [re]enlève ta table, dit le Narte. 22 Vous n'avez pas pu faire manger à sa suffisance un vaillant (« vieux ») Narte comme moi ! » 23 Tout effrayé, le géant enleva la table du pavillon des hôtes.

24 Il dit à ses frères : « Nous ne pourrions faire manger ce Narte à sa suffisance, cherchons (« faites nous penser à ») la manière dont nous pourrions le faire périr ». 25 — « S'il en est ainsi, faisons son

lit (« lieu de dormir ») sous la cheminée, faisons bouillir un chaudron d'eau, versons-le du haut de la cheminée sur le Narte et (ainsi) faisons-le mourir, » dirent-ils. 26 La nuit, quand le Narte fut pour dormir, ils firent son lit, comme ils avaient dit, sous la cheminée. 27 Mais le Narte soupçonna que les géants allaient le faire périr. 28 Au lieu de se coucher (« ne se couchant pas ») dans son lit, il se coucha derrière la porte et dormit (là). 29 Les géants firent bouillir un grand chaudron plein d'eau, le versèrent du haut de la cheminée sur (« dans ») le lit et, 30 s'étant dit : « Maintenant l'eau bouillante a fait mourir le Narte, » ils s'en retournèrent chacun à sa place et se recouchèrent. 31 Quand il fit jour, les géants dirent au (« à leur ») plus jeune : « Va dans le pavillon des hôtes, regarde si le Narte est mort ou s'il vit, » et ils l'envoyèrent au pavillon des hôtes. 32 Il vint au pavillon des hôtes, ouvrit la porte et, quand il regarda, il vit le Narte sorti de son lit et assis les jambes croisées (« jetées l'une sur l'autre ») au bord du foyer. 33 Et le Narte : « Viens, enlève le lit, » dit-il au géant. 34 « Vous n'avez pas pu faire à votre pavillon des hôtes une fenêtre pour donner de l'air (« le vent devant y entrer »). 35 Toute la nuit j'ai transpiré et je n'ai pas pu dormir, » dit-il. 36 Et le géant, ayant [r]enlevé le lit tout trempé, [l]e [r]emporta dans la maison. 37 Les géants demandèrent au plus jeune : « Que fait-il ? » 38 Et le plus jeune : « Toute (« en telle quantité ») l'eau bouillante que vous avez versée sur lui ne lui a rien fait. 39 Ça lui a fait l'effet d'une suée (« a été pour lui comme il sue sueur »), et rien de plus, ce Narte sera difficile à tuer, » dit-il. 40 Et les autres : « Tuons-le cette nuit », dirent-ils. 41 Le soir, ils firent (encore) le lit du Narte dans le foyer. 42 Quand il se fut passé assez de temps pour qu'il dormît, les géants apportèrent chacun une pierre, aussi grande qu'ils pouvaient en soulever, et les laissèrent tomber du haut de la cheminée. 43 Mais le Narte, parce qu'il savait que les géants, s'ils pouvaient, le feraient périr, alla derrière la porte et s'y coucha. 44 Quelque nombreuses qu'ils fissent tomber les grandes pierres par le haut de la cheminée, comme le Narte s'était couché derrière la porte, il n'en éprouva pas de dommage. 45 Quand il fit jour, le Narte vint près du foyer et s[e] [r]assit dans les pierres que les géants avaient fait tomber par la cheminée. 46 Et quand le plus jeune des géants vint et se montra à (« entra à l'embouchure de ») la porte, le Narte lui dit : « Viens, [r]enlève le lit, 47 toute la nuit j'ai été couché avec de la terre et de

toutes petites pierres qui me tombaient dessus. 48 Vous n'avez pas pu badigeonner (« frotter une terre à ») votre cheminée... Reviens et [r]emporte ces toutes petites pierres. » 49 Et quand le géant eut enlevé le lit et l'eut rapporté dans la maison, ses frères lui demandèrent : « Ce Narte vit-il ? Est-il mort ? » 50 Il (répon)dît : « Il m'a dit : ' Emporte dehors les pierres entassées au bord du foyer. ' » 51 Alors ses frères lui dirent : « S'il en est ainsi, emportons les pierres. » 52 A grand peine (« quoi qu'ils fissent ») ils emportèrent les pierres dehors.

53 « Voyons (« faisons-nous savoir ») si ce Narte est bon à (« peut faire ») quelque chose. 54 Demain (« le jour suivant »), emmenons-le dans la forêt, disons : ' Nous apporterons du bois, ' et voyons s'il a de la force, » dirent-ils. 55 Le lendemain : « Hé Narte, trois jours se sont écoulés, ta qualité d'hôte est finie (« a passé »). 56 Aujourd'hui même, nous irons à la forêt, nous rapporterons chacun une charge [d'homme] de bois et nous reviendrons, » lui dirent-ils. 57 Et le Narte : « Bon, dit-il, prenez des cordes et allons. » 58 Et les géants prirent les cordes qu'ils trouvèrent et dirent au Narte : « Viens, nous sommes prêts à partir (« nous nous sommes mis en route ».) 59 — « Bon, » dit le Narte, il partit avec eux et ils allèrent dans la forêt. 60 Quand les géants, après avoir arraché chacun deux ou trois grands arbres avec leurs racines, se disposaient à prendre le chemin du retour : 61 « Où est le bois que tu emporteras ? » demandèrent-ils au Narte. 62 Et le Narte : « Apportez-moi la corde, » dit-il aux géants, et alors : « Bon, » dirent-ils, et ils apportèrent les cordes au Narte. 63 Et le Narte se mit à attacher ensemble tout ce qu'il y a(vait) d'arbres dans la forêt. 64 Les géants : « Que fais-tu ? Après avoir attaché ensemble tous les arbres de la forêt, qu'en feras-tu ? » demandèrent-ils au Narte. 65 Et le Narte : « Je ne pourrai pas m'astreindre à venir chaque jour à la forêt, dit-il, nous emporterons le bois que nous brûlerons pendant plusieurs jours et nous repartirons. » — 66 « S'il en est ainsi, tu ne laisseras pas d'arbre dans notre forêt. 67 Il nous faut la forêt en tous temps. 68 Toi, tu as entrepris d'assécher la forêt d'un coup. 69 Ce n'est (d'ailleurs) pas pour que tu emportes du bois que nous t'avons amené, 70 c'est pour te montrer (« disant : Que nous te montrions ») la forêt que nous t'avons amené ; ce que, nous, nous emmenons de bois nous suffira. » A ces mots, 71 (le Narte) : « M... (« qu'il vous fasse ch... dans la bouche de son père »), est-ce que vous vous moquez de moi ? » dit-il, et, jetant les cordes,

il se remit en route. 72 « Grâce ! dirent-ils, ne te fâche pas ! Nous t'avions amené disant : ' Si tu t'ennuies, tu te promèneras. ' » 73 — « S'il en est ainsi, soit, » dit-il, et, sans que le Narte emportât de bois, lui et les géants revinrent ensemble à leur maison. 74 Ils réinvitèrent le Narte dans le pavillon des hôtes et il se rassit.

75 Les sept géants frères se réunirent et (« s'étant assis les uns dans les autres ») commencèrent à réfléchir : « Ce Narte nous fera du mal, faisons pour lui ce qu'il voudra (« veut ») et renvoyons-le », dirent-ils, et; 76 à leur plus jeune frère : « Va au pavillon des hôtes, dirent-ils, et demande à cet hôte Narte ce que nous pouvons faire pour le contenter (« si nous faisons quoi il sera content »), » et ils l'envoyèrent dans le pavillon des hôtes. 77 « Hé hôte Narte, demanda-t-il, que veux-tu ? Que désires-tu recevoir (« si tu trouves quoi tu seras content »)? Si tu le dis, nous le ferons pour toi. » 78 Et le Narte : « Je suis venu comme votre hôte, à vous les sept géants frères, 79 c'est à vous de savoir (« vous, vous saurez », t. « siz bilirsiniz ») ce que vous ferez de digne de moi. 80 Si c'est moi qui dis : ' Faites ceci pour moi, donnez-moi ceci, ' ce sera honteux, » lui dit-il. 81 Le plus jeune des géants retourna auprès de ses frères et les informa de ce qu'a(vait) dit le Narte. 82 « Puisqu'il en est ainsi, dirent-ils, remplissons une outre d'or et donnons-la lui, il s'en ira en l'emportant (« elle étant attachée à lui »). » 83 Le lendemain, ils remplirent pour lui une outre d'or, l'apportèrent dans le pavillon des hôtes et lui dirent : « Hé Narte, tu étais venu comme notre hôte, aujourd'hui voilà (« autant que cela est ») ce que nous pouvons faire pour toi, ne nous en fais pas grief (« ne le regarde pas comme honte pour nous »). » 84 Et le Narte : « Soit, mais si, moi, je remporte cette outre sur mon dos, c'est honteux. 85 Que l'un de vous nous (« me ») remporte à mon village, l'outre et moi, » dit-il. 86 « S'il en est ainsi, soit, » dirent-ils et, étant ressortis du pavillon des hôtes, ils se réunirent (v. 75) et se demandèrent les uns aux autres : « Qui de nous remportera ce Narte ? » 87 Par peur de lui, aucun d'eux ne se proposa pour le remporter (« ne put dire : Je le remporterai »). 88 A la fin, ils dirent : « Tirons au sort, celui d'entre nous dont sortira le sort, (« quel que soit celui de nous pour qui il sortira »), celui-là remportera cet hôte Narte. » 89 Ainsi décidèrent-ils (« l'ayant décidé ensemble, ayant dit : Soit »); ils firent et tirèrent le(s) sort(s) et le sort désigna (« sortit pour ») le plus jeune. 90 Et lui : « Que faire ? Je le rempor-

terai; si j'ai de la chance, je reviendrai, sinon j'(y) resterai, » dit-il, et, 91 étant venu près du Narte dans le pavillon des hôtes : « Hé hôte Narte, lui dit-il, si tu es prêt à repartir (« si tu repartiras »), c'est moi qui te remporterai, » et alors : 92 « Bon », dit le Narte, et il se leva, monta (« s'assit ») sur le géant et, avec (« ayant ») l'outre d'or, il prit le chemin du retour.

93 Quand il arriva au voisinage du village du Narte, il dit au géant (= 94 fin) : « Hé géant, toi, repose toi ici, 94 moi j'irai à la maison, j'avertirai (« je le dirai à ») ma [vieille] femme, je lui dirai : 'Un certain géant viendra avec moi,' — (pour) qu'elle ne te fasse pas de mal. » 95 Le géant dit : « Bon, » et le Narte revint à sa maison. 96 A sa femme : « J'ai fait faire aux géants ce que j'avais dit, j'apporte une outre pleine d'or. 97 Quand je (te) dirai : 'Faisons manger quelque chose à ce géant qui m'a apporté,' réponds : 'Bon,' et fais un chaudron plein de gruau. 98 Mets le (gruau) sur une grande table, dis : 'Mangez,' et moi je dirai au géant : 'Mange,' et je le ferai asseoir à [côté de la] table. 99 Mets aussi sur la table une poignée de sel. 100 Moi, je te demanderai : 'Qu'as-tu fait?' 101 Et toi : 'Que pouvais-je faire (« que ferai-je ») ? J'ai fait ce que j'ai trouvé.' 102 Je dirai : 'Pourquoi n'as-tu pas mis de mets (t. « katuk ») sur cette table ?' 103 (Toi,) dis : 'Alors que, depuis plusieurs jours, il n'y a personne (ici) pour en apporter (« l'apportant »), comment resterait-il des mets (« du katuk restera-t-il ? ») ?' 104 (Moi,) je te demanderai : 'Il y avait tant de viande de géant sur cette poutre du plafond, est-ce que tout est fini?' 105 Et toi : 'Ne parle pas de (« l'asse la ») viande, il ne reste même pas d'os, je l(es) ai mangé(s) et je l(es) ai fini(s).' 106 En entendant ceci, le géant qui m'a apporté aura peur et se sauvera. 107 Sinon (« si cela n'est pas »), nous ne pourrions rassasier ce géant (« nous ne pourrions faire atteindre à ce géant qu'il mange sa suffisance »). » Ayant ainsi parlé à sa femme, 108 le Narte retourna auprès du géant, remonta sur son dos, se mit en route et, tenant aussi son outre d'or, revint chez lui. 109 Il porta l'outre pleine d'or dans sa maison et la posa à terre. 110 Et le Narte : « Hé géant, assieds-toi, tu mangeras quelque chose et tu repartiras, » dit-il. 111 Et le géant dit : « Bon », et s'assit. 112 Le Narte : « Hé [vieille] femme, fais-nous quelque chose, si l'hôte géant repart sans manger, c'est honteux, » dit-il. 113 Et la [vieille] femme fit un chaudron plein de gruau. 114 Elle mit sur la table une poignée de sel et

le gruaux et posa (la table devant les deux hommes). 115 Son mari lui demanda : « Hé [vieille] femme, pourquoi n'as-tu pas mis de mets sur cette table ? » 116 La [vieille femme] : « Il ne reste plus de mets, il y a plusieurs soirs que tu n'étais pas à la maison ; 117 si tu n'es pas à la maison, qui m'apportera des mets ? » 118 — « Il y avait tant de viande de géants sur cette poutre du plafond, as-tu tout fini ? » dit-il, et 119 la [vieille] femme : « Ne parle pas de viande (v. 105), j'ai [re]rongé même les os, » dit-elle, et alors 120 le géant eut peur et quand, se levant avec fracas, il voulut repartir (« se remit en chemin »), 121 en sortant de la porte, il s'accrocha à un côté de la maison, s'en arracha avec peine et prit le chemin du retour, 122 mais il démolit (du coup) un côté de la maison.

123 Tandis que, s'étant remis en route, il allait, le Narte aussi le suivait des yeux (« l'observait par derrière »), disant : « Va-t-il vraiment s'en aller sans revenir (« retourner ») ? » 124 Un certain homme facétieux, d'entre les villageois, rencontra le géant et lui demanda : « D'où viens-tu ? » 125 Et le géant : « Je viens de chez le Narte, » lui dit-il. 126 Et cet homme facétieux : « Tu t'en vas en hâte, à toute vitesse, sans regarder autour de toi, 127 as-tu eu peur de ce Narte ? C'est un homme qui ne peut rien, 128 tu te sauves en croyant que c'est un homme très héroïque. 129 Mets-toi derrière moi et viens, 130 nous irons chez le Narte et je te ferai voir que ce Narte ne pourra rien faire, » dit-il, et il fit faire demi-tour au géant. 131 Et le Narte, (de l'endroit) où il se tenait à observer le géant, vit que le géant avait rencontré cet homme facétieux et que, se tenant derrière lui, il revenait sur ses pas. 132 Le Narte cria à cet homme : « Hé facétieux, tu me devais un [certain] géant (« il y avait sur toi en dette que tu me ramènes un géant ») ; 133 au lieu du géant que tu devais, ce géant que tu amènes est maigre, je ne veux pas celui-ci, 134 le géant que tu dois m'amener (« m'amèneras »). — tu devais me l'amener gras. » A ces mots du Narte, 135 le géant [qui revenait] dit au facétieux : « Tu étais endetté d'un géant envers le Narte (« c'était sur toi que tu rendes comme dette au N. un g. »). 136 A la place de celui-là (dont tu étais endetté), est-ce moi le géant que tu comptes amener (« amèneras ») au Narte ? » Et, disant (cela), 137 il arracha la tête du facétieux, se sauva et s'en fut. 138 Et la [vieille] femme du Narte et lui-même vécurent jusqu'à leur mort dans l'abondance.

Appendice : variantes 1 et 2 retranscrites.

[illegible]

dan ps'ak'a aϕlaq'o'ano γaš'lo'q'ayaw » aq'an γa-jəγa ak'an an aməsaq'an. a-ba=χo aγoq'io'q'a. « sa-soq'ašayəna-y ? » q'an aγaγayq'a. « aϕlaq'o'ano waš'lo'q'ayt'a aš'q'ašay, ps'ak'a aš'lo'q'ay » aq'aq'a. a-ba=χoən « px'aza=χo, a-saš'q'ala a-co'anaš'q'ala asx'awən » q'an awaxq'a. a-davna « wana-ja-dan š'γo'ala xə-g'ə aš'q'ašaməγay » aq'an aγa-məγ'an g'ək'an an ak'əyq'an.

V. les trad. de ces deux variantes dans *CLO*, p. 51-53 et 56-57. D'autres textes des *CLO* ont ainsi été republiés en graphie systématique : les nos I (La mort de *Sawsəraq'a*, de HK), p. 1-4 : dans *JA*, CCXLVII, 1960, p. 459-461 ; III (*Kəš'əko-x'ə*, de HK), p. 12-16 : dans *Handes Amsorya*, 1961 (vol. du cinquantenaire), col. 867-868.

XIV. — FÉERIE

En 1960, dans *DA* I, p. 91-107, j'ai publié et commenté une variante de la légende du Narte *Sawsəraq'e* que m'avait dictée en 1959, à Istanbul, mon vieux maître et ami Hüseyin Şemi Tümer (en tch. Təme Həj'e Yedəg'q'e Seyən ; ici, en abrégé, HT), Chepsoug, né en Macédoine en 1878, mort à Istanbul, près de Topkapı, en 1962. Parmi les autres textes que j'ai notés de lui — exactement qu'il m'a lus, sur les notes qu'il avait prises lui-même en caractères arabes — se trouve le joli conte (« *tχəde=šə* ») que je publie ci-dessous. Il m'a dit le tenir d'un Tcherkesse du Caucase que le désastre de l'armée Wrangel avait jadis porté sur le Bosphore.

La langue de HT est un tcherkesse occidental mélangé, où dominent les traits chepsoug. Les principales particularités en ont été signalées dans *DA* I, p. 91-92 : qu'on s'y reporte. Je donne simplement dans les notes le relevé, fait avec Kube Chaban (*K'o'əbe Š'aban*) en 1961, des divergences avec le tcherkesse littéraire de Maykop (sauf *yə-* pour *ə-* comme indice 3 sg. initial dans les verbes, que j'ai d'ailleurs généralisé).

Je publie ensuite une traduction oubykh, assez fidèle, faite en 1960 par TE, et une version qabarde faite en 1963 par AA.

təkoti *Şarkas* *Batılı*

TEXTE TCHERKESSE OCCIDENTAL

1 *xə-goerem xə-šawə p'oərew qəyħəy, yəp'oəy¹ yələx'əy. 2 šewəħa-
-soaš'em¹ yə-dəxə š'əyħay, 'aš'em² yə-dəxə-y fəyγyoləy dəšə-šəwəw
yəs'əy. 3 dəšə-č'əğə-y fəyγewəcoəy, rəxəš'a-me yə-aš'exer¹ xəxəyħəy*

daye aš'ayfew č'əğə-č''eyam² č''esew³ s'tay. 4 xə-mafe-göerem dāse-bxə¹
 1wer qebəbəy dāse-č'əğə¹ qatey'əshay. 5 « we pš'erahə¹, zeres'əayem
 teylew wəł'ə-me beresk'e=žəye-pč'edəž'əm nəg'em qeyk'o'al'² » yə'əy
 bəbəž'əye. 6 y-anew zəp'əž'əye goaš'em : « xə-bxəw qebəbəy mēw-s'əlew¹
 nepe qasəy'əayey² 7 nəg'em sək'o'enəy s'ə'em səqey'płəš't » rəy'əy beresk'e=
 =žəye-pč'edəž'er¹ qəzesəm yež'ay. 8 yə-bxəna-goaš'em¹ « wəy-zaqəew
 wək'o'ew² xəš't-ep, sərə-yk'³ səbdek'o'es't » yə'əy qədeyž'əy nəg'em
 k'o'ayex.

9 xaplahərey¹ 'ətxew yə-bəraqə-fə² deyeč'eyayew xəxəh-göere³ xə-
 -č'ə'əomg'e qak'o'ew aləyəy. 10 « wəš'¹ qāk'o'ere šada-xəh² ? » yə'əy³
 č'aler rehezewəzew⁴ 'əlew xəəher qəzəblayem. 11 y-anew pley'əyer¹
 šawem yek'o'al'əy c'əko'ə-c'əko'ew šawem gə-łərayməyalew meste-g'esə-
 -əy-s' yə-cəye-k'ape xəy'pč'əlay². 12 č'aler šhewəqəaye¹ yebəž'əy
 č'əyayey². 13 a-lexanem xəəher qənesəy qewəcəy. 14 xəəhəm č'əyənə-
 -y-s'er¹ yə'ew xəfedeme yaləyew xə-pšəse-daxə qəyk'əy, šawem yə-
 -dəž'ə² qə'əshay. 15 « we pš'erahə, wəməč'əy¹, qewəš², səqəzəfek'o'ayer
 wəra » yə'əy 'e s'əfay. 16 qəyqeteg'an yə'əy yə-'e¹ qə'etəy, yə-łə'ə²
 qəyexəyay əw qəyqewəšən³ yəlek'əye-p. 17 yə-neko'ə¹ pša təywətxə²
 -šhek'e qəfeməyewəšəxəng'e yə-gə³ zək'o'edəm, 18 « səy-č'əyənəxəy s'o'e¹
 1mač'ey¹ arə qəzəfeməwəšəyer². 19 selam sfey'əž', yet'oenere beresk'e=
 =žəyem se zeres'əayew l'ə-me qereyko'al'¹ » yə'əy 20 goaš'em yə-'č'ə¹
 yəšləy yərayyew² k'o'əž'əye. 21 pšašer zere'əak'əž'ew goaš'em meste-g'esə-
 -əy-s'er¹ šawem yə-cəye-k'ape qəxəy'əž'əy. 22 qəzəwəšəm¹ « ty-an, mə-
 xəəhew qek'o'ayew s'ətəyer šada-l'ewəž'ə² xəəhəy³ ? » yə'əy yewəpč'əy⁴.
 23 « Alah Alah, səy-šawe, xəəhew qek'o'ayer wəš' fəš'əg'e qek'o'eyet¹,
 č'əyənə-y-s' č'əyew pšəse-s'əyə qəyk'əy². 24 wəqəyqewəšən¹ yə'əy
 bere qəwəp'əš'eye² - šhek'e wəqəfəyewəšəy-ep³, 25 selam qəwəy'əž'əy¹,
 qəzəfeməwəšəyer² səy-č'əyənəxəy s'o'eməč'ey³ arə, 26 se zeres'əayew
 l'ə-me əg'əray beresk'e=žəye-pč'edəž'əm mə-č'əp'em¹ qereyko'al' yə'əy
 yərayyew k'o'əž'əye » yə'əy goaš'em rəy'əlay.

27 yet'oenere¹ beresk'e=žəye-pč'edəž'əm šawem goaš'er zərayyəsəew
 p'aləm yek'o'al'ayex. 28 aš' 'ətxew dāse-xəəhəm yə-bəraq deyeč'eyayew¹
 qənesew yəwəblay. 29 aš'əyem¹ goaš'er šawem byədahəy c'əko'ə-c'əko'ew
 yə-perem³ fedew šawem rəyməyəs'ew meste-g'esə-y-s'er³ yə-cəye-k'ape
 xəy'əy č'aler yəyāč'əyay⁴. 30 pšəse-daxəy mə-yəgəəm č'əyənə-y-x
 dəč'əyew xəəhəm qəyk'əy šawem yə-dəž'ə qə'əshay. 31 qəyqewəšən¹ yə'əy
 pša təywətxəy, yəp'əš'əš'ay², yəg'ay šhek'e qəfəyqeteg'əye-p. 32 « səy-
 -č'əyənəxəy s'o'eməč'ey arə əg'əray qəzəfeməwəšəyer¹. 33 selam sfey'əž',

qeko'ere beresk'e=žaye-mafem se zeresso'es'ew l'a-me ma-č'ap'em ze-šhek'e qereyko'əž' » yə'oay 34 goas'em ya-č'č'a-yk' yastež'ay yəryyew yəye' ^čəž'ay. 35 ma-yəgoəma-yk' pšašer zere'oak'əž'ayem fedew goas'em mas' ^texer cəye-k'apem xəxəyχəž'am¹ č'aler qewəšəž'ay. 36 qəzewəšəm¹ yə-perem² fedew goas'em yewəp'č'ay³. 37 goas'em a-peremg'e j'ewabew rəyləyayem fedew ma-yəgoəma-yk' rəytay.

38 aš' qənewəž're beresk'e=žayema-yk' šawem-re goas'em-re zedəč'əyew a-nag'em yeko'eł'ayex. 39 aš' 'ətxərypetew¹ dəše-xəhəm yəsew pšašem dəše-ps pəko'əteu qəzeblayem 40 a-bχ'en-goas'em mastexer ya-cəye-k'ape əg'əry xəry'oay¹ č'aler yəyeč'əyay. 41 dəše-xəaher qənesəy pšašer qəy' ^k'əy ma-yaš'enerem č'əyənə-y-bγo zereč'əyew¹ šawem ya-dəž'a qeko'ay. 42 qəyyewəšə¹ s'əyayew bere ya-wəž'a² yəlay, 43 yep'es'es'ay¹, xəy rəyməš'əž'əy qəyyeney-ep² -šhek'e qəfeyewəšəy-ep³. 44 qəfeməyewəšə ^č'əng'e¹ ya-go k'o'edəy 45 « ma-č'alem ya-go¹ qəse'əy-epə-y arə qəzə ^feməwəšərer², ma-č'alem feš'əg'e səy-psəse-go zeko'ec'əseχə³ » yə'oay ya-go⁴ qəko'ec'əyχəy⁵. 46 qaməlanem dəyləhəy χəm xəyzaγ. 47 « ma-č'aler qewəšəye-g'əyk' »¹ qəsfəye-g'əyk' se səy-psəse-go taw-s'əteu zγətaž'ew č'əfew² səxəž'əš't ? 48 ma-χəm qaməlanew xeter¹ qəxəyχəž'ənew zə-pce-nah xes-ep. 49 qəxəyχəye-g'əyk' a-qaməlaner zətəywələsənew¹ zə-t'əpse-nah dəwnayem teyl-ep. 50 zətəywələye-g'əyk' »¹ bγe=šxəe-s'əy-y-s'w² a-qaməlanem qədek'ərer³ yəł'əso'ənew zə-he=g'asəe-nah s'ə-ep. 51 a-qaməlaner, a-pcer, a-t'əpser, a-he=g'asəer ma-ps'erahəm¹ taw s'əteu 'eč'əfen ? 52 xər 'eč'əhəye-g'əyk' adərexer yəyətew zə'oay ^yəc'č'əew taw-s'əteu se səyyəetən ? » yə'oay 53 yəryyew dəše-xəhəm yəbež'ay k'o'č'əye¹. 54 xəaher zere'oak'əž'ew goas'em meste-g'asəew cəye-k'apem xəyp'č'əyaxer¹ qəxəyχəž'əy, č'alera-y qewəšəž'ay². 55 qəze ^wəšəž'am¹ əg'əry goas'em yewəp'č'ay². 56 goas'ew ya-bχ'enəm yə'oay : « a səy-šaw, dəše-xəhəm yəsew, dəše-psər¹ pəko'əteu, č'əyənə-y-bγər² yəyəsəw, zəfedeme yələyew qənesəye-šhek'e³ wəqəyyewəšən yəlek'əxəy-ep⁴. 57 səbyewək'ətež'əy, wəł'əyey-a ? šədə-xat¹ ? 58 pšašema-yk' selam qəwəy'əž'ay. 59 we feš'əg'e rəyew¹, ya-psəse-go zeko'ec'əyχəy² zə-qaməlane k'o'ec'əyləhəy³ χəm xəyzaγ. 60 'a-qaməlaner qəxəyχəž'əso'ənew zə-pce-nah ma-χəm xes-ep. 61 a-nahə¹ qəxəyχəye-g'əyk' a-qaməlaner zətəywələsənew² zə-t'əpse-nah ma-č'əm³ teylep. 62 a-nahə zətəywələye-g'əyk' bγe=šxəe-s'əy-y-s'ew a-qaməlanem qədek'əš'ter¹ yəł'əso'ənew zə-he=g'asəe-nah s'ə-ep. 63 axer zewəž'ew¹ zewə'ew ma-šawem taw s'əteu 'eč'əfen ? pšašem yə'oay. 64 goə-k'o'edew yəryyew k'o'č'əye¹. »

65 č'alem γəč'ə-cəaqe-re¹ γəč'ə-beš'ə-re arəyyeš'ay pšašer zəryyew

66 ʾyotən pap'ē'eg'e yež'ay. 66 ʾoāč''a-beš'er laž'ay ya'-edaqe¹ qāč''ehese-
 -nesa², ʾoāč''a-coaqera-y laž'ay ya-łapše³ qadehež'afe-nesa ko'aye. 67 ko'e-
 -raypetew psəzəm qəxenayew psafal'e rel'ew¹ zə-pce-goerem 'oāč''ay.
 68 pcer psəzəm qəxəyxaž'ay xə-f'em xəyzen ya'əy xeyž'em, 69 zə-
 -nap'e qəzəxəyk'ay « zə-mafze-goerem pšəpetew xəž'an » ya'əy qarəylay.
 70 « wəqəs'səč''ew zəxəg'e mə-nap'er byesta-me saqəp'oāč''en » qarəy'ay.
 71 pce-nap'er ya-s'tale¹ rəyzy pcerə-yk' psəm xəyzy blek'ay. 72 ko'e-
 ʾrayko'ew¹ zə-t'əpse-goere təyem qəxenayew, wəcə yamə'ew, psə yamə-
 ʾyotew 'oāč''ay. 73 wəcə-sxəant'er qəfəysəč''ay pserə-y¹ qəfəyʾotəy
 t'əpsem yəpəg'e² yəyet'əlay. 74 blek'ay reko'en¹ ya'əy xeyž'em t'əpsem
 « pš'eraħə, zə-cə-nale-goere sxepk'an, zə-mafe-goerem pšəpetew xəž'an »
 qarəy'ay. 75 cə-naler xəyk'ay ya-s'tale rəyzyay. 76 ko'erəypetew nabe-
 fal'e psə-fal'e l'ew zə-he-g'asəe-goerem 'oāč''ay. 77 he-g'asəem the-
 ko'amk'eher¹ fəywek'ay lag'e zəxəyweš'xəč''ay, psə fəyʾotəy² zəxəywe-
 ʾyəsəč''ay. 78 blek'ay reko'eng'e¹ xeyž'em « a šaw, zə-cə-nale-goere
 sxek'ay zə-mafe-goerem ya-s'əye wek'əž'an » ya'əy. 79 aš' zə-cə-nale
 xəyk'ay ya-s'talem rəyzyay ʾyegəm teyhež'ay. 80 ko'erəypetew qəzəxəew¹
 zə-nəwe-c'əko'-goerem 'oāč''ay. 81 nəwem ya-bəzħer¹ k'eħə-dede-xew¹
 ya-byə-y-t'ə-g'e³ ya-temašhe⁴ qəzəxəxew⁵ s'təyex. 82 yeko'al'ay ya-
 -č'əbəg'e¹ ya-bəzħeme² yasəew³ xəye. yəsəerəypetew⁴ « xet ar? » ya'əy
 qəzəxəpłek'am « sərə⁵, ty-an » ya'əy. 83 « wəra-me, say-šawə, wədere
 wəne-č'təye-fəem¹ ko'ey² sərə-y pč'əħašhe saqəp'oāč''əž'əš't » qarəy'ay
 č'alər wənem qəyweko'ay³.

84 pč'əhe rexəy¹ qəzəxə-nəwe-c'əko'er² wənem qeko'əž'ay. 85 meč''e-
 -mač''ew « tede wəqek''ə? tede wəko'e, say-šawə? »¹ ya'əy č'əlem ya-
 -ləyən nəwem rəyʾa'otəy. 86 nəwem « a say-šawə¹, qəzərep''əyemg'e
 a-zafeř''oer se say-psəšew qəč''ek''əš't². 87 zə-psəse-p''əar-goere say'etəy
 zə-goerem ya-p''əarew zə-č'ale-goerem yəbletəy¹ 88 č'əyənħer yaš'ay
 ʾyegəyə-y-s'e ko'eye¹-šħek''e qəfəməyewəšew² xəy 89 yezəšay¹ ya-psəse-
 -go ko'ec'əyay² qamalanem dəylħay xəm xəyzyay. 90 ya-psəse-go
 yamə'əž'ew təy-wəne yas. 91 pč'əhere qeko'ay¹ zə-qəz-k'ak''e wəfaləw²
 esəš'ay yəsəyēš'xə. 92 pč'ədaž'a-yk'' aw-s'tew fəsəš'a-zəpət. 93 ya-psəse-
 -go yəyotəž'-me qəweko'əž'ang'e¹ qenen-ep, aw tede qəyxaž'an-goāš'²! —
 94 « se zəyotə-me seyħlən » ya'əy šawer č'əž'ew sofəm dek'ay pce-nap'ew
 ya-s'tale yəler¹ yəyestəy. 95 zəreyyestəm fedew « šədam¹ wəfay? » ya'əy
 pcer qənesəy. 96 « mə-xəm zə-qaməlane xələy qəsfəwəməyotə-me xəš't-
 -ep » rəy'ay pcer ya'təwps'əž'ay. 97 xer¹ zəwəž'ew² pčəm qəyko'əħəy³,
 pčew xəwəž'ew⁴ zə'oāč''ayemə-y yewəp'č''ay⁵, 98 aw zəmə-y yəyotənəw

yaš'eneu x^oay-e-p. 99 qaxek'əx'ay « xγ^oetər-ep » ya^oey¹-šhek'e yet'°an-ay « x^o-pce-g^oerem seyiwəp'ē'an² » ya^oay xam xehēx'ay. 100 awəx'are¹ p^ocem « qamalaner x^o-ē'əg-łebace-g^oerem² dek'ēx'ayew ē'əx'ew x^o-q^oəšhe-t'°ač'e detew sleγ^oay » qəray'ay. 101 « ara-me k^oey¹ qeh » ya^oay yaγek^oay. 102 rek^oay¹ qadeč'ay² qamalanem yep'ł'eway, xayiwatəsoay-e-p. 103 yet'°an-ay¹ səbat-x^o-t'°a-s'ew² xəč'ek^oēx'ay³ yep'ł'ewəx'ay. 104 aw-s'iew x^o-t'°e-s'e xeyp'ł'ewam qəxaywatay qamalaner šawem qəfəyħay. 105 qamalaner xeyyaxwatən yaməy^oetew x^oay 106 xeg^oaxəx^oem ya-s'iale yəl t'əpse-cer¹ yaγestay a-t'əpsew x^o-cew š'əłayer qənesay. 107 t'əpser qamalanem rayyeway, qəxəč'ek^oēx'əray¹ yeweg^oexəx^o² yawə^obatay xetaywatay³. 108 xəxetaywatəm bye=šx^oe-s'əra-y-s' qadek'ay. 109 axer xəl'an yaməy^oetew x^oay 110 hew x^oəč'ayem ya-c¹ yaγestay, her qənesay bye=šx^oe-s'əraxer yəl'əyex. 111 nəwe-zəm a-bye=šx^oe-s'əra-ł'əyeme ya-cəxəra-y¹ ya-bəyaxəra-y² xərapətey yaγəzayex. 112 səbħ'ay¹-šəy^om² xaywəbexay k'ek'e-wəfaləm³ xayłħaray⁴ pč'əhe pč'edəx'g'e pšasəm rayyəs'xəg^oexəx^o⁵ ya-pšəse-go qayhəx'ay 113 šawem dak^oay pšewxew txeč'xew qeneč'ayex.

NOTES

Titre : « légende » — 1 I. plutôt simplement əp'ay. — 2 I. 2. š. — 3 I. š. ; 2. č. ; 3. č. — 4 I. č. — 5 I. (et 15, 74, 78) plutôt a šaw ou a č'al ; 2. plutôt qə'əh. — 6 I. məs'iew ; 2. -ay. — 8 I. (et 40, 56) bə^oena inconnu pour xəq^o ; 2. plutôt wə^oe ; 3. ici et dans toute la suite, plutôt -ay que -əyk' (ké. -əyč'). — 9 I. xəpłəheray ; 2. -šx^o ; 3. au lieu de xəh « bateau » (xəh-er, xəh'am), qəhe. — 10 I. moš' ; 2. səd-qəh ; 3. ə'ay ; 4. həxewazew. — 11 I. simplement y-ane ; 2. xay'ay. — 12 I. -qay ; 2. č. — 14 I. -ər ; 2. (et 31) šawem dəx'. — 15 I. č. ; 2. š'. — 16 I. ə'e ; 2. ə-łaq^o ; 3. qəyiwəs'ən. — 17 I. ə-nek^oə ; 2. (et 31, 41, 53) trəywatay ; 3. -g^o. — 18 I. -ay ; 2. š. — 19 I. (et 26, 33) qyereč'əł'. — 20 I. ə'eč' ; 2. (et 26, 34, 64) γəze. — 21 I. -ər. — 22 I. š' ; 2. š. ; 3. qəhəy ; 4. č. — 23 I. 2. -yay. — 24 I. š' ; 2. q(ə)wep'əxəy ; 3. -š'yep. — 25 I. qəwəyaxəy ; 2. š' ; 3. (et 32) s'əmač'etay. — 26 I. (et 33) -č'əp'em. — 27 I. ya-. — 28 I. č. — 29 I. plutôt -y^om ; 2. ə- ; 3. -ər ; 4. č. — 31 I. qəyewəs'ən ; 2. yep'əxəy. — 32 I. š'. — 35 I. plutôt xəxə^oχəx'əm. — 36 I. š' ; 2. ə- ; 3. č. — 39 I. 'əłxəze. — 40 I. xəy'əxəy. — 41 I. plutôt yaγəsew. — 42 I. š' ; 2. ə-. — 43 I. yep'əxəy ; 2. qəyenyep ; 3. š'. — 44 I. š' ; 2. ə-g^o. — 45 I. 4. ə-g^o ; 2. š' ; 3. plutôt qədesəx ; 5. plutôt qədəyay. — 47 I. š' ; 2. plutôt c'əfə. — 48 I. xəłər. — 49 I. -łay. — 50 I. xetaywatəyč'ay ; 2. (et 62, 108, 110, 111) -šx^o ; 3. plutôt -č'əš'łər. — 51 I. plutôt č'əłem. — 53 I. -ay. — 54 I. xəy'əyexer ; 2. š'. — 55 I. š. ; 2. č. — 56 I. 2. -ər ; 3. -say ; 4. -xəp. — 57 I. səd-xat, et plutôt səd hədey^o-dax ! au sens de : « comme c'est mal ! ». — 59 I. yew ; 2. qədəyay ; 3. dəyłay. — 61 I. (et 62) supprimer ; 2. -łay- ; 3. č'. — 62 I. -ər. — 63 I. č. — 64 I. -ay. — 65 I. č. — 66 I. 3. ə- ; 2. č. — 67 I. ł'ew.

— 69 1. plutôt *-pe*. — 71 1. (et 75, 79, 94, 106) *ya-bye=stale* (HT dit ici *s't*, alors qu'il dit plutôt, pour le verbe, *ste.n*). — 72 1. (et 76, 80) *ko'e(ze)re*. — 73 1. *psara-y*; 2. *a-peč'e*. — 74 1. *ko'en*. — 77 1. *-har*; 2. plutôt *qafay-*. — 78 1. *ko'enč'e*. — 80 1. plutôt *qazax^oe-nawe...* — 81 1. 3. 4. *a-*; 2. *č'a ededexew*; 5. plutôt *yezek'ayexew*. — 82 1. 2. *a-*; 3. plutôt *yasoe* (ou *ač'esoe*) *xoaze* « se mit à les boire (téter) »; 4. *yesoe* (ou *č'esoe*) *pelew*; 5. *sere*. — 83 1. *mo-wone-zetvelo-šxoem*; 2. *ko'ay*; 3. *qazeko'ay*. — 84 1. *xoay*, plutôt *zexoam*; 2. *-ar*. — 85 1. *tade wazek're, tade wako'ere, say-saw ?* — 86 1. *a say-saw*; 2. *č*. — 87 1. plutôt *fayetay*. — 88 1. *ko'aye*; 2. *š'*. — 89 1. *š'*; 2. *qadayxay*. — 91 1. *pč'əhe qesay*; 2. *za-qaz-č'enč'e-šxoale*. — 93 1. *qawesəč'enč'e*; 2. *tade qaxayč'en*. — 94 1. *-ar*. — 95 1. *səd* (sans *-am*). — 97 1. *xar*; 2. 4. *ž*; 3. *qəko'əhıy*; 5. *č'*. — 99 1. *a'əay*; 2. *č'*. — 100 1. *ž*; 2. *č*. — 101 1. ou *ko'ay*. — 102 1. *ko'ay*; 2. *qazec'ako'ay*. — 103 1. *yaf'wenerewa-y*; 2. *-š'e*; 3. *ze-*. — 106 1. *-ar*. — 107 1. *qazec'ako'e-me*; 2. *-γ^{oe}*; 3. *zetraywatay*. — 110 1. *a-c*. — 111 1. 2. *a-*. — 112 1. 2. *š'*; 3. *č'enč'e-šxoalem*; 4. *-hexeray*; 5. *-γ^{oe}*.

ceci :

TRADUCTION

1 Une certaine (femme) avait pris en éducation (« emmené le nourissant ») un garçon; l'ayant élevé, elle l'entretint. 2 Elle lui fit revêtir le plus beau des vêtements de drap et, lui ayant trouvé la plus précieuse des armures, elle en fit un cavalier d'or. 3 Elle planta aussi pour lui un arbre d'or (et), quand il était fatigué, il enlevait les armes, s'asseyait sous l'arbre et les graissait. 4 Un beau jour, un (« l' ») oiseau d'or s'approcha en volant et se percha sur l'arbre d'or. 5 « Hé jeune garçon, si tu es un homme exactement comme je crois (« l'ai dit »), mercredi matin, viens sur le rivage, » dit-il, et il reprit son vol. 6 A la dame qui l'avait élevé (et lui tenait lieu de) mère : « Aujourd'hui, lui dit-il, un oiseau est venu en volant et m'a parlé ainsi, 7 j'irai donc sur le rivage et je verrai ce qu'il y a. » Et, quand arriva le matin du mercredi, il se mit en route. 8 Sa mère nourricière lui dit : « Il n'est pas possible que tu ailles seul, moi j'irai avec toi. » Elle partit avec lui et ils s'en allèrent.

9 Sur le rivage, quand ils regardèrent autour d'eux, ils virent, venant sur la surface de la mer, un bateau avec un grand drapeau déployé. 10 « Le (bateau) qui vient ici, quelle sorte de bateau est-ce ? » (se) dit le garçon et, tandis qu'il marchait en tous sens sur le rivage, le bateau s'approcha, et alors 11 sa [susdite] mère s'approcha du garçon et, tout doucement, sans qu'il s'en aperçût (« sans laisser le g. s'en ap. »), elle enfonça dans le pan de sa *tcherkeska* trois aiguilles sans fil. 12 Le jeune homme dodelina de la tête, puis tomba de tout

son long et s'endormit. 13 A ce moment le bateau accosta et s'arrêta. 14 Du bateau, avec trois compagnes, sortit une jeune fille incomparablement belle (« une belle j. f. surpassant ses semblables ») et elle vint auprès du garçon : 15 « Hé jeune homme, dit-elle, ne dors pas, éveille-toi, c'est pour toi que je suis venue », et elle le caressa de la main. 16 Pour le faire lever, elle lui prit (« souleva ») la main, lui secoua la jambe, mais elle ne fut pas capable de le réveiller. 17 Elle eut beau asperger d'eau son visage, désespérée de ne pouvoir le réveiller : 18 « C'est parce qu'il trouve que je n'ai pas assez de compagnes qu'il ne s'est pas éveillé, dit-elle; 19 salue-le de ma part; mercredi prochain, s'il est un homme comme je le crois (cf. 5), qu'il vienne (encore ici) (« s'approche »), » puis, 20 ayant pris et baisé [le dessus de] la main de la dame, toute en larmes, elle s'en alla. 21 Dès que la jeune fille fut repartie, la dame retira les trois aiguilles sans fil du pan de la *tcherkeska* du garçon. 22 Quand il s'éveilla : « Mère, demanda-t-il, ce bateau qui était venu, quelle espèce de bateau était-ce ? » 23 — « Allah Allah, mon enfant, le bateau [qui est venu], c'est pour toi qu'il était venu; une belle jeune fille, avec trois compagnes, en était sortie. 24 Dans l'espoir de te réveiller, elle a eu beau te frotter (de la main), elle n'a pu te réveiller. 25 Elle t'a donné le salut, elle a dit : ' S'il ne s'est pas réveillé, c'est parce qu'il a trouvé mes compagnes trop peu nombreuses; 26 s'il est un homme comme je le crois, qu'il vienne de nouveau en ce lieu mercredi prochain ' et, toute en larmes, elle est repartie. » Ainsi lui raconta la dame.

27 Le mercredi matin suivant, de compagnie, la dame et le garçon vinrent au rendez-vous. 28 Comme ils étaient là sur le rivage, le bateau d'or, drapeau déployé, arriva et s'approcha. 29 Alors la dame vint à côté du garçon et tout doucement, comme la première fois, sans que le garçon s'en aperçût (cf. 11), elle enfonça trois aiguilles sans fil dans le pan de sa *tcherkeska* et (ainsi) elle l'endormit. 30 La belle jeune fille, cette fois avec six compagnes, sortit du bateau et vint auprès du garçon. 31 Pour le réveiller, elle l'aspergea d'eau, elle le frotta, elle l'appela, mais elle ne put le réveiller. 32 « C'est parce qu'il trouve mes compagnes trop peu nombreuses qu'il ne s'éveille pas. 33 Salue-le de ma part; mercredi prochain, s'il est un homme comme je le crois, qu'il vienne encore une fois en ce lieu, » dit-elle, 34 puis elle baisa de nouveau la main de la dame et, toute en larmes, s'en retourna. 35 Cette fois encore, dès que la jeune fille fut repartie,

la dame retira les aiguilles du pan de la *tcherkeska* et le jeune homme se réveilla. 36 Quand il se fut réveillé, il questionna la dame comme la première fois. 37 La dame, cette fois encore, lui répondit comme elle l'avait fait la première fois.

38 Et le mercredi suivant, le garçon et la dame allèrent ensemble sur le rivage. 39 Tandis qu'ils étaient là, quand le bateau où était la jeune fille, toute étincelante (« éclaboussant de l'eau d'or »), s'approcha, 40 la mère nourricière enfonça de nouveau les aiguilles dans le pan de sa *tcherkeska* et (ainsi) endormit le jeune homme. 41 Le bateau d'or arriva, la jeune fille en sortit et, cette fois avec neuf compagnes, vint auprès du garçon. 42 Dans son désir de le réveiller, elle s'affaira beaucoup (« fut après (cela) beaucoup de fois »), 43 elle le frotta, mais, bien qu'elle n'eût rien laissé sans l'essayer (« faire »), elle ne put le réveiller. 44 Désespérée de ne pouvoir le réveiller : 45 « C'est parce que je ne lui plais pas que ce jeune homme ne se réveille pas. Pour lui, je tire (de ma poitrine) mon cœur de jeune fille, » dit-elle, et elle tira son cœur. 46 Elle le mit dans un coffret et jeta (le coffret) à la mer. 47 « Même si, à son réveil, ce jeune homme me veut, comment retrouverai-je mon cœur de jeune fille et redeviendrai-je un être humain ? 48 Ce coffret qui est dans la mer, il n'y a dans (la mer) qu'un (seul) poisson qui (puisse) l'en tirer. 49 Même s'il le retire, il n'y a au monde qu'un seul bœuf qui pourra le casser. 50 Même s'il le casse, les trois petits de vautour qui sortiront du coffret, il n'y a qu'un (seul) lévrier qui pourra les étouffer. 51 Ce coffret, ce poisson, ce bœuf, ce lévrier, comment ce jeune homme se les procurera-t-il ? 52 Même s'il se procure un (de ces êtres), comment trouvera-t-il et réunira-t-il les autres e. (ainsi), moi, me trouvera-t-il ? » Elle dit et, 53 toute en larmes, elle rentra dans le bateau et repartit. 54 Dès que le bateau se fut éloigné, la dame retira les trois aiguilles qu'elle avait enfoncées dans le pan de la *tcherkeska* et le jeune homme se réveilla. 55 Quand il se réveilla, de nouveau il interrogea la dame. 56 La dame, sa mère nourricière, dit : « Hé mon enfant, elle était venue, montée sur le bateau d'or, toute étincelante (v. 39), avec [les] neuf compagnes, mais elle n'avait absolument pas pu te réveiller. 57 Tu m'as fait honte : étais-tu mort ? Nous voilà bien !... 58 Quant à la jeune fille, elle t'a redonné le salut. 59 Pleurant à cause de toi, elle a tiré (de son sein) son cœur de jeune fille, l'a mis dans un coffret et a jeté (le coffret) à la mer.

60 'Il n'y a dans cette mer, a-t-elle dit, qu'un (seul) poisson qui pourra l'en retirer. 61 Même s'il le retire, il n'y a sur cette terre qu'un (seul) béliér qui pourra le casser. 62 Même s'il le casse, les trois petits de vautour qui sortiront du coffret, il n'y a qu'un (seul) lévrier qui pourra les étouffer. 63 Ces êtres-là, tous à la fois, comment ce garçon se les procurera-t-il ?' — (ainsi) a dit la jeune fille. 64 Désespérée, toute en larmes, elle est repartie. »

65 Le jeune homme se fit faire des chaussures de fer et un bâton de fer et se mit en route pour trouver la jeune fille. 66 Il alla, usant le bâton de fer jusqu'à hauteur de son poignet, usant ses chaussures de fer jusqu'à hauteur de ses chevilles. 67 Tandis qu'il allait, il rencontra un poisson qui était pris (« resté ») dans une mare et qui mourait de soif. 68 Il retira le poisson de la mare et, comme il se disposait (« se mettait en mouvement disant : Je... ») à le jeter dans la grande mer, 69 (le poisson) s'arracha une écaille et la lui donna en disant : « Elle te servira un jour. 70 Si tu te trouves avoir besoin de moi, brûle cette écaille et je te rencontrerai », lui dit-il. 71 Il mit (« jeta ») l'écaille de poisson dans son sac, jeta le poisson dans l'eau et continua son chemin. 72 A force de marcher, il rencontra un bouc resté au soleil, qui n'avait pas d'herbe, qui ne trouvait pas d'eau. 73 Il arracha pour lui (de) l'herbe verte, il lui trouva (de) l'eau, et il les mit devant lui. 74 Comme il partait pour continuer son chemin, le béliér : « Jeune homme, lui dit-il, arrache-moi un poil, un jour il te servira. » 75 Il arracha le poil et le mit dans son sac. 76 Tandis qu'il allait, il rencontra un lévrier qui mourait de faim et de soif. 77 Il tua un lièvre pour le lévrier, il le fit se rassasier de viande ; il lui trouva de l'eau et il le fit boire à sa soif. 78 Comme il allait partir et continuer son chemin : « Hé garçon, dit (le lévrier), arrache-moi un poil, un jour il te sera utile. » 79 Il arracha le poil, le mit dans son sac et reprit son chemin. 80 Tandis qu'il allait, il rencontra une vieille petite femme qui gardait des oies. 81 Cette vieille femme avait les seins très longs et les portait tous deux rejetés sur les épaules. 82 Il s'approcha, et, par derrière, se mit à téter ses seins ; tandis qu'il tétait, (la vieille femme) dit : « Qui est-ce ? » et, quand elle se fut retournée pour regarder : « C'est moi, mère, » dit-il. 83 « Si c'est toi, mon enfant, va là-bas à cette grande et haute maison : je t'y rejoindrai, moi aussi, ce soir, » lui dit-elle, et elle l'envoya à la maison. 84 Sur le soir, la vieille petite gardeuse d'oies revint à la maison.

85 En disant tout doucement : « D'où viens-tu ? Où vas-tu ? » la vieille femme fit raconter au jeune homme son projet. 86 La vieille femme : « Hé mon enfant, d'après ce que tu dis, celle dont tu parles est très probablement (« apparaîtra étant ») ma fille. 87 J'avais une jeune fille, (à moi) confiée en éducation, elle est tombée amoureuse de « l'enfant nourri » d'une certaine femme. 88 Avec des compagnes, par trois fois, elle est allée, mais, n'ayant pu le réveiller, 89 elle en a eu assez, elle a retiré (de son sein) son cœur de jeune fille, l'a mis dans un coffret et a jeté (le coffret) à la mer. 90 Elle reste chez nous, n'ayant plus son cœur de jeune fille. 91 Quand elle revient le soir, je lui prépare un œuf d'oie mollet et je le lui fais manger. 92 Et chaque matin aussi, je lui sers (« fais ») la même chose. 93 Si elle retrouve son cœur de jeune fille, elle ne manquera pas de t'épouser ; mais comment (« d'où »), hélas, le retirera-t-elle (de la mer) ? » 94 — « Essayons de le trouver (« je regarderai si je le trouve »), » dit le garçon et, étant allé loin sur la plaine, il brûla l'écaille de poisson qui se trouvait dans son sac. 95 Dès qu'il l'eut brûlée, le poisson fut là (« l'atteignit ») et dit : « De quoi as-tu besoin ? » 96 — « Il y a dans cette mer un coffret, il faut absolument que tu me le trouves, » dit-il, et il relâcha le poisson. 97 Le poisson parcourut toute(s) le(s) mer(s), interrogea tous les poissons qu'il rencontra, 98 mais il n'y en eut pas un pour trouver (le coffret), savoir (où il était). 99 Il ressortit et dit : « Je ne le trouve pas, » mais ensuite : « Que j'interroge un certain poisson, » (se) dit-il, et il rentra dans la mer. 100 Ce dernier poisson lui dit : « J'ai vu le coffret, emboîté dans un arbre très moussu, loin, dans une gorge de montagne. » 101 « S'il en est ainsi, va et apporte-le, » dit-il, et il l'envoya. 102 Le poisson alla, fonça et frappa le coffret de sa poitrine, mais ne put le détacher (de son emboîtement). 103 Une deuxième fois, il recula de deux, trois heures (pour prendre son élan) et frappa de nouveau. 104 Quand il eut ainsi frappé deux ou trois fois, il le détacha et l'apporta au garçon. 105 N'ayant pas trouvé qui casserait le coffret, 106 en hâte il brûla le poil de bœuf qui était dans son sac, et le bœuf dont c'était le poil apparut (« l'atteignit »). 107 Il fit frapper le coffret par le bœuf (« il fit le b. frapper le c. »). (Le bœuf,) le frappant à plusieurs reprises, après avoir pris du recul, le brisa et le fit éclater. 108 Quand il l'eut fait éclater, trois petits de vautour sortirent. 109 N'ayant pas trouvé qui les étoufferait, 110 il brûla le poil du chien qu'il avait rencontré, le chien arriva

et étouffa les trois petits de vautour. 111 La vieille femme fit rôti, avec les plumes et les ailes [attachées], les trois petits de vautour (ainsi) étouffés. 112 Elle pila (la viande) dans le piment et le sel, la mit sur un œuf mollet, et, soir et matin, la fit à plusieurs reprises manger à la jeune fille; son cœur de jeune fille rentra en elle, 113 elle épousa le garçon et ils vécurent (« re-restèrent ») dans la santé et dans l'abondance.

TRADUCTION OUBYKH

1 fəx'a ʒa-px'ašəən ʒa-məʒ-gəara qəpəʒəən¹ aynwən yəp'q'ən ag'əʔ ʔzanəš'q'a. 2 a-xəš'ana ačal x'anš'ən, a-ʔaʔəwəna ača-č'a-g'ə¹ x'anəwənan ʔaʔə-č'anə aynš'q'a. 3 ʔaʔə-γəənə-gəara-g'ə x'an ʔq'əʔəən γa-g'ə čəba wa-γəənə-bač'aγa γaw-ʔaʔəwəna aɸlag'ə q'əč'ə'anaγ'ə¹ səq'a aγanək'ag'anayl'. 4 ʒa-msoa-gəara wa-γəənə-bač'aγa alasənə ʒa-ʔaʔə-γəəndə-anəsoa ayk'an a-ʔaʔə-γəənə-šan šəq'əʔə'asən a-məʒ-γəfa : 5 « γə məʒ-xəpəxa, γə dawəsəq'anən-g'əč' wələq'ə'sa-da a-brč' ʔa-msoa mac' a-šəa-qafəγa a-ɸəxə-ʔəq'ə'ən wəq'əʔə » q'an aɸəʔən ak'əyq'a. 6 a-naynšo γa-na-ʔəq'əy'ən « γa sə-na, č'axə ʒa-γəəndə-gəara ayk'an ' wələq'ə'sa-da a-šəa-qafəγa wəy'k'a' sənq'an ak'əyq'a. 7 sγə a-brəšk'a-msoa wa-ʒəq'ə'la sk'əwət, alətən səpəwət » q'an a-brəšk'a-msoa daγəlat'ən amγ'əwq'a. 8 adəp'q' ʔ'a s'aš'an « wəʒənə wək'əg'ə š'əwəwət, sγə-g'ə səwəj'ək'əwət » q'an j'əmy'əwən a-šəa-qafəγa ak'əq'an.

9 aɸəpəʔə'nač'ə a-šəa-qafən č'axənan ʔəwəwənə ʒa-γəba γa-bəyraq-g'əʒa fəγənə¹ ayk'əg'ə abyəq'a. 10 « γə-γk'anə sək'a-γəba-š'əy' » q'əg'ə a-naynšo ax'ək'əj'ək'əg'ə č'əʔən a-γəba daγəq'əʔəʔən 11 γa-nan aɸəyanə¹ a-naynšoən k'al'an ʒəq'ə-ʒəq'əən a-naynšoən məč'əša γa-ɸəʔəγa-k'əč'an dəwəə faməšə šə-məxəda wənyəʔəq'an². 12 a-naynšo asan¹ ayco'əč'əwən² əcəq'a. 13 anan a-γəba ayk'an a-qafəγa č'əq'əʔəq'a. 14 šə-k'əy yəj'ən g'əč'ə laməšə anəsoan¹ ʒa-px'adək' a-γəban γəč'əʔəən a-naynšo-dək'a ayk'an əcəq'ə mə-γco'əʔən k'al'əq'a. 15 « əy naynšo, wəmcə, wəwəč'ada, sətx'əy'əq'a γə wəj' » q'an q'əp'a γənək'əq'a. 16 « əsədaʔəw » q'an γa-q'əp'a q'əšaγ'a, γa-ʔəp'a dək'ədaγ'a-g'əla dəwəč'adawən ʔək'əq'ama. 17 γa-falan bəʒ-g'ə bγ'anəγəq'a-g'əla ʒa-gəarəwənə dəwəč'adawən wə ʔməxəša¹ γa-g'ə dawəɸəʔəʔən 18 « səw-k'əy'a cəməč'n-qx, wəna-γəfa-j dəba amwəč'adaγ'a. 19 č'a sɸ'adəq'əy¹, š'ə-č'əfax brəšk'əwən

sy^oa dasq'anən-g'ac' aλəq'o'sa-da yə-zaq'ala k'al'ag'aqo' » q'an
 20 a-s'a's'a ya-q'ap'a dəgəjən ac'o'ag'əmsa dəbrəzəyq'a. 21 a-
 -px'adək'o' dač'at'o'ayl'en a-s'a's'an a-nayn'so ya-ps'ənqya-ko'ac'an
 wanəλq'ayl' məzdəa wanəyak'at'o'ayq'an. 22 a-nayn'so dawəč'adał'en « ya
 sə-na, yə-yban ayk'aq'anə ləla q'o'at'o'ayl'ə sak'a-yba-yl'ə-y? » q'an
 yəzəyq'a. 23 « ya sə-q'a, wa-yba yə-yəfa ayk'aq'ayl', ša-k'ay
 q'ayən za-px'adək'o'-dəxaxaw yac'at'o'q'ayl'. 24 wədəwəč'adawən yadanə
 awəp'əzəzəq'a-g'əla wədəwəč'adawən šxo-a-š'q'ama. 25 'ē'a asx'adəq'a
 'daj', dəba mēwəč'adaq'a saw-k'ay'a cəmač'ənayl-əxə-j, 26 sy^oa
 dasq'an-g'ac' aλəq'o'sa-da š'ə-č'afax brəšk'a-mac'o' dag'ə yə-zaq'ala
 k'al'ag'aqo' 'q'an ac'o'ag'əmsa ak'ayq'a » q'an yənq'adał'q'a.

27 alxak'ax brəšk'a-msəa a-s'a's'ala a-məzəla əzaj'ənan wa-
 -q'aplaya k'al'aq'an. 28 anan č'axanan dag'ə wa-təatəa-yba ya-
 -bəyraq fəyənə ayk'ag'ə amy'awq'a. 29 anan dag'ə a-s'a's'a a-nayn'sən
 k'al'an aməč'—mač'ən anc'o'əxən-g'ac' a-məxən nəmdəč'asə a-ša-
 -məzdəa a-nayn'so ya-ps'ənqya-ko'ac'an dawənəłt'en a-nayn'so dag'ə
 ac'o'ag'a. 30 a-px'adək'o'-ənəsəan yə-zak'a fə-k'ay q'ayən a-yban
 yac'at'o'ən a-nayn'so-ləq ayk'aq'a. 31 « asəwəč'adaw » q'an bəz by'anə
 'yəq'a, yəp'əzəzəq'a, aməsaq'a, zəwən-g'ə dəwəč'adawən šxo-a-š'q'ama.
 32 « saw-k'ay'a cəmač'ən-əx dəba amwəč'adaq'a wana-j. 33 'ē'a
 sx'adəq'adał', š'ə-č'afax brəšk'a-msəa sy^oa dasq'an-g'ac' aλəq'o'sa-da¹
 yə-zaq'ala zak'a dag'ə k'al'ayg'aqo' » q'an 34 a-s'a's'a ya-q'ap'a
 dəgəjən ac'o'ag'əmsa dəbrəzəyq'a. 35 yə-zak'a-g'ə a-px'adək'o' dak'ay
 't'en-g'ac' a-s'a's'an a-nayn'so ya-ps'ən. an wəλq'ayl' məzdəa wanəw
 't'o'aynan¹ a-nayn'so awəč'adəyq'a. 36 dawəč'adəyl'en anc'o'əxən-g'ac'
 dag'ə a-s'a's'an yəzəyq'a. 37 a-s'a's'an anc'o'ən yənq'aq'ayl'en-g'ac'
 dag'ə a-nayn'sən yənq'aq'a.

38 alxak'ax brəšk'a-msəa dag'ə a-nayn'səla a-s'a's'ala wa-šəa-
 -qəfaya k'al'aq'an. 39 wa-zaq'ala č'axanan a-təatəa-yban yac'asənə
 a-px'adək'o'ən a-təatəa-bəz fak'o'ako'ag'ə¹ dayaq'azt'en 40 a-s'a's'an dag'ə
 wəla-məzdəa a-nayn'so ya-ps'ənqyan wanəłnan a-nayn'so dəc'o'ag'a.
 41 a-təatəa-yba yəlan a-px'adək'o' yə-yasəməc'axawən by'ə-k'ay q'ayənə¹
 a-yban yac'at'o'ən a-nayn'so-ləq ayk'aq'a. 42 dəwəč'adaš'a yəag'ə
 yadanə ya-łəq'an g'əto'q'a. 43 yəp'əzəzəq'a, yənəmt'o'ayq'a lag'əto'q'ama
 -g'əla dəwəč'adafaq'ama. 44 mədəwəč'adafawtən ya-g'ə dyaawadyal'en
 45 « yə-nayn'so dəba mēwəč'adan ya-g'ə səməq'ən-yəfa-j, yə-nayn'so-
 -yəfa sə-px'adək'o'-g'ə yac'asəwəto'ən » q'an ya-g'ə yac'anəwəto'q'a.
 46 za-šəndəq'o'ə-šəən yac'anəłən a-šəən wanč'awq'a. 47 « yə-nayn'so

awəč'adag'ə səq'asawəyay-ba syə sə-g'ə xyoəyq'ə dyanə satəts'əyawə-y¹?
 48 wa-šəndəq'ə-šo yə-šəan wanəwəto'əyawətoən za-psa-xaqa-ma yə-šəan
 waməi¹. 49 wanəwəto'əyaylaq'a-da-g'ə yəna adəč'əč'afawəto za-l'əza-ma
 yə-dəwənyən g'əmət. 50 ač'əč'aləq'a-da-g'ə wanən yac'atə'awəto ša-bya=
 j'a-c'a-šo lələwətoən za-šəak'a-wa-ma yə-dəwənyən g'əmət. 51 wa-
 -šəndəq'ə-šo wa-psa wa-l'ə wa-wa yə-naynšəan danə q'əyayawə-y?
 52 aya-za yəaw-ba-g'ə əyala xax'anəyabznag'ə syə danə səyəyayawə-y?
 » q'an 53 ac'əg'əmsa dəbrəzan a-ləatə-a-yban yac'awəšən č'atə'əyq'a. 54 a-
 -yba dāč'atə'əy'ən-g'əč' a-š'as'an a-məxədoən a-naynšə yə-ps'ənyəyan
 wanədq'əyala wanəwəto'əyən a-naynšə-g'ə awəč'adəyq'a. 55 dāwəč'a-
 -č'əy'ən dag'ə a-š'as'an yəzəyq'a. 56 a-š'as'an adəp'q'q'əy'ən
 a-naynšə-yəfa « a-ləatə-a-yban yac'asənə a-ləatə-bzə fak'əko'ag'ə
 g'əč'ə lamətsə wa-px'adək'ə dag'ə by'ə-k'əy q'əyən əyk'əq'əy'ən-g'əla
 za-gəarəwə wədwəč'adawən lak'q'ama. 57 əyəsəq'əy yəwəš'q'a,
 wədwəq'əy'ən-šə? ¹. 58 a-px'adək'ə-ən-g'ə 'č'a sx'aq'əy' sənq'əq'a
 59 yə wə-yəfa ac'əmsa yə-px'adək'ə-g'ə yac'anəwəto'ən za-šəndəq'ə-
 -šəən yac'anəwəto a-šəan wanə'awəq'a. 60 wa-šəndəq'ə-šo wanəwəto'əy-
 -č'əwətoən yə-šəan za-psa-ma waməš¹. 61 wanəwəto'əyaylaq'a-da-g'ə wana
 č'əč'awətoən za-l'əza-ma yə-yəan g'əmət. 62 č'əč'aləq'a-da-g'ə wanən
 yac'atə'awəto ša-bya=j'a-ləyda-šo q'əwəma lələwətoən za-šəak'a-wa-ma
 laməi. 63 'yə-naynšəan danə wala əzax'anəyabznawən lak'awə-y?
 » q'an 64 əg'əc'əc'əwəto¹ a-px'adək'ə ac'əg'əmsa ak'əyq'a » q'an a-
 -naynšəan yənq'əq'a.

65 a-naynšəan za-wəc'ə-a-ləbč'əla za-wəc'ə-a-bəč'əla əynəš' yəniš'ən
 a-px'adək'ə yə-ləq'an g'əwəq'a. 66 a-wəc'ə-a-bəč'əla yə-q'a=ləq-a-wənzə a-
 wəc'ə-a-ləbč'əla yə-lə=ləq-a-wənzə ač'ana-š'əx'a¹ ak'əq'a. 67 ak'əg'əmsa
 za-q'əla za-bzə=šəq'an¹ wəg'əto'q'an za-psa-gəaran x'əbzq'a. 68 a-psa
 wa-bzə=šəq'an wanəwəto'ən « a-šəa-g'əzan was'əwəw » q'əg'ə dā-
 -č'əwəto'ən 69 wa-psan¹ yəw-cəaxəanənk'a za wanəto'ən « za-msə-a-gəara
 wəx'əq'əg'a š'əyaw² » q'an a-naynšəan yəniš'əq'a. 70 « səwəx'əq'əg'a
 š'ə-ba yə-cəaxə awəca-ba š'əxəyəyənaw¹ » ənq'əq'a. 71 wa-psa-
 cəaxə yə-qəəmbətoən¹ yac'anč'atə'ən a-psa-g'ə a-šəan wanə'awəto
 aləxəq'a. 72 dag'ə ak'əg'əmsa mə-k'anən a-m'yəy a-ndəyan wəg'ə-
 -ləq'an fawəto-g'ə bana məyəwəšə g'a əbzəbzəq'an za-l'əzan x'əbzq'a.
 73 bana-c'əna x'an fač'an bzə-g'ə x'anəyəwəto yə-č'əfəyə əyco'ənədq'a.
 74 « sələxəwəma sk'aw » q'an dāy'əwəto a-l'əzan « wa naynšə, sə-
 -č'əənk'a¹ za-q'ə=q'a əzəwəto, za-msə-a-gəara wəšəfəš'əyaw »
 ənq'əq'a. 75 wanən za-q'ə=q'a wəntəto'ən a-qəəmbətoən yac'anəšq'a.

76 dag'a ak'ag'amsa a-my'aya ag'ex'ag'a abzəbzag'a za-wa-la=soa-
 -goaran¹ x'abzq'a. 77 a-wan za-la x'ank'o'en y'awenə ya-k'o'as nəf'q'a,
 bzə x'anγawən ya-k'o'as-g'a nəz'oq'a. 78 alaxoan ak'awtən dyaš't'en
 «wa nayn'so, za-q'o'=q'a azwatxoən¹ za-msa-goara ya fa wəlyaw » q'a
 ^q'a. 79 wanan za-q'o'=q'a wantxoən ya-q'oəmbərən yač'anč' d'oən a-my'an
 g'əwq'a. 80 ak'an fasən qaz-wəq'o'an za-px'aza=ξo-goaran x'abzq'a.
 81 px'aza=ξo yaw-bəz yadanə awanan ya-g'əfawənə ya-zamy'ašan¹
 g'əč'at'oq'an ya-laq'awən ako'əlalənayl². 82 a-nayn'soən a-px'aza=ξo
 yaw-bəz z'oanag'a damy'awt'en a-px'aza=ξoən «wana šə-y?» q'an
 ya-šanj'awənə dyaβlač'at'en «sy'a sə-j, sə-na» q'aq'a. 83 «sə-q'o,
 γ'a wə-ja-da, laγá yə-c'ya-q'ašaq'aya wək'a, sy'a-g'a z'oəpsəj'
 səy'awt » q'an a-nayn'so a-c'yaγa yədək'aq'a.

84 az'oəpsən wa-qaz-wəq'o'a-px'aza=ξo a-c'yaγa ayj'q'a. 85 zaq'oə-
 -zaq'o'en a-nayn'so-γa fa «ma-wlat'o'anə-y? ma-wək'anə-y?» dəq'at'en
 a-nayn'soən ya-šowa¹ yənəq'aq'a. 86 «ay sə-q'o, γ'a dyaγwq'anən
 x'alatən¹ tx'awq'anə sy'a sə-px'a-jañ blat'aw. 87 za-px'adək'o'-q'o
 ^p̄xə-goara sq'ayq'ayt', yənan za-goaran yəβ'q'q'anə za-nayn'so-goara
 č'an byanayt'-qx 88 k'ay ayn's'nan wa-nayn'so-laγ ša-mč'a ak'aq'a-
 -g'əla dəwəč'adaγwən lak'q'ama. 89 ya-g'əwadyan ya-px'adək'o'-g'ə
 yač'anəwt'oən za-šəndəq'o'-šəən yač'anəλən a-šəan wanč'awq'a. 90 ya-
 px'adək'o'-g'ə q'aməγayša a-c'yaγa o'at. 91 z'oəpsəj'awən ayk'aša za-
 qaz-dəmq'c¹ az'oəša səfən, mac'o'-g'ə wə-ia-dəγ'a x'ass'-zəlafay. 92 ya-
 -px'adək'o'-g'ə γ'aγ-ha aš'əγawən-g'ə čə-ma¹, awx'ak'awən-g'ə čə-
 -ma. 93 wana-ja-g'əla mək'a-γ'aγ-g'oəš'-awə-y?» q'aq'a. 94 a-
 -nayn'soən «az'γaw-ba səβlaw » q'an a-dəən g'əwən lawaya ak'an
 ya-psa-c'oəzan ya-q'oəmbərən yač'alə yač'anəwt'oən caq'a. 95 dyača
 ^t'en-g'əč'en «sa-wq'ašayə-y?» q'an a-psa γalaq'a. 96 «yə-šəan za-
 -šəndəq'o'-šə wat, wana asx'awmγaw-ba š'awmət » q'an a-psa dəč'a
 ^wəyq'a. 97 a-šəa-zaγwə-g'ə a-psan yəko'axq'a, a-šəan psanə wəλ
 zaγwəna-g'ə zadəa-zadəan aγəzγaq'a, 98 anək'a zan-g'ə dγaməbyaq'a
 daməγawəfawt naq'aq'a¹. 99 a-šəan wat'o'ayən «az'γawq'ama »
 q'aq'a-g'əla «dag'a za-psa-goaran səγəzγaw » q'an a-šəan wawəyq'a.
 100 ak'ag'amsa a-laq'ala-g'əγə za-psan dāγəzγāt'en wa-psan «wa-
 -šəndəq'o'-šə a-šəa-bac'aya za-q'o'a-g'əzan¹ g'əj'aq'an za-γəənə-
 -goaran² wəj'ayq'an³ az'byaq'a » q'aq'a. 101 «wana-ja-da wək'an
 aywə » q'an dək'aq'a. 102 ak'an ajaγ'aγəən¹ wa-šəndəq'o'-šə dəwa
 ^f'ayq'ayt' γəənən səγawma² a-šəndəq'o'-šə wastxoaw q'an yəγaq'a-
 g'əla wantxoawən lak'q'ama. 103 alxak'a-g'ə t'q'o'a-sa-saat ps'ak'a

ak'an dag'a a-γonən yəy'aq'a. 104 wana-dəγa t'q'o'a-sa-mc'ak'a dγayai'en a-γonən waj'aq'ayl' a-šondəq'o'a-šo wantxon¹ a-naynšoən x'anəwq'a. 105 a-šondəq'o'a-šo dγawəl'en¹ ē'əc'awən za-gorawənə lak'q'ama². 106 aq'oan¹ a-qəmbərən γac'alq'ayl' wa-t'əza γa-q'o'a=q'a dācat'en a-t'əza γalan « sa-wq'ašayə-y? » daq'at'en 107 « γə-šondəq'o'a-šo asəmc'əc'a fan, wəyan awəj'ē'əc'a » daq'at'en ps'ak'a aj'ayaj'əmsa¹ γəyag'a a-šondəq'o'a-šo ē'əc'aq'a. 108 dγac'əc'at'en ša-bγa=j'a-lāyda-šo γac'al'o'q'a. 109 wala dəlalnawt¹ məγawəša 110 γa-qəmbərən γac'alq'ayl' a-wa γa-q'o'a=q'a dācat'en a-wa γalan wala-bγa=j'a-lāyda-šo yəlālq'an. 111 wala-bγa=j'a-lāyda-šo q'aγ'anan a-px'aza=ž-laq ayj'q'a. a-px'aza=žon-g'a wala dγabyanat'en a-naynšoən γanəwlo'ənan¹ aγa-q'o'a aγa-bzapa dγāfalən yəž'oq'an. 112 a-ē'əb'əya=j'en wanšəšan dəmq' c'adqəw c'q'yan γac'anlən¹ mac'o' xəpəšəj' a-px'adək'o'ən wana yənəfg'əmsa γa-px'adək'o'-g'a γac'a'nəwəyq'a¹. 113 a-px'adək'o'-g'a aš'ayən wa-naynšoən j'ək'ayq'a, adwəyənə-s'əx'a ē'anə zabyanəmsa ənko'a-g'əzanə aš'q'an¹. 114 walana aγa-3'əzəyayə Sayən Šamə Təmala š'əwəxəq'an, sγə sə-q'a ēalən a-šəwa dəg'ələ wanan ē'an¹.

NOTES

Titre : *maša*—v. — 1. Ce mot, rend aussi tch. occ. *p'əwr* (HT *p'əwr*, TE *p'q'əwr*); cf. DA II, p. 24, n. 2 à 28, et ci-dessus, note à III 2. — 2. 1. « et les meilleures des armes ». — 3. 1. « en les frottant ». — 5. 1. « près du sable (de la plage) ». — 9. 1. « suspendu, arboré ». — 11. 1. l'exact équivalent, usuel en oub., du texte de HT; les autres dialectes tch. n'emploient guère cette curieuse expression; 2. 3 sg. *wa-nə.s.q'a*. — 12. 1. pron. *əssān*; 2. 3 pl. *ē'ak'an*. — 14. 1. « belle n'ayant pas de semblable ». — 17. 1. *a.x.wa.(mə)xəa.n* t. « ben başarabilirim, je réussis à, je suis de force à ». — 19. 1. *s:x'a*—« de ma part ». — 33. 1. TE a d'abord dit *sγə dasc'anə* (« comme je le sais ») *ləq'o'sa-da*. — 35. 1. noter l'accord sg. avant *məzdəa*, pl. après. — 39. 1. t. « *damlayarak* ». — 41. 1. ou *q'a.γ'a.na.n*. — 47. 1. *tət-s':qy*—« redevenir homme ». — 48. 1. *-ma...wa.mə.t (la.mə.t, g'ə.mə.t...)* « il n'y a pas plus, d'autre, que ». — 57. 1. TE n'a pas compris ni traduit *šədə-xat*. — 60. 1. —s, mieux que —t (48), s'agissant d'un petit être comme le poisson. — 64. 1. t. « *üzücü bir şekilde*, pitoyable ». — 66. 1. t. « *bitinceye kadar*, jusqu'à ce que finisse ». — 67. 1. « une eau pourrie, fangeuse », t. « *bataklı su* ». — 69. 1. erg. non éclipsé; 2. « tu en auras (peut-être) besoin ». — 70. 1. « nous nous retrouverons ». — 71. 1. « petite bourse de cuir attachée à la ceinture ». — 74. 1. noter *-n.k'a* avec un sg. collectif. — 76. 1. « chien chasseur de lièvre ». — 78. 1. « arrache-moi et », t. « *kopar da...* ». — 81. 1. « de sa poitrine à son épaule »; 2. cf. *səfa.kə'alalan* « je me balance, j'oscille ». — 85. 1. « son affaire ». — 86. 1. t. « *dediğine göre*, d'après ce que tu dis ». — 91. 1. TE n'a pas su rendre « œuf mollet » (cf. 112). — 92. 1. « il est probable (t. *ihtimali yok değil*)

qu'elle guérira». — 98 1. la nég., qui porte sur le v. principal, est passée dans les v. subordonnés : « aucun ne dit qu'il l'a(vait) vu, (ni) qu'il le trouvera(it). » — 100 1. « dans une grande caverne »; 2. TE n'a pas traduit *lebæ=c*, m.-à-m. « poils du dessous, du bas du pied (*leb*) » (cf. *ša-lebæ=c* « les poils au-dessus des sabots du cheval »), d'où, sur un arbre, « mousse, lichen; petites pousses touffues du bas du tronc »; 3. « ayant grandi dedans, étant monté de niveau à mesure que l'arbre grandissait, pris dans l'arbre, encastré ». — 102 1. « tout droit, verticalement », « en faisant un piqué »; 2. « que je frappe l'arbre dans la masse duquel... ». — 104 1. « l'ayant arraché de la masse (de l'arbre) où il était pris ». — 105 1. « quand il l'eut trouvé »; 2. « il ne put le briser d'aucune manière. » — 106-107 TE a brodé. — 106 1. comme le tch. occ. *gʷaxazæ-*, à la fois hâte et trouble, agitation. — 107 1. *ša.j'a.(mə)ya:ʃ'a.n* « je recule pour prendre mon élan et revenir », et « je rebondis » (HV 2534). — 109 1. pron. *da'llāl-* (*a.ʒ.lalə.n* « je l'étouffe »). — 111 1. TE ajoute « quand elle les eut vus, les ayant pris du jeune homme ». — 112 1. TE transforme les œufs mollets en omelette : « ayant mis (les morceaux de volaille) dans le récipient à battre (*a.s. .cʷada.n*) les œufs »; 2. « elle refit entrer dans. » — 113 1. « jusqu'à leur mort, s'aimant l'un l'autre, ils furent un grand foyer. » — 114 supplément de TE : « A leurs noces, (moi) et Hüseyin Şemi Tümer étions présents (« parmi eux, dans leur masse »); il sait mieux que moi la vérité de l'affaire. »

TRADUCTION QABARDE

1 *zə-gʷerem zə-s'ale yəp'anəw q'əyḥās, yəp'əray yeləz* 3. 2 *č'əwḥa-fašəm yə-daχ'er səyḥḥās, 'ašəm yə-deγə-rə-y ḥəyγətarəy dəše-s'əwəw yəš'ās*. 3 *dəše-č'əg'ə-y ḥəyγəwās¹, zəš'a-me yə-'ašəhar zəp'q'ərayχ'təy² dəya yəš'əyḥəw č'əg'-s'ayəm š'est*. 4 *zə-məḥə-gʷerem dəše-bzəwər q'ako'erəy dəše-č'əg'am q'əpat'əḥās*. 5 « *we s'ale, zəraz's'am teytəw wəḥ'a-me berezey-psədg'əzəm χ'a-'əfem q'eyko'al'e* » *č'əy'arəy ləteč'ās*. 6 *y-anəw zəp'əč'ā gʷašəm* : « *zə-bzəw q'ako'erəy nobe mə-ḥədew q'əč'əy'āsəy* 7 *χ'a-'əfem səko'enšəy šə'am səq'eypləns* » *č'əy'arəy berezey-psədg'əzər q'əšəsəm yezās*. 8 *yezər zəp'əč'ā gʷašəm* : « *wəy-zaq'ew wəko'e xəəm-'əm, sərə-y səbdeko'enəws* » *č'əy'as q'ədeyzerəy χ'a-'əfem ko'āhas*.

9 *zəpḥəw 'əthəw yə-bayraq'a-s'ḥə deyač'eyāw q'əḥər χ'a-s'ə'əmk'e¹ q'ako'ew yaḥəγəš*. 10 « *mo-q'āko'er sət-q'əḥ?* » *č'əy'arəy š'alem q'əyko'əḥ-nəyko'əḥəw¹ 'ətəw q'əḥər γəneγə q'əšəxəəm²* 11 *y-aner¹ š'alem yeko'al'erəy t'eko'-t'eko'əwre š'alem gʷə-ləγəyməγatəw meste-g'ef-əy-š yə-cey-k'apem χ'əy'ās*. 12 *š'aler šḥəwəq'əy¹ wəko'ərayəy² č'e'γās*. 13 *a-lexanem q'əḥər q'asəy q'awəv'ās*. 14 *q'əḥəm xəg'ebz-γəš-əy-š yə'aw zəḥədem yaleγw zə-xəg'ebz-daχ'e q'əyko'ās, š'alem-dey q'ə'byadeḥəs¹* 15 « *we s'ale, wəməč'ey, q'awəš', səq'əzḥəko'ār weras* » *č'ə'γ'arəy* 16 *š'alem yə-'a q'əy'atarəy yə-laq'o'e-y yəγəxəyā-šḥak'e q'əy'*

ḡawəš'an yələk'ā-'əm. 17 yə-neko'am psə trəywatχ'ā-šhak'e q'əb'eməya
wəš'əχ'enk'e¹ yə-g^o šəko'edəm 18 « səy-xəg'ebz-γəsehar f'emas'ešəy aras
q'əb'eməwəš'ar. 19 selam šbəz'e'y'əz', yet'enerey berezeym se zəwəz'əs'əw
l'ə-me q'əreyko'al'e » z'əy'arəy 20 goaşem yə-'ar q'əyštes yebewrəy¹
yəwre ko'əz'ās. 21 xəg'ebzər zereyzeχ'əw goaşem meste-g'ef-əy-sər s'alem
yə-cey-k'apem q'əχ'əyχ'əz'ās. 22 q'əzrawəš'əw « dəy-ane a-qəh(əw)
q'ako'əw šatār sat-łewəz qəh-t ? » z'əy'arəy yewəp's'ās. 23 « Aleh-Aleh
səy-s'ale, qəhəw q'ako'əw šatār wer-šhak'e q'ako'at, xəg'ebz-γəs-əy-s
s'əγəw xəg'ebz-s'əγə q'əyk'at. 24 ' q'əzrawəš'əns » z'əy'arəy kəedre
q'op'ezežā¹-šhak'e wəq'əyməyawəš'əfəw 25 selam q'əyχ'əz'ās¹, ' q'əs'e-
məwəš'ār səy-xəg'ebz-γəsehar f'emas'eləy'aras, 26 se zəwəz'əs'əw l'ə-
me yəg'əwəy berezey-psədg'əzəm mə-s'əp'em q'əreyko'al'e ' z'əy'arəy
yəwre ko'əz'ās » z'əy'arəy goaşem yəwəy'əetās.

27 yet'enerey berezey-psədg'əzəm s'alem goaşer zəwəyγəsew¹ ya-
-zəbəzə-p'em² yəko'el'āhas. 28 abə 'əəthaw dəse-qəhər yə-bayraq'ər
dəyaz'e'yāw q'ako'əw həyēzās. 29 goaşer s'alem byadəhas yəpereym hōedew
s'alem yəwəyməyəs'əw meste-g'ef-əy-sər yə-cey-k'apem χ'əy'əwəy s'alər
yəyaz'e'yās. 30 xəg'ebz-dəχ'er mə-γəgəəm xəg'ebz-γəs-əy-χ' deš'əγəw
qəhəm q'əyk' əy s'alem q'əbyadəhās. 31 « q'əzrawəš'əns » z'əy'arəy
psə trəywatχ'ā yepesəšā yeg'ā-šhak'e qəhəyaleg'ā-'əm. 32 « səy-xəg'ebz-
γəsehar f'emas'ešəy aras yəg'əwəy q'əs'eməwəš'ār. 33 selam šbəyχ'əz',
q'ako'enəw berezey-mahəm se zəwəz'əs'əw l'ə-me mə-s'əp'em zəšhak'e
q'əreyko'el'əz' » z'əy'arəy 34 goaşem yə-'ar q'əyštes yebewrəy yəyaz'e'z'ās.
35 mə-γəgəmə-y xəg'ebzər zəwəz'əz'əm-hōedew goaşem mastəhar cey-
k'apem q'əzəχ'əyχ'əz'əm s'alər q'awəz'əz'ās. 36 q'əsəwəš'əm yəpereym
hōedew goaşem yewəp's'ās. 37 goaşem yəpəm z'ewəpəw yəwəyām hōedew
mə-γəgəmə-y yəwəyās.

38 abə newəzərey berezey-psədg'əzəm-y s'alemre goaşemre zədeš'əγəw
χ'ə-'əfem yeko'el'āhas. 39 abə 'əəthawre dəse-qəhəm yəwəw xəg'ebzəm
dəse-ps q'əpə'ko'əw q'əseyko'al'em 40 y-anem mastəhar yə-cey-k'apem
yəg'əwəy χ'əy'əwəy s'alər yəyaz'e'yās. 41 dəse-qəhər q'əness xəg'ebzər
q'əyk'əwəy mə-yəšenereym xəg'ebz-γəs-əy-by^o deš'əγəw s'alem-dəyχ'
q'ako'ās. 42 q'əyγawəš'an həyəwəw kəedre yāwəz yəlās, 43 yep'ezežās, zəy
yəwəyməš'ā q'əyməyanā-šhak'e q'əb'eməyawəš'ā-'əm. 44 q'əb'eməyawəš'ə-
χ'ənk'e yə-g^o ko'edəwəy 45 « mə-s'alem yə-g^o sərəyħ-'əmə-y¹ aras
q'əs'eməwəš'ar, mə-s'alem pəp's'ek'e səy-xəg'ebzə-g^oər q'ədəzəχ' » z'əy'arəy
yə-g^oər q'ədəyχ's 46 zə-pəxəante dəyāħəwəy χ'əm χ'əyēzās. 47 « mə-s'alər
q'awəz'k'e-y q'əshəyēk'e-y se səy-xəg'ebzə-g^o dəwə šələw z'əwəz'əw

c'abə səxəʔən ? 48 mə-xəm pəxente x'elər¹ q'əx'əyχ'əʔ'əfənəw xə-bze= zey-xaqə'e-nax x'es-'əm. 49 q'əx'əyχ'əʔ'ā-mə-y a-pəxanter zətarəy ʔwədəfənəw xə-t'-zaqə'e-nax duneym teyt-'əm. 50 zətarəywədə-mə-y bya=səxə-s'ərə-y-səw a-pəxantem q'ədek'ənəwr yəʔ'əfənəw xə-ha=g'afe-nax sə'a-'əm. 51 a-pəxanter, a-bze=zeyr, a-t'ər, a-ha=g'afər mə-s'alem dəw sətəw q'ə's'əhan ? 52 xəp q'ə's'əha-mə-y adreyhara-y q'əyyəwətəw zəbəy's'esəw dəw sətəw se səyyəwətən ? » x'əy'arəy yəw 53 dəse-qəbəhəm yəʔ'əshəʔ'əray¹ yezeʔ'ās. 54 qəbər xəpə'əh'əʔ'əw goaşem meste-g'ef-əy-sər cey-k'apem q'əx'əyχ'əʔ'ās. 55 q'ə'səwə's'əʔ'əm yəg'əray goaşem yewəp's'ās. 56 goaşew xəp'əʔ'ā nanem x'əy'ās : « we səy-s'ale, dəse-qəbəhəm yəsəw dəse-psər q'əpəʔ'əw xəg'əbzə-y-bəwər yəyəsəw zəbədēm yaleyyw q'ənesā-šhak'e wəq'əyγawə's'ən yəlek'əx'ā-'əm. 57 həabzəw səbyawək'ə ʔ'təʔ'ā-y¹, wəʔ'āt ? sət həde=γə-dax'e² ! 58 xəg'əbzəmə-y selam q'əb ʔ'əy'əʔ'ās. 59 we-šhak'e yəw yə-xəg'əbzə=gə q'ədəyχ's xə-pəxante dəyʔ'əhəy x'əm x'əyγās. 60 a-pəxanter q'əx'əyχ'əʔ'əfənəw xə-bze=zey-nax mə-xəm x'es-'əm. 61 q'əx'əyχ'əʔ'ā-mə-y a-pəxanter zətarəywədə ʔ'əfənəw xə-t'-nax mə-s'əm teyt-'əm. 62 zətarəywədə-mə-y bya=səxə-s'ərə-y-səw a-pəxantem q'ədek'ənəwr yəʔ'əfənəw xə-ha=g'afe-nax sə'a-'əm. 63 ahar zəwəzəw¹ mə-s'alem dəw sətəw q'ə's'əhəwən ? » xəg'əbzəm x'əy'ās. 64 gə-kə'edəw yəw kə'əʔ'ās. »

65 s'alem γə's'-vaq'ere γə's'-ba's'ərə yəyəyās'əray xəg'əbzər xəyγa ʔ'əwətən pap's'ek'e yeʔās. 66 yə-γə's'-ba's'ər lazew yə-adaq'a¹ q'ə's'e ʔ'həbən-nes², yə-γə's'-vaq'əhar lazew yə-lapse q'ədehəʔ'əbən-nes kə'ās. 67 kə'e-petəw yet'e-s'et'et'əm q'əx'enāw psə-həʔ'ew xə-bze=zey-gəerem həʔās. 68 bze=zeyr yet'e-s'et'et'əm q'əx'əyχ's « x'ə-həem x'ezzen » x'əy'arəy səyžem 69 bze=zeym xə-nap'e q'əx'əyχ'əʔ'əy¹ « xə-məhə-xə-məhək'e pšəpəʔ'əns² » x'əy'arəy q'əraylās. 70 « wəq'əshəy xə-me¹ mə-nap'er byasə-me səq'əp'ə's'əns » q'əʔ'əy'ās. 71 bze=zey-nap'er yə-štāle yəyəyəs bze=zeyrə-y psəm x'əyzerəy blek'əʔ'ās. 72 kə'ewə xə-t'ə-gəere dəyam q'əx'enāw wəz yamə'aw psə yəməyətəw həʔās. 73 wəz-səxənt'er q'əbəy'f'as'əray psərə-y q'əbəyγəwətəy t'əm yə-pəšə yəyā ʔ't'əʔ'ās. 74 « səblek'ənsəy səkə'ens » x'əy'arəy səyžem t'əm « we s'ale, xə-cənalə s'əp'ə-m xə-məhə-gəerem pšəpəʔ'əns » q'əʔ'əy'ās. 75 cə ʔ'naler x'əyχ's yə-štālem yəyəyzerəy γəgəəm teyhaʔ'ās. 76 kə'ewə nəbāg'ew psəhəʔ'ew xə-ha=g'efe-gəerem həʔās. 77 ha=g'afem thakə'əme ʔ'k'əh qəbəyγəwək'əy lək'e xəyγayāns'ās¹, psə q'əbəyγəwətəy yəyγa ʔ'fās. 78 abə-y blek'əy kə'ew səyžəʔ'əm « we s'ale, xə-cənalə s'əp'əy xə-məhə-gəerem yə-f'ayə q'ok'əʔ'əns¹ » x'əy'ās. 79 abə-y xə-cənalə

χ'əyk's yə-štalə yərayzerəy yə-γəgo teyhaž'ās. 80 k'o'ewre zə-q'ažə-xə-nene=ž-c'əko'-goerem hœzās. 81 nene=ž-c'əko'am yə-š'hoelhar¹ k'əh-daddew yə-deme=šh-əy-l'amk'e yezek'aw šast. 82 y'ko'al'erəy yə-š'əbəmk'e yə-bəzəm š'efās. š'ef-petəre « χ'et ar ? » χ'əy'arəy q'əšəzəplə¹ k'am « seras, dəy-ane » ž'əy'ās. 83 « wera-me, səy-š'ale, mo-wəne-ataya-š'hoem k'o'ey sera-y psəha=šha sənək'o'əž'əns¹ » ž'əray'arəy š'aler wənem yəyako'ās.

84 psəha=šha šəxəəm q'ažə=xə-nene=ž-c'əko'ər wənem q'ako'əž'ās. 85 l'eko'-l'eko'əw « dene wəq'əyk'ə-re? dene wək'o'e-re, səy-š'ale ? » ž'əy'arəy š'alem yə-go yələr q'ərayya'oiās. 86 nanem « we səy-š'ale, zəzəž'əp'amk'e a-xəg'ebz ž'əhəp'ar se səy-pxəəw q'əš'ek'anəws. 87 zə-xəg'ebz-goere səy'aləy¹ zə-goerem yəp'aw zə-š'ele-goerem hœylyəy 88 xəg'ebz-γəsehar zəhəy's'əray γəggəγə-əy-še k'o'ā-šhak'e q'əhəemə¹ γawəs'əw 89 yezes's yə-xəg'ebzə=goər q'ədəyχ's pxəantem dəylharəy χ'am χ'əyγə. 90 yə-xəg'ebzə=goər yəmə'až'əw dəy-wəne yəss. 91 psəha=šha-q'ask'e zə-q'až-g'edək'e-pxampe¹ yəzəγas'χ'. 92 psədg'əžk'e-y a-hədəw həzəos'-zəpəis. 93 yə-xəg'ebzə=go q'əyγətož'ə-me q'əko'əž'ənk'e¹ q'anen'-əm, əw dene q'ərayχ'əž'an-goəše ! » — 94 « zγətož'ə-me seypłəns » ž'əy'arəy š'aler goəbyam ž'əž'ew dek'əray bze=žey-na'p'ew yə-štaləm yələr yəγasās. 95 zərayγasəm-hədew « sət wəhəy ? » ž'əy'aw bze=žeyr q'asās. 96 « mə-χ'am zə-pxəantle χ'els, q'əshəoməγəto-me xəən'-əm » ž'əray'arəy bze=žeyr yəwł'əpsəž'ās. 97 bze=žeym χ'ər zewəzəw q'əyko'əhā, bze=žeyw zəhəzəw xəəm yəwəp's'ā-šhak'e 98 zəmə-y yəγətan yəš'en yəlek'ā'-əm. 99 q'əχ'ek'əž'əray « zγətož'-'əm » ž'əy'ā-šhak'e yəl'ane-y « zə-bze=žey-goeremə-y seypəp's'əž'ənt » ž'əy'arəy χ'am χ'əhəž'ās. 100 yewəzərey bze=žeym « pxəanter zə-ž'əž'-ləbace q'eyk'ek'əw ž'əž'ew dəyγ-y-l' zəhəakəəm dətəw sləγəās¹ » ž'əy'ās. 101 « arə-me k'o'ey q'əh » ž'əy'arəy yəyako'ās. 102 k'o'erəy yəž'al'erəy pxəantem yep'l'ewā-šhak'e χ'əywədəfā'-əm. 103 yel'enerey wəhət zə-l'əw-šk'e zəš'eko'etəray¹ yep'l'ewās. 104 a-hədewre zə-l'əw-sere seyp'l'awem q'əχ'əywədərey pxəanter š'alem q'əhəyħās. 105 pxəanter zəleyzəwədən yəməγəet xəəray 106 šəggəzəwem yə-štaləm yəl l'ə-cər yəγasəray a-cər zəy-cəw šəlā l'ər q'asās. 107 l'ər pxəantem yərayγawās, q'əzəš'eko'etəray yewewre pxəanter yəq'əterəy zələraywədəs. 108 šəzəleywədəm bya=šxə-š'ərə-y-š q'ədək'ās. 109 ahar zəl'an yəməγəet xəəray 110 hā zəhəzəəm yə-c yəγasās, hār q'ənesəray bya=šxə=š'ərhar yəl'ās. 111 yal'ane nene=žəm a-bya-šxə-š'ər l'āhar ya-char ya-q'əbžəyhar zəraleytəw yəγə¹ žāhas. 112 š'əbž'əy-š'əγəəm χ'əywəbəhas g'edək'e-pxampem hələtəray¹

᾿λhabarəy p̄səha=šha p̄sedg'əzik'e xəg'ebzəm yərayyaš'x'-xəpətwəre yə-
-xəg'ebzə=go q'əyhaš's 113 s'alem deko'erəy p̄sewəw txaž'əw q'anəž'āhas.

NOTES

3. 1. γα.ωωυ.η pour les personnes, γ'ωυ.η (contracté) pour les choses; 2. xə:p'q'ə:
:rə.χ.ο.χ' « je démonte (un mécanisme) ». — 9. 1. AA supprimerait volontiers ce mot
inutile (« par le dessus de la mer »). — 10. 1. « arpentant, marchant dans un sens,
puis en sens inverse » (d'énervement); 2. plutôt que q'ə.šə.bləyā.m. — 11. 1. y-ane
p̄.λəyō.ā-r est impossible; à la rigueur a-y-ane x'ə.həe.t'.ā-r « sa mère (-là) dont
nous avons (déjà) parlé ». — 12. 1. s.o.šhəwəq'o'e « ma tête tombe, je m'assoupis »;
2. ou g'alə.rəy. — 14. 1. plutôt que q'ə.'ə.ħə.s. — 17. 1. ou q'ə.həe.mə.wəš'ə.χ'e.n.k'e,
« de ce qu'il ne se réveillât absolument pas pour elle ». — 20. 1. « l'ayant prise
et baisée ». — 24. 1. (un insecte capturé) mē.p'ēāzē « gigote », y.o.p'ēzē « il le tripote »;
distinct de mē.pēšē « il travaille, s'occupe doucement », y.o.pēšē « id., sur lui »
(31). — 25. 1. de q'(ə)wə-y-; selam yē.χ'ə.n « saluer ». — 27. 1. « la dame étant en sa
compagnie », yə.γ'əse.w « avec la dame »; 2. « lieu de rencontre », p'āle étant plu-
tôt « échéance » (et aussi « clause d'accord », et « caractère »). — 45. 1. plutôt que yə-go
q'ə.χē.'ə-ama-y. — 48. 1. mē-χ'ə.m p̄xəwēte.w χ'e.λə-r serait compris « tous les coffres
qui sont, tout ce qu'il y a de coffres dans cette mer ». — 53. 1. plutôt que yə.ħə.χ'ə.rəy.
— 57. 1. « tu m'as énormément fait honte »; nuance de -y: « et je ne m'y attendais
pas »; 2. ħeda.γ'ə « funérailles » (ħade « cadavre »). — 63. 1. « successivement, dans
l'ordre ». — 66. 1. 'adaq'a « paume »; 2. AA préférerait yə-γ'əš'-baš'ə-r xə-rə-y
q'ə.mə.nē.w lēzə.hə.k'e « jusqu'à ce que son bâton de fer fût usé au point que rien
n'en restât »; et ensuite yə-λap̄se.m nax q'ə.mə.nē:χ'ə.hə.k'e « jusqu'à ce que (les
chaussures) furent usées jusqu'à leur partie supérieure (au-dessus de la cheville) ».
69. 1. mieux que q'ə.χ.łəw.y.χ'ə.rəy; 2. valeur de l'aff. χ': « ultérieurement » —
70. 1. « s'il arrive que tu me veuilles ». — 77. 1. γans'ə.n « faire manger à sa faim. » —
78. 1. ou wə.hə.ey xəw.n.s « tu en auras peut-être besoin ». — 81. 1. š'hoel « sein », bəz
« tétou ». — 83. 1. -ne- « vers le lieu où tu seras ». — 87. 1. ou s.p'ə.t.əy « je l'élevais
et ». — 91. 1. g'edək'e-p̄xampe « œuf cuit encore mou » (à la coque, ou mollet), g.-
-yə.wə.k'.ā « œuf dur », g.-wadā « omelette » (yē.wad: « il bat (les œufs...) »). —
93. 1. xē.k'o'ə.n « se convenir, être apparié », xē.k'o'ə:χ'ə.n « réconcilier » (də.χ.ο.k'o'ə:χ'
« nous nous r. », sə.n.ō.k'o'ə:χ' « je me r. avec toi »). — 100. 1. « j'ai vu le coffret pris
dans un arbre touffu entre deux montagnes lointaines »; q'ey.k'e:k'ə.n « pousser en
emprisonnant, en enchâssant »: nəwē.m x'ə'g' q'.o.k'e:k' « l'arbre pousse autour de,
en emprisonnant la pierre ». — 102. 1. yē.p'λ'e=we.n « le frapper de l'épaule »; AA
préférerait, pour un poisson, yē.šha=we.n « f. de la tête » (on dit de même yē.p̄xē=
=we.n, yē.λəq'o'e=we.n « f. de la croupe, du pied », etc.); yē.l'ərgəw.n serait le heur-
ter ». — 103. 1. jə.k'o'ēlən « reculer » (s.o.k'o'el), xə:s'ē.k'o'ēlən « reculer pour prendre
élan. » itmek.

yē.p̄xē = we.n = arēnsinə vurnak

yē.λəq'o'e = we.n = səp̄r̄rsinə ayakla vurnak.

yē.šha = we.n = bəsa vurnak

esenlen
səhəmə
səlamə
vəšəw

aya
elayast

kobuləwə
yəsəmək

arq'ar̄n
səlmak
wələk'əmə

ənēwəw
wəmə

siddəħə
səp̄mə

TROISIÈME PARTIE

RÉVISION

DU

DICTIONNAIRE DE LA LANGUE OUBYKH

DE HANS VOGT

(Oslo, 1963)

I. INTRODUCTION PHONOLOGIQUE (p. 13-36)

L'interprétation phonologique qui ouvre le livre du professeur Hans Vogt répond au souhait que je lui avais exprimé à Oslo en septembre 1956. Si la théorie du consonantisme, les considérations sur l'accent me paraissent excellentes, je me sépare de mon savant collègue pour une partie de sa théorie des voyelles, celle qui concerne le phonème *a*. D'après mon sentiment, en accord complet avec TE, le meilleur de mes informateurs et celui que M. Vogt a observé avec un soin particulier, voici comment se présente le dossier. J'ai enregistré sur ruban la prononciation des mots litigieux, notamment de ceux qui figurent à titre d'exemple dans la description de M. Vogt. D'éventuelles discussions se trouveront ainsi facilitées.

1^o La distinction fondamentale est celle de *a* de timbre instable (noté *a*) et de *a* constant (noté *ā*).

a instable est généralement entendu *ā* (comme en abkhaz), et aussi *ā*, *o* suivant l'environnement consonantique (avec de grandes variations individuelles; Ali Bilaş, par exemple, prononce généralement *ā* plutôt que *ā*); *ay*, *aw* (*āy*, *ow*) sont presque toujours prononcés *ā* (*ā*); *ō* (*o*). Au contraire *ā* est toujours prononcé *ā*; *āy* et *āw* restent des diphtongues. Pour la variante graphique *ā* de *ā*, v. ci-dessous, p. 203.

2^o Cette distinction est indépendante de l'accent, qui peut frapper aussi bien *a* que *ā*. Il ne faut pas oublier d'ailleurs que, sauf dans les mots ou complexes courts et dans les cas très rares où il est significatif, l'accent, peu sensible, est lui-même instable.

Un grand nombre de mots ne contiennent que des *a* instables : *landoā-šoandoā* *sa-la.tā-s'ā-g'ā* est prononcé *lāndoā-šoāndoā sālālās'āg'ā*. Dans un mot contenant des *ā* constants et des *a* instables, l'accent est souvent sur un de ceux-ci : *wāw-nkō'āy* « tes voisins », *ymā.n-g'āfā* « autant que ceux-ci », *esrār t:x'd.nā.g'ā.n bānā* « l'herbe qu'on appelle *esrar* », *ya-sā.n la.sātā.g'ā dā.ny'ā.w.g'ā* « quand il commença à se vanter »; de même on prononce *χālmāq* « un sac ». Naturellement, de deux ou trois *ā* figurant dans le même mot, un seul (ou aucun) reçoit l'accent.

3° Les *a* longs sont des *a* constants, mais il y a des *a* constants qui ne sont pas longs, du moins dans l'état actuel de la langue. D'une façon générale, la longueur est sujette à de grandes variations individuelles, et, dans l'usage même du seul TE, inégalement marquée, tandis que l'opposition *a* instable ∞ *a* constant est toujours respectée.

Il n'y a pas de différence de quantité, mais seulement de timbre, entre les premiers *a* de deux formes, par ailleurs identiques, comme $\acute{e}'\acute{a}.s\acute{a}.ya.n$ (pron. $\acute{e}'\acute{a}$ —) « je passe (un brin dans une texture, pour tresser) » et $\acute{e}'\acute{a}.s\acute{a}.ya.n$ « je suspends (une épée à mon flanc) »; ou comme $a-wa\ f\acute{a}.s.s\acute{o}.n$ (pron. $f\acute{a}$ —) « je chasse le chien (qui l'attaquait, s'accrochait à lui) » et $a-mj'a.n\ f\acute{a}.s.s\acute{o}.n$ « je le pousse dans le feu », et ainsi dans beaucoup de cas où TE n'allonge pas sensiblement *a*.

M. Vogt n'a pas admis la primauté de cette distinction. Aussi ses quatre notations (\acute{a} : *a*: $\acute{a}\acute{a}$) recouvrent-elles capricieusement tantôt *a*, tantôt *a*.

Il écrit par exemple $j'\acute{a}$ de la même manière dans 2532 $a.j'\acute{a}.s.to'\acute{a}.n$ « je leur (et non : lui) enlève (un vêtement) », où le déterminant est $j'\acute{a}$, et dans 2533 $a.j'\acute{a}.z.w\acute{o}$: $j'\acute{a}.n$ « je reprends (ma parole) », où le déterminant est $j'\acute{a}$.

D'après

Valeurs de \acute{a} : de Vogt. — C'est la notation la plus univoque, elle vaut presque toujours \acute{a} ; mais parfois il faut lire \acute{a} ; ainsi 1625, 5 [= l. 5 de la rubrique 1625 du Dict.] $a.yco'ax\acute{a}.n$ « ils sont couchés » est $a.yco'q.x\acute{a}.n$ (beaucoup de cas analogues, qui seront signalés, dans les textes et dans le Dict.); 2350 (v. corr.) $\acute{z}\acute{o}\acute{a}:q'a$ « tard » est $\acute{z}\acute{o}\acute{a}q'a$, non $*\acute{z}\acute{o}\acute{a}q'a$.
j ef.

*Valeurs de *a*: de Vogt.* — La valeur la plus fréquente est aussi *a* : ainsi 2500, 1 $axja:d\acute{a}n$ « je le jette » est $a.z.jad\acute{a}.n$; mais, par exemple, 2353, 6 $\acute{z}\acute{o}\acute{a}mc'a:k'a$ « dix fois » est $\acute{z}\acute{o}\acute{a}=mc'\acute{a}.k'\acute{a}$.

Valeurs de \acute{a} de Vogt. — Dans 2418, 2, $ya\acute{n}a\ ya\acute{n}axq'a$ « il pressa sa mère » est à lire $ya\acute{n}\acute{a}\ ya\acute{n}\acute{a}.x.q'a$ (particule *a* précédée de l'indice possessif 3 sg.); il faut lire 2227 $ya\acute{o}\acute{a}=\acute{a}$ « terre ferme », mais 2234, 3 $a.yco'\acute{a}.\acute{a}$ « ils sont posés à terre »; $ya\acute{a}$ est à lire $ya\acute{a}$ dans 2446 $a.yo\acute{a}.s\acute{o}.q'\acute{a}.n$ « j'ai honte » et $ya\acute{a}$ dans tous les verbes impliquant mouvement vers le dehors, tel 2448, 1 $a.yo\acute{a}.s.s\acute{o}.n$ « je le chasse dehors »; $z\acute{a}$ est $z\acute{a}$ dans 2489 $z\acute{a}mya$ (pron. $z\acute{a}my\acute{a}$) « menton », mais se prononce $z\acute{a}$ dans tous les composés du préverbe $\acute{z}\acute{o}\acute{a}$ 2488 $z\acute{a}$ « à côté de » (et non « sur une surface, en la traversant »), p. ex. 2494, 2 $a.z:z\acute{a}.t$ « il est à mon côté » (l. 6, ce $z\acute{a}$ est noté simplement $z\acute{a}$ dans $ax\acute{a}$).

ḡaḡánan, c.-à-d. *a.ḡä.ḡä.ḡä.nä.n* « étant côte à côte », où c'est *a* inaccentué qu'il faut lire *a* et *ä* qui est *ä*). Et ainsi dans de très nombreux cas.

Valeurs de *a* de Vogt. — *sa-* est à lire *sa-* dans 1558 B 7 [= 2^e col., l. 7], *saḡá-y* « lequel est-ce ? », mais, deux lignes plus haut *sä-* dans *sä-s'.q'ä-y* « qu'y a-t-il eu ? »; 1728 *səšapsäš'* « par ma tête et mon âme ! » se lit *sə-sä=psä.s'*, mais 1731 *səšaps'än* « à moi seul » se lit *sə.šaps'ä.n*; 1749 *šatxoä* « louange » est *šätxoä*, mais, à la rubrique précédente, *assatän* est *a.s.šätä.n* (emprunt au tch.). Et ainsi dans de très nombreux cas. L'inconséquence de la notation est telle que la particule *a* est représentée, pour des formes du même verbe, dans le même article, par *ä* : *ä*, *a* : 1239, 2 *ḡä:paz* (c.-à-d. *ḡ.ä.paz*), 10 *wəḡäspazən* (c.-à-d. *wə.ḡ.ä.s.päzə.n*), 12 *səḡawmpazəndan* (c.-à-d. *sə.ḡ.ä.w.m.päzə.n-da.n*), et, l. 16 du même article, un autre *a* est noté *a* : *aḡana:pazq'an* (c.-à-d. *a.ḡä.nä.päz.q'ä.n*).

Cette indifférence à la distinction de *a* et de *ä* oblige à une révision serrée des textes et du dictionnaire.

Les *a* constants peuvent sans doute être interprétés généralement (sauf la première catégorie ci-dessous) comme des *ä* longs, résultant ou non de contraction, dont le timbre est devenu plus significatif que la quantité. Un grand nombre, mais non tous, appartiennent à l'un des groupes suivants.

1^o Tous les *a* initiaux sont *a-*, sauf dans la diphtongue *ay-*, pron. *äy*, et même *ä* (« tu fais » est *ä.w.s'ä.n*, contre « je fais » *ä.y.s.s'ä.n*; une seule exception : *ayda* et ses dérivés (HV 38, 39, 40) peuvent être prononcées *ayda-*). Étant donné la régularité du fait, je ne pointe pas les *a* initiaux. Cet *a* se maintient (et je le marque) lorsque le mot est intimement soudé au précédent, p. ex. dans les complexes nom + épithète : *anäsoä* « beau », *ḡa-px'adək'-anäsoä* « une belle jeune fille » (avec contraction *ḡa-coḡanäsoä* « une belle maison, *coḡa*); cette remarque permet de déceler à coup sûr les *a* initiaux appartenant à un radical nominal : ainsi dans *anj'ä* « grenouille », *a* n'est pas l'article, comme croit HV (1201), puisque « une (*ḡa-*) grenouille » se prononce *ḡanj'ä*, et non *ḡänj'ä*. — Ainsi s'explique sans doute le timbre *a* dans la particule de coordination postposée *-äla* (HV 18, et corr. ci-dessous), qui est toujours *-äla*, qu'elle s'applique à une finale en *a* ou à une finale consonantique; HV p. 26, l. 2 du bas-p. 27, l. 4, est

en désaccord avec mon impression et le sentiment de TE, confirmés par l'enregistrement : dans *sā-10-ālā sā-nāla* (10 « père », *nā* « mère » + *āla*) les deux *a* ont même timbre et même quantité. TE n'admet pas la prononciation qu'indique HV *sūōālā sinna:lā*, il dit que *-ālā* est impossible et, de fait, je ne l'ai entendu en aucun cas. — Inversement, je ne connais pas de *a* final, accentué ou non, qui soit *a*.

2° *a* est constant dans la terminaison *-an* (*-ana:ya*) des 3 pl. de présent (imparfait), lorsque le sg. est déjà terminé par *-n* (c.-à-d. dans tous les verbes d'action, par opposition aux verbes d'état à racines jumelées sg. *t-* (10-), *s-*, *γ-*, respectivement pl. *χa-* (*la-*), *ḡa-*, *γ'a-*), et cela pour les racines terminées par une consonne aussi bien que pour les racines terminées par *a* (contre HV, p. 28, l. 13-27). Il n'y a aucune différence de timbre ni de quantité entre 3 pl. (rég.) *a.s.ṣ'ā.n* « je traie (les vaches) » (rac. *ṣ'ā-* HV 1788, 3 sg. *a.s.ṣ'ā.n* « je la traie ») et 3 pl. *a.s.ṣ'ā.n* « je fauche (les herbes) » (rac. *ṣ'-* 1784, 3 sg. *a.s.ṣ'ā.n*). Cette uniformité résulte très probablement de la généralisation d'une forme qui n'était primitivement légitime qu'avec les racines terminées par *a*, la rencontre de cette finale avec le suff. pl. *-an* (*ān*) produisant par contraction *-an*. Des généralisations de ce type sont courantes en oub. comme en tch. : en oub. même, le *-aw*, *-aw:t* du futur de tous les verbes doit aussi résulter de l'extension aux racines consonantiques d'une forme qui n'était légitime qu'avec les racines en *a* (*-a.w*, *-a.w:t*); de la même manière le tch. occid. a généralisé *-ew* dans les gérondifs et au cas participial des noms : il dit *ps.ew* « étant eau (*psa*) », comme il dit *pse.w* « étant âme (*pse*) » (alors que le qabarde distingue *psa.w* et *ps.ew*, et que le besleray a généralisé au contraire la forme sans *e* : *psa.w* et *ps.aw*); de même le chepsoug, devant l'article *-r*, a généralisé *e* : *ps-er* « l'eau », *pse-r* « l'âme » (contre *psa-r* et *pse-r* dans tous les autres dialectes).

En revanche, dans les verbes d'état, qui n'ont pas *-n* aux formes du sg., le pl. est en *-a.n* (pron. *-ā.n*) : *sā.g'ā.s* « je suis sur », *ṣ'ā.g'ā.s* « nous sommes sur », et non **ṣ'ā.g'ā.ḡā.n*. De même à l'impératif, à 2 sg. *wā.k'ā* « va » (pron. *wā.k'ā*) répond 2 pl. *sō.k'ā.n* « allez » (pron. *sō.k'ā.n*; *sō.k'ā.n* est « vous allez »). De même encore au gérondif, à 3 sg. *a.k'ā.n* « lui étant allé » (pron. *a.k'ā.n*) répond 3 pl. *a.k'ā.na.n* « eux étant allés » (pron. *a.k'ā.nā.n*; *a.k'ā.n* est « ils vont »). La n. 1 de HV, p. 28, l. 4-6 est erronée : l'opposition est nette et

sans exception à cet égard entre verbes d'état et verbes d'action ; à *sə.lă.t* « j'y suis, je suis » (prés. sans *-n*) ∞ *s'ə.lă.χă.n* « nous sommes » s'oppose le verbe d'action de même racine *sə.lă.tə.n* « il me laisse » (prés. avec *-n*) ∞ *s'ə.lă.χă.n* « il nous laisse ».

Dans ce cas, comme dans tous ceux où il y a une opposition significative entre *a* (= *ä*) et *q*, j'écris ce dernier *ä*. Et, pour ne pas noter de deux manières un même morphème, j'étends cette écriture aux cas où pl. *-än* s'oppose à sg. *-ən* (*a.k'ä.n* « il va », *a.k''ä.n* « ils vont » ; *a.s'ä.n* « il est, devient », *a.s'ä.n* « ils sont, deviennent »).

3° *a* est constant dans les indices prérédicaux de 3 pl. *-a-*, *-na-*, *-ay(:ä)-* : *s.a.yä.n* « je les frappe » (pron. *s.a.yä.n*), *s.a.byä.n* « ils me voient » (pron. *s.a.byä.n*) *nä.q'a.q'a* (accent instable) « ils le lui dirent », *s.ay.ä.gəč'äq'a.n* « je leur parle », *dä.q'a.t'ä.n* « quand ils l'eurent dit ».

4° L'affixe de l'itératif-réparatif est non pas *ayə* comme soutient HV (p. 25, l. 9 du bas-p. 26, l. 9), mais *ay* monosyllabique, avec *a* constant. Le sentiment de TE est entièrement d'accord avec le mien, que confirme encore la scansion des octosyllabes que HV a notés (et que j'avais notés, avec des variantes, dès 1955), p. 60, 33 : ils sont boiteux si l'on écrit *ayə* comme il fait (cf. EO, p. 33, 24, 4^e vers). « Je me suis rétabli (d'une maladie) » se dit *sə.s':äy.q'a*, m.-à-m. « je suis redevenu » ; si l'on prononce (HV, p. 25, l. 3 du bas) *siš'ε(y)iq'a*, TE ne comprend pas, puis pense qu'on veut donner, en la prononçant mal, une forme du verbe *s'aya-* « tirer (d'une arme à feu) » (pron. *s'äyä-*, HV 1804), *sə.s'äya.q'a* « j'ai tiré » (pron. *sə.s'äya.q'a*). La différence est très nette entre *s'ə.s'äyän* « nous tirons » et *s'ə.s':äy.ä.n* « nous nous rétablissons » ; entre *q'a.γ-s'äy* « l'a-t-il ? » (HV 1803) et *wə.s':äy* « rétablis-toi ! » (HV p. 26, l. 8). Peut-être est-ce, ici encore, la généralisation d'un timbre qui n'était primitivement légitime qu'avec les racines en *a* ?

5° Un cas très important est la particule *a* « en direction de » (cf. le prév. abkh. de direction *a*, également constant, « vers ici », équivalent sémantique de tch. occ. *qe*, oub. *y*), méconnue par HV, bien qu'elle soit signalée depuis longtemps (HV 3, 2377 5°, et beaucoup de cas), qui joue un grand rôle dans les formes verbales et dans la dérivation (et qui est précédée des préf. possessifs, non des indices personnels, comme il apparaît à 3 sg. *γ'a*, 3 pl. *ay:a* ; cf. l'usage abkbaz devant certaines particules) : *sə.w.ä.γya.n* « je t'interroge » *s.ay.ä.γya.n*

« je les i. ». V. notamment l'analyse, dans mes corrections au Dict., de HV 548 *d:q.y'a* « qui est dans son akmè », 690 *g'.a.mə.q'* « laid » ^{*g'.r.k'n, b'.g'.m.s.i*} (689 *-g'a.fə*, 700 *-g'əx'a*, 688 *-g'ac'* doivent s'expliquer par des combinaisons du même type, avec troisième élément obscur et peut-être premier élément *g'ā-*). C'est sans doute une contraction avec la même particule qui explique les oppositions de préverbes ou de déterminants *j'a-* et *j'a-*, *ša-* et *ša-*, *č'a-* et *č'a-* (v. les corr. au Dict.), *fa-* et *fa-*, et aussi le *a* final (constant sauf, préférentiellement, devant l'indice 3 pl. *na*) de préverbes ou de déterminants comme *bla-*, *γ'a-*, *yc'a-*, *šəq'a-*, *č'əko-* (celui-ci particulièrement remarquable puisque le substantif correspondant est HV 448 *č'əko* : *č'əko.ā.10-*, *č'əko.ā.s-*, *č'əko.ā.10-* doivent donc être décomposés *č'əko:ā.10*, etc.). Il se peut que ce soit cette particule que représente le *a* qui précède le suffixe des noms d'agent *-k'a* (proprement « allant », cf. tch. *-k'o'e*), même avec les racines consonantiques (*də.ā.k'a* « couturière », rac. *də-* « coudre », ^{*d'.k'.zə*} comme *də:zə.k'a* « laboureur », du caus. *də:z'a-*, comme *šə.ā.k'a* ^{*uaklyə*} « chasseur » [v. corr. à HV 1639] d'une rac. *šə-* qui se retrouve dans *šə-ndə.ā* « gibier » [suff. *-d'a*, DA II, p. 17, n. à 66; *n* inorganique] et en second terme de composé), ainsi que le *a* de formations analogues, telles que, justement, *la.šə.ā* « chassant, pour chasser le cert (*la*) » (v. corr. à HV 1020, 1040).

6° Un large groupe est formé par ce qu'on pourrait appeler les « *a* tcherkesses », dans les nombreux emprunts à cette langue (principalement au chepsoug). C'est le type *lač'ə.ā* « boiteux », *gə.č'ə.ā.ā* « parole » ^{*to.ə.ə.ə*} *šəz* (cheps. *lač'e*, *gə.č's'a* [autres dial. occ. *gə.č's'e*]); même quand l'accent tch. a été déplacé, *a* a été conservé, ainsi *txamə.ā.ā* « notable, ancien » (tch. occid. *themāte*). Peut-être quelques mots purement oub. se sont-ils timbrés par analogie sur ce modèle.

La théorie que M. Vogt a proposée pour l'autre voyelle, *ə*, est plus satisfaisante. Les *ə* de remplissage sont naturellement sujets à de grandes variations individuelles. Par exemple les derniers oubykhopones de Maşukiye disent régulièrement *ā.y.nə.š'.q'a* « il le fit », trisyllabique (ou *ā.y.nə.š'.q'a*), alors que TE dit *ā.y.n.š'.q'a*. Comme c'est la langue de TE qu'a observée M. Vogt et que je tâche moi-même de décrire, je ferai les remarques suivantes.

Aux prétérits des racines consonantiques, TE n'intercale pas *ə* devant le suffixe de temps *-q'a* : il prononce *a.s.kə'.q'a* « je l'ai tué ». Les

prétérits des composés de la rac. *w-*, en particulier, sont en *-w-q'a*, non *-wə-q'a*.

TE, même s'il lui arrive d'insérer un *ə* furtif, n'admet, lorsqu'il s'observe, que *dya* (HV 586 *dəya*) « cadavre », *bya-* (237 *bəya-*) « voir », *wa^hdəya-* (1980 *wadəya-*) « périr », *dwa-* (575 *dəwa-*) « mourir » : quand il ralentit et analyse sa prononciation, il coupe *əd-ya* « le cadavre » ; il distingue et fait distinguer *dwa-* « mourir » et *də:wa-* « allonger » (HV 1963). La métrique confirme que *dya* est monosyllabique dans *wadya-* (HV, p. 60, 31 3 avec ma note ci-dessous, et 33 1), alors qu'il est dissyllabique dans *də:ya.q'a* « celui qu'il a frappé », *EO*, p. 33, 24, 8^e vers). On peut hésiter pour plusieurs mots : ainsi *cəya* « maison » (367 ; Handan hanım, et elle seule, donne le doublet *cək'a* : archaïsme ? erreur ? Sur ma remarque, elle rectifie, mais c'est toujours *cək'a* qui lui vient naturellement), *šəwa* « nuit » (1697) et « affaire » (1696), *ləqə'sd* « héros, héroïque » (1013 et corr.), *qəmāla* « jeu » (1497) ; *g'əzd* « grand » (769) serait sans doute plus exactement noté *g'zd* (cependant, v. *EO*, p. 33, 24, 8^e vers).

Dans les pronoms personnels, j'ai écrit jusqu'à présent et M. Vogt a écrit *səγəd* « moi », *wəγəd* « toi », *s'γədla* « nous », *səγədla* « vous ». Il vaut sans doute mieux écrire, sans *ə*, *sγa*, etc. Ainsi s'explique au mieux la variante de 2 sg. *γa* (de *wəγəd*, cf. HV, p. 16, l. 2-4). Quand Ali Bilaş, qui a une prononciation rude, parle vite, on entend *xəa* à 1 sg., *γa* à 2 sg. : c'est sans doute (*s*)*xəa* (avec assimilation progressive et chute de *s*) et (*w*)*γəa* ; au pl. *s'γ-* et *səγ-* restent nets. Il n'y a pas à objecter que, sans *ə*, les formes de 1 sg., 1 pl., 2 pl. devraient être **χγəd*, **χ'γədla*, **χəγəla* : en abkhaz par exemple, de telles assimilations ne se font (id. en oub. et en tch.) que dans le jeu des indices personnels, à l'intérieur du complexe verbal ; ailleurs, dans des formes comme *pšzd* « beau », la ou les premières consonnes ne se sonorisent pas. Cependant un des rares débris de la poésie oubykh traditionnelle présente *səγəd* dissyllabique (*EO*, p. 32, 24, 7^e vers, à moins qu'il ne faille dire ...*sγəa səmədwan* ?).

Corrections et remarques (HV, p. 13-36).

Au tableau de la p. 13, on rétablira, comme première ligne de VI, les palatales pures *g k k'*, illustrées par des mots d'origine étrangère, mais naturalisés : *gargə* « corbeau » (*DA* II, p. 193, l. 2, de t. *karga*), *məkəf* « bien religieux » (*ibid.*, p. 54, 49, n. 1, de t.-ar. *vakıf*), *kəwər*

*lata. dar uşur
rəbta*

« latte » (et non *k'*, HV 803; origine inconnue), *s'ak'ləwa* « balançoire » (et non *k''*, HV 1818; Mészáros avait bien orthographié, p. 329; corriger en conséquence HV, p. 14, l. 12-14).

P. 14, l. 2 du tableau : *pəzə* (HV 1351); — l. 1 du bas du tableau : *a.qo'əzə.n* « il se tait » (1525; **qo'ə.n* n'existe pas).

P. 16-8 du bas : il est curieux que, mal prononcé, *to* aboutisse à *p* en oub., à *t* en abkhaz; — l. 4 du bas : les deux mots cités n'existent pas; TE n'admet pas **sadoa*; « os de la hanche » est *sabə* (v. corr. à 1638).

P. 17, n. 3, l. 1 : depuis 1962 j'ai remplacé les notations *zo so* par *ʒo so*, pour éviter l'inconvénient signalé; — n. 4 : je n'avais pensé à des rétroflexes que pour les affriquées *j ɕ ɕ'*; mais je suis maintenant de l'avis de l'auteur.

P. 19, l. 6 : « maïs torréfié » est *caqapə* (HV 280; *p*, non *p̄*, malgré DA II, p. 193, l. 3); *zəpəz-* fait partie du groupe des mots, empruntés au tch., où l'oub. pharyngalise (types *məy'a*, *qala*); — l. 8 du bas : Mész., p. 229, donne *baq'ə* « bonnet caucasien » (en réalité *baq'ə*), et non **baqo'ə*); — l. 5-2 du bas : je pense au contraire qu'il s'agit d'erreurs d'audition de Mész. (de même p. 20, l. 4-5).

P. 20, l. 20 : *wəqo'd*; le *w* se pharyngalise quelquefois quand les composés sont prononcés *-wəqo'd* (*bəy-wəqo'd* ou *bəy-wəqo'd*; normalement prononcé *biyuqo'd*); — l. 21 : *q'əy-* « faire des entailles » (HV 1547); — l. 16 du bas : *ɕ ɕ'*; — l. 11 : *rako'd*.

P. 21, l. 3 : je doute de ces deux *h-*; je n'entends jamais rien de pareil et TE ne les admet pas; peut-être est-ce une interprétation de l'attaque lente de *a-* (comme en tch.) : *a-*.

P. 22, l. 14 : *ə*. *b'ə, dəp'*

P. 23, l. 20 : *də* « alène », *no* « stérile »; — l. 8 du bas : j'entends [*q'äsän*], [*q'äfä*], [*yäbäc'ää*]; — l. 4 du bas : *maxə'a* à ce que j'appelais tout à l'heure un « *a* tcherkesse » (tch. occid. *maxče*); lire *bəc-äko'* (non *aqo'* : HV 221) avec *-äko'* (v. ci-dessous, p. 217, mots à *a-* radical, et ci-dessus, p. 201); — l. 3 du bas : plutôt [*äcyä*] v. ci-dessus, p. 205; — l. 2 du bas : [*ax'x'äq'ä*], prononc. géminée.

P. 24, l. 4 : *soando* (HV 1685); — l. 9 : en effet, certainement pas quand l'accent est sur la finale : il n'y a pas de *a* final; — l. 23 : *axəäc'än*; — l. 24 : *yoayə*; — l. 12 du bas : *ədə*; — l. 8 du bas : *q'äq'ə*, avec *ä*; depuis 1954, j'ai toujours noté la forme correcte *sə-g'ə w:ä.q'ə.n*.

P. 25, l. 5 et 14 : pour *dwa-* « mourir », v. ci-dessus, p. 205 ; — l. 18 : *ax'ayl'* ; — l. 19 du bas (jusqu'à p. 26, l. 7) : pour l'aff. réparatif, v. ci-dessus, p. 203 ; — l. 6-5 du bas : il n'y a pas de différence consciente entre les finales de *a.s.ko':áyə.n* et de *sa.s':áyə.n*.

P. 26, l. 6 = non, TE prononce et a conscience de prononcer *-ay.q'a* (que Dirr, et moi en 1930, notions volontiers *-aeq'a*, *-aäq'a*) ; je rappelle que la métrique confirme *-ay.q'a* dissyllabique (HV, p. 60, 33, vers 1, 2, 3 ; EO, p. 33, 24, vers 4) ; — l. 8-9 : *áy*, non *-ey*, dans *wə.s:áy*, *-äy* dans *sä-w.q'ä.q'ä-y?* ; — l. 23 du bas : **zo:rš*, v. corr. à HV 2301 et à 73 ; — l. 22-20 du bas : tous emprunts au tch. ; — l. 17 du bas : *a-wəðš*, je n'ai jamais entendu *ä-wəðš* ; — p. 26, l. 1 du bas jusqu'à p. 27, l. 4 : v. ci-dessus, p. 201-202.

P. 27, l. 1 : pron. *ayyän*, *s'k'än* (non *-än*) ; — l. 14 : pron. *γ:ä.la.n* (particule *a*, ci-dessus, p. 203) et *yällä* ; — l. 30-31 : pron. *t'qo'änä* (il n'y a pas ici de contraction ; le mot est tch. : *t'oane*) et *t'qo'ä-nä* « deux mères » ; — l. 33-34 : dans *šäg'ä* « stupide » (en effet, contraction) et *s.ag'ä* (v. corr. à HV 12) le timbre est le même ; — l. 15 du bas : *nä* toujours comme indice 3 pl. ; — l. 14 du bas : en réalité, *s:a-*, *w:a-*, etc., avec la particule *a* (ci-dessus, p. 203-204) ; — n. 1 : toute la note est erronée ; *a* n'est pas voyelle de liaison ; « local clos pour animaux, écurie » est *ax'ä*, avec *a-* radical (comme le suggère HV, p. 264), d'où *gəməx'a* « étable à vaches » ; « une écurie » se dit *šäx'a* (non **zä-x'ä*) et, plus précisément, *za-č'=äx'a* (*č's* « cheval ») ; de même « bariolé » est *äloa* non **loa* (« un cheval pie » est *za-č'äloa* ou *äloa.nə za-č's*) ; — n. 2 : on ne voit pas pourquoi l'article ne serait ainsi soudé à *ag'ä* « mauvais », *al's* « blet », etc.

P. 28, l. 3 : pron. *wänä γä-läq'äla*, *ymä-dəyoa* (de même *wä-šäq'äla*, etc.) ; — l. 6 : je n'écris pas *a* pour n'importe quel *a* de timbre central ou postérieur (ainsi *q'aq'ä* « il le dit »), mais seulement pour les *a* vraiment constants (pour *-äla*, v. ci-dessus, p. 201) ; dans *däyoa* ce n'est ni *d* qui entraîne une prononciation centrale (cf. *däx'ä* « pigeon », *dä.q'a.tə.n* « quand il l'eut dit »), ni *γ* (cf. *šäyoä* « vers le haut », où *ä* n'est pas dû à *s-* : cf. *šäqoa* « beau-frère »), ni l'accent (*a* subsiste dans *ymä-dəyoa* « tel ») ; il doit s'agir d'un composé de *d(ə)-* (ou de *da-* ?) + *əyoa* ? — l. 7-12 : pour *ay* réparatif, v. ci-dessus, p. 203 ; il n'y a aucune différence de timbre ni de quantité entre *sa.s':áyə.n* « je redeviens » et *s.k'áyə.n* « je revais » ; — l. 13-27 : pour *-än* du pl. généralisé, v. ci-dessus, p. 202 ; il n'y aucune différence

entre *s'a.s'a.n* « nous devenons » (l. 17) et *s'.k'a.n* « nous allons » (l. 18), *a.x.byà.n* « je les vois »; *s'a.g'a.k'a.n* « nous entrons » (l. 26, et non **s'a.k'a.n*!! v. corr. à HV 1961, l. 1-3) n'est jamais prononcé **s'a.g'a.k'a.n* et contient le même *à* que *a.k'o'.à.n* « ils les tuent »; — n. 1 : erronée, v. ci-dessus, p. 202-203 l'opposition de *-ân* dans les verbes d'état et de *-ân* dans les verbes d'action.

P. 29, l. 2 du bas (jusqu'à p. 30, l. 2) : erreurs de notation et d'interprétation, *sotar-* est tch. *sotare-* « ruer » et n'a rien de commun avec *tarqo-* dont le sens est tout différent, v. corr. à HV 1692. Ce rapprochement n'appuie donc par la préférence indiquée p. 30, l. 3-7.

P. 30, l. 9 : *lapqâ* « race » est un mot tch.; *pqâ* « os » (HV 1257; et aussi, en tch., « corps »).

P. 31, l. 4 : **abâlan* est impossible; il n'existe que le caus., *a.dâ: bâl.â.n* « ils les avalent »; — l. 5 : *pramâs'* (*a* constant, que n'explique évidemment pas l'environnement consonantique); — l. 6 : *a.pârâ.n* « il vole » (id. en abkh.); — l. 8 : « vendredi » est *aš'χâ*, avec *a-* radical; — l. 9 : *s'a-χâ*, théoriquement possible, ne se dit pas; — l. 2 du bas : *-k'a* (HV 20).

P. 32, l. 10 : *â.sâ.n* est un pl., « ils le poussent »; — l. 12 : *s'oâq'a.n* n'existe pas (v. corr. à HV 1658); — l. 13 : *sâ-q'oâ* « je suis fils » est peu concevable (*sâ-ya-q'oâ* « je suis son fils »); — l. 14 : *wanjà* « secret », avec *w* non pharyngalisé; — l. 15 : *sâdâlan* ne se dit pas, uniquement *sâ.lânla.n* (HV 911), tch. *lanle*. En fait, le nombre de mots ou formes que seul l'accent distingue est très réduit.

P. 33, l. 5 : pron. *azozôj*; — l. 15 : seulement *ng'âq'â* « mur » (v. corr. à HV 1189); l. 17 : *s'oandôâ*; — l. 21-22 : plutôt *wâq'o'â* (v. ci-dessus, p. 206), *a-wâq'o'â*; — l. 27 : *a-nâc'* (tch.), non *â-nâc'*.

P. 34, dans le tableau des exemples : II *q'o'âx-*; — III *coâγâ* (*mâx'oγâ* est seulement « génisse »); — V *s'oâq'o'a-*; — VII *šâs-* « piler », d'où « rosier »; — IX *pxâx'oâ*; — X *laq''â*; *mâzâ*; — XII *šacâ*; *alâšâ* (avec *a-* radical); — XIII *j'âpxa* « poêle » (« chaudron » est *χâpx'âna*).

II. TEXTES (p. 37-74)

Sauf raison particulière, je ne marque pas les corrections générales qui viennent d'être indiquées : ramener l'affixe itératif de *ayə* à *ay*; supprimer tout *ə* devant *-q'a* du prétérit, ainsi que beaucoup de *ə* de remplissage (notamment dans *dya-*, *wadya-*, *cya*, *dwa-*, *šowa*). Je ne relève pas non plus les fautes d'impression ni de ponctuation qui sont sans inconvénient : les très nombreux *e* à la place de *ə*; plusieurs *ž*^o *ž'* pour *ž*^o *ž'*.

Les *á:*, *a:* de HV non corrigés ici valent *á* *a*; ils ne sont corrigés que quand ils valent *a* instable. Au contraire tout *á*, *a* de HV valant non pas *a* instable, mais *a*, est corrigé. Cependant, pour éviter des répétitions, je fais ici une fois pour toutes la correction de quelques morphèmes et mots très fréquents : indice 3 pl. *-na-*; *my'a.w-* (pl. *my'a.k'a-*) « commencer », *qasš* « village », *gəc'áq'a* « parole », *-laq* « près de », *-g'áxə* et *-g'afə* « autant que », *-š'áx'a* « jusqu'à », *-g'əqə'* (impér. 3^e pers.); le suffixe de coordination *-ála* (v. ci-dessus, p. 201-202) et divers morphèmes et mots qui le contiennent : *-bála* « si » (et *-mála*), *-xá=q'ála*, *xa:k''á.tála.wn*).

Enfin, j'engage le lecteur à corriger *wəq'á* « berger » en *wəq'a*, *zawra-* « tout » en *zawxə-* et à tenir compte de la préférence croissante de TE pour *sək'ə-y* (plutôt que *sək'a-y*) « qu'est-ce ? »; de la rac. *w*, il écrira, sans *ə*, non seulement *-w.q'a*, mais aussi *-w.t'ə.n*, *-w.g'ə*.

Les corrections d'accent ne sont pas contraignantes; elles indiquent seulement une préférence vérifiée de TE lors de lectures répétées.

Chaque mot repris est décomposé dans ses éléments.

I (p. 37). 1 1 [= paragraphe 1, ligne 1] *fáx'a*; 2 accentuer plutôt *wa-xá=q'ála* (de même 6 1 *yə-xá=q'ála*) et ainsi toujours. — 2 2 *aγəti'ən*. — 3 1-acc. plutôt *sə-láq'a.n*. — 5 2 acc. plutôt *a.məša.q'á.n*. — 10 2 *šəš.dən(ə)* *a.blə.γa-*. — 11 1 texte incorrect (et n. 20, l. 3, trad. mauvaise), il faut soit *a.w:x'a.y.k''á.nə*, soit *-k'a.nə.n* « à ceux qui viennent »; *wə.wá.λ-da* impossible, seulement *wá.λ-da* « si les moyens sont dans » — non pas ton corps ou ta personne, mais dans « la masse » de tes affaires. — 13 2 *γ:á.laq'o'.á.n.na*; 2-3 reporter la fer-

meture des guillemets simples (') du début de la l. 3 à la fin de la l. 2; 3 acc. plutôt $\chi a-wa-\gamma \acute{a} b \acute{a}$. — Notes (p. 38). 7 : erronée, v. ci-dessus, p. 202-203 (l. 3, lire « ; $\chi \acute{o} a$ — pl. de $s-$ »).

II (p. 39-40). 1 3 $c \acute{o} a-g' \acute{a} m \acute{a} q'. a w n \acute{o}$ (v. corr. à HV 690). — 3 1 $\acute{s} \acute{o} w \acute{a} = y \acute{s}' a(n)$; 3 $a \acute{c}'' a: g' \acute{a}. t \acute{o}. q' a$. — 5 4 $s \acute{a}-\acute{s}' \acute{a} s' a$. — 6 3 ou $s \acute{a}-b \acute{l} \acute{d}. w n$ $\chi. b y a. q. \acute{d}$. — 7 3 $\acute{s} \chi \acute{o} \acute{a} \chi$ (2 fois). — 8 1 (et 9 3) $y \acute{a}-m \acute{a} j'$. — 9 3 $s \acute{a}-g' \acute{a}. n$; 3-4 $a. w \acute{a}. s \acute{a}. m. q' a. w \acute{a}. n$ (même terminaison que dans $a. \acute{z} \acute{d}. n \acute{a}. \gamma \acute{o} a. w \acute{a}. n$ en 14 3). — 10 3 $\chi \acute{o} a. p \chi \acute{a} \acute{d} a. g' \acute{a}$. — 11 1 $a-x'-\acute{a} l \acute{d}$ (note 14 en contradiction avec mon expérience et avec le sentiment de TE, v. ci-dessus, p. 201-202, pour $- \acute{a} l \acute{a}$); $a y c \acute{o}' a$. — 13 3 la ligne est particulièrement riche en e pour \acute{o} ; 4 $\gamma. \acute{a}. n \acute{a}. \chi. q' a$ (particule q). — 14 2 couper $\acute{a}-\acute{s}' \acute{o} w \acute{a} \acute{d} \acute{a}: g' \acute{a}. t \acute{o}$. — 15 3 contracté $\acute{d} a \gamma \acute{o} \acute{d} \acute{s}' q' \acute{a}-y$. — 17 2 $a \gamma \acute{o} a-g' \acute{a}$; $-p q \acute{a} \acute{c}'' \acute{o}. n$ ou $-p q \acute{a} \acute{c}'' \acute{o} n \acute{a}$; supprimer $a-\acute{c}' \acute{a}. n$ (en tout cas $a. \acute{c}' \acute{a}. n \acute{o}$ imposs.), qui est sans doute une hésitation du narrateur fixée par le magnétophone. Notes (p. 40-41). 6 : oui, $y \acute{a}. j' \acute{a}. n$; 9 : c'est l'éclipse de l'erg. par $\gamma a-$, signalée pour la première fois dans DA I, p. 78, l. 5-7, et dont j'ai donné ensuite de nombreux exemples; 12 : il n'y a pas de différence, ce sont des réalisations diverses de la même forme; 14 : je ne puis que maintenir ce que j'ai dit de $- \acute{a} l \acute{a}$; TE prononce ce suff. de la même manière dans $a-p \chi' \acute{a} \acute{s} \acute{o}-\acute{a} l \acute{a}$ et dans $y \acute{a}-k \acute{o} a b \acute{z}' \acute{a} l \acute{a}$ III 13 2); il maintient fermement $a-x'-\acute{a} l \acute{d}$. — Traduction (p. 41-42). 12 2 « elle avait fait. » — 13 2 « il y a quelque chose sous cette affaire. » — 17 2 « au cheval. »

III (p. 42-43). 1 2 $- \acute{s}' . n \acute{a}. y l'$ (d'une façon générale, statistiquement, $- \acute{s}' \acute{a}. n$ dans le verbe « être », $- \acute{s}' . n$ dans le verbe « faire »); pron. $m \acute{a} s \acute{o} \acute{a}-\acute{s} \acute{a} \acute{s} \acute{a}. n$; $w \acute{a} \acute{d} y a. g' \acute{a} \acute{s}' . q' a$; 3 acc. $x' a. l \acute{a}. w \acute{s} \acute{s} a. g' \acute{a} \acute{d}-b \acute{o} y. n \acute{a}$ (et ainsi partout). — 2 2 $\acute{z} a \gamma \acute{o} \acute{d}-$ ($a \gamma \acute{o} \acute{a}$ « trou » avec $a-$ radical). — 3 2 $\acute{d} y \acute{a}. \chi \acute{o} a p \acute{s}. t' \acute{a}. n$ (plutôt que $\acute{d} y \acute{a}-$); *id.*, 10 1); $\acute{d} \acute{a} w \chi \acute{o} a. n \acute{a}$ ($\acute{d} \acute{a} w$ —imposs., n. 5 erronée; v. DA II, p. 163-164, n. 8 1). — 5 1, 2 acc. $a-k' \acute{a} \acute{b} \acute{a}$ (?); 2 pron. $\acute{d} a \gamma \acute{o} \acute{d} w m \acute{a} s'$. — 7 2 rétablir l'appel de n. 9 après $\acute{s}' \acute{a} \gamma \acute{a} k' \acute{a} n$. — 9 2 $\chi a-\acute{x}' \acute{a}-\acute{s} \acute{o} \acute{a}. n$ ou, mieux, $\chi a-\acute{x}' \acute{a}-\acute{s} \acute{o}$; 4 $a. w \acute{a} s \acute{a}. n \acute{a}$; plutôt $\acute{s} a. n \acute{a}. k' \acute{a} y \acute{a}. n$. — 10 2 $a. m. \chi \acute{o} a p \acute{s} \acute{a}: l \acute{a}. \acute{s} a$ (ou $- \acute{s} \acute{a} l \acute{a}$); mieux $-p \chi' \acute{a} \acute{s} \acute{o}-y l'$; $a. y c \acute{o}' a$. — 11 2 $m \acute{a}-y c \acute{o}' \acute{a} l \acute{a}. n$; $\lambda a m \acute{a}. t: \acute{a} y$. — 13 3 $a-\acute{x}' \gamma a-\acute{s} \acute{a}$; 3- $\acute{c} a \acute{q} \acute{o}'$ (*id.*, 14 1). — 14 1 acc. $a. \acute{s}' \acute{a}. n \acute{o}. b y a. q' a$; 2 (et 3) $w a n j' a q-$; $a. \chi \acute{o} a. s. p \chi \acute{a} \acute{d} a. w. m \acute{a}$ (HV 2329, la forme du texte est imposs.; peut-être lapsus de TE devant le magnétophone ?); $\gamma. \acute{a}. p \chi' a. g' \acute{a} \acute{q} \acute{o}'$ —

15 2 acc. *a.dai^os.na.n* et, après ce mot, rétablir l'appel de n. 15. — 16 1 *a.w^os.s.q'a-*. — Morale. 1 acc. *sa-w.q'a^oa.y^os'a-g'a*; 2 *3^oa.x^oa-s^oa* (HV 2495, avec ma corr.); *q'a.m^oy.* — Notes (p. 43). 5 : l. 2 erronée, supprimer; 12. TE a raison, le magnétophone éternise une faute comme nous en faisons tous en parlant; 13 : *la.m^ot.ay* (prés. d'état sans -n, *la.m^ot*), à la différence de *w^o.la.g'a^o=t^oay^o.n* (prés. d'action avec -n, *w^o.la.g'a^o=t^o.n*); l. 3 supprimer « parfois » : on dit *yada.n^oa-la.t-ax* « puisse-t-il vivre longtemps » (*-*t^oax* imposs.); 14, l. 2-4, évidemment, et TE le sait bien. — Traduction (p. 43-44). 7 2 *y^oná-d^oay^oa* porte sur *za-y^oen-* : suppr. « comme cela » et écrire « sous tel arbre » (cf. 8 1, bien traduit); 3-4 « et ne se pressa pas ». — 9 3 « c'est le plein jour ». — 14 3 « pour qu'il ».

IV (p. 45). 1 1 acc. *za-dam^oq'-maq'* (id., 4 2, 6 7); 2 acc. *a.k^oax.g'a*. — 3 3 *m^oj'a.n-g'a*. — 5 2 *za.é'a-*. — 6 1 acc. *bla:yá-*; *a-tútana* (cf. *lulana* « pipe », de t. *lule*); 2 *yac'a.n.sá^o.n*. — 7 2 *p^os'am^op'a.wn*; 4 *d.s^oa:é'a.q'a*. — Notes (p. 45). 2 : TE ne veut absolument pas cette correction; 3 : TE préférait *a-x^od^os'a.n-g'a*; 4 : l. 3, supprimer « sans doute »; 5 : j'ai signalé depuis longtemps cet emploi de -*y'i*. — Traduction (p. 45-46). 1 1 « une alène »; plutôt « s'étant réunis, ayant formé équipe ». — 2 3 une vache qui n'a pas mis bas, donc grasse. — 4 2 meilleure trad. dans Dict. 1957 a. — 6 2 « fourrons-le ». — 7 3 « au gras de la fesse »; 4 « par derrière »; dernier mot : « aujourd'hui ».

V (p. 46-47). 1 2 *bla:w^o* (id., 13 4, 14 1, 15 2 et n. 1, l. 1). — 3 4 *é'aig'a-* (id., 8 2). — 6 3 suppr. le point après *a.y.k'd.n*. — 7 3 plutôt *wa-tat*. — 9 1 *sa-s'a.n^o-y*; 2 acc. plutôt *s.p^os'a.y.g^oa.n*. — 11 2 *a.y^oq.n^o.ca.q'a*; plutôt *wa-y.k'a.q'a.yi'* (sans -a); 4 *d.w.j'.q'a*. — 12 2 *a.d^o:há^oz^o.n* (-x optatif, imposs. ici). — 13 2-3 *d.q.d^o-* (a = 3 pl.). — 14 2 séparer *-na:y^oi'* é'a; acc. plutôt *da.s'.q'a-s'ay*. — 16 1 *a.má^os^o.s'a.n*; 2 rétablir l'appel de n. 16 après *ya-k'ay*; *layax-*. — 17 premiers mots : *é'a.n(a) wa-tat má-k'a.q'a.yi'a* (v. corr. à n. 17). — Notes (p. 47) 6 : confusion du cas oblique et du cas participial : ici *wa-tat^o.n* signifie proprement « (celui qui était assis) étant cet homme »; c'est en effet un attribut, mais l'attribut se met au cas participial (oub. -n(a), tch. -ew), non au cas oblique (oub. -n, tch. -m); 9 : TE *dw.j'.q'a* ou *a.w^os.j'.q'a*, non **á.w.j'a.q'a*; 11 : *da-ps^o-* se

dit d'une montre qu'on remonte, d'une table qu'on garnit, mais ne peut être employé pour le cheval; 14 : 1. 2 -j'ə.n; 17 : de nouveau confusion du cas obl. et du cas partic.; de plus, le magnétophone fixe encore une hésitation, une rupture de syntaxe que TE, avec raison, n'accepte pas en se relisant; il ne peut y avoir ici qu'un cas participial, *č'd.n(ə) wa-tət mǎ-k'a.q'a:yl'ə*... comme, en tch. (dans le parler de TE) *šəw.ew a-lǎ-r xə:de.kə'a.ye:ye-r* (partic. pqpft. comme en oub.!)... — Traduction (p. 47-49). 12 2 « sur le dos ». — 16 « qu'ils étaient », t. « eskiden Çerkezler böyle idiler ».

VI (p. 49-50). 1 2 *mǎ-w.k'a.nə-y*; 3 *lǎyá* 1. « şu tarafa ». — 2 1 acc. plutôt *š'ə.xa:š'ə.s'ə.na.w*; 2 *mǎ-k'a.nə.n*; 2 et 3 *bəšd* (id., 52). — 3 et suiv., l'accent de *warada* est instable. — 5 2 *mə.č'd.n*, *ya.n*. *č'a.q'd*. — 6 3 (dernier mot) suppr. *d.wədə.n*. — 7 2 et 3 -p'č'əwa-. — 8 3 *γə wə.xə.s'.g'əqo'* ou *wə.xə.n s'əg'əqo'*. — 9 2 -p'č'əpa; *a.la*. *.g'ə=10.q'a:yl' xəamɪd.n*. — 10 1 *γǎ-pša.w.q'a*. — 11 2 *wǎ.nq.la.w:tə.n* (sans *a-*); *yA'dəga.n*; pron. *səllāmət*. — 12 1 mettre la virgule avant, non après *dǎ*; *d.w(ə).j'.q'a*; 2 plutôt *by'd.lə*. — 13 2 suppr. le point. — 15 2 (premier mot) ne serait-ce pas plutôt -g'ə?. — 16 2 *γa-pš'ətxə.n*. — 17 1 -dǎx; 2 *γa-šəpš'ə.nə*; 3 *sa-wə.q'a.nə-y*. — 19 1 *a.la.mə.xəqy.d.n*; 2 *mǎ-k'a.q'a.na*. — Notes (p. 50). 1 : *γa.la.q'ə* et *γ.ə.la.q'a* (particule *ə*) : v. corr. à HV 888; 3 : en général -g'ə.msa « à force de »; 5 : ne serait-ce pas plutôt *γə sγəla* ?; 7 : *š'ə.g'əqo'*; 11 : 1. 2 la forme enregistrée est également acceptée par TE. — Traduction (p. 50-51). 5 3 « sur le dos ». — 13 « et le diable ayant recueilli le restant (« l'autre qui restait »), (à savoir) ces racines-là aussi ». — 19 1 « ne passent plus »; suppr. « ni ».

VII (p. 52). 1 1 *d-səpq'ə.γa*; 2 *a.xa:x'a.k'a.na.g'ə* (la forme du texte n'a pas de sens). — 2 1 suppr. *za-wbǎx-gəara* et écrire *za-t'əaxə-gəara*; 3 *my'ač'a-*; 4 *əbǎxə.n*. — 3 1 *mǎ-w.k'a.nə-y*. — 4 2 *sarmaqǎwə.n* (id., 75). — 5 2 plutôt *sǎk'ə-na-y*; 4 transporter le dernier mot après *lawǎy*. — 6 3 suppr. *wəbǎx*. — 7 1 *da.n(ə)*; 2 restituer l'appel de note 6 à la fin de la ligne; 3 (et dans la trad.) *šəmyǎkə'a* (tch. *šə=m.γǎ:kə'e* « ce qui ne permet pas au cheval d'aller, ce qui le retient »). — 9 5 -ax. — 10 1-2 *šəmyǎkə'e.m ye.qədəy* (tch. *qədəyə.n* « tirer », *s.ey.qədəyə* « je le t. », intrans.); 2 *a-č'ə.n*. — 11 2 *γǎməna*; 3 séparer *š'.aw:t' q'a.n*; 4 *za-ymə-*. — 12 2 *dǎ.sə.č'aw.t'ə.n* (avec un *a*

bien assuré) « lorsque je l'eus lâché », t. « koy verince ». — **Notes** (p. 53). 1 : quand *wəbəχ* et *toaxə* sont joints, c'est par suite d'une hésitation de TE, ce n'est pas usuel; l. 3 il faut *əbχaxa*; 6 : confusion du cas oblique et de la forme participiale; 10 : **mə-χa:wa.χ^oä.nə.n* est imposs. : dans le verbe d'état, le pl. est *-χ^oä.n* (*a.χä:wä.χ^oä.n* « ils sont assis les uns parmi les autres, en groupe, réunis », comme *s.q:wa.s* « je suis assis parmi eux »); gér. 3 pl. normal *-χ^oä.nä.n*; 11 : encore un « bafouillage » fixé par le magnétophone. — **Traduction** (p. 53-54). 3 3 « promène-le ».

VIII (p. 54-55). 1 5 dern. mot *-äy.ä.na:yl*. — 2 1 *ä-qaχala.ya* (tch.); 2-3 et 5 *-g'ä.na:yl*. — 3 3 acc. plutôt *a.də.qo'ä.na:yt'*. — 4 1 acc. *č'ə-də:qä-*; 4 dern. mot *-bχä-na:yl* (comme *yä.na:yl* bien écrit juste au-dessus). — 5 3 acc. et pron. *a.də:s'äyay.na:yl*. — 6 2 couper *wanä γä-laq'a.ya*; 3 *-ax*; 3-4 *-äy.ä.na:yl*. — 7 2 il faut *ixämata.na αγάw-χ^o*; *a.χä.wγay.na* (v. corr. à HV 2084). — 8 2 *s'ə.läq'a.j'na.n*. — 9 3 séparer *χa.k'a t'qo'd-mč'a*; 4 *psä.mə.λα, by'd.č'ai^o.q'a*; 4-5 plutôt *a.χ^o.by'a.č'ata.nax* (ou *-tə.nax*); 5 *sə.m.wax.ä.nə-y*. — **Notes** (p. 55). 4 : erronée; l'aff. est seulement *g'a* : prés. sg. *-g'ä.n*, pl. *-g'ä.n*; impft. sg. *-g'ä.nä.yt'*, pl. *-g'ä.na:yl*; 10 : non, TE ne suggère pas, il exige cette correction (lire *-y'a.ya*); la n. 16 annoncée manque. — **Traduction** (p. 55-66). 6 3 « ne te fasse pas voir »; 5 du bas rétablir le numéro du paragraphe 10.

IX (p. 56-57). 1 1 *ä.y.na.s'g'ə*; 2 *-s'.na:yt'* (*-s'ə-* dans « être », *-s'* dans « faire »), *ä.s'χa.q'a-laq*. — 4 1 *χa-läddəya=ja*. — 6 premier mot imposs., c'est *ayā-sä=χa.n* « leurs pourritures », t. « onların çürüntüleri »; *s'ə-wä-j'a-χ^o-g'ə* « et notre vieux chien noir » (voir la trad.). — 7 dern. mot *γəä.sə.wt^o.q'a*. — 9 série de *e* pour *ə*. — 12 plutôt *sə-dγəca-*. — **Notes** (p. 57). 6 : l. 3, les deux formes d'optatif sont possibles; l. 4 *-č'a-* (v. ci-dessus, corr. à VIII 9 4-5).

X (p. 58-60). 3 2 *-bχ'.na.n*. — 4 1 *γa-pč'd*; lire partout *Yarəč'xəw*; 2 *γ:ä.n.səqo'a.q'a*. — 5 1 *yäway*. — 6 2 *γə.nə.wt^oä.n*; 3 *jädaq'a*; 4 *a.č'äda.q'a*. — 11 2 *-ax*, (*a.*)*yc'o'ä-*. — 12 2 *-χaqä*; 3 *x'd.n.s'.na:yt'* (*-s'-*, non *-s'ə-* dans le v. « faire »); 4 *s'.x'a-*. — 13 3 *blə-γ'axəca.na*. — 14 3 supprimer le numéro 14 répété. — 15 2-3 plutôt *ä.w.s'ə.f.s'a*

(sans *j'(ə)*); 3 la bonne forme est *-fa.lápla-*, TE le reconnaît de bonne grâce. — 16 3 *-qo'artaq'a.n*, *šəqo'a-* (*id.*, 17 2, 18 1). — 17 2 *a.lá.mə.χa.n*. — 18 1. *sá-y.sə.s'.á.nə-y*; *yámaj'*. — 21 3 la bonne forme du nom est *Qoazarpās* (v. déjà *DA I*, p. 74-75; confirmé par TE en 1963). — 22 2 *waná šowa-ma*, *syə zbýáw*; 3 *a-č'ák'o'a* (cf. 23 4). — 23 3 *-q'asas*. — 28 1 *-zəwəla*; 2 *a.yco'q.w.q'a.ná*, (*a*).*yco'q.w.lá-ba*; plutôt au répartitif *ya-yo'rdáyo:j'*. — 29 2 *yá-qo'a da.dwa.q'áyil'-yafa* t. « oğlu öldüğü için » ou *yá-qo'a.n* (à la forme participiale) *dwa.q'áyil'-yafa* t. « ölen oğlu için ». — 30 1 *w.a.ša-*; 2 *-s.s'.q'a.yil'*. — 31 3 (et n. 25) forme ancienne de prétérit (identique au prétérit abkhaz), qui ne s'emploie plus que dans des cas précis, que je dirai ailleurs. — 32 1 couper *wəg'š.t'o'w.fə-*. — 33 2 *yá-lək'*. — Je rappelle (v. ci-dessus, p. 203, 205) que les vers octosyllabiques 31 3 et 33 1 prouvent que *wadya-* « périr » est dissyllabique (contre la graphie de HV) et les vers 33 1, 2, 3 que l'affixe itér.-répar. est *ay* monosyllabique (et non *ayə*). — Notes (p. 60-61). 10 : encore une forme participiale avec inversion du rapport nom-épithète : « étant sa lance ce qu'il avait », pour « la lance qu'il avait »; 6 : corr. dans *DA I*, p. 74-75. — Traduction (p. 61-63). 29 1 v. corr. à ce paragraphe de texte, « parce que son fils était mort »; 3 « après qu'il eut fait périr son fils. »

XI (p. 63-64). 1 *Qo'šq'o'əšə*; 2 suppr. le point. — 2 2 *blá.tə.n* — 3 3 pron. *s'ə.lä.šə.ä.n*; 4 *s'ə.m.lák'ə.n*. — 4 2 *dá.y:q'.la.t'ə.n*. — 5 2 *za-lulna-gəara* (= 6 3) *q'á.y.q'a*; 3 *sə.ša.s.č'əč'a.ná.w:t* (en un mot) ou *sə-šá.na s.č'əč'a.w:t* (= 6 3). — 6 3 plutôt *šək'ə-tət*. — 7 3 *w.q:x'a-*, *w.ay:q-*. — 8 2 plutôt *šəš'χ-kəabž'a*; pron. *lä.šə.ä.n*. — 11 1 plutôt *-laq'a:j'.na*. — 12 3 *qəqəə-*. — 13 2 il faut, dit TE, *Adə* *ŋə.n yə-xəa*, que je ne sais pas analyser. — 15 2 *-nə.s'.na.n* (verbe « faire »); 3 ou *Manyásə-ya* (on dit *Manyasa* ou *Manyas*); 5 *a.la.šə.ä.n* (v. d'état). — Notes (p. 64). 1 : *-n* est ici régime de la forme verbale *yá-iə.n*, « à mon grand-père étant son père »; ce n'est pas une construction génitive; et l'éclipse de *-n* par *ya-* suivant, fréquente pour l'ergatif, est très rare dans cet emploi; 5 : l. 1, v. corr. au texte; l. 4, non, on dit *səaw-šá* au cas sans désinence (*-na* seulement au cas obl.): *DA I*, p. 14, l. 20-18 du bas; 8 : non, c'est la particule *a* précédée de l'ind. possessif (v. ci-dessus, p. 203) de 3 pl.; 20 : *JA CCXLIII*, 1955, p. 42 et 44; texte corrigé *DA I*, p. 76. — Traduction

(p. 64-65). Rétablir le numéro 11 dans la troisième ligne de 10, après « le prince »; et le numéro 15.

XII (p. 67) 1 1 -*na.n.k'* (id., 21 3); 2 écrire *bəyn* ou *bin*. — 2 2 couper *za-ḡāya s'ə.n*; -*p'c'a.nə*. — 4 1 acc. plutôt *sə-nā=g'əza* (et ainsi dans la suite); -*to'ala ḡə-sōāla.n*; *s'ə.plā.nə*. — 7 1 *sə-to-g'ə*; *s'.a.ya:k'a*. *q'd.n*; 3 pron. *lā.xā.n* (v. d'état); 3-4 *yə.n.q'a.q'a* (-*nə* serait le causatif). — 10 2 *s'ə-nko'a-lamsa*. — 12 2 *la.mə.t:āy.sā*; *za-tōp*. — 13 5 *g'ə.n.sə.aw.ma*; *yac'd.n.sə.ay.aw:t*. — 14 5 *s'ə.γ:ā.nā.x.ā.n*. — 17 1-2 *s.ay:ā.gəc'aq'a.n*. — 21 4 *za:j'ə.s'.g'ə*; 5 *wə.y.s'.s'.aw:t* (id., 24 4). — 23 2 -*psas'.na.yl'*. — 24 2 *Alamān*; 3 *s.a.č'q:g'ə.to'ə.n*. — 25 3 *wə.nā.λ.q'an s'ə.n*; plutôt *s-ārma-lap'a*; *a-lāč'a.nə*. — 26 1 *d.y.nā.s':ay γ:ā.s.s'.aw*; 3 *t:x'ā*; 5 *maymürə.n* (les Turcs prononcent quelquefois *meymur*). — 27 6 *a.č.bya.w:tə-g'ə* ou *-byā.w:t-g'ə*. — Notes (p. 67-68). 9 : *Wəres* « giaour » (cf. n. à mon VI 52); 18 : mot tch.; TE a eu raison de corriger.

XIII (p. 70-71). I 2 3 suppr. le second numéro 2; 4 suppr. le point; 5 *s'ə.nā:yl'* ou *s'.ā.na:yl*. — 2 4 et 3 1 TE veut suppr. le t. *daha*. — 3 3-4 *za-sawda*.

II 1 2, 3 *Č'aw-px'ā-yl'*; 3 1 *s.a:wā.w.q'a*; *sə-nā=g'əza.n yə.n.q'a.g'ə*; 3 *a.č.g'əšāf*.

III 1 2 (et 3 2) -*s'.na:yl'* (v. « faire »); 2 1 *aya-č'd*; 3 -*na.sā*. — 3 1 *a-ləq'əsā*; 2 *aya.lāto=la* (HV 934) « leur manière d'être ».

Traduction (p. 71-72). I transporter le numéro 2 à la troisième ligne de la trad., après « trois ou quatre jours. » — III 1 3 « ils avaient coutume de descendre » (et ainsi dans la suite): c'est un des emplois du temps en -*aw:to'q'a*.

XIV (72-73). 13 1 -*ḡawəla*; 2 *sa-γ'āw.q'a-s'a-g'ə*; plutôt *za-sōabla-lawa.γā a.k'a.q'a*. — 15 2 **ḡayālaq'an* imposs.; TE n'admet plus que *za γā-laq* (et non *za.n γā-laq*, comme dit la n. 4) et plutôt *zā-laq*. — 18 1 *sə.γ:ā.xə.w.ma*. — 19 2 *sə.y.s'*. — 21 1 fin de la ligne, appel de la n. 6; 2 *lāž'a.y.s.s'.q'a*. — 22 3 -*q'āsās*. — 25 1 pron. *γā-qəγāžə*; 2 *to'ānə-q'ak'a*. — 26 1 -*na.n.k'a*. — 29 2-3 TE préfère *səw.nk'a.na s.a:j'ə.qomāla.w*. — 30 2 *a-px'd'sə-ag'a.na*. — 32 1 *wə.qomāla.w:tə.n*. — Notes (p. 73). 1 : forme par-

ticipiale et non cas oblique : en tch. *'ahe.w* (et non *'ahe.m!*) ; 4 : v. corr. au texte.

XV (73-74) 1 *-q'a cal.* — 2 pron. *ä.mə.llä.n.* — 3 *px'ä'se-qg'a.* — 4 *ä.w.m.bya.q'a.* — 5 *a-ləq'o'sä ya-wə'səta.* — 8 *w.a.lä.w.mə.t* (pron. *wəll-*). — Notes et traduction (p. 74). 7 le proverbe n'est pas compris; il signifie (sans « moitié ») : « là où une tête entre, un cul peut bien prendre la peine (m.-à-m. « il n'y a pas son dommage, de dommage pour lui ») de se lever. »

III. DICTIONNAIRE (p. 83-234)

« 1124 4 » signifie « rubrique 1124, l. 4 ». Quand il y a lieu de préciser, les deux colonnes d'une page ont été signalées par « A », « B ». Ainsi « 1513 B 3 » signifie « rubrique 1513 (qui commence au bas de la première col. de la p. 171), deuxième col. de cette page, l. 3 de cette col. » ; « 1558 A 3 » signifie « rubrique 1558 (qui commence au bas de la deuxième col. de la p. 174), première col. de la p. suivante 175, l. 7 de cette col. ».

Les corrections générales groupées, pour les Textes, p. 209, valent aussi pour le Dictionnaire et ne doivent pas être perdues de vue. Toutefois, étant donné l'usage ordinaire de ce genre de répertoire, j'ai repris dans plusieurs rubriques celles de ces corrections qu'une consultation rapide risque de négliger.

Quand l'auteur cite des formes (de Dirr, de Mészáros, de moi) différentes de celle qui ouvre la rubrique et que celle-ci est la bonne, je ne la confirme pas (sauf quand il paraît hésiter); dans le cas contraire, je rectifie.

Voici d'abord le relevé des lignes où se trouvent des *e*, qui doivent être corrigés en *ə* : 11 9; 18 13; 25 2; 40 2; 66 2, 5; 107 2; 108 3, 5, 7; 229 1; 237 1; 239 2; 299, 5; 364 2-4; 374 6; 497 1; 536 7; 567 1; 568 1, 2; 608 1; 725 2; 747 1; 750 A 4; 767 1; 774 15, 16; 828, 5; 1045 A 34; 1085 1, 3; 1124 5; 1192 2; 1239 10; 1468 6; 1525 2; 1569 2; 1684 2; 1778 2; 1826 bis [non *1209] 6; 1883 1; 1961 B 7; 2016 6, 8; 2056 5; 2121, 1; 2219 5; 2229 4; 2250 7; 2328 1; 2419 1.

a

a— radical doit être rétabli dans : *áwa* « tacheté, pie, t. alaca » (28, 245, 425, 1919; *a* n'est pas « voyelle de liaison » : corr. HV, p. 27, n. 1); *ábza* « femelle » (149; ainsi, de *lə* « cerf » 1040, *l-ábza*); *áko'* « de petite taille » (221, 368, 538, 990, 1143, 2463; on dit de même *za-γon-áko'* « un petit arbre »); *aco'd* « plat » (255, 467); *ab̄yá* (ou *ab̄yá?*) « maigre » (258); *ab̄i* « assez gros » (260, 989); *ac'ák'* « noyau » (315); *áco(ə)* « dommage » (355); *áfa* « avantage » (614); *agoə* « petit, court » (778, v. corr.); *ako'ə* « buisson » (876); *alašá* « hongre » (927, largement répandu au Caucase : V. I. Abaev, *Etim. slov. oset. jaz.*, I, 1958, p. 44); *amp'd* « plomb » (1078; cf. HV, p. 264); *anjá* « grenouille » (1201); *anásoa* « beau » (1213, HV paraît l'avoir admis trop tard pour déplacer la rubrique); *aq'á* « dur, desséché » (1489); *af'á* « faucille » (1671); *ás'xa* « vendredi » (1810); *ai'ə* « mou, blet » (1908); *at'á* « pie » (1919); *avá* « épais » (1957, corr.); *ax'á* « écurie » (2123; corr. HV, p. 27, n. 1; cf. p. 264); *ázq'a* « droit, t. sağ » (2311; a— radical comme dans *arma* « gauche »); *ay'á* « trou » (2432); *ája* « droit, dressé » (2502 et corr. à 129). Il n'est pas probable qu'il s'agisse de l'article mal interprété (HV, p. 27, n. 2) : le tch. et l'abkh. ont un certain nombre de noms et d'adjectifs commençant par a—; cependant on rapprochera *áco(ə)* « dommage » de la particule *coə* « au détriment de », *ás'xa* « vendredi » de *s'xə* « cinq »; *ábza* « femelle », *ay'á* « trou », de tch. *bzə*, *γane*, même sens.

3 Il s'agit d'une particule *a* « en direction de » (sans doute étymologiquement identique au prév. de direction abkh. *a* « vers ici », qui traduit ouzb. *y* (2225) et tch. occ. *qe-*); 5 *sə.w:á.la.n* aussi « je te touché »; bien distinguer *sə.γ:á.la.n* « je le touche »; (et « j'arrive à lui ») et *sə.γa.lá.n* « je l'atteins » en le poursuivant, par derrière (v. rem. à 888, 2377); 6-8 lire *a.s:á.la.n*, *a.so:á.lá.n*, *s.ay:á.la.n*. — 4 2 *s'ə.s'.á.n* « nous devenons », B 2 *a.s.sá.n* « je les lave ». — 8 3-4 TE admet *sawbá* « mes malades » (de **saw-abá*), et les formes analogues, mais il les trouve étranges et les évite en disant p. ex. *s-abá s.fa.lá. .plá.n* « mes m. m'attendent » (le pl. ne ressortant que du verbe). — 12 3. lire *coa-g':á.mə.q'* (v. corr. à 690) qui n'a rien de commun avec *ag'd*; 4 la seule forme est *ag'd* avec a— radical; 5 *s'-ag'd* « notre mauvais »; 7-8 *səg'ág'a* s'analyse *sə-g'(ə) ag'a* « mon cœur (et non *səg'á!*)

est mauvais, t. kalbim fena » (de même 16 *sə-g' āg'a.s'a.n* « kalbim fenalaşıyor »); 9 *ag'd.n* *χ.byd.n* n'est pas employé comme contraire de *ē'a.n* (non *ē'* 10 = 392) *χ.byd.n*; 17 la forme citée ne peut être un indic. prés., mais seulement un gér.; il faut p. ex. *sə-g'ā x'āg'a.n* *sə.la.t*; 21-22 *lə-* (corr. à 1013); 24 *ag'd-y's'* est à la fois « méfait » et « malfaisant ». — 18 Où que soit l'accent, le suff. est *-āla* (jamais pron. *-ālā*); 5 *a.la.10.q'a* et *a.la.χa.q'a.n* sont tous deux possibles (TE); 23-24 TE refuse absolument les formes de M en *-ō.la*. — 22 *m̄pa*, sans *a-* : *pqā-m̄pa* « prune non mûre » (non **pq-āmpa* 2). — 23 7 dist. *anā.ya* « t. bu yana, de ce côté-ci », *ana.yā* « o yana, de ce côté-là ». — 24 *anā(n)k'a*. — 27 *andāk* « t. sırtlan, hyène » existe, TE hésite seulement entre *k* et *q*. — 28 4 *ant'ā10a* (*-ā10a* avec *q* radical, v. ci-dessus, p. 217). — 28 bis *qnāsōa*, avec *q* radical, v. *ibid.*). — 29 *-ra-*. — 30 3 TE admet *s'aw-* (de **s'aw + a-*), mais préfère l'éviter (cf. 8) : *s'-arma-q'ap'a.na.wn s'.a.ya.q'a.n* « nous les frappâmes avec nos mains gauches (chacun avec la sienne) ». — 31 *-āw*. — 33 *-āw*, *-awā*. — 36 *-ax(ē.n)*, jamais pron. *ā*; 10 TE n'admet pas *abāxē.n*, il veut *abā-yī'-axē.n* ou *abā.s'ēn a.y.k'a.q'a.ma*; de même au fut. *abā.s'.aw:t-axē.n* (ou *abā.s'.aw:t-γāfa*) *a.y.k'a.f.aw.mā.t* « étant malade, il ne pourra venir ». — 38 *āyda*, pl. *āyła*, plutôt que *āy-*; de même 39, 40; mais 12, avec *wa-* démonstr., plutôt *wāyda*, *wāyła*. — 39 *aydanāx*, pl. *aylanāx*. — 40 2 TE ne comprend *aydax-sōwa* que comme t. « öteki iş, l'autre affaire ». — 42 *yay'ānə* doit toujours être corr. en *ay-*. — 43 l'aff. est : prés. sg. *ayē.n* (pl. *ay.d.n*), parf. *ay.q'a(n)*, fut. *ay.(n)aw(:t)*, etc. (v. ci-dessus, p. 203). — 45 bis *āzq'd*, avec *a-* radical, v. ci-dessus, p. 217. — 47-48 La seule forme est *γ'a* (v. *bla-γ'd*, non **blay'a* 103 B 1, 136; cependant 2135 *x'ay'a-* peut supposer *x'a + a-*), synonym. *māy'd* (1070); dans des formes comme *a.(mā)γ'd-qō'a.n la.t* « il est un peu de travers », dans *a.γ'a.k'd.n a.yc'ā.t* « il est couché de côté » (48), *a-* est l'ind. prés. 3 sg., la forme étant employée verbalement (cf. 2430); on dit *a.sə.māy'a.n* (caus.), mais non **a.sə.γ'a.n* « je fais être de côté ». — 50 Pron. *-γā-*.

b

51 A 2-3 *s'ā-ba* ne s'emploie pas avec le prés. en *.n* : on dit *s.k'a s'ā-ba*, *s.k'ay s'ā-ba*; corr. donc en *yā-tīt a.laxōay s'ā-ba*, *ā-nāya blā.10' s'ā-ba*; 8 *-dway*.; 9 *-wadya*. — 52 *babāy*. — 53 *baē* est

d'abord adj. : *za-txamə-bac-g'əzə* « une grande fourrure drue, épaisse ». — 54 3 plutôt *-mə.w !* ; 6 *-bac'a-*. — 57 Acc. sur la dern. syll. — 60 Acc. sur la 3^e syll. — 62 2 « cela tiendra sous (soi) le sultan, le s. restera pris dessous ». — 64 1-2 plutôt *a-ycəa.ya a.ycə'a.n.sə.aw :tə.n da.yə.l'ən* (TE). — 68 3-4 plutôt *da.ycə'a.wə:la.sə* (TE). — 69 *bac'a-* « dessous », *bac'a.ya-* « de, par dessous (en en sortant) », cf. 128 ; *.ya-* ici abl. (corr. à 2377). — 70 Formes impossibles (TE) : *bac'a.ya-* (abl., v. 69) n'est possible qu'avec les racines impliquant passage avec sortie. — 72 *bəč'd*, tch. — 73 3-4 c'est au contr. *zawəzə-* qui est tch. (v. corr. à 2302) et *bəda* oub. ; 3 TE n'admet pas la combinaison des deux ; 6 *-qə-*. — 74 Tch. — 78 *bəməc'*. — 79 2-3 *də .dwəw*. — 81 Seulement *baq(ə)smə*, tch. — 82 *baqə'ər* ; 2-3 TE ne comprend pas l'opinion qui lui est attribuée : t. *bakır* n'est pas « pot », mais « cuivre » (oub. *wəsə* 2073), et oub. **baq'ər* n'existe pas. — 83 *sə.bə'ə.n*. — 84 *bəč'əc'*. — 86 3 *-č'əwəna*. — 91 3-4 *wə.də-* et *a.w.də-* tous deux poss. (le rég. dir. précédant imméd. le verbe). — 95 *bəy* ; 4 *wə.bəy.nə.s'aw:t*. — 99 *bəyər*. — 101 *bəj'd*, tch. — Suppr. 102. — 103 19 *za:wa.w.q'd* ; B 3 *-yəng'a*. — De 105 à 111, *blə-* en toutes positions. — 105 1 *za-qəa-*. — 107 3 *a.χ.blə.č'ə.n* imposs. ; *a.χa:blə.n.č'ə.n* (.n. nécess.). — 109 2 *Xasana-χə*. — 110 Le verbe est caus. : *sə:g'd sə.(m.də)bləg'd.n* « je (ne) me roule (pas) (me tourne et retourne dans mon lit...) ». — 111 3 *sə.blə.mə.g'ə:tə.n* (fréquemment, quand il y a deux prév., le second est ainsi traité dans les formes nég.) ; 4-7 « gâter (un enfant) » est un autre verbe : *sə-blə g'ə.tə.n* (avec *blə* « œil » et rac. *tə*) « je suis gâté », m.-à-m. « mon œil sort », *ya-blə g'ə.sə.tə.q'a* « je l'ai gâté », *yada.nə ya-blə g'ə.tə.q'a* t. « o çok yaramaz ». — De 115 à 122 *blə-*. — 120 3 *za-qələs-*. — 121, 125 Plutôt, sans *ə*, *blə.tə-səa*, *blə.w-səa*. — 123 Propr. « œil long » ; 2 aussi *blə=wə-s' ə.y.s.s'ə.n* ; 4 TE refuse *a.χ.bləw.d.n*. — 124, 125 *blə-* ; 124 3, 8, 9 *-w.q'a*. — 126 TE connaît *blə.xə-blə.mbə* (sans *ə*, sans *b*) t. « *bakar kör* », d'un homme qui tantôt voit, tantôt ne voit pas. — 127 *blə-*, (*ya-χləq'a.ya*) *blə.sə.xə.n* « je l'enfonce dans (un intervalle étroit) ». — 128 TE n'admet pas *blə.xəa-*, mais seule-
blə.ya.xəa- (135) : *.ya* abl. (cf. 70 ; v. corr. à 2377), le fil sort du chas. — 129 TE pense à *bləja* t. « *dik* (2502) *gözlü* » d'où « gâté, capricieux » (cf. 111). — 130-135 *blə.ya-* (v. corr. à 2377). — 134 3-4 *ya-ps'ətə.xə.n blə.yə.w.də:xəw:t* (*-xəa.w:t* est en effet imposs. ici) ; TE dist. *ya-sə blə.x.g'ə* (127) *a.χ.bya.q'a* « j'ai vu sa tête prise

dans le trou, dépassant un peu », et *blā:ya.x.g'a* (134) « entièrement sortie »; 134 plutôt « faire émerger de », et 135 « faire passer par (et ressortir) ». — 135 P. ex. *a-māzdo.a.n a-doāw blā:ya.sə.xo.a.n* « je fais passer le fil à travers (le chas) de l'aiguille ». — 136 Seulement *blā-y'a* (v. 47). — 139 *blānā* est qab. : « mur ». — 141 TE acc. *barwzādā*. — 142 Acc. *brāsk'a*. — 143, 144 *brāza-*. — 146 *barwā*. — 147 2 « je le rencontre » (« je me trouve là par hasard » imposs.); 8, 10 *-ā.n*. — 149 *ābzā* « femelle », avec *a-* radical (v. ci-dessus, p. 217); *-bzā* (tch.) n'est que dans 1382 précédé d'un *qa* inexpliqué (tch. occ. *ha-bzā* « chienne »). — 152 1 Seulement *a-ya-bzābzā-q'd*. — 153 *bzāke'a*, tch. (nom d'agent tch. en *-a.k'o'e*, oub. en *-a.k'a*). — 154 Pron. *bzāpā*. — 155 *bzārixa* t. « toplu su », « masse d'eau stagnante ». — 158 6 *-ēq' q'o's*; 9 *-to'-sōā*, non pas « source » : n'importe quel lieu où l'on puise de l'eau. — 160 2-3 *sōmc'a* est collectif, non *bzā^l fəyā*. — Suppr. 161 (v. corr. à 304). — 162 Seulement « torrent ». — 167 *bzācōd*. — 168 *bzākeā*, tch. *bzāke* (avec *χ*, *k'o*). — 169 Deux mots sont ici confondus : 1^o l'aspect exhaustif de *bza-* « lier »; le verbe *bza.la-* « avoir la force de » (1 sg. prés. nég. *a.χ.bza.mā.la.n* : donc rac. *la-*). — 170 *bzāmaq'o* (avec *χ*); on soupçonne une expr. négat. du type de 690. — 171 *bzāmd*. — Suppr. 172, sans doute mauv. notation de M pour *jāpaxa* + ?. — 174 *bzāto'ā*. — 175 *bzāw*. — 177, 178 *bzāzašawā* TE t. « *kazma çapası* », *bzāzāw* « *kazma aleti* »; ma dist. « 1 bec, 2 becs » n'a pas été confirmée. — 179 5 « elle s'est fâchée contre toi ». — 180 3 *bχ'āla*. — Après 181, insérer : *wā-g'ā s:ā.bya.n* « ton cœur se casse vers moi, tu te fâches contre moi »; caus. *wā-g'ā s:ā.w.m.dā:bya* ! « ne m'en veuille prs ! ». — 182 Oui, « poitrine de poule » seulement. — 184 Emploi intransitif douteux. — 185 6 *a-bāš'ā.n*. — 189 1 acc. sur *-by'a-*. — 190 3 *by'a.s.ē'awā.n*; 4 *-w.q'a*. — 192 A 1-2 il faut *a.χ:by'a.ē'ata.nā.x*. — 193 2 TE admet l'expression, mais avec *sā-q'd* « ma parole » au lieu de *sā.sōwā* « mon affaire ». — 194 2 *ā-qāš.na aya-blā*, et mieux *ā-qāš ya-blā*; 2-3 *a.y.k'aq'd.n* ou *a.y.k'a.nā.n*. — 196 2 « s'étant écoulé là-dessus ». — 200 1 *by'd.w.mā-*; 2 *s'ā.w:ā.xōā.n*. — 203 3, 4 *-zōā.n*, mais B 8, 11 *-zōā.n*. — 204 *a-qāla.n by'a.za.sō.na.n*. — 207 6 *-ay.aw*. — 209 1 acc. *sā.by'd.wadya.n*. — 210 *sā.by'a.wāxā.n* ou *-wax:dan* sans différ. — 211 3,5 *-w.q'a*, *-w.g'a*. — 214 5 TE ne reconnaît pas la trad. « hélas »; le meilleur équivalent est sans doute « tu es venu (.y.) te faire tuer par eux pour moi (*χ:by'a*) »; dans son tch. peu correct, calqué sur l'oub., TE traduit,

avec q^e/a : $\chi\theta.q\theta.s:t\theta.r.a.b.ye:wk':a\theta:\chi'a.y$). — 215 3 w , simple épen-thèse de $y\theta$. — 220 2-3 TE n'admet pas la trad. « mal à l'aise », ni aucun emploi fig.; il dit (caus.) $\acute{a}-k\theta\theta.n\ d\theta:b\theta c'.q'd$ « la voiture l'a écrasé ». — 221 $b\theta c'-\acute{a}k\theta'$ « petite ($\acute{a}k\theta'$ avec a - radical, v. ci-dessus, p. 217) corbeille portée à la main », alors que le $b\theta c\theta$ se porte sur le dos, est une hotte. — 224 $b\theta k\theta\acute{a}$ (avec $k\theta$; cf. 168, 269). — 225 $*a.b\theta\theta.n$ intrans. imposs. — 226 TE n'admet pas ce verbe. — 228 Tch., seu-lement « fosse de tombe ». — 229-230 « rouler sur soi-même » (comme un cylindre poussé sur le sol). — 231 Plutôt $b\theta q\theta'$ « épais ». — 232 3 $-r\theta.n$. — 234 $b\theta\acute{s}\acute{a}$. — 237 bya - monosyll., sans θ : TE n'a jamais varié sur ce point (de même 238-244); 3 ya - $\acute{s}\theta wa$ (sans $.n$). — 238 Ces expr. en $-a:ca$ (cf. 266; a particule 3 ?) ne s'emploient guère que dans des constructions nég. de ce type : $m\theta.b y\acute{a}:ca\ da.b y\theta.a$. $t'\theta.n\ d\theta.x\theta x\theta.q'a$ « quand il le vit, alors qu'il n'avait pas l'habitude de le voir, il s'étonna »; de même $y:a.m\theta.q\theta'.\acute{a}:ca\ da.y:a.q\theta'.t'\theta.n$ (« entendre »), $y:a.m\theta.p x'a:ca\ da.y:a.p x'a.t'\theta.n$ (« fleurir, sentir »), $m\theta.f.a:ca\ da.f.t'\theta.n$ (« manger »), etc. — 239 2 acc. $a.\chi.b y\theta:l\acute{a}.na.n$ $s.k''ay.q'a$. — 245 4 couper $b\theta y-\acute{a}l\theta a$ (v. ci-dessus, p. 207); 8, 9, 10 plutôt $-w(\theta)q\theta'a$. — Suppr. 246. — 248 Le verbe existe : $a-t\theta w\theta t\theta na$ $a.s\theta.b\theta j\acute{a}.n\ a.s.q'a:\theta.q'd$ « ayant aspergé le tabac, je l'ai haché ».

b

249 4 TE admet très bien ce superl. : $a.b\theta.p s\theta p s\theta.n\theta\ \chi\theta-k'\theta b\theta\ \chi.b y\theta.a$. $.q'a$ « j'ai vu un loup tout à fait gris ». — 252 4 $b\theta g'\acute{a}\acute{s}\theta-c\theta c\theta-\acute{s}\theta$. — 259 Acc. $b\theta\acute{y}\acute{a}=j'\acute{a}$. — 261 2 $b\theta b-\acute{a}c'\theta k''$ ou $a-b\theta b\ y\acute{a}c'\theta k''$; 3 $-r\theta k\theta'a$ ($k\theta'$, non $q\theta'$).

c, c'

264 3 Acc. le dernier mot $\acute{a}.ca$. — 265 3 $a.w.m.c\acute{a}!$ (pron. $\bar{o}.m-$). — 266 5 $y:\acute{a}.s\theta.ca.n$; 10 plutôt $s\theta.m\theta\chi\theta.d\acute{a}:ca.w\theta.n$; 13 $a.\chi\theta.\chi.y\theta:c\acute{a}.n$ (de $*a.\chi\theta:a.\chi-$). — 268 Tch. occ. — 269 Seulement $c\theta g\theta\acute{a}$, tch. occ. $c\theta k\theta e$. — 270 $c\theta k''\acute{s}$ est avec $ca-$ (p. ex. dans 271) dans le même rap-port que $x\theta ak''$ avec $x\theta a$ (v. rem. à 2145, 2137). — 272 $c\theta m\chi\acute{a}$. — 274 $c\theta n\theta\acute{s}\acute{s}'$. — 275 $c\theta n\theta x\theta a$. — 276 3-5 $can-\acute{s}\theta\acute{s}\theta$; 7 $-x\theta\theta r\theta y$. — 277 $c\theta'$ $\text{Ლn}\theta b\theta a$ t. « karakabal kuşu ». — Suppr. 278. — 280 Plutôt $c\theta q\theta p\acute{s}$ (p , non \bar{p}). — 282 $c\theta t x\theta\acute{s}$ (a : cf. $p'\theta t x\theta\acute{s}$ 1312). — Suppr. 286, 287.

289 *c'aq̄o'*. — 292 Pas « non cuit ». : « frais », t. « yaş, ıslak ». — 293 Seulement *c'əpxá*, abkh. — 294 *c'ərxa* (pas *χ*). — 295 *c'əšxa*. — Suppr. 296. *yalhiz, arieah*

č, č'

299 13 pron. *čag'əg'a-*. — Suppr. 300. — 302 4 *x'acax'* est une mauv. notation de M pour *q'a čax'*; 12-13 pron. *dəsc'aq'a*. — 303 Plutôt *a-č'ə ya-čxə* ou *a-č'əna aya-čxə*. — 304 *sə.čəxə.n* « caco, en forme de diarrhée », diff. de 297 « caco », en gén.; on dit aussi, pour « j'ai la diarrhée », *sə-nəko's k'ada-s'.q'a* (nég. prés. -*mə.š'ə.n*), cf. 817. — 306 *čəq'a-* (-*q'a-* imposs., bien que HV le maintienne p. 263, l. 3 du bas). — 307 TE hésite en effet, mais préfère *čš-*.

309 2 *γ:ā.mə.la.n*. — 310 8 *γ:ā.sə.ca.n*; dern. mot *sə.n*. — 311 Suppr. l'astér. : *a-məšo s.č'a.q'a* « j'ai cueilli le raisin », *s.č'a:la.q'a* « j'ai fait la vendange ». — 315 *đc'əh'*, avec *a-* radical, v. ci-dessus, p. 217. — 318 3 rétablir *č''əšo-č''əšoə.nə* t. « parça parça » (*č'əš-č'əšoə.nə* « ufulayip » est possible).

c^o, c^{o'}

319 4-5 *g'.ā.mə.q'*, v. 12, 690; 7 *coa-g'a-co'āba* (*co'a* « foie »); 12 *-q'əmbər*; 14 *-məγ'at'o'a*; 16 *-wəxə* (2082). — 320 7 plutôt *co'əy-γ'a*. — Suppr. 321. — 322 « battre » avec un bâton, une gaule; un verbe homophone signifie « tailler des lames minces, des copeaux » (cf. *coa* « peau » 319 ?), d'où *sə=coaχá* « copeau » (347, qu'on mettra aussi sous 1577 a). — 324 *coəbχá* (*a, χ*) « coutre », *co(ə)=šəwəš* (354) « soc ». — 326 *coəbχá*. — 327 *coa=bá* (v. 249); *x'a-coa=bá* id. — 330 Il faut couper et acc. *sə-coá fa.ja.n*; de même, caus., *ya-cođ fá.sə.ja.n* « je le fais pâlir ». — Suppr. 333, 334. — 335 *coəmq'á* t. « karabatak ». — 336 TE admet *cođməγ'* et *coəmq'á*, synonymes. — 337 Seulement -*pá*. — 338 *coq'q'a* « chaussure » en tch. occ. — 339 On dit *xa-cođ-coa=m.də:q'o'a.q'a* « une peau non tannée ». — Suppr. 340. — 343 Seulement *sə.cođs'χə.n*. — 346 Acc. sur -*χá*. — Suppr. 348. — 349 2 *-wəxə* (« épais » 2082). — Suppr. 352, c'est une faute de moi pour *a.za.ya:χə:čada.na.g'ə* (2323; d'ailleurs caus. peu correct). — 353 Mon expr. est exacte, TE traduit : « tam uyku zamanında, alors qu'il était en plein sommeil ». — 354 2 *-bač'á* (tch. 72); 4 *-laq'á* (918); 5 *coə-šəwəš* seulement « soc » (« sillon » : 362); 7 *-w(ə)q'o'á*. — 355 *aco(ə)* avec *a-*

radical (v. ci-dessus, p. 217) : *s-ac^o*, *γac^o*, etc.; 3 *γá-*; on dit de même *d.γac^o w:a.mə.la.n* « qui ne te fait pas de mal, inoffensif ». — 359 *cok^oá* (touj. sans *ə*) : *χa-cok^oá*, *γa-cok^oá*, etc. (cf. 1175). — 361 Non, TE n'y voit qu'un adj., *χa-lət-cəmy'ə* « un homme jaloux ». — 362 Aussi *ntá*, sans *cə-* : *χa-ntá sə.χ^oa.q'a* « j'ai ouvert un sillon ». — 363 Peut-être faute de moi pour *sə.tχwá.n* (1870) « je tressaille, t. *ürküyorum* » ? Ou pour *sə-cəa-q^oə'ə datə.n* « mon poil se hérisse » ?? — 364 TE ne connaît pas; il dit *sə.γ:a.g'əpsə.n*, ainsi : *a-məχə.n sə.γ:a.g'əpsə.msa a.sə.g^oət'əq'a.q'a* « à force de cajoler l'enfant (« f. faire en cajolant, en parlant gentiment »; *g'ə=psə* proprement « cœur chaud »), je l'ai fait parler ». — 366 P. ex. *wə.s:ə.cəχā.n* « tu m'injuries ». — 367 (368, 369) Plutôt *cəya*; 6 *-g^oəγa*; B 1 *-šəp^{la}*. — 368 *cəyək^o* (de *cəya* + *ək^o* : v. ci-dessus, p. 217). — 370 *cəγəč'ə*. — 371 *cəγəš* (pas *γ*), TE t. « bir az büyümiş erkek boğa » (plus grand que *laq^o* 918), et non « animal mâle en gén. ».

372 4 plutôt *sək'ə-y*; *wə.t:x'a-* (l'assimilation est faite constamment, par tous les Oub.). — 373 *cə'a* « foie (cf. 319), *cə'acá* « bile » (« foie de saveur piquante » 264). — 375 Plutôt acc. (*sə-*)*cə'dəc^o* « (ma) douleur ». — 380 Sans doute faute de M pour *cə'a* « foie » (rem. à 373) + ?; TE ignore ce mot et, pour le « kebelek hastalığı » du mouton, dit *cə'a-bəχəš* (2^e élément non usité ailleurs). — 381 TE n'admet pas la var. *č'ə-*.

č, č'

383 *č'an* (avec *č'*), *a.sə.č'an.q'a*; en effet tch. occ. (TE *χ.γe:č'anə.γe* « je l'ai aiguisé »). — 384 4 seulement *čanča-*. — 385 *čəq^oə'ə*. — 387 3-7, TE dit *čəd-əbza* et *čədəχəš* (ce dernier avec *ə* analogique ?) « ânesse, âne mâle ». — 388 Le seul sens est « je l'écrase » (p. ex. d'un coup de poing), non dans un mortier (1612), ni en serrant, pétrissant (1506); s'emploie aussi pour une petite rossée (moins forte que 1612 au fig.). — 389 *č'əp'*.

392 7 *č'ə'a* (*č'ə* imposs., n'est d'ailleurs pas dans le texte auquel référence est faite); 11-12 *a.wəš.č'ə'a.n:ayl'* (*ə* acc. !); 20 *-əy.ən*. — 393 4 plutôt *a-č'əfá.wənə wə.k'á*; 13 il faut *γa-č'əfá.x cak'*. — 394, 395 *č'əfá*. — 395 2 « je le dépasse à la course ». — 397 TE admet au contr. cette expr. — Suppr. 398 (TE : « imposs. »). — 399 Ne peut s'employer seul, il faut joindre p. ex. *x'a.s'-* « devenir pour » : *č'anə*

ʿʾa.n a.s:x'a.š'.q'a « il se trouva nez à nez avec moi ». — 400 4, 6 .ayə.n, -ay.q'a.n. — 402 3-4 a.s.č'a.č'ä.n (non .č'ä.n); č'a.ʾ/χa- existe aussi. — 404 Le mot existe; il semble formé sur un verbe *č'ax- (inusité) comme pandaq'a « peigne de tisserand » sur pa- (1226). — 405 TE n'admet pas cette expression.

č', č''

410 3 λə- (corr. à 1013); 4 č'qlmāq (č'a + a). — 412 9 plutôt γ:a. w.m-. — 415 4 rétablir č'. — 417 3-4 q'əmbər. — 419 č'āmbəl. — 420 « levier » (t. « manivela » !), non manivelle. — Suppr. 422; pour la « grande cuiller » (t. kepçe), TE dit qasāq (t. kaşık). — 423 Seulement -q'a. — 424 Seulement « crème », pron. č'ä-lā, propr. « lait épais » (TE; mais qu'est -ta ? cf. 1826 ?). — 425 č'ə + dīa (corr. à 1919). — 426 B 5 -ay.q'a; 7 -č'aw.ba; 9 č'aw.q'a. — 428 č'ax- « faire un rouleau avec qqch. (papier, étoffe, literie...) ». — 430 č'āx- « se tourner en spirale, se tordre » (t. « bükülmek » plutôt que « çevrilmek »). — 436 A 10-14 č'ə=šā 1) « mors », 2) « tout le harnachement de tête »; šak'o'a (avec k'o' !) « brides, rênes (de cuir) »; nax'ota (1176) « les éléments tressés (de corde...) du harn. de tête »; 15 -w(ə)q'o'd; 16 -xāxāw « étrille » (cf. 438 et rem. à 2163); 19 č'qlmāq (v. 410). — 427 3 a.č'.q'd « il a gelé, t. dondu » č'q'a « gelé, très froid »; a.č'əja. q'd (462) « (le mets) s'est un peu refroidi ». — 438 j'əba-xāxāw (avec j' : cf. j'əba « poche », t. « cibe »), v. 436 et rem. à 2163. — 443 a.č'əda imposs., il faut a.č'əda.q'a(n la.t) « il a été aiguisé, t. bilendi »; verbe diff. dans sə-va a.sə-č'əda.n (avec č; nég. .m.də:) « je frise mes moustaches » (a:x'a. « à eux »). — 444 Non « fièvre », mais « brusque sensation de froid »; « je m'enrhume » se dit sə-fac'a k'o'ak'o'a.n « mon nez dégoutte ». — 446 2 sans doute lire « učan » pour « uçurmuçuyor ». — 447 Seulement č'-. — 448 TE ne dérive pas le sens « dos » (« le haut du dos ») du sens « voiture à cheval », mais constate seulement que les deux mots sont homophones. — 448a-450 č'əhəq-. — 448a Plutôt -a.s.wəsə.n (-a.č.wəsə.n). — 452 -aw. — 453 TE č'ənt'ia t. « kara gürgen », məyasə « ak gürgen », (« charme noir », particulièrement dur, et « ch. blanc », avec hésitation). — Suppr. 455. — 456 En t. « at kestanesi » ou « yabanı kestone, châtaigne sauvage ». — 457 č'(ə)wāna (tch. sans -a). — 459 Plutôt « chose à moudre ». — 461 a.s.č'.q'd.

474 Propr. « faire tomber en frappant ». — 476 TE acc. plutôt sur *-ax*. — 477 *č''a.də.w:ay* (caus. de 509 « (le cadeau) qui permet de rentrer près (du beau-père) ». — 478-485 *č''a:g'ə*. — 480 4 *-qələ.ya*. — Suppr. 486 (faute pour 496). — 487 Dist. en effet *č''ak'o'ä* « burka » (tch.) et *č''ak'o'd-č'a* (avec 3 *ä*) « (peau à burka, d'où) feutre » (DA II, p. 6, n. à 23); **č''äko'ä* seul (avec *ä*) n'existe pas. — 488 TE ne connaît pas; il pense à une erreur pour tch. *leg'o'e-č''a.s*, sorte de danse. — Suppr. 493 (sans doute faute pour 496). — 494 *č''ä.q'* — mais (4), avec *za*, *za:č''a.q'*. — 496 Seul sens « côte, t. kaburga ». — 497, 504, 513, 515 *č''a* — (et cf. sous 507), *č''a* — (c.-à-d. *č''ä* —) dans les autres verbes. — 499 t. « tekrrar ». — 501 3 *č''a.la.na.n* (ou *č''a.xa.na.n*). — 502 I acc. *č''ä.n.sə.q'a*. — 503 *č''ə.s'* — (*ə*, non *a*). — 504 2 *-za:g'ac'ə.n a.za:č''a.n.tx'ə.n*. — 506 5 *č'aq'o'ə* (385); 7 *-n'ə=ja*; 12 *-šəp'la.na*. — 507 B 6 *a.č''a.s.tə'ə.n*; 10 *č''a.wəlo'.q'a*; 18-20, 26, avec *za*, *zä:č''a* — (21, devant *nə*), *zä:č''ä* : *a.za:č''a.nə.m.tə'.(ə).n:ayt'*; 29-30 la bonne corr. est *-za:č''a.n.tə'.f'ə.n*. — 508 *-čw*. — 513 bis « suspendre au côté » (513 *ya-can č''ä.y* « son épée est suspendue à son côté », pl. *yaw-can č''ä.y'a.n*). — 514 Distinguer 514, 1668, 2485 comme suit : *ä.wə'a.n č'a č''a.sə.ya.q'a* (*č''ä*) « j'ai enfilé dans la clôture (pour tresser) de l'osier, des branchages... »; *ä.wə'a.n č'a.wə'nə a.s.sə.q'a* « j'ai tressé la clôture avec de l'osier »; *ya-ləq' a.s zə'n* « je tresse sa chevelure ». — 515 Dist. *č''a.y'a* — « grimper de, par le côté » (caus. *č''a.sə.y'a.n*; cf. *ya.y'a* — 2419, caus. *ya.sə.y'a.n*). et *č''ä.y'a* — (caus.) « le verser dans la bouche » : *a-bxə ya-č''a.n č''a.sə.y'a.n yə.sə.zə'a.q'a* « ayant versé l'eau dans sa bouche, je la lui fis boire »; 5 *w* simple épenthèse de *yə*. — 520 « morceau cassé » (de bois, de verre...).

d

523 15 *a-q'asas*; 27 plutôt *sək'əy*. — 525 2. *gəq'a-šəwa*; 18-19 proprement t. « šimdi ise de » (*y*. nécess.); autre ex. *yada č'a.q'a sə.w:ya.xə'ač'a.n:ayt'*, *dabayda wə.x.yəw.q'a*, *mə-w.k'əy.əw la.mə.t* « depuis longtemps je te cherchais, maintenant enfin je t'ai trouvé, tu ne peux plus m'échapper ! (m.-à-m. « où tu re-iras, il n'y a pas »). » — 531 2, 10 acc. plutôt sur *.də*. — 532 26, 27 *lə* — (corr. à 1013). — 535 *daq'*. — 537 6 « ma ». — 538 *dašə-č'ko'* (cf. 221, etc. et p. 217) : le *ä* de HV vaut ici *ä*, alors que, même p., 536 5, il vaut *ä*. — 541 B 3-5 TE admet en malédiction la formule inverse : *wə-dya*

χ. *bya.q'a-daš'* « si seulement j'avais vu ton cadavre ! ». — 544 *dqwš* (avec š). — 547 4-5 TE n'admet que « bois d'été ». — 548 A analyser *d:q.γ'a* « celui à qui (*də* rel., partic. *q* 3) est son temps, son akmé (2426) ». — 549 Herbe, non arbre ; TE t. « deve dikenî, épine à chameau » ; il n'admet que deux var., *daγ'ərə-* et *dəγ'o-məjš*. — 550 Seulement *dāγ'a* ; 3 *d(γ)a.š'.t'ə.n.* — 551 *d:γa-*, *d(ə)* rel. avec *:γa* abl. (corr. à 2377) ; 35-39 *d:γa.qāš.k'a.(na.)n*, *d:γa.šəbla.k'a.n* sont des formes verbales, le nom décl. (*k'a*) étant traité en verbe : d'où *.n* ; de même *d:γa.šahār.k'a.n a.k'a.q'a.n* « tous les gens de la ville allèrent », *d:γa.nk'o.a.k'a.n* t. « aylece, la famille étant au complet ». — Suppr. 552 a, 555, 556. — 554 Pron. *dγārābš*. — 561 *-aw*. — 562 Tch. pour oub. *dərχa-* 574. — 563 Ni « fête » ni « visite », seulement « festin, t. ziyafet ». — 564 3 *-ša.n.* — 565 *da.g'ax'a* (*da*, non *də*). — 565 a Plutôt *-jaja*. — 567 Acc. seulement *dəma*. — 568 Dist. *dəmq.č'* (ainsi acc.) « œuf » et *dəmə-č'a* (308) « poulet ». — 571 Variété de gros millet. — 572 4 seulement *a.sə.bələ.n* (caus.). — 573 « récriminer, revendiquer, dire qu'on n'a pas assez, pas son dû ... » — 575-576 *dwā* « mort » (et 578, 579), monos., se distingue nettement de *dəwā* « sangsue », dissyl. — 577 *-wadya-* ; 2 plutôt *-la.n.* — 580 TE ne connaît pas ; il suppose que le 2^e élément est tch. *mafe* « jour ». — 583 *-aw* ; 3 *-awə.n.* — 585 « crible (pour la farine), passoire », v. *a.sə.χa.n* t. « elemek » (2174), mais 589 « filtrer » (un liq., d'où 590), v. *a.sə.za.n* t. « süzmek » (mal rendu 2259) ; *pəχa* (1350, et non *-aw* 585) est un grand crible, un van. — 586, 588 *dya*, *dya.š'* monos. — 591 : *də-* n'était qu'une assimilation de *də* à *χ*^o suivant ! (suppr. 611). — 595 1-2 seulement *-anš*.

(*çir*)
çelçit

d^o

iğne

599 *dəa* « alène », *məzdəda* (1123) « aiguille » ; 2-3 (lire « coudre » et « pourra »), *dəən* (plutôt *də.awə.n*) est une forme du verbe 598. — 603 6-fin, il y a toujours dans ces expr. l'idée d'un besoin ou d'un devoir qu'on n'avait pas satisfait et qu'on est retourné satisfaire ; la répart. de *.dəa.n* et de *.a:dəa.n* n'est pas claire ; TE pron. A 1 *a.sə.bya.dəa.n* (et d'ailleurs aussi *a.χ.bya.dəa.n* ; de même *a.s:q'o'a.dəa.n*), mais 3-4 *a.la.sə.wə'o'.a:dəa.n* ; autres ex. : *á-məχ a.γco'a.s.wəs.a:dəa.n* *sə.y.j'.q'a* « après avoir couché l'enfant (qu'il fallait coucher, que j'avais oublié de coucher), je suis revenu » ; *wa-χdq'ala a.s.k'o'a:dəa.n* *sə.y.j'.q'a* « (je l'ai mené là-bas, où je devais le tuer, et,) l'ayant tué, je

suis revenu »; TE donne comme ex. l'oppos. *a.χ.də.n sə.y.k'a.q'a* « je l'ai cousu et je suis venu », et *wana a.χanʃ'a.n la.g'a:to.q'a:yt'-ax a.χ.də.a:da.n sə.y.j'.q'a* « comme c'était resté à moitié (cousu), je suis allé le coudre et je suis revenu ». — Suppr. 604; « chasseur » est *ʃəqk'a* (avec *ʃə*, malgré 1639; cf. *ʃəando* « gibier » 1685). — 605 *d.əw* et *də.əwʃ*. — 606 6, 10 *-γə.tə'.na-*; 7-8 aux cabinets. — 609 Pron. *-səʔχ*.

f

612 B 5 plutôt *ayaw-dəma*; 11 plutôt *a.w.j'ə.ʃ'.f.ʃ'a*; 18 *χə.w.m.də:f*. — 614 *əfa*. — 616 2 *χa-*, mais 3-4 *χa-*. — 618 5 *fə-*. — 619 5 *γ:a-*; B 3 *sə.k'əy.fə.nə.w*; 5 *γ:a-*; 6 *ʃ'.k'a-*; 14 *a.y.nə.mə.ʃ':fə.x*! 17 *χa-g'ə* (ou *χa-y*) *mə-m.k'a-*. — 622 8 *fač'a-ps'qtxə* (non *-ps'a*!). — 628 3 « filtre » (589; rem. à 585). — 631 Bien dist. *sə.fə.k'a.n* « je vais au-devant de lui » et *sə.fə.k'a.n* (avec *fə*) *s.k'a.q'a* « je suis allé pour la première fois ». — 632 Pron. *fälä*. — 633 Avec *la*; 4 *-g'ə.n:ayl*. — 640 5 *q'əpəla*. — 641 Mes trad. sont exactes et HV n'a pas compris la structure du mot; l'indice pers. porte sur le prév. *fa : a.s:fa.qə'.g'ə* est « (un bruit) se faisant entendre émanant de moi », t. « benden »; de même RO IV 433, 26 (*laq'a.na*) *q'ak'a a:fa.qə'.ə.n* « une voix se fait entendre des pierres ». — 642 TE n'emploie en effet que *ya.s.qə'a.n* (2202). — 644, 645 *fə-*. — 644 1, 3 *sə.fə-*; 4-5 (*a*)*ya.χəya.w:tə.n a:fə-*. — 646 6 *p'e'əwa*; 10-11 *γ:a-*, *fə.nə.λ-*. — 647 *fə-* partout; B 7 *a.y.s.ʃ'-fə.sə.n*. — 648 *fə.sə-*, à dist. de *fä.sə-* : *a-wə fa.s.sə.q'a* « j'ai chassé loin de lui le chien (qui l'attaquait) » (*wə:fa.s.sə.q'a* « je l'ai chassé loin de toi »). — 650 2 *fa:ʃ'ə-γ.ʃ'(a)*. — 653 12 *də.fə.mə:t*; A 8, autre verbe : *a.χə.fə.χə.q'a.n* (ou *-χə.q'a.n*). — 654 *fə-* partout; 6 *fə.s.tə.n* imposs. : on dit *a-mj'a.n χə-χ'a fə.sə.tə.n* « je mets une bûche sur le feu » (*a-mj'a.n sə.fə-sə.λə.n* « je mets une masse (de petit bois...) dans le feu »); 8 il faut *a-mj'a.n fə.sə.wtə.n* (« j'allume » est *a.s.cəya.n* 284). — 656 13 *-to'.ən* (gérondivement *-to'(ə).na.n*); 15-16 TE accepte les deux équivalement; 19-22, il faut en effet *fə-*. — 657 *fə-*. — 660 5-6 il faut en effet *-ša*; 7 *a.mj'a-*. — 663 *a.s:fa.χə.n* (nég. *a.s:fa.mə.χə.n*), *a.s:fa.χ.q'a* « c'est mort pour moi, cela ne compte plus pour moi ». — 664 1 Plutôt *a-fə=yə wə.s.tə.n*. — 665 2 plutôt *da:to.n*; 10 propr. t. « kenarina, sur le bord », donc « effleurer en frappant »; dist. *fə.ya-* « frapper en se portant à la rencontre », p. ex., au jeu de balle, *sə.fə.mə.ya:fa.ša*

a.ɣ:g'əfa.ya.q'a « moi ne pouvant frapper la balle (qui venait sur moi), elle m'a frappé à la poitrine ». — 666 *fa.yač'əya-* est exact (č', non j'). — 667 1-2, le verbe est caus. (nég. *a.ɣa:fá.sə.m.də:yada.n*); 3 -*n.yada-*; 4 -*ɣa:č'q-*. — 668 2, 8 pl. -*y'á.n* (non -*y'à.n*); 9-10 TE déclare en tout cas **fa.ya.w:t* imposs. — 669 1 **fa.ya.n* imposs.: « il se suspend » se dit *ya:g'd fa.nə.ya.n*; 5-6, 9 TE veut -*wya-*; 8, 11 suppr. le point d'interr.; dist. *fa.ya-* (sans épen-thèse): *a-səq'á a-mj'a.n fa.sə.ya.q'a* « j'ai versé l'huile sur le feu », mais *fä.ya-*: *wa-tət la.xəa da.š'.t'ə.n bɛə fa.sə.ya.q'a* « pendant que cet homme passait, j'ai jeté de l'eau sur lui » (de côté; *b'y'a-* serait « de haut en bas »). — 671 Dist. *fa.ja-*: *a-mj'a.n ɣa-vašk'ə fa.sə.ja.n*; B 1-3, les deux expr. sont poss. — 675 *fə-šəd* serait « endroit où l'on mange ». — 679 Oub. *pacəá* (1227). — 681 Tch.

g g'

Ajouter 682 bis *garga* « corbeau » (avec *g*), du t. « *karga* ».

683 6 -*ay-*, *my'a-*. — 684 5 -*ma.ša*; 9 plutôt *sək'ə-y*; 10 *səg'd-y* a deux sens: « est-ce mon mal? » et « que leur manque-t-il? »; 11 dist. *yadā-g'* « il lui manque beaucoup », *yadāg'* « il leur m. b. ». — 685 Plutôt *g'a*. — 687 L'affixe est *g'a*, le gér. -*g'ə.msa*. — 688 *g'əč'*; 6-7 seulement -*əyi'*. — 689 *g'a.fə*. — 690 *g'.q.mə.q'* (partic. *q* 12), propr. « non plaisant »: cf. *sə-g'ə w:q.q'ə.n* « tu me plais », 1398. — 693 -*g'əq'*. — 696 TE connaît *g'ašəqma* (avec *m*), outil à double usage, pour couper et pour piocher. — 698 3 *g'al'ə-xə*, *g'al'-əbɛa*; 7 suppr. le point d'interr. — 699 *əg'a-wa.tə'ə*, m.-à-m. « issu (2028) d'entre des mauvais », opposé à *tət-wa.tə'(ə)* « issu d'entre des hommes (dignes de ce nom) », d'où « noble ». — 700 *g'əxəa*; 7 *da-*. — 701 Plutôt *sək'ə-y*. — 702 *g'əyəa* est plutôt une brèche, (un col entre deux vallées...), *g'əy(ə)yəa* un trou, en profondeur. — 705 1-4 -*g'ā* est la forme usuelle de HK; en 1930, à Kirk Pınar, à Yanık, j'ai souvent noté -*yā*; 19 *yā.š.g'ə*; 21 *f(ə).q'a* (sans -*g'ə*). — 706 2 « em-niyet ». — 710 1 acc. plutôt *g'ə.n.bya.q'a*. — 711 Dist. les deux mots: dans le second, *g'ə* n'est pas prév., mais subst., et TE traduit non « merhametli », mais « üzüntülü ». — 713 V. corr. à 319 (*g'ə* « cœur », *cə'a* « foie », *ba* 249?). — 714 4 *s:q-*. — 716 2 -*č'aw.q'a*. — 717 4 *g'ə.s.č'atə.n*; B 5 *g'ə.w.č'at-*. — 718 1-2 prés. *a.ɣ.g'ə.č'q.y* (nég. *č'q.mə.y*; la forme en -*n* ne peut être que gérondive: *a.ɣ.g'ə*).

.č'q.γə.n sə.la.t). — 719 Seulement -č'a; caus. a.sə.g'əla.n « je le réjouis », sə.wə.də:g'əl.q'a « tu m'as fait plaisir », cf. 730. — 720 5 TE veut a.sə.g'ədaγə.n sə.la.t (non a.χ.g'ə-); 7 ce n'est pas un impér., le sens est « il s'inquiète avec (j'ə) toi » (-γə.n « ils s'i. »). — Suppr. 723. — 724 Acc. sur fā; dans a.χ:g'əfa.s.q'o'a:λ'a.n comme dans tous les cas analogues, il n'y a pas « répétition du préfixe-agent » : χ, devant g'əfa, est le possessif de 1 sg. « je (s : seul préfixe sujet) le tiens (rac. q'o'a-) en l'approchant tout contre (aff. tcherk. λ'a) ma (χ) poitrine (g'əfa) ». — 726 2 a.yc'o'q.t. — 728 7 -ax, -g'əq'o'. — 731 B 4 yə- -šowa-g'əla « toute cette nuit-ci ». — 732 6 sə.g'ə.nq.la:io:qy.aw.mə.t « ils ne me permettront pas de rester là »; 7 š'ə.g'ə.n.la:χəy.na.w. mə.t. — 733 2 plutôt a.g'ənt'q'o'a.n a.la.xəqy.aw:t. — 734 4 d.q'a.n g'ə.pla.na.g'ə. — 735 3 g'ə.də:psə.n (*g'ə.psə.n imposs.) — 737 g'əp' ^ q'əč'a. — 739 5 -awna. — 741 11 g'ə.χəā.n; 17-19 seulement c'əto'a (290); 23 -χəā.n. — 742 3 can.əwnə est en effet imposs. ici. — Suppr. 743. — 745 -af; 2 seulement aγa.g'ə.šaf. — 747 2 exactement « je le rejette avec dégoût ». — 749 2 -qy.q'a. — 750 6-7 le pl. serait χəə-šəā.n g'ə.λa.n « ils ont (« sont dans ») dix ans »; 8 plutôt sa.n-g'əfə; 11 « dans le pays cosaque »; A 3 sə.g'ə.wəlo'a.n. — 751 1 acc. -to'ə.n, mais 6 g'ə.to'-; 10 g'ə.nə.to'.qy.q'a. — 751 a -to'q: .dax (TE : « que Dieu ne te tire jamais...! » t. « daima orada kal! »; équivalent, dit-il, à -to'.əyə.x!). — 753 1 défini a-g'əto'ə. — 754 B 3 g'ə.w:qy-š'əx'a; 6 -g'ə.w.g'ə; 7 b; 10 -k'ā.n. — 755 g'əko, 'γəən-g'əko. — 756 Faute de moi pour γa-g'ə.w:qy.χ' (sans -g'ə). — Suppr. 761 (mauv. coupe pour wana-g'ə zaqā « celui-là seul aussi »). — 763 3 g'ə.γ'ā.n. — 764 A 4-5 imposs., suppr. a.sə- : il faut soit g'ə:γa-, soit yə.g'ə:γa-. — 768 Suppr. le point d'interr.

g^o

772 1, 2, 3 acc. sur g'oā. — 773 B 6 -ax. — 774 Seule forme correcte g'oāq'a; 25-26, non : TE conserve g'oāq'a=šəa.wnə. — 775 6 -γəaw. q'a; 7 χəwəla. — 776 2-3 g'oawa-g'oāč'q'a (tch.), plutôt « parole blessante ». — 778 aγəə (avec q radical, v. ci-dessus, p. 217); a.χ.g'oə.n n'est pas « je le mouds très fin », mais « je frappe les grains (sans les piler) pour en faire tomber la balle ». — 779, 781, 782, 792 Tch. — 780 γ, non γ'; tch., TE ne l'emploie pas. — 782 7-8 γ:ā comme 4; 11 -č'q-. — 783 -č'q-. — 785 1-2 sa s'o.q'a.γə.na-y ? ou sak'ə-y

a.s.o.q'a.ya.na ?; 5 publié maintenant, *DA* II, p. 105, § 11. — 787 Seulement *ko'əgo*. — 788 2 *c'aqo'* (289); 5 *-w(ə)qo'a*. — 791 6 ce n'est pas un suff. de dér. verbale : *gəəš'(a)*, comme en tch., est inséré au sens de « hélas ! » avant la ou les dern. syll. du verbe ou du subst. — 792 *gəəyo*. — 793 3 *yo.də*.

k, k', k''

797 5 *wəj'*. — 798 2 *a.nā.k'a* (24; cf. 3, 7, 9) *za*; 9 *saja-y*. — 801 C'est simplement le tch. *me.k'erezo* « il tourne en rond ». — Suppr. 802. — 803 *kāwār* (non *k'*). — Suppr. 804 (v. ci-dessus 682 bis). — 805 Seulement *k'əcoš*. — Suppr. 806, faute pour *k'anāsa* (cf. 823).

808 1, 2 *s.k'a.n*, *sə.k'ā.n*!; 4 suppr. « sic » : la forme est normale (*-k'ā.n*) « ne nous fais pas aller », d'où « n'allons pas »; 11 acc. sur le premier *k'a*; 14-16 ne pas corr. : TE admet *x'a*. et *x'a.y*, mais prête le premier; 30 *-māla*; A 4 *-g'ā.na.yā*. — 812 Seulement *k'ābš*; 4 *-blāyo.a*. — 813 2-3 « où lui-même n'a pas l'habitude (rem. à 238) d'aller ». — 814 « marcher » en gén. (suppr. 2 « d'un pas incertain »); 6 *yo.a*. — 815, 819 Acc. sur *k'ā*. — 816 B 1 *ya.s.k'a*; 3 *-dā.n*. — 817 *k'āda*. — 820 10 *-gəəya.n*; 11 *-l'a.na.n*. — 821 *k'āmp'əla*. — 822 *k'āma*. — 824 TE ignore complètement ce mot. — 825 Seulement « pistolet », tch. — 827 Acc. *rš*, tch. — 827 a 3 *-q'a.nə*; 3, 5 *yo.š.s.k'as*. — 828 8 *-p'c'a*; 9 *za.s.k'a*. — 829 1 *s.k'a*; 4 *za-qa=χāla.ya*; 7 il faut un rég. dir. : *sə-q'əp'a* (ou *a-ndəaša*) *sə.k'alə.ə.n* « je fais passer ma main (ou la corde...) autour »; « je l'enlace » est *a.g'əfa.s.qo'a.l'a.n*; B 3, 5 *zā.s.k'a*. — 833 Seulement *k'ā:yo*, *k'ā:yo'ā*; 5 *sə.sə*; 9 *-k'a:yo.na.n*; 12 suppr. le mot entre parenthèses. — 835 Il faut un préf. possessif *sə-k'a=yo'a*, *s'ə-k'a=yo'a*, etc. — 838 *q'əl* (*k''* n'existe pas). — 841 Acc. sur la 2^e syll. — 843 *bəyo* « suie », *k'ayəas* (non *-sa*) est tch.

k^o, k^{o'}

844 2 *yo.a.w.m.kəa.w:l(ə.n)* *la.mə.t*. — 847 *kəač'ən*, t. « koçan ». — 848 *kəač'd*. — 849 1 « je me ». — 850 *qəāta-č'ata* « parties de chemin défoncées ». — 851 3 *za-kəə-g'əzā kəə.n*. — 852 Tch.; 7 pas « brouette »; 8-9 *kəə-lābš* « jante », *kəə-lāgəš* TE t. « araba parmağı »;

11 *-paγ°*; 12 *-soa* n'existe pas; 13 *šáq'a* t. « araba süve(n)leri, les planches qui ferment la voiture devant et derrière »; 17 TE dit parfois *-γawš*, mais la bonne forme est *-γα-wš* « son charger, sa charge ». — 854 *qoímber*. — 856 Tch. — 858 *kə-k'* « goutte de pluie » (cf. 2145 et 2137). — 859 *a.kəš.za š'.q'a*.

860 4 *γəla-nárt.na š':q.sə.kəš.ná.w:ta-š*. — 861 4 *a.kə'a.za* serait poss. sans *γα-kə'd-q'ak'a*. — 862 1-2 acc. sur *kə'd*. — 866 *kə'ak'* (2 pas **kə'd*); 6 suppr. le dern. mot. — 868 3 *kə'anay-* (de *-na ay-*). — 871 B 4 *s.kə'as s.fən*; 7, 10 *-g'afə*. — 873 *kə'ax-* est pris au tch. *-kə'ə:ha-*, cheps. *-kə'a:hə-* (transitif). — 877 *-ba* ou *-doa*. — 880 Le verbe est caus., *a.sə-kə'ərən* « je le laisse échapper »; on dit *psa-kə'ər* (pas **psa-pər* !) d'un poisson qui vous glisse entre les mains. — 882 Le verbe est trans. : *s.kə'əsən* « il me baise » (au sens argot. du mot), *s.kə'əsən* « je la baise », *a.za.kə'əs.ä.n* « ils font l'amour », — 883 TE pense plutôt à l'abaza.

1

885 2 *a-la.n sə.wä.tə.nə*, ou *a-la.na s.q:wa-*. — 888 2 *γ:a.la-š'äx'a*; 3 *blä-*; B 7 *γac°*; 12 une armée; 13 *γə-naynšə.n*; 22 *γ:a.n.la-*; 30, 34 *χ:a.w-*; bien distinguer « atteindre en poursuivant, par derrière, t. arkadan yetişmek » (*γα*: 2377; pron. *sə.γä.lä.n* « je l'a. », *sə.w:γä.lä.n* « je t'a. », *wə.χ:γä-lä.n* « tu m'a. », *s.q:γä.lä.n* « je les a. », *a.χ':γä.lä.n* « ils nous a. », *sə.χ:γä.lä.n* « vous m'a. », etc.), et « arriver à » (et « toucher ») (*a*: 12; pron. *sə.γ:ä.lä.n* « j'a. à lui », *sə.w:ä.lä.n* « je te touche », *wə.s:ä.lä.n* « tu me t. », *s.ay:ä.lä.n* « je les t. », *a.s':ä.lä.n* « ils nous t. », *sə.s:ä.lä.n* « vous me t. », etc. — 891 2 TE accepte *lä wə.y.k'a* pour *läla w*. — 894 Acc. *lä-*. — 895 *dä-g'af-šəä*; 10-12 **a.sə.m.lac'a.n* imposs., il faut *a.χ.la.mə.c'a.n*. — 896 a L'expr. est *Waba ladəč'at'*, avec *t'*, inanalysable. — 898 1 **sə.la.g'ə.s*, sans *-n*, n'existe pas; 3 TE accepte *sə.la.g'ə=sə.n* « je reste ici » (nég. *sə.la.m.g'ə=sə.n*, pl. *š'ə.la.g'ə=χ'ä.n*). — 899 B 2 *-χä.n*; 6 caus. *a.la.χ.g'ə=šo.n* (pl. *-χä.n*); 16 la forme en *-g'ə:γα-* est imposs. — 900 *läk'*. — 904 *läk'o(ə)ma*; 4, 5 TE accepte; 6 suppr. *l.-la's'a*; A 1-3 **läk'o-ma-wa* est un calque artificiel du nom tch. du lièvre. — 905 4 *w.ä-*. — 906 Seulement *sə.la.la.q'a* « j'en ai assez »; 4 *a-šoä lä.sə-*. — 907 Seulement *läla, läld*. — 908 Très douteux, il faut *läla sə.la.t*. — 911 4 *a.länla.q'a* t. « gevşedi » (contre *a.la.la.q'a* « yetti, de 906), de tch. *lanle* « faible, mou »; 6 *γα-nəbd=px* (*b*, non

b). — 912 *-laq*; 3 *a.w.q'a*; 7 seulement *γά-¹⁰-laq* (à la rigueur, *γα-¹⁰ γα-laq*); B 3 seulement *ζα γα-laq*; 11 (*γə*).*nə.wə.n*. — 915 2 *-bšá* « colline ». — 916 *laq'am*. — 918 *laq''á*. — 920 TE ne sépare pas les deux syll. : *wana.n wə.x'a.ζ.laq'o'a.n* « je t'oblige à cela » (nég. *-sə.m.laq'o'a.n*). — 923 3 *sə.la.sə.n* est un gérondif : *sə.la.sə.n wə.y.k'a.q'a* « moi étant assis là, tu es venu »; 9 **la.la.n* imposs. — 925 Trans., non caus. : *a.la.s(ə.m.)səda.n*. — 928 B 3 **salatxoα* incorrect. — 933 9 *a.dwa.g'ə*; 26 *-χά.n* (non *-χά.n!*); 27 *-nə.n.k'a*; A 3, 5 TE dit *-tə.n*, comme mon texte; 13 *-ála ...-ála* (v. rem. à 18). — 934 *la.¹⁰-la*, sans *ə*. — 935 5 *-tə'd.n*; 7 l'impér. sans *ə* (ici et toujours) est moins poli, plus sec. — 936 10 TE n'accepte pas le caus. *lā.sə.tə'a.n*. — 937 B 1 TE dit non caus. (nég. *a.sə.m-*) *a.ζ:lā.wəša.n* « il pense à moi »; il n'admet comme caus. que, sans *la*, *u.sə.wəša.n* (nég. *a.sə.m.də-*). — 938 *lax'á*. — 939 8 *-məsoα.n*, *-ax*; 12-13 *la.wxoα-*, simple épenthèse de *la.xoα-*. — 941 Nég. *sə.laxoαla.mə.tə'a.n*. — 942 2 *sə.lā.m.yada.n*. — 943 4 *č'a.n*. — 944 Tch. — 945 A 10 *za:x'a.la.y'a.na.n*. — 946 Seulement *layá* (pron. *lāyá*). — 949 Erreur de 1930 pour tch. *bláye* « ami, proche » ? — 950 3 *lā.nə.γα-bála*. — 954 Pron. *lāyda*. — 955 Pron. *lāyoα*. — 957 TE dit *ləwá*, mais *γά-lwα*; 2 *a.gəč'uq'a.q'a.n*.

λ, λ'

960 2 *a-ζaya.n*; 5 *-səq-*. — 964 *la.mə.γ*. — 966 TE ne connaît pas. — 967 bis *laβá*. — 968 bis TE refuse *lačá*, il pense à *laβ'a-čə* « sans pied ». — 970 Mot tcherk. — 971, 972 *la-*. — 974 A la fois « près de, contre » et « autour de ». — 975 2 plutôt « autour d'elle ». — 976 B 2 *-g'a-*; 4 propr. « autour de moi » (d'où « tu ne t'éloigneras pas de moi »). — 977 2 propr. « autour de la table ». — 978 2 *s.ə:la.fá.w.q'a*. — 982 4 *γ:ə.la.na.wn*; 5 *a.mə.láκ'*; 6 la forme marquée * est très possible, avec *a-*. — 985 *-má-*; seulement avec *χ*. — 987 TE ne connaît pas. — 988 « pont » en tch. — 989 TE admet les formes avec et sans *n*; 2 *-abəqo'*; 6 *-abə* (mais *-k'əs*). — 990 *-áko'*. — 991 Ni *-sə* ni *-cə*, seulement *-sə*. — Suppr. 992. — 993 (*a-*)*cəya-lanža* « pierre ou planche posée à terre en travers du seuil » (TE). — 996 *laβ'd* (*laβ'a*); B 2 pas **laβ'əgo*, peut-être déformation du nom que les Tcherkesses donnent aux Turcs *λεπα-koε* « jambes courtes »; les Oubykhs les appellent *k'akəα* « courts » (818). —

997 Tch. *leperisee*. — 998 *laḫ'atá*. — 1000 9 plutôt *dá.só.t'ə.n* (avec un *a* dont je traiterai ailleurs); 7-10 *laq'a.γa* et *lāq'ala* (1003) équivalents, mais TE refuse **laq'ak'a* (1002). — 1004 à 1008 *lāq'a-*, mais *lāq'ā* dans 1005, 1010. — 1004 2 TE n'admet pas **sə.laq'a.s*, mais seulement *sə.laq'a.j'* (1010). — 1007 8 *-wə't'ə.n*. — 1008 3 *s'.a:laq'a.k'ā.n* (avec *q'ā*!) — 1010 2 *sā.n*; 4, 6 plutôt *sak'a-y*. — 1011 3 en effet, seulement *laq'a.j'ə.x*. — Suppr. 1012. — 1013 Seulement *laq'o(ə)sá* (id. 1014), — 1018 Seulement *lar'əya*; 4 *larəyá-t'ə* (avec *yā*); 5-7 ignoré de TE. — 1019 *la.s* (*la.λ*), p. ex. d'un soulier d'enfant (petit, étroit...); pour un adulte (à l'aise...) *la.γ* (1038). — 1020 *la.a.sá*; tous les composés de ce type sont en *-a.sá* (cf. noms d'agent en *-a.k'a*, tch. *-a.k'o'e*). — 1021 TE ignore complètement ce mot. — 1022 4 *-s'.n:ayl'*. — 1023 Ou s'agit-il, mal compris par Dirr, de tch. *la.tχ* « dos » ? — 1026 *la.io-*. — 1027 2 *a.lawa*; 6 *a.lawa'nə* est meilleur; *la.mə.t.səla*. — 1028 3 seulement avec *də*. — 1029 *la.x*. — 1033 Acc. *lā-*. — 1038-1039 *la.γ* (*la.γ'a*), *la.γa-*. — 1038 3 pron. *a.s:la.γ'ā.n*, *labχ'a la.mə.γ*.
1042 *l'āq'a*, tch. — 1043 *l'əya*, tch.

m

1045 A 29-31 *a.mə.č'a.n:ayl'* et *a.č'a.n:ayl'.ma* « ils ne le connaissent pas » (sg., « il le... » *γə.č'a-*) sont également poss. (TE). — 1046 En toutes positions *mā-*; B 9 TE n'accepte pas *māya*. — 1048 *māč'ā*. — 1049 2 sans *-y*. — 1050 *mac'o-q'ala* ou *mac'o'ā-q'ala* (avec *ā*, alors que 1047 on a *macā-q'ala*, avec *cā*). — 1053 8-9 il faut *-n* : *a.māč''ə.n* (ou *a.māč''-g'əγə.n*); t. « az kaldı ölüyordum »; TE n'est pas satisfait de cette expr. et préfère *sə-dwā=γ'a a.māč''-g'əγə.n s'.q'a:yl'*; A 7 *sə-g'ə sə.māč''s'ə.n* est imposs. et *sə-g'ə māč''sə.s'ə.n* paraît artificiel (« je me fais m'évanouir »), il faut simplement *sə-g'ə māč''s'ə.n*. — 1055 *mak'əy* « étagère », t. « raf ». — 1056 1 *sāl-*; 2 *-l'ako'* (sans *-n*) *γac'a.də.s-māla*; 5 *-tə.na-*. — 1057 *māməy'*, seul, est le nom du fruit (*a-məzə.n māməy' fa.λ*). — Suppr. 1058. — 1060 2 *wə.ɸla-* (*a.w-* imposs.). — 1062 *māšə*. — 1064 2 *-p'č'awa*. — Suppr. 1065. — 1066 Seulement *mā-*. — 1067 *maq'o(ə)tā*. — Suppr. 1069. — 1070 Seulement *mā-*; « oblique, incliné » (et non « courbe »). — 1071 Seulement *mazala*. — 1072 L'emploi nég. n'existe pas. — 1073-1074 *mā-*. — 1078 Seule-

ment *amp'á* avec *a-* radical (v. ci-dessus, p. 217), ni *io'*, ni *p'*. — 1079 5 *a.za.qo.mála-*. — Suppr. 1080. — 1082 Seulement *məčəno*. — 1083 *c'* assuré. — 1085 2 TE n'admet pas *məč'a*. — 1088 *mə(r)ʿk'ap'c'a*. — 1089 = 1067 *maq'o*(ə)*ld.* — Insérer 1089 bis *malábza* « rate ». — 1091-1092 Seulement *məlf-*. — 1093 A 4 *maq'd* est une erreur de moi, il faut *mə-*. — 1094 *məq'* adj. « bien rond » (*za-laq'a-məq'* « une pierre bien r. »). — 1098 Seulement *ə*. — 1100 3 t. « *günün bir günü*, un beau jour » (non « chaque jour »); 7 suppr. -y (ce n'est pas une interrogation); 8 *a.w:x'a'm(ə)soa.s'a.x!*; 11 *wa'na.n x'a.msəaš'ə.x!* (les formes du texte sont impossibles). — 1101 -*məsoa.k'a* (*ä, ä*); — 1102 -*älax*. — 1006 Acc. sur -*t'q'o'd-*. — 1107 4 *məsoa.k'o's*. — 1109 2 -*kəč'a*. — 1110 A 1 *g'əp'q'ač'd*; 3 -*s'əx'a*. — 1111 La 2^e interprétation est la bonne. — 1114 Plutôt « qui n'est pas bon, pas possible, t. *saydasız, yaramaz* (TE) » (« non mûr » est *mpa* 22) : d'après TE, la paille (*pša*) de blé est bonne pour les animaux, mais celle des autres céréales, notamment du seigle, est *mə.s'a-pša*, ferait mal aux animaux et sert à d'autres usages (couverture des toits...). — 1115 TE ignore ce mot. — 1119 Seulement *a-məx*. — 1120-1121 Seulement *ə*. — 1122 T. « *porsuk* » est simplement transposé en *bərsək* (TE). — 1124 1 Plutôt *ə-məx*; B 3 -*laq'*, -*ag'd*. — 1127 Seulement « génisse ». — 1129 TE confirme. — 1130 -yq-; 2, 3 suppr. l'astérisque. — Suppr. 1131. — 1132 *γä-*. — 1133 -*ag'oš* (v. ci-dessus, p. 217); 9-10 TE ne se reconnaît pas responsable de cette interprétation sûrement fausse : oub. *məy'a=wəf* est le *yoeməle* tch. — 1135 à 1139 *məy'a-*. — 1139 12 suppr. la parenthèse. — 1141 5-6 TE dit (et ne dit que) *məza-c'a*; 6-9 *ə-mza=q'a* est t. « *mehtap*, clair de lune » (et surtout la nuit de pleine lune); 11 suppr. le point d'interr. — 1142 4 -*zä-*. — 1143 « une variété de plante épineuse ». — 1144 3-6 suppr. le mot de M. — 1145 -*cəčx*. — 1148 1 Suppr. l'astérisque; *a.cəy'a.q'd*; 3 suppr.

n

1152 11 le -*n* de 4^o n'est pas homogène aux autres : ce n'est plus le cas oblique (tch. -*m*), mais le cas participial (tch. -*w*, occ. -*ew* généralisé); cette confusion reparait dans plusieurs des notes jointes par HV à ses textes. — 1155 7 *wa.k'a.na.n*. — 1156 4 -*ala...* -*ala*; 5 *nä-to??* (TE); 6-7 *q'a.mə.y*. — 1157 A la fin ajouter « 8^o » devant

-j » : *wala-coya.na-j* « ce sont ces maisons-là ». — 1159 *nāpca*. — 1160 Oub. ou tch., TE ignore le mot. — 1161 *nabá* (pas *b*). — 1162 3 analyser *sə.γ:ā.nac'ə.n* « j'attends qqch. de lui » (*sə.w:ā-* « de toi ... », etc.); TE n'admet pas le sens t. « imrenmek, convoiter » (*sə.w:ā.xəpsa.n* « sana imreniyorum » 2146). — 1163 *č'*. — 1164 1 *g°*; B 2-5 TE n'hésite pas et n'admet que *na-*. — 1166 *nān(a)*. — 1167 *nanāw(ə-s°)*. — 1168 Tch. *na-'e*, de *ne* + *'e* « œil + main »; il faut *sə-nāq'a by'a.s.λə.n*. — 1169 1 analyser *-γ:ā-* (de même *-w:ā-*, etc.): « rivaliser, concourir », jamais « contredire, s'opposer »; 5-6 TE sent au contraire très bien la différence avec *coəmy'* « jalouser ». — 1173 2 *-bāg°*. — 1174 Acc. *nā-s':qyə.n*. — 1175 4 *-co'k°a*; 5-7 *lapq* « misir koçanı », *-məxə* « m. sapi ». — 1176 A 2-3 Dirr/a évidemment confondu t. *yulaf* « avoine » et *yular* « bride ». — 1178 3 suppr. la parenthèse (v. 1216). — 1180 Acc. *ncəaq'd*. — 1182-1183 (*n*)*dān*, (*n*)*dān(ə)s'*. — 1186 Seulement *d°*. — Suppr. 1188, où TE ne voit pas de tch. — 1189 TE n'admet que *q'*, déf. *ā-ng'aq'*. — 1190 5-6 *w:* *ānk'*; *w:ānk'a-y* de mon texte est meilleur (TE). — 1191 Défini seulement *a-nk'ā*; 3 plutôt *a.χ.γəaw.na.g'ə*. — 1192 4, 7 *-na.nk'(a)* (= 1190), mais 2 *-γ'ā.nk'ā*. — 1195 6 *-šəpx'a*; A 2 mot tch. (v. rem. à 1851). — 1197 *-s'ə* « part ». — 1198 *-ā-*. — 1199 7-9 le *ntəa-* *-labə* tourne dans le trou correspondant, *labə=ps'ā*. — 1201 2 *-dya*. — 1202 Tch. — 1203 2-3 TE n'admet que la forme intégralement tch. en *-č''a* (tch. *č'e* = oub. *č'a* « nouveau, jeune »); 3 *d:ā.γ'a* (v. rem. à 548; pas *ğ'*!). — Suppr. 1204. — 1206 Acc. *nəbá*. — 1207 Défini *ā-nəč'*. — 1208 *-k'qda.n*. — 1212 1, 3 *-nəsá:γ* (pron. *-āγ*). — 1213 Seulement *anəsəa* (v. ci-dessus, p. 217); 4, 5, 10 *-anə^* *^səa*. — Suppr. 1215. — 1216 Seulement *naγá* (pron. *nāγγá*); 2 *bzə y.wə.n*.

0

1217 *-ō, -aw* : on entend souvent la diphtongue; dans les formes citées de la rac. *k'a-*, suppr. *ə* après les indices personnels. — 1219 4 *-g'aq°*; 8 « il n'y a pas ». — 1220 B 1 *a.ša.wə.n*; 6 *a.mγ'a.k'ay.na.wn*. — 1221 7 *lala.wnzd*. — 1224 Aussi en valeur de passé habituel : *a.χ.bya:(g'a).w:to.q'a* « j'avais coutume de le voir ».

p, p'

1226 2 *ya.s.pá.n*; 5 *suppr.* le point d'interr. — 1230 TE ne comprend *pa:k'á* que comme « tisserand ». — 1233 *paqá*. — 1234 *p* et 10 (1925) également poss. (TE). — 1235 *á*, mais 1236 *á*. — 1237 *paγ^oa* — sans doute déformé de tch. *baγ^oe*. — 1238 Seulement *pağá*. — 1239 Partout *s:á*-, *w:á*-, *γ:á*-, etc. (aussi bien 9, 10, 12, où HV écrit *-γá*— que 2, 3, 6, 7 où il écrit *-γá:-* (= mon *-γá*—). — 1241 *psāq^o*. — 1242 *p'č'*—. — 1243 Propr. « couper en masse avec une épée, un outil tranchant ». — 1245 1 seulement « aspect »; 2 *plag'á*. — 1246 5 « je me soigne »; 16-19 TE veut *s'ə.χα.πλα:10'.á.n* (*-10'.na:w:t*) « bakınacağız (1254), gezeceğiz ». — 1248 *-č'a*—. — 1250 1 *-γá*— (et non *-γá*—). — 1251 8-11 *-q'a* et *-nə* également usités en ce sens. — 1254 3 *-10'.á.n*. — 1255 HV reproduit une erreur de trad. de moi (RO IV 434, 20) : *γ:a.πλα:j'.á.n:aγλ* « elles le guettaient »; « elle les faisait le guetter » serait *γ:a.n.πλα:j'*—. — 1256 1-2 défini seulement *á-pq*. — 1261 *pra*—. — 1263 « ép pointer »; pour « aiguiser », 443 seulement. — 1264 1, 3-4 acc. *-sá.psə.n*; 9 *-g'aq^o*. — 1265 6 *q'a*—. — 1266 B 2 *-q^oawá*; 7 *suppr.* l'astérisque; 8-9 seulement *γ*; 11 acc. *psá-j'a*. — 1267 En deux mots *sə-psa fä.γ*, **s'aw-psa fä.γ'ä.n*. — 1270 Tch. — 1271 TE « les extrémités souples (?) de l'omoplate ». — 1272 Tch. — *Suppr.* 1273. — 1275 Inconnu de TE; « colle » est *cānīxa* (275). — 1276 Autre ex. : *γ^oa wə-psas' mēca sə.m.q'a.n* « je te jure que je ne mens pas ». — 1277 2 *-s'-ba*. — 1278 *-a.k'a*, nom d'agent. — 1279 *-aw*. — 1280 Seulement « avide ». — 1281 *-ala*. — 1282 *psaxal'a* « animal crevé », tch. — 1283 *psa*—. — 1284 2 *sə.ya.n*. — 1285 3 *suppr.* (ə). — 1287 TE ne rejette pas cette forme : c'est la seule employée, **b7ə-c^o* n'existe pas. — 1288 Grande pièce de bois glissant verticalement, placée à l'intérieur, au-dessus de la porte : quand on la faisait descendre, elle formait un verrou vertical. — 1290 3 *-γ^oá*—. — 1293 *psa*—. — *Suppr.* 1294. — 1296 *-a.k'a*. — 1299 Seulement « chaleur » : *č'axa yada.n a.psəχ(.s'.q'a)* « aujourd'hui il (a) fait très chaud ». — 1301 « beau », abkh. — 1304 4 DA II, p. 102, n. à 26, 1. — 1306 3 *γá*-, *-γ^oay.q'a*; 5 *s.k'a.n*; 6 *γa-s^owa*. — 1307 Lire *ps'əxa-lac'aγa* (v. 1319). — 1308 *ps'amp'* « le gras des fesses ». — 1311 *ša.ps'a.t*; 2 *wə.ša.ps'a.t*. — 1312 *ps'a*—. — 1313 *ps'aw*. — 1314 Seule-

ment *ps'a.y.goa* (non *-ya-*). — 1318 *ps'a-wag'*. — Suppr. 1320 (faute pour 1345). — 1322 2-4 : *:ya* abl. (v. corr. à 2377) : *za:ya-* « les uns se séparant des autres » (le verbe est ici intrans. v. aussi DA II, p. 16, l. 7-9; p. 78, l. 10-16). — 1323 6 acc. sur *j'a-*; 7 acc. sur *q'd-*; 10 acc. sur *-mā.q'd-*. — 1324 « civière ». — 1327 2 *-aw*. — 1329 *pxa=3*, avec tch. *3^e/a* « jeter ». — 1330 2-3 texte fautif de HV pour *a.xa.sa.pxāda.w-mala*. — 1331 Peut-être contamination d'oub. *č'anč'aw* (452) et de tch. (TE) *pxanč''əpx* « balai ». — 1332 2 acc. *sə-px'ā?* 5-6 TE n'admet pas la trad. qui lui est attribuée : *səmcə.sxa* est collectivement « les filles non mariées » (1654), sg. *px'adək'o'* (1335). — 1336 6-7 incorrect; il faut une forme du verbe *s'* : *a.sə.px'dsə.n s'a-ba* (ou *s'.aw:lə.n s.q'āsa.y* « je veux qu'elle soit ma femme ». — 1337 *-s':ayə.n*. — 1340 Seulement fém., « veuve » (tch., propr. « vieille fille »); d'un homme, on dit *a.yaba.nə g'a.10.q'a* « il est resté veuf ». — 1341 11 *-pxay s'a-ba* est bon. — 1342 1-2 analyser *sə.y:ā-* (de même *sə.w:ā-*, etc.) « je me précipite sur lui » (p. ex. *sə.y:ā-pxāda.n ya-toəxak' s.q'o'a.q'a t.* « saldırp yakasından tuttum »; 3-4 *sə.ya-*, *a.x:ya-* « je me précipite sur lui, il se préc. sur moi par derrière », cf. rem. à 888). — 1347 *pəsolə-*. — 1348 Tch. — 1349 ? « lézard » (TE), qui se dit en pur oub. *cəcəš'* (274) — 1351 Tch.

1353 *p'aləya(-sə)*. — 1355 *-l'ā-*. — 1356 *sə.p'al'ərəwə.n*, déformé du tch. — 1359 *p'č'ā-*. — 1361 3 *sə:g'ā sə.p'č'a.n*. — 1366 *p'č'q-* comme dans 1363. — 1367 8 *-q'āla*; 12 *-p'č'a.wələ*. — 1368 *-y:ay*; A 1, 3 *q'a-*. — 1369 *a.p'č'ə-*. — 1373 P. ex. *ya-p'ł'əpq.awənə*; 5 TE n'admet ni la forme ni le sens de EO. — Suppr. 1375. — 1376 *p'q'd' k'o'ar t.* « ufak set, petit banc ». — 1377 4 *-n.əx*; 5 *a.s.p'q'ə.n*.

q, q'

1381 2-3 TE conteste *qa-cəya*; 10 *-ycə'a-*. — 1382 *-təy*. — 1383, 1384, 1386 *qa-*. — 1387 *qā-*; A 2, 4 *-(n)c'əya*; 6 *ps'ālxo*. — 1391 1 *a.qarda.q'a.n*. — Suppr. 1393 (« corbeau » *garga*, ici 182 bis). — 1394 *qa-xāla*, tch. — Suppr. 1395. — 1397 1 *qəxə.n*.

1399 Il faut *q'*. — 1400 1 *-s':āy.sā*; 10 *ā.w.j'.q'a!*; 11 *a.səj-*; 14 *-qəə-*; 18-19 « ne me le fais pas dire ». — 1403 Acc. *sə.q'ābə.n*. — 1404 2 « cela leur (*ay:a-*)... »; 3 (*y:a.s.q'a-*), 5, 6 *y:a-*; 8 *-čən*. — 1405 TE connaît le mot : t. « kerpeten [tenailles] gibi bir alet ». — 1406 1, 5 acc. *-dā-*. — 1408 *-wāda-*. — 1409 « difficile à dire », de

q'a-doa « chose à dire ». — 1410, 1412, 1413 *q'a.fq-* comme en 1414 (mais 1411 *q'ä.fä-*). — 1415 8 *š'.q:x'a-*. — 1416 Partout *q'a-*. — 1418 *-q'ala-*. — Suppr. 1420; TE ne voit pas de sens à l'expr. qui lui est attribuée. — 1421 *q'a-*. — 1427 « le petit doigt ». — 1428 Suppr. *n-*. — 1429 *q'azāq'o*, sans *n* (= 1543). — 1430 *q'a-*. — 1432 *q'ap'by- -sap'ya.n*; *-dwa-*. — 1433 5, 6 *-aw*; 6 non, la forme tch. (pron. de TE) est *q'alec''al-*. — 1434 *q'a(m)p'*. — 1437 *q'as'a-*; 2 *ya-q'as'a- -g'a-*. — 1439 *q'a-*. — 1442 4 *-bša-*. — 1443 (*wa-*) *xasxaraq'o.š-*. — 1444 « lieu »; 2, 3 TE n'admet pas la var. avec *o-*. — 1445 Seulement *q'-*; 2 t. « *yüksük*, dé » est *q'ac'oaya-*. — 1446 2 *-mø.t'o'a.n-*. — 1447 *q'asa.wya-* « exprimer, faire savoir sa volonté » (d'où « demander », etc.), contre 1449 *q'asa.γ* « vouloir » (la distinction n'est pas toujours respectée); 5 TE *-wyoa.q'a-*. — 1448 3 *q'asaγa=la* est aussi poss., moins bon. — 1449 7-9 TE admet les deux; B 2-3 *mø.γ.n: .ayl'*; 3-4 *-mø.wyoa.n:ayl'*; 5 *q'asa.wyoa.q'a:yl'* est aussi poss.; pour la différ. des sens, v. rem. à 1447. — Suppr. 1453. — 1456 *q'a:ya. .ē'at'o-*. — 1457 2-3 « avoir bien en main » plutôt que « disposer de »; dist. *a.s:q'a:ya.s* « c'est dans ma main » et (caus.) *a-q'asas a.γ.wøn* *q'a:fa.sə.s.q'a* « ayant porté l'anneau je lui ai mis à la main, au doigt »; 4 *-lā.n* (et *-χā.n*). — 1458 4 *-k'ā.n-*. — 1460 Seulement *q'a-*. — 1461 *-γ'oš*, *-γ'oš-bana-*. — 1462 Le verbe *q'a:za-* existe : *a.s.q'a:za.n* « je le tiens, je ne lui permets pas de faire un mouvement »; *qa:zā:k'a* « celui qui s'interpose dans un rixe ». — 1463 Seulement *q'a.γ-*; 3 *-γ'ā.n-*. — 1464 7 *-mø.t'o':f-*. — 1465 *q'a-*; B 3-4 TE préfère *jama yada bza-*. — 1468 1 *q'āz*; 7 *γ'ā.s-q'azə.n*; 10 *γ'ā.sə.q'-*; 12 *sə.γ'ā. .w.də:q'az-ba-*. — 1469 Formule de salut à qqn qui revient (sinon, *ē'a wə.q'a.g'a*). — Suppr. 1470. — 1471 Erreur de notation pour *q'ab-* 1403 (mais 1472 exact). — 1473 *q'əc''-*. — 1476 *q'ərgoə-ē'ərgoə-*. — 1477 « je le hache »; 2-3 la corr. a été faite dans DA II, p. 60.

q', q''

1481 6-10 après EO, j'ai constamment signalé la valeur de pl.; 12-14 *-ša-*; 18 *-q'ay.ā.n* (*-tø.ay.ā.n* poss.). — 1482 B 2 *ca-*; 11 plutôt *wə.goəc'aq'a.w-q'a-g'a*; 11-12 *š'owa w.s'-ba ca-l*; 15 *ixq-*; 21-23 *wana-q'a-ma-ša* t. « o anda, hemen; aussitôt ». — 1483 Identique au préc.; cf. un emploi analogue de tch. *naḥ* « plus ». — 1485 *q'əyn*; 4 lire : « *q'əyn*, *j'a* ».

Ajouter avant 1487 : *a.s.q'əcə.n* « je détache de petits morceaux en tapant avec un couteau » (diff. de *a.s.pəə.n* « j'épointe (un crayon) », v. corr. à 1263). — Aj. après 1487 *q'əda-*, que je connais dans *a-s wəc'a-nəq' .awəə a.za:by'a.s.q'əda.q'a.n* « j'ai cloué les pièces de bois (sə 1577a) l'une sur l'autre avec des clous de fer ».

q°, q°'

1489 *a-* radical (v. ci-dessus, p. 217); *aq°a.n* imposs.; il faut *aq°a .s'ə.n* (—*s' .q'a*, etc.) « c'est en train de sécher, de durcir » (l'état qui précède *q-* 1380); *z°əmc'əq°a* « boue en train de sécher ». — 1491 *q°əla* « vallée étroite, encaissée ». — 1493 —*s' :ayə.n*. — 1494 —*q°a' ^və.əla* (certainement à rattacher à *q°a'at°* 1517). — 1495 —*ən*; 3 —*əko'*. — 1497 B 1 *a.za-*, —*ma-*. — 1498 —*law*; 3 —*s'.ā.nə-s*. — 1499 TE ignore ce mot. — 1500 *q°əslək°*, transcription du t. « kuşluk » (vers 9-10 h. du matin).

1502 11 *γ:a-*. — 1503 3 *ā.wəj' .q'a*; 7 *a-was'ota na-*. — 1505 Suppr. l'astérisque, mais TE préfère *č'əč'* (518). — 1507 « frotter » (avec la main, une étoffe...); « étriller » est *a.s.xəxə.n* (v. corr. à 2163). — 1507 bis *q'əp'a=q°ač' .aw*. — 1508 « conduite d'eau, gouttière ouverte ». — 1509 5-6 il faut *a.y.n.q°'ada.q'a* « l'a envoyé chercher pour le faire venir » (y 2248). — Suppr. 1511 (il faut en effet *la*, *a.la.s.q°'alaγə.n*). — 1514 *q°art*, *q°ərt* (non glottal.); verbe *a-dəma a.q°ərtə.n* « la poule couve ». — 1515 *q°'a-*. — Suppr. 1516. — 1517 4 —*to'.n:ayl'*; 8 —*xā.n*. — Suppr. 1519. — 1520 *q°'a-*. — 1521 *γə-* faute pour *g'ə-* ou pour —*g'ə* (rattaché au mot préc.). — 1522 *q°'ədāna* nom tch. du fil (oub. *dəw, dəawə* 605); 3-4 TE n'admet pas la valeur « chanvre ». — 1523 Dist. *q°'əla* « stupide » (tch.) et *q'əla*, p. ex. *yada.nə a.q'əla* (pron. *a.q'ə.lā*) « il est très turbulent (d'un enfant, d'un animal) ». — 1525 Impér. *wə.q°'əx* ou *wə.q°'əxə* (plus poli, comme toujours l'impér. en ə).

q̄, q̄', q̄°

1526 5-6 je ne comprends pas la parenthèse; 8 —*mə.qā.n:ayl'*. — 1527 *q'a-*. — 1529 *g'ə-*. — 1530 *qā-*. — 1531 *qāla* « coin », non comme cale, mais pour ouvrir une bûche; homophone *qāla*, t. « kale, forteresse ». — 1532 *qā-*. — 1533 *qā-*; 3 —*ko'ax.aw*; 8 —*q'āla*; 12 —*bā-*. — 1534 6-8 mon texte est correct, il faut —*to'.ā.n*. — 1535 *qāza*, mot

bien oub., « grailon de gruau (*bata* 86, tch. *p'aste*) au fond du chaudron »; tch. *qaʔe*, oub. *cax'q'a* sont autre chose : t. « börek, beignet au fromage » (283). — 1537 2 *-fā-*. — 1538 Seulement « coin, angle » (et non « seuil »); 4 *qəλ-səa*, même sens.

1539 A 3 *wə.sə.mə.q'*. — 1541 Suppr. (ə). — 1543 v. 1429. — 1547 « faire des marques dans le bois pour compter ».

1549 La forme avec trois pharyngalisées est la bonne.

I, S

1555 *rak'o'd*.

1557 Tch. — 1558 2 *-nā.n.k'a.nə*; 3 *sā.n*; A 7, 8, 9 *saja-y*; 10 mieux *-š'a-g'a*. — 1560 *sā-* dans tous les ex. — 1561 *Səbər-qo'āsxa* « montagne (tch.) de Sibérie »; 3 *w.q.wə.x*. — 1563 Plutôt *sāk'a-y*. — 1564 Tch. — 1565 *sā-*. — 1567 *sā.n-g'afə*; 2 ce n'est pas un composé, mais *sā.n-g'af(ə) ā.xəa*. — 1568 *g'a-*; 3-7 en effet TE n'a jamais répété cet essai d'interprétation avancé une fois. — 1570 *-qaw*; 6, 8 *γ'a-*; 11 *sarmagawə.n*. — 1572 *sayəndāq* existe, diff. de *s'andāq*. — 1573 *šk'ər(ər)-šk'ər(ər)*, avec *k'* (non *k'*). — 1574 *sokəənā*. — 1579 3 *sā-*; 8 v. rem. à 8. — Suppr. 1583. — 1589 2-7 seulement *šə-səa* « 300 » (*šə* pour *ša* dans ce seul cas); 13-15 TE veut *aya:ša*. *xə-msəa.wənə* (et refuse *-msəa.x.əwənə*). — 1590 A 1-2 *šaxaxa* imposs., il faut corr. le texte, très fautif (HV IX 6, p. 57) : *aya:ša:xa.n...* *š'a-wa-j'a-ž'o-g'a*, et dans la trad. «... notre vieux chien noir »; *ša:xa t.* « *čürüntü*, pourriture »; « très pourri » ne peut se dire que *a.ša.q'd-g'aγə*. — 1593 3 *γa-p'c'a č'əw-px'a-yl'*; 10 *za-y* (*=za-g'a*) *mə.q'a.ša*; 12-13 *q'a.mə.γ:ay:fa.šala*; 15 *-k'ay.ša*; 17 *dγə.sə.šala* (*dγä-*, *dä-* poss., *dγä-*, *dä-* mieux, avec un *a* que j'étudierai ailleurs); 21 *-s.a.q'o'.ša*. — 1595 4 *-k'a.n*. — 1599 **sə.ša.g'a:t* n'existe pas, il faut *sə.ša.g'a:tə.n*. — 1601 TE n'admet pas cette forme. — 1602 3 ou *ša-s'a.nə* *za-s'a*. — 1607 2 *šowa=γs'a.n* ou *-γs'a.n*. — 1608 3 *-ay:la.q'a*. — 1609 *ša.s*; *ša.šəa* existe, avec la nuance restrictive, dépréciative qu'ont souvent les composés de *s-* : à côté de *a-cəya.n sə.ša.t* (pl. *š'a.ša.χ.ä.n*) « je suis (nous sommes) dans la maison », on dira *sə.za.n* (pl. *š'a.za.na.n*, de *za* « un ») *a-cəya.n sə.ša.s* (pl. *š'a.ša.šəa.n*) « (alors qu'il y avait avant, alors qu'il devait y avoir beaucoup de monde,) je suis (nous sommes) seul(s) dans la maison »; A 3 *mā-ša.λə.n*. — 1612 1-2 *a.sə(m.də).šəsən*. « je (ne) le fais (pas) piler, rosser », mais

a.s(ə.m).śasə̌.n « je (ne) le rosse (pas) » ; 3 *a.ma-* ; 5 *-ś.n-* ; 7-9 HV X 33 est mal analysé : *də.śasə̌.ay.q'a* « celle qui a frappé (ses deux cuisses) » [l'afixe itér.-répar. *-ay-*, comme il est fréquent, pour une action réfléchie : cf. tch. *-x'* dans le même emploi] ; le caus. serait *a.də-*. — 1613 *śasa.γ-*. — 1616 *śa.wadya-*. — 1617 2 *-ray.γa* ; 6 *-sa.γ.q'a* ; 8 *a.śa-*. — 1618 *a.śa-*. — Suppr. 1619. — 1620 Acc. *γa-śa.wə.j'*. — 1621 *blə.γa-*. — 1622 3 *k'ay-* ; 4 *-ś'ax'a*. — 1624 *-nq.(w)γa-*. — 1625 Ce sont deux mots séparés *śayə la.γ-* ; 2 *sə.ycə'a.t* ; 3 *a.ycə'a.xä.n*. — 1628 *śa.č'ada-* ; 1 *γa-ycə'a-*. — 1630 Sens différent : « je le presse lourdement », ainsi (il y avait beaucoup de neige et) *a-χəz a.s.śəb.msa s.k'a.q'a t.* « kari eze eze gittim, je suis allé en écrasant constamment la neige » ; (j'ai rempli le *teneke* de grains et à la fin) *by'a.s.śəb.q'a* « je l'ai tassé (par dessus) ». — 1631 *śəmāq'*. — 1632 5 *-ax* ; 8-11 *śəs-t'* ; 14-16 TE admet : *a-śəs=χəj'a.wnə a.y.k'a.q'a* « il est venu à minuit ». — 1634 L'accent distingue *a.sə̌.n* « l'aube point » et *d.sə̌.n* « ils poussent (le troupeau) » (1633, 2 l'acc. de M est imposs.) ; 2 plutôt *dq-* (v. rem. à 1593 17). — 1635 *-ac'*. — 1636 *səa-* « peler (la surface de qqch.) », diff. de *psə-* « ép pointer » (1263). — 1638 La seule forme est *śabə̌* « os de la hanche » (diff. de *psamāj'* « omoplate » 1271) ; 2-3 TE refuse. — 1639 *śə.q:k'a* avec *śə*, comme *śəndəa* « gibier » ; 1 *-g'ə.na.yl*. — Suppr. 1640. — 1642 Deux mots sont à distinguer : 1) *səqša*, pris au tch. (*səqše*) « tout l'équipement, l'ensemble du vêtement », *γa-səqša.n g'a la.mə.t.śa a.χə.də:fa.q'a:yl t.* « her tarafstan yakışıklı ıdı » ; 2) *səa* (de tch. *səe* = oub. *ca*) + *as'a* « chemise, linge de peau » (= *səa-lac'aγa*). — 1642a *səaycəya*. — 1644 *-s'a-* ; 3 *a-səə-lafa*, sens « le bord de l'aube (s'ouvre) ». — 1647 7, 9, 12 *-ə.n* ; 10 *s.a.yä.n* ; 14 *-q'a:yl* ; 15 ou encore *q'a.na:yl*. — 1648 2 *-tə.na* ; 4 *sə.bya.q'a* (*sa-*, *-q'a.n* imposs.) ; on dirait *səaw-tə.na s'a.bya.q'a.n* « vos pères nous ont vus » ; 8 *sə-əncə'* ; 10 *-k'ə.na.n* et 11 *-k'ə.n* (ce sont des gér. !) ; 13 *səaw-č'.na* n'est que le cas obl. (*səaw-č'.na bag'əna a.tə̌.n* « donnez de l'avoine à vos chevaux ! »), le cas sans désin. est *səaw-č'* (DA I, p. 14, l. 20-18 du bas) ; 15 de même *-məq, -ħa* (et TE évite ces formes en *səaw-*, v. rem. à 8). — 1651 B 2 *d.sə̌.č'a.q'a*. — 1652 *-sək'ə̌*. — Suppr. 1653. — 1654 3 *a.ycə'a.wəs.na.w*, et plutôt *a.ycə'a.k'əχə.na.w*. — 1657 7-8 suppr. — 1658 Erreur : seulement *γd.s.səqə'a.n* « je l'ennuie », *sə:γä.w.səqə'a.n* « tu m'e. », *sə:γä.n.səqə'a.n* « il m'e. ». — 1659 1-2 seulement *sə̌w*. — 1660 Fautif pour *a.sə-śəwa* « c'est une affaire (un

ennui, un souci) pour moi » (cf. 1697); 4-5 faute de moi pour *sə*. *tɰwá.n* « ürküyorum, je sursaute » (1870). — 1661 Dans cette expr. TE dit *sə-q'a* t. « sözüm, ma parole » au lieu de *sə-şowa* t. « işim, mon affaire » (en tout cas, *şo-* /). — Suppr. 1662 (c'est 1642 a). — 1664 Acc. *səya*. — 1665 5 -*na-j*. — 1666 1 *ya.s.şo-*; 2 -*ay.q'a*.

şo

1669 6 *ya.s.şala* « la troisième année, deux ans plus tard » (cf. corr. à 1589). — 1671 *aşá* avec *a* radical : *s-aşá* « ma faucille ». — 1672 3 -*coğ'á*; 6 il faut *şoa=ycá-xəráy* (« rond »). — 1674 L'intrans. n'existe pas; 5-6 *sə:g'á ş.şoa.n* (caus.) « je me courbe »; 6 *aya:g'á. də.şá.n* (-*g'á a-*); 8 *Xasaná-şo*; 8-14 mon interprétation est la bonne : *a.s.şoa.n* (caus.) « je donne du prix à », à côté de *a.s.şoa=q'ə.n* (trans. 1687) « je l'honore »; *s.a.də:şo.än* « ils me témoignent considération », *sə.sə=şá.n* (nég. *sə.sə.m.də:şo.ä.n*) « vous me tém. cons. ». — 1675 3 -*ax*. — 1680 -*aw*. — 1682 J'ai fait la corr. DA I, p. 61, l. 7 bas. — 1683 3-4 faute pour *wə.şoa=q'ə.x* (1687 2). — 1686 2 -*coya*. — 1687 3 **wə.şoa.mə.q'ə.x* imposs.; 5 -*şoa=q'*-; B 1-3 malentendu : TE veut *şoa=q'*-, avec *a*. — 1692 En effet *şo-*, malgré la place du mot dans le dict.; mot tch. : *şə-r me.sotəre* « le cheval rue », *qə.we. sotəre* « rue contre toi » (oub. *w:a.sotəre.n*); rapport probable, mais obscur, avec tch. *sotə* « anus »; l'explic. de HV, p. 29, l. 4 bas-p. 30, l. 2 est donc erronée (écrire *sotəre-* et non *sot'ər-*); le sens de *tərqo'-* (non t'- 1871) est tout autre : *a.s:a.tərqo'ə.n* « il me donne de petits coups, me pousse vivement », t. « bənî dürtüyor ». — 1695 A 3-5 TE n'emploie pas le sens fig. — 1696 *şowa*; on dist. *d-şowa* « la, cette nuit-(là) », *şá-şowa*, « une nuit », et *a-şowá* « c'est une affaire, c'est difficile (cf. 1660), *şá-şowá* « une affaire ». — 1698 2 il faut soit *şəj'(ə)* *s.şo.q'a*, soit *şəj'ə.n ya.s.şo.q'a*; 3/soit *şəj'(ə)* *s.şo.ada.q'a*, soit *şəj'ə.n a.s.şo'a-*.

ş

1699 3 *a.şə.ş'a*; 4 *ya-*. — 1700 *ya:ca.q'a* (*sə:ya:ca.n* 266); B 6 *şag'á*, propr. « mauvaise tête », t. « çok yaramaz, şeytan gibi »; 12 -*şag'á.n*. — 1701 2 -*şoara*. — 1703 3-4 quels informateurs? — 1704 *şá-*; 4 *şá-* (non *ç*). — 1706 *şacá*. — 1707 *şá* est dans la rac. : le nég. (2) est *a.m.şac'ə.n*. — 1709 *şacəya-*. — 1710 L'intrans. simple existe :

a-laq'a ša.čā.n « la pierre tombe ». — 1713 *šafa* : formé comme tch. *špa-pe*. — 1715 L'intrans. inusité. — 1716 Erreur pour *ša-q''āl-*. — 1717 *šāko'* (sans *-a*), identique à 1738 (lire *šako'*). — 1718 B 2 le verbe n'est pas caus. : nég. *a.ša.la.sə.m.coa.n* (rétablir cette forme, avec *sə.*, à 6-7); 4-8 erreur : *ša.la.coqy.q'a t.* « çarptı, elle le heurta » imposs. ici; 6 *sə-g'š*. — 1720 La « variante » *-ta-* n'existe que dans cette forme d'opt. *-tax* (on peut dire *-to'x*). — 1721 Seul existe (2) *šamsaq'd*, au sens de « pente ». — 1722 Seulement dans des composés : *g'o-šāmaq* « le creux au-dessus de l'épaule. — 1724 5 *-wq'a*. — 1727 *šapla*; 4 *d-la-ya-*. — 1729 *-aw*; sorte de rabot, t. « siyirgi ». — 1730 *šapsəya*. — 1731 *ša:ps'-*; *sə-ša:ps'ə.n* (sans doute *ša* + partic. a 3) t. « kendi kafanın ölçüsü ile » (*a.s.ps'ə.n* « je le mesure » 1302) d'où « à moi tout seul ». — Suppr. 1732 (erreur de M pour *č'aps* « levier » 420). — 1733 Formé avec une rac. *qa-* (qui serait « 1381 a »), qui désigne les petites éruptions, les fentes de la peau : *a.qa.q'd*; *ya-ša a.qa.g'o my'a.w.q'a t.* « başı kel olmağa başladı, sa tête a commencé à devenir teigneuse ». — 1734 *-q'a.γ-*. — 1736 Diff. de *a.ša.s.coada.q'a* « j'ai fait voler d'un coup la tête (d'un petit oiseau, d'une bouteille) ». — 1738 *šako'* = 1717. — 1739 *šako'd*. — 1740 2 *-za-*. — 1742 Seulement *fasəps'*. — Suppr. 1743. — 1744 2 *-č'ā.na:γl* « ils se moquaient de ». — 1745 3 *a.γā-*; 7 *ša.s.coada.n*. — 1746 *-aw*. — 1747 12 « qu'ils mangeront ». — 1748 *šata-*; A 1 nég. *a.sə.m.šata.n*, mot tch.; 3 la var. avec *to* n'existe pas. — 1750 *-g'ac'ə.n*. — 1751 7 *-to'ānə-š*. — 1752 8, 10 dist. *šə.za.ša:k'a.q'a.n* « nous nous empoignâmes » et *ša.za.w.q'a* « il vint se pencher sur lui (pour voir son état) »; on dit *ša.za.wə.n a.q'o'atə.q'a* « il reste debout à son chevet, près de lui (pour le soigner, le servir...) ». — 1753 *šawš*. — 1755 3 *a.ša-* poss. — 1757 *šaydw* ! — 1758 Seulement *šāza*. — 1759 *sə.ša.γ* « je suis fiché sur, empalé, etc. »; dans les l. 4-6, l'image est : « n'était plus enfoncé (comme un masque) sur ton visage »; « il est suspendu » se dit *fä.γ* (668); dist. de plus *šā.γ* « il est empalé » et *sə-k'araxəa šā.γ* (nég. *šā.mə.γ*) « mon revolver est armé », *š'aw-k'araxəa šā-γ'ä.n* « nos r. sont a. ». — 1760 Deux mots sont ici encore confondus, qui se distinguent par le vocalisme : 1 *ša.sə.ya.n* (caus.) « je l'arme » (revolver...); 3-6 *sə:g'a s:šā.sə.ya.n* « je fais attention (pour le cas où il y aurait danger de surprise) ». — 1761 Ce sont deux mots séparés; couper par ex. 3 *wə-ša də.ya.la.q'a.n-g'axəa* « autant que ta tête a atteint. — 1762 Propr. « passer par dessus (et sortir) » : *a-wdəa.n ša:ya.to'ə.n a.k'a.q'a* « il a

escaladé la clôture et s'en est allé »; 2-4 « je ne passe pas par un endroit sale », d'où, au fig., « je ne fais pas de mal ». — 1763 3 -*ay.na.w.mə.t.* — 1764 *a-šxá* « les gens, les hommes », *səmc'a=šxa* (1654) « les jeunes filles non mariées ». — 1766 3-5 *q'a.w.nə* et *q'a.w.lə.n*, *ə.šxo* et *yə.šxo* sont également poss. — 1768 1 -*g'ac'*. — 1769 7 -*q'ala-*, 11-12 *sə.šxo.a.s'ə.n* « j'ai la force pour » (c'est ce que signifie le turc cité); B 2 *sə.wə.š-*; 3 -*mə.š':ay.na-*; 6 *w.ə.š-*. — 1773 Seulement -*ə*. — 1774 *šxoax-*; tch., comme le préc. — 1776 *lamasaməq* « rotule »; cf. 1722. — Suppr. 1776 a. — 1777-1780 *šəq'o'a-*; 1777 et 1778 se dist. comme suit : la racine -*s* (-*š'o-a-*) indique qu'on est à l'étroit, mal à l'aise; le rac. -*o* (-*χa-*) qu'on est plus au large, libre de ses mouvements. — 1778 4 le texte de HV X, 16 (*k'a-*) est à citer sous 1780. — 1780 A 2-3 plutôt -*w-š'o.a.* — 1781 2 *š'o-a-m'y'al'o'd.*

š'

1783 12, 13, 15 -*ay-*; 22 -*yo'a-*; 30-33 *y-š'* « faire » est sans doute à séparer de *š'*- « être, devenir » (à 2 sg. *ä.w.š'ə.n*, avec *ä-*, non *a-*, contient aussi *y*: *ä-* initial ne peut provenir que de **ay-*); B 10-13 *a.χə.s.š'ə.n*, etc.; 31 *š'.ə:χ'a-*; 33-34 *a.χ'a.χə.nə.š'* *γ:a.s.š'ə.n*. — 1792 *š'ādala*. — 1794 Cf. t. « çanak », écuelle de terre. — 1797 Sans doute erreur de M pour *š'äq'a* (non *š'a-*) « planche ». — 1800 -*š'atäq* « bouse deséchée », *c'aq'o'* (289) « bouse fraîche ». — 1802 Seulement -*š'ax'a* (et -*š'asx'a*); 2 *a-sadt*. — 1805 *š'äy.a:k'a*. — 1806 *š':ayə.n*. — 1815 2-3 *š'.k'an*, *š'.ə.byə.n*. — 1816 5-6 *š'əw-*, v. rem. à 8; B 5 *š'ə š'.q'a-y* (**š'ət* imposs.); 8 *a.c'a-*; 11 -*q'a-y*. — 1818 *š'ək'ləwa* (avec *k'* non palatalisé); TE connaît ce mot. — 1819 *y.š'=la* : vocaliser *sə.wə.š'.lä-y* (*sä* de **sä* + *y*-?). — 1821 *š'ə.nxə-y*. — 1824 « temps de faucher » (1784), non « de mûrir » (1783). — 1825 *š'(ə)yo'a* seulement dans les expr. génitives.

t, t'

*1826 bis [non « 1209 »] Les formes d'opt. en *ta* plutôt en parlant de Dieu; 5-6 TE préfère *a.wə.n.tə.x*, s'agissant de Dieu; 6-7 TE n'approuve pas *yə.s.ta.n*, *a.s.ta.n*, s'agissant de moi. — 1827 -*tala*; 5 TE admet, sous la forme *a.s.f.əw.tala*. — 1828 Russe *tolmäč*. — 1829 Tch.; t. « zelve », grosse cheville de bois pour fixer le joug. — 1830 Certainement « damga ». — 1832 *täqa*. — 1833 Acc. *taqär*. — 1838 *taš'mäq'o'*.

— 1841 *toxıdy* est bien connu dans les langues limitrophes (abkhaz...). — 1842 Tch. *təw*, oub. *kə'əy* (884), grand récipient de vannerie servant à conserver les grains. — 1845 Seulement *txald*. — 1847 *txamətd*, l'original tch. est *theməte* (d'où géorg. *t'amada*, etc.). — 1848 *txəmə*. — 1849 *a.s.txra.n*, non caus. (nég. *a.sə.m.tx*). — 1850 t. « uçkur », non « kuşak »; 2 *-paw*. — 1851 Tch., avec affaire itér.-répar. *ž'*. — 1852 « se fendiller » (que les morceaux se détachent ou non); 3 ici en effet caus. (à la diff. de 1849). — 1853 « fendu en deux ». — 1855 4 *txəcə* « jaunâtre; blême, blafard ». — 1864 *-əw*. — 1866 4 *a-txə-pəğ*. — 1870 *txəwə*. — 1871 1 analyser *sə.γ:ə-*; 5 *γ:ə-*. — 1874 V. DA II, n° IX, p. 72-80, notamment 77.

1877 Seulement « de moindre valeur ». — 1879 *t'abəy*. — 1880 *t'əc'*; 2 *dəməc'*. — 1884 TE considère au contr. *t'ala-* et *p'ala-* comme équivalents. — 1885 4-5 seulement *-č'əxə*. — 1886 Notations fautives pour *t'apsa-č'* « vent froid ». — 1887 *təp'*. — 1889 *t'ət'aq'a* « très, trop amolli », contre *al'a* (corr. à 1908) « un peu mou ». — 1890 Deux sens : « secret », « occasion ». — 1891 **sə.t'q'əč'a.n* imposs.; seulement avec *la-* (931) et *ycə'a-* (2237). — 1892 1 *sə.γ:ə-* « je le touche » (non « heurte »). — 1893 5 « accompagnant l'accordéon ». — Suppr. 1894. — 1895 2 *-ə.nə*; 3 *-ə.nə a.γ:s'.s'.na.w*; 12 *t'qə'əna* est pris à tch. *l'oane*, même sens; 15 plutôt *əya:t'qə'amč'ax psəxə.wə*; 17-18 vocaliser *t'qə'amč'ək'ə*. — 1896 « je m'en sers, l'utilise ». — 1897 *t'qə'əc'*. — 1898 1 *č'ə*. — 1899 3 *t'qə'adə*. — 1900 1-2 *γə*. — 1901 1 *əya:t'qə'a:la:x*. — 1902 Seulement *txəyayəw*. — 1903 2, 2, 4, 6 *-ala*. — 1904 Seulement *əya:t'qə'a:x*. — 1905 *t'qə'əzə*, tch. — 1906 Tch. pour *a.čə.s'.q'a*; non « usé », mais « pas neuf, ayant déjà servi »; 3 *-sə.s'ə.n*. — 1907 1 suppr. « châtré »; 2 « petit bouc » (*bəy-sə* « agneau » 245). — 1908 V. rem. à 1889; seulement « mou, un peu blet » (non « juteux »). — 1909 Acc. *təmə*. — 1912 1 seulement *a.t'ə=səə.n* « la brebis est en rut ».

t°, t'

1915 4 *-qan mə-tə*; 5 *-č'ə.nə-s*; 8-9 *zə* (v. corr. à 2488), non *zə* (mais 10 *-zə:χə-*); 15-17 trad. « sa femme étant enceinte (*a.ta.nə*), mais son mari ne sachant pas qu'elle était enceinte (*dγ.əta*); **dγä.tə* imposs. : il faudrait *dγə.la.tə*. — 1916 3 TE préfère *γə.tə*, plus poli. — 1924 TE t. « çalgı ağacı ». — 1925 TE t. « kayın ağacı ». —

1926 1 seulement *a.ʔa:sə.n* (la chèvre) « cherche le bouc, est en rut ». — 1928 2 *a.ʒə.n*; 3-4 seulement *ʔaʃχəbʒə*. — 1929 4 *-cəq'a*. — 1930 *ʔaʔə*. — 1931 *ʔaʔəwə*; 2 *a.wəc'a*. — 1938 4 *yə.s.ʔə:qy:la.n* : *-layə.n* impossible. — 1939 *cəʔal* (corr. ainsi le *cəʔal* de DA II, p. 103, l. 25). — 1940 A 1 *-al*; 2 *-fa:q' -səa*; 5 *-ša*. — 1942 Cf. tch. occ. *təš'*, même sens.

1944 2 *šəw.əwn*. — 1948 1-5 intrans. *a.χ:yä.ʔə'a.n*, etc.; 6 caus. *y:q.s.ʔə'a.n*; 7 *s.q.nə.ʔə'a.w:t*. — 1950 6 *a.s'ə.ləy'sə.ma*. — 1952 11 *wə.ʔə'as* en effet imposs. (« tu me fais asseoir » est *sə.w.də:ʔə'asə.n*). — Suppr. 1953. — 1954 *ʔə'səχə*. — 1957 *qə* (*q* radical, v. ci-dessus, p. 217) se dit en particulier de la semoule (*bulgur*), qu'on laisse en gros grains (*a-səp-qə* 1656). — 1958 *va-c'əh'* seulement « étincelle ». — 1959 *vaqə*.

W, W

1961 1-3 cette rac. ne s'emploie pas sans prév. (de même que la rac. tch. de même sens, *ha-*) et les formes intrans. citées dans ces lignes sont fautives : *sə.wə.n* est « il m'emporte » ; « j'entre », « nous entrons », « entrez ! », « entrons ! » se disent *sə.g'ə.wə.n*, *s'ə.g'ə.k'ä.n*, *sə.g'ə.k'ä.n* !, *s'ə.g'ə.k'ä.na.w* ! (**s'ə.k'ä.n* est imposs. ; « ils nous emportent » se dit *s'.q.ya:k'ä.n*) ; 6 *a.w.mä.wə* (pron. *öm-*) ; 8 acc. *d.sə.wə.n* ; 11-12 *a.χ.ya:k'ä.n* « je les emporte » ; B 15 *ya.x'a.nə.w.q'a* (*yä-* rég. non précisé) ; 21 *-g'ä.na:y* ; 23-26 v. 1-3, rem. — 1967 TE seulement *Wäba* (d'autres *Wäba*). — 1968 Plutôt *by'a.bya*. — 1969 *wacə* « cette nuit » (passée), *yə.šəwa* « cette nuit » (prochaine) ; *waca-šəwa* t. « dün gece, la nuit dernière ». — 1970 2 *yä-bla-ya-fäla* (non *-n*) ; 2-3 *za:wa-* « pêle-mêle ». — 1972 4 *wa.nə.cə y:q.nə.s'.q'a*. — Suppr. 1973. — 1974 « tomber d'un ensemble, d'une masse » (une pierre d'un mur...) ; « tomber d'une fenêtre » serait *yə.cə*. — 1975 Seulement au sens « administrer une raclée » (*za:wa-* « les coups les uns dans les autres, pêle-mêle »). — 1976 *wac'ə* sortes de porte-manteaux (t. aski) encastres dans le mur, pour accrocher armes, vêtements. — 1977 3 *wa.s.c'əwə.n* ; 7 le sg. *a.χ.bya.q'a* est poss. : « je vis ce spectacle, à savoir eux jetant, qu'ils jetaient » ; 8-9 *za:wa-* « une partie dans l'autre ». — 1980 *wädyä* dissyl. ; TE distingue nettement *sə.wädyä.n* « pereu » et (*a-bəzə.n*) *sə.wä.də:yä.n* t. « suyun içerisinebeni sokun ! enfoncez-moi dans l'eau ! » (caus. de *wa.ya-*) ; 8 *wadya.y* (= *-g'ə*) *s'.q'a*. — 1984 2 plutôt *wa.g'ə.χ:ay.na.w.mə.t* ; 5 *w.a:wa-* ; 7-8 *-g'ə:ʔə.yi'* correct, c'est une forme

archaïque de prétérit (= abkh.) dont j'ai d'autres exemples, 8 s'.a.: *wa*; 10 -*χā.n*. — 1986 1 plutôt *sə.χa.wa-* (*χa.wa-* « une chose dans l'autre »; cf. 2025); mais on peut dire *ma-sə.coa.q'a.n sə.wa.gəč'əq'a.n* (*wa:* dans le sommeil). — 1987 2 -*k'aj'ā.n*. — 1988 Il s'agit plutôt de *la-* (888) avec la partic. *q* (3): *sə-bəč'a w:a.sə.la.n* « je fais mon bâton te toucher ». — 1989 -*na.x* (mais 1993 *wānā.x*). — 1990 -*xənaəwən* (tch.); B 5 *wana-j*, mais pl. *wala.na-j* (cf. rem. à 1157); 15 -*q̄la*; 17-19 suppr. **wanayə*; 21 -*q̄la*; 25-27 TE admet très bien *ana.n.t̄ala*; 30 -*bl̄a:ya-*; 32 -*č'əq̄oa.n*. — 1992 3 -*šx̄dnta*. — 1994 5-7 *s.q.wa:ya.ncoa.n* (:*ya* abl. : v. corr à 2377) « ben onlardan fırlayıp, moi ayant bondi de leur groupe ». — 1995 C'est simplement une déformation de t. *örendere*, un des noms anatoliens de l'aiguillon (oub. *coə=bəč'd*). — 1996 9 *wanq'-əbχa* ne se dit pas : *wanq'* est plutôt femelle, et le mâle est *tođza* (1935). — 1997 Réunir *χa.wa-* « un morceau dans l'autre ». — 1998 3 *coa.wa-*. — 1999 2 -*pxaja-*. — 2001 1-3 « je plonge mon doigt dans qqch. » (non « je goûte... »). — 2002 « je le débite en tranches, comme un saucisson » (diff. de *q'ə:to-* « je le hache », corr. à 1477). — 2003 Réunir *χa.wa-*; la rac. est *q'əja-*; 3 -*q'əjā.na:ył*. — 2005 2-4 t. « bir arada dikilmiş » (p.-ê. à lire *a.χa:ya.ğa.na.g'ə* « courant en se séparant, en tous sens » ?); 4 le sg. -*q'a* est poss. (v. 1977). — 2006 2 -*j'ā.n*; 3. *a.χawχə.g'ə*. — 2007 Tch. *wered(ə)*. — 2008 « tonneau » (t. « varil »). — 2009 *warasə* (avec *ya-* 2447). — 2011 *wərək'*. — Suppr. 2012, 2013. — 2014 Tch., pour oub. *pša*. — 2015 Seulement *warbaχə*. — 2016 3 *s.q.wd̄.s*; 9 *a-č'əyən*; A 2 *wa-* ou *fə.nə.lə.n* (634); 6 *a-bata.n*; 8 -*q'āla*; 11 *a.s':x'd.χa.wa.ł*; 14 -*wa.s'.ł.aw*. — 2017 2 -*yl'-əx.ən*. — 2019 3 -*g'əp'q'əč'a-*. — 2020 2-3 *sə.wd̄soa.n* à la fois « je blasphème » (intrans.) et « il me maudit ». — 2021 Acc. -*ld̄*. — 2022 3 *wə.yə.x*. — 2026 Seulement *watočk'a*. — 2027 2 *s.q.wd̄.t*; 3 *a-nəbā.n*; 7 -*χā.n*; 11 *wd̄.la.q'a.n* est poss.; 13 -*χā.n*; 15-16, 18 -*χay.q'a.n*; 22 -*ləq'o'sā* (v. corr. à 1013), *mā-*. — 2028 2 *s.q.wa-*; 5 *wa* imposs., il faut ici *a.yəφ.sə.to'.ā.n*; 7 -*to'.ā.n*; A 4 **a.χa.wa.to'.ā.n* imposs.; 6 -*to'.ā.n*; 7 -*to'.ay.q'a.n*; 9 *ma-χa.wa.to'(ə).nə.n* (ou -*to'ānə.n*); 10 caus. *a.χa.wa.sə.to'.ā.n* (plutôt -*χ.ya.to'.ā.n*); 12-13 *s'ə.χa.wa.w(ə).to'ān* imposs. (TE) (seulement *s'ə.χa.wa.to'.ā.n*); 17 *s'ə.χa.wa.wi'to'.ā.n* « séparez-nous! » (« séparons-nous » est *s'ə.χa.wa.to'(ə).na.w*). — 2029 3 caus. *wa.s.to'ānsə.n*; 7 *pš'amp'.əwən*. — 2031 7-8 -*k'ā.n*, -*k'ā.na:ył*; 11 *a.χa.wa.k'ā.n*; 12, 13, 15 -*w.q'a*; B 3 acc. *a.d̄.n.k'a.n*. — 2032 *wəq'o-a-*, *a.χ.wəq'o.a.n* (2091). — 2033 3 *a-χāpi(ə)ya.na-*.

2034 « j'émerge à peine (de l'eau : par une partie de mon corps, ma tête...) ». — Suppr. 2035, 2037. — 2041 *warəšəš* correspondait au *λφερελ'* des Tcherkesses occ. (3^e classe, hommes libres). — 2042 *a-natəf ʒa:wa.γə:ʔə.n* « qqs épis de maïs sont encore verts, d'autres déjà mûrs » (non secs !); 3-5 TE rejette sans appel les formes qui lui sont attribuées. — 2043 3 *w* simple épenthèse de *γ^o*. — 2046 2 TE n'admet pas ici le prés. et veut *ʒa:wa.j'atə.q'a*. — 2047 *wəh* ! — 2051 TE dit normalement *ʔaxəš*. — 2052 3, 7 *-čā.n*; 10 *a.s.f.ā.n*. — 2054 *wəcəx-*; 4 *-xə.na.n*. — 2055 3 *-q'aw-məš'a*; 6 *γəγəš*. — 2056 A 4 *d.w.j'ə.wəč'a*. — 2058 2 *γa-wəč'a=la a.w.m.c'a.n*. — 2059 1-3 *wə* maintenu à toutes les formes; *a-q'arco'a wəč'a.n* « les sacs sont vides », *a-q'arco'a a.wəč'an a.χ.γəaw.q'a* « j'ai trouvé les sacs vides ». — Suppr. 2062. — 2063 2 *blə.wəš*. — 2064 C'est le *γəməle* tch., « provision de route »; 2-3 *3əq'.q'a* « aigri, tourné ». — 2069 Affixe tch. *-lə*; 1 la forme sans *ʒa* est imposs. — 2070 Tch. *ye.wesə* « il le compose ». — 2072 *wə* partout maintenu; 4-5 acc. le caus. *a.sə.wəša.n*. — 2073 Acc. *wəšxəγə* (tch. *-šə*). — 2074 Seulement *wəšəkođ*. — 2076-2077 TE ignore le sens propre de *wəšə'a*. — 2079 Tch. *ye.wəxə*; oub. *a.səč'a.n*. — 2080 Tch. *ye.wəzədə*; *wə* partout maintenu. — 2081 Sorte de moulin de bois, en effet, mais qu'on tourne doucement pour faire tomber la peau, etc. (TE « kabuk mabuk ») des grains, sans les broyer. — 2082 « épais ». — 2084 Il n'y a pas ici l'affixe oub. *əy* (HV *ayə*) : le verbe tch. est *se.wəγəγə* « je le rassemble »; le mot oub. pour, p. ex., 4 *ʒa.wəγəγə.n*, est *ʒa:wa.k'aj'ə.n* (1987) ou *ʒa:χəč'a.n* (2355). — 2085 2 *ya.y.χ-*.

2086 4 *wə.fə.x* (*-qx* imposs. ; pl. *a-wa.na w.a.fə.x* !). — 2089 La seule forme est *wanjə* (*w* non pharyngalisé). — 2090 TE s'en tient à *kašxaraqəš*. — 2091 La bonne forme est *wəqəđ*, *w* devenant parfois *w* par contagion de *qə*.

X

2092 5 *s.ə.x*; 8 *wə.x.əy.ma-š*; 12, 13, 14 *š'əw.xə.a.n*, *a.səw.xə.a.n*, *səw.xə.a*; A 1-3 *a.səw.xə.a.n*, *aw.xə.a.n(a-y)*; 4 **š'anaxəanə-y* imposs. : *γə-məx š'ə.n.xə-y* « de qui est cet enfant ? » *γəla-məx š'ə.nə.xə-y* « de qui (sg.) sont ces enfants ? », *š'ə.nə.xə.na-y* (avec *a*, non *ə*, contre 6) « de qui (pl. : de quelles personnes) sont ces enfants ? »; 10 *š'ə.xə.na:γəla.ma* ou *š'əw.xə.na:γəla.ma*; 12-13 soit *š'.ə.xə.š'.q'a.n*, soit (mieux) *š'.a.wəxə.š'.q'a.n*; 21-33 *wəxə* (non *wəxə*) est la forme cor-

recte (v. ci-dessus), ainsi 23 *a.w.x^oa:γλ*, 25 *s'.q.w.x^oa:γλ*; 33-44 la règle est celle-ci : *wa-c^oya* ou *wala-c^oya d^o.x^o a.y.k'^a.q'a* « le maître de cette, de ces maison(s) est venu », *wa-c^oya*, *wala-c^oya d^ow.x^oa a.y.k'^a.q'a.n* « les maîtres de cette, de ces maison(s) sont venus », v. DA II, p. 163, n. 8, 1; l'opposition établie entre *d^ow.x^oa* et **d^ow.x^oa* (39-41) n'existe pas. — 2094 5 -*nq.x*. — 2095 3 (et 6), 4 acc. *d-xa.γa* (pron. *dxäγa*), *ayd-xa.γa*. — 2099 *xadaɟ'ad^o*; on reconnaît tch. *hade* « cadavre ». — 2100 Seulement *xak^o*, de tch. *hak^o*. — 2101 Tch. *ha=le*. — 2102 *xamc'ay* (tch. occ. *hamc'ay*). — Suppr. 2103. — 2104 S'en tenir au sens des EO. — 2105 -*cāca* « fleurs d'un arbuste épineux, qui flottent dans l'air et s'attachent aux vêtements ». — 2106 *xapł^o* (tch. occ. *šepł^o*). — 2108 *s^o.xāpš'ə.n* « je suis essoufflé ». — 2110 *χasā*, de tch. *χa.se*. — 2111 *xas'paq*, tch. — 2112 *xatā*. — 2114 Plutôt *γaxāw*. — 2116 *γa-xā.x*. — 2118 2 sg. *γa-sa x^o.ma* « pas libre, dépendant » et « fou »; pl. *ayaw-sa a.x^o.na.ma*; 3-4 seulement *xāmd.q'āla*.

X'

2122 7 *x'a.x':ay.sā*; 11 *a.s:x'a.mə.x'ə.n*; 16-18 TE refuse le sens « ils se multiplièrent » qui lui est attribué; il rejette d'ailleurs la forme *a.χa:x'a.x'.ā.n*. — 2127 *x'a* éclipse généralement le prév. de direction *y* (*x'a-* pour *x'a.y-*), qu'il n'y a pas lieu de rétablir artificiellement (2245, 2250, 2253, 2255). — 2128 **x'acaca* imposs. : on comprend « c'est petit pour lui ». — 2132 Plutôt avec des *r* : *x'araby'aran* (ou *gara-*) t. « *sağa sola dağatıp* ». — 2134 3 *γaw-x'aχ* imposs. (sans doute *γ^oa a.w:x'a.χ* « c'est ta faute »); « c'est leur faute » se dit *wa^λa.na a:x'a.χ*; autres ex. : *γ^oa a.w:x'a.χ s^o.m.d^o:s'ə.n* « je ne t'impute pas la responsabilité »; *wana x'a:χ.ma* « ce n'est pas sa faute »; cf. rac. *χ* (2418)? — 2135 *x'āγ'a.k'a* (v. rem. à 47) ou *x'a.may'a.(q'a.)n la.t*; cf. *x'a-* dans 2129. — 2136 8-9 -*wəg'ə* (tch.).

X^o

2137 *x^oa* « du grain, des grains, sans égard à la quantité » (p. ex. *a-natəf γa-x^oa da.s'.t'ə.n ə'q.sə.wə':ay.q'a* « quand le maïs a eu formé ses grains (t. *koçan*), je j'ai cueilli »); au contr. *x^oak'* (2145) « un grain, individuellement » (cf. les distinctions 271-270, 2172-2180);

« millet » est *fəγ^oa* (681). — 2138 2-3 plutôt *sa.n-g'afə a.x^oa*; 4, 6 *-x^oa-za-wə-* imposs.; 9 *-š'.ā.nə-y*; 13 *-š'.ā.na:γλ*; on dira (*a.*)*š'ə.x^oa* ((*a.*)*s^oə.x^oa.na*) *da-g'afə* (ou *-x^oa*) *a.mə.č'a.n* « ils ne savent pas combien nous sommes (vous êtes) ». — 2139 2 de même *sə.w:č.x^oa.n* « je te prie »; A 4 plutôt *a.š'.awə-š*; 7 *g'ə*, seulement *a.x^oa.g'ə.msa*. — 2140 1, 2, 3 le prév. est *za*, non *za*; 5-6 *za=x^oa-š^oa*. — 2141 2, 3, 4, 5, 9 *ya* est locatif: p. ex. *sə.w:γa.x^oač'a.n* « je cherche après toi ». — 2144 *x^oak'ā*. — 2145 V. rem. à 2137. — 2146 *x^oapsa-*; *sə.w:č-x^oapsa.n* t. « sana imreniyorum »; 3 *sə-g'ə γ:č.x^oapsa.n* « kal-bim ona imreniyor » est correct; TE tch. *sə.qə.we.x^oapse*. — 2150 4 acc. *a.š'.x^oač'ə.n*; mot tch., *se.x^oe.č'ə* (avec affixe réparatif *č'*) « je l'échange », cf. *xe.ble.se.x^oə* « je change (mon vêtement) ». — 2154 Cf. tch. *q^oəle*, le long cordon nourricier des courges, etc. — 2156 Tch. *x^oə-* « devenir » avec l'affixe du rapprochement étroit *-lə*; A 5 *-ax*; 6 *č'a.s^o.x^oə=λ'a.na.w*. — 2158 Tch. « matière à devenir, être d'avenir, précieux... »; 2 *a.x^oəpxa.n* impropre ici, plutôt *a.č'a.nə* « bien ». — 2159 *x^oəγāy*, tch. — 2160 « rond comme une balle »; c'était le nom d'enfant de TE. — 2161 On dit plutôt *x^oərsə- baq'ə* « kalpak de x^o », rendant tch. *x^oərsə- pa'o*.

\bar{x} , \bar{x}^o , χ

2162 1 *yā-*; 2 *yā-* « je mène paître une (*yā-*), des (*yā-*) bête(s) »; 3 3 sg. *ya.nə.x^o.n* (non *-də-*; on dira, mais avec *də* relatif, *ya.də.x^o.n* *xast'a a.č.aw:t* « l'animal qui paît engraissera »); donc l'argument de 6-9 ne vaut pas (quel sens, d'ailleurs, donnerait ici le prév. *ya?*). — 2163 Dist. *a.s.x^o.n* « je le racle une fois, dans un seul sens » et *a.s.x^o.n* « je le racle dans les deux sens, de façon répétée; je l'étrille »; d'où *č'ə-x^o.n* « étrille » (436). — 2164 « suintement sale » (du fumier...). — 2168 *a.x^o.n* « de tous côtés, sur toute la périphérie, circulaire ou non ».

2170 *x^o.n*; p. ex. *ma-s.la.sə.n sə.x^o.n* *s.k'a.g'a* « je suis parti, en me glissant insensiblement, hors de l'endroit où j'étais assis ».

2172 *xa* collectif « vermine », *xank'ə* « un ver » (2180): cf. la dist. de 2137 et de 2145. — 2177 *xāč'a-*. — 2179 *xāč'a* t. « sert », « dur », pour oub. *γabə* (2380). — 2181 Peut-être de *xa* « veine » (2173), *ša-* « pourrir » (1590). — 2183 Seulement *xāya*.

Y

2184 *sák'a-y*, et plutôt *sák'a-y* : d'année en année, TE paraît préférer *-a-y*; B 1, 6 *-ax*; 5 « nous te frappons »; 7, 8, 9 *ya.n* ou *ya.ya.n* plutôt que *a-*; 14 acc. *a.sá.ya.n*; 17 acc. *wə.s:x'a.ya.* — Suppr. 2192. — 2193 1 seulement « je glisse » (non « trébuche »). — 2195 7 *-mə.w.n.a.yl'*. — 2198 *yámaj'* (et *yamáj'* ?); 2-3 TE admet *maj'*. — 2199 *ya.(n)co-* « trébucher » (prév. *ya* 41); analyser *sə-* *-lap'a* *z:ya.ncoa.n* « mon pied se dérobe sous moi, trébuche » (nég. *z:ya.mə.coa.n*); de même *səw-lap'a* *z'o:ya.ncoa.na.n* *sə.x'a.q'a.n* « ayant trébuché, vous êtes tombés ». — 2200 *yánp'ay!* t. « yazık, c'est dommage! ». — 2201 Tch. *yənə=z* « vieux (ou fort) grand; géant », avec changement de voy. — 2202 B 4 *y:a.nə.š'a.n.* — 2203 Ici le prév. *ya* n'a pas le sens ordin. de « sous », mais de « vers » (cf. *y?*). — 2204 Tch. *yerəye*; 4 *-w.q'a.* — 2205 Tch. *yerəše.* — 2206 13 *nəba-pxə.n*; 17 *-w.q'a*; 21-25 comme il y a plusieurs mères, plutôt *ayaw-nəna* *a:ya.wəs.q'a.c'a.na.n* (*c'a* « nouvellement, tout juste » 308). — 2207 3 t. « mutlaka ». — 2208 *txo-* est employé avec d'autres prév. : *by'a.s.txə.n* (« de dessus »), *bač'a.s.txə.n* (« de dessous », sans contact); 3 *yá.w.m(ə).txo:ay.* — 2211 8 *a-ıəqələ.n* *ya.z.* *ya:k'əto':ay.ä.n.* — 2213 *yáwəy* (pas *ä*). — 2215 « mettre sous » (non « enfoncer »). — 2216 *yaxəw.* et *yahəw* (tch. *yahəw*) — 2219 5 *wə.ya.yəy.q'a-y*; 7 *ya:g'a.* — 2220 1-2 *a.pš'a.sə.txə.na.w-məla.* — 2221 Nég. *sə.x'a.mə.yəj'əya.n.* — 2226 1 défini seulement *a-ycođ.* — 2227 *-k'əy.na.w* (plutôt *š'a.y.j'.na.w*). — 2228 2 « par terre ». — 2228-2241 Le prév. est toujours *yc'oq* (*yc'oä* seulement devant l'ind. 3 pl. *nə*). — 2229 7 *a.yco'a.s.č'awə.n.* — 2230, 2231 Sens plus large : « je reste sur place », « je le laisse sur place ». — 2235 3 *-səä.na:yl.* — Suppr. 2242. — 2243 8, 9, 11, 13 *-ax*; 15-16 *-i'a*, dans ma note citée, est fautif. — 2245 4-7 ce n'est pas un calque du turc : de telles expr. sont courantes aussi en tch.; B 1-7 indiff. *x'a.y-* et *x'a-*; 7-10 « épouser » est plutôt *j'ə.k'a-* « aller, partir avec », que *j'ə.y.k'a-* « venir avec »; on dist. *a.za:j'ə.y.k'a.q'a.n* « ils sont venus ensemble », *a.za:j'ə.k'a.q'a.n* « ils sont allés ensemble » ou « ils se sont mariés ». — 2246 « j'ai peur de sa manière de venir ». — 2247 4 *-za-*; 5-6 TE n'admet que *na.yä* et *la.yä*; 7 *blä-*; 9 HK et d'autres disent en effet *na.n-g'əxə* et même *na-g'əxə*. — 2248 *ya*

son sens ordin. « vers ici ». — 2250 3 *á.y.só.s'.á.n*, *á.y.ná.s'á.n*; 7 *sə.w.mə.s'*; 8 *-s'.na.w*; A 4-11 avec *x'a*, indifféremment *x'a.y.s'*— et *x'a'-s'*; 12-15 avec *x'a.za-* (*za*; *zä* seulement devant 3 pl. *na*), pas de *y* : 14 *a.x'a.za.n.s'.aw:to.q'a*, 16 *a.x'a.za.na.s' y:a.s.s'á.n*. — 2251 *-y.s':la-*, sans *ə*. — 2252 *-y.s'=la*, sans *ə*. — 2253 1 acc. *á.y.z.wə.n* (11 *á.y.z.w.aw*); 3 *a.y.w.(w.)aw*; 6-7 « apporta, apportai »; 13 *yá.y.nə.w.q'a*; 15-17 indiff. *x'a.y-* ou *x'a-*. — 2254 *y.w:la-*, sans *ə* : 4 *bzə y.w:lá s.ák'a.n* (pron. *bziwlá*). — 2255 8 *wə.yəq-*; 10-12 *x'a.y-* ou *x'a-*; 15 *wə-dya*; 17-18 *x'a.(y)na.wəj' y:a.na.s'.q'a*. — 2256 *sə-y.j-y'a* « le temps de mon retour ».

Z

2257 3 *s':ayá.za*; 4 **wanáza* imposs.; 7 *za.n* plutôt que *za.wənə*, « étant un » et non « un à un » (qui serait *za.də.a.n*); 12-13 « une même mère nous a mis au monde »; 17-18 corr. en *-zak'o'a* (2271). — 2258 5 *blə-zəapx'əna.na*. — 2259 Seulement « filtrer » (un liq.), non « tamiser ». — Suppr. 2261. — 2262 Tch. — 2263 *a- laya.x zač'a laxa* « la forêt qui est de ce côté-ci ». — 2264 *za.də.fá*; verbe *sə:g'á zə.sə.(m.də.)fa.n* « je (ne) me pare (pas) ». — 2266 2 TE n'accepte pas le verbe; 3 la forme est gérond., « nous luttant régulièrement »; « nous luttons régulièrement » est *s'ə.za.fa.w.á.n* (ou *-w:g'á.n*). — 2267 4-6 *-zag'ə-j* imposs., il faut lire *a.s':x'a.za:g'əč'* « ils sont pour nous pareils l'un à l'autre »; 12-13 « je n'ai dit qu'une seule chose, t. tek bir şeyden fazla demedim ». — 2268 3 *-mak'a*; 5 *-əlay.ma-s*; 7, 8 *-təla, -təla.wən*. — 2271 5 *a.za.ko'a.za.s'á.n*. — 2272 *zəla*; 1, 3 **a.zəla* imposs. — 2273 1 *za'la-y*; de même *sa-ž':zəla-y*, *sa-zo:zəla.na-y* « combien y a-t-il entre nous, entre vous ? »; 3 *yada:zəla*, de même *yada-ž':zəla* « il y a beaucoup d'intervalle entre nous ». — 2274 *zəlá*. — 2275 A 9-10 forme imposs., il faut *sə.pla-zəlafay-fa.mə.t* « je ne puis être tout le temps à regarder »; 14 plutôt *-n:ayt'*. — 2277 *za:ps'a(:č'a).pxa-* « se disloquer » : *a-ko za:ps'a(:č'a).sə.pxa.q'a* « j'ai disloqué la voiture » (avec *č'a*, en plus de morceaux ?). — Suppr. 2278. — 2279 Plutôt acc. *yə-záq'ala, wa-záq'ala*; 9-11 pron. *zəq'älá.xə-* (non *-q'a-*). — 2280 Plutôt acc. partout comme l. 3 (sur le 2^e *za*). — 2281 Seulement *zaqá*; 7 *-j'əla.na*. — 2283 *zas'q'o'əya*; l'oub. dit *a.yəorda.q'a*. — 2286 Seulement *záwəla*, tch. — 2289 Analyser 3, 5 *sə.y:a-*,

š'aγ'a ; de même *a.w:a.ɣaya.n* « il te fait la guerre » ; 7 caus. *γ'a.s.ɣaya.n* (sans *ə*, mais sans assimilation) ; A 1 -*g'.ā.na:yl* ; 2 *a.ɣa:ya.γā.na:yl* « ils se tiraient mutuellement » (2219). — 2290 3 -*k'aγ'a*. — 2291 Tch. ; *ɣa-λaxa-ɣaγ'ak'ə.n sə.wa.t* « je suis dans une forêt solitaire » = tch. (TE) *ɣə-mex-ɣeγ'ək'ə.m sə.ɣe.t* ; nég. *a.ɣaγ'ak'-ma*. — 2292 *ɣaɣə*. — 2293 -*ɣa:j'ə* « les parties réciproquement ensemble » d'où « de tous côtés, complètement ». — 2294 *ɣäybäk'*, nom (Zeybek) d'une tribu turkmène des environs d'Izmir. — 2295 *ɣläq'ä* ; 4 *š'ə* : *ɣläq'a.γa* ; 5 *a:ɣläq'a.γa* ; mais 7, 8 *ɣalaq'a*. — 2296-2297 *ɣläq'a* ; aux deux 1^{res} pers. de ces deux verbes, *ɣ* disparaît après les ind. pers. *ɣ'*, *ɣ'o* : ainsi 2296 1 *a.ɣ':laq'a.λ*, 3 *sa-ɣ':laq'a.λə-y* ; de même *sa-ɣ'o:laq'a.λə.na-y* « qu'y a-t-il entre vous ? ». — 2297 2-3 -*w.q'a(n)* ; 3 *s.ɣ:ɣlaq'a.w.q'a.n* ; avec chute de *ɣ:wana-g'ə a.ɣ':laq'a.w.q'a.n š'.q'a* « lui aussi se trouva être entré, intervenu entre nous ». — 2298 *ɣläq'äx* (non *ɣlä-*). — 2299 *ɣna-* « dénoncer » : *sə.ɣna.q'a*, *γə.ɣna.q'a* « il m'a, l'a dénoncé », *sə.wə.ɣna.n s.ɣ.w.q'a.q'a* « toi m'ayant dénoncé, tu m'as désigné (« dit ») à eux » ; de même 2 *sə.ɣna.n* « lui m'ayant d. », l'idée de secret ressortant du texte, mais n'y étant pas exprimée. — 2301-2302 La seule forme (cf. corr. à 73) est *ɣawɣə.(-g'.ə)*, et vient du tch. occ. (*ɣe=wɣə*, de *ɣe* réciproque et *wəɣ* « trace, derrière ») ; *r* est une illusion auditive pour *ɣ* très vibré ; 2 plutôt *a.ɣawɣə-g'ə* ; 4 *a.bya.g'aq'o* ; 7 combinaison impos.

isarat
à l'initiale,
etc. comme

arba-sin
-sin

Ž

2306 1-2 *žazq.k'a-γ'a* « temps (2426, non « compagnons ») d'aller porter les condoléances (2308) » : HV, p. 264. — 2308 -*a.k'a* comme dans tous les noms d'agent (et de but) ; 2 *š'.k'a-*. — 2309 *žāza* ou *žāžāya*. — 2311 Seulement *āžq'ä* (*a-* radical, v. ci-dessus p. 217) ; 2 *s-āžq'a-* ; 3 *w-āžq'a.wnə*. — 2312 Tch. — 2313 2 *žəngəbγ'd*. — 2316 Tch. *sə.γ:ā.žəwə.n* = tch. occ. *s.ye.žəwə* ; 3 -*žəw*.

ž^o, ž^c

Suppr. 2318. — 2319 6 caus. « je le fais le cuire dans l'eau ». — 2320 *ya.sš.ɣəa.n* « je laboure » (sans rég. dir. précisé), *a.sš.ɣəa.n* « je le laboure », *a-iɣəa sš.ɣəa.n* « je l. le champ ». — 2322 TE t. « kelebek otu », herbe qui donne le mal appelé *k.* au foie des animaux. —

2323 3 caus. $\dot{x}a.\dot{x}oa.s(\dot{s}.m.d\dot{s}.)\dot{c}ada.n$; 5 $\gamma:\dot{a}.s.\dot{s}'.aw$. — 2325 « temps pluvieux; pour $-da$, cf. les noms du « printemps » et de l'automne, 1981, 2334 ? — 2327 10 $-ala$. — 2330 2 $-n\dot{a}-\dot{a}'\dot{a}$. — 2332 $a.\dot{x}oa.s.\dot{a}'\dot{a}.n$ ou $-s\dot{a}.w\dot{a}'\dot{a}.n$. — 2333 $a.\dot{x}oa.s\dot{a}.\dot{a}'\dot{a}.n$ « je les fais descendre ». — 2336 2 $-\gamma'\dot{a}.n$. — 2337 1 acc. $a.\dot{x}oa.s\dot{a}.\gamma'\dot{a}.n$; B 1-2 $\gamma:\dot{a}.n.s'\dot{a}.n$. — 2338 TE dit, dans son tch., $\dot{x}oa\gamma oe-q'ate$ « étoiles ($\dot{x}o-$) massées ». — 2339 Cf. corr. à 2484. — 2343 4, 5 v. corr. à 1489 et 1908 ($a-$ radical, d'où ici $-a-$).

2344 5 TE dit $\dot{x}oa=c\dot{o}$ pour les femelles comme pour les mâles; s'il faut préciser, il dit $\dot{x}oa=c\dot{o}-ab\dot{x}a$ (v. corr. à 149), $\dot{x}oa=c\dot{o}\dot{s}-x\dot{o}\dot{s}$. — 2347 $\dot{x}owala$ avec w . — 2350 $\dot{x}odqa$ (avec \dot{a} , non \dot{q} ; q , non q'); 2-5 la bonne forme est la mienne, $s\dot{o}\dot{s}.\gamma a:\dot{x}oaga.q'a.n$; les formes données 2-3 sont imposs.; de même $w\dot{s}.s\dot{a}.(m.d\dot{s}).\dot{x}oaga.q'a$ « je (ne) t'ai (pas) retardé ». — 2352 TE connaît le mot; il s'agit d'un petit arbre noir, « örgü gibi çikan ». — 2353 6 $-m\dot{c}'a.k'a$. — 2354 1 acc. $a-\dot{q}\dot{a}\dot{s}\dot{s}.n$ $a\gamma\dot{a}-\dot{x}\dot{o}$; 4 $a.\dot{x}\dot{o}-g'\dot{a}\gamma\dot{s}-y\dot{a}'$ « il était très vieux »; 4-7 TE admet $\dot{x}\dot{o}\dot{s}-\dot{x}\dot{o}$; 8 $\dot{x}\dot{o}$. — 2356 $\dot{x}\dot{o}\dot{s}''a-$. — 2357 « vieillir »; $\gamma a-\dot{x}\dot{o}\dot{s}.q'ala$ (contraire $\gamma a-\dot{c}'\dot{a}.q'ala$), synonym. de $\gamma a-\dot{x}\dot{o}\dot{s}.xala$, $\gamma a-\dot{x}\dot{o}\dot{s}xa.wn\dot{s}$ (2360). — 2359 $\dot{x}\dot{o}\dot{s}:\dot{s}'$ « vieillesse », mais 2 $a-\dot{x}\dot{o}\dot{s}=\dot{s}'\dot{s}$ « la part du vieux, due au vieux » (mieux vaudrait ici $a-\dot{x}\dot{o}\dot{s}'$); 3 $\dot{x}owala$ (2347). — 2360 TE n'est pas sûr de ces formes et préfère 2359.

Ž, Ž'

2361 4, 5 $-\dot{x}:\dot{a}y:fa-$. — 2364 $\dot{x}ak'\dot{a}$, tch. $\dot{x}ak'e$. — 2366 Tch. *me*. $\dot{x}eq\dot{o}\dot{s}$ « il rote ». — 2369 L'impér. $a.\dot{x}\gamma\dot{o}\dot{a}$ est correct, à côté de la forme en $\dot{j}'\dot{s}$: de même on dit $a-\dot{j}'\dot{s} a.\dot{s}as\dot{s}$ (et $a.w.\dot{j}'(\dot{s}).\dot{s}as$) « pile le sel », $\gamma\dot{s}-s\dot{o}\dot{s}ba a.f\dot{s}$, $a.f\dot{s}.n$ (et $a.w\dot{j}'\dot{s}.f$, $a.s\dot{o}\dot{s}.\dot{j}'\dot{s}.f\dot{s}.n$) « mange, mangez ce pain », etc.

2370 $\dot{x}'\dot{a}wa$ tch. — 2371 2 $\dot{x}'\dot{s}-\dot{s}\dot{o}\dot{s}$.

Y

2372 4 $a-k''ab\dot{s}.n f.dw:ta.n$; 7 $s:x'a-$. — 2373 $\gamma-$ « sécher » (en se transformant irréversiblement : des grains, du bois...), cf. 2042; γa^{\wedge} $\dot{c}'ada$ (2407) « sécher » (se dit de qqch. qui a été accidentellement mouillé, imbibé : un mouchoir...). — 2375 C'est en effet dans DA I. p. 14-15, qu'a été décrite l'articulation, jusqu'alors inaperçue de HV

comme de moi, de γ -/ $\gamma'a$ - et de γa -. — 2377 Trois choses sont ici confondues : a) (= HV 1°, 2°, 3°), p. ex. $\chi:\gamma a$, $bla:\gamma a$, $d:\gamma a$... : γa met au loc. (abl. aussi) l'élément qui précède (ind. pronominal ou prév.); b) (= HV 4°) γa caus. dans des impér. du type « let us see », p. ex. $a.s'a:\gamma a:bya.n$ « fais-nous les voir » d'où « voyons-les » ; c) (= HV 5°, 6° où γa n'est pas prév. !) $\gamma:a$, c.-à-d. la part. a (3) précédée de l'ind. possessif 3 sg. (sg. $\gamma(a)$, pl. $ay(a)$ seulement devant cette particule), v. notamment corr. à la - (888); qqs. corr. : B 17 $-d\dot{a}\chi ay\dot{a}.n$; 20 $-\gamma^o a t^o \dot{a}.n$; 21 $-t^o \dot{a} y.\dot{a}.n$; 32 $-3\gamma\dot{a}.n$; 40 $\gamma:\dot{a}.$ $.s(\dot{a}).g^o\dot{a}c'a.q'a.n$; 41 $\gamma:\dot{a}.s\dot{a}.la.n$. — 2378 4, 5 $-da\chi\dot{a}.n$. — 2379 « in », mais aussi « ad, ex... ». — 2380 $\gamma ab\dot{a}$, aussi « courageux ». — 2383 $\gamma ac'a.s^o$ - ; 1 $\gamma ab\gamma'a.n \gamma ac'a.n.s^o:ay.arw:t$, $\gamma ac'a.nc^oay.arw:t$ serait « il se reprécipitera de l'intérieur de son nid ». — 2384 $\chi ay^o\dot{a}$ -. — 2386 3 « qu'il posait » ; 4-7 lire $a-s'a a.w:\gamma ac'a.n.\dot{e}''at.qx$ « que la balle tombe à l'intérieur de toi ! » (« ...tombe dans ta bouche ! » serait $a.w:\dot{e}''a.n.\dot{e}''at.qx$). — 2387 1-2 $\gamma ac'd.dway.q'a$. — 2388 $\gamma ac'a.g'a:t^o$ - existe aussi (pour les choses plus grandes) ; 2 $-ay.q'a:yl'$. — 2392 4 $-s.q'ab\dot{a}.n$. — 2393 1 $y\dot{a}-laq'a.n$. — 2394 5 ou « dans une cavité » ($ay^o a$, a - radical, v. ci-dessus, p. 217) ; 15 plutôt $-m.w\dot{a}s$ - ; 18 $-\dot{\chi}^o\dot{a}.n$. — 2396 2 $\gamma a-s\dot{a}=g^o\dot{a}c^o$ (1581). — 2398 9-11 $-n.t^o'.q'a$ et $-n\dot{a}.w.t^o'.q'a$ (mieux) sont poss. — 2399 9 $\dot{s}'\dot{a}.\gamma ac'a.nq.\gamma a:t^o'a\dot{\chi}^o\dot{a}.na.n$. — 2400 3 $a-$ $-qa.n$; $-ay.q'a$. — 2403 2 $\gamma a-g'\dot{a}.n$: $s\dot{a}-g'\dot{a}.n s\dot{a}.\gamma ac'a.(m\dot{a}).ya:\gamma^o a.n$ « je (ne) tire (pas) un soupir de mon cœur » (place de la nég. !). — 2406 1 $-\gamma^o q w\dot{a}.n$. — 2407 V. sous 2373. — 2408 γa est ici loc. et porte sur l'ind. pers. qui le précède (2377 a)) ; $s\dot{a}.w:\gamma a$ - « je te... », $s\dot{a}.\gamma a$ - « je le... » ; nég. $s\dot{a}.w:\gamma a.m.g^o\dot{a}da.n$. — 2409 γa loc. (2377 a)) ; 3 pron. $wa-dwaq'ant'a.n$. — 2415 γa abl. (2377 a)) ; 7 $-t^o':ay.q'a.n$; 8 $-t^o':ay.na$ - ; 5, 13 acc. sur γa . — 2417 Non « emprunt durable », mais chose confiée ou empruntée pour très peu de temps (une plume le temps d'écrire, un cheval le temps d'une course...). — 2418 Tch. de TE $y\dot{e}.s\dot{e}.y\dot{e}:\dot{\chi}\dot{a}$ « je le presse », $be.w r\dot{e}.y.y\dot{e}:\dot{\chi}\dot{a}.\gamma$ « il le pressa beaucoup » ; en oub. $\gamma\dot{a}$ (provenant de l'ind. caus. tch. ?) subsiste aussi à toutes les personnes, mais peut être séparé de la rac. : $w\dot{a}.\gamma\dot{a}.s\dot{a}.(m.\dot{d}\dot{a}):\dot{\chi}\dot{a}.n$ « je te presse », $s\dot{a}.\gamma\dot{a}.n\dot{a}.\dot{\chi}\dot{a}.n$ « il me p. », etc. — 2419 γa abl. (2377 a)) portant sur l'indice (zéro) de 3 sg. $s\dot{a}.\gamma a.\gamma^o a.n$ « j'y monte » ; 12-19 TE confirme résolument la dist. ici notée ; 19-20 « ürküyorum, je tressaille » (et non « j'ai mal au cœur »). — 2423 1 « comp. » ; « prisonnier », d'où « esclave ». — 2424 Tch. $me.\gamma\dot{a}\dot{\chi}\dot{a}$ « il gémit ».

γ', γ°

2425 2 *a.wə.mə.γ'a*; 4-5 *γ'a=χoaca* est une sorte de chaudron, *γ'a-χo.a.q'a* « viande bouillie ». — Suppr. 2427. — 2428 *γ'd(n)da-* « cacher, ne pas dire (une nouvelle) » contre *garda-* (1391, caus.) « cacher (un objet) ». — Suppr. 2429, qui ne peut signifier que « ceux qui mangent de la viande ». — 2430 (= 48) à analyser *a.γ'a.k'a.n*; même aux deux 1^{res} pers. on dit *a.γ'a.k'a.n sə.yco'q.t*, *wə.yco'q.t* (**sə.γ'a.k'a.n*, *wə-*, imposs.).

2433 5 TE pense au contraire que ce second élément (qui n'apparaît que pour « jaune ») est bien oub. — 2435 8 *ayd-məx*. — 2437 *y* prév. « vers ici »; 3-4 TE préfère au contr. *yə.nə.γo.a.q'a* (*w* n'est sans doute qu'une épenthèse de *γ°*). — 2439 Seulement « roussir » (non « rouiller »); 4-5 séparer *a.γo.a.co.a.q'a*. « trop (*co.a* 323) jauni »; 5 *γo.pč'a-*. — 2440, 2448, 2450, 2451, 2457 *γo.a-* (*γoä* seulement devant 3 pl. *na*). — 2441 2^e élément, cf. tch. *š'əγ* « fausse perle, t. boncuk ». — 2443 *γoala-g'əza* n'est pas « diarrhée » (304), mais seulement t. « büyük abdest », la selle, par oppos. à la miction. — 2444 *γoand*; 3 *ps'atxəš*. — 2445 *γo.a.(n)co.a-*. — 2446 *γoä.q'-*. — 2447 V. sous 2009. — 2450 B 8-9 *-na.wto'.q'a*; 10-11 plutôt *-na.wto':ay.fa.q'a.ma*; 14 *a.γo.a.nə.γa.k'al'o(ə).na.n*; 19 *-to'.ä.n*. — 2452 *γoaw-*; 3 *-γoaw.q'a*; 7-8 itér.-répar. *γoaw:ay-*, bien plus souvent *γoay-*. — 2453 Seulement *γoaw.a:ca* (v. rem. à 238, 266). — 2454 Plutôt *aya.γo.a.x nko'aš'-g'ə*. — 2455 « guide », tch. *γoaxe*. — 2456 Seulement *γoäγoš*. — 2458 Tch. *sə.š'e.γo.e:ž'ə* « je m'en repens »; 3-4 acc. sur *γoä* (et *-ay.q'a*). — 2459 *γoáməla*, tch. *γoeməle* (pron. *γo-*). — 2460 P. ex. *šxo.a-γoə=s* « piquet dressé dans le champ, autour duquel on forme une meule » (laze *bardi*). — 2462 Tch. *γoəne* « frontière »; 3-4 *a.w.də:γoəna w:t* « tu rendras la frontière évidente (de sorte que l'ennemi n'entrera pas) » est, dans le tch. de TE, *b.γe:γoəne.s't*. — 2463 « petit arbre »; *-ako'* avec *a-* radical, v. sous 221. — 2464 Faute pour *wənasod*, tch. *wənasoe*. — 2465 2 seulement *γoəndəš*; 4 *-aby'd*. — 2466 Tch. — 2469 Seulement *γo.pč'a-* t. « küflenmek, paslanmak ». — 2470 « endroit creux ». — 2471 5 *yš-* ou *d-*.

$\bar{\gamma}$, $\bar{\gamma}^0$

2474 Seulement $\bar{\gamma}a-$. — 2475 2 caus. acc. $a.s\bar{s}.\bar{\gamma}a.n$; 6-7 acc. $s\bar{s}.\bar{\gamma}.q'a$, $a:\bar{x}'\bar{a}.\bar{\gamma}.q'a$. — 2476 1 « de force ». — 2477 2 $\bar{\gamma}ab\bar{s}'\bar{s}'.awna$. — 2481 2 imposs.. v. 152.

Ajouter après 2482, avec $\bar{\gamma}^0-$: $s\bar{s}.\bar{\gamma}^0a\bar{\gamma}^0a.n$ « je me recroqueville ».

3

2484 « il neige » (« il pleut » 851). — 2485 « je tresse » (les cheveux, les fils du maïs...), v. sous 514. — 2488 Prév. $3a$, propr. « à côté de; au-delà de, en dépassant ». — 2490 1 « omoplate ». — Suppr. 2492. — 2492 a Tch. de TE $\bar{x}e.\bar{p}e\bar{s}'ew\ we.x^0a:\bar{x}'$. — 2493, 2494, 2495 $3a$. — 2493 $a:\bar{x}:3a.s.q^0'a.n$ « je le prends, le tiens à mon côté »; 3 ($a-\bar{\gamma}^0ana.n$) $a\bar{\gamma}a:g'd\ 3a.n\bar{q}.q^0'a.n$ « ils s'abritèrent derrière (l'arbre) »; 5 $\bar{\gamma}a:g'd\ \bar{x}'.3\bar{a}.n.q^0'a.n$ « il s'abrite à notre côté, sous notre protection ». — 2495 Cf. 2140; 3 $\bar{\gamma}ana.n$; 10-14 TE corrige M ainsi : $s\bar{s}\bar{\gamma}^0\bar{a}\ \bar{\gamma}^0-\bar{s}^0wa\ a.\bar{\gamma}c^0'a.\bar{x}.la:\bar{t}^0a.n\ s\bar{s}.3a.x^0a.q'a$ « ayant laissé cette affaire, j'ai passé outre ». — 2496 A 9-10 $\bar{\gamma}:q-$ (comme 5, 8); 10 $-\bar{\gamma}a.n$; 3, 13, 14 acc. sur $3\bar{\gamma}d$.

j

2497 « parc, enclos couvert » (non « ouvert »). — 2498 12 $s\bar{s}.\bar{t}^0-j\bar{a}.n$ ($-\bar{t}^0a-$ moins bien); 13-16 $-j$ fautif pour le $-\bar{s}$ interr. ($g'a.\bar{t}a-\bar{s}\ g'a.\bar{m}a.\bar{t}a-\bar{s}$). — 2500 Seulement « je le jette »; 2-3 « il se jeta » (corr. ainsi la trad. HV, p. 59). — 2502 $a-$ radical ?? v. sous 129. — 2506 $j\bar{a}j$; 2 $j\bar{a}j-b\bar{x}\bar{a}p\bar{a}$. — 2507 $j\bar{a}j\bar{a}p\bar{a}$ (les deux a , l'accentué et l'inacc., sont de même longueur).

3°

2508 2 « tête »; $\bar{\gamma}a-\bar{s}^0abla$ (plutôt que $-\bar{\gamma}a$); 5 $\bar{\gamma}^0$. ou $a.s\bar{s}.3^0a.n$ (a . pluriel); A 1-5 TE explique autrement et mieux : $\bar{\gamma}^0.s\bar{s}.3^0a.n$ (ou a .) « je le lui fais boire » (rég. dir. précisé), $\bar{a}.s\bar{s}.3^0a.n$ « je le leur fais boire » (id.); $\bar{\gamma}^0.s\bar{s}.3^0a.n$, $\bar{\gamma}^0.s\bar{s}.3^0a.n$ « je le, je les fais boire (rég. dir. non précisé), je le, je les enivre ». — 2509 Corr. en $3^0\bar{d}ta\bar{s}'$ (2513). — 2512 3 acc. seulement $3^0\bar{d}ta$. — 2514 1 pron. $f.\bar{a}w\bar{a}.n-3^0\bar{a}.\bar{w}a.n$; $g'a$.

j, j'

2517 Faute pour 2538.

2518 B 3 *a-māxōēa.na*; 4 *s.a:j'ā.n*; 8 *sə.səj'na.n*; 10 *-ala*. — 2521 3 *d.w.j'.q'a* (ou *a.wā.j'.q'a*); 3 acc. *a.səj-*; 5 « donne-le moi ». — 2522 5 *ma-də:sōada.nə.n*; 8 *j'ā-byā*; 11 *a.mə.γōāw.sā j'a.bya.q'a* (pour *j'a a-*). — 2523 Seulement « il pousse ». — 2524 *a-lāp'a=la* (pron. =llā). — 2525 *j'a.də:γā-ja*. — 2526 Seulement « cuisse » (« mollet » *lāg'ācā* 980). — 2527 *j'ā.g'ə:s-*. — 2528 *j'an*. — 2529 *j'ā.plāj'-*. — 2532 *j'a.tō-*; 1-2 *j'a.s.tō'ə.n* « je lui enlève » (un vêtement), *a:j'a.s.tō'ə.n* « je leur e. »; 5 *a.j'a.wtō'* « enlève-lui ». — 2533, 2534 *j'ā-*. — 2535 *j'až*. — 2536, 2537 *j'a.γ* et *j'a.γ'a-*, *j'a.γa-*. — 2539 (a) *γa.j'a.γa.x*. — 2540 *j'ā.γōā-*; 3, 4, 7 acc. sur *sə, də, nə*; 6-8 les deux sont poss. — 2545 Acc. *a.ž.j'ā.q'ə.n*. — 2551 3-4 *-dwa-*; 4 *-ā.n*.

L'erratum des noms de personnes que M. Vogt a rassemblés p. 235-236 a été donné dans mon compte rendu du BSL (1964, 2, p. 189); il concerne 40 noms sur 112. Je le reproduis pour la commodité, en rectifiant trois fautes d'impression (sous les nos 13, 60, 89); entre parenthèses, j'indique les éléments de graphie fautifs du texte :

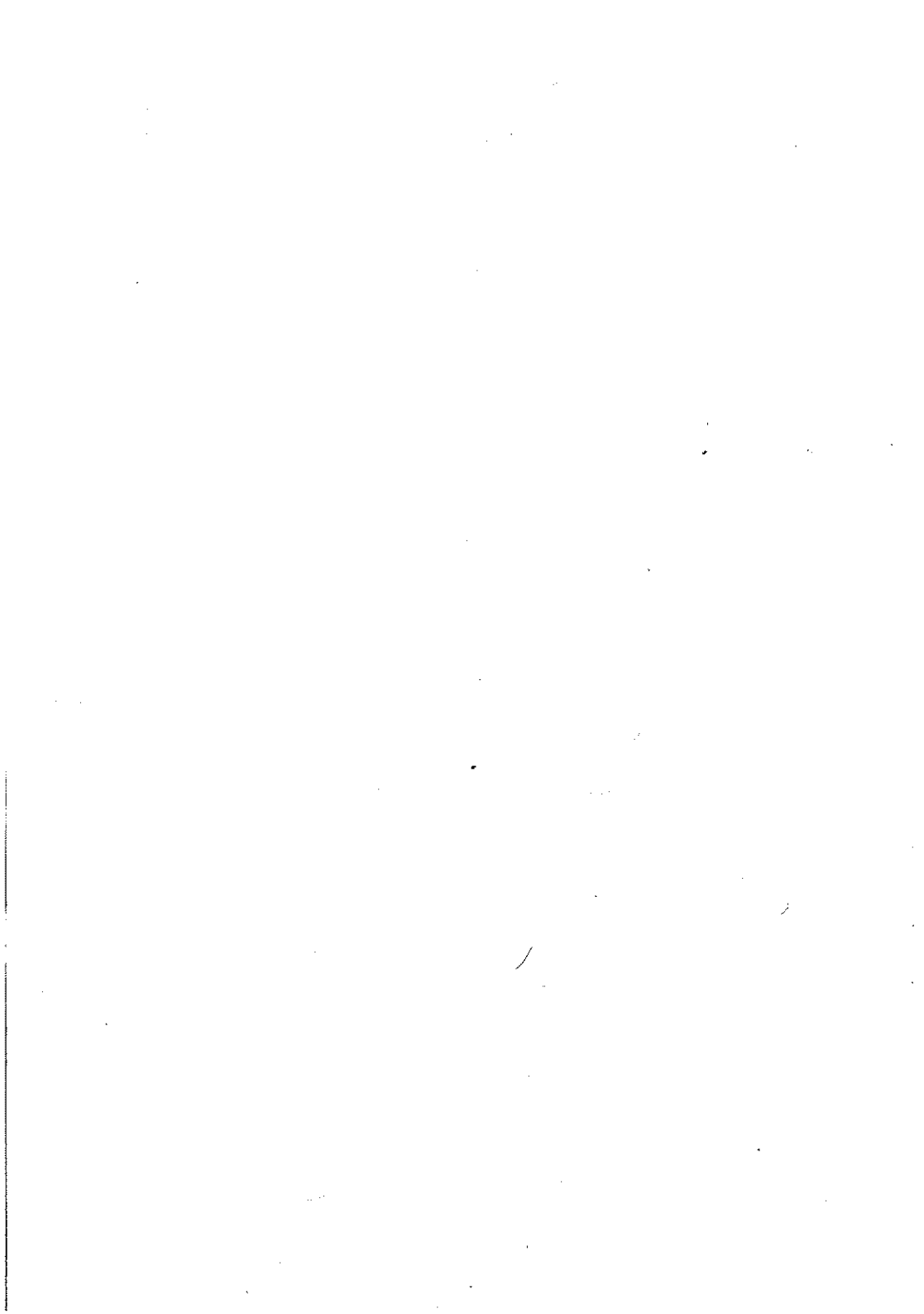
10 *bay* (a); 11 *blās'* (a); 13 *sokōāša* (c, a; = 78); supprimer 17; 20 *ē'āč'* (ē'āč''); 22 *ē'əwpx'd* (x); 29 *gōagōān* seulement; 39 *k'ac'd* (k', ē'); 40 *k'əč'š'* (k', ē'); 41 *k'əmač'* (k', a); 43 *k'əajd* (j'); 47 *mar-ē'an* (a); 49 *mažakō* (aqo); 50 *mažəł'* (t'; c'est le tcherk. *mezə=ł'* « homme des bois »); 53 *nak'anqγo* (k', dw); 55 *paqo'azad* (qo'ə); 57 TE hésite entre *ps'a* et *ps'ə-*; 58 *ps'əfāco'* (co); 59 *ps'əmaf* (a); 60 *ps'əγōšs* (wəs); 61 *p'až'* (a); 64 *k'ac'āy* (qo); 65 *qōāqō'əšo* (qoāqo); 66 *k'əarč'āč'* (qoarč'āč''); 67 *qoāžarpās* (DA I, p. 75, l. 10); 73 *sokōāč'a* (s, a.); 75 *šxapłō* (a); 78 (= 13) (š); supprimer 79; 82 *šāwł'əxo* (š; tcherk. « le garçon héroïque », *šawē, λ'ə=xo*); 83 *šāwmuγ* (ay); 86 *təγōšs* (x; c'est le nom du loup, « vieux voleur », en tcherk. occid.); 89 *təł'āqōa* existe (sens : « tribu du père »); 90 *t'əž'ā* (tō); 96 *xapłāž* (x); 105 *žāyko'a* (gō); 107 *žəžəko'* (qo); 109 *žəp'ət'* (t).

Dans le compte rendu qu'il a donné (BSL, même fasc., p. 189-192) de mes DA II, M. H. Vogt a posé, p. 191, un certain nombre de questions : voici les réponses de TE.

L. 14-20 : seul *səpə* est correct; — 21-23 : seulement *šabə* (TE

rejette les deux autres formes); — 23-24 : *c'o'əλ-*; 25-28 : distinguer *čəda-* « tordre, tortiller » et *č'əda-* « faire froid » et « aiguïser »; — 28-31 : sont seuls corrects *bzəmiq'o'* (TE refuse *ž*) et *q'ay'o'ə*; *γəbə* (HV 2380) « difficile » est, avec *γəbəawne* « de force », *γəbəš'awne* « à grand peine », dans le même rapport que *q'əp'd* « main » avec *qəp'awne* « à poignées »; — 31-35 : la vraie forme est *səb'ə* (HV 1650); — 37 : *ašasəq'əlen* (non *-k'ə-*); — 37-38 : TE emploie indifféremment et consciemment *c'ay'o'ə* et *çay'o'ə*; — 39-41 : TE n'aime pas *bzəčə* (cf. HV 150) et prononce *bzəcə* HV 167; il n'admet pas *ləčə* (à la rigueur *ləp'əčə*, mais au sens propre « sans pied »); — 41-42 : seulement *ayγ'anə* (TE refuse *ya-*).

P. 189, l. 3 du bas et 190, l. 2-3 du bas, est déplorée, et un peu moquée, l'abondance de mes révisions et des corrections qui en résultent; les pages qui précèdent montrent assez combien ce travail est nécessaire.



APPENDICE (septembre 1964)

A. NOUVELLE RÉVISION, AVEC TEVFIK ESENC (1963, 1964),
DES TEXTES PUBLIÉS DANS DES REVUES DEPUIS 1960.

Il y a peu de corrections proprement dites. Mais il a paru utile de revoir les textes du point de vue de la répartition de *a* et de *q*, aujourd'hui élucidée. L'étudiant qui aura soigneusement suivi cette révision la poursuivra sans peine pour les textes antérieurs en tenant compte des corrections faites ci-dessus au *Dictionnaire* de M. H. Vogt. Généralement il s'agira de *a* à transformer en *q*; les rares cas inverses seront marqués d'un astérisque.

Je rappellerai d'abord, en facteur commun, les corrections de *a* en *q* qui reviennent le plus fréquemment : *-ala* « et, avec » (et *-q'ala*, *-bala*, *-mala*); *-g'ac'* « comme »; *-g'af(ə)*, *-g'axo'a* « autant que »; *-š'ax'a* « jusqu'à »; *-laq* « près de »; *-na(n)k'a* « d'entre »; *-bada(g'ə)* « tous »; *-zawəla* « quelques »; *-ya'fa* « pour »; *-g'aqo'* 3 sg. impér.; *-ax* optatif; *-ay-* itératif; *-na-* indice intér. 3 pl.;

ma-, *ma'k'a* « où »; prév. et déterm. *bla-*, *bla'ya-*, *č'ag'ə-*, *yoa-*, *za-*, *ayco'a-*, *č'əko'a-*, *my'a-* (dans *my'a.w*, *my'a.k'a-*, « commencer »), *q'a-* (dans *q'a.y-* « avoir »); à l'initiale *ayda-*, *ayla-* « l'autre, les autres »;

saba « pourquoi », *sak'a* (*sak'ə-*) « quoi », *da'yo'a* « ainsi », *alxak'a* « ensuite », *fax'a* « jadis »;

y:a- dans le fréquent *y:a.zya.q'a* « il lui demanda », et dans l'auxiliaire des causatifs périphastique (*y:a.s.š'en*, *y:a.də.š'* ! etc.); dans les autres cas, la correction (particule *q*) a été marquée.

šapla « chef; talisman », *šafa* « avantage », *goəč'ag'a* « parole » (et verbe), *goaq'a* « hâte et alarme » (et verbe), *nkoay* « voisin », *q'ap'a* « main », *lap'a* « pied », *qasə* « village ».

En outre, l'itér. de *yaw-* « trouver » étant pratiquement toujours

contracté, on corrigera partout les graphies telles que $\gamma^o(aw)ay-$ en γ^oay- .

En principe, pour les mots qui se répètent dans un même texte, la correction n'est donnée qu'à la première fois.

RÉCITS OUBYKH [RO] III (JA CCXLVII, 1959, p. 149-170); v. premières 'corrections dans DA I, p. 77-78 et en appendice à RO IV.

- I. 1) [= corrections de a , a (\dot{a})] 4 2 [= texte I, paragr. 4, ligne 2] $-q'at'o'an$; 5 1 $\gamma ak''ama'so$, 2 $p'e'adaya-txaw$; 6 $-msoqyon$; 7 2 $asfak'ag'aq'o$, 4 $-fala-$; 9 2 (10 3) $-j'adaya'a$; 11 2 (29 2) $-za's'en$; 12 4 $ax'ala$; 15 2 $\dot{s}'a^{\wedge} \gamma aw-$; 16 3 $\gamma ala q'a$; 19 3 $\dot{s}'aya-$; 20 4 $\dot{s}'ac'a-$; 27 3 $-e''an(aw)t'o't'en$; 29 3 $-wšak'oan$; 30 2 $\gamma ay'a-$; 31 2 $-nabrazan$.
- 2) [= autres corrections] 13 3 plutôt $az\gamma awnöt$.
- II. 1) 1 2 $dyä-$; 3 3 $-my'at'o'an$; 5 5 $sada-$; 9 5 $lala$, $-alməq$; 12 3 $-ba j'a-$; 13 3 $sa-$.
- 2) 8 6 $sk''ay-$; 11 4 plutôt $\dot{s}'q'aməy$; suppr. $daq'at'en$.
- III. I. 1) 1 2 $\gamma a-$; 3 3 $txamala-$; 4 1 $aqas-$; 2) 4 2 $aydä-$.
2. 1) 2 1 $pxəz$; *3 3-4 pron. $azä''äna-$ [$\dot{e}''ä$ et non $\dot{e}''a$ devant na].
3. 1) 5 1, 4 $aya-$, 2 $sak'oöt$; 6 3 $\gamma anə-$.
4. 1) 1 1 $ak''änba-$.
5. 2) 1 $naynšo-$.
6. 1) 1 $za\gamma a-$; 2 2 $awam-$; 3 2 $pašan$; 5 2 (2 fois et 6 3, 2 fois) $soa-$, 3 $az j'a-$.
7. 1) 1 3 $sadraxäm$, 5 $mak''a$; 2 1 $-qayəqj'a$, 4 $\gamma ala-$; 4 4 $ako^{\wedge} axä-$; 6 3 $\gamma aq'o$; 8 1 $dyaya-$; 9 2-3 (5 fois) $soa-$; 10 3 $waya-$, 4 (12 2) $la x'a$.

En outre, dans RO III, me ralliant à la théorie que préparait alors M. H. Vogt, j'ai noté de nombreux \emptyset de remplissage qu'il faut supprimer (v. ci-dessus, p. 205) : p. ex. dans $bəya-$ « voir », $-āyə-$ ind. itér., diverses formes du verbe w ($-wəq'a$, $-wət'en...$), $dyayj'at'en$ (I 7 3), $-txənan$ (I 21 4), $awš'enə$ (III 5 3 2, pron. $äus'nə$), etc. En revanche, on lira en ajoutant \emptyset , $asənaq'a$ (III 6 6 2) et $-ko'əba-$ (III 7 11 2-3).

RO IV (JA CCXLVIII, 1960, p. 431-461); v. premières corrections dans la n. 3 jointe à RO V, p. 296 (cf. DA II, p. 185). Dans ces textes, *a* a été improprement noté *ä*, même non accentué.

- I. 1) 19 1 (et partout) *Nart*—; 24 1 *-q'arlan*; 25 2 *ak''adän*, *aya*—; 37 1 *-q'aw*—; 49 2 *ko'axön*; 53 3 *asapa*; 60 2 *wəγä*—; *74 4 lire *γäläq'a*; 79 3 *səγala*—; 80 3 *aqam*—; 83 1 *-c'aya*—; 107 1 accentuer *zäk'ätä* [^]*lawön*; 111 1 *-k''ay*—; 120 2 (122 2) *čanasəa*; 127 3 *mä* [^]*γa*—; *140 2 lire *azγälän*; *147 3 (*150 2) lire *-γäγəa*(—); 170 1 *asə*—.
- 2) 5 2 *-šnən*; 28 3 *-lawtən*—; 38 1 *amj'an fä*—; 62 2 *wə* [^]*waq'abaw*; 119 2 l'hiatus *ndəəa*—confirmé; 150 2 *ko'a* [^]*c'a* (comme en 144 1, déjà corrigé).
- II. 1) *20 1 (28 1) pron. *däq'ä*, 2 acc. *zäk''ätəlawön*; 31 1 (37 1) plutôt *dya*—.
- 2) 4 3 fermer les guillemets devant *q'an*; 9 1 (10 2) plutôt *Pšəa*, mot abkhaz; 24 2 *-nayt'əy*; 34 2 plutôt *q'arəla*; 38 1 *wəwa*—; 40 2 *-γəəy*—.

RO V (JA CCXLIX, 1961, p. 269-296); v. premières corrections dans DA II, p. 196 (ad p. 290, 32 2 lire : *q'abəə*—).

- I. 1) 36 2 *agəəyan*; 41 2 *-qəəbyən*; 64 2 *γəγəawənə*; 68 2 (69 1) *dəməc'*; 96 2 *γəs*—.
- 2) 67 1 *-q'aq'an* (non *-anan*); 87 2 pron. *äwq'a*; p. 274, dans le qab., dernier mot de 56, *-zγəs*—.
- II. 1) 1 1 *-zaqəa*; 14 1 (28 1) *ag'aməq'*; 31 1 *mγəca*; 49 1 *-ak''a*; 53 1 *γə*—, 2 *-msəəγə*.
- 2) 55 1 *-q'ənayt'* (sans ə); 56 2 *-γəawaw* nécessaire.
- III. 1) 14 *fəšən*; 16 1 (18 2, etc.) *pš'alxə*—; 35 1 pron. *aläγə* [^]*lāγə*; 78 2 *γə*—; 97 1 *aq'əγə*—; 98 2 *γə*—; 114 3 *da* [^]*mγ'an*—.
- 2) 14 2 pron. *äwq'ay*; 24 2 *awj'q'asawəγə*; 31 2 *bləγə*— (sans *a*—); 47 2 après les guillemets ajouter *daq'at'ən*; 48 2 après les guill. ajouter *q'aq'a*; 81 2 *aq'asas*.

RO VI (JA CCLI, 1963, p. 1-19).

- 1) 21 3 *s'a.la.ıo'a.n*; *41 2 pron. *γαζäγä-*; *50 2 pron. (a)j'äna- (*na* abrégéant j'a, 55 1, 58 2); 71 1 -baç'a; *72 3 pron. *afänq'-*; 76 1 -ps'anq'a.
- 2) 11 1 couper *d:ya.w.a.pla.wna*; 13 3 couper *ay:a-*; 24 2 mettre ' après ?; 25 1 (premier mot) *s'a-laq*; 31 un point à la fin du paragraphe; 32 1 couper *na.wna*, -qas'a.n, 2 *γ:a.la-*; 44 supprimer le point à la fin du paragraphe; 62 2 -s'an; 64 2 *ayaw-*; 78 2 plutôt *γans'nayl'* (il y a répétition); 80 1 *x'awγamato'sa*; 86 1 plutôt *axal'o'an* (mais p' admis); 145 2 placer après le dernier mot la virgule qui est avant; 157 1 -soan-. — Dans le tch. des notes, p. 9, l. 3, dernier mot *r-ay*; l. 14 *q'a.t:χ'e.t-'em*; p. 10, l. 11 *j'a.s'a-*; l. 12 *γa:dä'o.w*; l. 22 *me.coaxe*; l. 15 du bas, rétablir *qälä*; l. 3 du bas, rétablir *ä-s*; p. 11, l. 11 -ko'e.λ'a-.

« La jeune fille intelligente » (*Trans. of the Philol. Society*, 1961, p. 56-67); v. premières corrections dans DA II, p. 196 (ad p. 58 28 3, lire *wa-*, pron. *wä-*).

- 1) 42 1 *γa-*; *51 2 pron. *däγä-*; *52 2 (= 28 3) *wä-*.
- 2) 3 2 couper *γ:a*. (et note à 8, p. 60); 15 2 couper *γ:a.la-*; 22 1 *l'ako'*; 25 1 *wəzbyan* (sans *a-*!); 39 corr. le n° du paragraphe; 44 2 *c'ag'a-*; 47 2 -əyl'a-s; p. 60, l. 7, devant (1) rétablir « 12 »; l. 7 du bas, premier mot de 10 -zə.m; p. 62 50 2 -petəze.

« La malignité des femmes » (*ZDMG* 112 = N. F. 37, 1962, p. 94-105).

I. 1) 63 2 *my'an-*.

2) 35 1 rétablir -m'axawen; 41 2 *səḫ'a-y* (*səḫ'a-y*); 44 3 *c'a'nayl'*; 46 1 (47 2, 53 1) *anco-* (sans coupure).

II. 1) 31 2 *w-aḫa*.

2) 9 1-2 -q'arco'ala, -wala (sans coupure); 11 1 *γa-fac'a*; 26 2 -w-ba; 27 2 *dyanə*.

« Chah Meymun » (*Orientalia Suecana*, X, 1961 [1962], p. 41-80);
v. premières corrections à la fin de l'article même, p. 80).

- 1) 18 1 *nəsap*; 28 1 *-gəəya*; *38 1 pron. *də̃ə̃ə̃ə̃*; 55 2 (56 2, 57 3, 59 2) *-kə'ax-*; 64 2 (80 2; 85 1; 87 2...) *san*; 160 2 *yaʃa* (sans coupure); 197 2 (214 1, 215 1, 220 1) verbe *qa.c'a-*; 231 1 (236 3, 242 3); *259 1 pron. *-qə'ädä-*; 272 1 *wəlaq'qio'-*; *281 2 *aw^* *^yā-*; 282 2 *-g'əp'q'a=č''awən*; 289 2 *yədaqr-*; 291 2 *də̃äde-*; *292 1-2 pron. *də̃äyāxə̃ä-*; 296 2 *-bq^* *^č'ala*; 298 2 (299 1) *-səpa-*; *298 2 pron. *aq'äsä-*; 303 2 (304 2, 324 2) *axaq'a-*, 3 *s'əzan-*; 305 1 (307 2, 319 2, 425 2) *-č'akə'a-*; 334 1 seulement *xa-cəyəkə'a=* *=sə-*; 337 1 (341 1, 342 2) *-lək''-*; 348 2 *-ixamə-*; *388 3 (et 16 fois aux paragr. 389-424) *-kə'aba-*; 417 1 (420 1, 2) *-dəqr*.
- 2) 53 3 *s'ədəš'-*; 95 2 *asx'aw-*, 3 ou *-q'ašawya*; 98 1 *-məša^* *^nan*; 108 2 *aʃəawt*; 109 2 pron. *äw*; 121 1 (131 1) *məsə*; 181 2 ou *-sənə*; 422 2 *aq'g'o*; 428 2 *-zəzə'a-*; p. 64, dernière l. de la n. à 378, fermer la parenthèse après : père ».

B. NOUVELLES DES OUBYKHS.

En juillet et août 1964, j'ai visité une nouvelle fois les villages oubykhs des régions de Sapanca et de Manyas et, à HOk, noté une cinquantaine de pages de textes, avec mon ami Philippe Moreau qui a constitué une ample documentation photographique, dont quelques éléments sont ici publiés. J'ai eu d'autre part quelques informations nouvelles sur la matière de la « Note pour un centenaire » (ci-dessus, Première Partie).

I. *Chronique*. — Depuis l'été de 1963, après mon vieil ami Aytek Namitok, frappé par un infarctus, que j'ai enterré le 28 juillet 1963 dans le grand cimetière de Karaca Ahmet, à Üsküdar, sont morts : à İstanbul, sa femme, Hayriye Melek, à qui je dois mes premiers contacts (1954) avec les Oubykhs de Manyas (*DA* I, p. 9); en Suisse, le docteur Orhan Remzi Kazancıgil, cousin germain de Tevfik Esenç

(ci-dessus, p. 32); à HOk (ci-dessus, p. 33), Selim Gemici; à Kırk Pınar (ci-dessus, p. 23-24), la veuve de Hikmet Ç'əzaməγ'a. — A HOk, Ali Bilaş n'est plus « Ali çavuş », mais « Hacı Ali » : il a fait en 1963 le pèlerinage de La Mecque.

II. *Histoire*. — De Mueyyet hanım, elle-même Tcherkesse (famille Txœž, *werg*), petite fille d'Alhas bey dont elle habite la maison, j'ai appris que le fondateur de Yanık était l'Oubykh Reşit Hunca, qui n'a plus de descendant au village; Alhas bey était un Zo(ə)da (comme, à HOk, la mère des trois frères Ural, ci-dessus, p. 33-34). De la même source, j'ai appris que, à Maşukiye (ci-dessus, p. 22), Hasan paşa (seulement λfeqœλ'; tribu ?) n'est pas apparenté au fondateur, Murat; enfin, qu'il y aurait à Maşukiye un autre oubykhophone, que je ne connais pas, Musa Koç (55 ans).

III. *Un dialecte oubykh*? — Au début de novembre 1963, M. Bachelot, directeur de la Maison Internationale de la Cité Universitaire, m'avertissait qu'un étudiant turc d'Istanbul était depuis quelques semaines à l'hôpital Laënnec, où on le préparait, dans des conditions très difficiles, à l'opération de la « maladie bleue ». J'allai aussitôt voir Ömer Gögen et le visitai ensuite presque chaque jour. Opéré le 11 décembre, il mourut le soir de Noël, après deux semaines d'une terrible agonie, ne m'ayant reconnu qu'une fois. Intelligent, charmant, d'un courage magnifique, ce garçon de vingt-trois ans a honoré à sa façon la nation oubykh : « Gögen » n'est en effet que l'adaptation turque du nom de famille oubykh *Goag'an* (prononcé *Goäg'än* : Mé-száros, p. 309, *go:ige.n*; HV,²p. 235, col. 2, 5^e nom). Sur son lit d'hôpital, Ömer s'intéressa beaucoup à mon travail. Il écrivit à ses parents pour qu'ils s'informent si, dans la région de Gönen (vilâyet de Balıkesir) d'où ils sont originaires, il subsistait des Oubykhs sachant leur langue. Tout le monde s'y mit, d'Istanbul et de Gönen, et le résultat fut positif. Un cousin des parents d'Ömer, Tahsin Gögen, resté agriculteur et habitant à Karalar Çifliği, nous envoya, transcrits approximativement en caractères turcs, trente-sept mots et petites phrases recueillis de la bouche d'un oncle de sa femme, habitant un autre village, Karacalar. C'était incontestablement de l'oubykh, mais avec de curieuses divergences, qui ne pouvaient toutes s'expliquer par l'insuffisance de l'alphabet turc. Par exemple le 2^e futur des verbes, prononcé partout ailleurs *-awt*, *-öt*, était régulièrement noté *-ewt*,

dissyllabique (ainsi *vniyet agurdevüt* « niyetin bozulacak, ton intention, ton projet sera contrarié »).

A la fin de juillet 1964, je me rendis à Karacalar avec Tahsin Gögen. Nous y trouvâmes l'oubykhophone annoncé, Osman Güngör [OG], un *Şıxapla* d'environ soixante-dix ans, et un autre, İbrahim Kolbran, de plus de quatre-vingt-cinq ans. Cette brève rencontre me convainquit de deux choses : l'oubykh d'Osman bey (İbrahim bey, fatigué, se contentant d'approuver de la tête) est très déficient, il a oublié quantité de mots et construit difficilement les phrases de plus de quelques mots (sa langue usuelle est le tcherkesse); mais certains traits de son parler ne peuvent guère se comprendre comme des altérations de l'oubykh que je connais par ailleurs. Je retournai donc en août, juste avant de rentrer en France, passer une matinée près d'Osman bey, avec un questionnaire de grammaire et de vocabulaire préparé d'après mes premières constatations. Cette enquête sommaire ne permet évidemment pas de décider s'il s'agit des ruines d'un « dialecte » oubykh, mais je suis porté à le croire. Le fait serait d'autant plus important que, dans la région de Sapanca comme dans celle de Manyas, l'oubykh est remarquablement uniforme (bien que celui de Hüseyin çavuş présente quelques singularités en commun avec celui d'Osman Güngör). Je compte, en 1965, demeurer plus longtemps à Karacalar. Voici quelques traits constants de ce parler vacillant.

Sons. — 1) *t^o t^o d^o* sont ramenés à *p p' b* (*t^o* à *t* seulement devant *-q'a* du prétérit), ainsi : *papa* « or », *wəspəq'a* (sic) « je te l'ai donné »; *asp'an* « je le pioche, creuse », *t'q'o'ap'a* « 20 »; *t'q'o'aba* « chacun deux », *a-məj'a aba(wə)n* « le feu s'éteint ».

2) Les deux séries *s^o x^o* et *ʃ^o ʒ^o* sont confondues (comme dans plusieurs dialectes abkhaz) : *a-məsəsa* est indifféremment « le jour » et « l'ours »; pour distinguer les fameux verbes 2319 et 2346 de HV, il faut préciser par des compléments (au cas en *-n* !), *a-bxən* ou *a-məj'an asəxəawən* « je le fais cuire à l'eau », ou « au feu »; *x^o* est le même dans *xəpsə'a* « le soir est tombé » et *xəaməλ* (sic) oignon ».

3) *š ž č c' j* sont conservés, sauf dans quelques mots tels que *psə* « chaud » (mais *səpsəxə(aw)ən* « je souffle »), *acəq'an* « (la poule) pond ».

4) La pharyngalisation a disparu, souvent remplacée par une gémination, ainsi : *cəγəγə* « terre », *ʃəγəγə* « jument » (pour *cəγəc'ə*),

yer. yer *juwəldəp*

kisra

perie

caq'ap'a « maïs grillé », *p'c'aba* ^{duš, rü'ya} « songe », *baqa* ^{dušman} « ennemi », *baq'a* ^{Sapka} « chapeau », *mazə* « gelée blanche »; *a-xəxə* ^{Səp'ir} « le cochon », *aspəxa(wə)n* « je l'arrache » (différent de *aspəxa(wə)n* « je le disperse, sème »), *a-mma* « la pomme ». Deux seules traces directes (?) : *wəəba-s* (avec hiatus) « es-tu malade ? » (mais *yaba* ^{tu'af} « avoine »; non « orge », pour laquelle OG emploie le mot turc *arpa*), *a-wəa aqəən* « le chien aboie ».

5) Dans *q' q' x' y'*, la palatalisation a disparu (un *a* suivant, accentué ou non, étant prononcé plutôt *ä* que *ä*), ainsi : *läqä* ^{caq'ir} « pierre », *läq'ä-məq'ä* (sic) « noix », *laq'ä* ^{a'ir} « petit veau ou buffle », *asp'q'än* « je le nourris », *gəməxä* ^{ca'ir} « étable », *xäcä* ^{ca'ir} « rapide », *yä* ^{et} « viande », *məyä* « chemin »; parfois gémiation, *səqqän* « je tousse ». Une trace : *məxəco'* « cuiller » ou *mə-* est nettement prononcé *mi-*. OG ne connaît plus de mots contenant *ğ*.

6) *j* semble être (parfois ?) passé à *j'* (*səj'ən* « je vomis », mais *ē*, *ē'* subsistent (*ēdə* ^{estik} « âne », *ē'a* ^{iy'} « bon »).

7) OG, à la fin et dans le corps des mots, place des *ə* abondants (cf. Hüseyin çavuş) : *s-pə*, *wə-pə* « mon, ton père », *yə-tə* « cet homme-ci », *yə-pəxədəko's* « cette jeune fille », *-g'äc's* « comme » (avec *ä* !), *a-bazə* « le vieillard », *a-nənsə* « le jeune homme » (cf. HV, n° 1177); de même *a-məj'a* « le feu », *asəzəwən* « je le bois » (plutôt que *azə-*).

Toutes ces variantes phonétiques peuvent être, et sont probablement, des altérations récentes de l'oubykh ordinaire : le cas de *məxəco'*, avec *ə* prononcé *i*, paraît garantir l'existence encore fraîche de *x'*; la prononciation *p*, etc. de *tə*, etc., est celle de tous ceux qui « massacrent » l'oubykh (alors que *tə*, etc., de l'abkhaz, mal prononcé, produisent des dentales).

Formes. — 1) Le 2° futur est en effet, indifféremment, en *-äwət* et en *-öt* (ce qui rappelle certains parlers abkhaz où la même personne dit indifféremment *scəwayt'*, *scəyt'*, *scöt'* « je vais, j'irai ») : *säyä äyk'äyāwət* (ou *-äyöt*) « quand reviendra-t-il ? », *səqəməläwət* « je jouerai »; mais le négatif est seulement *-ömət* (*-ömut*).

2) Il y a deux présents, l'un habituel, qui a la forme en *n* que nous connaissons (« je mange une seule fois (par jour) » *zä-zaqän yäsən*), l'autre ponctuel, caractérisé par *.äwə*. (soit *-ä.wə.*, soit *.äwə.*), *.ö.*, placé devant *n* (« je suis en train de manger du pain » *səba asfəwən* ou *asfən*; de même « je le soulève » *asq'äsəwən*).

3) Le plus-que-parfait est en *-q'a.wə.t* (*-a.wə.t*; jamais réduit à *-q'öt*) au lieu de *-q'ayt'* : *səyk''aq'awət* « gelmiştim, j'étais venu » (bien distinct de *səyk''awəiq'a*, ou *səyk''ötq'a* « gelecektim, je viendrais, serais venu » = oub. ordinaire *-awəiq'a*, *-ötq'a*).

4) Dans les causatifs, à 1 sg., l'indice *də* est (parfois ?) maintenu : *sədək''äwən* « je le fais aller » (ce peut être une restauration analogique d'après 2 sg.).

5) La locution génitive comporte le cas oblique : *a-gəoman ya-sa* « la tête de la vache ». (cf. l'usage de l'İliyas bey [ci-dessus, p. 21] et, fréquemment, de Hüseyin çavuş; et aussi l'usage tcherkesse).

Si les trois derniers traits peuvent être des altérations de l'oubykh connu, les deux premiers, le second surtout, s'expliquent mieux par le maintien de formes dialectales originales.

Vocabulaire. — Quelques notes seulement : *s'əyɔa*, *səyɔa* « nous, vous » (sans *-la*); *-lāqən* « jusqu'à »; *bəda* « maintenant » (*da* seul n'est pas employé; HV, n° 795); *cəa* « maison » (non *cəya*, légitimant HV, n° 321 ?); *d-wəa* « la selle » (comme *d-wəa* « le chien »); *laxqə'a* (sans *a-*) « ensuite »; *səxəlalawən* « je crache »; *dəmqə'əq'ə* « œuf » (non usité sans *-q'ə*); *t'äzə* « béliet » (oub. *t'ə(zə)*); (*bəyə*)*wəaq'a* « berger » (oub. *-wəq'a*); *aq'ə* « mur » (oub. (n)g'aq'ə); *s'xə-məc'a* « cent » (proprement « cinq fois », s.-e. vingt; *ša* inusité); *s'əšaɟ'a* « İstanbul » (déformé de *səa-*). Un des mots les plus intéressants est le verbe *dəwəsa-* « s'écrouler » (*a-cəa adəwəsaq'a* « la maison s'est écroulée »), qui explique l'énigmatique adjectif, de forme participiale, *dəwəsaq'a* (HV, n° 581) de l'oub. ordinaire, connu seulement au sens figuré de « malheureux » (ce mot, que TE prononce toujours *duša-* avec *u*, serait-il dès lors emprunté à t. *düş-*, infin. *düşmek*, « tomber » ?). Dans les verbes : *dä-* (jamais *dəyā-* : *wə-k'əf däläləy?* « comment vas-tu ? »), 3 sg. impér., *-yaq'* (non *-g'* : *əyk'äyaq'* ! « qu'il vienne ! »), gér. en *-y*, *-yə*, *-yəmsa* (non *-g'-*).

CORRECTIONS (septembre 1965)

P. 35, l. 14, Cemil Sonuk et, p. 59, l. 18, Mgrdič sont morts (1964); — p. 162, l. 10 bas, lire la seconde lettre *s'*; — p. 205, l. 5, lire le premier mot *ḥdya*; — p. 206, l. 10 bas, lire *əa*; — p. 215, l. 3, lire (p. 66-67); — p. 219, l. 11, lire 5; — p. 267, l. 21, je n'ai pu aller en 1965 à Karacalar; l. 1 bas, dernière lettre *ä*.

Imprimerie Protat frères, Mâcon. — Septembre 1965. — Dépôt légal : 4^e trim. 1965.
N° d'ordre chez l'imprimeur : 6084. — N° d'ordre chez l'éditeur : 71.

PLANCHES

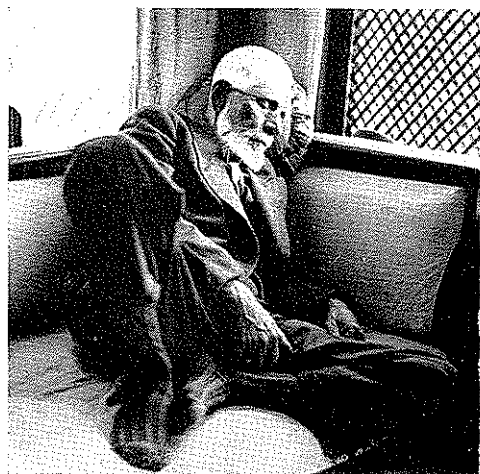
Flanxyp Myco
2



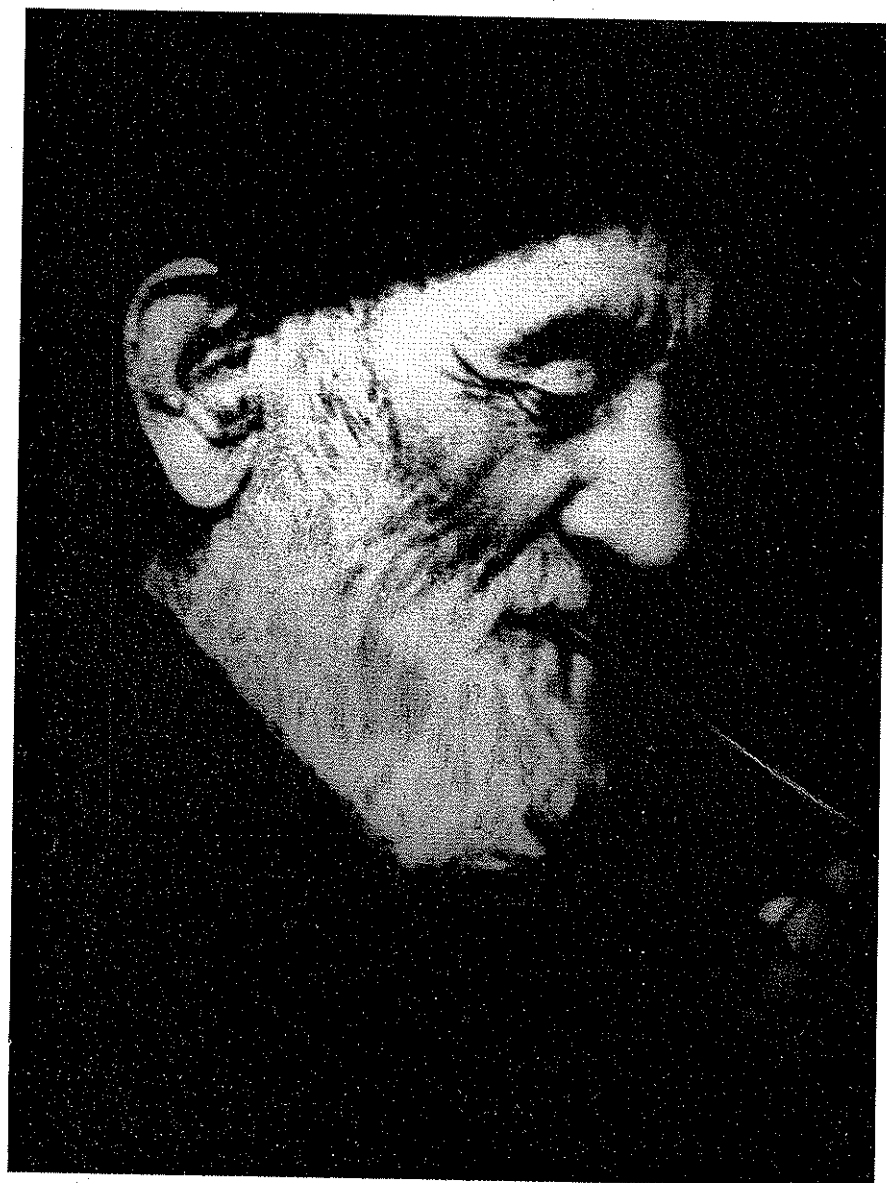
A. *A gauche* : Hikmet (Kırk Pınar) avant la révolution kémaliste ;
à droite, un de ses neveux.



B. Şevket Gülkan, le dernier oubykhophone
de Maşukiye (1963).



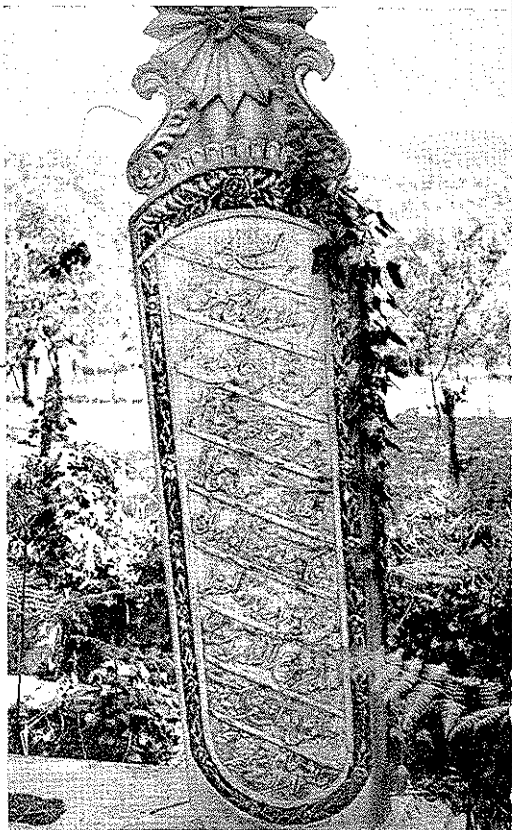
C. Alhas Bey (Yanık) en 1934.



Ibrahim, grand-père de Tefik Esenç, vers 1920.



A B

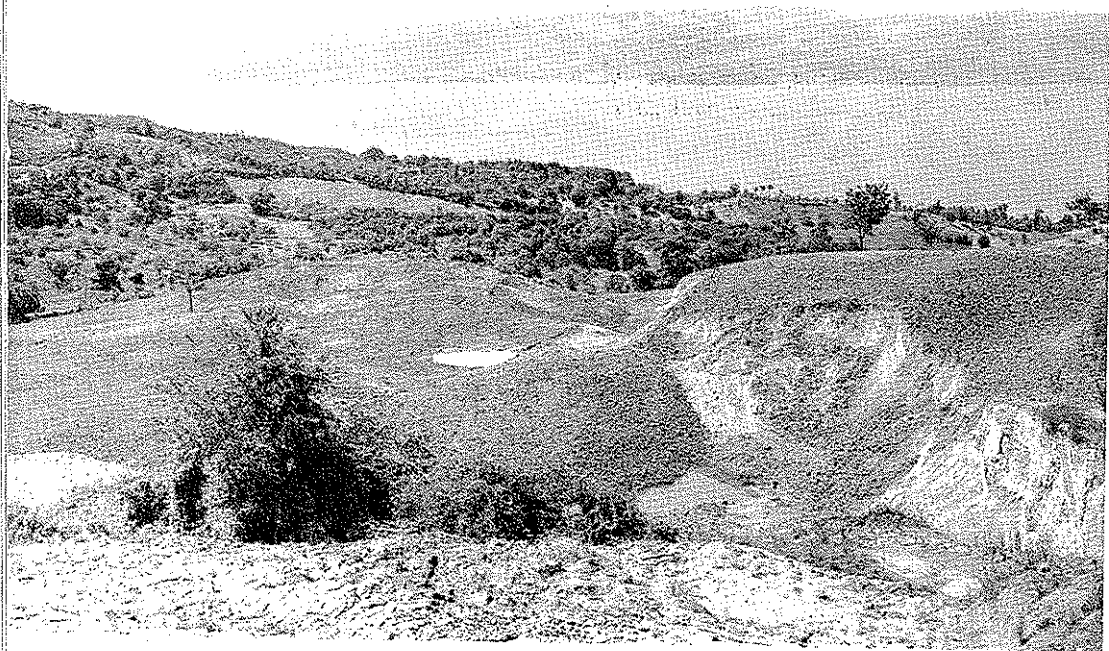


C

A, B, C. Tombes des fondateurs de Kirk Pinar. (Photos S. Lando.)



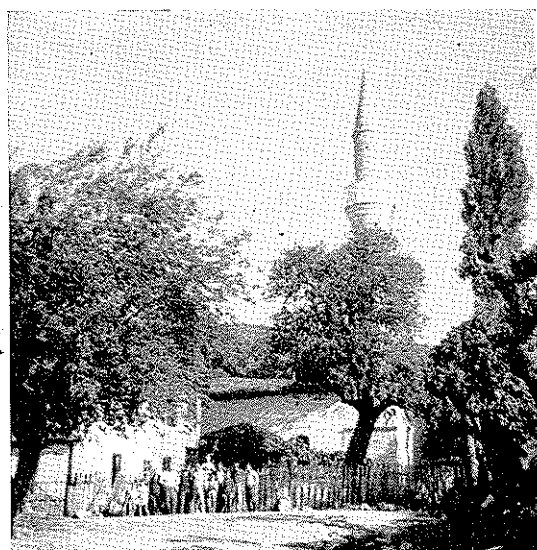
A. Maison de Hikmet bey à Kirk Pınar.



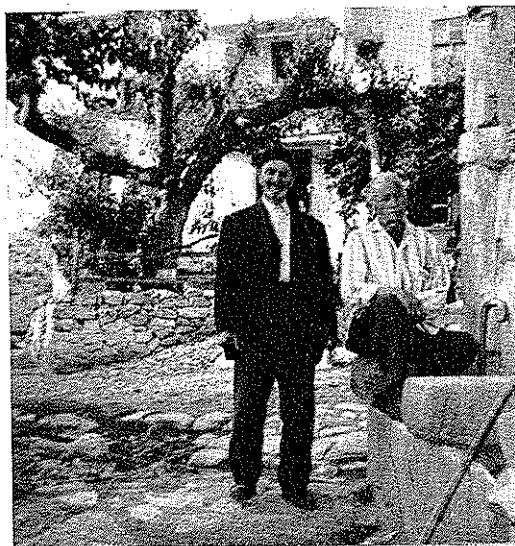
B. Lac de Sapanca, rive sud. (Photos S. Lando.)



A. L'orchestre, un soir de fête à Hacı Osman köyü.
Accordéoniste : Salih Bilaş (1964).



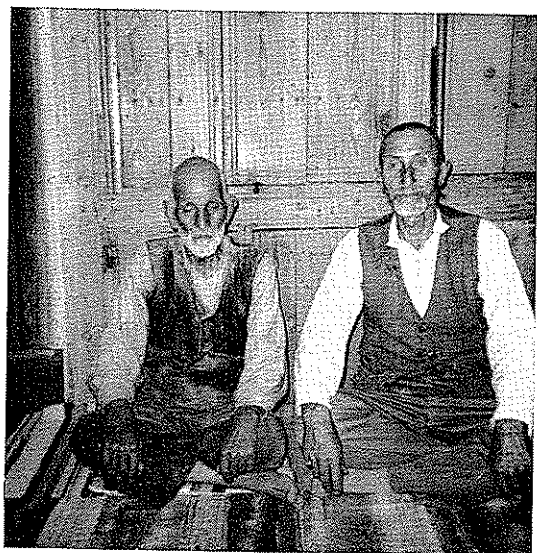
B. La mosquée de Hacı Osman köyü.



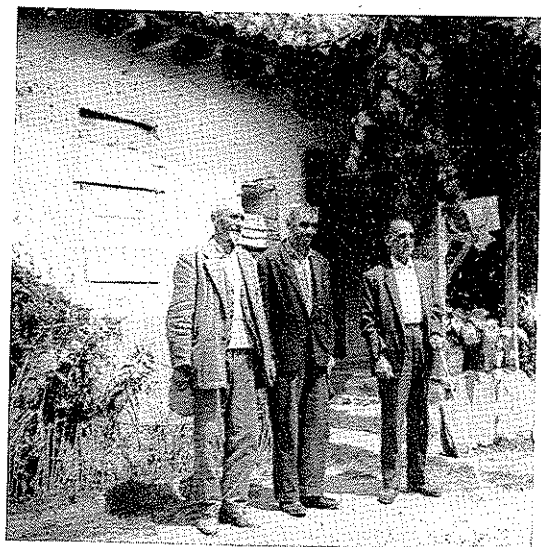
C. Hüseyin Kozan (*debout*) et Cemil Erkan dans la cour
de la maison de Cemil bey à Hacı Yakup köyü (1964).

(Photos Ph. Moreau.)

A. Mustafa Akbulut et Alemkeri Hunç, Hacı Osman köyü (1964).



B. Au « café d'été » de Hacı Osman köyü ; à gauche, Tefvik Esenç ; à droite, Ahmet Hunç (1964).



C. Devant la maison de Tefvik Esenç ; de droite à gauche : Tefvik Esenç, son locataire ; Alemkeri Hunç.

(Photos Ph. Moreau.)

TRAVAUX ET MÉMOIRES

DE L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE.

Collection fondée par MM. Lucien LÉVY-BRUHL, Marcel MAUSS, et Paul RIVET.

AFRIQUE

- Tome I. WATERLOT (Em.-G.). Les Bas-Reliefs des Bâtiments royaux d'Abomey (Dahomey). Paris, 1926, vi-56 pages, 2 fig., 23 pl. dont 18 en couleurs, cart. toile.
Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome III. MAUNIER (René). La construction collective de la maison en Kabylie. Étude sur la coopération économique chez les Berbères du Djurjura. Paris, 1926, 81 p., 9 fig., 3 pl., cart. toile.
Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome IV. TRAUTMANN (René). La littérature populaire à la Côte des Esclaves. Contes. Proverbes. Devinettes. Paris, 1927. vii-105 pages, cartonné toile.
Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome VI. HOMBURGER (L.). Les préfixes nominaux dans les parlers peul, haoussa et bantous. Paris, 1929, xi-167 p., cart. toile..... Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
- Tome XII. GRIAULE (Marcel). Le livre de recettes d'un dabtara abyssin. Paris, 1930, 100 p., cartonné toile..... Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XIII. TISSERANT (Ch.). Essai sur la Grammaire Banda, Paris, 1930, 185 p., cart. toile.
Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
- Tome XIV. TISSERANT (Ch.). Dictionnaire Banda-Français. Paris 1931, 611 pages, cartonné toile.
Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XV. LABOURET (H.). Les tribus du rameau Lobi, Volta Noire Moyenne, Afrique Occidentale. Paris, 1931, vi-510 p., 31 pl., 35 fig., cartonné toile.
Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XVI. GADEN (Henri). Proverbes et Maximes Peuls et Toucouleurs traduits, expliqués et annotés. Paris, 1931, xxxiii-368 p., cartonné toile.
Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XIX. MONOD (Théodore). L'Adrar Ahnet. Contribution à l'étude archéologique d'un district saharien. Paris, 1932, 202 p., 103 fig., 3 pl., 3 cartes, cartonné toile.
Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XXI. GADEN (Henri). La vie d'El Hadj Omar. Qacida en Poular. Paris. 1935, xxiv-288 p., cart. toile..... Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XXIV. COHEN (Marcel). Traité de langue amharique (Abyssinie). Paris, 1936, xv-444 p., XXXIII tableaux, cartonné toile..... Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XXV. HAZOUMÉ (Paul). Le Pacte de Sang'au Dahomey. Paris, 1937, viii-170 p., 2 fig., 7 pl.
Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00

Tome XXVIII. SACHS (Curt). Les Instruments de Musique de Madagascar. Paris, 1938, ix-96 p., 21 fig., 17 pl., cartonné toile.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XXIX. GRÉBAUT (Sylvain). Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie. Paris, 1938, ix-320 p., 8 pl., cartonné toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome XXX. GRÉBAUT (Sylvain). Catalogue des Manuscrits éthiopiens de la Collection Griaule. Première Partie (<i>suite</i>). Paris, 1944, vii-272 p., 8 pl., cartonné toile.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome XXXII. GRIAULE (Marcel). Jeux Dogons. Paris, 1938, vii-292 p., 132 fig., 12 pl., cartonné toile.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XXXIII. GRIAULE (Marcel). Masques Dogons. Paris 1938, xi-896 p., 261 fig., 32 pl., cartonné toile (seconde édition 1963).....	Zone franc 70,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 14.00
Tome XXXIV. DUBOIS (Henri), S. J. Monographie des Betsileo (Madagascar). Paris, 1938, xviii-1510 p., 191 fig., 10 pl., cartonné toile....	Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 10.00
Tome XXXVI. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Swahili-Français, tome I. Paris, 1939, 479 p., cartonné toile.		
Tome XXXVII. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Swahili-Français, tome II. 1940, 480-xxxiv p. (Réimpression 1960 en un seul volume)...	Zone franc 65,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 13.00
Tome XXXVIII. LIFCHITZ (Déborah). Textes éthiopiens magico-religieux. Paris, 1940, viii-254 p., cartonné toile.....	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XL. DIETERLEN (Germaine). Les Ames des Dogons. Paris, 1941, viii-268 p., 16 fig., 15 pl.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XLI. GANAY (Solange de). Les Devises des Dogons. Paris, 1941, viii-194 p., 3 fig., 9 pl.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XLII. MAUPOIL (Bernard). La Géomancie à l'Ancienne Côte des Esclaves. Paris, 1943, xxvii-688 p., 33 fig., 8 pl. (réimpression 1961).	Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 12.00
Tome XLVIII. FAUBLÉE (Jacques). Récits Bara. Paris, 1947, 537 p.	Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 5.00
Tome XLIX. TRENGA (Georges). Le Bura-Mabang du Ouadai. Paris, 1947, xiii-300 p.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome L. LEIRIS (Michel). La langue secrète des Dogons de Sangha. Paris, 1948, xxxii-530 p.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome LIII. MAASSOULARD (Dr Émile). Préhistoire et Protohistoire d'Égypte. Paris, 1949, xxviii-567 p., CX pl., 3 cartes.....	Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 8.00
Tome LIV. SACLEUX (Charles). Dictionnaire Français-Swahili (2 ^e édition revue et augmentée). Paris, 1949, 755 p.....	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome LV. AESCOLY (A. Z.). Recueil de textes falachas. Paris, 1951, 286 p.	Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 4.00
Tome LVIII. DUGAST (Idelette). Monographie de la tribu des Ndiki (Banan du Cameroun). (Vol. I. Vie matérielle). Paris, 1955, xxiv-824 p., 199 fig., 3 pl., 8 graphiques, 6 cartes.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 9.00
Tome LXI. LESLAU (Wolf). Coutumes et croyances des Falachas. Paris, 1957, ix-p. 98 p.	Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 3.00
Tome LVIII. DUGAST (Idelette). Monographie de la tribu des Ndiki (Banan du Cameroun). (Vol. II. Vie sociale et familiale).....	Zone franc 75,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 15.00
Tome LXIV. DUPIRE (Marguerite). Peuls nomades. Paris, 1962, viii-338, 12 fig., 24 pl. 4 cartes.	Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 9.00
Tome LXVII. TUBIANA (Marie-José). Survivances préislamiques en pays zaghawa. Paris, 1964, 229 p., 6 cartes, 16 pl.....	Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 10.00
Tome LXVIII. NIANGORAN BOUAH (Georges). La division du temps et le calendrier rituel des peuples lagunaires de Côte-d'Ivoire. Paris 1964, 164 p., 12 fig.	Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 6.00
Tome LXX. PAGUES (Viviana). L'Arbre cosmique dans la pensée populaire et dans la vie quotidienne du Nord-Ouest africain. Paris, 1964, 702 p., 17 planches.	Zone franc 100,00 F — Pays hors de la zone franc	\$ 20.00

AMÉRIQUE

- Tome V. BAUDIN (Louis). L'empire socialiste des Inka. Paris, 1928, ix-294 p., 4 cartes, cart. toile. *Épuisé*
- Tome XI. ALBENINO (Nicolao de). Verdadera relacion delo sussedido enlos Reynos e provincias del Peru (Sevilla, 1549). Reproduction fac-similé avec une préface de J. Toribio MEDINA. Paris, 1930, cartonné toile..... Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
- Tome XX. RICARD (Robert). La conquête spirituelle du Mexique. Paris, 1933, xx-400 p., 4 fig., 22 pl., 1 carte en couleurs, cartonné toile.
Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XXIII. GUAMAN POMA DE AYALA (Felipe). Nueva Corónica y Buen Gobierno (Godex péruvien illustré). Reproduction fac-similé. Paris, 1936, xxviii-1179 p., cartonné toile.
Zone franc 50,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 10.00
- Tome XXVI. SOUSTELLE (Jacques). La Famille Otomi-Pame du Mexique Central. Paris, 1937, xvi-571 p., 22 fig., 17 pl., 9 cartes, cartonné toile.
Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XXXIX. RIVET (P.) et ARSANDAUX (H.). Métallurgie précolombienne. Paris 1946, 254 p., 8 fig..... Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XLIV. GIRAUD (Marcel). Le Métis canadien. Paris, 1945, lvi-1296 p., 6 fig., 8 pl., 3 cartes *Épuisé*
- Tome XLVII. LEROI-GOURHAN (André). Archéologie du Pacifique Nord. Paris, 1946, xxiii-530 p., 1148 fig., 42 cartes..... Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome LI. RIVET (Paul) et CRÉQUI-MONTFORT (G. de). Bibliographies des langues aymará et kicua.
Vol. I (1540-1875), xlii-502 p., Paris 1951. Nombreuses figures.
Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
Vol. II (1876-1915), 656 p., Paris 1952. Nombreuses figures.
Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Vol. III (1916-1940), 784 p., Paris 1953. Nombreuses figures.
Zone franc 60,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 12.00
Vol. IV (1941-1955), 957 p., Paris, 1956.. Zone franc 80,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 16.00
- Tome LVI. CHEVALIER (François). La formation des grands domaines au Mexique. Paris, 1952, xxvii-480 p., 6 fig., 15 pl., 3 cartes..... Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome LIX. MÉTAIS (Pierre). Mariage et équilibre social dans les sociétés primitives. Paris, 1956, xi-546 p., 46 figures..... Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- Tome LXII. SOUSTELLE (Georgette). Tequila : un village nahuatl du Mexique oriental. Paris, 1958, x-268, 16 fig., 14 pl.....a.... Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 4.00

ASIE

- Tome XXVII. DUMÉZIL (Georges). Contes Lazes. Paris, 1937, xiii-132 p., cartonné toile.
Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XXII. CUISINIER (Jeanne). Danses magiques de Kelantan. Paris, 1936, 209 p., 3 fig., 4 pl., cartonné toile..... Zone franc 25,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 5.00
- Tome XXXI. FEGHALI (Mgr Michel). Proverbes libanais. Paris, 1938, xviii-848 p., cartonné toile.
Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- Tome XXXV. MUS (Paul). La Lumière sur les Six Voies. Paris, 1939, xxx-330 p., 6 pl., cartonné toile..... Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XLIII. FLEISCH (Henri). Les verbes à allongement vocalique interne dans le sémitique. Paris, 1944, xxx-532 p..... *Épuisé*
- *Tome XLVII. LEROI-GOURHAN (André). Archéologie du Pacifique Nord. Paris, 1946, xxiii-530 p., 1148 fig., 42 cartes..... Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome XLV. CUISINIER (Jeanne). Monographie des Mu'ong. Paris, 1948, xx-618 p., 86 fig., 32 pl., 7 cartes..... Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- Tome LII. JOUIN (Dr Bernard Y.). La Mort et la Tombe. L'abandon de la Tombe. Les cérémonies, prières et sacrifices se rapportant à ces très importantes manifestations de la vie des autochtones du Darlac. Paris, 1949, viii-238 p., 43 fig.
Zone franc 20,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 4.00

EUROPE

- Tome LVII. BERNOT (Lucien) et BLANCARD (René). Nouville : un village français. Paris, 1953, VII-447 p., 17 fig., 4 pl. *Épuisé.*
- Tome LX. DUMÉZIL (Georges). Contes et légendes des Oubykhs. Paris, 1957, XIII-103 p.
Zone franc 15,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 3.00
- Tome LXV. DUMÉZIL (Georges). Documents anatoliens sur les langues et traditions du Caucase.
(II. Textes, Oubykhs). Paris, 1962, XII-196, 2 fig.
Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome LXIX. TARDIEU (Suzanne). La vie domestique dans le Maconnais rural pré-industriel.
Paris, 1964, 539 p., 525 fig. Zone franc 120,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 24.00

OCÉANIE

- Tome II. LUQUET (G.-H.). L'Art néo-calédonien. Paris, 1926, I-160 p., 241 fig., 20 pl., cart. toile.
Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome VIII. LEENHARDT (Maurice). Notes d'ethnologie néo-calédonienne. Paris, 1930, IX-265 p., 36 pl. dont 4 en coul., 2 cartes, cart. toile. Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- Tome IX. LEENHARDT (Maurice). Documents néo-calédoniens. Paris, 1932, 514 p., cart. toile.
Paris, 1935, VI-414 p., cartonné toile. Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome X. LEENHARDT (Maurice). Vocabulaire et Grammaire de la langue Houailou. Paris, 1935, VI-414 p., cart. toile. Zone franc 40,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 8.00
- Tome XVII. DORDILLON (Mgr). Grammaire et Dictionnaire de la langue des îles Marquises :
Marquisien-Français. Paris, 1931, VII-446 p., cartonné toile.
Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome XVIII. DORDILLON (Mgr). Dictionnaire de la langue des îles Marquises : Français-Marquisien. Paris, 1932, 598 p., cartonné toile. Zone franc 30,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 6.00
- Tome XLVI. LEENHARDT (Maurice). Langues et dialectes de l'Austro-Mélanésie. Paris, 1946, XLVI-676 p., 1 carte. Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- *Tome LIX. MÉTAIS (Pierre). Mariage et équilibre social dans les sociétés primitives. Paris, 1956, XI-546 p., 46 figures. Zone franc 45,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 9.00
- Tome LXVI. GUIART (Jean). Structure de la chefferie en Mélanésie du Sud. Paris, 1963, 688 p., 6 cartes. Zone franc 100,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 20.00

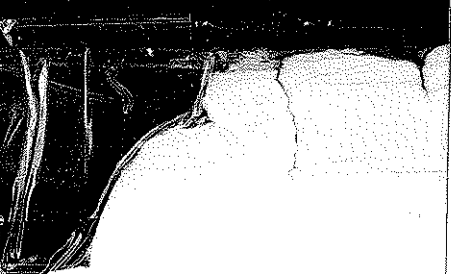
Certains tomes figurent deux fois au catalogue parce qu'ils intéressent deux continents. En ce cas, ils sont précédés la seconde fois d'un astérisque.

INSTRUCTIONS POUR LES VOYAGEURS

- COHEN (Marcel). Instruction d'enquête linguistique. Paris, 1950, 143 pages, *nouvelle édition*, in-8°. Zone franc 5,00 F — Pays hors de la zone franc \$ 1.00
- COHEN (Marcel). Questionnaire linguistique. I et II. *Nouvelle édition*, Paris, 1951, in-8°. 2,00

Tous les paiements doivent être faits au nom^e de l'Institut d'Ethnologie, Musée de l'Homme, Palais de Chaillot, Place du Trocadéro, PARIS (16^e), soit par chèque, barré ou non, soit par chèque postal. Agent spécial des Recettes de l'Institut d'Ethnologie, PARIS 9062-99.

ÉDITÉ PAR L'INSTITUT D'ETHNOLOGIE
DE
L'UNIVERSITÉ DE PARIS



Le présent volume est le troisième d'une série où sont présentés les résultats des enquêtes annuelles que fait l'auteur auprès des Caucasiens d'Anatolie. Lors de la conquête du Caucase par les armées du tsar, des centaines de milliers de montagnards musulmans ont émigré sur les terres du sultan. La grosse masse s'est fixée en Anatolie. Parmi ces petites nations, plusieurs ont entièrement disparu du Caucase et sont en train de disparaître en tant qu'entités. L'une des plus importantes pour la science est celle des Oubykhs, arrivés sans doute au nombre de dix ou quinze mille et dont, aujourd'hui, une trentaine de vieillards seulement parlent la langue.

C'est aux Oubykhs qu'est consacré ce troisième recueil de documents. D'abord, des « Notes pour un centenaire » consignent ce que l'auteur a appris de l'histoire des Oubykhs pendant la guerre du Caucase (1830-1860) et depuis leur installation en Anatolie. Puis, est publiée une nouvelle collection de textes, traduits, commentés, et pour la plupart accompagnés d'une version dans une langue sœur plus répandue (tcherkesse oriental). Enfin, l'auteur donne une révision complète du *Dictionnaire de la langue oubykh* composé par le professeur Hans Vogt (Oslo, 1963).

couverture : *lac de Sapanca, rive nord*,
(photo de L. Robert).

au verso : *pierre tombale d'un des fondateurs
de Hacı Osman köyü* (photo de S. Lando.)

Maquette de Jacques FORTIN

documents anatoliens

III

GEORGES DUMEZIL

